EU-Japan Fest

The 28th EU-Japan Fest Official Report

Jan.2020-Mar.2021

第28回EU・ジャパンフェスト公式報告書

Galway 2020 Gaillimh European Capital of Culture

RIJEKA 2020.eu Port of Diversity

Official Report

The 28th EU-Japan Fest Official Report
第28回EU・ジャパンフェスト公式報告書

Contents

About EU-Japan Fest

8 Message from the Chairman

9 EU-Japan Fest Japan Committee

10 Our Objectives & Policies

11 Members List

13 Successive Chairmans of Operating Committee

15 European Capital of Culture

16 European Capital of Culture & EU-Japan Fest

18 EU-Japan Fest General Committee Meeting 2021

22 2020 Activity Calendar (Selected Activities)

30 The 28th Secretariat Report

35 My visit to Europe during the COVID pandemic

48 Galway 2020 (Ireland)

52 Focus On: Japan at the 2020 Galway Film Fleadh

56 Akiko Kitamura Collaboration Project: "Echoes of Calling"

61 TAPESTRY 2020 International Tapestry Symposium and Exhibition

68 Japanese Film Festival Ireland 2020 in Galway

72 Cúirt International Festival of Literature

76 Exchanges in Iron Making between Ireland and Japan - Tatara in Woodford Furnace Festival 2020

80 Film Production: "City of a Thousand Suns"

84 Experience Japan & EJ Taiko Team Melding the Rhythms and Uniting the Beat" with ZI-PANG and Mr. Donal Lunny

86 International Youth Concert in Galway 2020

88 Exhibition: Miho Ohtsubo "Unasaka / Tir faoi thonn"

90 Rijeka 2020 (Croatia)

94 Tetsuo Kondo Pedestrian Bridge Project in Cres

98 Lungomare Art: Site Specific Installation

102 Dopolavoro: Publication and Conference Project - Philosopher Kojin Karatani

106 Buna Bunar - platform where we learn the language of the forest

111 Bunraku Puppet – From Japan to Europe

112 Aerowaves Spring Foward Festival: the show must go on – line

114 International Youth Concert in Rijeka 2020

115 Continuous and Preparatory Projects

116 Theatre Performance “HUMANA VERGOGNA”

120 Theatre project “Ma_Créature”

125 Sogetsu Ikebana Art

130 Yamamoto Yuki - Solo Exhibition PLACE OF HELLO

134 Drawing Workshop: Talent Blossom

138 Art Project: “INNE RYTMY: nonviolent revolutions”

144 Blank Moon: Publication project

148 Sibiu International Theatre Festival Online Special Edition: Japanese Season

152 GETXOPHOTO International Image Festival 2020

157 Volunteer Bridge Project/ European Capital of Culture Volunteer Coordinators Network

162 NOH+DENMARK

164 Polish-Japanese Photographers Residency

165 Dark Poem. Hijikata and His Double

166 Artist in residence exchange program of Lithuania-Nishiaizu for the new future of tradition

167 Estonian Youth Mixed Choir Vox Populi Japan Tour

168 The 2nd Okuaga International Art Festa

169 ARS ELECTRONICA 2020

170 Polish-Japanese Friendship Foundation NAMI

172 JAPAN in CZECH

174 Activities, creation, and construction of Valletta Design Cluster in 2020

175 The 28th Projects in 2021

181 Financial Support Program for On-line Activities #KeepgoingTOGETHER

56 Programs by: Joh Tachibana/ Shadow Play Theatre KAKASHIZA/“Mikai no Gijou (The Council) Online.”/Kaori Ito/Chihiro ITO/ Arts Transcreation Ireland-Japan/Yukio Suzuki/ Puppet Theatre PUK/ Nicoleta Oprisan/ Tokijo Hanasaki/ Arts Commons Tokyo Channel/Yusuke Aonuma/ Co. Ruri Mito/Takeo Oshima/ Hiroaki Umeda/ Ken’ichiro Taniguchi/Kukangendai/ HATENKOHRO/ Kotaro Fukuma/ Takayuki Fujimoto/ Yuuki Horiuchi/ Fumiko Sengoku/ AICA Japan/ Theatre Company shelf/ Miyuji Kaneko/ TOMOE SHIZUNE & HAKUTOBO/ Keisuke Sugawara/ mama!milk/ Chiaki Kamikawa/ HMP Theater Company/ Rikuo Ueda/ Kengo Noguchi/ Hana Yamazaki/ Gaëtan KUBO/ Yo Nakamura/ Kaori Kato/ Mitsunori Kitsunai/ Koike Hiroshi Bridge Project (KIKHBP)/ Mizuki Misumi+Taiga Kobayashi/ Hiroshi Takeda/ Monochrome Circus/ Contemporary Dance Company Baobab/ Shinoharu Tatekawa/ Mio Matsuda/ coba/ ARICA/ Kagurazaka Session House/ Scale Laboratory/ ELEKTRO KAGURA/ YAMATO the Drummers of Japan/ Kae Ozawa & Fumie Kato/ Shiro Masuyama/ Yamanote Jijosha/ Takuya Sugiyama/ Micro Media Festival Seeds(MMFS)2020/ Yamamoto Noh Theater

220 Reports on Online distribution from Artists

249 #MeetArtist promotion activities

256 **Activities of each ECoC under the COVID-19 Pandemic**

279 **Support for Surveys, Consultations, and Website**

280 Research Travel Grant for Programs

282 Mobility Support "Passport Program"

283 Portfolio website: Meet Up ECoC!

284 Art Program for Supporters

285 Decoration and Award

288 Applying the Power of Concord-Crowdfunding

291 **Future European Capital of Culture 2021-2025**

292 Novi Sad 2021-2022 (Serbia)

299 Eleusis 2021-2023 (Greece)

304 Timişoara 2021-2023 (Romania)

308 Kaunas 2022 (Lithuania)

310 Esch 2022 (Luxembourg)

312 Veszprém-Balaton 2023 (Hungary)

314 Tartu 2024 (Estonia)

316 Bodø 2024 (Norway)

318 Salzkammergut 2024 (Austria)

320 Nova Gorica • Gorizia 2025 (Slovenia)

322 Chemnitz 2025 (Germany)

324 Supporters

目　次

EU･ジャパンフェストについて

8 実行委員長ご挨拶

9 EU・ジャパンフェスト日本委員会について

10 活動の目的と基本方針

12 委員会名簿

13 歴代・委員長 / 実行委員長

15 欧州文化首都とは

16 欧州文化首都とEU・ジャパンフェスト

18 EU・ジャパンフェスト日本委員会総会 2021

22 2020年度 主な活動カレンダー

33 第28回事務局報告

41 コロナ禍の欧州訪問記

48 ゴールウェイ2020（アイルランド）

52 ゴールウェイ・フィルム・フラ　日本映画特集

56 北村明子 コラボレーション・プロジェクト：
“Echoes of Calling”

61 タペストリー 2020
国際現代タペストリーシンポジウム・展覧会

68 アイルランド日本映画祭2020 in ゴールウェイ

72 Cúirt 国際文学フェスティバル

76 アイルランドと日本の製鉄技術交流―
たたら in ウッドフォード製鉄フェスティバル

80 映画制作：『City of a Thousand Suns』

84 エクスペリエンス・ジャパン& EJ太鼓チーム
Melding the Rhythms and Uniting the Beat”
with ZI-PANG and Mr. Donal Lunny

86 国際青少年音楽祭inゴールウェイ2020

88 美術家・大坪美穂　展覧会“Unasaka / Tir faoi thonn”

90 リエカ2020（クロアチア）

94 近藤哲雄　ツレス島歩道橋プロジェクト

98 Lungomare Art：
サイトスペシフィック・インスタレーション

102 Dopolavoro：出版・カンファレンスプロジェクトー
哲学者 柄谷行人

106 Buna Bunar - 森の言葉を学ぶ場所

111 文楽人形ー日本からヨーロッパへ

112 Aerowaves　スプリングフォワード・
フェスティバル：the show must go on – line

114 国際青少年音楽祭inリエカ2020

115 **継続・準備・助走プロジェクト**

116 舞台パフォーマンス『ヒューマン・シェイム』

120 「Ma_Créature」制作公演

125 草月いけばなアート

130 山本雄基　個展『PLACE OF HELLO』

134 ドローイング・ワークショップ：タレントブロッサム

138 アートプロジェクト：
『INNE RYTMY: nonviolent revolutions』

144 ましろの月：出版プロジェクト

148 シビウ国際演劇祭　オンライン・エディション：
日本作品セレクション

152 国際写真フェスティバル　ゲッチョ・フォト 2020

157 ボランティア・ブリッジ・プロジェクト／欧州文化首都
ボランティア・コーディネーター・ネットワーク

162 能＋デンマーク

164 日本・ポーランド　写真家レジデンスプログラム

165 「Dark Poem」／「土方巽とその分身」

166 リトアニア・西会津伝統文化交換プログラム

167 エストニア若手混声合唱団Vox Populi来日公演

168 第２回奥阿賀アートフェスタ

169 アルスエレクトロニカ・フェスティバル2020

170 ポーランド・日本親善友好財団 波

172 チェコのなかの日本

174 ヴァレッタ・デザイン・クラスター 2020

175 2021年実施 第28回プロジェクト

181 **オンライン活動資金支援プログラム
#KeepgoingTOGETHER**

全56プログラム：橘上/劇団かかし座/未開の議場/伊藤郁女/伊藤知宏/ Arts Transcreation Ireland-Japan/鈴木ユキオ/人形劇団プーク/ニコレッタ・オプリシャン/花崎杜季女/芸術公社チャンネル/青沼優介/ Co. Ruri Mito/大島健夫/梅田宏明/谷口顕一郎/空間現代/破天航路/福間洸太朗/藤本隆行/堀内悠希/千石史子/美術評論家連盟（AICA）/ Theatre Company shelf/金子三勇士/友恵しづねと白桃房/菅原圭輔/ mama!milk/紙川千亜妃/エイチエムピー・シアターカンパニー /ウエダリクオ/野口健吾/山崎葉奈/久保ガエタン/中村蓉/加藤かおり/橘内光則/小池博史ブリッジプロジェクト(KIKHBP)/三角みづ紀+小林大賀/武田浩志/ Monochrome Circus/コンテンポラリーダンスカンパニー Baobab/立川志の春/松田美緒/ coba/ ARICA/神楽坂セッションハウス/ Scale Laboratory/ ELEKTRO KAGURA/和太鼓集団 倭-YAMATO/小澤佳永+加藤文枝/増山士郎/山の手事情社/すぎやまたくや/ミクロ・メディア・フェスティバル Seeds（MMFS）2020/山本能楽堂

220 アーティストからのオンライン配信レポート

249 広報支援活動 #MeetArtist

256 コロナ禍の各欧州文化首都活動紹介

279 視察渡航支援／パスポートプログラム／Meet Up ECoC!

280 視察渡航支援
282 パスポートプログラム
283 ポートフォリオウェブサイト：Meet Up ECoC!
284 企業の現場からアートの現場へ
285 受賞
288 共鳴を力に。クラウドファンディング

291 将来の欧州文化首都 2021～2025

292 ノヴィ・サド2021-2022（セルビア）
299 エレフシナ2021-2023（ギリシャ）
304 ティミショアラ2021-2023（ルーマニア）
308 カウナス2022（リトアニア）
310 エッシュ 2022（ルクセンブルク）
312 ヴェスプレーム・バラトン2023（ハンガリー）
314 タルトゥ 2024（エストニア）
316 ボーダ2024（ノルウェー）
318 ザルツカンマーグート2024（オーストリア）
320 ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア2025（スロヴェニア）
322 ケムニッツ2025（ドイツ）

324 ご協力者一覧

Message from the Chairman

ご挨拶



Chairman, 28th EU-Japan Fest

Takeshi KUNIBE

(Chairman of Sumitomo Mitsui Financial Group, Inc.)

The 28th EU-Japan Fest was held in the European Capitals of Culture of Galway, Ireland and Rijeka, Croatia, as well as past sites of the EU-Japan Fest in 46 cities in 29 countries, and throughout Japan.

Since 2015, when they were selected as the 2020 host cities, Galway and Rijeka have tirelessly worked together with Japanese artists and organizations to develop the programs and prepare for their staging.

In 2020 the world was afflicted by an unprecedented pandemic, which has had a particularly disruptive impact on cultural activities. Most regrettably, several of the programs in both cities were suddenly forced to be postponed or cancelled. Some of the events supported by the EU-Japan Fest are also having to undergo format revisions or be postponed.

However, both cities have resolved to carry through with the projects even if changes in the format or scheduling are necessary, and are continuing their efforts to hold events which are extending into 2021. This reflects their determination for European Capital of Culture activities to be a driver for European society's recovery from the pandemic.

The EU-Japan Fest Japan Committee, with its 28-year history of supporting a wide variety of programs with the aim to strengthen ties between Europe and Japan, recognizes this spirit of the host cities and has maintained its support of the projects, believing there is value in continuing cultural exchange even in difficult times. I would like to sincerely thank the corporate sponsors for the understanding they have shown toward the EU-Japan Fest and for their generous contributions.

Finally, on a personal note, the EU-Japan Fest has allowed me to realize how supportive European countries are of culture, and to see the passion and dedication of the organizers and artists – this has made a profound impression on me. Unfortunately, I have not yet been able to visit Galway and Rijeka, but as soon as the situation allows, I very much would like to visit both cities. I look forward to meeting everyone in these host cities who has been a part of the EU-Japan Fest.

第28回実行委員長

國部 毅

（株式会社三井住友フィナンシャルグループ会長）

第28回EU・ジャパンフェストは、2020年の欧州文化首都であるアイルランドのゴールウェイとクロアチアのリエカをはじめ、過去の開催国（29ヶ国、46都市）、及び日本各地で実施されました。

ゴールウェイ、リエカの両都市は、2015年に2020年度欧州文化首都として選定されて以来、開催に向けて日本のアーティストや芸術団体とともに、EU･ジャパンフェストのプログラム作りに取り組み、準備を進めて参りました。

一方、2020年に世界はパンデミックという未曽有の危機に見舞われ、とりわけ文化活動は甚大な影響を受けました。誠に残念ながら、両都市では、急遽、中止や延期を余儀なくされた文化プログラムも少なくなく、EU･ジャパンフェストが支援を行ってきたイベントについても、一部で開催形式の見直し、延期などが行われています。

しかし、両都市とも、欧州文化首都として行う文化活動こそが、現下の災厄から欧州の復興を先導する、との考えのもと、例え開催形式の変更や延期になっても、この事業をやり抜く決意をもって必要な対応を進めており、両都市での活動は2021年も継続しています。

日欧の絆を深めるべく、28年間に亘り本事業において多種多彩なプログラムを支援して参りましたEU・ジャパンフェスト日本委員会と致しましても、こうした現地の想いを踏まえ、文化交流は苦しくとも継続することに価値があると考え、支援を継続して参りました。支援企業の皆さまにおかれましては趣旨をご理解いただき、多大な援助を賜ったことを心より感謝申し上げます。

最後になりますが、私自身、EU・ジャパンフェストの活動を通じて、欧州各国における文化活動に対する支援姿勢や、関係者やアーティストの皆さまの文化活動に対する情熱と努力を知り、感銘を受けました。残念ながら現状況下、未だ両都市を訪問することは出来ておりませんが、今後可能になりましたら是非とも両都市を訪問し、関係者の皆さまに直接お目に掛かれることを楽しみにしております。

EU-Japan Fest Japan Committee

EU・ジャパンフェスト日本委員会について

[Background to the Establishment]

European Capital of Culture Antwerp 1993 was the occasion for a request by the government of Belgium for Japanese participation in the events of that year, and EU-Japan Fest Japan Committee was formed with the support of prominent members of the business community, national and local governments of Japan, and EU member country ambassadors to Japan.

[Founded]

November 1992

[Objectives]

To support the transnational activities of community members and artists involved in service of regional communities and social responsibility and to contribute to the development of healthy global societies.

[Status]

Non-govermmental organization・NGO

[Activity]

Programs carried out jointly by Japanese and European persons or organizations that comply with the Fundamental Activities Policy of the EU-Japan Fest Japan Committee.

[Partner institutions]

European Capital of Culture, European National Ministries of Culture

[Operating budget sources]

Europe — European Commission, national governments, local governments, other
Japan — ① Fundraising by the EU-Japan Fest Japan Committee
② Private funds from associations of culture and the arts, public grants, crowd funding, other

[Contact]

3F-2-6-10 Kojimachi Chiyoda-ku Tokyo 102-0083 Japan
Tel.+81-3-3288-5516 Fax.+81-3-3288-1775
E-mail: eu-japan@nifty.com
http://www.eu-japanfest.org

[委員会設立の経緯]

1993年アントワープにおける欧州文化首都開催に際し、ベルギー政府より協力要請が寄せられたことが契機となり、経済界、政府、地方自治体、欧州各国駐日大使の有志により、当委員会が設立されました。

[設立]

1992年11月

[設立目的]

「地域社会への貢献」や「社会的責任」に関わる市民やアーティストの国境を越えた活動を支援し、健全なグローバル社会に寄与する。

[団体格]

非政府組織・NGO

[事業内容]

当委員会の定める「活動の基本方針」をもとに、日欧が協力して実施するプログラム

[協力機関]

欧州文化首都、欧州各国政府文化省

[運営予算]

欧州側：欧州委員会、各国政府、地方自治体、他
日本側：①EU・ジャパンフェスト日本委員会による経済界募金
②各芸術文化団体による自己資金、公的助成金、クラウドファンディング他

[所在地]

〒102-0083　東京都千代田区麹町2-6-10-3F
Tel.03-3288-5516　Fax.03-3288-1775
E-mail: eu-japan@nifty.com
http://www.eu-japanfest.org

Objectives & Policies
活動の目的と基本方針

[Objectives]

The objectives of the EU-Japan Fest Japan Committee are to support the global activities of community members and artists involved in service of regional communities and social responsibility and to contribute to the development of healthy global societies.

[Fundamental Activities Policies]

- Support the activities of young people with attention to their talents and personal qualities.
- Support activities directed towards the self-reliance of community residents and artists.
- Recognize the standing of and support artistic activities on which opinion remains unformed.
- Support artistically and spiritually creative activities while continuously examining the merits and the demerits of globalization.
- Support the formation of global networks in culture and the arts and joint efforts undertaken in their context.
- Support activities that preserve traditional culture, as well as activities that extend it.

[目 的]

「地域社会への貢献」や「社会的責任」に関わる市民やアーティストのグローバルな活動を支援し、健全なグローバル社会に寄与する。

[基本方針]

- 若者の才能や特性に目を向け、必要な支援を行う。
- 地域市民やアーティストの自立を目指す活動を支援する。
- 評価の定まっていない芸術の活動に対して、その立場を認め支援を行う。
- グローバル化のもたらす功罪を考えつつ、芸術文化、精神文化の創造的活動を支援する。
- 芸術文化のグローバルなネットワークの構築と共同の取り組みを支援する。
- 伝統文化を守ると同時に進化させる活動を支援する。

Members List

As of Mar. 2021

Honorary Chairman Toshiki KAIFU (Former Prime Minister)

Chairman of 28th EU-Japan Fest Takeshi KUNIBE (Chairman of Sumitomo Mitsui Financial Group, INC.)

Chairman of 29th EU-Japan Fest Shuzo SUMI (Senior Executive Adviser of Tokio Marine & Nichido Fire Insurance Co., Ltd.)

Member

Chairman of 27th Masakazu TOKURA (Chairman of Sumitomo Chemical Co., Ltd.)

Chairman of 26th Masami IIJIMA (Chairman of Mitsui & Co., Ltd)

Chairman of 25th Nobuyuki KOGA (Special Senior Advisor of Nomura Holdings, Inc.)

Chairman of 24th Takeshi UCHIYAMADA (Chairman of Toyota Motor Corporation)

Chairman of 23rd Hideaki OMIYA (Senior Executive Adviser of Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.)

Chairman of 22nd Masayuki OKU (Honorary Advisor of Sumitomo Mitsui Financial Group, INC.)

Chairman of 19th Sadayuki SAKAKIBARA (Former Chairman of Toray Industries, Inc.)

Chairman of 18th Hiromichi IWASA (Chairman of Mitsui Fudosan Co., Ltd.)

Chairman of 17th Kazuo TSUKUDA (Executive Corporate Adviser of Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.)

Chairman of 16th Yoji OHASHI (Senior Executive Adviser of the Board of ANA Holdings Inc.)

Chairman of 9th Yuzaburo MOGI (Honorary CEO and Chairman of Kikkoman Corporation)

Hiroaki NAKANISHI (Chairman of Hitachi, Ltd.)

Noriyuki INOUE (Chairman of Daikin Industries, Ltd.)

Yoshitoshi KITAJIMA (Chairman of Dai Nippon Printing Co., Ltd.)

Shingo KANEKO (Chairman of Toppan Printing Co., Ltd)

Yasuhiko YAZAKI (Chairman of Yazaki Corporation)

Kanshiro TOYODA (Chairman of Aishin Seiki Co., Ltd.)

Tetsuro TOYODA (Chairman of Toyota Industries Corporation)

Yoshikazu OSHIMI (President of Kajima Corporation)

Francisco Xavier ESTEVES (Ambassador of Portugal)

Tatiana IOSIPER (Ambassador of Romania)

Drazen HRASTIC (Ambassador of Croatia)

Dace TREIJA-MASI (Ambassador of Latvia)

Giorgio STARACE (Ambassador of Italy)

Constantin CAKIOUSSIS (Ambassador of Greece)

Norbert PALANOVICS (Ambassador of Hungary)

Paul KAVANAGH (Ambassador of Ireland)

Gediminas VARVUOLIS (Ambassador of Lithuania)

Pawel MILEWSKI (Ambassador of Poland)

Ana POLAK PETRIC (Ambassador of Slovenia)

Auditor

Bernard CATRYSSE (Director of Arts Flanders Japan)

Takashi WADA (Certified Public Accountant)

Secretary General

Shuji KOGI

(names listed in no specific order)

委員会名簿

2021年3月現在

●名誉委員長　海部俊樹（元内閣総理大臣）

●第 28 回実行委員長　國部毅（株式会社三井住友フィナンシャルグループ会長）

●第 29 回実行委員長　隅修三（東京海上日動火災保険株式会社相談役）

●委員

第 27 回実行委員長　十倉雅和（住友化学株式会社会長）

第 26 回実行委員長　飯島彰己（三井物産株式会社会長）

第 25 回実行委員長　古賀信行（野村ホールディングス株式会社特別顧問）

第 24 回実行委員長　内山田竹志（トヨタ自動車株式会社会長）

第 23 回実行委員長　大宮英明（三菱重工業株式会社相談役）

第 22 回実行委員長　奥正之（株式会社三井住友フィナンシャルグループ名誉顧問）

第 19 回実行委員長　榊原定征（東レ株式会社社友 元社長・会長）

第 18 回実行委員長　岩沙弘道（三井不動産株式会社会長）

第 17 回実行委員長　佃和夫（三菱重工業株式会社特別顧問）

第 16 回実行委員長　大橋洋治（ANA ホールディングス株式会社相談役）

第 9 回実行委員長　茂木友三郎（キッコーマン株式会社名誉会長）

中西宏明（株式会社日立製作所会長）

井上礼之（ダイキン工業株式会社会長）

北島義俊（大日本印刷株式会社会長）

金子眞吾（凸版印刷株式会社会長）

矢﨑裕彦（矢崎総業株式会社会長）

豊田幹司郎（アイシン精機株式会社会長）

豊田鐵郎（株式会社豊田自動織機会長）

押味至一（鹿島建設株式会社社長）

フランシスコ・シャヴィエル・エステヴェス（ポルトガル大使）

タティアナ・ヨシペル（ルーマニア大使）

ドラジェン・フラスティッチ（クロアチア大使）

ダツェ・トレイヤ＝マスィー（ラトビア大使）

ジョルジョ・スタラーチェ（イタリア大使）

コンスタンティン・カキュシス（ギリシャ大使）

パラノビチ・ノルバート（ハンガリー大使）

ポール・カヴァナ（アイルランド大使）

ゲディミナス・バルブオリス（リトアニア大使）

パヴェウ・ミレフスキ（ポーランド大使）

アンナ・ポラック・ペトリッチ（スロヴェニア大使）

●監事

ベルナルド・カトリッセ（公益財団法人アーツフランダース・ジャパン館長）

●会計監査人

和田隆志（公認会計士）

●事務局長

古木修治

（敬称略・順不同）

Successive Chairmans of Operating Committee

歴代・委員長／実行委員長(敬称略)

(役職は就任当時 / Post at time of assumption)

1st / 第1回



1993 Antwerp
1992 – 1993 Chairman
Seiya MATSUMOTO
(President of Pioneer)

アントワープ1993
1992年～1993年 委員長
松本 誠也
(パイオニア社長)

2nd / 第2回



1994 Lisbon
1994 – Nov. 2007 Chairman
Tadahiro SEKIMOTO
(Chairman of NEC)

リスボン1994
1994年～2007年11月 委員長
関本 忠弘
(日本電気会長)

3rd / 第3回



1995 Luxembourg
Yoh KUROSAWA
(President of the Industrial Bank of Japan)

ルクセンブルグ1995
黒澤 洋
(日本興業銀行頭取)

4th / 第4回



1996 Copenhagen
Eiji TOYODA
(Honorary Chairman of Toyota Motor)

コペンハーゲン1996
豊田 英二
(トヨタ自動車名誉会長)

5th / 第5回



1997 Thessaloniki
Yoshitoki CHINO
(Honorary Chairman of Daiwa Securities)

テサロニキ1997
千野 宜時
(大和証券名誉会長)

6th / 第6回



1998 Stockholm
Yotaro KOBAYASHI
(Chairman of Fuji Xerox)

ストックホルム1998
小林 陽太郎
(富士ゼロックス会長)

7th / 第7回



1999 Weimar
Tadahiro SEKIMOTO
(Adviser of NEC)

ワイマール1999
関本 忠弘
(日本電気会長)

8th / 第8回



2000 Avignon, 2000 Brussels,
2000 Santiago de Compostela
Yoshiharu FUKUHARA
(Chairman of Shiseido)

アヴィニョン2000・ブラッセル2000
サンチャゴ・デ・コンポステラ2000
福原 義春
(資生堂会長)

9th / 第9回



2001 Porto
2001 Rotterdam
Yuzaburo MOGI
(President of Kikkoman)

ポルト2001
ロッテルダム2001
茂木 友三郎
(キッコーマン社長)

10th / 第10回



2002 Brugge
2002 Salamanca
Kaneo ITO
(President of Pioneer)

ブルージュ2002
サラマンカ2002
伊藤 周男
(パイオニア社長)

11th / 第11回



2003 Graz
Masatoshi KISHIMOTO
(Chairman of Olympus)

グラーツ2003
岸本 正壽
(オリンパス会長)

12th / 第12回



2004 Lille
2004 Genova
Fujio CHO
(President of Toyota Motor)

リール2004
ジェノバ2004
張 富士夫
(トヨタ自動車社長)

13th / 第13回



2005 Cork
Kunio TAKEDA
(Chairman of Takeda Pharmaceutical)

コーク2005
武田 國男
(武田薬品工業会長)

14th / 第14回



2006 Patras
Takao KUSAKARI
(Chairman of NYK Line)

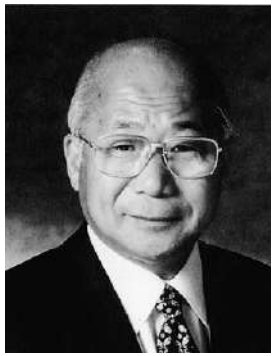
パトラス2006
草刈 隆郎
(日本郵船会長)

Successive Chairmans of Operating Committee

歴代・委員長／実行委員長(敬称略)

(役職は就任当時 / Post at time of assumption)

15th / 第15回



2007 Sibiu
2007 Luxembourg
Fumiaki WATARI
(Chairman of Nippon Oil)

シビウ2007
ルクセンブルグ2007
渡 文明
(新日本石油会長)

16th / 第16回



2008 Liverpool
2008 Stavanger
Yoji OHASHI
(Chairman of All Nippon Airways)

リバプール2008
スタバンガー2008
大橋 洋治
(全日本空輸会長)

17th / 第17回



2009 Vilnius
2009 Linz
Kazuo TSUKUDA
(Chairman of Mitsubishi Heavy Industries)

ヴィリニュス2009
リンツ2009
佃 和夫
(三菱重工業会長)

18th / 第18回



2010 Pecs
2010 Istanbul
Hiromichi IWASA
(President of Mitsui Fudosan)

ペーチ2010
イスタンブール2010
岩沙 弘道
(三井不動産社長)

19th / 第19回



2011 Turku
2011 Tallinn
Sadayuki SAKAKIBARA
(Chairman of Toray Industries)

トゥルク2011
タリン2011
榊原 定征
(東レ会長)

20th / 第20回



2012 Maribor
2012 Guimarães
Takashi KAWAMURA
(Chairman of Hitachi)

マリボル2012
ギマランエス2012
川村 隆
(日立製作所会長)

21st / 第21回



2013 Košice
2013 Marseille-Provence
Yorihiko KOJIMA
(Chairman of Mitsubishi Corporation)

コシツェ2013
マルセイユ・プロヴァンス2013
小島 順彦
(三菱商事会長)

22nd / 第22回



2014 Umeå
2014 Riga
Masayuki OKU
(Chairman of Sumitomo Mitsui Financial Group)

ウメオ2014
リガ2014
奥 正之
(三井住友フィナンシャルグループ会長)

23rd / 第23回



2015 Plzen
2015 Mons
Hideaki OMIYA
(Chairman of Mitsubishi Heavy Industries)

プルゼニ2015
モンス2015
大宮 英明
(三菱重工業会長)

24th / 第24回



2016 Wrocław
2016 San Sebastián
Takeshi UCHIYAMADA
(Chairman of Toyota Motor)

ヴロツワフ2016
サン・セバスティアン2016
内山田 竹志
(トヨタ自動車会長)

25th / 第25回



2017 Aarhus
2017 Pafos
Nobuyuki KOGA
(Chairman of Nomura Holdings)

オーフス2017
パフォス2017
古賀 信行
(野村ホールディングス会長)

26th / 第26回



2018 Leeuwarden
2018 Valletta
Masami IIJIMA
(Chairman of Mitsui & Co.)

レーワルデン2018
ヴァレッタ2018
飯島 彰己
(三井物産会長)

27th / 第27回



2019 Matera
2019 Plovdiv
Masakazu TOKURA
(Chairman of Sumitomo Chemical)

マテーラ2019
プロヴディフ2019
十倉 雅和
(住友化学会長)

28th / 第28回



2020 Galway
2020 Rijeka
Takeshi KUNIBE
(Chairman of Sumitomo Mitsui Financial Group, Inc.)

ゴールウェイ2020
リエカ2020
國部 毅
(三井住友フィナンシャルグループ会長)

European Capital of Culture
欧州文化首都とは

[Inauguration and Subsequent Development]

"A mutual understanding of our cultures, our identities, is essential to true European integration". This assertion by Melina Mercouri, then Greek Minister of Culture, launched the system of the European Capital of Culture in 1985. Since then, the Council of Ministers of Culture of member countries of the EU (at that time the EC) have selected one city within an EU member country as the European Capital of Culture, which over the course of one year holds a variety of artistic events to deepen mutual understanding.

This system incorporates the thinking of the Ministers of Culture that "It is difficult to realize a single Europe through political and economic treaties and agreements alone, and culture plays important role in realizing integration.

Integration of the European market was completed in 1993, and since that year the European Capital of Culture has sought the broad participation of countries throughout the world rather than cultural exchange within the EU region alone and in June of that year the 1st EC-Japan Fest cultural exchange program was held in Antwerp. Cultural cooperation with Japan has continued since then with each year's European Capital of Culture.

With the expansion of the European Union, major public works projects and other factors associated with hosting the European Capital of Culture have invited considerable attention to the role which plays in regional economic activity.

The principle of host city selection changed in 2011 to designatie a pair of cities, one from among countries that were EU members in 2003 and earlier and one from among those that have joined since 2004.
A new framework makes it possible for a city in a candidate country or potential candidate for EU membership to hold the title every third year as of 2021.
Cities seeking to host the European Capital of Culture announce their candidacies ten years in advance, and in a competition focused on host-country concepts for staging the festivities, the hosts are ultimately selected by an EU selection committee five years in advance. Future host cities are currently selected through 2033.

[発足とその後の経緯について]

「真のヨーロッパ統合には、お互いのアイデンティティーとも言うべき、文化の相互理解が不可欠である。」というギリシャの文化大臣メリナ・メルクーリ（当時）の提唱により、1985年に「欧州文化首都」制度が発足。EU加盟国（当時EC）の文化閣僚会議で加盟国の中から1都市を選び、「欧州文化首都」として定め、一年間を通して様々な芸術文化に関する行事を開催し、相互理解を深める事となった。

この制度には「政治的、経済的な条約や協定締結だけでは一つのヨーロッパの実現は難しく、統合実現には文化が重要な役割を果たす。」という各国文化大臣の考え方も込められている。

1993年にはヨーロッパ市場統合が完成し、この年より欧州文化首都は域内の文化交流にとどまらず世界各国へ幅広くその参加を求め、1993年6月にはアントワープにおいて「第1回EC・ジャパンフェスト」を開催。以来、毎年の欧州文化首都において日本との芸術文化の共同作業が継続して実施されている。

近年は、EUの拡大に伴い、開催国によっては大規模な公共事業を実施する等、欧州文化首都開催による様々な要因が地域経済に果す役割にも大きな注目が集まるようになった。

開催都市は、2011年以降、原則として2003年以前のEU加盟国より1都市、2004年以降のEU加盟国より1都市の2都市がセットで選ばれる制度へ変更された。
同時に、EU加盟候補国から欧州文化首都への参加枠が3年に1度設けられることになった。
開催を目指す都市は、開催10年前から立候補を表明し、国内で開催構想などをめぐってのコンペティションを経て、最終的にはEUの選考委員会によって5年前までに都市が決定される。今後の開催国は、2033年まで決定されている。

European Capital of Culture & EU-Japan Fest

欧州文化首都とEU・ジャパンフェスト

Year	Country (City)	EU・ジャパンフェスト開催	開催国・都市
1993	Belgium (Antwerp)	（第1回）	ベルギー・アントワープ
1994	Portugal (Lisbon)	（第2回）	ポルトガル・リスボン
1995	Luxembourg (Luxembourg)	（第3回）	ルクセンブルグ・ルクセンブルグ
1996	Denmark (Copenhagen)	（第4回）	デンマーク・コペンハーゲン
1997	Greece (Thessaloniki)	（第5回）	ギリシア・テサロニキ
1998	Sweden (Stockholm)	（第6回）	スウェーデン・ストックホルム
1999	Germany (Weimar)	（第7回）	ドイツ・ワイマール
2000	Belgium (Brussels)	（第8回）	ベルギー・ブラッセル
	France (Avignon)	〃	フランス・アヴィニョン
	Spain (Santiago de Compostela)	〃	スペイン・サンチャゴ・デ・コンポステラ
2001	The Netherlands (Rotterdam)	（第9回）	オランダ・ロッテルダム
	Portugal (Port)	〃	ポルトガル・ポルト
2002	Spain (Salamanca)	（第10回）	スペイン・サマランカ
	Belgium (Brugge)	〃	ベルギー・ブルージュ
2003	Austria (Graz)	（第11回）	オーストリア・グラーツ
2004	France (Lille)	（第12回）	フランス・リール
	Italy (Genova)	〃	イタリア・ジェノバ
2005	Ireland (Cork)	（第13回）	アイルランド・コーク
2006	Greece (Patras)	（第14回）	ギリシャ・パトラス
2007	Luxembourg (Luxembourg)	（第15回）	ルクセンブルグ・ルクセンブルグ
	Romania (Sibiu)	〃	ルーマニア・シビウ
2008	UK (Liverpool)	（第16回）	英国・リバプール
	Norway (Stavanger)[*2]	〃	ノルウェー・スタバンガー
2009	Austria (Linz)	（第17回）	オーストリア・リンツ
	Lithuania (Vilnius)	〃	リトアニア・ヴィリニュス
2010	Hungary (Pécs)	（第18回）	ハンガリー・ペーチ
	Turkey (Istanbul)[*2]	〃	トルコ・イスタンブール
	Germany (Ruhr)	〃	ドイツ・ルール

Year	Country (City)	EU・ジャパンフェスト開催	開催国・都市
2011	Finland (Turku)	（第19回）	フィンランド・トゥルク
	Estonia (Tallinn)	〃	エストニア・タリン
2012	Portugal (Guimarães)	（第20回）	ポルトガル・ギマランエス
	Slovenia (Maribor)	〃	スロヴェニア・マリボル
2013	Slovakia (Kosice)	（第21回）	スロヴァキア・コシツェ
	France (Marseille-Provence)	〃	フランス・マルセイユ／プロヴァンス
2014	Latvia (Riga)	（第22回）	ラトビア・リガ
	Sweden (Umeå)	〃	スウェーデン・ウメオ
2015	Czech Republic (Pilzen)	（第23回）	チェコ・プルゼニ
	Belgium (Mons)	〃	ベルギー・モンス
2016	Spain (San Sebastian)	（第24回）	スペイン・サンセバスチャン
	Poland (Wrocław)	〃	ポーランド・ヴロツワフ
2017	Denmark (Aarhus)	（第25回）	デンマーク・オーフス
	Cyprus (Pafos)	〃	キプロス・パフォス
2018	Malta (Valletta)	（第26回）	マルタ・ヴァレッタ
	The Netherlands (Leeuwarden)	〃	オランダ・レーワルデン
2019	Bulgaria (Plovdiv)	（第27回）	ブルガリア・プロヴディフ
	Italy (Matera)	〃	イタリア・マテーラ
2020	Croatia (Rijeka)	（第28回）	クロアチア・リエカ
	Ireland (Galway)	〃	アイルランド・ゴールウェイ
[*1] **2021**	Romania (Timişoara)	（第29回）	ルーマニア・ティミショアラ
	Greece (Eleusis)	〃	ギリシア・エレフシナ
	Serbia (Novi Sad)[*2]	〃	セルビア・ノヴィ・サド
2022	Lithuania (Kaunas)	（第30回）	リトアニア・カウナス
	Luxembourg (Esch)	〃	ルクセンブルグ・エッシュ
2023	Hungary (Veszprém-Balaton)	（第31回）	ハンガリー・ヴェスプレーム・バラトン

Year	Country (City)	EU・ジャパンフェスト開催	開催国・都市
2024	Estonia (Tartu)	（第32回）	エストニア・タルトゥ
	Austria (Salzkammergut)	〃	オーストリア・ザルツカンマーグート
	Norway (Bodø)*2	〃	ノルウェー・ボーダ
2025	Slovenia (Nova Gorica・Gorizia)	（第33回）	スロヴェニア・ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア
	Germany (Chemnitz)	〃	ドイツ・ケムニッツ
*3 **2026**	Slovakia / Finland		スロヴァキア / フィンランド
2027	Latvia / Portugal / TBA*2		ラトビア / ポルトガル / 未発表
2028	Czech Republic / France		チェコ / フランス
2029	Poland / Sweden		ポーランド / スウェーデン
2030	Cyprus / Belgium / TBA*2		キプロス / ベルギー / 未発表
2031	Malta / Spain		マルタ / スペイン
2032	Bulgaria / Denmark		ブルガリア / デンマーク
2033	The Netherlands / Italy / TBA*2		オランダ / イタリア / 未発表

*1 The title year of the European Capitals of Culture 2021, including the official ceremony, has been changed. In response to the request from the European Commission, the three host cities for 2021 will sequentially carry out their scheduled programs starting in 2021. For this reason, we will list the host cities with the original year.

Novi Sad 2021-2022 / NS21-22
Timisoara 2021-2023 / TM21-23
Eleusis 2021-2023 / EL21-23

2021年度の欧州文化首都は、開幕式を伴う「タイトル・イヤー」が変更となりました。2021年開催都市の3都市は欧州委員会からの要請を受け、2021年度より順次予定されていたプログラムを展開していきます。そのため、当初の開催年を併記します。
ノヴィ・サド2021-2022
ティミショアラ2021-2023
エレフシナ 2021-2023

*2 Non EU member (EU非加盟国)
*3 2026年以降は、開催国のみ決定済





EU-Japan Fest General Committee Meeting 2021

EU・ジャパンフェスト日本委員会総会 2021

General Committee Meeting / 委員会総会

（29 Mar. 2021 Romanian Embassy / 2021年3月29日　駐日ルーマニア大使館）



H.E. Ms. Tatiana Iosiper
Ambassador of Romania ／ Timişoara 2021-2023
タティアナ・ヨシペル
駐日ルーマニア大使／ティミショアラ2021-2023



Mr. Shuzo Sumi
29th Chairman (in 2021-2023)
(Senior Executive Advisor of Tokio Marine & Nichido Fire Insurance Co., Ltd.)
隅 修三
第29回実行委員長（2021-2023）
（東京海上日動火災保険相談役）



Mr. Takeshi Kunibe
28th Chairman (in 2020-2022)
(Chairman of Sumitomo Mitsui Financial Group, Inc.)
國部 毅
第28回実行委員長（2020-2022）
（三井住友フィナンシャルグループ会長）



H.E. Mr. Constantin Cakioussis
Ambassador of Greece ／ Eleusis 2021-2023
コンスタンティン・カキュシス
駐日ギリシャ大使／エレフシナ2021-2023



Ms. Ivana Golubovic-Duboka
Charge d'Affaires a.i., Embassy of Serbia ／
Novi Sad 2021-2022
イヴァナ・ゴルボヴィッチ・ドゥボカ
セルビア代理大使／ノヴィ・サド2021-2022



Passing the torch to the new chairman
実行委員長バトンタッチ



Mr. Masakazu Tokura
27th Chairman
(Chairman of Sumitomo Chemical Co., Ltd.)
十倉 雅和
第27回実行委員長
（住友化学会長）

























© Brian Scott Peterson









Video Messages / ビデオメッセージ



Ms. Maria Panayides CEO of Eleusis 2021-2023
マリア・パナイディス エレフシナ2021-2023 CEO



Mr. Nemanja Milenković CEO of Novi Sad 2021-2022
ネマンヤ・ミレンコヴィッチ ノヴィ・サド2021-2022 CEO



Ms. Simona Neumann シモーナ・ノイマン
ティミショアラ2021-2023 エグゼクティブ・ディレクター

2020 Activity Calendar (Selected Activities)

Japan

February

Galway2020 "Echoes of Calling" with Ms Akiko Kitamura Kick-off Event — 15

March

EU-Japan Fest Committee Meeting 2020 — 2


"Savage Beauty"

Opening a call for a financial support program for online activities #KeepgoingTOGETHER — 30

ECoC

1 Rijeka 2020 Opening Ceremony

8 Galway 2020 Opening Ceremony

19 Matera 2019 Theatre Project "THE POETICS OF SHAME – HUMANA VERGOGNA" Performace in Lecce (Italy)

23 Rijeka 2020 Rijeka Carnival

28 Tartu 2024 The 1st edition of "International Culture Compass"

12 Galway 2020 / Rijeka 2020 Announcement of partial postponement and cancellation of programs in spring

14 Galway 2020 Online distribution of an open-air installation work "Savage Beauty"

18 Kaunas 2022 Start of "Culture at Home" project introducing films and culture programs enjoyable at home

19 Rijeka 2020 Announcement of displaying an open-air installation work

25 Kaunas 2022 Publishing works within a photogrphy project "Quarantine Windows"

26 Novi Sad 2021 Members of Novi Sad Volunteer Service delivered activities for local residents

27 Rijeka 2020 Rijeka City Puppet Theatre distrbuted "Puss in Boots" online
*The theatre continues online distributions afterwards

Keep going TOGETHER EU JAPAN Fest

*Each European Capital of Culture is indicated with the name of city and the original title year.
*【#Keep】: The Financial Support Program for On-line Activities #KeepgoingTOGETHER
*【#Meet】: The Promotional Support Activity #MeetArtist

2020年度 主な活動カレンダー

日本国内

2月

ゴールウェイ2020　北村明子氏参加プロジェクト“Echoes of Calling”キックオフイベント開催 — 15

3月

EU・ジャパンフェスト委員会総会 — 2



オンライン活動資金支援プログラム #KeepgoingTOGETHER　受付開始 — 30

欧州文化首都

1 リエカ2020開幕

8 ゴールウェイ2020開幕

19 マテーラ2019　舞台プロジェクト「ヒューマン・シェイム」レッチェ公演

23 リエカ2020　国際カーニヴァル開催

28 タルトゥ 2024　第一回「International Culture Compass」開催

12 **ゴールウェイ2020／リエカ2020 春のプログラム一部延期・中止を発表**

14 ゴールウェイ2020　屋外インスタレーション作品「Savage Beauty」をオンライン配信

18 カウナス2022　家で楽しめる映画や文化プログラムの紹介を行う「Culture at Home」開始

19 リエカ2020　屋外のインスタレーション作品設置を発表

25 カウナス2022　「Quarantine Windows（窓越しのポートレート）」写真プロジェクト作品発表

26 ノヴィ・サド2021　ボランティアチームが地域の人々のためのボランティア活動を実施

27 リエカ市立人形劇場が「長靴をはいた猫」を配信
＊以降もオンライン公演配信を継続

＊各欧州文化首都の表記は「開催都市名+開催年」として表記いたします。
＊【#Keep】：オンライン活動資金支援プログラム#KeepgoingTOGETHER
＊【#Meet】：広報支援活動 #MeetArtist

April

【#Keep】Joh Tachibana "NO TEXT". 4

Declaration of the State of Emergency in Tokyo, Kanagawa, Saitama, Chiba, Osaka, Hyogo, and Fukuoka 7

【#Keep】Shadow Play Theatre KAKASHIZA Kage-e Jyoshi Special Hand Shadow LIVE~Pray for the world~ 11

【#Keep】"Mikai no Gijou (The Council) -Online" (6 Perfromances) 14 13

Declaration of the nation-wide State of Emergency 16 16

【#Keep】Chihiro ITO 365 Days Art Project 17 23

【#Keep】Kaori Ito Streaming vidéo series "Archive du spectacle" (15 Programs) 28 23

【#Keep】Arts Transcreation Ireland-Japan 28 30

【#Keep】Fumiko Sengoku's concerts archives 28 30

May

【#Keep】Puppet Theatre PUK "STAY PUK" (17 Programs) 1

【#Keep】Nicoleta Oprisan "Japan through ikebana by 5 Senses" 【#Keep】Yuuki Horiuchi Art Project "Visionary Parcel" 5

6

【#Keep】Tokijyo Hanasaki "Art is life itself – The dedicatory dance in Chikubushima and in Poland" 3 7

【#Keep】Arts Commons Tokyo Channel 4

【#Keep】Atelier Radio NOCTURNAL 5

【#Keep】"Poetry with you" by Takeo Oshima

【#Keep】Hiroaki Umeda "Online Performance at Elektron" 6

【#Keep】Ken'ichiro Taniguchi "Hecomi Study -The exploration of Sapporo's shape 2018-" 8

【#Keep】"Light & Shadow Concert"

【#Keep】Kukangendai / Zou 9

【#Keep】#KeepgoingTOGETHER! HATENKOHRO special premieres show!!


"Culture to the Courtyards"(Martynas Plepys)

Tartu 2024 Start of a series of interviews "SPRING 2020"

Kaunas 2022 Start of a series of projects "Culture to the Courtyards"

Rijeka 2020 Completion of the first work for the art installation project "Lungomare Art"

Galway 2020 Delivering the online version of Cúirt International Festival of Literature

Activation of the European Capitals of Culture Volunteer Coordinator Network

Start of a documentary photography project by the European Capitals of Cuture "#EuropeAtHome"

Announcement by the European Commission about a launch of website "Creatives Unite" for accumulation of cultural initiatives

Rijeka 2020 Announcement for programs in May and June

Tartu 2024 The 2nd edition of "International Culture Compass"

4月

【#Keep】橘上「NO TEXT」 4

東京、神奈川、埼玉、千葉、大阪、兵庫、福岡の７都府県に緊急事態宣言 7

【#Keep】劇団かかし座　影絵女子 Special Hand Shadow LIVE ～ Pray for the world ～ 11

【#Keep】『「未開の議場」-オンライン版-』（全６公演） 14 13

日本全国への緊急事態宣言 16 16

【#Keep】現代美術家 伊藤知宏 アートプロジェクト 17 23

【#Keep】伊藤郁女ダンス作品アーカイブ紹介（全15プログラム） 28 23

【#Keep】Arts Transcreation Ireland-Japan 28 30

【#Keep】千石史子コンサートアーカイブ 28 30

5月

【#Keep】人形劇団プーク "STAY PUK"（全17プログラム） 1

【#Keep】ニコレッタ・オプリシャン「生け花で日本の旅」 【#Keep】堀内悠希　アート・プロジェクト "Visionary Parcel" 5

6

【#Keep】花崎杜季女「芸術は生きることそのもの ー竹生島とポーランドに捧げるー」 3 7

【#Keep】芸術公社チャンネル 4

【#Keep】アトリエラジオ夜行性 5

【#Keep】大島健夫「あなたと、詩を」

【#Keep】梅田宏明「Hiroaki Umeda Online Performance at Elektron」 6

【#Keep】谷口顕一郎『凹みスタディ -札幌のかたちを巡る2018-』 8

【#Keep】"光影 Light & Shadow Concert"

【#Keep】空間現代 / 象 9

【#Keep】#KeepgoingTOGETHER! 破天航路 special premieres show!!

タルトゥ 2024　インタビュー企画「SPRING2020」をスタート

カウナス2022 「Culture to the Courtyards（文化を中庭へ）」プロジェクトスタート

リエカ2020　アート・インスタレーション・プロジェクト「Lungomare Art」最初の作品が完成

ゴールウェイ2020　Cúirt国際文学祭がオンライン開催

欧州文化首都ボランティア・コーディネーター・ネットワーク（EVCN）本格始動

「#EuropeAtHome」欧州文化首都による記録写真プロジェクトがスタート

欧州委員会がオンラインでの文化イニシアチブ情報をまとめるサイト「Creatives Unite」を発表

リエカ2020 5月、6月開催のプログラム発表

タルトゥ 2024　第2回「International Culture Compass」開催。



May

【#Keep】Kotaro Fukuma YouTube Online Live Stream Concert — 10

【#Keep】Theatre Company shelf “Hedda Gabler”

【#Keep】Miyuji Kaneko “Stay home! "Bach" to the living room” (10 Videos) — 11

【#Keep】Chiaki Kamikawa Moving Hands Workshop

【#Keep】Gaëtan Kubo Barometz “Unidentified invisible Thing” at Kyoto City KYOCERA Museum of Art — 13

【#Keep】TOMOE SHIZUNE & HAKUTOBO “TOMOE ONLINE THEATRE” — 14

【#Keep】AICA JAPAN Symposium “Culture/Earth/Transformation-The World to Come and The Emergence of New Art” — 16

【#Keep】Co. Ruri Mito Performance archive and live streaming

【#Keep】mama!milk Site-specific Concert at Honen-in Temple, Kyoto — 17

【#Keep】Kengo Noguchi Portraits(meditation) — 18

Bodø 2024 Site visit by the Culture Minister of Norway and his announcement of financial support for Bodo 2024 programs

【#Keep】Rikuo Ueda “letter”, “letter 2” — 19

【#Keep】Hana Yamasaki Limited streaming of “The Act of Breathing”

【#Keep】Mizuki Misumi + Taiga Kobayashi Poetry Film collaboration series (6 Videos) — 20

Kaunas 2022 Virtual European Capital of Culture Forum "Culture in the pandemic"

【#Keep】Contemporary Dance Company Baobab The 12th Performance “Jungle Concrete Jungle!” Wataru Kitao Solo Performance “UMU” — 22

【#Keep】HMP Theater Company “Bukabukajyoshibukajyoshi (When a subordinate hits the boss with a metal bat)”(4 Performances)

【#Meet】Foundation Modern Puppet Center "Wind-up Doll Collection" (video) — 22

【#Keep】Yukio Suzuki “0.003% -ONLINE-” (3performances) — 23

【#Keep】Kaori Kato “The 35 Days Journey” and “Thinking of You!”

Lifting of the State of Emergency in Japan — 25



5月

【#Keep】福間洸太朗 YouTubeライブ配信コンサート — 10

【#Keep】Theatre Company shelf “Hedda Gabler”

【#Keep】金子三勇士「うちで過ごそう！自宅でバッハ」シリーズ (全10回) — 11

【#Keep】紙川千亜妃 “Moving Hands Workshop”

【#Keep】久保ガエタン Barometz “Unidentified invisible Thing” at Kyoto City KYOCERA Museum of Art — 13

【#Keep】友恵しづねと白桃房「友恵オンラインシアター」 — 14

【#Keep】美術評論家連盟（AICA）シンポジウム「文化/地殻/変動 訪れつつある世界とそのあとに来る芸術」 — 16

【#Keep】Co. Ruri Mito パフォーマンスアーカイブ＆ライブ配信

【#Keep】mama!milk Site-specific Concert at 法然院Temple, Kyoto — 17

【#Keep】野口健吾Portraits(meditation) — 18

ボーダ2024　ノルウェー政府文化大臣がボーダを訪問し、欧州文化首都プログラムへの財政的支援を表明

【#Keep】ウエダリクオ「letter」、「letter 2」 — 19

【#Keep】山崎葉奈　ショートフィルム “The Act of Breathing”

【#Keep】三角みづ紀/小林大賀ポエトリー・フィルムコラボレーション（全６作品） — 20

カウナス2022が Virtual European Capital of Culture Forum 「コロナ時代の文化」をオンラインで開催

【#Keep】コンテンポラリーダンスカンパニー Baobab 第12回本公演『ジャングル・コンクリート・ジャングル』北尾亘ソロ作品『UMU -うむ-』 — 22

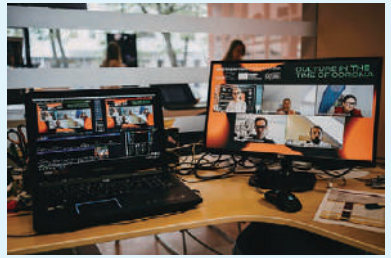
【#Keep】エイチエムピー・シアターカンパニー大竹野正典没後10周年記念公演『ブカブカジョーシブカジョーシ』(全４公演)

【#Meet】公益財団法人 現代人形劇センター からくり人形コレクション（動画公開） — 22

【#Keep】鈴木ユキオ「0.003% -ONLINE-」（全3回） — 23

【#Keep】加藤かおり「35日間の旅」、「あなたの想い、アートで届けよう！」

緊急事態宣言全国解除 — 25



May

【#Keep】Kitsunai Mitsunori
"Portfolio of Mitsuori Kitsunai" 25

【#Keep】Yo Nakamura "GISELLE special 30min ver." / "Dancer in KAGURAZAKA" 26

【#Keep】Monochrome Circus "Naoshima Theatre"

【#Keep】Hiroshi Takeda
Production process of "untitled"

【#Keep】KIKH Bridge Project Video Streaming "Pappa TARAHUMARA Punk Don Quixote" 28

【#Keep】Keisuke Sugawara
The premiere of "Raum" 29

【#Keep】Shinoharu Tatekawa
English Rakugo "Yabu-iri"

【#Keep】ARICA "KIOSK" short version

【#Keep】ELEKTRO KAGURA at "Autoconcerto" in Düsseldorf 30

【#Keep】Kagurazaka Session House – "Session Online Theatre"

【#Keep】Mio Matsuda "Creole Nippon through the window" Streaming Live 31

【#Keep】A series of video works by Shiro Masuyama

June

【#Keep】coba "Bellow Bellows!" 5

【#Keep】Ichi Go (ELEKTRO KAGURA) – Requiem_sachiko~love saves the world~ – 6

【#Keep】Kae Ozawa & Fumie Kato "Talking Music"

【#Keep】Scale Laboratory "ENGI-MON goes to Czech Republic ~Dancers in early summer~" 8

【#Keep】Yamanote Jijosha
"Titus Andronicus" 10

【#Keep】Yamamoto Noh Theater "Samurai in the three kinds of traditional performing arts in Japan" 12 12

【#Keep】YAMATO the Drummers of Japan "YAMATOBIX" 13

【#Keep】Takuya Sugiyama Video Work
"Skecth of cavity" 14

【#Meet】Seiji Morimoto
"Experimentik live streaming" 17





Sibiu International Theatre Festival held its online edition "Empowered"

5月

【#Keep】橘内光則
"Portfolio of Mitsunori Kitsunai" 25

【#Keep】中村蓉『ジゼル特別30分版』英語字幕付き国際ver. /『中村蓉、神楽坂で歌謡曲。』 26

【#Keep】Monochrome Circus『直島劇場』

【#Keep】武田浩志
Production process of "untitled"

【#Keep】小池博史ブリッジプロジェクト（KIKHBP）『パンク・ドン・キホーテ』 28

【#Keep】菅原圭輔
The premiere of "Raum" 29

【#Keep】立川志の春
英語版落語「藪入り」

【#Keep】ARICA『キオスク』ショートバージョン

【#Keep】ELEKTRO KAGURA at "Autoconcerto" in Düsseldorf 30

【#Keep】神楽坂セッションハウス
「セッションオンライン劇場」

【#Keep】松田美緒［クレオール・ニッポン through the window］ライブ配信 31

【#Keep】増山士郎 ビデオ作品シリーズ公開

6月

【#Keep】coba「吠えろベローズ！」 5

【#Keep】Ichi Go (ELEKTRO KAGURA)- さちこと「愛と腸」コラボ企画：愛は地球を救う 6

【#Keep】小澤佳永/加藤文枝
「おしゃべりなクラシック♡」

【#Keep】Scale Laboratory ENGI-MON チェコへ行く ～初夏の踊り子編～ 8

【#Keep】山の手事情社
『タイタス・アンドロニカス』 10

【#Keep】山本能楽堂『船弁慶三体』 12 12

【#Keep】倭-YAMATO the Drummers of Japan「YAMATOBIX」 13

【#Keep】すぎやまたくや 映像作品
"Skecth of cavity" 14

【#Meet】森本誠士
「Experimentik live streaming」 17





シビウ国際演劇祭オンライン・エディション「Empowered」開催

June

19 **Rijeka 2020 Announcement of programs in July and August**

Meeting for the International Youth Concert in Rijeka in Tokamachi City — 22

Meeting for the International Youth Concert in Galway in Higashikawa Town — 25

25 Novi Sad 2021 Open call for programs for a project "Artists. Now!" which activates art scenes in Novi Sad

【#Keep】Micro Media Festival Seeds (MMFS)2020 — 26

【#Meet】Interdisciplinary Art Festival "IAFT19/20 Special Talk" — 27

July

【#Meet】Itaru Okano / Kotoba no Keshiki "Gyofukuki" by Osamu Dazai — 7

2 Eleusis 2021 Online edition of "ECoC Family Meeting" with representatives from each European Capital of Culture

【#Meet】Ryoko Aoki "HO NOH – Pray for an end to the Covid-19 vol. 3, For Spain" — 11

3 Tartu 2024 Opening a vehicle-free area and delivering a variety of programs there

7 Galway 2020 Online edition of Galway Film Fleadh (film festival) and screenings of three Japanese film works

【#Meet】AIRI Release of Album "My Cuban Filin" — 21

14 Kaunas 2022 Web conference of UNESCO City of Design

【#Meet】namstrops Collection + (Plus) Body and Moving Namstrops"Takamatsu Scipmylo" (Try reading it backward.)" — 23

17 Rijeka 2020 Tobogan Festival

Secretary General visited Rijeka 2020 and Novi Sad 2021 (Till 3 August) — 23

22 Tartu 2024 A former member of Riga 2014 visited Tartu and had meetings with the team and local cultural organizations

August

7 Rijeka 2020 Presentation of "Buna Bunar", a project in which Ms. Akiko Sato was engaged

13 **Galway 2020 Announcement of programs in September 2020 - March 2021**

【#Meet】Masahiro Usami "Manda-la Project with COVID-19" — 17

【#Meet】86B210 LABO+ LIVE and ONLINE THEATRE — 21



23 Galway 2020 Woodford Furnace Festival in which Mr. Akira Kihara (Holder of Conservation Techniques for Cultural Properties) and Prof. Yasuyuki Murakami (Ehime University) was engaged was held online.

24 Novi Sad 2021 Workshop programs for children

6月

19 **リエカ2020　7月、8月に実施するプログラムについて発表**

国際青少年音楽祭 in リエカ 十日町市打ち合わせ — 22

国際青少年音楽祭 in ゴールウェイ 東川町打ち合わせ — 25

25 ノヴィ・サド2021　ノヴィ・サドのアートシーンを活性化するためのプロジェクト“Artists. Now!”を通してプログラム公募を実施

【#Keep】ミクロ・メディア・フェスティバル Seeds（MMFS）2020 — 26

【#Meet】Interdisciplinary Art Festival “IAFT19/20 スペシャルトーク” — 27

7月

【#Meet】オカノイタル / 言葉の景色 太宰治『魚服記』 — 7

2 エレフシナ2021　各欧州文化首都開催地の関係者が参加する“ECoC Family Meeting”をオンラインで開催

【#Meet】青木涼子第3回新型コロナウイルス終息祈願「能声楽奉納」スペインのために — 11

3 タルトゥ 2024　歩行者天国区域開設、エリアでの各種プログラム展開

7 ゴールウェイ2020 ゴールウェイ・フィルム・フラ（映画祭）がオンライン版映画祭を開催。3つの日本映画作品も配信上映された

【#Meet】AIRI　アルバム『My Cuban Filin』リリース — 21

14 カウナス2022　UNESCO City of Design ウェブカンファレンス開催

【#Meet支援プログラム】んまつーぽす　逆・逆・逆をおもしろがろう！「んまつーぽす」の高松くっぴんりお — 23

17 リエカ2020 トボガンフェスティバル開催

事務局長リエカ2020、ノヴィ・サド2021訪問(8月3日まで) — 23

22 タルトゥ 2024　リガ2014現地委員会経験者がタルトゥ 2024メンバーおよび地域の文化芸術関係者とのミーティングを実施



8月

7 リエカ2020　佐藤亜希子氏参加プロジェクト“Buna Bunar”プレゼンテーション開催

13 **ゴールウェイ2020　2020年9月から2021年3月にかけて実施されるプログラムを発表**

【#Meet】宇佐美雅浩　Manda-la Project with COVID-19 — 17

【#Meet】86B210　空間実験室LABO+ — 21

23 ゴールウェイ2020　木原明氏（たたら製鉄の国選定技術保持者）と村上恭通氏（愛媛大学教授）が参加するウッドフォード製鉄フェスティバルがオンラインにて開催

24 ノヴィ・サド2021　子ども向けのワークショッププログラムを開催

August

【#Meet】Dance Base Yokohama "Dance Teleportation" ~ Choreography beyond time and space, floating words and bodies ~ Installation Performance — 28

September

【#Meet】Noism Performances of "Fratres Ⅲ" & "Adagio Assai" at TOKYO MET SaLaD MUSIC FESTIVAL 2020 — 6

Animanoiroha Holding online drawing workshops "Talent Blossom" — 6 – 9

【#Meet】Kazuhiko Washio Photo Exhibition: "Sense of Place" / "Station" — 29

October

【#Meet】Masako Sato Exhibition: Masako Sato and Craig Shannon "Space Between Thoughts" — 1 – 2

【#Meet】CHITEN "Kimi no niwa (Your court)"

Animanoiroha Holding online drawing workshops "Talent Blossom" — 4 – 4

【#Meet】NOH+Denmark "The World of Japanese Noh Theatre - Lecture and talk" — 11

【#Meet】Uzume Theater "Unter Eis" — 14

【#Meet】Tokyo Metropolitan Theatre "Midsummer Night's Dream" — 15

【#Meet】FOGHORN / KISABURO "MAYOKE"

【#Meet】Misato Shimizu "The Hedgehog's Wish" — 23 – 23

28 – 28 Rijeka 2020 Opening of the exhibition "Fiume Fantastika" exploring 150 years history in Rijeka

3 – 3 Veszprém-Balaton 2023 Open-air film screening program "Film Picnic"

6 – 9 Galway 2020 "Aerial / Sparks", a collaborative program with Ars Electronica

Esch 2022 Ars Electronica Esch 2022 Luxembourg Garden

10 – 10 Rijeka 2020 Lovran Classic Festival (classical music)

21 – 21 Timişoara 2021 A week of historical and cultural heritage named "Heritage of Timisora"

29 – 29 Eleusis 2021 Online edition of theatrical workshops "Attiko School of Ancient Drama" for young generations

1 – 2 Galway 2020 Japanese Film Festival 2020 orgnized by access > CINEMA

4 – 4 Novi Sad 2021 Kaleidoscope Culture



23 – 23 Kaunas 2022 Opening of "Kaunas Design Event"

8月

【#Meet】Dance Base Yokohama 「ダンステレポーテーション」展 ～時空を超える振付、浮遊する言葉と身体～ インスタレーションパフォーマンス — 28

9月

【#Meet】Noism　サラダ音楽祭 『Fratres Ⅲ』、『Adagio Assai』公演 — 6

あにめのいろはドローイングワークショップ 「Talent Blossom」オンライン開催 — 6 – 9



【#Meet】鷲尾和彦　写真展『Sense of Place』/『Station ～移動する写真』 — 29

10月

【#Meet】佐藤雅子　展覧会　2人展：佐藤雅子/クレッグ・シャノン "思考の間" — 1 – 2

【#Meet】劇団地点　『君の庭』

あにめのいろは　ドローイングワークショップ　Talent Blossomオンライン開催 — 4 – 4

【#Meet】NOH+Denmark　ウェビナー『英語で聞く能楽講座！～講義と対談で知る能楽の世界～』 — 11

【#Meet】うずめ劇場『氷の下（Unter Eis）』 — 14

【#Meet】東京芸術劇場 『真夏の夜の夢』上演 — 15

【#Meet】FOGHORN / KISABURO 魔除け（MAYOKE）

【#Meet】清水美紗都 『ハリネズミのヒトリゴト』 — 23 – 23

3 – 3 ヴェスプレーム・バラトン2023　屋外での映画上映プログラム "Film Picnic" を開催

6 – 9 ゴールウェイ2020　アルス・エレクトロニカとの協働プログラム "Aerial / Sparks" を開催

エッシュ 2022　Ars Electronica Esch 2022 Luxembourg Gardenを開催

10 – 10 リエカ2020　クラシック音楽の祭典 Lovran Classic Festivalを開催

21 – 21 ティミショアラ2021 "Heritage of Timisora" と題した歴史・文化遺産週間を開催

29 – 29 エレフシナ2021　青少年のための演劇ワークショップ "Attiko School of ANcient Drama" をオンラインで開催

1 – 2 ゴールウェイ2020　アクセスシネマ・日本映画祭を開催

4 – 4 ノヴィ・サド2021　Kaleidoscope Cultureプログラムを開催

11 – 11

14 – 14

15 – 15

23 – 23 カウナス2022 "Kaunas Design Event" が開幕

October

【#Meet】Dance Company Nomade~s New Piece + Lecture "ON FOOT twentieth century"

29 28 Chemnitz won the title of the European Capital of Culture 2025 in Germany

【#Meet】"TERA Thailand" Online Viewing and Special Talk Session

Galway 2020's project "Echoes of Calling" in which Akiko Kitamura has been engaged held online workshop and lecture

30 30 Galway 2020 Opening of "Project Baa Baa" in which Prof. Yasuko Fujino (Kyoto City University of Arts) was engaged

【#Meet】Yuzo Ishiyama / A.P.I. "./ [dot slash]" alfa version

【#Meet】Tsukune Halmaki VR VIEWING MOON & MUSIC NIGHT【O-Tsuki-Ⓜ】

31

November

6 Novi Sad 2021 Holding screening events of Japanese and Serbian films at Svilara Culture Station in patnership with Japanese Serbian Film Festival

Galway 2020 TULCA Festival of Visual Arts



9 Timişoara 2021 Volunteer team members decolated pedestrian crossings with poetry works by contemporary Romanian poets within "Memoriile cetăţii" project

13 Rijeka 2020 A renovated former sugar factory opened as part of the City Museum of Rijeka

15 【#Meet】Divadlo Alfa Theater (Pilsen, Czech Republic) Online Live Streaming of Puppetry Performance "Three Musketeers"

【#Meet】Yoko Koike "ENIGMA PROJECT" THE FIRST SHOWING

20

Coro Espoir (Echigo-tsumari Boys & Girls Choir) Holding "Milestone Concert"

21 26 Tartu 2024 The 4th edition of "International Culture Compass"

Secretary General visited Timişoara 2021 and Novi Sad 2021 (Till 30 November)

21-30 30 Rijeka 2020 Opening of an online exhibition "Borders - between order and chaos" by the Maritime and History Museum of the Croatian Littoral Rijeka

10月

【#Meet】ダンスカンパニーノマド～s New Piece + Lecture「徒(かち)を拾う−20世紀を踊る21世紀− ON FOOT twentieth century」

29 28 2025年・ドイツの欧州文化首都開催地がケムニッツに決定



【#Meet】TERASIA『TERA Thailand』オンライン上映会 + アーティストトーク

ゴールウェイ2020北村明子氏参加プロジェクト"Echoes of Calling"オンラインでのワークショップ・レクチャーを開催

30 30 ゴールウェイ2020　藤野靖子氏（京都市立芸術大学教授）が参加するプロジェクト「Project Baa Baa 」開幕

【#Meet】石山雄三／ A.P.I. "./ [dot slash]"

【#Meet】春巻つくね「VR Tsukimi & Music Night　月に寄す満ち足りた孤独の夜に～」

31

11月

6 ノヴィ・サド2021と日本セルビア映画祭の協働のもと、市内のカルチャーステーションにて日本とセルビアの映画作品上映会を開催

ゴールウェイ2020 視覚芸術の祭典 TULCA Festival of Visual Arts開催



9 ティミショアラ2021 "Memoriile cetăţii" プロジェクトにてボランティアチームが市内の横断歩道をルーマニアの現代詩人の詩でデコレーション

13 リエカ2020かつての製糖工場が改装され、リエカ市立博物館の一部としてオープン

15 【#Meet】アルファ劇場（チェコ、プルゼニ）　人形劇配信『三銃士』

【#Meet】小池陽子　『ENIGMA PROJECT』THE FIRST SHOWING

20

コーロ・エスポワール（越後妻有少年少女合唱団）"マイルストーンコンサート"開催

21 26 タルトゥ 2024　4回目となる International Culture Compassを開催

事務局長　ティミショアラ2021、ノヴィ・サド2021視察（30日まで）

21 30 リエカ2020　クロアチア海洋歴史博物館によるオンライン展覧会 "Borders - between order and chaos" が開幕

December

	2	Galway 2020 Online meetings of IETM (International Network for Contemporary Performing Arts)
	5	Esch 2022 An exhibition of a sound installation work
	9	Kaunas 2022 Kaunas 2022 bus with Christmas decolation visited communities in the city and delivered Christmas concerts
	10	Rijeka 2020 An online talk event which looks back on Rijeka 2020 programs ""REVIEW of the European Capital of Culture"
【#Meet】Miho Ohtsubo Miho Ohtsubo Art Exhibition -A Day for prayers-	12 14	Veszprém-Balaton 2023 "Veszprém Act" for the success of the ECoC in 2023 passed the parliament
【#Meet】San-in Boys & Girls Choir Little Phoenix "San-in Boys and Girls Choir Little Phoenix the 15th Regular Concert"	20 16	Tartu 2024 A special website which compiles actvities in 2020 was launched
【#Meet】Theatre Company Ova9 Video distribution of Ova9's 2nd performance <NYOTAIMORI>	24 18	Nova Gorica・Gorizia won the title of the European Capital of Culture 2025 in Slovenia



January

Declaration of the State of Emerency for Tokyo Metropolitan Area	8 3	Kaunas 2022 Team member and ambassador were awarded prizes by the Lithuanian media LRT
	13	Novi Sad 2021 Online distriutions of programs celebrating New Year in Gregorian Calendar and Orthodox Calendar
【#Meet】Ensemble Sonne "Song of Innocence"	22	
Galway2020 "Echoes of Calling" with Ms Akiko Kitamura Online Streaming Performance	23	



February

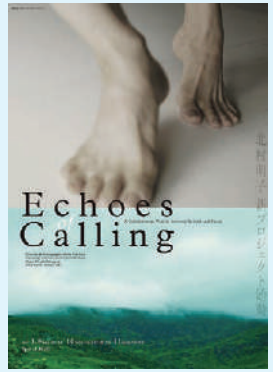
【#Meet】ASK OPERA THEATER OPERA GALA CONCERT & "BAR FIGARO's (based on "Le Nozze di Figaro" by Mozart)"	13	

12月

	2	ゴールウェイ2020　IETM（国際現代舞台芸術ネットワーク）のオンラインミーティングを開催
	5	エッシュ 2022　サウンドインスタレーション作品の展覧会を開催
	9	カウナス2022　クリスマス仕様のカウナス2022バスが市内のコミュニティを訪問し、クリスマスコンサートを届けた
	10	リエカ2020　欧州文化首都プログラムを振り返るオンライントークイベント“REVIEW of the European Capital of Culture”を開催
【#Meet】大坪美穂　大坪美穂展覧会	12 14	ヴェスプレーム・バラトン　2023年の欧州文化首都成功のための "Veszprem Act"が議会で可決される
【#Meet】山陰少年少女合唱団リトルフェニックス　とっとりLIVE YELL 第15回定期演奏会	20 16	タルトゥ 2024　2020年の活動について掲載したスペシャルウェブサイトを公開
【#Meet】演劇カンパニー Ova9 演劇カンパニー Ova9第二回公演「NYOTAIMORI」オンライン配信	24 18	2025年・スロヴェニアの欧州文化首都開催地がノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィアに決定

1月

首都圏1都3県に緊急事態宣言発令	8 3	カウナス2022　チームメンバーおよびアンバサダーが国内メディアLRTの賞を授与される
	13	ノヴィ・サド2021　グレゴリオ暦と正教会暦の2つの新年を祝うプログラムをオンラインで配信
【#Meet】Ensemble Sonne “Song of Innocence”無垢なるうた	22	
ゴールウェイ2020北村明子氏参加プロジェクト“Echoes of Calling”オンライン配信公演	23	



2月

【#Meet】ASK歌劇団＜ASK歌劇団第二回公演 / ASK OPERA THEATER＞オペラ・ガラコンサート & オトナのオペラごっこ「居酒屋ふぃがろ亭」	13	



Shuji Kogi
(Secretary-General)

Introduction

As we look back on the year 2020, we cannot avoid mentioning the COVID-19 pandemic. A record of how people in Japan, Europe and the rest of the world dealt with and acted against it would be instructive for future generations. I wanted to make sure that our activities and those of the European Capitals of Culture would be well documented and remembered for a long time to come.

Long-term lockdowns have begun around the world and are still ongoing.

As of 14 March 2021, the number of COVID-19 cases is 119 million and the death toll is 2.64 million worldwide. The number of cases is 1.54% of the world's population and the deaths are 0.034%. However, the world has seen much worse times in the past: in the 14th century Europe, the Plague epidemic killed a third of its population. As recently as 100 years ago, the Spanish flu (type A influenza) caused a worldwide pandemic that infected 500 million people (over 30% of the population at the time) and killed between 20 to 100 million people, according to varying estimates.

It could be argued that the development of medicine and improvements in public health over the last 100 years have made the circumstances surrounding this pandemic much more contained than in the past. Nevertheless, fear spread and the whole world was plunged into panic. The daily deluge of pessimistic information was a psychological blow that caused further anguish for the people. In Japan, the number of suicides exceeded that of the previous year, although no direct causal link has been established. The pandemic has certainly taken its toll on the psyche of many people.

Disaster comes when you forget

Throughout history, mankind has repeatedly battled man-made, natural and war-related disasters, as well as viruses. But there was no struggle that never ended. Each time, paying great cost, humanity has risen from despair.

Seventy-six years after the last world war, the Cold War has come to an end. Having two world wars, the 20th century is known as the century of wars. Both wars originated in Europe and the ravages were felt around the world. However, the European Union is now a vast zone of peace on the continent. Although there are still conflicts in many places around the world, it is holding peace and prosperity like never before in human history.

It is proven that besides the new problems of wealth maldistribution of emerging, the expansion of the global economy has been showing a gradual improvement in global poverty.

Over time, the memory and realisation of the past that had terrified the whole world has faded from our minds. I feel we became complacent and too comfortable with this era of peace and stability. I believe this is one of the reasons for the panic that accompanied the pandemic.

How did the world act during the COVID pandemic?

Palmerston, the 19th century British Prime Minister, said: "We have no eternal allies, and we have no perpetual enemies. Our interests are eternal and perpetual, and those interests it is our duty to follow". But in the modern world, global society is becoming increasingly interdependent in politics, economics, the environment and public health. It is therefore difficult for the world to survive without these interdependencies.

As the world scrambles to fight against COVID, some are beginning to believe that their own prosperity depends on the prosperity of others. Thinking about the interests of the global community as a whole is good for your own country. In the face of an unprecedented crisis, the idea of putting one's country first has lost its momentum. Altruism can be seen as rational selfishness, and it is fortunate that it has made steady progress.

There is much to be learnt from the history of pandemics, particularly in Europe where the land-linked nature of the continent has meant that infections have spread quickly and at great cost. At the time of the plague in the 14th century, in the absence of medical science, every possible effort was made to prevent the spread of the disease, but at the same time, many people suffered psychological damage from the fear of infection. It was a social problem. For this reason, the role of art, as well as religion, in sustaining the spirit of the people was immeasurable.

Art and cultural activities in the middle of the pandemic

A year ago, as the world entered a pandemic, many countries imposed severe restrictions on activity. People were forbidden to leave their homes and were unable to have any contact with the outside world. The crisis was not so much the infection itself, but the fear and loneliness that was beginning to eat away at people's spirits. As a result of this situation, many freelance artists found themselves on the verge of being forced to stop their activities due to lack of public support.

On the other hand, the response of the European countries was quite different from that of Japan. They sent out a strong message for the maintenance and development of artistic activities. They showed a mature response to resolve the situation based on a history of overcoming numerous pandemics. The German Minister of Culture declared: “Creative artistic activity is not only indispensable for human beings, it is a life-support system”. Chancellor Merkel added: “Maintaining the cultural environment is at the top of the government's priorities.”

As if in response, European governments quickly took concrete measures. In particular, compensation for freelance artists was implemented in March 2020. This is not limited to artists from their own country, but to all artists who have a permit to stay and work in the country. Needless to say, many Japanese artists have also benefited from this.

The European Commission not only called for maintaining online activities, but also promoted the sophistication of their content: in Kaunas, Lithuania, one of the European Capitals of Culture in 2022, an online symposium was held to discuss the nature of artistic activities under lockdown and how they can contribute to the people. The symposium warned that “simplified online activities degrade the quality of art”. I was very impressed by this warning.

Many performing arts were recorded and transmitted around the world using sophisticated technology and equipment.

In some cases, TV crews tried new ways of recording small theatrical productions, improving the quality and content to the point where Netflix, with its 200 million viewers, was no match for them.

In the field of art, there have long been calls for a rethink of the old system of museums. The COVID pandemic has undoubtedly provided an excellent opportunity to evolve the way museums are and their contribution to education. The museums were forced to close their doors for a long time, but they took advantage of the situation to revise their exhibitions and collections, and to renovate their premises in a way that had not been possible before. In addition, the highly digitalised nature of artworks has accelerated. The dissemination of digital content to the outside world, especially in education, has shortened the distance between museums and people. Some of the world's first VR exhibitions, in which artworks were photographed at an ultra-high resolution of one billion pixels, were also unveiled. The museum has begun a new mission, where its content can be used not only by visitors but also by art educators.

Two visits to Europe during the COVID pandemic

(For a detailed report, please see page 35.)

A bond existed between the European Capitals of Culture and us, which had been built up over a long period of time through repeated visits to each other. Even in the midst of the pandemic, we continued to communicate with each city in every possible way. But there is no limit to the information that can be gained by going directly to the ground. As the situation has become more protracted, I have come to feel that online-meetings such as on ZOOM are not enough and that face-to-face discussions are essential. I decided to visit Europe for the sake of the many artists and young people who are looking forward to the development of our work.

Ideals and resignation are two sides of the same coin. When we are in trouble, if we only pursue our ideals, we will only end up in despair. The only way out is to find out what is possible and what is not, and to start with what is possible. Only a realist will be able to overcome the situation.

The first visit was in July 2020. The outbreak in Europe had died down somewhat and I decided to take advantage of the opportunity to head there. However, many European countries have entry restrictions and I was only able to visit two countries, Croatia and Serbia, which will host the European Capital of Culture this year and next. The actual experience there was surprising and inspiring. The infection in Europe is far more serious than in Japan, but in contrast to this, the people I met there were cheerful. Every person was full of smiles. No one talked about Corona. 'Now would not be the time to be sad. What can we do to overcome our fears and make our everyday lives more beautiful?' This was the view shared by many of those involved in the European Capital of Culture. They have a long history of fighting against infection. It was an echo of the openness and tolerance that is firmly rooted in the people of Europe, where diverse peoples and civilisations have come and gone.

There was one more event that made me realise that Europe is a mature society.
My second visit to Europe was at the end of November. While the countries were in their second lockdown, Romania and Serbia, next year's European Capitals of Culture, were open for entry. From Timişoara in Romania, I was to cross the border by land to Novi Sad in Serbia. On 26 November, in the foggy weather, the staff of the European Capital of Culture Timişoara, drove me to the border. After disembarking, I rolled my two suitcases and walked about 200 metres to reach the Serbian entry gate. At the immigration office I presented the officer with my passport, a letter of invitation from the European Capital of Culture, and the PCR negative certificate issued the day before in Timişoara. At the counter sat a hard-faced female officer, flanked by two strong-built men. As soon as they saw my passport, their expressions changed and they smiled. "You are the first person to enter the country today. Welcome to Serbia." These were the words of a sincere welcome. My heart was lightened by this unexpected response. Once again, I was reminded of the mature and tolerant nature of Europeans.

Passing on the art

Art is created by human beings and passed on continuously by human beings.
Art is not a material thing. The COVID pandemic has made me realise that art is alive and well. However, no matter how wonderful art is, it will die out if it is not passed on by human beings.
Greece is said to be the source of European civilisation, but for several centuries after the fall of the Western Roman Empire in the 5th century, the artistic and cultural legacy of Greece was forgotten in Western Europe. Some scholars have described this period as the Dark Ages. In the meantime, a higher level of culture flourished in the Islamic world than in Europe. The Arabic word for Islamic philosophy is "farsapha", which is derived from the Greek word "philosophia". Ancient Greek philosophy was inherited by the Muslim world, and then translated into Arabic and spread throughout the Muslim world. It was only through Islam, centuries after the fall of the Roman Empire, that much of the ancient Greek literature found its way to Western Europe. From Greek they were translated into Arabic and then into Latin. Art and culture have been handed down from person to person over a long period of time. It is the common property of the world.
The ancient Greek philosopher Socrates had these words to say.
"I am not an Athenian, I am not a Greek, I am a citizen of the world."

The future is in the children

Everyone has had the experience of running around the fields and mountains and playing happily with friends as a child. However, the mental oppression and damage caused to children by the restrictions imposed by the Corona disaster, which has lasted for more than a year, is greater than that of adults. This is a situation that we need to take more seriously.
We have organised the International Youth Concert in cooperation with the European Capital of Culture every year. In 2020, two European Capitals of Culture invited a choir and brass bands from Japan. The COVID pandemic prevented the event from taking place, but the passion of the people involved on both sides encouraged them to postpone it until they could travel, promising the children that it would happen without cancellation. The knowledge of this added to the enthusiasm of the children's practice.
If we become passive, the realisation of our "hopes" will always be postponed and hope and resignation will become two sides of the same coin. The dreams and aspirations of children can become concrete goals. In order to achieve these goals, it is essential that we, as adults, have the power and the responsibility to push them forward. The future is in our children's hands.

Conclusion

This official report is a record of the work that has continued, against the odds and with difficulties. The innovative artistic and cultural developments that have taken place in the field over the past year under severe behavioural restrictions will continue to grow. I am convinced that in the near future we will experience the joy of experiencing live theatre, music and works of art.
The fact that our activity, which began 28 years ago without governmental support, has been able to be sustained in the face of the COVID pandemic is due in large part to the generosity of Japanese companies. They have continued to support the project despite the difficult economic situation, without being subject to cost-cutting measures. I would like to express our sincere gratitude to them for their strong commitment to the future.
When all this converges, with vibrant children and us adults, the future must be a humane society.

第28回事務局報告



古木 修治
（事務局長）

初めに

2020年を振り返る時、新型コロナウイルス感染症のことを避けては通れない。このコロナ禍に対し、日本、ヨーロッパをはじめ、世界中の人々がどのように向き合い行動を起こしたかという記録は、後世の人々にとって示唆に富んだものとなるだろう。私は欧州文化首都と私たちの活動について、しっかりと記録し、長く人々の記憶にとどめたいと考えた。

世界各国では、長期間のロックダウンが始まり、今なお続いている。

2021年3月14日現在、世界全体で感染者数は1億1,900万人、死亡者は264万人を数える。感染者数は世界人口の1.54%、死亡者数は0.034%である。しかし、過去を振り返ると世界はもっと過酷な時代があった。14世紀のヨーロッパでは、ペストの大流行で当時の人口の3分の1が死亡した。直近の100年前には、スペイン風邪（A型インフルエンザ）が世界的に流行し、感染者は当時の人口の約3割強の5億人、死亡者は推定に幅があるが2千万人から1億人とされ、甚大な被害を伴った。

この100年で医学の発達や公衆衛生の改善によって、今回のパンデミックを取り巻く環境は、過去とは比較にならないほど抑えられたともいえる。にもかかわらず、恐怖心が広がり世界全体がパニックに陥った。連日の悲観的な情報の洪水は、精神的な打撃となって人々にさらなる苦悩を与えた。日本では、直接的な因果関係は明らかになっていないが、自殺者数が前年を越えた。パンデミックは確実に多くの人々の精神を蝕んだのだ。

災いは忘れたころにやってくる

歴史を遡ると、人類は人災、天災、戦災、そしてウイルスとの闘いを繰り返している。しかし、毎回終わらない闘いはなかった。多大な犠牲を払いながら、その都度、人類は絶望から這い上がってきたのだ。

先の大戦から76年が経過し、東西冷戦は終結した。戦争の世紀と呼ばれた20世紀に勃発した2つの世界大戦は、いずれもヨーロッパに端を発し、戦禍は世界に及んだ。しかし、いまやヨーロッパ大陸には、EUという広大な平和ゾーンが広がっている。いまなお、世界の各地では紛争が絶えないものの、人類史上、かつてない平和と繁栄が続いている。富の偏在という新たな問題は浮上しつつあるもののグローバル経済の拡大により、世界の貧困問題は徐々にではあるが改善されつつあることも事実だ。

しかし、過去の世界全体を恐怖に陥れるほどの事態の記憶や実感は、時間の経過とともに、私たちの内面で風化していた。平和と安定に近づいた今の時代の私たちに慢心があったのではないか。これが今回、パンデミックと共に巻き起こったパニックの要因にあると考える。

コロナ禍の中で、世界はどう動いた？

19世紀の英国首相パーマストンは「英国には永遠の友もいなければ、永遠の敵もいない。あるのは永遠の国益だ」との言葉を残した。しかし、現代社会において、政治、経済、環境、公衆衛生など、あらゆる分野で世界全体が相互依存を強めているし、強めなければ世界は存続することすら難しい。

世界中がコロナ感染対策に奔走するなか、自国の繁栄には他国の繁栄が不可欠との考えも芽生えはじめている。グローバル社会全体の利益を考えることが回り回って自国のためになる。未曽有の危機を前に、自国ファーストの主張は勢いを失った。利他主義は合理的な利己主義ともいえるが、それが確実に前進したことは不幸中の幸いであった。

パンデミックの歴史から学ぶことは多い。とりわけ、ヨーロッパは陸続きのため一気に感染が広がり、多くの犠牲を払った歴史の積み重ねがある。14世紀ペストが蔓延した当時、医学が発達していない中、感染の拡大を防ぐありとあらゆる努力が重ねられた一方、多くの人々が感染の恐怖から精神的に打撃を受けたことも大きな社会的な問題であった。それだけに、宗教だけでなく、芸術が人々の心を支えてゆくことに果たした役割は計り知れなく大きかった。

パンデミックの中の芸術や文化の活動

世界がパンデミックに突入した1年前、多くの国は厳しい行動制限を実施した。外出を禁止され、人々は自宅にこもり外部との接触もままならない状態となった。感染そのものより、恐怖や孤独が精神を蝕み始めていることに危機感は募った。この状況に日本政府は芸術や文化は大切としながらも、不要不急と位置付けた。その結果、多くのフリーランスのアーティストたちは、中止に追い込まれた活動の公的な補償も少なく、活動の継続は危機に瀕した。

一方、ヨーロッパ各国の反応は日本とはかなり異なり、芸術活動の維持と発展に力強いメッセージを出した。数々のパンデミックを乗り越えてきた歴史の上に立った事態解決のための成熟した対応を示した。ドイツの文化大臣は、「創造的な芸術活動は、人間にとって不可欠であるばかりでなく、生命維持装置である。」と宣言。さらに、メルケル首相は「文化的環境を維持することが、政府の優先順位の一番上にある。」と語った。

呼応するかのように、各国政府は速やかに具体的な方策を講じた。とりわけ、フリーランスのアーティストに対する補償は2020年3月には実行に移された。その対象は、自国のアーティストに限定せず、現地に滞在許可を有し活動しているすべてのアーティストとした。多くの日本人アーティストもその恩恵をあずかったことは言うまでもない。

また、欧州委員会はオンラインでの活動維持を呼び掛けただけでなく、その内容の高度化を推進した。2022年の欧州文化首都の1つリトアニアのカウナスでは、ロックダウン下の芸術活動の在り方やどうやって人々のために貢献できるかを話し合うオンラインシンポジウムを開催。その中で「簡易的なオンライン活動は芸術の質を落とす。」との警告が出されたことはとても印象的だった。

多くの舞台芸術が高度な技術と機材によって記録され世界中に発信された。

小劇場での舞台作品をテレビクルーが新たな手法で収録するということに挑戦した事例もあった。２億人の視聴者を誇るネットフリックスなどに劣らないまでに配信内容とその質は高められていった。

美術の分野では、旧態然とした美術館の体制に再考を求める声は以前よりあった。コロナ禍は、美術館の在り方や教育への貢献を進化させる絶好の機会になったことに間違いない。行動制限下の美術館は、長い間、閉館を余儀なくされたが、その事態を活用して、それまでに出

来なかった展示や所蔵作品の見直し、館内の改装工事も進んだ。また、作品の高度なデジタル化が加速度的に進んだ。デジタルコンテンツの外部、とりわけ教育の現場への発信によって、美術館と人々との距離感は縮まった。中には世界初となる10億画素の超高解像度で作品を撮影したVR展示も公開された。美術館は、来館者だけでなく、美術教育の現場でもコンテンツが生かされる新たな使命が始まったのだ。

コロナ禍での2回の欧州訪問

（詳しい紀行文は、41ページからを参照してほしい。）

各欧州文化首都と私たちとの間には、互いの訪問を繰り返し、長い間に蓄積された絆が存在していた。パンデミックの中にあっても、各都市とのやり取りをあらゆる手段を講じ継続した。しかし、直接現地に足を踏み入れることで得られる情報は無限である。事態が長期化するにつれ、ZOOMなどのミーティングでは何かが足りなく、Face to Faceでの話し合いが不可欠と感じるようになった。今後の取り組みの展開を心待ちにしている多くのアーティストや青少年たちのためにも、欧州訪問を決心した。

理想とあきらめはコインの裏表。困難に陥った時、理想ばかりを追い求めても、やってくるのは絶望のみだ。何が可能で、何が不可能かを見極め、可能なことから連帯し実行してゆくしかない。現実主義者しか事態を打開できないのだ。

1回目の訪問は2020年7月。ヨーロッパでの感染がやや下火になり、その機会に乗じて現地へ向かうことにした。とは言っても、多くのヨーロッパの国々は入国制限があり、訪問可能だったのは、今年と来年の欧州文化首都開催地のクロアチアとセルビアの2か国のみであった。現地での実体験は驚きと感動の連続だった。ヨーロッパでの感染は、日本とは比較にならないほどに深刻であったが、それに反比例するように、現地で会った人たちの表情は明るかった。どの人も笑顔で溢れていた。誰一人コロナを話題にする人はいなかった。「今は悲しんでいる時ではないでしょう。恐怖を克服することのために何ができるか。こんな状況でも日常をより深く美しくすることはできるはず。」という考えが、欧州文化首都の関係者の多くに共通していた。彼らの内面には、感染と闘った長い歴史の蓄積があった。多様な民族や文明が行き交ってきたヨーロッパの人々のなかに寛容と耐性がしっかりと根付いていることが通奏低音となって伝わってきた。

もう1つ、ヨーロッパが成熟した社会であることを実感した出来事があった。

2回目のヨーロッパ訪問は11月末。各国が2回目のロックダウンに入った中、来年の欧州文化首都のルーマニアとセルビアは入国可能であった。最初に訪問するルーマニアのティミショアラから、陸路で国境を通過しセルビアのノヴィ・サドに向かうことになっていた。しかし、感染拡大のあおりをうけ、両国民の往来は制限され、国境が事実上閉鎖されていた。11月26日霧が立ち込める中、欧州文化首都ティミショアラのスタッフが車で国境まで送ってくれた。下車した私は2つのスーツケースを転がし、200メートルほど歩き、セルビアの入国ゲートに到達。入国管理事務所で係官にパスポート、欧州文化首都からの招聘状、そして前日ティミショアラで発行されたPCR陰性証明を提示した。窓口には固い表情の女性係官が座っていて、背後に屈強な体格の男性2人が控えていた。パスポートを見るなり、彼らの表情が一変し笑顔となった。「あなたは、今日初めての入国者です。ようこそセルビアへ。」と、その言葉に心からの歓迎の気持ちが込められていた。思わぬ反応に私の心も一気に明るくなった。改めて、ヨーロッパの人々の成熟した寛容な一面を実感した。

芸術の継承

芸術は人間によって創造され、人間によって絶え間なく受け継がれてきた。

芸術は物質ではない。芸術は脈々と生きているのだとコロナ禍で痛感した。ただ人間が空白の期間を作ることなく、引き継いでいかなくては、どんなに素晴らしい芸術であっても、死に絶える。

ギリシャはヨーロッパ文明の源流と言われるが、5世紀に西ローマ帝国が滅亡してから数世紀の間、ギリシャが残した芸術や文化の遺産は、西ヨーロッパでは忘れ去られた。この時期を暗黒時代と表現する研究者もいる。その間、イスラム圏ではヨーロッパよりも高度な文化が繁栄した。イスラム哲学をアラビア語で「ファルサファ」というが、それはギリシャ語の「フィロソフィア」が語源だ。古代ギリシャ哲学はイスラム圏で継承され、さらにアラビア語へと翻訳されイスラム世界に広まった。多くの古代ギリシャの文献が西ヨーロッパへと伝わるのは、西ローマ帝国滅亡から数世紀を経てイスラムを経由してのことだった。ギリシャ語からアラビア語、そしてラテン語へと翻訳されるという道筋をたどったのだ。芸術や文化は、長い時間をかけて人から人へと受け継がれてきた。それは世界共有の財産だ。

古代ギリシャの哲学者ソクラテスは、次の言葉を残している。

「我はアテネ人にあらず、ギリシャ人にあらずして、世界市民である。」

未来は子供たちのなかにある

誰もが子供の頃、野山を駆けまわったり、友達と楽しく遊んだ経験があるはずだ。しかし、1年以上続くコロナ禍の行動制限の中で子供たちが受ける精神的抑圧と打撃は大人以上だ。今、私たちはより真剣にこの事態に向き合うことが求められている。

これまでに、私たちは毎年の欧州文化首都と協力し「国際青少年音楽祭」を開催してきた。2020年は、欧州文化首都2都市に日本から合唱団と吹奏楽団が招かれていた。コロナ禍で開催は叶わなかったが、双方の関係者の熱い思いが後押しとなり、渡航が可能になるまで延期し、中止することなく必ず実現すると子供たちに約束した。それを知った子供たちの練習には、さらに熱気が加わった。

私たちが受動的になれば「希望」の実現は常に先送りされ、いつしか「希望」と「諦め」はコインの裏表となってしまう。子供たちが抱く夢や憧れは、具体的な目標へとなりうる。その目標を達成させるためには、私たち大人が推し進める力が不可欠であり、その責任は大きい。未来は子供たちの中にあるのだ。

終わりに

この公式報告書は、困難を伴いながらも、逆境を跳ねのけるように継続してきた活動の記録である。この1年にわたる厳しい行動制限下の現場で取り組まれた革新的な芸術文化の展開は、今後さらに成長を続けるだろう。そして、近い将来、私たちは舞台や音楽、美術作品など、生で触れる喜びを実感すると確信している。

28年前、政府の支援なしに始まったこの活動がコロナ禍でも維持することができたのは、厳しい経済状況下でコスト削減の対象とせず、寛大な支援を続けていただいた日本の企業の皆様の存在が大きい。彼らの未来に賭ける強い思いに心より感謝申し上げたい。

すべてが収束した時、活力溢れる子供たちや私たち大人がいれば、未来は人間らしい社会となるに違いない。

My visit to Europe during the COVID pandemic

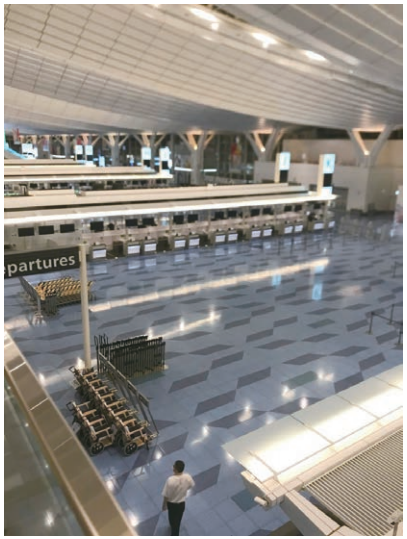
Shuji KOGI (Secretary General)

In July and August 2020, I visited Europe for two weeks. The COVID epidemic at that time was far more widespread in Europe than in Japan. What was going on in the European Capitals of Culture? Remote information alone does not give us a real sense of what is happening. I wanted to know what was happening. I decided to go to Europe. However, among the countries hosting this year's European Capitals of Culture, Ireland did not allow entry from Japan. When I found out that Croatia and Serbia, next year's host country, would allow me to enter, I began to prepare for my trip.

I received a very warm welcome from the local authorities, who told me that I had made a good decision in the midst of a pandemic. With a negative PCR test certificate and an official letter of invitation from the host country, I was ready to leave.

Departing Haneda on 22 July.
What is the reality of the pandemic?

Just six months ago, Haneda International Airport was packed with flights taking off and landing, even in the middle of the night. The lobbies were full of people boarding, arriving, seeing off and picking up passengers. That energy had disappeared. There was hardly a soul to be seen in the departure lobby of Haneda at midnight, and the departure flights board showed that all flights were cancelled except for my flight to Frankfurt with All Nippon Airways. It was a bewildering sight that had never happened before. For now, however, I had to concentrate on avoiding infection and arriving the destinations. I put on my face shield, mask and even plastic gloves and got on board.



Eleven hours later, I arrived at Frankfurt Airport. There were no other planes taking off or landing, just many parked planes that were no longer flying in the vast airport. In the airport lobby, most of the shops were closed. The airport was deserted. I went to the boarding gate for my connecting flight to Zagreb. This was the reality of pandemic. I felt as if I had entered a world where humanity had disappeared from the face of the earth. On the plane to Zagreb, I had a vague recollection of Frankfurt airport, which I could only describe as empty. Then I arrived in Zagreb. I could feel the tension building.

On 23 July, entry to Croatia

Croatia was one of the first countries in Europe to close its border with Italy, where the infection spread rapidly. They were therefore able to keep the infection relatively under control. Even so, the spread of the disease was several times greater than in Japan, and the situation remained serious. By mid-June however, the lockdown was lifted. Borders with neighbouring countries were gradually opened and tourism, a key industry, partially resumed. Nevertheless, entry into the country from Japan was strictly forbidden for tourists, and those wishing to enter for business purposes were required to bring an official letter of invitation from the country and a certificate of negative PCR test beforehand. Furthermore, the PCR test was compulsory when entering Croatia.

I arrived at Zagreb airport and went through immigration. The officer carefully checked all the documents I had submitted. Those few seconds seemed very long. Then, the entry stamp was put on my passport. “Where does the PCR test take place?” I asked fearfully to the officer. He replied, “That's not necessary.” He smiled and handed me back my passport.

I have bitter memories of Zagreb. It was in November 1990 that I visited the city to discuss a Japanese orchestra tour I was involved with. The Tokyo Symphony Orchestra was invited to perform in Zagreb (now the capital of Croatia) and Ljubljana, partly because the Zagreb Symphony Orchestra was headed by a young Kazushi Ohno. All negotiations went smoothly, but then, in June 1991, the civil war in Yugoslavia broke out, forcing the cancellation of the concert just before it was due to take place in September. The war continued for more than ten years.

During the civil war in Yugoslavia, the work of the artists was inspiring. In Sarajevo, theatrical activities continued, and the citizens went to the theatre in the midst of shells and bullets, risking their lives. The play was “Waiting for Godot” by Beckett. War, man-made and natural disasters have befallen human society in every age. It is essential to show that we are human beings, no matter what our circumstances.

In the meantime, the Tokyo Symphony Orchestra, which had to cancel its tour of Yugoslavia, was invited to European Capital of Culture Wrocław (Poland) in 2016 and realized to perform in Zagreb . After 25 years, the dream had come true.

Rijeka’s programmes lively reopened

Finally, I arrived in Rijeka. The midsummer sun was beating down on the Adriatic Sea. The people passing through the city were full of joy at being freed from the severe restrictions on their activities. Behind the many smiling faces was a strong sense of determination on the part of the citizens to both prevent infection and resume their social lives at the same time.



It was five years ago that Galway (Ireland) and Rijeka (Croatia) were chosen to host the European Capital of Culture in 2020. Just as the idea that had been in the pipeline for years was about to become a reality, the COVID pandemic broke out. As social activities around the world came to a halt, the two European Capitals of Culture were given time to rethink the fundamental question of what they wanted to achieve and for whom. At the same time, during this period, the European countries did not create a vacuum of artistic activity, but actively supported its continuation online.

“A global pandemic can be overcome with global solidarity.” The European Capital of Culture is one of the symbolic activities of the European Commission's call to the world.

I visited the office for the European Capital of Culture. Emina and her colleague Jasminka, with whom we have been discussing the programme in Rijeka and Tokyo for many years, welcomed



me with big smiles and explained the programmes restarted with great enthusiasm. Their words conveyed their determination to do nothing but move forward.

That evening, I went to a gala concert on an outdoor stage. After disinfecting with alcohol and registering my contact details at reception, I entered the venue. The auditorium was filled to the limit with young families and elderly people. The audience was filled with the joy of seeing a friend for the first time in months, and the first concert in many months. Then there was silence and we waited for the show to start. The first piece played by the musicians from the neighbouring country of Italy was “Fly, thought, on golden wings” from Verdi's opera “Nabucco”. It has been called Italy's second national anthem, and is now a popular choral piece all over the world. It is a song sung by slaves who are forced to work thinking of their hometown. The performance reflected the spirit of the musicians who wanted to respond to the feelings of all people, regardless of nationality, in the current situation. In the audience, there were the mayor of Rijeka and the CEO of the European Capital of Culture, Irena, who were looking warmly upon the gathered citizens. The relief and satisfaction on their faces was evident. The restrictions of the past few months had inflicted an invisible psychological and spiritual blow on society that was bigger than COVID itself. That is why we have taken the first steps to overcome the crisis. Human society can reduce risk in all its aspects, but it cannot reduce it to zero. It is important to protect children from road accidents, but not to ban them from going out and driving. We try to reduce the risk by providing road safety education and accident prevention where possible.

This time in Rijeka, the various programmes were back on track. The children, who have been released from their long, albeit conditional, restrictions on their activities, were full of smiles and their bursts of energy were palpable. Their presence is a common asset for society. It made me realise how important it is for adults to pay close attention to the children who will lead the next generation and guide them boldly. Every night at sundown, open-air jazz concerts were held, and many citizens came with their families and friends at any time of the day to enjoy the live music which continued until midnight. Indoor activities were also resumed. I was also able to see a contemporary dance performance at the National Theatre. The number of seats was limited to half the usual number, but reservations were full. The audience was enthralled by the innovative and dynamic dance of the Greek choreographer. At the end of the performance, there were shouts of “Bravo” from all over the place, followed by a standing ovation.

No matter how much information you get, there is nothing more powerful than real experience. I can't let this precious experience be mine alone. We have a mission to build bridges between people across borders. I reminded myself that we have to start small and work steadily.

What was discussed in Rijeka

When Mr. Kunibe gave an informal consent as Chairman of the Committee in autumn 2019, he must not have imagined that six months later the whole world would be covered by a pandemic. At first, it seemed that the corona outbreak would be short-lived, but with each passing day, the outbreak spread across the world, and we were forced to question the true value of our activities. Even in this situation, as the Chairman, his conviction to promote and continue our activities did not waver in the slightest. He strongly instructed us to promote solidarity and cooperation with the European Capital of Culture.

During my stay in Rijeka, I had discussions with the Mayor and Irena, CEO of Rijeka 2020, about future initiatives. The bonds we have built over the years are strong. The content was constructive and I felt inspired. How do we go about this in a different dimension? No matter how much information we gathered and discussed remotely, it was difficult to convey our passion to each other. At the end, we have to come to a conclusion face to face. In the Rijeka meeting, we shared two specific points:

1) To support online activities during the pandemic.

2) To develop the programme presented online and implement it after convergence.

The sharing of these steps has given impetus to longer term initiatives.

In addition, with a view to the post-convergence period, a “Passport programme” has been launched to support the exchange of a total of 100 people between Europe and Japan, so that citizens and artists involved in the European Capital of Culture can travel freely between the two countries and create joint initiatives for the future. The European Capital of Culture does not end with the title year. Rather, it is about looking towards the future, strengthening local and global solidarity, and sustaining and developing the results. This has been reinforced by the COVID pandemic. Pessimism is a matter of feeling. Optimism is a matter of will.



Global and local are two sides of the same coin

The tougher the challenge, the tougher we become. As Rijeka musician Iva Mosibov said, “The artists of Rijeka are stubborn and do not let anything stand in their way. In difficult times the artists find inspiration.”

Five years ago, Rijeka launched the “27 Neighbourhoods Program”, a programme of cooperation with neighbouring communities. One of these is the programme in Cres, a small island in the Adriatic Sea. On the island of Cres, with a population of 3,100 people, the islanders have started a discussion. Located in Dalmatia, the island has had a succession of rulers over the last two millennia, starting with the Roman Empire, then the Venetian Republic, the Kingdom of Hungary, Napoleon and the Austrian Empire. After the Second World War, it became Yugoslavia, and since 1991, the Republic of Croatia.

I travelled south from Rijeka and took a ferry to the island. I was greeted by Inge, the curator of the local museum, and other staff. “Thank you for coming in the middle of a pandemic.” They welcomed me with a bright smile. The island's old town is a museum in itself, with a rich tapestry of the different eras in which the region was ruled. Different cultures are in perfect harmony. Eventually we reached the harbour. The Adriatic Sea stretched out before us, and the midsummer sun was beating down on us unsparingly. The harbour was developed along an inlet, with yachts anchored on both banks.

The conclusion they reached was to build a bridge between the right and left banks of the harbor (pp. 94-97). Their wish was to build an ultra-modern bridge in harmony with a landscape steeped in history. They used the internet to search for information on



architects. The result was a shortlist of Japanese architects, some of whom are active on the international scene. Their power of taking the action made me surprise. They sent emails directly to the architects and came to Japan to discuss the project. During their stay, they discussed the project with a number of architects and brought this information back to the island, where the islanders voted for Tetsuo Kondo, an up-and-coming architect who has worked on previous European Capitals of Culture. The fact that such an innovative initiative is being developed on a remote and depopulated island shows the fundamental strength of the European Capital of Culture. Today, local and global are two sides of the same coin. This programme proves that there is no regional disparity in arts and culture, as long as there is enthusiasm and action on the part of those involved.

Human society is a magnificent mosaic

In addition to the annual European Capital of Culture, the activities of EU-Japan Fest Japan Committee include the continuation of activities from past host cities and preparation for future host cities. These activities are only possible because of the enthusiasm and commitment of the artists and organisers, and the long-term support of the private sector. Our role is to provide logistical support, but it is important that we listen to and understand the ideas and concepts of the artists and organisers on the ground. Each trip takes us to several cities and we have a busy schedule of meetings and programme visits from morning to night. However, this time, due to entry restrictions, the number of countries I visited was limited. Thanks to this, I had plenty of free time. I was able to see Rijeka from a citizen's point of view, to talk to the locals and to experience many things.

I would like to share with you two of the episodes that I had during my stay. I had a chat with Jasminka, a staff member at the Rijeka office, in between meetings. Meeting her in person, there were many stories that I could not hear remotely. With a twinkle in her eye, she told me about some Japanese woman. They met in the autumn of 1998. At the time she was working in a bookshop in Rijeka. It had been raining since the morning and the streets were deserted. There was only one person in the shop, a petite young Asian woman, eagerly picking up a book. When she approached the woman, they immediately got along, as they were of the same age. The woman had visited Berlin and then Croatia because she was fascinated by Wim Wenders' film “Wings of Desire”. The reason for visiting Croatia was the Croatian team's great success in the 1998 Football World Cup. Croatia had left the Yugoslav federation in 1991 and made a long-awaited first appearance at the tournament in France. She was one of the fans who were enchanted by Suker, who became a hero. That day marked the beginning of a correspondence between the two and they now keep in touch on Facebook. The Japanese woman is an Art Brut curator. She told Jasminka that she was looking forward to the opportunity provided by the European Capital of Culture to meet again.

The second episode occured at the hotel where I stayed for seven nights. The hotel having reopened after a long closure, the staffs were very excited to serve the guests for the first time in a long time. On the third day at breakfast, a staff member who had become acquainted with me showed me the screen of her phone. She showed a group of young people from Kawasaki, Rijeka's sister city in Japan. In February, just before the spread of COVID, they had taken part in Rijeka's annual carnival and danced the night away. They stayed at the hotel and had a great time with the locals. They returned home with fresh memories with a promise to come back. According to the latest statistics, the world's population is 7.7 billion. That means that each of us has our own story to tell, and every day there are 7.7 billion different news stories. What the media don't tell you is that human society is a magnificent mosaic.

On 31 July, off to Serbia

My stay in Rijeka was over and I was finally on my way to Serbia. Not only was there a second wave of infections, but there were also riots in Belgrade as young people protested against the renewed curfew. Nevertheless, I was keen to find out what the preparations were for next year's European Capital of Culture, Novi Sad.

Serbia is not a member of the European Union. However, the European Commission has made it eligible to stand for the European Capital of Culture, and after a fierce competition for the title, Novi Sad prevailed.

The end of the Second World War did not mean a return to peace in the Balkans. In 1991, the Yugoslav civil war broke out,



and in 1999, NATO airstrikes hit Novi Sad, destroying not only military but also civilian facilities, the city centre and the bridge over the Danube. This was a terrible tragedy only 20 years ago. The decision to host the European Capital of Culture in 2021 has therefore given the people of Novi Sad an immense amount of hope.

When I arrived in Novi Sad, I immediately visited the office of the European Capital of Culture and started to have meetings with the CEO, Nemanja, and the Programme Director, Dušan. I realized that the pandemic was not an obstacle to the hosting of the European Capital of Culture, it had only strengthened their resolve.

Ballet connects the world

Three Balkan cities have been chosen as European Capitals of Culture for 2021: Eleusis in Greece, Timişoara in Romania and Novi Sad in Serbia.

Please see the attached map. The Balkan Peninsula is located between the Adriatic Sea, the Mediterranean Sea, the Aegean Sea and the Black Sea. I had previously flown from Athens to Belgrade to visit Novi Sad. I flew over Greece, Northern Macedonia and Kosovo on my way to Belgrade. During the flight, the landscape below me was a world of deep forests, snow-capped mountains and great plain. The map shows a total of 21 countries in a limited area: Italy in the west, Poland in the north, Ukraine and Turkey in the east, and Greece in the south. The borders are clearly marked on the map. However, the view from the flight, there were no visible borders on the Balkan Peninsula. The first human beings were born in East Africa two million years ago, and we have been on the move for an uncanny amount of time. In our time, conflicting interests have led to the promotion of “anti-globalisation” and “home first” ideas, but the European Capital of Culture is really a global initiative that overcomes differences of ethnicity, nationality, religion and language.



This time I also met Senka Petrović, manager of the National Theatre. She has been working on

the realization of a ballet performance of "Madame Butterfly", one of the important programmes of the European Capital of Culture. The performance will be co-produced by the Serbian and the Austrian ballet companies, and the costumes will be designed by a Japanese designer. The two ballet companies will also feature dancers from Japan and other European countries. Nowadays, artists from all over the world are crossing national borders in their search for new opportunities. From Japan to the world, and from the world to Japan, the stage for their activities is the entire globe. The ballet connects the world.

Bonding continues and grows

Much friendship and trust between Serbia and Japan that has been built up over the years. In 2011, when the Great East Japan Earthquake and Tsunami caused great damage and many victims, the Serbian citizens were the first in Europe to offer help.

For the past four years, artists and officials from Novi Sad have been coming to Japan every month to conduct research and negotiations for the realization of the European Capital of Culture program. We have been supporting their visits to Japan by naming them "Research Travel", but they themselves have named this initiative "KIZUNA". "KIZUNA" is the Japanese word meaning to connect people to people, support and help each other. The aim was not just to negotiate terms and conditions and exchange information, also to build a deeper, spiritual understanding and respect. The fields of art, cinema, contemporary music, classical music, youth programme, philosophy, animation, literature, dance, puppetry, martial arts, Noh, theatre, volunteer work, digital art, architecture and much more. During my visit, I also met many participants of the KIZUNA programme and many people who are looking forward to participating in the programme after the convergence of the COVID pandemic. I was able to listen to their passion. An unexpected and difficult situation has further strengthened the global solidarity between the artists. Talking with them, I was again convinced that the work of Novi Sad will continue and develop even after the end of the title year. In Novi Sad, I was reminded that the mission of the European Capital of Culture overlaps with the long-lasting activities of cultivating the land, sowing seeds, growing seedlings into trees, and hoping that a vast forest will eventually emerge.



From Novi Sad, Tendoryu Aikido spreads to Europe

In our time, all cultures of the world are being shared. The activity of Aikido in Novi Sad is one such example. In January 2017 I visited a local Aikido dojo in Novi Sad. At that time Novi Sad was hit by a cold wave and the Danube was frozen for the first time in decades. In spite of the extreme cold, the dojo was full of enthusiasm. Under the guidance of the master, Milan, many of his students were practising with white breath. Milan is doing his best to spread Aikido in Serbia, the Balkans and Southern Europe. His teacher, Kenji Shimizu Shihan, is one of the high disciples of Morihei Ueshiba, the founder of Aikido, and founded "Tendoryu Aikido" in 1969. Nowadays, together with his son Kenta, he teaches in Europe and all over the world.

Aikido is a martial art that was started by Morihei Ueshiba about 100 years ago. Ueshiba studied traditional Japanese martial arts such as Jujutsu and Kenjutsu and combined them with his own spiritual philosophy to establish Aikido. Aikido rejects the idea of fighting by force and emphasises the importance of "harmony", "love" and "respect for nature". This is why it is also known as "moving Zen" in Europe.

To coincide with the European Capital of Culture in 2021, a large-scale seminar on Aikido is planned, inviting participants from all over Europe. I will never forget what Milan said to me when we were discussing the future with his colleagues. "If more people in the Balkans knew about Aikido, would we have fought each other?" There are no "ifs" in history and we cannot change the past. But we do have a common future. There is no limit to what we can try to do in the future. The COVID pandemic has strengthened the solidarity of the world. Building on our small efforts, we can work together. I am convinced with Milan, that this is possible.



Future-oriented "Culture Station" initiative

One of the key strategies of Novi Sad's candidacy to host the European Capital of Culture was the creation of a "Culture Station". The aim was to give citizens access to arts and cultural activities and to encourage greater participation. I have visited several of these facilities and have always been impressed by the strong sense of mission of the staff working there. Their passion and actions bring this strategy to life. This activity is not top-down, it is bottom-up. Connectivity is also an important element to this activity. They are committed to the integration of different and higher quality products from around the world. I have attended contemporary music performances here in the past, and I remember being impressed by the superb performances.

On the 31st of July, I visited the "Culture Station", which is currently under construction and I spoke to two of its leaders. It is situated on the outskirts of Novi Sad, across the Danube, next to a settlement of Roma and other ethnic minorities. The Roma are an ethnic group who migrated to Europe from northern India around 1000 AD on a wandering journey. The term Gypsy is not used today, as it has discriminatory connotations and is a generic term for a migratory people. Regardless of the name, the existence of the Roma is one of the most important social problems in Serbia. Roma parents are reluctant to send their children to public schools. They fear that they will be discriminated against if they leave the community. Nowadays, racial problems originating in the United States are becoming more



and more apparent. The issue of Roma has been around for a long time yet never in the spotlight. It is an important issue, deeply rooted in European society. I asked them to take me to a Roma village. Sara, a staff member of the Novi Sad 2021-2022, had never been to this area before. I was nervous. As we entered the village, we were struck by the wary glances of the Roma youths hanging around in the street.

When the "Culture Station" is completed, it will offer a wide range of dance, music, theatre and art programmes for Roma children and young people. How many young people from Roma communities will be able to participate in the activities? I was told that there are plans to invite Japanese artists to some of the programmes. The two leaders are now ready to face the big challenge that lies ahead of them. When the two leaders told me about their plans, their eyes lit up and we could see their determination and passion. I am sure that they will take steady steps forward, despite repeated setbacks. There are many lessons to be learned along the way, if the Japanese youth can join them. I am convinced that their experience will be used in future community activities in Japan. It taught me once again that it is a universal mission to contribute globally and to apply the results locally.

Young people's activities support the European Capital of Culture

The European Capital of Culture is a dizzying long-term endeavour. It takes ten years from the inception of the idea, through bidding wars with competing cities, to reach its conclusion. But the programme that unfolds in the first year is not the goal. We have to keep in mind what the future will look like in 10 years, 50 years, 100 years and beyond. This long-term perspective shows that the role and mission of the European Capital of Culture for young people is extremely important.

There is so much to learn from Novi Sad's efforts and energy in realising the Youth Programme. Although Serbia is not a member of the EU, it is working globally, both domestically and with other European countries in terms of culture. In 2019, it was awarded the title of "European Youth Capital" by the EU. It also linked to the preparatory activities for the European Capital of Culture, which has accelerated the global development of young people's activities. This time I also met some NGO activists from Novi Sad. The leader of the Culture Centre LAB, Mr Stanislav Drča, has been working with a group of young people focusing on cutting-edge art for several years, renting a large mansion at a very reasonable price and transforming it into a series of studios, ateliers, dance studios and other facilities. He has been working with many friends. It is now one of the coolest and hottest places in Novi Sad. A place has been created for "art forms that are not immediately appreciated by the majority". In 2000, the year after the NATO bombing, a rock festival called "EXIT Festival" was set up by local youths. The festival is now one of the biggest of its kind in the world, attracting rock stars and enthusiastic fans from all over the world every year. This summer's festival had to be cancelled due to the COVID, but we are looking forward to next year's development in the European Capital of Culture.

The inner potential of young people is astonishing. I am convinced that this will lead to the emergence of new and more humane societies in many parts of the world. The dialogue with the young people of Novi Sad has given me faith.

What are the efforts to find peace in the world?

The theme of our last meeting in Novi Sad was "Fortress of Peace", the most important programme of Novi Sad 2021-2022. Lazar and Bojan are in charge of the programme. They showed me a sense of seriousness and that made me listen to them with great interest. This is an attempt to re-examine the repeated wars of human history from all angles, with an eye to the future.

The 20th century has been called the century of war. Only 22 years after the end of the First World War, the Second World War broke out, claiming the victims of an estimated 60 million people. Even now, local conflicts are still raging and the threat of a third world war is not unheard of. Peace cannot be achieved simply by calling for it. Art and culture are not a means to peace, but the European Capital of Culture is an opportunity for people from all over the world to deepen their understanding and respect for each other, regardless of their differences.

The NATO bombing of Serbia was only 20 years ago, and for the younger generation in this country, the memory is still very fresh. They continued: "In the last war, Japan was the only country in the world to have suffered atomic bombings, as all its territory was burnt to the ground. We, Serbs, should learn from that."

As I listened to their stories, the memory of a visit to the Catholic quarter of Belfast in Northern Ireland in 1991 crossed my mind. There had been a series of terrorist attacks in the wake of the Irish conflict and the city was separated from the Protestant quarter by a high wall. As I entered the area, I saw that many of the white walls of the houses were painted with heroic murals inspiring the IRA (Irish Republican Army). One mural showed three soldiers holding hands with weapons in their hands. "Together we are united in our struggle." They were soldiers from the IRA, the PFLF (Popular Front for the Liberation of Palestine) and the Basque ETA (Basque Homeland and Freedom). The Basque Country has suffered oppression and discrimination from the Spanish central government since the 19th century, and numerous terrorist incidents by ETA since the 1960s continued until the signing of a ceasefire agreement in 2011. At the time, their terrorist activities, including hijackings and bombings, were shaking the world. I remember the IRA bombed the Hotel Europe in Belfast, a few days after I checked out.



But times change: 25 years later, in 2016, the European Capital of Culture was held in a Basque city, San Sebastian. On that occasion, an exhibition entitled "Peace Treaty" was held. For the Basque people, as for Serbia, the war is a memory that seems to have happened only yesterday. This exhibition brought together a vast amount of historical facts related to the war and reconciliation. It included three wall clocks and a burnt-out table-clock that had been stopped by the atomic bombing of Hiroshima at 8:15am on 6 August 1945. I will never forget the sight of the Basque people standing there staring at them. Following on from the "Peace Treaty" in San Sebastian, the "Fortress of Peace" project in Novi Sad is an exercise in reiterating the meaning of peace, realising differences of opinion and seeking towards a common future. "World peace cannot be achieved without a creative effort to rise above the crisis." This principle of European integration is all the more relevant at a time when the world is in the grip of the COVID pandemic. I immediately introduced them to my contacts in San Sebastian, and it seems that communication has already begun. The evening ended with a pledge to do more than just pray for peace, one action at a time. At the end of the trip, this visit to Europe has added another important meaning to my life.

A textile culture with shared origins

On the way to Belgrade airport to return home, Vladimir took me to a tapestry workshop in a corner of a small hill fort across the Danube. Tapestries are woven by hand on a loom, with the warp completely hidden from view by the weft, which creates the colourful patterns and designs on the surface. Breathtakingly beautiful, brightly coloured, it is a work of art that goes far beyond the traditional image of a tapestry and is full of innovative creativity. Tapestry dates back to the Hellenistic period (323 BC - 30 BC). It is believed to have been created by the expedition of



Alexander the Great to the East, where Greek culture was fused with Orient culture. On the other hand, the origin of Japanese Tudureori weaving dates back to the ancient Babylonian period (2004 BC - 1595 BC). This culture came to Japan from China with the continental culture during the Asuka period (592-810). The first tapestry in Europe was in the 11th century. The Crusaders brought back carpets as a product of the Muslim world. Over time, the carpet developed from a floor covering to a wall covering for insulation, and then to a work of art. Later, production expanded to France, Belgium and the Netherlands. The tapestry that is shown at the annual festival in Otsu, Shiga Prefecture in Japan, was sent from Belgium in the 16th century.

Let me return to the story. On the day I visited the tapestry workshop, there were about ten Serbian artists weaving silently. Although the residency of foreign artists has ceased, the museum also has a number of works by Japanese artists in the collection. Even with the COVID pandemic, great works of art can easily overcome difficulties and win the hearts of people all over the world.

Return flight, unexpected boarding refusal

During the hour and a half journey from Novi Sad through the open countryside to Belgrade airport, I enjoyed a conversation with the driver, Đorđe. While international travel has been restricted this summer, domestic travel has become increasingly popular, "I've been reminded of how wonderful Serbia is," he said proudly. Even in private conversations, I learned more and more about local history and life. Such experiences have made me a fan of Serbia for the past five years. Eventually, we arrived at the airport. Then, there was an unexpected problem.

I was due to fly from Belgrade to Haneda via Vienna and Frankfurt. When the staff at the counter saw my documents, their expression clouded over. I had no doubt that my booking was in order, but I had a bad feeling about this. Eventually, she said to me with a stern look on her face.

"This booking is for a flight from Belgrade, outside the EU, to two Schengen cities within the EU, Vienna and Frankfurt. Only one connection can be made within Schengen on the same day. This is a notification from the EU. Therefore, you should fly direct from Belgrade to Frankfurt. But, unfortunately, there are no flights to Frankfurt today." I immediately responded to the unexpected situation. "Why did Austrian Airlines accept a non-flying booking when it had been notified?" I was not convinced. Finally, I appealed to the manager of the Austrian Airlines branch, but the conclusion remained the same.

The situation was even more serious: "You can't change your booking here. You need to change your booking with the Japanese travel agent who issued your ticket." Their response was curt. It was already 9pm in Japan and I immediately contacted Tokyo, but it was past closing time. I could not return home today, and the only option was to contact the Japanese agent tomorrow morning and ask him to reschedule a new flight.

The aforementioned Schengen Agreement is an agreement between European states to allow border crossings without inspection. Outside the EU, Norway and Switzerland are in the agreement, but Serbia is not. In addition, Serbia was on the list of countries at risk of COVID infection. It was possible to enter Serbia from European countries, but it was not possible to enter European countries from Serbia. Isn't it good that we are not entering the country as a transit? How can it be that it is OK to pass through one country, but not two? Despite my growing frustration, I resigned myself to the fact that this was an unscheduled opportunity to stay in Belgrade.

We are all "a drop in a great river"

During the two extra days I spent walking around the hotel and the Danube, I was able to quietly reflect on my trip. In a nearby park I was struck by the beauty of the roses. They must be in bloom every year, but for some reason I found them particularly beautiful. At the same time I felt a little embarrassed, realizing that I had long forgotten how beautiful roses are and how moving they can be. The trip to Europe, despite the fears of the COVID pandemic, turned out to be an enriching and rewarding experience that cannot be described in a few words.

The majestic Danube, which I saw every day in Novi Sad and Belgrade, reaches the Black Forest (Schwarzwald) upstream. The 2,860 km long Danube begins in Germany, flows through Austria, Hungary, Croatia, Serbia and Bulgaria, and meets the Black Sea at the mouth of the Danube Delta, north of Constanta in Romania. The Danube has witnessed great migrations of peoples, the rise and fall of great powers, wars and peace, but it still flows in a leisurely fashion. In the context of its long history, the Corona disaster is but a blink-and-you'll-miss-it event. The Danube, one of Europe's greatest rivers, began as a drop on a plateau in Germany's Black Forest. It is a drop in a great river.

Most of the people I met in Europe over the last two weeks were full of smiles. It is a chain of smiles that brings smiles to smiles. We talked about our dreams, we set concrete goals for the future and we discussed how to implement them. Each of us may not have much power, but at least we are "a drop in a great river". This was one of the outcomes of my visit to Europe during the COVID pandemic.

Reflecting on 14 days in Europe

Ten hours after taking off from Frankfurt, I landed at Haneda. I entered the airport lobby and was guided by an officer to the quarantine inspection area. A saliva sample was taken in a simple examination room. After an hour or so, I was called up by an announcement in the hall. Given a pink piece of paper with a negative result, I shouted in my heart, "Yes!".

From Haneda, I drove my own car to the mountains of Nagano for a fortnight of voluntary isolation. So then I began my days in a mountain hut. From the next morning, every day I received a call from a representative of the Ministry of Health, Labor and Welfare to check my health. As I had felt at the airport, the people working in the ministry for the check-up and follow-up were very soft and warm. The message, "Let's get through this together." This was the message in their smiles and voices. I would like to express my sincere gratitude to the people on the front line of the fight against coronas, as well as to the medical personnel.

In the forest, I saw herds of deer, squirrels and foxes, but hardly any humans. It was in this environment that I once again quietly reflected on my two weeks in Europe. The situation in Europe is far more serious than in Japan, but the people there are still struggling to put the brakes on the disease and the accelerator on the recovery of social life. Strangely enough, during the 14 days in Europe, I did not see any gloomy faces, nor did I hear any mention of Corona. I realized that they had given up their grief and fear and were bravely taking up the fight against COVID. The infection is still spreading, but even in the darkest of nights, the dawn must come. The smiles on the faces of our European friends convinced me of this.

One evening, while taking a walk with my dog along a mountain path in the forest, I looked to the west and saw that the sky had turned red, indicating the arrival of autumn. My heart was filled with joy and gratitude for the many memories that had been added to my heart this summer. As I felt the autumn coming, I thought of my friends far away in Europe.

コロナ禍の欧州訪問記

古木 修治（事務局長）

2020年7月から8月にかけての2週間、欧州を訪問した。日本よりはるかに感染が広がる欧州。欧州文化首都で何が起こっているのだろうか？リモートだけの情報では実感がなく伝わってこない。現状を何としてでも知りたい。私は欧州行きを決心した。とはいえ、今年の欧州文化首都の1つであるアイルランドは日本からの入国を許可していなかった。条件があるもののクロアチア、そして来年の開催国セルビアは入国可能と知り準備を始めた。

現地から「パンデミックの中、よく決心してくれた。」と大歓迎のメールが届いた。入国条件であるPCR検査の陰性証明書、現地からの公式招聘状を揃え、出発準備が整った。

7月22日羽田を出発、パンデミックの現実とは



つい半年前まで羽田空港は真夜中でも離発着便が目白押しで、搭乗客、到着客、見送りや出迎えでロビーは多くの人で溢れかえっていたが、その活気は消滅していた。深夜の出発ロビーに人影はほとんどなく、出発便の掲示板には私が予約した全日空フランクフルト行き以外すべてキャンセルの表示。過去にあり得なかった光景に戸惑いを禁じえなかった。とりあえずは感染を避け、現地に到着することに専念するしかない。フェイスシールド、マスクはもちろん、ビニール手袋まで装着し機内に乗り込んだ。

11時間後、フランクフルト空港に到着。離発着する他の飛行機は見当たらなく、広大な空港にもう飛ぶことがなくなった多数の旅客機がただ駐機していた。ロビーは、ほとんどの店が閉まり、人影の消えた空港。私は乗り継ぎのザグレブ行きの搭乗ゲートへ向かった。これがパンデミックの現実なのだ。地球上から人類が消えてしまった空間に迷い込んだように感じられた。ザグレブに向かう機内では、空虚としか表現できないフランクフルト空港の様子が頭の中で漠然とリピートされていた。やがてザグレブに到着。緊張感が高まるのを感じた。

7月23日クロアチア入国

クロアチアは、感染が急拡大したイタリアとの国境をいち早く閉鎖。欧州の中でも比較的感染が抑えられていた。それでも日本より数倍もの感染が広がり、深刻な状況が続いたが、6月中旬ロックダウンを解除。近隣諸国との国境も順次開放し、主要産業の観光も部分的に再開していたが、日本からの入国は厳しく観光客は不可。ビジネス目的であれば、現地からの公式招聘状とPCR検査の陰性証明書の持参が求められた。さらに、クロアチア入国時にPCR検査が義務付けられているとの情報であった。

ザグレブ空港での入国審査。私が提出した必要書類を念入りにチェックする係官。その数秒間がとても長く感じられた。程なくして、入国スタンプがパスポートに押された。「PCR検査はどこで行われるのですか？」と恐る恐る質問する私に、係官は「それは不要です。」あっけにとられた私に笑顔でパスポートを返してくれた。

ザグレブには苦い思い出がある。かつて、私が関わった日本のオーケストラ公演の打ち合わせでこの地を訪問した1990年11月。当時、若き大野和士氏がザグレブ交響楽団の首席指揮者を務めていた縁もあり、東京交響楽団がザグレブ（現在のクロアチアの首都）とリュブリアナでの公演招聘の話が持ち上がった。交渉はすべて順調に終わったが、その後、1991年6月ユーゴスラビア内戦の口火が切られ、公演予定の9月を目前に中止に追い込まれたのだ。それから戦禍は10年以上も続いた。

ユーゴスラビア内戦下でのアーティスト達の活動は今なお胸を打つ。サラエボでは、演劇活動が継続され、砲弾飛び交う中、決死の覚悟で市民たちは劇場に通った。演目はベケットの「ゴドーを待ちながら」である。戦災、人災、天災はどの時代にも人間社会に降りかかってくる。どんな境遇にあっても人間であることの証が不可欠だ。一方、ユーゴスラビア公演を中止した東京交響楽団は、2016年欧州文化首都ヴロツワフ（ポーランド）に招聘され、その一環でザグレブ公演も実現した。実に25年の歳月が経過していたが夢は実現したのだ。

生き生きと再開したリエカのプログラム

いよいよ、リエカに到着。真夏の眩しい太陽がアドリア海に注がれていた。街を行き交う人々は、厳しい行動制限から解放された喜びに溢れていた。多くの笑顔の背景には、感染防止と社会生活の再開の両方を同時に行う市民たちの強い決意があると感じた。

2020年の欧州文化首都ゴールウェイ（アイルランド）とリエカ（クロアチア）の開催が決定したのは5年前。長年、準備してきた構想がいよいよ実現の運びになった矢先、コロナ禍が勃発した。世界中の社会活動が停止する中、両欧州文化首都は、誰のために何を目指すのかという基本的課題に改めて向き合う時間を与えられることとなった。同時にこの期間、欧州各国は芸術活動の空白を作らず、オンラインでの継続を積極的に支援した。「世界的なパンデミックは、世界的な連帯で乗り越えよう。」欧州委員会が世界へ向け呼びかけた象徴的な活動の1つが欧州文化首都であった。



早速、現地事務局を訪ねた。長年、リエカや東京でプログラムの議論を重ねてきたエミナさんや同僚のジャスミンカさんが満面の笑顔で迎えてくれ、再開したプログラムの数々を意気揚々と説明してくれた。前に進むしかないという彼らの気迫が伝わってきた。

その夜、野外ステージでのガラコンサートに出かけた。受付でアルコール消毒、連絡先の登録を済ませ会場内に入った。若い家族から高齢者まで、客席は制限いっぱいに埋まっていた。何か月ぶりかの公演、何か月ぶりかに友人に再会できた喜びが会場のあちこちで湧き上がるのを感じた。そして開演。隣国イタリアからの音楽家達が最初に演奏した曲は、なんとヴェルディのオペラ『ナブッコ』から「行け、我が想いよ、金色の翼に乗って」であった。イタリアの第2の国歌とも言われるが、今





や世界中で愛される合唱曲である。強制労働を強いられる奴隷たちが故郷を思って歌う名曲である。この演奏には、国籍を問わず、現下の状況の中、すべての人々の思いに応えようとする音楽家たちの心意気が込められていた。観客席には、集まった市民を見守るリエカ市長や欧州文化首都CEOのイレナさんの姿があった。2人の表情から安堵と満足が見てとれた。この数か月の制限は、コロナそのものよりも大きな目に見えない心理的、精神的な打撃を社会に与えていたのだ。だからこそ、危機打開の第一歩を踏み出したのだ。人間社会は、あらゆる面でリスクを軽減できてもゼロにはできない。交通事故から子供たちを守ることは大切だが、リスクを避けるために、外出や車の通行を禁止してはいない。交通安全の教育、事故対策を可能な限り施しリスクの軽減に努めている。

リエカでは様々なプログラムが再開していた。条件付きとはいえ、長い行動制限から解放された子供たちには笑顔があり、はじけるようなエネルギーが伝わってきた。彼らの存在は社会共有の財産なのだ。大人たちが細心の注意を払い、次世代を担う子供たちを大胆に導いてゆくことの大切さを痛感した。また、毎夜、日没とともに野外のジャズコンサートが開かれ、多くの市民は家族や友人とともに好きな時間にやってきて、深夜まで続く生演奏を楽しんでいた。屋内の活動も再開され、私は国立劇場でのコンテンポラリーダンス公演も鑑賞することができた。座席数は通常の半分に制限されていたが予約は満席。ギリシャ人振付師による斬新で躍動感あふれるダンスに観客は熱狂。場内のあちらこちらから「ブラボー」の声が飛び交いスタンディングオベーションが続いた。

どんなに多くの情報を得ても、実体験ほど力強いものはない。この尊い体験を私だけのものにすることは許されない。国境を越えて多くの人々の懸け橋となる使命がある。小さなことから着実に進めてゆかなければならないと改めて自分に言い聞かせた。

リエカで話し合われたこと



2019年秋、実行委員長就任を内諾された國部さんも、半年後に世界中がパンデミックに覆われるなど想像していなかったに違いない。勃発したコロナ禍は当初、短期間で収束すると思われたが日を追うごとに感染は世界に広まり、私たちは活動の真価を問われることになった。この事態に陥っても、実行委員長として活動の推進、継続に対する信念はいささかも揺るがなかった。そして、欧州文化首都との連帯と連携の促進を力強く私たちに指示した。

リエカ滞在中、私は市長やイレナさんと今後の取り組みについて議論を重ねた。長年かけて築いた絆に揺るぎはなかった。建設的な内容に私は手ごたえを感じた。異次元の状況の中で具体的にどのように進めてゆくのか。いくらリモートで情報を収集し、話し合っても互いの情熱がなかなか伝わらない。最後はFace to Faceで結論を見出さなければならないのだ。リエカのミーティングで具体的に以下の２つを共有した。

①パンデミックの期間におけるオンラインでの活動を支援する。

②オンラインで発表したプログラムを発展させ収束後に実施する。

これらのステップの共有は、より長期的な取り組みへと弾みがついた。

加えて、収束後を念頭に欧州文化首都に関わった市民やアーティストが、日欧を自由に往来し将来の共同の取り組みを創造するために、合計100名の人的交流を支援する「パスポートプログラム」も始めることとなった。欧州文化首都は開催年で終わるのではない。むしろ、開催年以降、未来に向けて、そしてローカルでグローバルな連帯を強め、成果を持続発展させること。それはコロナ禍で一層強まった。悲観は感情の問題。楽観は意志の問題なのだ。

グローバルとローカルは、コインの裏表

与えられた試練が厳しいほど、人間は逞しくなれるものだ。リエカの音楽家イヴァ・モシボブはこう述べている。「リエカのアーティストは頑固で、いかなるものにも邪魔をさせない。困難な時代にアーティストはインスピレーションを得ます。」

リエカでは近隣自治体との取り組みにも注目が集まり存在感を増していた。5年前から、近隣地域との協力プログラム「27 Neighbourhoods Program」をスタートさせた。その1つが、アドリア海に浮かぶ小さな島「ツレス（Cres）」でのプログラムである。人口3100人のツレス島で島民による議論が始まった。ダルマチア地方に位置するこの島は、ローマ帝国に始まり、ヴェネチア共和国、ハンガリー王国、ナポレオン、オーストリア帝国と2千年もの間、次々と支配者が変わった。第2次世界大戦後はユーゴスラビア、そして1991年からはクロアチア共和国となり現在に至っている。

リエカから南下しフェリーで島へ渡った。現地では、地元博物館の学芸員インゲさんや関係者の皆さんが「パンデミックの中、よくぞ来てくれた。」と明るい笑顔で私を迎えてくれた。島内の古い町並みは、この地方を支配した各時代の雰囲気が色濃く残り、市街地自体が博物館そのもの。異なる文化が見事に調和していた。やがて、私たちは港に到達。前方にはアドリア海が広がり、真夏の太陽が惜しげもなく降り注いでいた。港は入江に沿って発達しており、両岸には所狭しとヨットが停泊していた。

彼らが下した結論は、港の右岸と左岸を結ぶ橋をかけようというものである。彼らの願いは深い歴史に刻まれた景観と調和する超現代的な橋を架けることであった（pp. 94-97）。彼らはインターネットを駆使し建築家の情報を検索した。その結果、世界的に活躍している数人の日本人建築家が候補にあがった。驚くのはそこからの彼らの行動力である。建築家へ直接メール



を送り、協議のため日本へやってきたのである。滞在中、数名の建築家たちと協議を重ね、それらの情報を島へ持ち帰り、最終的に島民の投票で気鋭の建築家で、過去の欧州文化首都でも実績を積んできた近藤哲雄さんが選出された。過疎の離島で、このような斬新な取り組みが展開されている姿に欧州文化首都の底力を感じた。現代社会において、ローカルとグローバルはコインの裏表。当事者たちの熱意と行動があれば、芸術文化には地域格差はないことをこのプログラムは見事に証明している。

人間社会は、壮大なモザイク画

EU・ジャパンフェストの活動は、毎年の欧州文化首都に加え、過去の開催都市の継続、将来の開催都市の準備などが含まれる。これらの活動が、しっかりと実施できるのは、アーティストや主催者の熱意と当事者意識、そして、中長期の視点で支援を続けてくださる民間企業のおかげだ。私たちの役割は後方からの支援でしかないが、プログラムの現場で彼らの思いや構想に耳を傾け、理解を深めることが重要だ。毎回の出張では数都市を訪問し、朝から晩までミーティングやプログラムの視察などのスケジュールが続く。しかし、今回は入国制限もあり訪問国も限定された。おかげで、豊富な自由時間にも恵まれた。市民の目線でリエカを眺め、地元の人たちとゆっくり会話を楽しみ、様々なことを体験することができた。

今回知りえたストーリーの中から2つを紹介したい。リエカ事務局との会議の合間、スタッフのジャスミンカさんと談笑した。直にお会いすると、リモートでは聞けない話が沢山あった。彼女は瞳を輝かせながら、ある日本人女性のことを話してくれた。出会いは1998年秋。当時、彼女はリエカ市内の書店で働いていた。その日は朝から雨が降り続き、外の通りには人影が絶えていた。店内にはアジア系の小柄な若い女性がただ1人、熱心に本を手にしていた。声をかけてみると年代も同じということですぐに打ち解けた。彼女はヴィム・ベンダースの映画『ベルリン・天使の詩（Wings of Desire）』に魅了されてベルリンを訪問、そしてクロアチアに足を延ばした。その理由は、1998年サッカーワールドカップで大活躍したクロアチアチームにあった。クロアチアは、1991年ユーゴスラビア連邦を離脱し、フランス大会で悲願の初出場を果たした。彼女はヒーローとなったシュケルに魅せられたファンの1人であった。この日をきっかけに2人の文通は始まり、現在ではフェイスブックでの交流が続いている。日本人女性はアールブリュットのキュレーターであるという。欧州文化首都が契機となり、再会できることを楽しみにしていると語ってくれた。

2つ目は7泊したホテルでの話。長い間の休業を経て再開したホテルのスタッフは、久しぶりの接客に張り切っていた。3日目の朝食で、顔見知りになったスタッフが自分のスマホの画面を見せてくれた。リエカの姉妹都市川崎からやってきた若者たちの姿であった。コロナ感染拡大直前の2月、リエカ恒例の一大行事であるカーニバルに参加し、踊りまくったそうだ。このホテルに宿泊した彼らは地元市民と大いに交流を深め「また来ます。」と爽やかな思い出を残し帰国したそうだ。最新の統計によれば、世界の人口は77億人。ということは私達にはそれぞれの出来事があり、毎日、77億通りのニュースがあるのだ。メディアは伝えないが、改めて人間社会は壮大なモザイク画だと実感した。

7月31日、セルビアへ。

リエカ滞在も終わり、セルビアへ向かう私に不安が脳裏をかすめた。感染第2波だけでなく、再度の夜間外出禁止令に若者たちが反発し、ベオグラードでは暴動が起きていたからだ。しかし一方では、何としてでも来年の欧州文化首都ノヴィ・サドの準備状況を確かめておきたいとの気持ちを強くした。

セルビアはEU加盟を果たしていないが、欧州委員会の意向により欧州文化首都への立候補資格が与えられ、熾烈なタイトル獲得の競争を経て、ノヴィ・サドが悲願のタイトルを獲得した。バルカン半島は、第2次世界大戦の戦禍が終了しても平和が戻った訳ではなかった。冷戦体制の中、苦難の時代が続き、1991年にはユーゴスラビア内戦が勃発。1999年のNATOによる空爆では、ノヴィ・サドは軍事施設のみならず、民間施設も攻撃対象となり、市街地、そしてドナウ川に架かる橋はことごとく破壊された。わずか20年前の大惨劇である。それだけに2021年の欧州文化首都開催の決定は、ノヴィ・サドの人々に計り知れない希望を与えた。

ノヴィ・サドに到着した私は、現地事務局を訪ね、CEOのネマンヤさんとプログラムディレクターのデュシャンさんと打ち合わせを始めた。パンデミックは、欧州文化首都開催にとって障害でなく、彼らの決意を一層強くしたと私は実感した。



バレエが世界を結ぶ

2021年の欧州文化首都は、ギリシャのエレフシナ、ルーマニアのティミショアラ、そして、セルビアのノヴィ・サドとバルカン半島の3都市が選ばれた。添付の地図を見てほしい。アドリア海、地中海、エーゲ海、黒海に挟まれているのが、バルカン半島である。以前、ノヴィ・サドを訪ねるために、アテネからベオグラードへ空路移動したことがあった。ギリシャ、北マケドニア、そしてコソボの上空を飛び続け、ベオグラードへ向かった。飛行中、眼下に広がった景色は深い森林、雪を頂く山々、大平原が広がり、どこまでも大自然の世界であった。この地図には西のイタリア、北のポーランド、東のウクライナ、トルコ、そして南のギリシャと限られた地域でなんと21か国がひしめき合っている。地図には明確に国境線が引かれている。しかし、フライト中眼下に広がるバルカン半島の大地に国境線はなかった。ところで、最初の人類は、東アフリカで200万年前に誕生し、気の遠くなるような長い歴史の中で、人間は移動を繰り返してきたのだ。現代においては、様々な利害の対立か





ら、「反グローバル」や「自国ファースト」という考え方が盛んに喧伝されているが、欧州文化首都は、まさにグローバルな視点で、民族、国籍、宗教、言語の違いを乗り越える活動なのである。

今回、国立劇場のマネージャーのセンカ・ペトロヴィッチさんにもお目にかかった。彼女は、欧州文化首都の重要プログラムの1つであるバレエ公演「蝶々夫人」の実現を目指している。本公演は、セルビアとオーストリアの両バレエ団との共同制作で、衣装は日本人デザイナーが担当。また、両バレエ団では日本を始め、欧州各国のダンサーが出演する。今や世界中のアーティストは活躍の場を求めて、国境をどんどん乗り越えてゆく。日本から世界へ、世界から日本へ、彼らの活躍の舞台は地球全体だ。バレエもまさに世界を結んでいるのだ。

継続、発展する絆

セルビアと日本の間には、長い年月で培った友情や信頼関係が数多く存在している。2011年、東日本大地震と津波により、大きな被害と多数の犠牲者が出た時、欧州のなかで真っ先に支援の手を差し伸べてくれたのがセルビアの市民だった。

ところで、4年前から欧州文化首都プログラム実現のために、ノヴィ・サドから毎月のようにアーティストや関係者が来日し、調査や交渉を重ねている。当委員会は、彼らの来日を「リサーチトリップ」と名づけ支援を行ってきたが、彼ら自身は、この取り組みを「KIZUNA」と名付けた。この言葉は、日本語で人と人の結びつき、支え合い、助け合いを意味する。単なる条件の交渉や情報交換だけでなく、もっと深いところ、精神的な理解、尊敬を構築することを目指した。美術、映画、現代音楽、クラシック音楽、青少年、哲学、アニメ、文学、ダンス、人形劇、武道、能、演劇、ボランティア活動、デジタルアート、建築等、分野は様々だ。今回の訪問でも「KIZUNA」プログラムの参加者、そして、コロナ収束後の参加を心待ちにしている多くの方々に会い、彼らの熱い思いを聞くことができた。予期せぬ困難な状況によって、アーティスト同士の世界的な連帯がさらに強まった。彼らと話しをしていると、ノヴィ・サドの取組は、欧州文化首都が終了した後もさらに継続、発展してゆくものと改めて確信した。土地を耕し、種をまき、苗から樹木へ育て、やがて広大な森林が生まれることを願うような、息の長い活動と欧州文化首都の使命が重なるとノヴィ・サドで改めて実感した。

ノヴィ・サドから、欧州に広がる天道流合気道

現代においては、世界中のあらゆる文化が共有されつつある。ノヴィ・サドでの合気道の活動もその一例だ。私は、2017年１月ノヴィ・サドで地元の合気道道場を訪問した。その時期、ノヴィ・サドは寒波に襲われ、ドナウ川も数十年ぶりに凍結した。極寒の中にあって道場は熱気に包まれていた。師範のミランさんの指導の下、多くの門下生が白い息を吐きながら稽古が行われていた。ミランさんはセルビアを中心にバルカン諸国、南欧での合気道の普及に力を尽くしている方だ。彼の師匠、清水健二師範は合気道の創始者である植芝盛平氏の高弟の一人であり、1969年に「天道流合気道」を創設。現在では、子息の健太氏とともに、ヨーロッパや世界各国での指導に当たっている。

合気道は、今から100年ほど前に植芝盛平氏によって始められた武道だ。日本の伝統的な柔術や剣術などの武術を研究し、彼独自の精神哲学でまとめ直し合気道を確立した。武力によって勝負を争うことを否定し「調和」「愛」「自然を敬うこと」を大切な要素としている。それ故、欧州では「動く禅」とも呼ばれている。

2021年の欧州文化首都開催に合わせ、欧州各国から参加者を募り、大規模な合気道のセミナーが計画されている。今回、ミランさん達と今後の展開を語りあった時、彼がふとつぶやいた言葉が忘れられない。「もし、多くのバルカンの人々が合気道を知っていたら、私達はお互い闘っていただろうか。」歴史に「もし」はなく、私たちは過去の歴史を変えることはできない。しかし、私達には共通の未来がある。これから挑戦できることは、限りなくある。コロナ禍で世界の連帯はますます強まった。小さな努力を重ねつつ、お互い力を合わせてゆくことはできる。私はミランさんと共にそう確信した。



未来志向「Culture Station」の取り組み

ノヴィ・サドが欧州文化首都開催に立候補した際、重要戦略の1つと位置付けたのが「Culture Station（カルチャーステーション）」の設置だ。市民の芸術や文化の活動へのアクセスを可能にし、より多くの参加を促すことが狙いだ。これまでもいくつかの施設を訪問したが、そこで活動しているスタッフの強い使命感にはいつも心動かされる。彼らの情熱と行動がこの戦略に生命力を吹き込んでいる。この活動はトップダウンでなく、ボトムアップなのだ。また、この活動には、「コネクティビティ」も重要な要素だ。世界から呼び込んだ異質なもの、より質の高いものが融合させることに腐心している。過去にもここで行われた現代音楽の公演を鑑賞したが、極上の演奏に感動の記憶がある。

7月31日に訪問した「カルチャーステーション」は現在建設中で、2人のリーダーに話を伺った。この施設は、ドナウ川の運河を越えて、ノヴィ・サド郊外に位置しており、ロマなど少数民族の集落に隣接していた。ロマは、西暦1000年頃インド北部から放浪の旅に出てヨーロッパへ移動した民族だ。ジプシーは差別的な意味合いもあり、移動型民族の総称でもあることから、現在ではこの表現は使われていない。呼称はともかくとして、ロマの存在はセルビアでも重要な社会問題の1つだ。ロマの親たちは公立の学校に子供たちを通わせることに否定的だ。集落から出ることで、差別を受けるのではと恐れているからだ。昨今、アメリカに端を発した人種問題は顕在化しているが、ロマの問題は長い歴史の中で消えることなく、さりとて、スポットライトが当るわけでもなく、根深く欧州社会に突き付けられた重要課題でもある。2人にお願いしてロマ集落を案内してもらった。欧州文化首都のスタッフのサラさんもこれまで一度も入ったことのない地域である。緊張が走った。集落に入ると通りにたむろしているロマの若者たちの私たちに向ける警戒の視線が胸に突き刺さるように感じられた。

この「カルチャーステーション」が完成すると、ロマの子供たちや若者のためのダンス、音楽、演劇、美術といった様々な分野のプログラムが展開されることになっている。ロマ集落からどれだけの若者が活動に参加するようになるのか。いくつかのプログラムには、日本人アーティストも招聘する計画がある



と聞いた。目の前に立ちはだかる大きな壁に2人のリーダーの挑戦はこれから始まる。計画を話してくれた彼らの目は輝き、ゆるぎない決心と情熱がこちらにも伝わってきた。これから、彼らは挫折を繰り返しながらも、着実に一歩一歩を踏み出してゆくに違いない。その道のりで日本の若者たちが参加できるとすれば、多くの教訓を得られる。そして、その経験は将来の日本の地域活動でもきっと生かされると確信した。グローバルに貢献し、その成果をローカルに生かすことは、世界共通の使命であると改めて教えられた。

欧州文化首都を支える若者達の活動

欧州文化首都は気の遠くなるほどの長期的な取り組みである。構想を立ち上げてから、競合都市と誘致合戦を繰り広げ、開催に辿り着くまでに10年の期間を必要とする。しかし、開催年の1年間で繰り広げられるプログラムがゴールではない。むしろ開催年は、未来に向けての出発点として位置付けていることに大きな意味がある。10年後、50年後、100年後さらに先の未来の姿をしっかりと心に刻み活動を展開する。長期を視界に入れているだけあって、若者たちの欧州文化首都の役割、使命は極めて大きいことが分かる。

ユースプログラムのあり方を考えるとき、ノヴィ・サドの努力や実現に向かうエネルギーに学ぶべきことが実に多い。セルビアはEUに加盟していないが、文化面で欧州各国と一体となってグローバルに活動している。2019年にはEUが制定する「European Youth Capital」のタイトルを獲得、欧州文化首都の準備活動にも連動し若者たちのグローバルな展開が加速した。今回、ノヴィ・サドのNGO活動家の方々にもお会いした。「Culture Centre LAB」のリーダーのスタニスラフ・ドルチャさんである。彼は若者たちの先端的なアートに焦点を当て、数年前から大きな邸宅を格安で借り、改造を繰り返しながら、スタジオ、アトリエ、ダンスなどの練習場など施設を次々と作り、多くの仲間たちと活動を展開している。ノヴィ・サドではクールで熱い拠点だ。「大多数が即座に評価しない芸術の形」に対して活躍の場が生まれている。また、NATO空爆の翌年2000年からは、地元の若者たちによるロックフェス「EXIT Festival」が立ち上がった。現在では、世界有数の規模に発展し、毎年、世界中からロックスターや熱狂的なファンが集まる。今夏は、コロナ禍で中止を余儀なくされたが、来年の欧州文化首都での展開は今から楽しみである。

若者の内面に秘められた可能性には目を見張るばかりだ。その先にはきっと新たな人間らしい社会が世界の各地で生まれるに違いない。ノヴィ・サドの若者達との対話を通じて、私は確信した。

世界の平和を模索する取り組みとは

ノヴィ・サドでの最後のミーティングテーマは、欧州文化首都の最重要プログラム「平和の砦 (Fortress of Peace)」。担当のラザロとボヤンの真剣な表情に私も身が引き締まる思いで話を聞いた。これは、人類史上繰り返されてきた戦争について、未来志向であらゆる角度から再検証する試みだ。

20世紀は戦争の世紀とも呼ばれた。第1次世界大戦終結後わずか22年で第2次世界大戦が勃発し、その犠牲者は6千万人ともいわれた。今なお、局地的な紛争は後を絶たないし、第3次世界大戦の脅威も皆無ではない。平和は連呼するだけでは獲得できない。芸術文化は決して平和の手段ではないが、欧州文化首都開催を契機に世界中の多くの人々が様々な違いを超えて、理解や尊敬を深めることの意義は大きい。

NATOによるセルビア空爆は、わずか20年前のことであり、この国の若い世代にとって、この記憶はまだ生々しく残っている。一方、75年間も平和が続いている私たち日本人は、戦争の歴史からかなり遠ざかっている。2人は続けた。「日本は先の大戦で空爆により全国土が焦土化し、世界で唯一の被爆国となった。そのことを私達セルビア人もしっかりと学びたい。」

彼らの話を聞きながら、1991年北アイルランドのベルファーストのカトリック地区を訪ねた記憶がふと脳裏を横切った。アイルランド紛争によるテロ事件も相次ぎ、街はプロテスタント地区と高い壁で仕切られていた。この地区に足を踏み入れると住宅の白壁の多くにはIRA（アイルランド共和軍）を鼓舞する勇ましい壁画が描かれていた。その中に、3人の兵士が武器を片手に固く手を握り合っている壁画があった。「ともに団結し、闘い続けよう。」IRA、PFLF（パレスチナ解放人民戦線）そして、バスクのETA（バスク祖国と自由）の兵士たちの姿だった。バスクは19世紀以降スペイン中央政府からの弾圧や差別と、1960年代以降のETAによる数多くのテロ事件は、2011年の休戦協定締結まで続いていた。当時、彼らが繰り広げるハイジャックや爆破事件などのテロ活動は世界を震撼させていた。私が滞在していたベルファーストのホテルヨーロッパが、チェックアウトの数日後、IRAによって爆破されたことも記憶に残っている。



しかし、時代は変わる。25年後の2016年に欧州文化首都がバスクのサン・セバスチャンで開催された。その際、「平和条約」と銘打った展覧会が開催された。セルビア同様、バスクにとって戦争はごく昨日のような記憶の中にあった。この展覧会では、戦争、そして和解にちなんだ膨大な歴史の史実を展覧会にまとめた。展示の中には、1945年8月6日午前8時15分、広島の原爆投下によって止まったままの3つの掛け時計、そして、焼けただれた置時計もあった。展示を凝視し立ち続けていたバスクの人々の姿が忘れられない。サン・セバスチャンの「平和条約」に続くノヴィ・サドにおける「平和の砦」プロジェクトは、平和の意味を再度語り合い、意見の違いを実感し、そして、共通の未来に向かっての模索となる活動だ。「世界平和は、その危機を上回る創造的努力なしには達することはできない。」との欧州統合の理念は、世界がコロナ禍のパンデミックの今こそ一層の意味を持つ。早速、私はサン・セバスチャンの関係者を紹介し、その後、早くも交信が始まったようだ。平和を願うだけでなく、1つ1つの行動を積み重ねようと2人と誓い合い、その夜が終わった。旅の最後に来て、この欧州訪問にまた1つ大切な意味が加わった。

起源を共有する織物文化

帰国のため、ベオグラード空港へ向かう途中、ウラジミールさんが、ドナウ川を越えた小高い丘の砦の一角にあるタペストリー工房へ案内してくれた。タペストリーは織機を使って手作りされる織物であり、表面に出る横糸によってカラフルな模様や絵柄を創り出す、縦糸は完全に横糸に隠れて見えない。息を飲むような美しさ、鮮やかな色彩、それは伝統的なタペストリーのイメージをはるかに超え、斬新な創造性にあふれる芸術作品だった。タペストリーの起源はヘレニズム時代（紀元前323年～紀元前30年）に遡る。アレクサンドロス大王の東方遠征に



よって、ギリシャ文化がオリエント文化と融合して誕生したものとされている。一方、日本の綴織の起源は古代バビロニア時代（紀元前2004年～紀元前1595年）に遡る。この文化は、飛鳥時代（592年～ 810年）に大陸文化と共に中国から日本に伝来した。欧州でのタペストリーは11世紀、十字軍がイスラム圏からの産物として、絨毯を持ち帰ったのが始まり。やがて、床敷きの絨毯としての機能から断熱のための壁かけ、そして美術品へと発展してゆく。その後、生産地はフランスやベルギー、オランダへと拡大した。因みに滋賀県大津のお祭りで毎年披露されているタペストリーは16世紀にベルギーから送られたものである。

話を戻そう。その日、見学したタペストリーの工房では、10人ほどのセルビア人のアーティストが黙々と織っていた。今は海外アーティストの滞在制作は途絶えているが、日本のアーティストによる数々の作品も所蔵されていた。コロナ禍でも素晴らしい芸術作品は、困難を軽々と乗り越えて世界中の人々の心を掴むことができる。

帰国便、まさかの搭乗拒否

ノヴィ・サドから広々とした田園地帯を走りベオグラード空港へ、約1時間半の道のりの間、運転手ジョルジュさんとの会話を楽しんだ。この夏、海外旅行が制限された一方、国内旅行の人気が高まり「セルビアの素晴らしさを再認識したよ。」と彼は誇らしげに語った。プライベートな会話からも、地元の歴史や生活について、より楽しく、より深く知ることができた。そんな経験により、この5年来、私はすっかりセルビアのファンになってしまっている。やがて空港に到着。そこで予期せぬトラブルが生じた。

私は、ベオグラードからウィーン、フランクフルトを経由し、羽田に向かうことになっていた。カウンターで私の書類を目にしたスタッフの表情が曇った。私の予約に不備はないはずだが、いやな予感がした。やがて、彼女は思いつめた表情できっぱりと私に言った。「この予約は、EU域外のベオグラードからEU内のシェンゲン協定国のウィーンとフランクフルトの2都市を乗り継ぐことになっています。同日にシェンゲン内で乗り継げるのは1都市のみ。これはEUからの通達です。従って、ベオグラードからフランクフルトへ直行便で飛んでください。ただし、残念ながら本日のフランクフルト便はありません。」思わぬ事態に私は直ちに反論。「オーストリア航空は、その通達があるのに何故、飛行不可能な予約を受け付けたのか？」私は納得できない。最後は、オーストリア航空の支店長にも食い下がったが結論は変わらなかった。

状況がさらに深刻だったのは、「ここでは予約変更を出来ません。チケットを発券した日本の旅行代理店で変更を行ってください。」彼らの対応はにべもない。日本はすでに午後9時、すぐに東京へ連絡したが閉店時間を過ぎている。今日は帰国できず明朝日本へ連絡し、新たなフライトを取り直してもらうしかなかった。

前述のシェンゲン協定とは、ヨーロッパの国家間において検査なしで国境を越えることを許可する協定である。EU加盟国以外でもノルウェーやスイスも協定に入っているが、セルビアは入っていない。その上、セルビアはコロナ感染の危険国リストに載っていた。欧州各国からセルビアへは入国可能であったが、セルビアから欧州各国への入国は出来ない状況だった。乗り継ぎで入国しないのだから良いのでは？ 1か国の通過は良いが、2か国となるとダメとはどんな理屈なのか？ 不満は募ったものの、これは天が与えてくれた予定外のベオグラード滞在の機会と考え観念した。

私達は皆、「大河の一滴」

追加滞在となった2日間、ホテル界隈やドナウ川畔を散策し、この旅を静かに振り返る時間を過ごした。近くの公園で目に留まった薔薇の美しさに心を奪われた。毎年、変わらずに咲き誇っているに違いないのに、何故か特別に美しいと感じた。同時に薔薇の美しさやそれを見て感動することを長い間忘れていた自分に気づき少し恥ずかしくなった。コロナ禍の不安の中、意を決しての欧州行きだったが、結果として一言では言い表せない程の心豊かな経験となり、まさに実り多い旅となった。

今回、ノヴィ・サド、そしてベオグラードで毎日眺めていた雄大なドナウの流れも上流に遡ると黒い森（シュバルツバルト）に至る。全長2860kmのドナウ川はドイツに始まり、オーストリア、ハンガリー、クロアチア、セルビア、ブルガリアを流れ、そして、ルーマニアのコンスタンツァの北に位置する河口のドナウデルタで黒海に出会う。ドナウ川は、これまで民族の大移動、大国の興亡、戦争、そして平和を目撃してきたはずだが、今なお、悠然と流れているだけだ。長い歴史から見れば、今回のコロナ禍も瞬くほどの短い間の出来事の1つでしかないであろう。ヨーロッパ有数の大河ドナウもドイツの黒い森の高台の一滴から始まる。まさに「大河の一滴」である。

この2週間、欧州で出会った殆どの人たちが笑顔に溢れていた。笑顔が笑顔を呼ぶ、笑顔の連鎖である。互いに夢を語り、今後の具体的な目標を掲げ、どのように実行してゆくかを語り合った。一人一人の力は僅かかもしれないが、少なくとも私達は「大河の一滴」である。そう思えたことが、コロナ禍の欧州訪問で得た成果の1つとなった。

14日間の欧州を振り返って

フランクフルトを離陸して10時間、羽田に着陸。空港ロビーに入り係官の誘導で検疫検査場に着いた。簡易検査室で唾液の採取が行われた。体調は良かったが、それでも、もし感染していたらと不安がよぎった。1時間ほど経ち、場内アナウンスで呼び出された。渡されたのは陰性を示すピンクの紙。心の中で「やった！」と快哉を叫んだ。

その後、2週間の自主隔離のためマイカーで羽田から長野の山中へ向かった。そして、山小屋生活が始まった。翌朝から、毎日、厚生労働省の担当者から健康チェックの電話が入った。空港でも感じたが、検査やその後のフォローのために働く役所の方々の接し方がとても柔らかく温かかった。「何とかこの事態を一緒に乗り越えましょう。」とのメッセージが彼らの笑顔や声に込められていると感じた。医療従事者同様、コロナとの戦いの最前線にいる人々に心からの感謝を捧げたいと思った。

森の中では、鹿の群れ、リスやキツネに出会うことはあっても人間の姿はほとんどなかった。そんな環境の中で改めて欧州での2週間を静かに振り返った。今回、訪問した欧州の感染状況は深刻であったが、感染防止というブレーキと社会生活の回復というアクセルを同時に踏み込む試みを繰り返していた。思えば、欧州での14日の間、暗い表情に出会うこともなければ、コロナについての話題も出てこなかった。彼らは悲嘆と恐怖におののくことを放棄し、コロナとの闘いに果敢に挑んでいたのだと実感した。今なお、暗黒の闇夜であってもいつかは暁がやってくるに違いない。そのことを欧州の仲間の笑顔の数々から確信させられた。

ある夕方、愛犬と森の山道を散歩しながら、ふと西へ眼をやると、空が赤く染まり、秋の訪れを感じた。この夏、心に残る思い出の数々が加わったことの嬉しさと感謝で胸がいっぱいになった。秋の訪れを感じつつ、はるか欧州の仲間たちに想いを馳せた。

Galway 2020 (Ireland)
ゴールウェイ2020（アイルランド）

European Capital of Culture Galway 2020 (Ireland)





Official Opening on 8 Feb. 2020



© Declan Colohan



© Declan Colohan

欧州文化首都ゴールウェイ2020（アイルランド）

Galway 2020 Gaillimh European Capital of Culture















Marilyn Gaughan-Reddan (Head of Programme of Galway 2020)



Galway is a city built by artists. Galway county has inspired artists for centuries. Culture and creativity thrive here, it's in our DNA. Galway is the European Capital of Culture 2020.

Our landscape is rich, our language is one of the oldest spoken in the world and our city is home to the most diverse population in the country, making our themes of Landscape, Language and Migration the threads that bind our unique programme together.

There have been challenges thrown our way by storm Ciara and Covid 19, but we've remained determined and committed throughout and now we've reimagined the programme, and those themes and that ambition remain.

We responded to the Covid 19 pandemic by working in partnership and collaboration with our artists, stakeholders and partners to reimagine a programme that could be delivered safely and imaginatively. Most of our programme is now online and some is being delivered through small safe intimate in person events.

This is a programme built on collaboration and partnership. The collective creativity of our cultural partners, our artists and our team all working together during lockdown to rethink and reimagine the programme showed a very real resilience and a very true brilliance. This programme showcases the high level of work made and created here in Galway by local, national and international artists and we are really delighted to share the collective imagination of these artists and communities with the world.

In 2020 our landscape and our city become our gallery, murals and installations are appearing, we invite to you spaces and places that you may not ordinarily go, art in a church, exhibition in a handball alley, experience theatre in a wood, a live performance installation in a warehouse in Connemara, and an installation in a bog, online events, in person events and moments that will last in our minds forever.

We invite you to join us in person and online to experience our programme through the themes of language, landscape and migration.

Galway's designation takes place at a critical juncture in the history of Europe. At a time when a vibrant culture is needed more than ever, to forge friendships between countries and people. Galway 2020 is embracing this opportunity with open arms.

Among our international programmes, the collaboration with EU-Japan Fest brought the audience various opportunities; the Woodford furnace festival showed the marvellous techniques of the Japanese master, and the Galway Film Fleadh and the Japanese Film Festival provided enjoyment both at the home and the venues. We also have beautiful tapestry works of Ms Yasuko Fujino as well as the film production and the performance that will soon appear in wider audiences.

We hope for the continuous and further collaboration from the strong connection we have developed over the years with our many friends in Japan, this relationship will continue long into the future we hope.

マリリン・ゴーガン・レダン（欧州文化首都ゴールウェイ2020、プログラム部長）

ゴールウェイは、芸術家によって築かれた都市といえます。ゴールウェイ県は、幾世紀にもわたり芸術家達にインスピレーションをもたらしてきました。ここでは文化や創造性が繁栄し、それが私達のDNAに流れています。ゴールウェイは、2020年欧州文化首都です。

私達は豊かな風景に恵まれ、世界最古の口頭言語のひとつに数えられる言葉を話し、さらにこの都市は国内で最も多様性に富んだ人口を擁することから、風景、言語、移住というテーマが、この独特なプログラムをひとつに結びつける脈絡となっています。
その前途には暴風雨「キアラ」や新型コロナウイルス感染症といった試練が立ちはだかりましたが、私達は決意と一意専心を終始貫き、これらのテーマと大志はそのままに、本プログラムを再構想するに至ったのです。

私達は、アーティスト、ステークホルダー、パートナー団体との連携および協働により新型コロナウイルス感染症の世界的流行に対処し、安全かつ想像力豊かに実施が可能なプログラムの再構想に取り組みました。本プログラムのほとんどが現在オンラインで公開され、一部小規模で安全な親しみやすい対面式のイベントが実施されています。

本プログラムは協働と連携の上に成り立っています。ロックダウン期間中、プログラムの再考と再構想に一丸となって取り組んだ私達の文化パートナー、参加アーティストそして我々チームによる集合的創造性が、正真正銘の強靭性とまさしく真の素晴らしさを見せつけました。本プログラムは、地元、国内、そして海外のアーティスト達によってここゴールウェイで考案され、創作された高度なレベルの作品を披露するもので、私達は作家と地域コミュニティが織りなす集合的想像力を世界に共有することを非常に喜ばしく思っております。

2020年、私達の風景や都市が美術館となり、壁画やインスタレーション作品が出現し、普段なら行くことのないかもしれない空間や場所へと皆さんを誘ってきました。教会のなかのアート、ハンドボールコートでの展覧会、森の中の体験劇場、コネマラ山地に佇む倉庫を舞台としたライブパフォーマンス型インスタレーション、湿原でのインスタレーション作品など、オンラインイベント、対面式イベント、そしていつまでも私達の心に残る数々のひとときが待ち受けているのです。
言語、風景、移住のテーマを通じて繰り広げられるこのプログラムを体験していただきたく、私達は、対面式あるいはオンラインでの皆さんのご参加をお待ちしています。
ゴールウェイの欧州文化首都は、欧州の歴史上における重大な岐路に立つなかでの開催となりました。国々そして人々を結ぶ友情を築くために、活気に満ちた文化がこれまで以上に必要とされている今、欧州文化首都ゴールウェイ2020は、この機会を諸手を挙げて迎え入れているのです。
数ある国際プログラムのなかでも、EU・ジャパンフェスト日本委員会との協働は、観客に多彩な機会をもたらしました。ウッドフォード製鉄フェスティバルでは日本の名職人による驚嘆すべき技が披露され、ゴールウェイ・フィルム・フラと日本映画祭ではご家庭と実会場の両方でお楽しみいただける作品をお届けしました。また藤野靖子氏の美しいタペストリー作品の数々に加え、映画制作、そしてまもなく幅広い観客の皆さんにお披露目するパフォーマンスなどがあります。

私達は、これまで長年にわたって多数の日本の仲間達とともに培った力強い絆から生み出される継続的なより一層の協働を期待しつつ、この関係が未来へと末永く続いていくことを願っております。



Weathering With You

12A Animation, Drama, Family • 1h 51m

Expired Jul 10, 2020

In the highly anticipated follow-up to his 2016 anime box-office hit Your Name, Makoto Shinkai returns with the story of a runaway teenager who meets a girl with the fantastical ability to stop the rain and clear the sky.

EU JAPAN Fest





Focus On: Japan at the 2020 Galway Film Fleadh

ゴールウェイ・フィルム・フラ　日本映画特集

The international film festival’s new challenge and passion for Japanese films

Galway Film Fleadh is a film festival which has introduced a variety of films and gathered many audiences and people involved in film industries for nearly 30 years. The festival annually holds “Country-in-Focus” programs by featuring film works in one specific country. In 2020, Japanese films were featured in the program.
The Program Director of the festival, Mr. William Fitzgerald visited Japan last autumn as his research travel. He established cooperative relationships with Japanese film makers and selected film works for screenings in Galway.
Due to the novel coronavirus pandemic, delivering programs as originally planned became difficult. However, the film festival held its online edition on 7-12 July and distributed three Japanese films. Programs of the Galway Film Fleadh online was streamed across Ireland and it enabled more people to join the festival. The new initiative made a great success.

国際映画祭の新たな挑戦と日本映画上映への情熱

ゴールウェイにておよそ30年にわたり、多彩な映画作品を紹介し、国内外の多くの観客や映画関係者が集う映画祭、ゴールウェイ・フィルム・フラ。同映画祭では毎年、‘Country-in-Focus’プログラムとして、１つの国の映画作品を特集しており、2020年は日本映画に焦点が当てられました。映画祭プログラムディレクターのウィリアム・フィッツジェラルド氏は昨年秋に視察来日を実施し、日本の映画関係者との協力関係構築やゴールウェイでの上映作品の選定を行いました。新型コロナウイルスの影響により、当初予定されていたプログラムの実施は困難なものとなりましたが、映画祭は7月7日～ 12日にオンライン版フィルム・フラとして開催され、日本映画3作品が配信上映されました。アイルランド全土に配信されたオンライン版映画祭のプログラムを通して、通常よりも多くの人々の映画祭参加が可能となり、この新しい試みは大きな成功を収めました。

Date

7~12 July 2020

Venue

Online (Galway, Ireland)

Participants

Michio Koshikawa, Chie Mikami, Hanayo Oya, Makoto Shinkai

日程

2020年7月7日～12日

会場

オンライン（アイルランド、ゴールウェイ）

参加者

越川道夫、三上智恵、大矢英代、新海誠

CONTACT

William Fitzgerald (Galway Film Fleadh)
will@filmfleadh.ie
Etsuko Murata (TOFOO LLC)
tofoofilms@gmail.com
Kaho Nakane (OPEN SESAME CO., Ltd.)
kaho@open-sesame.jp
Kerry Kasim (All the Anime)
kerry@alltheanime.com



Focus On: Japan webpage © Galway Film Fleadh



Keeping a Capital of Culture Alive during Covid

William Fitzgerald (Programme Director, Galway Film Fleadh)

Galway Film Fleadh is a six-day international film event held every July in the beautiful West of Ireland. Encompassing a film festival, film marketplace and film conference, the Film Fleadh welcomes filmmakers and audiences from all around the world, all generations and cultural backgrounds. As part of its annual programming, the Film Fleadh curates a selection of films around a particular 'Country-In-Focus' each year.

The Galway Film Fleadh chose Japan as its annual 'Country-In-Focus' for 2020, to be a celebration of contemporary Japanese cinema, as part of our European Capital of Culture celebrations. This project will also serve as a launch event for future co-operation between Galway and Japan, via continued cultural exchange between the Galway & Yamagata City of Film offices, who will provide Irish/Japanese programming for both cities.

The project began with my research trip to Japan, including visiting Yamagata International Documentary Film Festival (YIDFF) in October 2019, the Irish embassy in Japan and the Tokyo Film Market to build future relationships. As part of my trip to Yamagata, I met with representatives from the festival, the city of Yamagata and the Creative Cities Network: Asako Fujioka, Mizuho Kobayashi, Ryo Nagasawa. I delivered a presentation about Galway Film Fleadh at the Creative Cities Conference to YIDFF audiences and guests, and discussed future collaboration with Yamagata. It was also at YDIFF that I saw the film "Boy Soldiers: The Secret War in Okinawa" and met with director Hanayo Oya, before selecting the film to play at Galway.

After YIDFF, I travelled to Tokyo to take meetings and see films at TIFF COM for the purpose of finding more new Japanese films and inviting Japanese filmmakers to Galway for the 2020 Film Fleadh. There, I met with Japanese sales agents, distributors and independent filmmakers, to find out more about their slates of films, for consideration for Galway. Through my meeting with Freestone Productions, I also met with many other international film curators and distributors of Japanese films from Europe and the UK at the Freestone Productions party. I also had some follow-up meetings with some of these distributors at the European Film Market at the Berlin Film Festival in February 2020, before Covid-19 struck Europe.

The original scale of our project was to invite two to three 1st or 2nd feature directors and four to six new Japanese films to the festival, as a celebration of new voices in Japanese cinema in Europe. We has also planned to invite director Hiromasa Yonebayashi ("The Secret World of Arietty", "When Marnie was There" and "Mary and the Witch's Flower"), to deliver an animation masterclass, alongside a retrospective of his films at Galway.

Due to COVID-19, the full scale of our original project was no longer possible, but despite our reduced programme (by 60%!), we still showed three new Japanese films, each from different genres: the drama film "After the Sunset", the documentary "Boy Soldiers: The Secret War in Okinawa" and the animation "Weathering With You". We achieved this by moving our festival online and streaming the three films to the entire island of Ireland. So even though we couldn't hold the same number of screenings as originally planned, this allowed us to reach a much wider audience for the films than if they had been screened in a cinema in Galway. We partnered with a global leader in festival streaming – Festival Scope & Shift 72 – to ensure that the film streams where high-quality, secure, and easy to access from anywhere in Ireland. All films were streamed with English subtitles. And even though the filmmakers couldn't travel due to Covid-19 restrictions, we pre-recorded introductions from the Japanese directors that played with the films, so audiences were still able to see Japanese films introduced by Japanese filmmakers.

The 2020 Galway Film Fleadh reached an online audience of over 5million people, with many streams for the three Japanese films, and many more impressions on social media. Overall, it was massively important for us, and for the city of Galway, that at least one major event from the Galway 2020 European Capital of Culture was able to go ahead, albeit in a new format, and we believe it was a huge success, with so much great engagement online with these important, cultural films and our audiences.

コロナ禍の中で文化首都を存続させるということ

ウィリアム・フィッツジェラルド（ゴールウェイ・フィルム・フラ　プログラムディレクター）

ゴールウェイ・フィルム・フラは、美しいアイルランド西部にて、毎年7月に6日間にわたって開催される国際的な映画イベントです。映画祭、フィルム・マーケット、フィルム・カンファレンスといった催しを含むフィルム・フラは世界中からあらゆる世代の、様々な文化的背景を持つ映画製作者や観客たちを歓迎しています。フィルム・フラは毎年プログラムの中で、‘Country-In-Focus’として１つの国の映画作品を特集しています。

ゴールウェイ・フィルム・フラは現代日本映画への賛辞として、またそれらが欧州文化首都の一部となることを祝し、日本を2020年の‘Country-In-Focus’プログラムの対象国に選びました。また、このプロジェクトは両国の作品を提供し合うゴールウェイとユネスコ創造都市やまがたとの継続した文化交流を通した、ゴールウェイと日本の将来の協働への出発点でもあります。

本プロジェクトは将来の協力関係構築を目指して実施した、2019年10月の山形国際ドキュメンタリー映画祭、駐日アイルランド大使館、東京国際映画祭マーケットへの訪問を含む私の視察来日と共に始まりました。私の山形への訪問では、山形国際ドキュメンタリー映画祭、山形市とユネスコ創造都市ネットワークの代表者の皆さん、藤岡朝子氏、小林みずほ氏、ナガサワリョウ氏とお会いしました。同地でのユネスコ創造都市ネットワーク会議では、映画祭の観客とゲストの皆さんの前でゴールウェイ・フィルム・フラについてのプレゼンテーションを行い、山形との将来の協働についても話し合いました。また映画祭では、ゴールウェイで上映する作品を選ぶ前に『沖縄スパイ戦史』を鑑賞し、同作品を監督した大矢英代氏にもお会いしました。

山形国際ドキュメンタリー映画祭のあと、私は東京に向かいました。同地での目的は、東京国際映画祭マーケットにて新作の日本映画作品を鑑賞すること、2020年のゴールウェイ・フィルム・フラに日本の映画製作者を招聘するためのミーティングを行うことでした。マーケットでは日本の販売代理店や配給会社の方、独立して活動されている映画製作者の皆さんとお会いし、ゴールウェイでの上映作品候補を探しました。また、フリーストーンプロダクションズとのミーティングとパーティーを通して、ヨーロッパやイギリスから来日した多くの日本映画配給関係者やキュレーターたちとも出会いました。さらに2020年2月、新型コロナウイルスがヨーロッパで流行する前に開催されたベルリン映画祭でのヨーロッパ・フィルム・マーケットでは、東京で出会った配給関係者の何人かと補完的なミーティングを行いました。

当初私たちのプロジェクトでは、ヨーロッパにおける日本映画の新たな息吹への賛辞として、２～３名の監督もしくは助監督と、４～６本の日本の新作映画を招聘する予定でした。また、私たちは『借りぐらしのアリエッティ』、『思い出のマーニー』、『メアリと魔女の花』を監督した米林宏昌氏を招聘し、ゴールウェイでアニメーションのマスタークラスと彼の作品上映を行うことを計画していました。

新型コロナウイルスの流行により、当初予定していた規模でのプロジェクト実施はもはや不可能となってしまいましたが、私たちは上映作品数が6割削減されてしまった中でもドラマ映画『夕陽のあと』、ドキュメンタリー映画『沖縄スパイ戦史』、アニメーション映画『天気の子』という異なるジャンルの３つの新作日本映画作品を上映しました。私たちは映画祭をオンライン版へと移行し、アイルランド島全体に配信することでこのことを可能にしたのです。当初予定していたものと同じ数の上映は叶いませんでしたが、オンライン版映画祭はゴールウェイの映画館で上映を行った場合よりもはるかに多くの観客たちに作品を届けることができました。私たちは映画作品のオンライン配信にあたり、高画質、安全性、そしてアイルランド全土からの容易なアクセスを確実なものとするため、Festival Scope及びShift 72という国際的にも著名なプラットフォームの協力を得ました。すべての作品が英語字幕を付記して配信されました。また、渡航制限のため日本の映画製作者の皆さんをアイルランドに招聘することもできませんでしたが、私たちは事前録画された監督の皆さんによる作品紹介の動画を併せて配信しました。これによって観客たちは日本の映画製作者たちによる導入のもと、作品を鑑賞することができました。

2020年のゴールウェイ・フィルム・フラはオンライン版で500万人以上の観客を動員し、3つの日本映画作品は多くの人々に鑑賞され、ソーシャルメディア上ではより多くのインプレッション（投稿が表示された回数）を記録しました。新たな方策に沿ったものではありましたが、このような状況の中で欧州文化首都ゴールウェイ2020の大きなプログラムの1つが開催された、ということは私たちとゴールウェイの街にとって大変重要なことであるといえます。そしてオンライン上で実施された、重要かつ文化的な映画作品と観客たちの素晴らしい参画を伴ったこの取り組みを私たちは大きな成功であると信じています。

Akiko Kitamura Collaboration Project: “Echoes of Calling”

北村明子 コラボレーション・プロジェクト: “Echoes of Calling”



© Hiroyasu Daido

Music and dance tracing the “culture of the land” in Japan and Ireland

Contemporary dance choreographer Akiko Kitamura’s international collaborative project with Galway 2020. “Echoes of Calling” is a collaborative creation project through multi-year research to explore how the cultures shared by Ireland, the westernmost country in Europe, and Japan, the easternmost country in Asia, have been transmitted over a long period of time. Kitamura visited Ireland in the summer of 2019, met with local musicians, and has been working on the project. The original plan was, after a kick-off event in Tokyo in February, they have a residency in Ireland as part of Galway 2020, and then the premiere performance. In preparation for this, two musicians from Ireland came to Japan to participate in the production after a two-week self-isolation period in Tokyo. Just before the performance, a state of emergency was declared in Tokyo. After much deliberation, the performance with audience was postponed and the video work was distributed to the public. This video work, shot with several high quality cameras and edited, was so wonderful and drew a great response. Preparations are now underway for a performance in Ireland in the fall of 2021.

日本・アイルランド、「土地の文化」をたどる音楽とダンス

コンテンポラリーダンス振付家・北村明子氏によるゴールウェイ2020との国際共同プロジェクト。「Echoes of Calling」は、ヨーロッパ最西端のアイルランドとアジアの東端にある日本に共通する文化が、長い時間をかけてどのように伝わってきたか複数年をかけてリサーチし、作品化したもの。北村氏は2019年夏にアイルランドを視察し、現地ミュージシャンと出会い、制作を進めてきました。当初は東京での2月のキックオフイベントの後、ゴールウェイ2020の一環として現地での滞在制作を経て初演を迎える予定でしたが、現下の状況により計画を見直し、11月から東京にて作品制作、1月に東京公演が実施されました。これに向けてアイルランドから2名のミュージシャンが来日。到着後2週間の自己隔離期間を経て、制作に参加しました。公演日直前に東京で緊急事態宣言が発出。苦慮の末、集客公演を断念し、映像作品を配信する形での発表となりました。何台もの高画質カメラで撮影・編集された映像作品は素晴らしく、大きな反響を呼びました。2021年秋にアイルランドでの上演を目指して、現在、準備が進められています。

Date

23 ~ 29 Jan. 2021

Venue

Spiral Hall/Online (Tokyo, Japan)

Artist

Akiko Kitamura

日程

2021年1月23日～29日

会場

スパイラルホール/オンライン（東京）

アーティスト

北村明子

CONTACT

Satoshi Fukuoka (Office ALB)

satoshif@catalystjp.com

■Related Program

1) Kick-off event

Date: 15 ~16 Jan.2020
Venue: SHIBAURA HOUSE (Tokyo, Japan)
Artists: Akiko Kitamura, Hiroaki Yokoyama, Naoto Katori (CONDORS), Shoko Matsuda, Tatsuki Okamura, Naoya Nagai, Ryo Ikeda, Áine Ní Dhroighneáin, Pádraic Keane

2) Online Workshop

Date: 30 ~ 31 Oct.2020
Venue: Online (Ireland-Tokyo)
Artists: Akiko Kitamura, Séamus Scanlon, Doimnic Mac Giolla Bhride, Diane Cannon

3) Online Workshop/ Lecture

Date: 13 Jan.2021
Venue: Online (Tokyo-Ireland-New York)
Artists: Akiko Kitamura, Séamus Scanlon, Doimnic Mac Giolla Bhride, Diane Cannon

■関連プログラム

1）キックオフイベント

日程：2020年2月15日～16日
会場：SHIBAURA HOUSE（東京）
アーティスト：北村明子、横山裕章、香取直登（コンドルズ）、松田尚子、岡村樹、永井直也、池田遼、オーニャ・ニー・ホライノン、ポーリック・キーン

2）オンラインワークショップ

日程：2020年10月30日～31日
会場：オンライン（東京・アイルランド）
アーティスト：北村明子、シェーマス・スキャンロン、ドミニク・マッキャルー・ヴェリージェ、ダイアン・キヤノン

3）オンラインワークショップ・レクチャー

日程：2021年1月13日
会場：オンライン（東京・アイルランド・NY）
アーティスト：北村明子、シェーマス・スキャンロン、ドミニク・マッキャルー・ヴェリージェ、ダイアン・キヤノン



© Hiroyasu Daido



© Hiroyasu Daido


© Hiroyasu Daido
YAMAHA
CP4
STAGE


© Hiroyasu Daido


© Hiroyasu Daido


© Hiroyasu Daido



Looking back on a tumultuous year

Satoshi Fukuoka (Producer)

It's already a year since we got into this situation, one that no one could have imagined. By looking back on this period, I would like to retrace the route this project has followed.

In February 2020, at around the same time that reports of COVID-19 infections onboard a cruise ship anchored in Yokohama Harbor began to dominate the news day after day, we held a launch event for "Echoes of Calling" at SHIBAURA HOUSE in Hamamatsucho, Tokyo. "Echoes of Calling" is an international collaborative project spanning several years led by Japanese contemporary dancer-choreographer Akiko Kitamura. Kitamura has previously undertaken two projects with Asian artists, both of which involved taking the results of meticulous research conducted on location and turning them into works that gave a bird's-eye view of differences and similarities with Japan. Because several years are spent on each project, things not visible at first become visible as time is spent collaborating on the creation of the works, including the rehearsal period. This is something possible precisely because of the international exchange that takes place over a long time in which people with different backgrounds respect and learn from each other.

This installment of "Echoes of Calling" is a journey exploring in 2019 how cultures common to Ireland, a country located on the western edge of Europe, and Japan, a country on the eastern edge of Asia, have been passed down over the centuries in places so far apart. In the summer of 2019, Kitamura travelled to Ireland to carry out research. In Japan, most people see Irish dancing alone as representative of Irish culture, but in Ireland Kitamura encountered sean-nós singing, an oral tradition that has been passed down unbroken from the distant past to the present. She got a strong sense that for the people of Ireland, pubs are places for the transmission of culture, and that the songs and dances they encounter there are performing arts similar to Japanese minyo (folk songs) and kagura (Shinto music and dancing).

After the launch event, the original plan involved Kitamura working on the project while residing at Áras Éanna Arts Centre on Inisheer, a small island with just 200 permanent residents off the coast of County Galway in Ireland, before staging a world premiere as part of European Capital of Culture Galway 2020. However, because Kitamura was unable to travel to Ireland, this plan had to be changed. Work on the performance would begin in Tokyo from November, with the premiere staged in Tokyo in January.

One of the singers who took part in the Tokyo performance was an artist Kitamura met while conducting research in 2019, and the other was a singer she was introduced to by him and spoke to for the first time in a meeting conducted online. We are truly grateful that despite the unfavorable conditions, which included having to spend two weeks in isolation before being able to go out and about because of the coronavirus pandemic, they took the trouble to make the trip to Japan, a country neither of them had visited before.

But before they even got to Japan, events that would normally be unthinkable occurred. Firstly, there is a visa application process that needs to be followed in order for artists to practice while in Japan, but despite the fact that because of the lockdown in Ireland we used an international parcel service to send the Certificates of Eligibility issued by the Tokyo Regional Immigration Bureau to the two artists, they were not delivered. Several days passed with the items awaiting delivery at a distribution center in Ireland, and when we enquired we were told that because they were operating with the minimum number of delivery staff, they could not say for certain when the COEs would be delivered. We then contacted the Embassy of Japan in Ireland, who provisionally accepted the applications using scanned copies of the documents so that the two singers only needed to submit the actual documents on arrival in Japan. We truly appreciate the efforts of the Consular Section at the Embassy of Japan in Ireland. There were also the problems of finding a medical facility that would issue a certificate of a negative COVID-19 test within 72 hours of the pair's arrival in Japan, having to undergo further tests at the airport upon arrival, and not being allowed to use public transport. No doubt we will never forget the many hardships we had to overcome in order to get the artists to Japan.

It was after Christmas, when they were still coming to terms with the inconvenience of life in unfamiliar Japan, that the pair, who had thrown themselves into the creation of music online from their rooms, came together for the first time for the rehearsals. They soon relaxed with the performers and staff on the Japanese side as the collaborative work got underway. In the past it would have been possible to invite them to a welcome dinner, and it was extremely disappointing that this too could not be realized and had to be put off until another time. Despite this, it seems that on days when rehearsals ended early, they tried Japanese and Chinese food on their own, and it was a consolation to hear them say they enjoyed it.

In the New Year, as rehearsals continued with just a few days to go until the premiere, the daily announcements of the number of new COVID-19 cases in Tokyo became a real burden as we grew increasingly concerned as to whether we could actually stage a performance with a live audience. It was a huge consolation that despite this, everyone continued to exert their utmost effort to present the work to a real audience. However, when the daily number of new cases in the metropolitan area exceeded 2000 and a state of emergency was declared, after repeated discussions about the safety of ourselves, the performers and staff, and above all the audience, we decided to abandon the idea of performing in front of an audience and instead webcast the premier as a video work.

Given the importance to us of performing in front of a live audience, it was a gut-wrenching decision. The frustration will only dissipate when we inevitably develop an even better work and perform it in front of everyone. That this feeling is shared by all the performers and staff is also a source of joy for us today.

激動の1年を振り返って

福岡 聡（プロデューサー）

誰も想像できなかった事態になり、早1年あまり。改めて振り返る事で、このプロジェクトが辿ってきた道程を残したいと思う。

2020年2月、横浜港に停泊するクルーズ船での感染が伝えられ連日ニュースを賑わせはじめたちょうどその頃、「Echoes of Calling」のキックオフイベントを浜松町にあるSHIBAURA HOUSEで行った。このプロジェクトはコンテンポラリーダンス振付家である北村明子が行う複数年にわたる国際共同プロジェクトである。北村は、これまでアジアのアーティストとのプロジェクトを2つ行い、いずれも現地での丁寧なリサーチを行ったものから日本との異なる点や共通点を俯瞰して作品化してきた。複数年かけることによって、はじめには見えなかった事が、稽古期間を含めて作品制作という時間を協働することで見えてくるものがある。それは異なるバックボーンを持つ人と人がお互いをリスペクトし、学ぶこと、まさに長期間に及ぶ国際交流だからこそなし得るものである。

今回の「Echoes of Calling」は、2019年にヨーロッパの西端に位置するアイルランドとアジアの東端にある日本に共通する文化が、いかにして長い距離を長い時間をかけて伝わってきたかを探る旅である。北村は、2019年夏にアイルランドにリサーチに行き、アイリッシュダンスばかりがアイルランドの文化として受け取られている日本に、いにしえの昔から現代まで脈々と口伝で伝承されているシャン・ノースという歌に出会った。アイルランドのパブという酒場が、市民にとって音楽に触れ、踊りに触れる文化の発信地であること、そこで歌われ踊られるものは、日本の民謡や神楽にも通じる芸能であると強く感じたという。

当初の計画では、2月のキックオフイベントのあと9月にアイルランドゴールウェイの沖にある人口わずか200名あまりの小さな島にあるアラン島アートセンターに滞在して作品を制作しゴールウェイで行われている欧州文化首都『Galway 2020』にて世界初演を迎える予定であった。しかし渡航する事ができる状況になる事はなく、この計画は見直しを余儀なくされ、11月から東京での作品制作を開始し、1月に東京で公演を行う事となった。

今回の東京公演に参加してくれたアイルランドの歌手のうちの1人は、北村が2019年のリサーチで出会ったアーティスト、そしてもうひとりは、彼を通じてオンラインコミニケーションツールのミーティングではじめて会話をした歌手である。初来日である日本、それもこのコロナ禍にあって2週間の自主隔離期間を経て初めて自由に出歩く事ができるという状況にも関わらず来日してくれた事に本当に感謝している。

とはいえ、来日までにも通常では考えられない出来事が起きた。まずは、来日の際に必要なアーティストとして活動するためにVISA申請を行うのだが、東京入国管理局が発行した在留資格認定証が現地でのロックダウンの影響で国際荷物サービスで送ったにも関わらず当人たちの手許に配送されない。現地の配送センターで配送待ちの状態が数日間も続き、現地に問い合わせたところ最低限の配送スタッフで運営しているためにいつ配送されるかは定かな事が言えないとの返答。事情を現地日本大使館に相談したところ、特別に書類のスキャンデータでも申請を仮で受け付けて、届き次第本紙を提出すればよいという配慮をしてくれた。在アイルランド日本大使館領事部の方々には本当に感謝している。さらに日本到着72時間以内の陰性証明書を発行してくれる医療機関を探すこと、日本へ到着しても空港内で再度の検査、公共交通機関での移動も不可・・・、数々の苦労を乗り越えての来日は忘れる事はないであろう。

慣れない日本での不自由な生活のさなかにあっても、部屋からオンラインで楽曲のクリエイションに精を出してくれた彼らがリハーサルに合流したのはクリスマス直後。すぐに日本側の出演者・スタッフとも打ち解け、共同作業が始まった。今までだったらWelcome Dinnerに招待する事ができたが、それもかなわず次回への持ち越しとなったのはとても残念であった。それでも早くリハーサルが終わった日には、彼らだけで和食や中華料理にもトライしたようで、とてもおいしかったと話してくれたのがせめてもの救いであった。

年があけて、いよいよ公演まで残り僅かになるリハーサルの中にあって、毎日発表される東京の新規感染者数は、はたしてお客様をお招きして公演ができるのかと日々重荷となっていった。それでも全員が作品をお客様の目の前に届けるために変わらず最大限の努力を続けてくれる事が何よりの救いであった。しかし、新規感染者数が都内で二千人を超える状況となり緊急事態宣言が発出、私たちも出演者スタッフそして何よりもお客様の安全を幾晩にもわたって議論し、集客しての公演を断念し映像作品として配信するかたちを取ることとなった。

何よりもお客様の目の前で公演をする事にこだわっている私たちとしては断腸の思いであった。この悔しさは、必ずよりよい作品に進化させて皆さまの目の前で上演することでしか消えることはない・・。そしてそのことを出演者スタッフ一同が共有していることがいまの私の喜びでもある。



TAPESTRY 2020 International Tapestry Symposium and Exhibition

タペストリー 2020　国際現代タペストリーシンポジウム・展覧会

1) International Contemporary Tapestry Symposium

Date / Venue

31 Oct. 2020
Online (Galway, Ireland)

Artist

Yasuko Fujino (Kyoto City University of Arts)

2) International Contemporary Tapestry Exhibition

Date / Venue

28 Nov.~18 Dec. 2020
Claregalway Castle (Galway, Ireland) *Available online

Artist

Yasuko Fujino (Kyoto City University of Arts)

1）国際現代タペストリーシンポジウム

日程 / 会場

2020年10月31日
オンライン（アイルランド、ゴールウェイ）

アーティスト

藤野靖子（京都市立芸術大学）

2）国際現代タペストリー展覧会

日程 / 会場

2020年11月28日～ 12月18日
Claregalway Castle（アイルランド、ゴールウェイ）
＊オンラインで公開

アーティスト

藤野靖子（京都市立芸術大学）

CONTACT
Deborah Evers (PROJECT BAA BAA 2020)
deborah@projectbaabaa.com
Yasuko Fujino (Kyoto City University of Arts)
y.f.weaving@gmail.com

Tradition and the future of creativity woven by tapestries

"Project Baa Baa" is a project to reconsider the contribution of Irish sheep farming to the culture, economy, and environment, as well as the associated traditions of art, craft, food, and other aspects of life, and to showcase their diversity. As one of them, the project focused on tapestry, which has a history of thousands of years and is still evolving with new materials and methods by contemporary artists.
The exhibition "Tapestry 20/20" featured works by renowned contemporary tapestry artists from around the world. 42 works had arrived at the site though, the number of works was limited because of the pandemic. However, a stunning exhibition was created at Claregalway Castle.

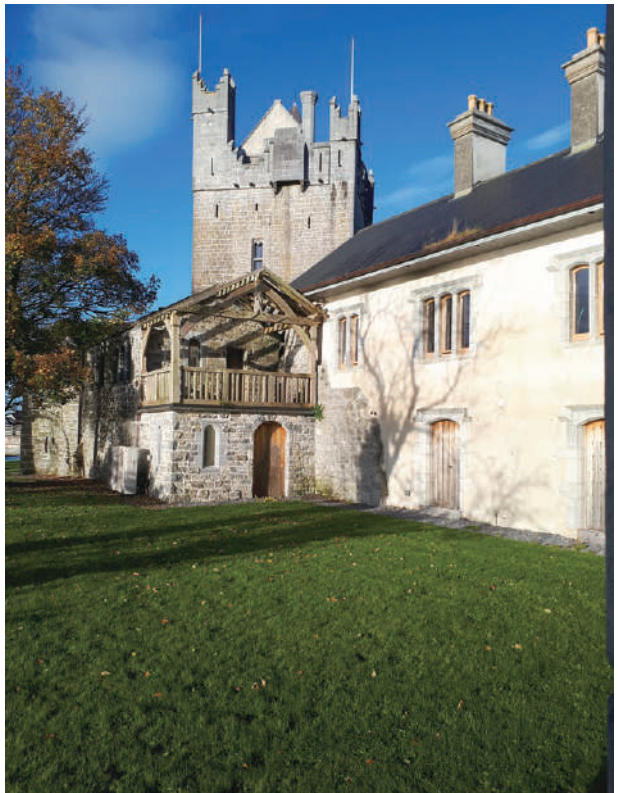
Eight contemporary artists also participated in the symposium, "What is Tapestry?" and talked about the future as a method of creative expression in the context of contemporary art. From Japan, Ms. Yasuko Fujino who is a professor at Kyoto City University of Arts and artist participated in the symposium. Her brilliant work and her approach to tapestry were well presented.
This year's exhibition was entirely held online and over the course of the exhibition, it was viewed by more than 1,000 viewers, reaching an even wider global audience than usual. This new achievement will lead to future activities of Tapestry around the world.

タペストリーが織りなす伝統と創造性の未来

「Project Baa Baa」は、アイルランドの牧羊の文化、経済、環境への貢献と、それにまつわるアートや工芸、食料品など生活に根付いた伝統を見つめ直し、その多様性を紹介するプロジェクト。そのひとつとして、数千年の歴史を誇り、今なお現代のアーティスト達が新たな材料や手法をもって進化を続けているタペストリーに焦点が当てられました。展覧会「タペストリー 20/20」では、世界各国の著名な現代タペストリー作家の作品群を紹介。42点もの作品が現地に到着していましたが、コロナ禍の影響により、作品数を限定させながら会場のクレアガルウェイ城に見事な展示を制作しました。またシンポジウムには8名の現代作家が参加。「タペストリーとは何か？」の問いに向き合い、現代アートの文脈における創造的な表現方法としての未来について語りました。日本からは、京都市立芸術大学教授でアーティストの藤野靖子氏が参加。彼女の素晴らしい作品とタペストリーへのアプローチがひろく紹介されました。
今回は全てがオンラインによる実施となりましたが、会期途中で1000人以上を超える視聴数を記録し、通常の開催よりもさらに幅広い世界中の観客を獲得しました。この新たな成果は、今後開催される世界各国でのタペストリーの活動へと繋がっていくことでしょう。


At the Here & Now exhibition, UK in 2018
© E Egg









《Phase 1 Celebrating front line workers in Health Care》Frances Crowe
© Frances Crowe





《In the Garden》Yasuko Fujino
© Makoto Yano



Worlds apart, contemporary artists weave the story of tapestry as a fine art

Deborah Evers (BA H Dip Ed MBA MA Media Position, Galway 2020 Cultural Producer, International Contemporary Tapestry Exhibition & Symposium Event Director)

The tradition of tapestry making is thousands of years old and it is constantly evolving. Contemporary tapestry weavers continue to explore and re-define the process of tapestry, using new materials and forms. Choosing to display tapestry to highlight this distinctive wool tradition in fine art was part of the Galway 2020 PROJECT BAA BAA celebration of Sheep Farming and Associated Traditions Programme.

The handmade tapestries in the International Contemporary Tapestry exhibition have taken two years to make and the design and creation of each is unique. The technical skill evident in the micro and macro results. Whatever the materials and form used they will last for hundreds of years. While technological advances mean that tapestries can now be woven mechanically, many contemporary weavers still use traditional hand-weaving methods. These tapestries are hand woven and in the main, made with wool. Although contemporary these works carry on a long-standing tradition of weaving a narrative. The aim of this project was to present the best of the world's tapestry artists and their artwork in exhibition and to share their opinions and expertise through a symposium.

It was about 50 years ago that I first saw a large 14th century tapestry, which was very detailed. I remember looking at the tapestry, as a child, and understanding the narrative. The story was simply told but it was in a most intricate way. I was fascinated and delighted because the image was alive, warmer than a painting or sculpture and I could sense the hands of the maker. I could connect the aesthetic tradition of storytelling with the human endeavour of weaving the narrative. I went on to curate many art exhibitions including all media except tapestry. Nowadays understanding the weaving of tapestry requires you to study or make a journey to a weaver's workshop, attend an exhibition, conference or workshop. With the Galway 2020 project related to celebrating the role of sheep in our lives I was tasked with presenting the many traditions related to wool. I immediately thought of tapestry and looked in Ireland for someone that was involved in this work to inform and guide me in bringing the story. I was delighted to meet with Frances Crowe, curator of the International Contemporary Tapestry Exhibition, which is currently on display at Claregalway Castle, Ireland and online for the world. Frances is the founder of the International Fibre Festival, here in Ireland. She introduced me to Joan Baxter, Scotland, who I asked to co-curate this exhibition with Frances because they already had developed an Irish – Scottish biennial tapestry exhibition together, which included 8 professional tapestry weavers. They were also familiar with the many professional tapestry artists from around the world and we had agreed that we would like to invite international tapestry artists to contribute to the exhibition. I asked them to select and invite the artists, who for them, represented different styles of contemporary tapestry from around the world. The list presented many different artists using different techniques with different narratives and so we were almost complete in the people to invite to participate, although I felt that there were others to include and so I agreed to visit the Cordis Prize Exhibition and Symposium in Edinburgh, Scotland in March 2019 to experience a world class tapestry exhibition and symposium. I was also aware of the Scottish Dovecot School and its history in tapestry weaving and so it made complete sense to go to this particular Mecca.

At Edinburgh I saw the work of Yasuko Fujino, who was on the selected short list of works for the Cordis Prize. All the works were beautiful, many quite traditional, reflecting Scandinavian 'old school or motifs' or young sculpted pieces made with rubber. Yasuko's work stood out, in its difference, its modernism, simplicity and complexity together in one large piece. I stood right up beside it, examining the techniques. I stood back, examining the impact. I understood the narrative, once again.

I met Yasuko unexpectedly, afterwards and asked her if she would consider participating in the International Contemporary Tapestry Exhibition as part of the Galway European Capital of Culture celebrations and she graciously agreed.

With the artwork of Yasuko Fujino included, this exhibition and its participants provide the viewer with many fine examples of woven tapestry from around the world. Her involvement was assisted by the EU-Japan Fest Japan Committee who we are grateful for enabling the transport of her large work and her participation in the exhibition and catalogue and symposium.

The 42 works arrived from Japan, Canada, Australia, Poland, Denmark, France, Scotland and Ireland. Due to Covid restrictions we were limited in the number that could hang the work and so two participants, Frances Crowe, co-curator and Terry Dunne, curator of a collaborative piece by 10 artists, hung the exhibition at Claregalway Castle with the capable assistance of the Mike Herwood, general manager. Hanging the works in the Abbey and the grand hallway and manor room as well as the ground floor of the 14th century restored castle created a perfect backdrop to these works, giving each space and allowing us to photograph and film the exhibition for the viewers. This was used to launch the exhibition online. The International Contemporary Tapestry celebration at Claregalway Castle, Co. Galway, includes 3 Exhibitions combined; Tapestry 20/20, Interconnections and Timelines on the Edge and the online Symposium. TAPESTRY 20/20 is an exhibition of work by top international tapestry artists, Anet Brusgaard - Denmark, Prof. Włodzimierz Cygan - Poland, Thoma Ewen - Canada, Valerie Kirk - Australia, Marie Thumette Brichard - France and Yasuko Fujino - Japan supported by EU Japan Fest and Line Dufour - Canada. INTERCONNECTIONS is a biennial collaboration of contemporary tapestry artists (Scotland and Ireland). The tapestries have been made over the past two years by the 8 participating professional tapestry artists, Ireland:

Frances Crowe, Mary Cuthbert, Terry Dunne, Angela Forte and Scotland: Joan Baxter, John Brennan, Clare Coyle, Elizabeth Radcliffe. TIMELINES on the Edge 10 Tapestry artists produced a collaborative Tapestry, 10 x 12 ft. The artists put together the collaborative design, set up the loom and completed the weft. Exhibiting Artists: Catherine Ryan, Frances Crowe, Frances Leach, Heather Underwood, Joan Baxter, Lorna Donlon, Muriel Beckett, Pascale De Coninck, Terry Dunne and Trish Canniffe.

A catalogue was produced to mark the exhibition showing tapestries made by artists in Australia, Canada, Denmark, France, Japan, Ireland, Scotland and Poland. It is available online. The catalogue acknowledges two years of handwoven tapestry work by the artists involved. It represents the works of the exhibiting artists.

Unfortunately Level 5 restrictions meant that both the exhibition and symposium have had to take place exclusively online. Prof. Lesley Millar, moderated the International Tapestry Symposium | Experience Growth and Renewal which was held virtually on Saturday 31 October. Speakers were introduced by Prof. Lesley Millar MBE – UK after her keynote address, including Anet Brusgaard - Denmark, Prof. Włodzimierz Cygan - Poland, Thoma Ewen - Canada, Valerie Kirk - Australia, Marie Thumette Brichard - France and Yasuko Fujino - Japan and presentations from Line Dufour - Canada and Terry Dunne - Ireland on the Timelines collaborative project. The panel of artists, curators, critics and academics were asked to consider 'What is Tapestry?' and its future as a creative medium in contemporary art practice. The Symposium offered the viewers the benefit of listening to the valuable insight and viewing the technical expertise of these nine tapestry weavers from around the world. In all they represented 17 different viewpoints and approaches to this tradition. As we listened to the contributor speakers we learned so much about this medium, the possibilities and the developments to come.

We were very happy that we had achieved our aim of presenting some of the finest tapestry artists that are practicing in the world today and that through the symposium we could share their vision. There is no doubt that having the entire event online has widened the audience for this event. This was an additional benefit. We have recorded views of over 1000 people, of the exhibition and symposium so far, through our online presence and social media drives. The works of these artists have been brought to a much wider audience than heretofore. These events were of great benefit to tapestry in Ireland and Europe and the wider community in the world. This benefit to the medium of tapestry is ongoing adding to the efforts of Artapestry6 in Denmark in December and Art Alliance in the US in 2021. It is indeed a celebration of this fine art of tapestry weaving from world's apart.

We wish to thank Professor Lesley Millar, Joan Baxter and Lorna Donlon for their editorial contribution. The artists, speakers and workshop masters also thank our supporters in producing this catalogue to document this tapestry presentation, the artists and their work. Special thanks are due to the curators, Frances Crowe and Joan Baxter and Terry Dunne for organising these artists to come together. The support of European Capital of Culture Galway 2020 and its sponsors, Galway City and EU-Japan Fest Japan Committee have been key in producing the exhibition and symposium. The project has been supported by the Arts Centre, Roscommon, Roscommon County Council and Local Enterprise Office with the support of the Creative Ireland Programme. Thanks are also due to Weavers Bazaar, Ceadogan Rugmakers and the Dixon Carpet Company for their support of the Timelines on the Edge collaborative tapestry work. We are happy to highlight this distinctive wool tradition in fine art as part of the Galway 2020, PROJECT BAA BAA celebration of Sheep Farming and Associated Traditions Programme.



隔たる世界で現代アーティストが織り成す芸術としてのタペストリーの物語

デボラ・エヴァース（教育学学士・高等ディプロマ、経営学修士、メディア学修士、欧州文化首都ゴールウェイ2020文化プロデューサー、国際現代タペストリーシンポジウム・展覧会ディレクター）

タペストリーづくりの伝統は何千年もの歴史を誇り、また絶えず進化を遂げています。現代のタペストリー作家達は、新たな素材や表現形式を駆使し、タペストリーの制作プロセスの探究および再定義に取り組み続けています。タペストリーを取り上げ、芸術の枠組みにおけるこの独特な羊毛の伝統にスポットライトを当てたこの展示は、欧州文化首都ゴールウェイ2020の公式プログラム「PROJECT BAA BAA：牧羊とそれにまつわる伝統の祭典」の一環として実施されました。

国際現代タペストリー展覧会に出展された手織りのタペストリー作品群は、制作に二年間もの歳月が費やされ、そのデザインおよび創作はどれもそれぞれ独創的です。完成作品には、ミクロ的にもマクロ的にも、巧みな技術が如実に表れています。使われた素材や表現形式を問わず、これらの作品は何百年と持ち堪えることでしょう。技術的進歩により、今やタペストリーは機械織りが可能となった一方で、現代のタペストリー作家の多くが、今なお伝統的な手織りの技法を用いています。これらのタペストリーは作家の手で織り上げられ、主に羊毛が使用されています。これらの作品は、現代的でありながら、長年にわたって続く織物で物語を紡ぐ伝統をつないでいるのです。本プロジェクトの目的は、世界有数のタペストリー作家とその作品を展覧会の場で披露するとともに、シンポジウムを通じて意見や専門知識を共有することにあります。

50年ほど前になりますが、私は14世紀に作られたある大きなタペストリーを目にしました。そこには非常に細やかな描写が施されていました。そのタペストリーを眺めながら、子供ながらにそのナラティブが汲み取れたことを覚えています。それはシンプルな内容の物語でしたが、極めて繊細に描かれていました。私は魅了され、喜びを感じました。なぜならばその絵柄が絵画や彫刻よりも躍動的で温かみがあり、作家の手の存在が感じられたからです。私のなかで、物語を語るという審美的伝統と、ナラティブを紡ぎ出す人間の努力が結びついたのです。その後、あらゆる表現手法の展覧会のキュレーションを行って参りましたが、タペストリーだけは例外でした。現在タペストリーの製織を理解するには、学問として学ぶか、あるいは作家の工房に足を運ぶか、展覧会やカンファレンスやワークショップに出席する必要があります。我々の暮らしにおける羊の役割への称賛をテーマとした欧州文化首都ゴールウェイ2020のプロジェクトを展開するにあたり、私は羊毛に関連した数々の伝統を提示する課題を任されました。すぐさま思い浮かんだのがタペストリーで、そのストーリーに息吹が吹き込めるように、私に知識と手引きを提供することのできる、この芸術に関わる人物をアイルランド国内で探しました。国際現代タペストリー展覧会のキュレーターを務めるフランシス・クロウ氏と出会えたことを、私は非常に嬉しく思っています。その展示は現在、アイルランドのクレアゴールウェイ城と、オンラインで世界に向けて公開されています。フランシス氏は、本国アイルランドで開催されている、国際繊維フェスティバルの創設者でもあります。

彼女は、スコットランド在住のジョアン・バックスター氏をご紹介くださいました。お二人はともに8名のプロのタペストリー作家を擁する、アイルランド人とスコットランド人作家による隔年開催のタペストリー展覧会をすでに展開していたという経緯もあり、フランシス氏とともに本展の共同キュレーションを依頼しました。また両氏は世界各地の多数のプロのタペストリー作家ともお親しいことから、海外のタペストリー作家にも本展への参画を呼びかけることで意見が一致しました。私はお二人に、ご自身の観点から世界各地からの異なるスタイルの現代タペストリーを表現していると思われる作家の選出と招待をお願いしました。そのリストには、様々なナラティブ様式や異なる技法を駆使した多彩な作家が挙げられていましたので、本フェスティバル参加に招待する作家はほぼ決定していたに等しかったものの、他にもリストに含めるべき作家がいるのではないかと感じたことから、私は世界クラスのタペストリー展覧会とシンポジウムを経験するため、2019年3月にスコットランドのエジンバラで開催されたコーディス賞展覧会・シンポジウムを視察訪問することに同意しました。私自身も、スコティッシュ・ダヴコット・スクールの存在とタペストリーづくりにおけるその歴史について存じていましたので、このタペストリーのメッカであるこの場所に赴くことは、至って当然の流れといえました。

私はエジンバラで、コーディス賞の最終候補に選ばれた作品のひとつである、藤野靖子氏の作品を目にしました。展示作品はどれも美しく、その多くがごく伝統的で、北欧の昔ながらのスタイルやモチーフを反映された作品であったり、あるいは新奇なものでゴム素材を用いた彫刻的な作品がみられました。そのなかで靖子氏の作品は、他とは異なるスタイル、モダンさ、大きな一作品に同居するシンプルさと複雑さといった点で異彩を放っていました。私は作品の真横に立ち、その技巧をじっくりと観察しました。そして後方に引いて立ち、それが生み出すインパクトを吟味しました。そして再び、私はそのナラティブを汲み取ったのでした。

その後思いがけなく靖子氏にお会いでき、私は欧州文化首都ゴールウェイ2020を祝う一環として開かれる国際現代タペストリー展覧会への参加をご検討いただけないか尋ねたところ、靖子氏は快くご承諾くださいました。

藤野靖子氏の作品が盛り込まれたことにより、本展そして参加作家は、世界各地のウィービングタペストリーの珠玉の作品例の数々を観客に示すことができました。靖子氏の参画は、EU・ジャパンフェスト日本委員会によるご支援のおかげで実現したもので、靖子氏の大型作品の輸送と、展覧会、図録そしてシンポジウムへの参加を可能にしてくださったことを、ありがたく感じております。

日本、カナダ、オーストラリア、ポーランド、デンマーク、フランス、スコットランド、アイルランドから42点の作品が寄せられました。新型コロナウィルス感染防止規制により、壁に取り付けられる作品数が限られていたことから、共同キュレーターのフランシス・クロウ氏と10名の作家によるコラボレーション作品のキュレーターであるテリー・ダン氏の二名の参加者は、クレアゴールウェイ城での展覧会に向けて、ゼネラルマネージャーのマイク・ハーウッド氏からの頼もしいお力添えに助けられながら設置作業に取り組みました。作品が、修復された14世紀のお城の一階部分のほか、修道院内、大廊下や大居室にも展示されたことにより、これらの場所が作品のための最高の背景となり、各作品が間隔に余裕をもたせて配置されたことで、

鑑賞者向けの展覧会の写真や映像の撮影が容易となりました。この撮影素材は、本展をオンライン公開する際に使用されました。国際現代タペストリーの祭典は、クレアゴールウェイ城を舞台に同時開催された「Tapestry 20/20」、「Interconnections」、「Timelines on the Edge」の３つの展覧会と、オンラインシンポジウムで構成されました。「Tapestry 20/20」展は、アネット・ブルスガード氏（デンマーク）、ウラディミール・サイガン氏（ポーランド）、トマ・ユエン氏（カナダ）、ヴァレリー・カーク氏（オーストラリア）、マリー・ソメット・ブリチャード氏（フランス）、EU・ジャパンフェスト日本委員会のご支援により招聘を果たした藤野靖子氏（日本）、そしてリンナ・デュフォー氏（カナダ）といった世界一流のタペストリー作家の作品を披露する展覧会です。「Interconnections」展は、スコットランドとアイルランドの現代タペストリー作家により隔年開催されているコラボレーション展覧会です。これらのタペストリー作品は、過去二年間にわたり8名のプロのタペストリー作家によって制作されたもので、アイルランドからは、フランシス・クロウ氏、メアリー・カースバート氏、テリー・ダン氏、アンジェラ・フォルテ氏が、アイルランドからはジョアン・バックスター氏、ジョン・ブレナン氏、クレア・コイル氏、エリザベス・ラドクリフ氏が出展しました。「Timelines on the Edge」展では、10名のタペストリー作家が10 x 12フィート（約3 x 3.65メートル）の一枚のコラボレーションタペストリーを織り上げました。作家達は共同でデザインをまとめ、織機を設置し、緯糸を仕上げました。この展示には、キャサリン・ライアン氏、フランシス・クロウ氏、フランシス・リーチ氏、ヘザー・アンダーウッド氏、ジョアン・バックスター氏、ローナ・ダンロン氏、ミュリエル・ベケット氏、パスカル・デ・コーニンクし、テリー・ダン氏、トリシュ・キャニフ氏らの作家が参加しました。

この展覧会を記念し、オーストラリア、カナダ、デンマーク、フランス、日本、アイルランド、スコットランド、ポーランド出身の作家によるタペストリー作品を掲載した展覧会カタログが作成されました。こちらはオンラインにて発売中です。このカタログは、本展に関わった作家達による二年間にわたる手織りタペストリー作品づくりへの感謝の証であり、展示作家の作品を象徴的に著したものです。

残念なことに、行動制限措置がレベル5に引き上げられたことにより、展覧会およびシンポジウムは、オンラインでの開催のみに限定せざるを得ませんでした。レスリー・ミラー教授がモデレーターを務めるなか、「国際タペストリーシンポジウム：経験、成長、再生」が10月31日土曜日にバーチャル開催されました。レスリー・ミラー教授MBE（英国）による基調講演に続き、アネット・ブルスガード（デンマーク）、ウラディミール・サイガン教授（ポーランド）、トマ・ユエン氏（カナダ）、ヴァレリー・カーク氏（オーストラリア）、マリー・ソメット・ブリチャード氏（フランス）、藤野靖子氏（日本）という顔ぶれの登壇者と、リンナ・デュフォー氏（カナダ）とテリー・ダン氏（アイルランド）による「Timelines」コラボレーションプロジェクトについてのプレゼンテーションがミラー教授により紹介されました。作家、評論家、学者で成るパネリストは、「タペストリーとは何か」という問いと、現代美術の実践という枠組みにおける創造的表現手法のひとつとしてのタペストリーの未来についての考えを尋ねられました。本シンポジウムは観客に、これらの世界各国の9名のタペストリー作家からの貴重な知見を耳にし、専門技術を目にすることのできるメリットをもたらしました。この伝統に向けた合計17の異なる視点とアプローチが示されたことになります。参加登壇者の方々のお話を伺いながら、私達はこの表現手法、その可能性、さらには今後の発展について実に多くのことを学びました。

私達は、現在世界で活躍する最高峰のタペストリー作家の数々をご紹介し、シンポジウムを通じてこれらの作家が描くビジョンを共有するという目標を達成できたことを、大変喜ばしく思っています。イベント全体をオンライン化したことにより、本フェスティバルの観客層が間違いなく拡大しました。これは付加的なメリットとなりました。オンライン上の存在感とソーシャルメディア活動の強化が奏功し、現時点で千人を超える展覧会およびシンポジウムの視聴数を記録しています。これらの作家の作品が、これまでよりはるかに幅広い観客の目に届けられたのです。これらのイベントは、アイルランドならびに欧州、さらには世界に存在する広大なコミュニティーにおいて、タペストリーに大いなる恩恵をもたらしました。こうして得られたタペストリーという表現手法への賜物は今もなお息づいており、それは12月にデンマークで開かれるArtapestry6や2021年に米国で開催予定のArt Allianceといった取り組みへと注がれています。それはまさに、隔たる世界でこのタペストリー織物の芸術を祝う祭典そのものといえるのです。

私達は、展覧会カタログの編集に際してご尽力くださったレスリー・ミラー教授、ジョアン・バックスター氏、ローナ・ダンロン氏に感謝申し上げたいと思います。作家、登壇者、マスタークラスワークショップの講師達も、このタペストリーのプレゼンテーションと、作家ならびにその作品を記録する本カタログの作成にあたりご協力くださった皆様に感謝の意を表しています。これらの作家陣を一堂に集め、取りまとめてくださったキュレーターのフランシス・クロウ氏、ジョアン・バックスター氏、そしてテリー・ダン氏に、特別な感謝を送ります。欧州文化首都ゴールウェイ2020ならびにスポンサーの皆様、ゴールウェイ市、そしてEU・ジャパンフェスト日本委員会からのご支援は、本展およびシンポジウムをプロデュースする上で極めてかけがえのない存在となりました。本プロジェクトは、アーツセンター、ロスコモン県、ロスコモン県議会、さらにクリエイティブ・アイルランド・プログラムの後押しを受け地域産業振興室からのご協力をいただきました。また、「Timelines on the Edge」のコラボレーションタペストリー作品にご協賛くださったウィーバーズ・バザール社、カドガン・ラグメーカーズ社、ディクソン・カーペット・カンパニー社にも感謝いたします。私達は、欧州文化首都ゴールウェイ2020の公式プログラム「PROJECT BAA BAA：牧羊とそれにまつわる伝統の祭典」の一環として芸術としてのこの独特な羊毛の伝統にハイライトを当てることができたことを光栄に感じております。



Japanese Film Festival Ireland 2020 in Galway

アイルランド日本映画祭2020 in ゴールウェイ

A passion for film festivals made it possible to hold the festival in two cities.

access>CINEMA an Irish film and cultural organization, has been organizing the Japanese Film Festival since 2008 with the cooperation of the Japanese Embassy in Ireland. The festival has become a major film festival in Ireland, with its own selection of films touring to many cities each year. access>CINEMA's director Maeve Cooke visited Japan in 2019 to visit the festivals and build a new network with many Japanese film directors, producers and distributors in preparation for this year's festival. A special program for Galway 2020 was also planned for this year's event, but due to the pandemic lockdown across Ireland, the originally planned April event was postponed. In the meantime, despite seeing the success of other online projects, the festival, which emphasizes the experience of watching films in theaters, took time out from the repeated lockdowns to downsize and screen 10 films in two cities, Cork and Galway. The decision to go ahead with the festival under the current circumstances was greeted with great joy by the citizens of Cork and Galway, who are living with the restrictions of everyday life. The festival with original plan in Galway and other cities has been postponed to 2021. Preparations are now steadily underway.

映画祭への情熱が実現させた2都市での実地開催

アイルランドの映画文化活動団体、アクセスシネマは、現地日本大使館の協力の下、2008年より「日本映画祭」を継続開催しています。独自のセレクションで、毎年多彩な作品群を多くの都市で巡回上演し、今ではアイルランドにおける一大映画祭となっています。アクセスシネマのディレクター、メーブ・クック氏は2019年に視察のため来日、多くの日本映画のディレクターや制作者、配給会社と新たなネットワークを築き、本年の開催に向けて準備を進めました。ゴールウェイ2020に向けた特別プログラムも組んでいた今回でしたが、パンデミックによるアイルランド全土のロックダウンのため当初予定の4月開催は延期。その間、他プロジェクトのオンライン開催での成功例も目にしつつも、映画館での鑑賞体験に重きを置く本映画祭では、度重なるロックダウンの合間を縫い、規模を縮小してコークとゴールウェイの2都市で10作品の上映を実施。現況下での映画祭決行は、制限された日常生活を送る市民に、大きな喜びをもって迎えられました。ゴールウェイ及び他都市での本開催は2021年に延期。現在、着々と準備が進められています。

Festival Programs

Date

25 Sep.~4 Oct.2020

Venue

Gate Cinema (Cork, Ireland, 25~29 Sep.)
Palas Cinema (Galway, Ireland, 2~4 Oct.)

Film

1) "Book Paper Scissors" by Nanako Hirose
2) "Children of the Sea" by Ayumu Watanabe
3) "Complicity" by Kei Chikaura
4) "Dance With Me" by Shinobu Yaguchi
5) "Every Day A Good Day" by Tatsushi Omori
6) "Fly Me To Saitama" by Hideki Takeuchi
7) "Hausu" by Nobuhiko Obayashi
8) "Melancholic" by Seiji Tanaka
9) "Ride Your Wave" by Masaaki Yuasa
10) "Tampopo" by Juzo Itami

フェスティバル・プログラム

日程

2020年9月25日～10月4日

会場

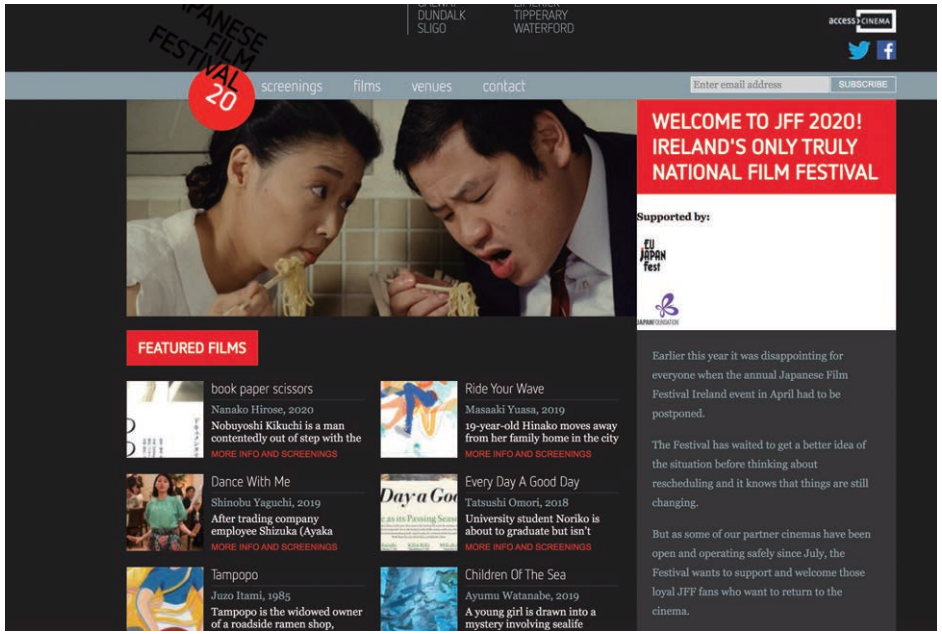
ゲート・シネマ
（アイルランド、コーク、9月25日～29日）
パラス・シネマ
（アイルランド、ゴールウェイ、10月2日～4日）

上映作品

1）広瀬奈々子『つつんで、ひらいて』
2）渡辺歩『海獣の子供』
3）近浦啓『コンプリシティ』
4）矢口史靖『ダンスウィズミー』
5）大森立嗣『日日是好日』
6）武内英樹『翔んで埼玉』
7）大林宣彦『ハウス』
8）田中征爾『メランコリック』
9）湯浅政明『きみと、波にのれたら』
10）伊丹十三『タンポポ』

■Related Program
WA Cafe Competition
Date: 1 ~2 Oct.2020
Venue: Wa Cafe (Galway, Ireland)

■関連プログラム
1）WA Cafe コンペティション
日程：2020年10月1日～2日
会場：Wa Cafe（アイルランド、ゴールウェイ）



© Japanese Film Festival Ireland 2020



© Japanese Film Festival Ireland 2020



© Japanese Film Festival Ireland 2020



© Japanese Film Festival Ireland 2020

CONTACT
Maeve Cooke (access>CINEMA)
mcooke@accesscinema.ie
info@jff.ie



A year like no other in the life of the Japanese Film Festival Ireland

Maeve Cooke (Festival Programmer, Japanese Film Festival Ireland 2020)

At the beginning of 2020, we were in the process of finalising films and guests for the 12th edition of the Japanese Film Festival Ireland (JFF). Having worked on developing and growing the Festival since its initiation in 2008 with the Embassy of Japan in Ireland, I was particularly excited for this 2020 event.

JFF has always prided itself on the fact that it is the only truly national film festival in Ireland, because unlike others we always travel all over the country. The 2019 Festival had visited 9 locations across Ireland, presenting nearly 50 screenings from a diverse Japanese film programme.

One of the key locations for the Festival has always been the city of Galway. With Galway's role as European Capital of Culture in 2020 also coinciding with the hosting of the Olympic Games in Tokyo, we wanted to develop an exciting Japanese Film Festival programme to be presented in April that would celebrate and highlight Irish-Japanese connections in Galway, whilst using Japanese cinema to develop fruitful connections between Galway and other ECoCs for 2020 and beyond.

We also planned to expand the 2020 programme in Galway beyond the main April event, with special Japanese film screenings and cultural events proposed to naturally align with other Galway ECoC activities during the year.

I had already been fortunate enough to benefit from a Research Travel Grant from the EU-Japan Fest Japan Committee to visit Tokyo in October 2019, so that I could participate in the Tokyo Film Market (TIFFCOM) and the Tokyo International Film Festival.

The trip had provided me with a unique opportunity to form many new direct contacts with Japanese film producers, directors and distribution companies.

Whilst in Tokyo I also formed networking contacts with other ECoCs and programmers from other international Japanese Film Festivals, with a view to developing joint film-related projects initially for 2020, but also for subsequent years.

By the end of my Tokyo trip, I had a longlist of possible new Japanese films to bring to Ireland in 2020, had developed an outline for a film series specifically for the Galway programme and had also extended initial invitations to a number of Japanese film artists to travel to Galway in April.

At the beginning of January 2020, therefore, we were looking forward to an event which promised to feature many highlights. Little did we know that in less than two months, COVID would have already arrived in Ireland, and that the entire country would undergo a full lockdown, which would prevent all public events, including our Japanese Film Festival, from proceeding as planned.

This first lockdown lasted for several months, with cinemas in Ireland eventually being allowed to reopen at the end of June. Like many other festivals across the globe, we considered adapting our original plans to concentrate on presenting an online edition. But our knowledge of the importance of the shared in-cinema viewing experience for our JFF audiences, alongside our early observations of other online endeavours, led us to decide to wait and present, if possible, some level of in-person Festival as soon as it was safe and feasible to do so.

With public confidence needing rebuilding in terms of safety, and new health restrictions for events needing to be ensured, it was the end of the summer before we were in a position to present a physical version of JFF 2020.

Eventually we were able to hold a smaller programme than originally planned at our Cork and Galway partner cinemas in September/October. This programme of 10 titles presented a number of new Japanese films, including the zany manga adaptation "Fly Me To Saitama", the fascinating documentary "book, paper, scissors" and the bold award-winning "Melancholic", alongside the classic "Hausu", honouring the great director Nobuhiko Obayashi who passed away earlier in 2020, as well as a trio of films themed around food.

Travel restrictions within Europe and into Ireland meant that our plans to welcome Japanese guests to Galway as part of the Festival had to be cancelled, and we decided to postpone the planned special film series for Galway to 2021.

For the screenings we held in Galway and Cork, government restrictions required social distancing of 2 metres and less than 50 people at any screening. As a result attendances were much smaller than usual, but the feedback we received from audiences, indicating that they were very grateful that JFF went ahead in these locations, was more important for us.

These Festival screenings were also important as they were the only in-person cultural events that the Embassy of Japan in Ireland was able to hold in 2020.

Planned Dublin screenings had to be postponed twice due to renewed lockdowns during winter 2020, and we have now decided that they will be incorporated into our 2021 edition.

Like for so many others, 2020 was a very difficult year for our Festival. But thanks to the loyalty of our audiences and the support of our activities from organisations including EU-Japan Fest Japan Comittee, we were lucky enough to be able to hold at least some of our Festival safely and in person during 2020.

We have survived and are now looking to a brighter future for our 2021 edition and the possibilities it may hold.

アイルランド日本映画祭史上これまでになかった一年

メーヴ・クック（フェスティバル・プログラム担当、アイルランド日本映画祭2020）

2020年の初頭、私達は、第12回アイルランド日本映画祭（JFF）の上映作品とゲストを確定するプロセスに入っていました。2008年に在アイルランド日本国大使館との協働により創設されて以来、本フェスティバルの発展と成長に努めてきた経緯もあり、私はとりわけ今回の2020年度の開催に期待に向けて心を躍らせていました。

JFFは、他の映画祭とは異なり、これまでも全国各地にて巡回開催を行ってきたことから、アイルランド唯一の真の全国的映画祭という事実を常に誇りとして参りました。2019年度の開催では、アイルランド全土９ヶ所を巡回し、多様な日本映画プログラムからおよそ50点の上映作品を披露いたしました。

ゴールウェイ市は、かねてから本フェスティバルにおける主要都市のひとつでした。2020年の欧州文化首都というゴールウェイの大役と東京オリンピック開催が重なったことから、ゴールウェイを舞台にアイルランドと日本の絆を祝し、スポットライトを当てる一方で、2020年ならびにその後も、日本映画を用いながらゴールウェイと他の欧州文化首都の有益なつながりを築いていけるようなエキサイティングな日本映画祭のプログラムを、4月の開催に向けて構築することを私達は望んでいました。

また私達は、ゴールウェイでの2020年のプログラムを、メインである4月のイベント以降にも拡大し、年間を通じて実施される他のゴールウェイの欧州文化首都活動に自然に沿うよう企画した日本映画の特別上映ならびに文化イベントの開催を計画していました。

幸運にも、私はEU・ジャパンフェスト日本委員会からの視察渡航支援を受け、2019年10月に東京を訪問し、東京国際映画祭併設の見本市（TIFFCOM）と東京国際映画祭に参加することができました。

今回の視察渡航は、日本の映画プロデューサーや監督、配給会社など多数のコンタクトが直接的に図れるかけがえのない機会を私にもたらしてくれました。

また私は東京滞在中に、まずは2020年に、そしてそれ以降の年に向けた合同の映画関連プロジェクトを展開していくことを視野に入れ、他の欧州文化首都や他の国際日本映画祭のプログラム担当者との連絡ネットワークを築きました。

東京での視察を終える頃には、2020年にアイルランドでお届けできる可能性のある新作の日本映画を集めた候補リストがまとまり、ゴールウェイでのプログラムの特別企画となる映画シリーズの構想が打ち出され、また複数の日本映画作家の方々に4月にゴールウェイにお越しいただけるよう初期的なご招待の旨をお伝えしました。

こうしたことから、2020年1月の初め、私達はハイライトで満載となることが約束されたイベントの開催を心待ちにしていました。それから2か月も経たないうちに、新型コロナウイルスがアイルランドに上陸し、全国的に完全なロックダウン措置が敷かれ、これにより日本映画祭を含めたすべての一般向けイベントの、計画通りの進行が妨げられることになるとは、想像すらしていませんでした。

一回目のロックダウンは数ヶ月間続き、アイルランドの映画館がようやく再開を許されたのは、6月の終わりのことでした。世界各国の他の多くのフェスティバルと同様に、私達は当初の計画を練り直し、オンライン版の開催に専念することを検討しました。しかし、私達が知っているJFFの観客の皆さんの映画館で鑑賞する共有体験の大切さと、初期段階で私達が他のオンラインによる取り組みを観察して得られた印象により、私達は開催を待ち、可能であれば、安全と実現可能な状況が確認でき次第、何かしらの規模の対面式フェスティバルを実施するという決断に至ったのです。

一般客が安全面での確信を取り戻し、イベント開催に向けた新しい保健規則の遵守を確実に行うことが必須であったことから、私達がJFF2020の実会場版を開催できる状況が整ったのは、夏も終盤を迎えた頃でした。

ついに私達は、9月と10月に、当初の計画よりも規模を縮小したプログラムをコークとゴールウェイの提携映画館にて実施することができました。10タイトルの映画作品で構成されたこのプログラムでは、武内英樹氏監督によるコミカルな漫画の実写映画版『翔んで埼玉』、広瀬奈々子氏監督の魅力に満ちたドキュメンタリー映画『つつんで、ひらいて』、田中征爾氏監督によるストーリー展開の大胆な受賞作『メランコリック』、これらと並んで2020年の初めに逝去した名監督、大林宣彦氏の功績を称えて名作『ハウス』、そして食べ物をテーマとした3本の映画作品が上映されました。

欧州内およびアイルランドへの渡航規制により、本フェスティバルの一環として日本からのゲストをゴールウェイにお迎えする計画を中止せざるを得なかったことから、このゴールウェイでの特別映画シリーズの企画については、2021年に延期することに決定しました。

ゴールウェイとコークで開催した上映会にあたっては、政府の定めた規制により、2メートルのソーシャルディスタンスを保ち、各上映で収容人数50人以下での開催が義務付けられていました。その結果、出席者は通常よりもはるかに少なくなりましたが、観客からいただいたフィードバックには、JFFがこれらの場所でフェスティバルを決行したことに非常に感謝している内容が述べられており、それは私達にとって何よりも大切なことといえました。

これらのフェスティバル上映は、在アイルランド日本大使館が2020年に開催に漕ぎつけた唯一の対面式文化イベントとなったということもあり、そうした意味でも重要でした。

計画されていたダブリンでの上映は、2020年の冬に再度敷かれたロックダウンにより2度の延期を余儀なくされましたが、2021年度の開催に組み込まれるかたちでの実施を決定したところです。

他の本当にたくさんのフェスティバルと同じく、2020年は本映画祭にとって困難極まる一年となりました。それでも、私達の観客の皆さんの忠誠心とEU・ジャパンフェスト日本委員会をはじめとする団体からいただいた私達の活動へのご支援に支えられ、私達は幸運にも、少なくとも本映画祭の一部を、2020年中に安全にしかも対面式で開催することができました。

私達は荒波を乗り切った今、2021年の開催に向けて、明るい未来とそこに待ち受けている可能性を展望しています。

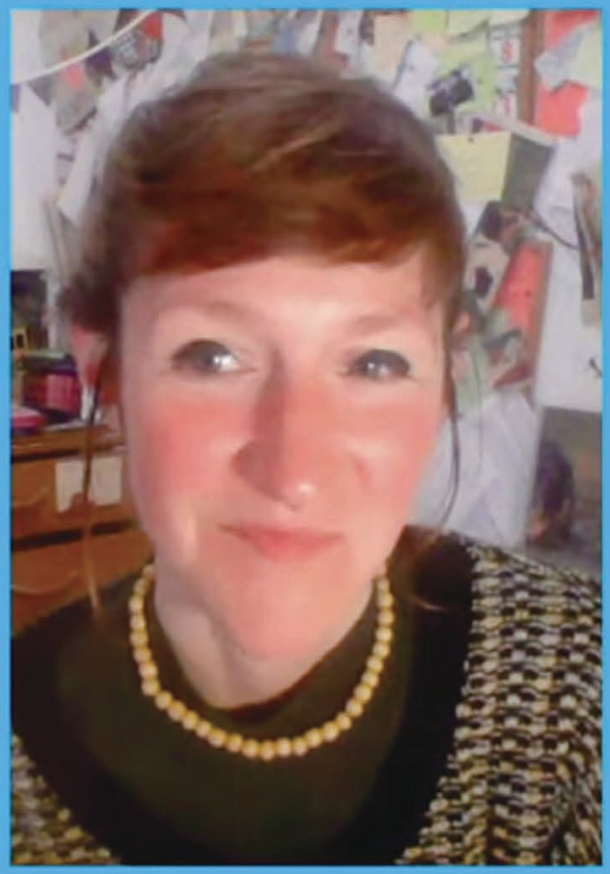
Cúirt International Festival of Literature

Cúirt 国際文学フェスティバル

Sinead Gleeson and Sara Baume © Cúirt









Discovering new audiences and guiding principles for the future through online events

One of the earliest examples of an online festival, the Cúirt International Festival of Literature was held from April 23rd to 25th, 2020, and featured 11 events. Using Eventbrite to publicize the festival, along with YouTube, SoundCloud, and other platforms that are readily available to the public, the program was viewed online by far more people than have attended the festival in previous years. Some programs, such as the talk sessions, workshops, and art exhibition by Japanese artist Miho Ohtsubo (see p.88), had to be restructured due to the pandemic. However, the presence of new visitors and the positive response to the festival online have been a great encouragement to the organizers for 2021 and 2022, and the festival is now working to resume inviting artists from outside Ireland, including Japan.

オンライン開催で発掘した、新たな観客層と未来への指針

オンラインで実施されたフェスティバルのなかでも、最も早い例の1つとなったCúirt国際文学フェスティバル。2020年4月23日から25日までの開催期間には11のイベントが配信されました。イベント情報掲載サイトEventbriteを活用した広報とYouTubeやSoundCloud等、多くの人が気軽に使用できるプラットフォームの併用により、例年のフェスティバル来場者数を大きく上回る人々がオンラインでプログラムを視聴しました。トーク・セッションやワークショップ、日本人アーティスト大坪美穂氏の美術展（p.88参照）等、いくつかのプログラムはパンデミックにより再構成を余儀なくされました。しかし、オンライン開催で得た新たな来場者の存在やポジティブな反応は、2021年、そして2022年の開催に向けて主催者の大きな励みとなり、フェスティバルは日本を含むアイルランド国外からの作家招聘再開に向けての取り組みを進めています。

Date

20~25 Apr.2020

Venue

Online (Galway, 2020)

日程

2020年4月20日～25日

会場

オンライン（アイルランド、ゴールウェイ）

CONTACT

Sasha de Buyl
(Cúirt International Festival of Literature)
✉ sasha@cuirt.ie



Mothertongues event © Cúirt



Team at Programme Launch © Cúirt



Digital Adaptation and A Vision for the Future: Cúirt International Festival of Liteturature

Sasha de Buyl (Director)

Though Cúirt 2020 was unable to go ahead as initially planned, it taught us many things as a festival that we intend to take forward for the future. Despite challenges, Cúirt 2020 was a success. We adapted to the challenges imposed by COVID-19 and delivered an online festival from the 23-25 April 2020, with 11 events made available on our YouTube and SoundCloud channels via our website.

Over 6,000 people signed up to attend our events via Eventbrite. Nearly 3,800 people watched our events live, in their entirety, as they were broadcast over the weekend of Cúirt. If we extend this number to those who watched part of an event between the 22-26 April, this number grows to 16,905. Of this audience, 8,725 hailed from Ireland. In order to allow audiences to experience our events after the fact, we archived these on our YouTube and SoundCloud channels. As of today, over 24,500 people have watched or listened to the Cúirt digital events online. In 2019, our total audience number was 2,795. In 2018, this was 3,165. For Cúirt 2020, our average number of attendances per event was 340/event. As a comparison, events in 2019 drew an average of 71 people per event and in 2018, this figure was 90/event. One of our key metrics for establishing the success of Cúirt was to identify whether we were able to translate our existing audiences to a digital space. We surveyed people through our Eventbrite registration, as well as in our post-event survey. The data for these shows that we have achieved both of these metrics. 40% of our audience in 2020 had attended in the past, and 60% represented a new audience for us.

Though our festival in 2020 took a different form, it was an important learning experience for what the future might look like.

We learned that Cúirt has the potential to significantly grow its audiences, both online and in person. Our audiences are engaged and trust us to deliver high quality events, both online and in person. Many of our audiences face barriers we could not have foreseen and taking our events online allowed us to reach these people for the first time!

Here is some feedback from audiences at the festival in 2020:

'Being disabled, remote access is my only hope of attending events so digital Cúirt 2020 was a huge treat. Thank you so much for your hard work in creating this immensely pleasurable event.'

'I haven't been able to attend Cúirt for the last few years due to family/childcare reasons and I really missed it, so it was lovely to be able to "go" to some of the events this year and to feel part of it again. Big kudos to the team for making it accessible for all'

Looking to the Future

The limitations placed on us by COVID are far from over. It is still uncertain whether we can go ahead with in person activity in 2021. Currently we are planning, once again a reduced programme and not being to have audiences directly in venues, as well as no ability to bring writers from overseas.

Looking to the future, to 2022 and beyond this means reviewing and rethinking how we plan our events, especially how we approach our multi-artform and international event, the ones most impacted by the restrictions around COVID.

We hope to reintroduce international events and travel in the future (2022) and are very interested in building meaningful partnership projects with our international partners like EU-Japan Fest Japan Committee. Japanese literature is doing very well in English language publishing at the moment, with many writers including Sayaka Murata, Mieko Kawakami creating brilliant novels that readers are enjoying.

What I would hope is that with the proper planning, we could introduce a full strand of Japanese language writers into our festival in the future, pairing them up with Irish writers whose work shares themes. Were it possible we could also look at a project where Irish writers and Japanese writers undertake a writing residency together. We would also be interested in having Japanese writers undertake workshops for the diasporic East Asian writing community in Ireland.

Given the in person nature of residencies and the potential requirement of interpreters for events, it is my thought that this project would work best in the future when restrictions around COVID have eased. I hope that we can make a larger project with EU-Japan Fest Japan Committee a reality in 2022.

デジタル化と将来への展望：Cúirt国際文学フェスティバル

サッシャ・ド・ブイル（ディレクター）

2020年度Cúirt国際文学フェスティバルは、当初の計画に沿った実施は叶いませんでしたが、そのことによりフェスティバルの在り方について多くの学びがもたらされ、私達はこれらを未来に活かしていく意向です。数々の困難がありましたが、本フェスティバルは成功に終わりました。私達は新型コロナウイルス感染症によって課せられた挑戦に適応しながら、2020年4月23日から25日にかけてオンライン版のフェスティバルを開催し、本フェスティバル公式ウェブサイトを通じてYouTubeとSoundCloudチャンネルにアップロードした11ものイベントを公開しました。

6,000名もの方々がEventbriteを通じてイベントに参加登録をしました。これらのイベントが本フェスティバル会期中の週末に放映された際、およそ3,800名が全編を生視聴しました。4月22日から26日のあいだにイベントの一部を視聴した観客を含めると、その数は16,905名に上ります。これらのうち、8,725名がアイルランドからの視聴でした。開催終了後にも観客の皆さんにこれらのイベントをご体験いただけるように、YouTubeとSoundCloudの本フェスティバル公式チャンネルに映像をアーカイヴとして残すことにしました。本日時点で、24,500名の視聴者がオンラインによるデジタル版Cúirtフェスティバルのイベントを観覧あるいは視聴しています。2019年の合計観客数は、2,795名でした。2018年は3,165名。2020年度のフェスティバルでは、1イベントあたりの平均観客数は340名でした。これと比較し、2019年の開催では、1イベントにつき71名を動員し、2018年にはその数は90名でした。Cúirtフェスティバル成功の成立を評価する主な基準のひとつが、既存の観客をデジタル空間に移行できたかを特定することでした。私達は、Eventbriteへの登録情報と、イベント後に行ったアンケートをもとに観客調査を実施しました。これらのデータによると、2020年の観客のうち40%が過去のイベントにも出席しており、60%が新規の観客を表していたことから、本フェスティバルがこれら両方の基準を達成したことが明らかになりました。

2020年の本フェスティバルは例年とは異なる開催形態を取りましたが、それはフェスティバルの未来像に向けての重要な学習体験といえました。

私達は、オンラインと対面式の両方で開催することにより、Cúirtフェスティバルには観客数の著しい増加が得られる可能性があることを知りました。オンラインと対面式ともに、観客の皆さんが意欲的な関心を示し、質の高いイベントを実現できると私達に信頼を置いてくださいました。観客の多くが、私達が想定していなかった壁に直面しており、イベントをオンライン化したことにより、こうした方々に初めてお届けすることが可能となったのです！

2020年度の本フェスティバルの観客からの反響の一部をご紹介します。

「身体に障害がある私にとって、リモートアクセスがイベントに参加できる唯一の望みでしたので、デジタル版Cúirt 2020はとびきりのお楽しみとなりました。このような大変喜びに満ちたイベントを企画してくださった皆さんの熱心なご尽力に心から感謝します。」

「私は家庭と子育ての事情で、過去数年間このフェスティバルに参加できず、とても恋しく感じていましたので、今年はいくつかのイベントに『行く』ことができ、再びその一部になる感覚が得られたことを、嬉しく思っています。誰もが参加できるフェスティバルにしてくださったチームの皆さんに、大きな称賛を送ります。」

将来への展望

新型コロナウイルスによって私達に課せられた制限は、未だ終わったとは言い難い状況にあります。2021年に対面式の活動の開催を決行できるかどうかすらも確実ではありません。現在私達は、再び、観客を直接会場にお迎えできず、そして海外から作家をお招きできない形での、縮小版のプログラムを計画しています。

2022年とその先へと未来を見据えることは、イベントの企画の仕方、とりわけ新型コロナウイルス感染症拡大に伴う制限によって最も打撃を受けた複合的芸術形式を含む国際的イベントへのアプローチの在り方を見直し、再考することを意味します。

この先の2022年には、国際的イベントや視察訪問の再開を望んでおり、EU・ジャパンフェスト日本委員会に挙げられるような国際パートナーとともに、有意義な協力関係の構築に大きな関心を抱いています。現在日本文学は、英語による出版が非常に盛んで、村田沙耶香氏や川上未映子氏をはじめとする多くの作家が素晴らしい小説の数々を生み出し、読者に喜ばれています。

私が希望しているのは、本格的な企画として今後開催されるフェスティバルに日本語の文芸作家を専門とした部門を取り入れ、共通したテーマを扱う作品を手掛けるアイルランド人作家とペアを組んでもらうことです。また可能であれば、アイルランド人作家と日本人作家が共同で執筆レジデンシー活動を行えるようなプロジェクトを検討することもできるでしょう。このほか、日本人作家の方々に、アイルランドにおける東アジア系移民の執筆コミュニティを対象としたワークショップを担当していただくことにも関心を寄せています。

レジデンシー活動の対面的な性質とイベントのために通訳者が必要となる可能性を考慮すると、このプロジェクトについては、将来的に新コロナウイルス感染症に伴う制限措置が緩和された際に実施するのが最も合理的であると私は考えています。EU・ジャパンフェスト日本委員会との協働により、2022年により大規模なプロジェクトが現実のものとなることを願っております。



Exchanges in Iron Making between Ireland and Japan - Tatara in Woodford Furnace Festival 2020

アイルランドと日本の製鉄技術交流―たたら in ウッドフォード製鉄フェスティバル

Iron making Technology and Cultural Diversity in Japan, Ireland and the World

In the 17th century, Woodford, Galway, prospered in iron making from the land's high-quality iron ore. The Woodford Furnace Festival has been held since 2018 to shed light on the history of iron making in the region. This year, in addition to approximately 50 steelmaking technicians from around the world, Mr. Akira Kihara, the National Conservation Techniques Holder for tatara ironmaking, and Mr. Yasuyuki Murakami, Professor of Ehime University, were invited from Japan. However in light of the pandemic, the festival was held online. Iron ore from Ireland was sent to the teams from around the world and their traditional methods of making iron were distributed online. The video presented by Mr. Kihara and Mr. Murakami of the traditional tatara iron-making process attracted great attention on Facebook, with 25,000 people reacting to the video and 4,950 people viewing the detailed information.
Because iron making artisans across the world are interested in the legendary "Tamahagane" in Japan, the festival's organisers are keen to invite Japanese artisans and to demonstrate their iron-making techniques by using Irish raw materials next year.

日本とアイルランド、世界をつなぐ製鉄の技術と文化の多様性

17世紀、土地の良質な鉄鉱石を原料に製鉄で栄えた、ゴールウェイ州ウッドフォード。この土地の製鉄の歴史に光を当てるべく、2018年より「ウッドフォード製鉄フェスティバル」が開催されています。本年は、世界各国から約50名の製鉄技術者に加え、日本からは、たたら製鉄の国選定保存技術保持者・木原明氏と愛媛大学教授の村上恭通氏が招聘されましたが、世界的な現況に鑑み、オンラインでのフェスティバル開催となりました。アイルランドの鉄鉱石を各国チームに送付し、各々の伝統的な手法で製鉄する様子をオンラインで配信。木原氏と村上氏が発表した伝統的なたたら製鉄の配信映像には、Facebook上ではおよそ25,000人もの人々が反応を示し、4,950人が詳細な情報を閲覧するなど、人々の大きな注目を集めました。
伝説的ともいえる日本の玉鋼（たまはがね）には、世界各国の製鉄職人がその技術に関心を示しており、フェスティバル主催者は来年、日本の職人を招聘し、アイルランド産原料を用いた製鉄技術の実演を熱望しています。

Date

23 Aug. 2020

Venue

Online

Participants

Master Akira Kihara
(Selected Conservation Techniques holder)
Prof. Yasuyuki Murakami (Ehime University)

日程

2020年8月23日

会場

オンライン

参加者

木原明（国選定保存技術保持者）
村上恭通（愛媛大学教授）

CONTACT

Paul Rondelez (Woodford Furnace Festival)
prondelez@yahoo.com
Prof. Yasuyuki Murakami (Ehime University)
murakami00321@yahoo.co.jp



Collecting Irish bog iron ore
アイルランド産沼鉄鉱石の採掘
© Paul Rondelez



Prof. Yasuyuki Murakami and Master Akira Kihara
村上泰通教授（左）と木原明村下（右）
© Yasuyuki Murakami



Replicas of historical Japanese knives from Irish ore.
完成したアイルランド産沼鉄鉱石による鉄刀レプリカ
© Yasuyuki Murakami



From the Irish bogs to Japanese jewel steel

Paul Rondelez (Event organiser, Woodford Furnace Festival)

The Woodford Furnace Festival planning for 2020 was well advanced: about 12 groups of iron smelters would descend once again on the village of Woodford in Ireland to make Irish iron, the blacksmiths were ready to turn the iron into objects of art and practical use. Then, in March, everything changed, Covid-19 was loose in the world. Events were cancelled, quarantine rules implemented and flights cancelled. What were we going to do???

Turn it inside out, of course! Instead of the smelters coming to Ireland to smelt Irish ore, we were going to ship out the ore to the different teams, who could then safely smelt it into iron where they lived. The Irish ore is a very recent formation which still grows at the base of the many bogs in the country.

The biggest challenge was the Japanese team, not only did they need the largest amount of iron ore (130kg!) but, due to circumstances, they were also smelting a few weeks before the live event. And disaster struck! The owner of the land where we previously extracted the ore would no longer let us in… Many hectic phone calls later and we obtained permission from a different landowner who was especially bemused that the ugly 'brown stuff' on his land was going to made into high-grade steel, in Japan!

The ore was cleaned and dried (not easy in the Irish weather) and eventually sent off to Torikami village in Shimane prefecture where Master Akira Kihara has his tatara workshop. The ore was received on the 17th of July and on 31 July, Prof. Yasuyuki Murakami drove down to Torikami. The smelt was planned for Sunday the 2nd of August and Prof. Murakami left immediately after to conduct an excavation in a place with very poor internet connection.

No news on Monday, or Tuesday, or Wednesday…. On Thursday 6 August, we received a set of photographs from the smelt but no news on how it went. Of course, there was no way our porous Irish ore was going to work in a furnace designed to smelt some of the hardest ores on the planet. What were we thinking…

Shortly after, however, the following mail arrived: "Dear Paul, We obtained 18 kg of iron from 49 kg of iron ore in 7 hours of operation. In Master Kihara's traditional method, the iron produced in the furnace is cooled once in water. So the iron remains in a lump. When a block of the lump of iron was destroyed and Master Kihara checked its cross-section, he said it was a beautiful steel usable for Japanese sword directly." WE DID IT!!!

After this, more ore needed to be sent to the other teams and many preparations done. Our simple idea had grown into a planned 7.5 hour live event on 23 August where we were going to travel the globe from east to west and show footage from teams, next to the Japanese one, from New Zealand, 6 teams from Yakutia in Siberia, Poland, Germany, France, The Netherlands, Luxembourg, Spain, Denmark, the UK and the USA.

In the meantime, the Facebook post announcing the Japanese smelt of Irish iron ore was the most successful we've ever had: nearly 25.000 people reached, 4.950 engagements, 184 likes and 120 shares!

Some teams, including the Japanese, could not participate on the day of the live event and would send us footage to be streamed that day instead. And on the 22nd of August, the day before the live event, it arrived… I was in perplexed, the quality was amazing, documentary-grade and showed the full process in detail: from breaking the ore, sorting the charcoal, building the furnace from scratch as well as the whole smelting process. This was a very important historical document, not only one of the best recording the working of the Japanese tatara furnace but also Master Kihara explaining how the Irish ore was different, the difficulties he had to overcome and the things he had learned in the process.

And "watch it till the end", Prof. Murakami had said. At the end of the movie was, unknown to me that this had taken place, the forging of the steel into no less than five replicas of historical Japanese knives, all in high-grade steel!

So, what's next? The Japanese tamahagane steel is legendary and many of the iron smelters are now contemplating if it would be possible to make similar steel outside of Japan, using their own ores. Much needs to still be learned; the Japanese way of smelting is by far the most complex known, but we would sincerely hope to have a team of Japanese smelters travelling to Ireland next year to show us how it is truly done, using only Irish materials, not only iron ore but clay, charcoal and manpower as well.

Thank you, EU-Japan Fest, for making this journey possible!

アイルランドの沼鉄鉱から日本の玉鋼へ

ポール・ロンドレーズ（ウッドフォード製鉄フェスティバル、イベント主催者）

2020年ウッドフォード製鉄フェスティバルに向けた準備は、良好に進展していました。およそ12組もの製鉄職人達がアイルランド産の製鉄に取り組むため再びアイルランドのウッドフォード村へと到来し、鍛冶職人達がその鉄を使い芸術作品や実用品へと変身させる準備を整えているところでした。そして3月になり、すべてが一転しました。新型コロナウィルスが世界に蔓延したのです。イベントは中止となり、隔離規制が敷かれ、フライトはキャンセルとなりました。私達は一体どうしたら良いのでしょうか？？？

もちろん逆転の発想です！製鉄職人がアイルランドに赴いてアイルランド産鉄鉱石を製鉄する代わりに、私達が鉄鉱石を各チームに送り、それぞれの住む場所でそれを用いて安全に製鉄してもらう運びとなったのです。アイルランドの鉄鉱石の形成は非常に歴史が浅いことから、国内に存在する多くの沼鉄鉱の鉱床が現在もなお成長を続けています。

最大の難題となったのが日本人チームで、彼らは最大量となる130キロもの鉄鉱石を要したことに加え、また事情により生中継イベントの数週間前に製鉄が行われることになったのです。そして大惨事が起こりました！私達がかねてから鉄鉱石を採掘させていただいていた敷地の地主から、今後の立ち入りを断られたのです…。慌てて方々に電話で問い合せた末、別の地主からの許可が得られました。しかも自分の土地にある見苦しい「茶色い物体」が日本で高品位鋼に生まれ変わるという話を聞いて、とりわけ困惑していた地主だったのです！

鉄鉱石は、洗浄と乾燥（アイルランドの気候では容易ではありません）を経て、最終的に村下（むらげ：たたら製鉄操業の技術責任者）である国選定保存技術保持者の木原明氏が営むたたら工場の所在する島根県奥出雲町鳥上地区へと送られました。鉄鉱石は7月17日に受領され、7月31日に村上恭通氏（愛媛大学教授）が車で鳥上地区へと向かいました。製鉄は8月2日日曜日に予定され、村上教授は終了後まもなく、インターネットが非常につながりにくい場所での発掘調査のため、現場を後にしました。

月曜日、火曜日、水曜日が過ぎても音沙汰がありません…。8月6日木曜日になって製鉄の際の写真が一式送られてきたのですが、進捗状況についての知らせはありませんでした。当然のことながら、多孔質のアイルランド産鉄鉱石が、地球上で最も硬質な鉄鉱石を製鉄するために設計された炉でうまくいくわけがない。我々は何を考えていたのか…。

ところがその後しばらくして、それに続くメールが届きました。「ポール様、7時間にわたる操業の末、49キロの鉄鉱石から18キロのケラ（鉧：鉄鋼の塊）が取り出せました。木原村下による伝統製法に則って炉内で生成されたケラは、いったん水に浸され冷却されます。これによりケラが一塊のまま保たれるのです。ブロック状のケラは砕かれ、木原村下がその断面を確認すると、それは日本刀にそのまま使えるほどの美しい鋼だとおっしゃっていました。」やりました！！

その後、さらに他のチームへの鉄鉱石の発送作業に追われ、様々な準備が完了しました。私達の単純な発想が、8月23日の7時間半を予定した生中継イベントへと発展を遂げ、私達は東から西へと地球を旅しながら、日本人チームならびにニュージーランド、シベリアのサハ共和国からの６チーム、ポーランド、ドイツ、フランス、オランダ、ルクセンブルク、スペイン、デンマーク、英国、米国の各チームの映像を披露したのです。

その一方で、日本でのアイルランド産鉄鉱石の製鉄を伝えたフェイスブックの投稿が、リーチ数およそ２万5000人、エンゲージメント数4,950件、「いいね！」の数が184件、シェア数120件というように、私達にとって過去最高の反響を博しました！

日本人チームを含む複数のチームが生中継イベント当日に参加することができず、その代わりに当日のストリーミング用の映像を送ってくれることになりました。そして生中継イベント前日の8月22日に、その映像が届きました…。私は面食らいました。そのクオリティは驚嘆に値するまさしくドキュメンタリー級で、製鉄の全工程のみならず、鉄鉱石の粉砕から、製炭、一からの築炉の作業まで、あらゆる工程が克明に映し出されていたのです。これは極めて重要な歴史資料であり、日本のたたら炉の操業を捉えた最高の記録であるとともに、木原村下からアイルランド産鉄鉱石がどのように異なり、彼が克服しなければならなかった難題や今回のプロセスで得た学びについての解説がなされていました。

そして村上教授が、「最後までご覧になってください。」とおっしゃっていました。映像の最後で、私自身このようなことが行われていたとはつゆ知らずだったのですが、なんと完全に高品位鋼で造られた、日本の歴史的な鉄刀のレプリカが5本も鍛造されていたのです！

それでは、次なるステップは何でしょうか？日本の玉鋼（たまはがね）は伝説的存在で、多数の製鉄職人達が自国の鉄鉱石を使って日本国外でこれに類似した鋼を作ることが可能かについて現在思案しています。まだまだ学ぶべきことがたくさんあります。日本の製鉄技法は、知られている限り群を抜く複雑さを極めていますが、私達は日本の製鉄職人チームの皆さんに来年アイルランドにお越しいただき、鉄鉱石のみならず、粘土、木炭、さらには人員も含めて純粋にアイルランドの素材だけを使いながら、その製法の実態をご教授いただきたいと切に望んでいます。

この道のりを可能にしてくださったEU・ジャパンフェスト日本委員会に感謝いたします！

Film Production: “City of a Thousand Suns”

映画制作：『City of a Thousand Suns』



© Saoi Media

A pray for peace beyond time and place

The film “City of a Thousand Suns” was produced as part of the European Capital of Culture Galway 2020 program, with filming taken place in Hiroshima and Dublin in 2019. The film is based on an Irish poem “Aifreann na Marbh (Mass of the Dead)” by Galway-born poet Eoghan Ó Tuairisc, dedicated to those who died in the atomic bombing of Hiroshima at the end of World War II. The film uses images, sound, and visuals to create a unique world view of the poem that moves between Dublin and Hiroshima, between the present and the past.

A director, Ms. Paula Kehoe visited Japan in October 2019 to film in Hiroshima and to build a cooperative relationship with the Japan Film Commission and Hiroshima Peace Memorial Museum. She also conducted interviews with people who were exposed to radiation in Hiroshima.

The film will be screened at international film festivals in 2021 and will be broadcast in Ireland by TG4, Ireland’s national television station.

時空を超えて捧げられる平和への祈り

映画『City of a Thousand Suns』は欧州文化首都ゴールウェイ2020プログラムの一環として、2019年に広島とダブリンにて撮影が行われ、映画作品として制作されました。本作はゴールウェイ州に生まれた詩人オーン・オトゥーリシュクが、第二次世界大戦末期の広島への原爆投下により亡くなった人々に捧げたアイルランド語の詩『Aifreann na Marbh / Mass of the Dead（アフリャン・ナマルヴ / 死者たちのミサ）』を題材としています。映画の中では映像、音、視覚演出により、ダブリンと広島、現在と過去を行き来することで生まれる詩の独特な世界観が表現されています。

ディレクターのパウラ・キョウ氏は2019年10月に視察来日し、広島での撮影を実施すると共にジャパン・フィルムコミッションや平和記念資料館との協力関係を構築。また、同地にて被ばくされた方々へのインタビューも実現しました。

作品は2021年には国際映画祭に出品され、またアイルランド国営テレビ局・TG4による国内での放映が予定されています。

Date

1 Oct. 2019~31 Dec. 2021

Venue

Dublin (Ireland) and Hiroshima (Japan)

Participants

Kazuyoshi Meiki, Paula Kehoe, Feargal Ward

Broadcaster

TG4 (Irish language television broadcaster)

日程

2019年10月1日～2021年12月31日

撮影地

ダブリン（アイルランド）、広島（日本）

参加者

明木一悦、パウラ・キョウ、フィアガル・ワード

放映

TG4（アイルランド国営テレビ局）

CONTACT

Paula Kehoe (Saoi media)
saoimediaireland@gmail.com
Feargal Ward (HSE films)
fearward3@gmail.com



© Saoi Media



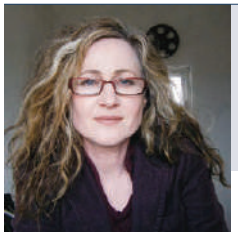
© Saoi Media



© Saoi Media



© Saoi Media



A film journey

Paula Kehoe (Director - Saoi Media)

The journey of making what became 'City of a Thousand Suns' began in 2016. I discovered a poem by an Irish writer named Eoghan Ó Tuairisc called 'Aifreann na Marbh / Mass of the Dead'. The poem was written in the Irish language to commemorate those who died in the bombing of Hiroshima. A man, the poet himself, takes a journey on the streets of Dublin, and he is consumed with the belief that everybody he comes into contact with is somehow complicit in the bombing of Hiroshima. It is set over the course of one day, August 6th 1945, the day of the bombing. The poet has embarked on an odyssey to recreate the world through a journey into the heart of darkness. It was an unusual piece of work in a few respects. It's very long and dense. It's located on the streets of Dublin, a country that didn't take part in the Second World War. Also, the poem wasn't published until 1964, nearly two decades after Hiroshima was bombed. It occurred to me that Eoghan Ó Tuairisc may had written it after seeing the French film 'Hiroshima Mon Amour', which was released in 1959. There are images in the poem that reminded me of the film. It's a film I love, and have watched many times. 'Hiroshima Mon Amour' takes the form a love story and Ó Tuairisc's poem is based on the structure of a Catholic mass, but they are a response to the same event, and have narrative strategies in common. They both use metaphoric logic and repetition, looping between past and present. The film and the poem intercut between two cities, examining our social memory and our ability to forget terrible events in a post atomic world. I imagined that Eoghan Ó Tuairisc owed a debt to cinema that could only be repaid if his poem was adapted for the screen. So I undertook this endeavour, to repay an imaginary debt. And so began this project. It's worth remembering that in 2016, we were assailed with images of destruction in the news from Aleppo in Syria, and there was a resonance there. It's true that the atomic bomb hasn't been used again since 1945, but the industrial military war complex was still escalating. Somewhere around the world, a city was being destroyed.

Making a film can be a long and sometime arduous process, and it's true that was the case for this film too. It's four and a half years since I wrote the first proposal, and during the development period I went down many different roads searching for the best way to approach making this film. I began to become aware of the sheer magnitude of this subject matter, and the responsibility of it. Finding the right actor who could take the place of the poet on the journey through Dublin was in itself a process. Marcus Mac Conghail ended up being a perfect fit for this role. A man consumed with grief, moving through the world in a timeless space. Caught between time.

Feargal Ward was on board as Cinematographer from the start, and we filmed the journey as mapped out in the poem on the streets of Dublin. Recreating all of the scenes and locations that featured in the poem. We travelled to Hiroshima and filmed it as a mirrored city to Dublin. There we were lucky to find Kazuyoshi Meiki, who was our perfect mirror for the poet figure in Dublin.

We had a great time filming in Japan, and had many adventures along the way. One of them entailed a super typhoon that resulted in flights cancelled and travel plans thrown into chaos, but it was all part of it.

As time went on, Feargal Ward became my key collaborator, bringing his filmmaking skills to the project as we explored ways to work with the material. I enjoyed sharing the responsibility of telling this story. In the end, it became a film about the impossibility of representing this event on film, and the struggles that other filmmakers had when they attempted to represent it. The mysterious journey of the poem worked beautifully as a bed for this exploration, surfacing in the middle of the film. There is very little of the text in the film, but the themes that it explores are all there.

We also made a decision not to show much of the archive footage of Hiroshima after the bombing. The scenes of destruction and terrible suffering that we almost expect to see. We prepare ourselves for them. I had discovered the wonderful archive footage of the streets of Hiroshima taken in 1935 before we began filming, and it became so important for us. The footage was kindly made available to us by the Hiroshima Peace Museum. The young boy who looks into the camera is the reason that we cast the young boy in Dublin, played by Tristan Warner. Working with echoes and mirrors in this way allowed us to collapse the boundaries of geography and of identity. Revealing and forging connections between the inhabitants of distant cities, and sharing the burden of memory.

Now that we have completed the film, we are submitting it to a wide range of international film festivals for exhibition in 2021. We are hopeful that it will be received well on the festival circuit, and we also hope to launch it with a live cinema screening, if this is possible. 'City of a Thousand Suns' will also be broadcast on the Irish language television channel TG4 later in 2021, or early in 2022.

We hope that this film will be exhibited far and wide around the world, as a poetic response to the bombing of Hiroshima, an event that happened 75 years ago, but that irrevocably changed the world.

映画への道のり

パウラ・キョウ（スィー・メディア、ディレクター）

映画『City of a Thousand Suns』製作の道のりは、2016年に始まりました。私は、オーン・オトゥーリシュクというアイルランド人詩人による『Aifreann na Marbh / Mass of the Dead（アフリャン・ナマルヴ / 死者たちのミサ）』と題した詩に出逢いました。アイルランド語で書かれたこの詩は、広島の原爆投下により命を失った人々を悼むものでした。ダブリンの街を巡る旅に出かけた詩人のある男は、彼が出くわす誰もが何かしらのかたちで広島の原爆に加担しているという妄想に駆られます。この詩は、原爆が投下された1945年8月6日の一日を追う設定となっています。詩人は、闇の核心に向かって進む道のりを通じて世界を再構築する探求の旅へと乗り出します。この詩はいくつかの点で、風変りな作品といえました。非常に長く、濃密なストーリー展開となっています。物語は、第二次世界大戦への非参戦国の街ダブリンを舞台にしています。さらに、この詩がはじめて出版されたのは、広島の原爆投下から20年近く経った1964年になってのことでした。オーン・オトゥーリシュクは、1959年に公開されたフランス映画『ヒロシマ・モナムール』を観た後にこの詩を執筆したのではないかという考えが私の頭をよぎりました。詩に描かれた数々の情景に、この映画を彷彿とさせるものがあったからです。私はこの映画が大好きで、何度となく観たものです。映画『ヒロシマ・モナムール』がラブストーリーの形式をとる一方で、オトゥーリシュクの詩はカトリック教会のミサの構成をもとに書かれていますが、これらの作品は同じ出来事に対しての応答であり、そのナラティブ戦略には共通点が見出せます。両作品ともに比喩的なロジックと反復を用いながら、過去と現在の往来を繰り返しています。この映画も詩も、二つの都市を切り返し映し出しながら、原子力後の世界における社会的記憶と、悲惨な出来事に対する私達の忘却力を考察しています。オーン・オトゥーリシュクは映画に恩義を感じており、その恩は彼の詩が映画化されてはじめて報われるものと私は想像しました。そこで私は架空の恩義に応えるべく、この試みに着手したのでした。こうして本プロジェクトが始動したのです。2016年にニュースで流れるシリアのアレッポで起こった破壊の様子の映像に心煩わされたときのことは記憶に留めるに値します。そこには共鳴し合うものがあるからです。1945年以降原子爆弾が使用されていないのは確かですが、当時も依然として軍産複合体が勢力を増していました。世界じゅうのどこかで、ある都市が破壊に晒されていたのです。

映画の製作は、長期に及び、時には骨の折れるプロセスとなりがちですが、それはこの映画にもいえることでした。最初の企画書を作成してから4年半が経ちますが、企画開発中、私はこの映画を製作する上での最良のアプローチを求めて、幾つもの異なる道筋をたどりました。そのうちに、私はこの題材の甚大さと、それに伴う責務に気づき始めました。ダブリンの街をさすらう詩人という役どころに相応しい俳優を探すことそのものがひとつのプロセスといえました。最終的にこの役に見事に当てはまったのが、マーカス・マコンガイル氏でした。悲しみに疲れ果てた一人の男が、時代を超えた空間で世界を歩み進む。時の狭間に巻き込まれていく。

開始当初よりフィアガル・ワード氏を撮影監督に迎え、私達は詩に位置付けられたダブリンの通りをたどりながら、その道のりを撮影しました。こうして詩に登場するあらゆるシーンや場所を再現したのです。私達は広島へと赴き、ダブリンとの鏡をなす都市として撮影を実施しました。そこで幸運にも、私達が求めていたダブリンの詩人の人物の鏡像にまさに適役の、明木一悦氏を探し当てることができました。

私達は日本での撮影のあいだ素晴らしい時間を過ごし、またその道中には数々の冒険が待ち受けていました。そのうちのひとつが超大型台風で、これにより飛行機が欠航となり、旅程に混乱を来しましたが、それもすべて冒険の一部となりました。

時が経つにつれて、フィアガル・ワード氏が私にとって主要な協力者という存在となりました。私達が撮影素材をまとめていく方法を模索するなかで、彼は持ち得る映像制作の技能を本プロジェクトに持ち寄ってくださったのです。私はこの物語を伝える責務を共有する楽しみを得ました。その結果、本作は、この出来事を映画で表現することの不可能性と、他の映像作家達が表現を試みた際に味わった苦悩がにじみ出た映画となりました。この詩に綴られた謎に満ちた道のりが、この探索の旅の土台として見事に奏功しており、それは映画の中盤に顕れています。この映画には、詩の本文はごく僅かしか登場しませんが、この詩が追究するテーマはすべて盛り込まれています。

また私達は、原爆投下後の広島のアーカイヴ映像をあまり見せないことに決めました。なぜならば、決まって目にするものとほぼ予測できる壊滅的な惨状や痛ましい苦しみの光景については、誰もが前もって見る覚悟を決めているからです。撮影の開始以前に、私は1935年に広島の街で撮られた素晴らしいアーカイヴ映像を発見し、それが私達にとって極めて重要な存在となりました。その映像は、広島平和記念資料館からのご厚意により使用させていただけることになりました。そこに登場する小さな男の子がカメラを覗き込む場面は、トリスタン・ワーナー君が演じるダブリンの男の子を配役するきっかけとなりました。こうして呼応と鏡像を駆使したことにより、地理的およびアイデンティティ的境界を崩すことができました。遥か彼方の街の住人とのつながりを浮き彫りにし、その結びつきを強固にすることで、記憶の重荷が分かち合えるのです。

映画が完成した今、私達は映画の公開に向けて2021年に開催される様々な国際映画祭に幅広く応募を行っているところです。本作が映画祭サーキットにおいて好評を得るものと私達は期待を寄せており、また可能であるならば、映画館でのライブ上映の開催をもって映画作品の公開を迎えたいという想いがあります。また映画『City of a Thousand Suns』は、2021年後半あるいは2022年初旬に、アイルランド語によるテレビ局TG4でも放映が予定されています。

75年前に起こり、世界を決定的に変えた広島での原爆投下という出来事に対しての詩情溢れる応答として、この映画が世界各国の津々浦々で発表されるよう切に願っております。

エクスペリエンス・ジャパン& EJ太鼓チーム／ Experience Japan & EJ Taiko Team Melding the Rhythms and Uniting the Beat" with ZI-PANG and Mr. Donal Lunny



A series of online tutorials and festivals towards the "Live Concert"

This project aims to host a new collaborative concert of Taiko (Japanese drum) and Irish music with Hiro Hayashida, a Japanese drum player, and Dónal Lunny, a leading Irish folk musician and renowned music producer. After the lockdown in our home country in March this year, Experience Japan did not cancel Japan Day, which we host every year in April, but switched to an online festival on April 19. The early realization of this new experiment was a great encouragement for the continuation of this music project, which was temporarily aborted due to the Corona disaster, and in February 2021, fragments of the Japan-Ireland music collaboration will be presented in a hybrid online and stage format at a Paralympics-related event. The use of online has also had new benefits, such as allowing the EJ Taiko team to receive professional instruction from Japan, and allowing both countries' artists to create and produce videos of their musical collaborations. In the future, we will continue to work towards realizing live concerts where the audience and artists can be united, while incorporating online and video technologies.

(Nobuko Ijichi)

「ライブコンサート」実現に向けて、積み重ねるオンライン指導とフェスティバル

本プロジェクトは、和太鼓奏者林田ひろゆき氏、アイルランド民族音楽の第一人者で著名な音楽プロデューサーのドナル・ラニー氏を迎え、和太鼓×アイルランド音楽の新合作コンサート開催を目指しています。本年3月の本国ロックダウン後、エクスペリエンスジャパンは毎年4月に主催するジャパンデーを中止せず、4月19日オンラインフェステバルに切り替えました。この新しい試みを早期に実現できたことは、コロナ禍で一時頓挫した本音楽プロジェクト継続に大きな励みとなり、2021年2月には、パラリンピック関連事業で日愛音楽コラボレーションの断片をオンラインと舞台のハイブリッドで披露することになりました。オンラインの活用で、EJ太鼓チームが日本からプロの指導を受けられたり、両国アーティストの音楽共演ビデオ制作や、創作活動が可能になったり、新しい効果も生まれています。今後はオンライン、ビデオ映像等の技術を取り入れつつ、観客、アーティストが一体となれるライブコンサート実現に向け取り組んでいきます。

（伊地知伸子）

1) Experience Japan virtual Festival

Date / Venue

19 Apr. 2020 / Dublin, Ireland/Japan (Online)

Artists

Hiro Hayashida , Luke Takahashi, Miyu Kobayashi, Hibiki Sawada, Experience Japan & EJ Taiko Team, Robbie Walsh, James Mahon

2) Online meetings

Date

Nov.~Dec. 2020 (Several times)

Artists

Hiro Hayashida, Dónal Lunny

3) EJ Taiko Online Sessions

Date

28 Mar. ~ 20 Dec. 2020 (Every Saturday)

Artist

Luke Takahashi

4) Recording of the Japanese Taiko play for the online streaming

Date / Venue

20 Dec. 2020 / Lighthouse Wicklow Head (Wicklow, Ireland)

Artists

Experience Japan Taiko Team

1）Experience Japan virtual Festival

日程 / 会場

2020年4月19日 / アイルランド、ダブリン／日本、各地（オンライン）

アーティスト

林田ひろゆき、ルーク高橋、小林美優、澤田響、エクスペリエンス・ジャパン& EJ太鼓チーム、ロビー・ウォルシュ、ジェームス・マホーン

2）オンラインミーティング

日程

2020年 11月～ 12月　（不定期）

アーティスト

林田ひろゆき、ドナル・ラニー

3）EJ太鼓　オンラインセッション

日程

2020年3月28日～ 12月20日（毎週土曜日）

アーティスト

ルーク高橋

4）オンライン配信用太鼓演奏撮影

日程 / 会場

2020年12月20日 / ウィックロー・ライトハウス（アイルランド、ウィックロー）

アーティスト

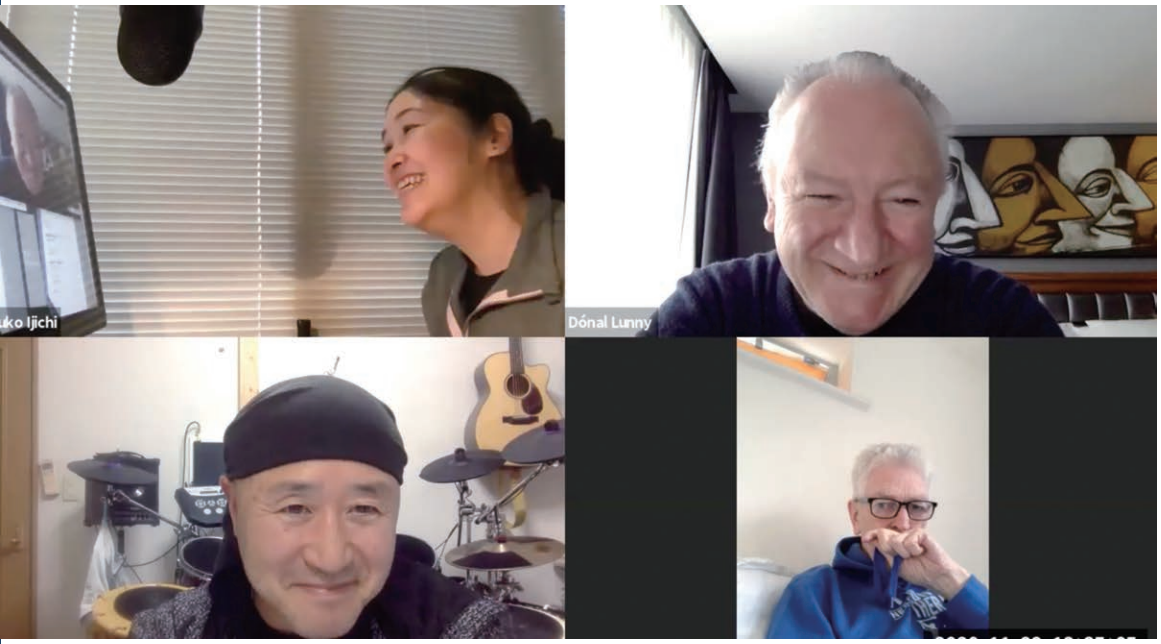
エクスペリエンス・ジャパン&EJ太鼓チーム



Online Meeting & Practices / オンラインミーティングと練習



The 1st Meeting in Italy / イタリアでの初回ミーティング（2019）







International Youth Concert in Galway 2020

国際青少年音楽祭 in ゴールウェイ2020

Wings of Music Connecting Dreams. For the Future of Children.

The International Youth Concert in Galway 2020 was scheduled to take place in the summer of 2020 with the Galway Youth Orchestra “Symphonic Waves” and the Higashikawa Junior High School and Higashikawa High School Wind Orchestras (Hokkaido). In the midst of the current situation, many people worked hard to make the year of the children’s remarkable growth as meaningful as possible, and to make this music project a reality. After the declaration of the state of emergency was lifted in May 2020, the EU-Japan Fest Secretariat staff visited Higashikawa Town at the end of June to confirm the generous support provided by the mayor and other town officials, and to receive the enthusiastic wishes of the member of wind orchestras for participation. In the meantime, the wind orchestras continued their activities as much as possible, including regular concerts and appearances at public events, with the hope of going to Galway. And also, the Symphonic Waves also broadcasted their performance online. The conductor of Symphonic Waves Mr. James Cavanagh sent a video message to Japan to encourage the children in Higashikawa.

As soon as the situation is ready, conductors from both organizations will visit both cities to preview the venue and hold specific meetings.

夢をつなぐ音楽の翼。子供たちの未来のために。

ゴールウェイのユースオーケストラSymphonic Wavesと東川中学校・東川高校吹奏楽部（北海道）の共演で2020年夏に実施予定だった国際青少年音楽祭inゴールウェイ2020。現下の状況の中、成長目覚ましい子供たちの1年間をできる限り有意義なものとし、そして本音楽祭実現を目指して、多くの人々が努力を重ねた1年となりました。5月の緊急事態宣言解除後、6月末にはEU・ジャパンフェスト事務局スタッフが東川町を訪問。町長をはじめ町役場の方々の手厚いサポート体制を確認、中・高吹奏楽部の皆さんの参加への熱い想いを受け取りました。その間、両吹奏楽部はゴールウェイ行きを胸に定期演奏会やイベント出演など可能な限りの活動を継続。Symphonic Wavesもオンラインでの演奏発信など実施、指揮者のジェイムス・カヴァナ氏からは日本に向けてのビデオメッセージも届きました。

今後、状況が整い次第、両団体の指揮者が双方の街を訪問し、会場下見や具体的な打ち合わせを行います。

NEW YEAR GALA 2020

Date / Venue

4 Feb. 2020
National University of Ireland Galway (Galway, Ireland)

Artist

Symphonic Waves

Higashikawa Junior High School Brass Band Summer Concert

Date / Venue

9 Aug. 2020
In front of the entrance of Higashikawa Junior High School (Higashikawa, Hokkaido)

Artist

Higashikawa Junior High School Brass Band

Higashichu Festival Symphonic Band Presentation

Date / Venue

5 Sep. 2020
Higashikawa Junior High School Gymnasium (Higashikawa, Hokkaido)

Artist

Higashikawa Junior High School Brass Band

Higashikawa Junior High School Brass Band Annual Concert

Date / Venue

4 Oct. 2020
Higashikawa-cho Environmental Improvement Center (Higashikawa, Hokkaido)

Artist

Higashikawa Junior High School Brass Band

The 6th International High School Students' Photo Festival Exchange Opening Ceremony

Date / Venue

1 ~ 18 Dec. 2020
(Higashikawa, Hokkaido) (online)

Artist

Higashikawa High School Brass Band

ニューイヤー・ガラ・コンサート

日程／会場

2020年2月4日
アイルランド国立大学ゴールウェイ校（アイルランド、ゴールウェイ）

アーティスト

Symphonic Waves

東川中学校吹奏楽部サマーコンサート

日程／会場

2020年8月9日
東川中学校生徒玄関前（北海道、東川町）

アーティスト

東川中学校吹奏楽部

東中フェスティバル吹奏楽部発表

日程／会場

2020年9月5日
東川中学校体育館（北海道、東川町）

アーティスト

東川中学校吹奏楽部

東川中学校吹奏楽部定期演奏会

日程／会場

2020年10月4日
東川町環境改善センター（北海道、東川町）

アーティスト

東川中学校吹奏楽部

第6回　高校生国際交流写真フェスティバル　開会式演奏

日程／会場

2020年12月1日～18日
北海道、東川町（オンライン）

アーティスト

東川高等学校吹奏楽部













Exhibition: Miho Ohtsubo “Unasaka / Tir faoi thonn”

美術家・大坪美穂　展覧会 “Unasaka / Tir faoi thonn”



Date

28 Apr. 2020

Artist

Miho Ohtsubo, Mitsuko Ohno, Yuhei Kodaka

日程

2020年4月28日

アーティスト

大坪美穂、大野光子、小高雄平

Poetry x Translation x Art: Thoughts on the artworks initiated by a complex exchange

Unasaka / Tír-fó-thoinn was originally intended as an exhibition, talks and workshops as part of the 2020 Cúirt International Festival of Literature, and then… COVID-19 struck. We were heartbroken to have to cancel the events. However, our Japanese collaborators didn’t give up. The Arts Transcreation Ireland-Japan collective formed to share their work digitally with us via an imaginative video presentation.

Miho Ohtsubo’s art responds in powerful ways to Nuala Ní Dhomhnaill’s poetry, in particular her ‘Immram series’. The first part of the video shows her art installation ‘Black Milk’, which was created in response to Ní Dhomhnaill’s despairing account of the bombing of Srebrenica in 1995 in her poem ‘Dubh’, which would have been a central part of the Cúirt exhibition.

The second part of the video is a musical performance of ‘Pharaoh’s Daughter’, composed by Chikuzan Takahashi II and Tomomi Oda, and recorded in a music hall in Tokushima in December 2019. This extraordinary piece is inspired by Ní Dhomhnaill’s poem ‘Ceist na Teangan’, and blends exquisite Japanese Tsugaru-shamisen folk song and Western piano, with reference to traditional Irish music.

Both works are inspired by Mitsuko Ohno’s translation of Ní Dhomhnaill’s poetry. The video, produced by Yuhei Kodaka, can be viewed here:
https://youtu.be/WWG0QSWtvQQ
(Sasha de Buyl, Director)

詩×翻訳×美術　複合的な交流が生み出した美術作品への想い

Unasaka / Tír-fó-thóoinnはもともと2020年のCuirt国際文学フェスティバルの一環として展覧会、トーク、ワークショップを予定していました。その後、COVID-19の流行によりイベントを中止せざるを得ないことに私たちは心を痛めました。しかし、日本の協力者たちは諦めませんでした。「アーツ・トランスクリエーション・アイルランド」は、独創的なビデオ・プレゼンテーションを通して作品をデジタルで共有してくれました。

大坪美穂氏の作品は、ヌーラ・ニー・ゴーノルの詩、特に『Immram』シリーズに力強く呼応しています。ビデオの前半では、彼女のアートインスタレーション『Black Milk』が映されます。この作品はCuirtフェスティバルの展覧会の中心に据えられる予定だったニー・ゴーノルの詩『Dubh』における、1995年のスレブレニツァ空爆についての絶望的な描写に呼応して制作されたものです。

ビデオの後半では、二代目高橋竹山氏と小田朋美氏が作曲し、2019年12月に徳島の音楽ホールにて録音された『ファラオの娘』の演奏が映されます。この類いまれな作品はニー・ゴーノルの詩『Ceist na Teangan』にインスパイアされたもので、アイルランドの伝統音楽を参照し、優れた日本の津軽三味線の民謡と西洋のピアノが絶妙に融合しています。

どちらの作品も、大野光子氏が翻訳したニー・ゴーノルの詩にインスパイアされています。小高雄平氏が制作した映像はこちらからご覧いただけます。
https://youtu.be/WWG0QSWtvQQ
（サッシャ・ド・ブイル、ディレクター）

Rijeka 2020 (Croatia)
リエカ2020（クロアチア）





European Capital of Culture Rijeka 2020 (Croatia)







Official Opening on 1 Feb. 2020





欧州文化首都リエカ2020（クロアチア）

RIJEKA 2020.eu
Port of Diversity







© Petar Kurschner







Irena Kregar Šegota (CEO, RIJEKA 2020)



In 2016 the city of Rijeka was awarded the title of the European Capital of Culture for the year 2020, as the first Croatian city ever to be awarded this title.

The bid was won with a strong narrative built around three key words – water, work, and migrations, as well as around values that are inherent to the city: openness, diversity, dialogue, and creativity.

Besides an outstanding and versatile artistic program with a strong international dimension (the project was spun with a network of more than 220 partners from 40 countries), from the very beginning the focus was on the goals and the legacy of the project which included, among other things, enhanced citizens participation and audience development, urban regeneration and new branding and visibility of the city as an authentic cultural and tourism destination.

Nothing could prepare us for the COVID scenario which had devastating impacts on the project, as well as the culture and arts sector in general, but also proved its resilience and purposefulness.

After two brilliant months at the beginning of the year 2020 which gathered more than 50,000 spectators in Rijeka for the opening spectacle and surrounding events, the Carnival programs, or the Need Company weeklong festival, the first lockdown in March 2020 grounded the project to a halt.
Artists from other countries could not join us, festivals that were planned for 20,000 visitors-plus could not take place, close interaction that is in the heart of the creative process and audience development was impossible all of a sudden.

However, there was also strong belief the culture was essential and needed more than ever. Adapting, restructuring, and reprograming meant being aware of the new questions: what it means to be close to each other, what are our individual and collective relations to the spaces, what are the new solidarities we are invited to build together, what is the role of the digital in our society, how do we create new social interaction and relationship with the other.

A big thanks goes to the 400 ECoC volunteers who did 5000 hours of voluntary work in the ECoC cultural programs. They were pivotal in ensuring all the programs could take place. They took visitors' temperatures at the entrances to the events and were in charge of the sign-up forms and lists, organised the handing out of face masks to those entering enclosed spaces, wore T-shirts that reminded people to behave responsibly, and more.

Today, we can proudly say that in the context of pandemic over 60,000 visitors attended 400 culture and art programs as part of Rijeka's European Capital of Culture. Our program in Rijeka in pandemic circumstances included everything from online program and open-air pop-up performances to a number of successful exhibitions. An eventful cultural summer in 2020. Many activities took place outside and inside a huge former industrial warehouse, a 5,400 m^2 property, refurbished to host cultural events in a safe manner. Eight permanent contemporary-art sculptures were installed all over Kvarner bay to remain a new permanent cultural attraction. 27 Neighbourhood Festival kept going with activities in communities but also on-line gatherings with European partners.

Part of the program, of course, would not be possible without collaboration with EU-Japan Fest who gave us immeasurable support and enabled an uninterrupted collaboration with our Japanese partners: 27 Neighbourhoods flagship hosted Japanese artists Akiko Sato, and Tetsuo Kondo. Harumi Yukutake created a spectacular design for one of the Lungomare Art open-air museum sculptures. Book of Kojin Karatani is the first translation of Mr. Karatani's book into South Slavic languages. Also, one of Japanese groups participated in biggest international Rijeka's Carnival Parade in 2020. The bond between Japan and Rijeka has a bright future and we hope that a lot of new projects will happen.

We can proudly say that we have really coped with "the new abnormal" and that culture has become an unavoidable choice of our fellow citizens and guests with all the COVID-19 safety precautions. In the end, maybe not the year we wished for, but it obviously took us to become aware of everything we can do and all that we can change, to give future generations a world where it is more beautiful, safer, and more cultural to live.

While the pandemic placed in front of us an unprecedented obstacle, it also forced us to be creative in terms of what we expect of spaces, and how the spaces could be managed to support access to culture and participation. The pandemic disruption pushed cultural creation into the digital sphere, but also showed that we should be looking towards a hybrid future that mixes physical and virtual experience. The pandemic confirmed the importance of arts and culture for our health and our wellbeing, as well as our social inclusion and our social constituency.

However, to make this work fully arts and culture need strong public support, as well a new models of private investment. Revised cultural policies are needed that put audiences in its core while taking care of the sector's needs, as well as a transversal approach and synergies with other sectors. The lessons learnt through ECoC experience could certainly bring contribution to a new cultural policies dialogue.

イレーナ・クレーガ・セゴタ（リエカ2020 CEO）

2016年、リエカ市は2020年の欧州文化首都の称号を授与され、クロアチアで初めてこのタイトル獲得を果たした都市となりました。

水、労働、移民の三つのキーワードと、開放性、多様性、対話、創造性という本都市ならではの固有の価値観を主軸とし構築した力強いナラティブが奏功し、招致を勝ち取るに至ったのです。

強力な国際的側面の備わった卓越した多彩な芸術プログラム（本プロジェクトは、40ヶ国、220を超えるパートナーとのネットワークにより織り成されました）に加え、開始当初から、その目標と本プロジェクトにより受け継がれるレガシーに焦点が当てられました。これには、特に市民参加と観客育成の増進、都市再生、正真正銘の文化的観光目的地としての都市の新たなブランドイメージおよび注目度が挙げられます。

新型コロナウイルス感染症拡大の引き起こした事態は、事前に備えようのなかった出来事であり、本プロジェクトに甚大な影響を及ぼしました。文化・芸術セクター全般も同様に打撃を受けましたが、それはこのセクターに秘められた強靭性と意志力を証明するものでもありました。

2020年の初頭に、盛大な開幕イベントならびに周辺の催し、カーニバル・プログラム、あるいは一週間にわたって開かれたNeed Companyフェスティバルなどを目当てに、5万人を超える観客がリエカに集った華やかな二か月間を迎えた矢先に、2020年3月に最初のロックダウン措置が敷かれ、本プロジェクトは中断を余儀なくされました。

他国のアーティスト達の参加が絶たれ、計画されていた来客数2万人を超えるフェスティバルの開催が中止となり、創造プロセスの核心といえる緊密な交流や観客育成が突如不可能なものとなってしまったのです。

それでも、文化は極めて不可欠な要素であり、これまで以上に必要とされているという強い信念がありました。適応、再構築、プログラムの再編成に取り組むことが、互いに寄り添うことの意味とは何か、空間に対する個人あるいは集団との関係とは何か、私達が築くよう求められている新しい連帯とは何か、我々の社会におけるデジタルの役割とは何か、他者との新しい社会的交流や関係をいかに生み出していくのか、といった新たな問いへの気づきに繋がったのです。

欧州文化首都文化プログラムにおいて、5000時間ものボランティア活動に励んでくださった、400名の欧州文化首都ボランティアの皆さんに多大な感謝を送ります。これらの方々は、全プログラムを確実に実施するうえで、極めて重要な存在となりました。ボランティアの業務は、イベント会場入り口での来客者の検温、登録用紙やリストの取りまとめ担当、密閉空間に入場する来場者へのマスク配布の取り仕切り、人々に責任ある行動を再認識するよう呼びかけるTシャツの着用など、多岐にわたりました。

今日、パンデミックという背景のもとで、リエカの欧州文化首都の一環で企画された400もの文化芸術プログラムに、6万人を超える来場者を記録したことを、誇りをもってお伝えできます。パンデミックの状況下で実施されたリエカでのプログラムには、オンラインプログラム、野外ポップアップパフォーマンスから、大好評を博した展覧会の数々に至るまで、あらゆる種類のイベントが盛り込まれました。イベント満載の文化的な2020年の夏。屋外に加え、文化イベントを安全に開催するために5,400平米の面積を占める巨大な工業用倉庫跡地を改装した建物の屋内で、多彩なアクティビティが繰り広げられました。恒久展示となる8つの現代美術彫刻がクヴァルネル湾一帯に設置され、新たな常設の文化的名所となっています。27 Neighbourhoods フェスティバルは、地域に根差した活動のみならず、欧州各地のパートナー団体とのオンライン交流会を実施し、続行しました。

本プログラムの一部は、EU・ジャパンフェスト日本委員会との協力関係なしに実現はあり得ませんでした。同委員会からは計り知れないご支援を賜り、日本側のパートナー作家との円滑なコラボレーションを可能にしてくださいました。
フラッグシッププログラムである27 Neighbourhoodsでは、佐藤亜希子氏、近藤哲雄氏をお迎えしました。行武治美氏が、Lungomare Art野外ミュージアムの彫刻のひとつとして、壮大なデザインを創り上げました。柄谷行人氏による著書が、同氏の作品としては初めての南スラヴ圏言語への翻訳版となりました。また日本人グループの一組が、国内最大規模を誇る2020年度リエカ国際カーニバルのパレードに参加しました。日本とリエカの絆には明るい未来が待ち受けています。多数の新プロジェクトが展開していくことを願っております。

私達が「ニューアブノーマル（新異常態）」に実によく立ち向かい、こうした新型コロナウイルス感染症の安全措置を伴いながらも、仲間の市民の皆さんとゲストの方々にとって文化が避けられない選択肢となったことを、自信をもって断言できます。結果として、私達が望んでいた年とはいえなかったかもしれませんが、この一年が、より美しく、安全で、文化的に暮らせる世の中を未来の世代に届けるために私達にでき得ることのすべてと、変えることのできるあらゆる物事を私達に認識させる転機をもたらしたことは言うまでもありません。

今回のパンデミックにより、私達の目前に未曽有の障壁が立ちはだかった一方で、この事態が、私達が空間に求めることとは何か、そして文化や一般参加へのアクセスを支えるためにいかに空間が管理されるべきかといった点において、私達に創造力を働かせるよう迫りました。パンデミックによる混乱が、文化的創造のデジタル領域への移行に拍車をかけたとともに、物理的体験とバーチャル体験の混在するハイブリッドな未来に目を向けるべきであることを示しました。パンデミックは、私達の健康と幸福、そして社会的包摂や社会構成員にとっての、芸術と文化の重要性を裏付けたのです。

とはいえ、これを完全なかたちで機能させるためには、芸術や文化には強力な公的支援だけでなく、新たな民間投資のモデルが必要です。観客を中心に据える一方で、当セクターのニーズと他セクターとの横断的アプローチおよび相乗効果を担う文化政策の改正が必至といえます。欧州文化首都での実体験から得られた教訓が、新たな文化政策の対話に寄与するものと確信しております。

Tetsuo Kondo Pedestrian Bridge Project in Cres

近藤哲雄　ツレス島歩道橋プロジェクト



© Tetsuo Kondo

Fusion of Traditional landscape and contemporary design

The island of Cres near Rijeka locates in the Adriatic Sea. Following the development of the island, its harbour has become an obstacle for the inhabitants to move to the opposite shore as the area has expanded. When participating in the flagship programme “27 Neighbourhoods” of Rijeka 2020, the residents identified a bridge connecting the left and right banks of the harbour as “what the island needs now”. What kind of bridge would they want to see in a town that reflects its long history? After much internet research and meetings in Japan, two Japanese architects were nominated to design the bridge. After further consultations and a referendum, the bridge design by Tetsuo Kondo was selected. The design of the bridge is modern but still in harmony with the landscape. As well as being a new tourist attraction, the bridge is expected to be a catalyst for younger generations to rediscover the island they live on. Residents are eagerly awaiting its completion, calling it ‘Japanese Bridge’ which will be the first modern architecture on the island.

伝統的な風景と現代的デザインの融合

アドリア海に位置するリエカ近郊のツレス島。島と共に発展してきたその港は、エリアが拡大するにつれて住民の対岸への移動を阻む形になっていました。欧州文化首都リエカ2020のフラッグシップ・プログラム「27 Neighbourhoods」参加にあたり、住民が「いま島に必要なもの」として挙げたのが港の左岸と右岸をつなぐ橋でした。長い歴史を反映した街並みに、どんな橋を求めるのか。インターネットでの調査、日本でのミーティング等を重ね、二人の日本人建築家が候補にあがりました。さらなる協議と住民投票の結果選ばれたのは、近藤哲雄氏による現代的でありながらも景観と調和する橋のデザイン。新たな観光の魅力となると同時に、島の若い世代にとっても自分たちの暮らす島を再認識するきっかけになると期待されています。住民は島にとって初めての現代建築となる橋を「日本の橋」と呼んで親しんでおり、完成を心待ちにしています。

Date

1 Jan.~31 Dec.2020

Venue

Cres harbor (Cres, Croatia)

Artist

Tetsuo Kondo

日程

2020年1月1日～12月31日

会場

ツレス波止場（クロアチア、ツレス島）

アーティスト

近藤哲雄

CONTACT

Inge Solis (City of Cres)
inge.solis@cres.hr
Tetsuo Kondo (Tetsuo Kondo Architects (Tokyo))
tetsuo@tetsuokondo.jp

■Related Program

1) Survey - Examination of public opinion/ Presentation of the ideal solution of Hideyuki Nakayama and Tetsuo Kondo/ Presentation of results of the examination
Date: 1-31 July 2019
Venue: The building of the Italian Community in Cres, Cres Museum, Streets of the town, online (Cres, Croatia)

2) Presentation "An island defined by its people"
Date: 24 Sep. 2020
Venue: City of Cres (Cres, Croatia)

■関連プログラム

1）調査（パブリック・コメント調査、中山英之氏・近藤哲雄氏設計案展示、設計案住民投票結果公表）
日程：2019年7月1日～31日
会場：イタリア・コミュニティ・ビルディング、ツレス博物館、市内複数個所、オンライン（クロアチア、ツレス島）

2）プレゼンテーション
"An island defined by its people"
日程：2020年9月24日
会場：ツレス市（クロアチア、ツレス島）



建設予定地航空写真



© Tetsuo Kondo

橋の完成予定図



建設予定地



Japanese Bridge in Cres

Inge Solis (Cres Team)

The EPK Rijeka 2020 project opened the way for us to cooperate with the EU-Japan Fest Japan Committee and with Japanese artists. We started from the beginning, we researched public interference and the needs of the local community. We decided to ask the citizens of Cres what they would like to be built or have in their town. It turned out to be a pedestrian bridge that would connect the two piers at the entrance to the town harbor.

Namely, we conducted a survey and 95% of citizens opted for the bridge. Moreover, we offered to choose between the two bridges. The city of Cres supported us and we continued the project under their jurisdiction. We were supported by other institutions as well as the Ministry of Culture (Conservation Department).

Through the survey we found out the thoughts of the people of this island. For such a small and traditional environment, the response was great. While the older generation wanted a “Venetian” stone bridge, the younger generation was thrilled with the idea that the island would get a new, modern construction and that some new trends would make our island more modern and open to the future.

Two Japanese architects gave us their sketches. Through the survey, we asked citizens to express their opinions and comments. The opinion was also given by the institutions of the City as well as the Conservation Department in Rijeka. The decision fell on the Tetsuo Kondo pedestrian bridge because of its non-invasiveness and ease of construction.

Tetsuo Kondo proposes a bridge made of Corten material 5 centimeters thick and 18 meters long, which makes it fit perfectly visually into the arch.

It will be a light bridge that does not obscure the view or disturb the harmony of the city port. And the citizens chose the one designed by Tetsuo Kondo.

The desire to build a bridge in Cres has existed for a long time, but only now the construction has been approved by the Ministry of Culture, Conservation Department, precisely because it is a modern Japanese architecture recognizable throughout the world. The modern construction will further emphasize the harmony and beauty of the medieval city and, hopefully, become a new tourist attraction on the island.

The citizens of our city are looking forward to this bridge because it would make life in the city easier. Cres is a small Mediterranean town of two thousand inhabitants, but during the summer that number multiply. Navigating through the city becomes difficult, it is crowded and access to the west coast is difficult.

Unfortunately, the situation with the COVID-19 epidemic has slowed and spoiled our plans. Covid disease has strongly affected the whole world, and especially our small island, which depends entirely on tourism. We could not count on funding from various institutions. Despite that, we hope that the so-called “Japanese bridge” will be built in Cres soon.

We thank you for the financial support for the design of the Tetsuo Kondo Bridge. The Bridge design means a lot to us because it is the first step in achieving our goal. Based on the finished design we can apply for various competitions.

This phase represents the first phase and the first step in the realization and construction of the Japanese bridge in Cres. The design by architect Tetsuo Kondo will now be presented to state and city Institutions such as the City of Cres, the County Port Authority, the Ministry of Culture, the Ministry of Transport and Maritime Affairs. Only together with them we can finish this project. The project started as one idea and started from the base, from the wishes of the people of the town of Cres and with the beautiful design of Tetsuo Kondo we continue to achieve the goal.

That bridge will bring new trends into one small and traditional scenery and blend the Mediterranean and modern Japanese architecture literally, but also symbolically.

Young people are leaving the island of Cres. It’s a small and sleepy community. People find it difficult to accept new ideas and it is this bridge that opens up a new perspective. We wanted to show people that old cities need to value their past and preserve it, but we need to move into the twenty-first century with new materials and new ideas. The bridge is a small step in achieving that goal, because the bridge will dominate the city and be recognizable and visually attractive. It would be the first modern construction in Cres and we are very much looking forward to the completion of this project.

ツレスを結ぶ日本の橋

インゲ・ソリス（ツレスチーム）

欧州文化首都リエカ2020の一環である本プロジェクトは、EU・ジャパンフェスト日本委員会と日本人アーティストとの協働により道が開かれました。私達は開始当初、公共事業や地元コミュニティのニーズについての調査を実施しました。ツレス島の市民に、自分達の町に建設してほしいもの、あるいはあってほしいものは何かと尋ねることにしたのです。その結果、住民の希望が、町の港の玄関口であるふたつの桟橋を結ぶ歩道橋であることが判明しました。

具体的には、私達の行った調査で、95%もの島民が橋の建設を選択しました。さらに私達は、橋についてふたつの選択肢を提示しました。ツレス市からの賛同を得て、私達は当プロジェクトを市の管轄下で継続する運びとなりました。文化省保護局ならびに他の機関からもご支援をいただきました。

この調査を通じて、この島の人々の想いが明らかになりました。このような小さな伝統的な地域環境を考えると、その反響は多大だったといえます。年長世代がベネチア風の石橋を望む一方で、若年世代は、島に新しいモダンな建造物が造られ、その新たな潮流が自分達の島に現代化をもたらし、未来が開けるという発想に心躍らせていました。

二名の日本人建築家がスケッチをご提供くださいました。この調査で、島民に意見や感想を述べてもらうよう求めました。また市の各機関ならびにリエカの環境保全局からも意見が寄せられました。景観を妨げず、かつ建設しやすいデザインが功を奏し、近藤哲雄氏の歩道橋に決定しました。近藤哲雄氏の提案は、視覚的に絶妙な弧を描き出す厚さ5センチ、長さ18メートルのコルテン鋼素材製の橋でした。

それは都市の港の景色を遮ったり、調和を乱すことのない、軽構造の橋となります。こうして島民は、近藤哲雄氏により設計されたデザインを選択するに至ったのです。

ツレスに橋を築いてほしいという願いは、長年にわたり存在していましたが、今になってようやく文化省国土保全局からの承認が得られました。その理由は、現代日本建築が世界的に認められていることに他なりません。そのモダンな建造物がこの中世都市の調和と美をよりいっそう際立たせ、この島における新たな観光名所となるものと期待されます。

我が都市の市民は、この橋を心待ちにしています。なぜならば、それが街の暮らしをより楽にしてくれるからです。ツレスは二千人の人口を擁する地中海沿岸の小さな町ですが、夏季になるとその数は倍増します。あまりの混雑と西岸へのアクセスの難しさにより、市内の移動が困難となります。

新型コロナウィルス感染症拡大の状況により、残念ながら遅延を余儀なくされ、この計画に支障を来しています。コロナの病は全世界に強い影響を及ぼしていますが、観光業を完全に頼みとする私達の小さな島ではとりわけ影響を受けました。私達は各機関からの助成金を期待することができませんでした。それでも私達は、「日本の橋」との愛称で親しまれる橋が、近い将来ツレスに築かれるよう望んでいます。

近藤哲雄氏の橋のデザインに向けた資金のご支援に感謝いたします。この橋のデザインは、私達にとって大変意義深いものがあります。なぜならば、それは我々の目標達成までの道のりの最初の第一歩であるからです。この最終デザインをもとに、様々なコンペに応募していくことが可能となりました。

現段階は、ツレスにおける日本の橋の実現と建設に向けた序幕であり第一歩を意味します。建築家近藤哲雄氏のデザイン案は、ツレス市、郡港湾局、文化省、交通海事省といった国家および市の機関に提出されることになっています。これらの機関との連携があって初めて、私達は本プロジェクトを成し遂げることができるのです。ひとつの発想として芽生え、その基礎をなすツレスの町の人々の願いから動きだしたこのプロジェクトですが、近藤哲雄氏の美しいデザインを携え、私達は目標を達成すべく取り組み続けていきたいと思います。

その橋は、小さな町の昔から続く風景に新たな潮流をもたらしながら、地中海と現代日本建築を文字通りそして象徴的なかたちで融合させることでしょう。

若者達はツレス島を離れていきます。ここはこじんまりとしたもの静かなコミュニティです。人々は新しい発想を受け入れ難く感じる傾向にありますが、まさにこの橋は、新たな展望を切り開いています。私達は人々に、旧市街の過去を尊重し、保護しなければならない一方で、新しい素材や新たな発想を活かしながら、21世紀へと乗り出すべきであることを示していきたいと考えています。この橋は、そのゴールへの到達に向けた小さなステップといえます。なぜならば、この橋が街中の話題を独占し、馴染み深い、視覚的にも魅力的なものとなるからです。この橋がツレスで初の現代建築となることもあり、私達は本プロジェクトの完成を心から楽しみにしています。



Lungomare Art: Site Specific Installation

Lungomare Art：サイトスペシフィック・インスタレーション

Contemporary art installations that reflect the history and culture of the region

The flagship program of Rijeka 2020, Lungomare Art, is an art project with 11 installations in 10 locations in the Kvarner region, including Rijeka. The project, with Czech curator Michal Koleček, is in the process of creating and installing artworks in various locations. The artist selected to create the works to be installed on Rab Island is Ms Harumi Yukutake, who creates works using glass. In order to create the work, Ms Yukutake visited the island twice in 2019 and had a series of dialogues with the local people. Through research and dialogue, she drew a design using the argonout as a motif. This is a large-scale installation using local materials such as stones and sand, which were once transported to Venice to be used as materials for glass. The design was submitted to Mr Josip Boric, he head of the Municipality of Lopar, Rab Island, and preparations are underway for the installation to be completed in 2021.
The work, which is based on local culture and characteristics, will be permanently displayed there as a legacy of Rijeka 2020.

地域の歴史・文化を反映する、現代アート・インスタレーション

リエカ2020のフラッグシップ・プログラムLungomare Artは、リエカを含むクヴァルネル地方10か所に11のインスタレーションを設定するアート・プロジェクト。チェコ人のキュレーター、ミハル・コレチェク氏を迎えた本プロジェクトは、各地で作品の制作や設置が進んでいます。ラブ島に設置する作品制作のアーティストとして選ばれたのは、ガラスを用いた作品を制作する行武治美氏。行武氏は2019年に2度現地を訪問し、地元の人々との対話を重ねました。リサーチと対話を経て、行武氏はアオイガイをモチーフにしたデザインを制作。かつてヴェネチアへと運ばれガラスの材料となったという地元の石や砂等の素材を用いた大型のインスタレーションです。デザインはラブ島ロパール地区長ヨシップ・ボリチ氏に提出され、2021年の完成を目指して準備が進められています。
地域の文化や特色を生かして制作されるこの作品は、リエカ2020の遺産としてこの地に恒久展示される予定です。

Date

1 Jan.~31 Dec.2020

Venue

Lopar, island of Rab, Croatia

Artist

Harumi Yukutake

日程

2020年1月1日～12月31日

会場

クロアチア、ラブ島ロパール地区

アーティスト

行武治美

■Related Program

Presentation of the designs by the artist Harumi Yukutake

Date: 14 Dec. 2020
Venue: Municipality Lopar, Croatia
Participant: Josip Borić, the head of Municipality Lopar

■関連プログラム

行武治美氏作品デザインのプレゼンテーション

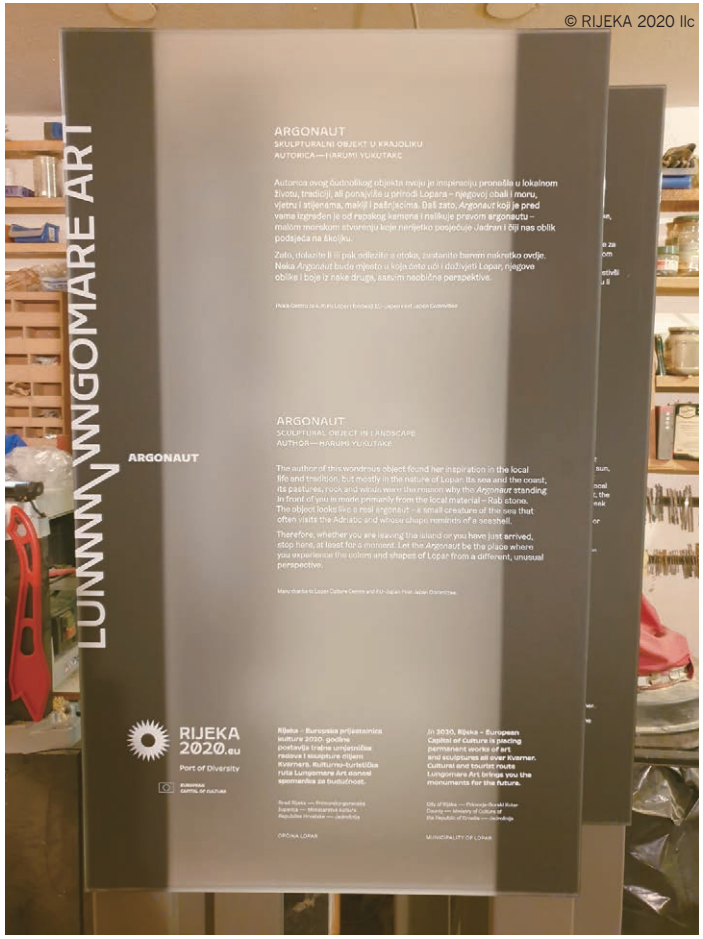
日程：2020年12月14日
会場：クロアチア、ラブ島ロパール地区
参加者：ラブ島ロパール地区長ヨシップ・ボリチ

CONTACT

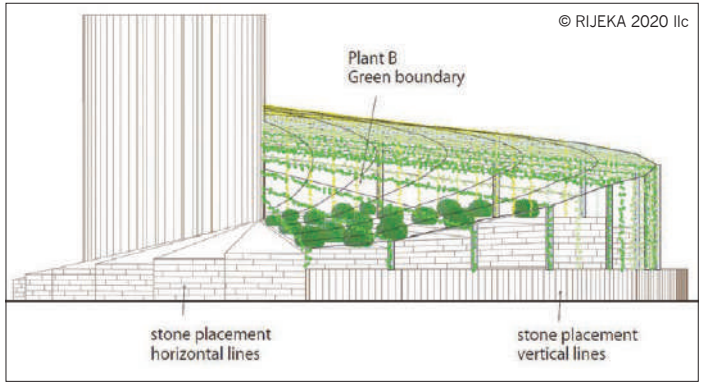
Iva Kelentrić (RIJEKA 2020 llc)
iva.kelentric@rijeka2020.eu
Harumi Yukutake (Independent artist)
harumi@yukutake.net



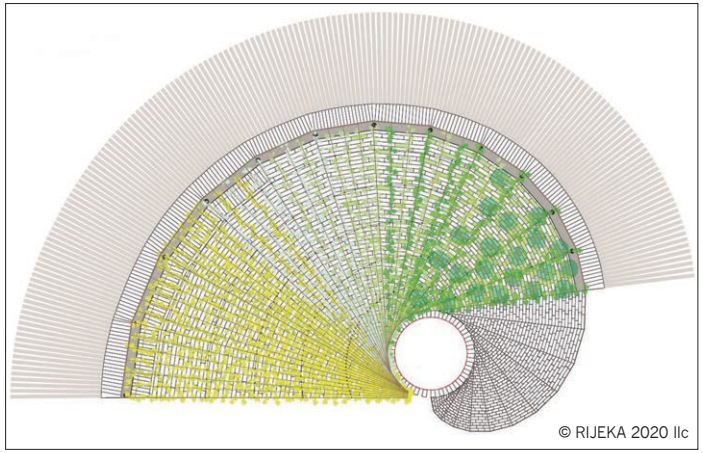
© RIJEKA 2020 llc



© RIJEKA 2020 llc



© RIJEKA 2020 llc


© RIJEKA 2020 llc


© RIJEKA 2020 llc



Permanent site-specific installation Argonaut by Harumi Yukutake in (ferry port) Lopar on island of Rab, Croatia

Iva Kelentrić (Programme Manager - Lungomare Art)

One of the eleven artworks that will be produced under Lungomare Art flagship programme is the art installation Argonaut by Japanese artist Harumi Yukutake who was invited by Rijeka 2020 – European Capital of Culture and Michal Koleček, guest curator from Czech Republic. The installation will be located in Lopar - a settlement on Rab Island, more specifically in the park named Kapić.

Lopar is a settlement that only recently, in 2006, received the status of a municipality. This settlement and its everyday life are significantly influenced by nature and the tourist industry. It is a well-known and popular tourist destination, especially among families with children. Tourist life in Lopar is concentrated on the Paradise Beach, a popular location that is suitable for all ages. Searching for the right micro-location for her art installation, Harumi noticed that all visitors upon arriving by ferry boats to Lopar without further delay go directly to the famous Paradise beach without stopping in the nearby park. The park is well maintained, geographically positioned opposite the Paradise Beach and right next to the ferry port which made it perfect location for a permanent art installation. The new art content, which is open and accessible to all, will revitalise the location, contribute to the cultural content and invite visitors to stay and socialize as much as possible. Art intervention will also give a new dimension to a simple architectural space of the park Kapić that will become it's integral part. New architectural structure should also contribute and support the local identity and its cultural appeal.

In the research process, the artist was mostly inspired by the local nature, and thus by the materials such as sand and stone, that are part of it. According to local stories, in the past sand was transported to Venice to be used to make glass. By combining different materials, Harumi Yukutake has the opportunity to use their forms and meanings derived from local traditions, presenting products related to the historical sources of local life - especially fishing. Preparing the final designs, Harumi wanted to emphasize the specific quality of the local nature and landscape, as well as to the social and economic development related to the local tourist industry.

The installation Argonaut will be about 150m^2 in size with a shell-shaped floor plan whose spiral consists of wide shallow stairs, and the central part of the tower about 4m high. The materials are white concrete and yellow-brown stone from Rab. The installation itself will be additionally decorated with glass elements.

Argonaut is a marine animal, a sailor that belongs to the group of cephalopods, more precisely pelagic octopuses, and looks like a shell and is considered a rare species, occasionally living in the Adriatic sea near Lopar.

In her own words, Harumi Yukutake shared her thoughts with us:

"Various definition of 'art' exists in the world. What I think of art is a creation of new balance of harmony and dissimilation, which provoke sensuous discernment without logical explanation. Every art has reason to be there, with a definite role, mentally or physically. It compensates for what is lacking in life in unconventional positive manners.

Then what kind of art is suited for Lopar's Park Kapić? In other words, what is there and what is not there for the park users? There are roughly two kinds of users here. One is summer traveller. Undoubtedly Rab is popular vacation destination where people come from around the world to enjoy the beautiful nature. Vacation is an act of escaping out from everyday life to enjoy extraordinary experiences. It is similar to what art can offer. For such tourists, it doesn't make sense to reconvert vacation experience by artwork. But rather enhancing what Lopar can offer becomes vivid artistic memories. The other major users are the residents. Beautiful tranquil scenery of Lopar is their norm. In contrary to the travellers, some kind of festivity may be looked for. Public art should fulfil such contradicting unseen expectations, and provide a new feature throughout a year, not only seasonally.

I envision my artwork at Lopar will become somewhat in between art/architecture/landscape. Spatial artwork requires a visitor to enjoy, otherwise it would be impossible to experience fully. Hopefully it will also promote interaction by the new created space. Living in an era of globalism and information technology, we are haunted by a sense of losing cultural bases and interests in genuine matters. That is one of the reasons why I am looking into the use of stone, glass (made of Lopar sand) and native plants as well as the cultural artifacts of the region that are unique to the island. "

Due to the COVID-19 pandemic, the Argonaut installation was postponed to 2021. Harumi Yukutake and Rijeka 2020 – European Capital of Culture have delivered final designs and with all supporting documents to the Municipality of Lopar for the future realization. We all hope for better epidemiological conditions which will soon allow that this beautiful art project will be produced in its physical form.

クロアチア、ラブ島ロパール地区のフェリー港に恒久展示される行武治美氏による サイトスペシフィック・インスタレーション作品「Argonaut」

イヴァ・カレントリッチ（Lungomare Artプログラムマネージャー）

Lungomare Artのフラッグシッププログラムのもとで制作される11のアート作品のひとつが、欧州文化首都リエカ2020とチェコ共和国出身のゲストキュレーター、ミハル・コレチェク氏からの招聘を受けた日本人作家、行武治美氏によるインスタレーション作品「Argonaut」です。このインスタレーション作品は、ラブ島にあるロパールという集落、具体的にはカピッチという名の公園内に設置されることになっています。

ロパール地区は、2006年に自治体の地位を獲得したばかりの集落です。この集落とその日常生活は、自然と観光産業からの影響を著しく受けています。ここは特に子供連れの家族のあいだで有名で人気の高い観光地です。ロパール地区の観光地としての営みは、あらゆる年齢層に適した人気スポット、パラダイス・ビーチに集中しています。治美氏は、自らのインスタレーション作品に相応しいマイクロロケーションを探し求めていた際に、フェリーで到着した来訪者が皆、すぐそばにある公園に立ち寄ることなく、脇目も振らず有名なパラダイス・ビーチに直行していることに気づきました。整備の行き届いたその公園は、パラダイス・ビーチの真向かいにあり、さらにフェリー埠頭の真隣という地理的立地に位置することから、常設のインスタレーションアート作品に絶好の場所となりました。すべての人々に開放され、アクセスしやすいこの新しい芸術コンテンツは、この場所に新たな活力を吹き込み、文化的コンテンツに寄与するとともに、来訪者にできるだけそこで過ごしてもらい、交流の場を持つ機会を促します。さらに芸術的介入により、カピッチ公園の簡素な建築空間に新たな次元がもたらされ、それが作品にとって欠かすことのできない要素となるのです。新設される建造物もまた、この土地のアイデンティティと文化的魅力に貢献し、またそれらを後押しする存在となることでしょう。

作家はリサーチの過程で、主にこの土地の自然、そしてそこからその一部である砂や石といった素材にインスピレーションを感じていました。地元の伝承によると、その昔、砂がガラス製造向けにヴェネチアへと運ばれていたといわれています。行武治美氏は、多様な素材を組み合わせることにより、それらの形状や郷土の伝統に由来する意味を駆使しながら、地域の暮らし、特に漁業の歴史的起源に関連した産物を披露する機会を得たのです。最終デザインの準備にあたり、治美氏はこの土地固有の自然や景観の特質に加え、当地の環境産業に関連した社会的・経済的発展に重点を置くことを望んでいました。

インスタレーション作品「Argonaut」は、その規模およそ150平方メートルで、貝殻の形をした間取りの渦巻き部分には幅広く傾斜の緩やかな階段が配され、中央部分の塔はおよそ4メートルの高さに達する予定です。素材には、白いコンクリートとラブ島で採掘された黄土色の石材が使用されます。インスタレーション作品本体には、これに加えてガラスの要素を取り入れた装飾が施されます。

Argonaut＝アオイガイとは、海洋動物の一種で、頭足類に属する浮遊性生物、より正確には遠洋性のタコで、見た目は貝殻に似ていて、珍種とされており、時にロパール地区沖のアドリア海に生息することがあります。

行武治美氏が自らの言葉で私達にその想いを語ってくださいました。

「この世の中には『芸術』という言葉の多様な定義が存在します。私が考える芸術とは、調和と異化の新しいバランスを創造することにあり、それが論理的な説明を抜きにして感覚的な洞察を誘発するものを意味します。いかなる芸術にもそれぞれ存在理由があり、精神的ないしは物理的に明確な役割を帯びています。芸術は、斬新かつ肯定的な方法で、暮らしのなかに欠如しているものを補完しているのです。

それでは、ロパール地区のカピッチ公園にはどのような芸術が相応しいといえるのでしょうか。言い換えるならば、公園の利用者のために何があり何が欠けているのでしょうか。この公園では、大きく二種類の利用者に分かれます。そのひとつめが夏季旅行者です。ラブ島は、その美しい自然を楽しむために世界各国から人々が集まる、人気の休暇旅行目的地であると明らかにいえます。休暇とは、非日常的体験を享受するために、日常生活から逃避する行為を意味します。これには芸術がもたらすものに相通じるところがあります。こうした旅行者にとって、休暇体験を芸術作品で再変換するのでは意味がありません。むしろロパールに秘められた魅力をより高めることによって、鮮明な芸術的記憶を提供することができるのです。もうひとつめの主な利用者が、住民です。ロパールの美しい静謐な風景が、住民達にとっての普段の佇まいです。旅行者とは対照的に、求められているのは、ある種の祝祭的な要素なのかもしれません。パブリックアートとは、こうした相反する目に見えない期待に応えながら、季節ごとのみに限らず、年間を通じて新たな特色を提示すべきものなのです。

私がロパール地区で展開する作品は、アートと建築と造景の中間といったものになるだろうと想定しています。空間芸術は、来場者に楽しんでいただくことが不可欠で、そうでなければ作品体験を満喫してもらうことができません。またこの新しく創り出された空間の存在により、本作品により交流の促進が図られることを望んでいます。グローバリズムと情報技術の時代に生きる私達は、文化的基盤や真の物事への関心が喪失した感覚に取りつかれています。そのことが、私が石やロパールの砂で造られたガラス、原生植物、そしてこの島特有の地域の文化的人工物に注目している理由のひとつなっているのです。」

新型コロナウイルス感染症の流行により、インスタレーション作品「Argonaut」の完成は、2021年に延期となりました。行武治美氏とリエカ2020は、今後の実現に向けて最終デザインとそれに伴う関連書類の一式をロパールの自治体に提出しました。私達一同、疫学的状況が改善され、この美しいアートプロジェクトの物理的な制作が可能となることを願っております。

Dopolavoro: Publication and Conference Project - Philosopher Kojin Karatani

Dopolavoro：出版・カンファレンスプロジェクトー哲学者 柄谷行人

A new sense of value brought about by the translation of the world's leading knowledge

Rijeka 2020's flagship project "Dopolavoro" examines the relationship between work and technology in the post-industrial age, the kinds of work that once were and are now, and new employment. Activities that approached this theme from various perspectives were developed, including the presentation of "labor" through art exhibitions and theatrical works, and programs using digital platforms. In particular, the "Work and Thought" program translated books by world-renowned authors and experts into Croatian, creating an opportunity for people to deepen their consideration and understanding of work in contemporary society through various perspectives, historical roles, and its relation to basic social activities. Philosopher Mr Kojin Karatani's book "The Structure of World History" (2010) was selected for this program, and was translated and published in Croatian. The book is expected to provide local readers with new insights into history and social change. The conference that was scheduled to coincide with the publication is now being prepared to be held in the form of an online presentation.

世界有数の知の翻訳がもたらす、新たな価値観

リエカ2020のフラッグシッププロジェクト「Dopolavoro」は、ポスト工業化時代の仕事とテクノロジーの関係、かつての仕事と現在の仕事の種類や新しい雇用について考察するものです。美術展や演劇作品を通した「労働」の提示や、デジタル・プラットフォームを用いたプログラム等、多方面から本テーマに迫る活動が展開されました。なかでも、「労働と思想（Work and Thought）」プログラムでは、世界的に著名な作家や専門家の著書をクロアチア語に翻訳し、現代社会における仕事について、様々な視点や歴史的役割、基本的な社会活動との関連性を通して、人々の考察と理解を深める機会を創出しました。本プログラムには、哲学者・柄谷行人氏の著書『世界史の構造』（2010年）が選出され、クロアチア語に翻訳・出版されました。本書は、現地の読者に、歴史と社会の変遷について新たな見識を与えることになると期待されています。出版に合わせて予定されていたカンファレンスは、オンライン・プレゼンテーションの形式で開催に向けて準備が進められています。

©RIJEKA 2020 llc

Publication

Date

1 Sep.2020

Place

Rijeka, Croatia

Author

Kojin Karatani

出版

日程

2020年9月1日

場所

クロアチア、リエカ

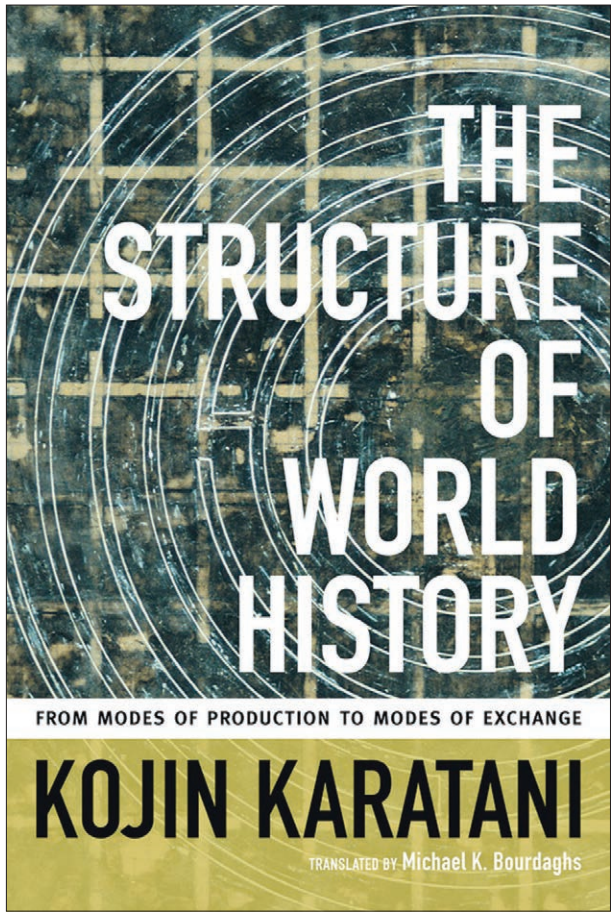
著者

柄谷行人

CONTACT

Davor Mišković
(DRUGO MORE, independent art & culture organisation)
davormiskovic71@gmail.com

KOJIN KARATANI
kkaratani@gmail.com



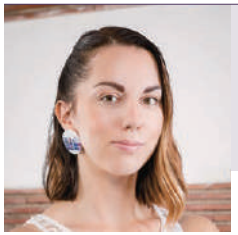
©DUKE UNIVERSITY PRESS



©RIJEKA 2020 llc



©RIJEKA 2020 llc



The book "The Structure of World History: From Modes of Production to Modes of Exchange" brings a fresh perspective that will open new horizons

Iva Susić (Protocol and International Communication Associate, Rijeka 2020)

Dopolavoro is a program line dedicated to new forms of work and infrastructure for new forms of work, which includes technology, articulated position of the community and society on how to regulate labor relations, elaboration of structural responsibility, free communication and regulated forms of work and workers. New forms of work include work that did not exist, was not performed or was not widespread until ten years ago. This also applies to various derivatives of old forms of work in the digital environment created in modern times (eg. YouTube channels, financial services on the cryptocurrency platform, etc.). Dopolavoro is realized through several program layers: cultural-artistic, participatory, knowledge production and attractions. Cultural and artistic activities are at the core of the program and represent a fundamental method, and therefore over time, a key dimension of the program.

The content of the program is based on:

- complex art productions (including research, actions in public space, workshops, symposium, production of works for museum-gallery, theater, and public space) program, workshops, seminars and other activities. Workshops and seminars were mostly cancelled due to COVID-19 pandemic.
- ad hoc artistic interventions and simple productions (reactions of internationally renowned artists and young domestic artists presented on digital platforms, in the media, museum-gallery and public space)
- program frameworks for the presentation of artistic work (publishing program, festivals, conferences and exhibitions through which the content created within the program lines and guest content dealing with the same topics will be aggregated).

Except the publishing program, Dopolavoro program was substantially altered due to the consequences of the corona virus crisis and the epidemiological measures that followed.

One of the cancelled programs was also Dopolavoro Conference: Social Change, New Technologies and the Future of Work. The Conference would have presented international keynote speakers, many of them were authors of books published under Dopolavoro's editorial collection "Work and Thought". As it would include trips by speakers from South and North America, Europe and Asia which all had different regimes of epidemiological measures, it became clear that the conferences would not be possible to realize. Fortunately, it was still possible to continue with the publishing program.

Dopolavoro's editorial collection with the title "Work and Thought" consists of books by world-renowned authors and experts translated into Croatian language setting the Dopolavoro program in a theoretical and research context. Artists and non-sentimental researchers play an important role in our post-industrial period. It is typical of people working in culture sector to observe things from an unusual perspective, to ask questions, provoke and design. All the book titles contribute to understanding of the work in a contemporary society through different perspectives, its historical roles and in relation to other basic social activities.

In the context of Rijeka 2020 - European Capital of Culture, the world-renowned Japanese writer and philosopher Kojin Karatani's book "The Structure of World History: From Modes of Production to Modes of Exchange" has been translated into Croatian language as the first translation of Mr. Karatani's book into South Slavic languages. This outstanding work by Mr. Karatani was originally published in Japan in 2010. The translation into Croatian was done during the first part of 2020 as the book was meant be announced and presented during the Conference. It was published with a slight delay, during the second half of 2020. The book brings a change in the paradigm of world history observation as the focus shifts from modes of production to modes of exchange, redistribution and market and ways of shaping them in different historical periods. Finally, the possibility of shaping a new form of exchange that Kojin Karatani bases on Kant's considerations of eternal peace is considered. The book attempts to rethink the history of social formations from a perspective mode of exchange. Until now, in Marxism, this was done from the perspective of the mode of production - from the perspective of who owns the means of production. The modes of production were considered the "economic base", and the political, religious and cultural ones were considered an ideological superstructure. Marxists believed that ideological superstructures such as the state or the nation would naturally die out when the capitalist economy was abolished, but the reality betrayed their expectations and they failed in their attempts to deal with the state and the nation. In Croatia, history is read mainly through the described materialist paradigm or from the perspective of nation-building. Karatani's approach introduces a fresh perspective that will open new horizons for Croatian readers in understanding history and social processes, and prompt them to reconsider the dominant paradigms of understanding elevated processes.

The book was published in co-production with Jesenski and Turk, an established Croatian publisher and bookseller as it was important to reach a wide audience. At the moment it is available for purchase in bookshops and online as well as in some cultural venues in Rijeka. The public presentation is yet to come when there will be more favorable circumstances for public event as it is a must read for all of those interested in the contemporary world and its disruptive changes.

新たな展望を切り開く新鮮な視点をもたらす著書『世界史の構造』

イヴァ・スシッチ（リエカ2020プロトコル/国際コミュニケーション・アソシエイト）

Dopolavoroは、新たな労働の形態ならびに労働の新形態のためのインフラに特化したプログラムで、これにはテクノロジー、労働関係を規定する上でのコミュニティおよび社会の明確な立場、体制的な責任の詳細化、自由なコミュニケーション、そして規定化された労働と労働者の形態が含まれます。労働の新形態には、10年前までは存在しなかったもの、遂行されていなかったもの、あるいは普及することのなかったものが含まれます。またこれは、現代に誕生したデジタル環境において、従来型の労働形態から派生した各種形態（YouTubeチャンネル、暗号通貨プラットフォーム上の金融サービスなど）にも当てはまります。Dopolavoroは、文化芸術的活動、参加型活動、知識生産、アトラクションといった複数の層をなすプログラムを通じて実現されます。本プログラムの中核に置かれているのが文化芸術活動で、これらが本プログラムの根底をなす方法論を表現し、その結果として、時が流れるにつれてそれが主要な側面をなすのです。

プログラムの内容は、以下に基づいて実施されます。

- 複合的芸術制作プログラム（研究、公共空間におけるアクション、ワークショップ、シンポジウム、博物館・美術館、劇場、公共空間に向けた作品制作を含む）、ワークショップ、セミナー、その他の活動。ワークショップとセミナーは、新型コロナウイルス感染症拡大の影響により、そのほとんどが中止となりました。
- 即興的な芸術による介入と簡素な作品制作（国際的に著名なアーティストならびに国内の若手作家による応答を、デジタルプラットフォーム、メディア、博物館・ギャラリーならびに公共空間にて披露）
- 芸術作品発表のためのプログラムのフレームワーク（出版プログラム、フェスティバル、カンファレンス、展覧会で構成され、これらを通じて、本プログラムの方針の枠組みにおいて制作されたコンテンツと、同トピックを扱うゲストコンテンツがまとめられます。）

出版プログラムを除くDopolavoroプログラムは、新型コロナウイルス感染症危機およびこれを受けて敷かれた疫学的措置の影響により、大幅な変更を余儀なくされました。

キャンセルとなったプログラムのひとつが「Dopolavoroカンファレンス：社会変化、新技術、労働の未来」でした。このカンファレンスでは、国際的に活躍する基調講演者に登壇していただくことが予定され、その多くがDopolavoroの刊行シリーズ「労働と思想」のもとで出版された書籍の著者でした。これには南米、北米、欧州、アジアからの講演者の移動を伴うことから、各国でさまざまな疫学的措置体制が敷かれている状況を鑑み、本カンファレンスは実現可能とはいえないことが明らかになりました。幸いにも、出版プログラムに関しては、何とか続行することができました。

「労働と思想」と題したDopolavoroによる刊行シリーズは、世界的に絶賛される作家や専門家らによる著書をクロアチア語に翻訳したもので構成され、Dopolavoroプログラムを理論的かつ研究的な文脈に置いています。芸術家ならびに非情緒的な研究者らが、我々が生きる脱工業化時代において重要な役割を果たしています。普通とは異なる視点で物事を観察し、問いを投げかけ、挑発し、構想するというのは、文化セクターに従事する人々の典型といえます。このシリーズの全作が、多様な視点、その歴史的役割、そして他の基本的な社会活動との関連性を通じて、現代社会における労働に対する理解に寄与しています。

欧州文化首都リエカ2020の文脈の一環として、世界的に名を馳せる日本人文学者で哲学者の柄谷行人氏の著書『世界史の構造』がクロアチア語に翻訳され、これは柄谷氏の著作としては初めての南スラヴ語群の言語による翻訳版となりました。柄谷氏によるこの代表作は、もともと2010年に日本で発刊されたものです。カンファレンスの場でこの翻訳版の告知および発表が予定されていたことから、クロアチア語への翻訳作業は2020年前半に行われていました。若干の遅れが生じたものの、本書は2020年後半に出版を迎えました。この著書は、生産様式から、交換様式、再分配、市場、さらに異なる歴史区分においてこれらが形成された方法に焦点を転換することにより、世界史観のパラダイムに変革をもたらしています。遂には、柄谷行人氏がカントの考える永遠平和論を踏まえた、新しい交換のかたちを形成する可能性が検討されたのです。本書は、大局的な交換様式からの社会構成体の歴史の再考を試みています。今日に至るまで、マルクス主義において、こうした考察は生産様式の観点、つまり誰が生産手段を所有するかのという観点からなされていました。生産様式は「経済的土台」とみなされ、政治的、宗教的、文化的な土台は、観念的な上部構造と考えられています。マルクス主義者のあいだで、国家やネーション（国民）といった観念的な上部構造は、資本主義経済が廃止されたときに自動的に消滅するものと信じられていましたが、現実にはその予想は裏切られ、国家やネーションを論じる試みに失敗しています。クロアチアでは、主に唯物論的パラダイムからの叙述あるいは国民形成の観点から歴史が読み取られています。柄谷氏のアプローチは、クロアチアの読者が歴史や社会のプロセスを理解する上で、新たな展望を開く新鮮な視点をもたらすとともに、読者に高次のプロセスを読み解く支配的パラダイムの問い直しを促しているのです。

本書は、幅広いオーディエンスにお届けすることが重要であったことから、名声高いクロアチアの出版社兼書店Jesenski and Turk社との共同制作により出版されました。現在、書店、オンラインならびにリエカの文化施設の一部で発売されています。現代世界とその断絶的な変化に関心をお持ちのすべての方々にとってまさに必読の一冊といえますので、公開プレゼンテーションはまだ先となりますが、一般向けのイベントの開催により望ましい状況が訪れた際に実施したいと考えております。

Buna Bunar - platform where we learn the language of the forest

Buna Bunar - 森の言葉を学ぶ場所



© RIJEKA 2020 llc

Public Presentation

Date

7~22 Aug. 2020

Venue

Gornji Kuti (Gornji Kuti, Croatia)

Artist

Akiko Sato

プレゼンテーション

日程

2020年8月7日～22日

会場

ゴルニィ・クティ村
（クロアチア、ゴルニィ・クティ）

アーティスト

佐藤亜希子

■Related Program

Artist residency in Gornji Kuti

Date: 14 Jan.~12 Mar.2020
Venue: The village Gornji Kuti, different locations (Gornji Kuti, Croatia)
Artist: Akiko Sato

■関連プログラム

アーティスト・イン・レジデンス

日程：2020年1月14日～3月12日
会場：ゴルニィ・クティ村、その他複数ヶ所（クロアチア、ゴルニィ・クティ）
アーティスト：佐藤亜希子

CONTACT

Branka Cvjetičanin (RIJEKA 2020 llc)
branka.cvjeticanin@rijeka2020.eu
Akiko Sato
satopin2@hotmail.com



© RIJEKA 2020 llc

© RIJEKA 2020 llc



Artwork created in dialogue with nature and in collaboration with the local community

27 Neighbourhoods, one of the flagship programs of the European Capital of Culture Rijeka 2020, carries out projects together with 27 municipalities in the county of Primorje-Gorski-Kotar. The program includes festivals and projects in collaboration with artists based on the history, cultural heritage and customs of each municipality. Ms Akiko Sato participated in the project in Gornji Kuti, a village with a beech forest and an 80-year-old library. After communicating with the local people and conducting field research, she created an installation for a well that has been in use since 1887 and bookshelves in the forest. On August 7th, “Happy Village Kuti” was held in Gornji Kuti village with presentations of other projects they are collaborating on. A large number of people gathered for the unveiling of the well installation “Buna Bunar”, which was widely covered in the local press.

自然との対話、そして地元との協働から生まれたアート作品

プリモリエ＝ゴルスキ・コタール郡に属する27の自治体でプログラムを展開する、欧州文化首都リエカ2020のフラッグシップ・プログラム「27 Neighbourhoods」。各自治体の歴史や文化遺産・習慣に基づいたフェスティバルの開催やアーティストとの協働プロジェクトが実施されています。ブナの森と80年以上続く図書館をもつゴルニィ・クティ村では、日本人アーティスト佐藤亜希子氏がプロジェクトに参加しました。地元の人々とのコミュニケーション、フィールド・リサーチを経て、1887年から使用されている井戸へのインスタレーションと本棚を制作。作品は日本語の「ブナ」と井戸を意味するクロアチア語の「Bunar」を掛け合わせて「Buna Bunar」と名付けられました。8月7日には、ゴルニィ・クティ村にて協働する他のプロジェクトのプレゼンテーションをともなう「Happy Village Kuti」が開催。井戸のインスタレーション「Buna Bunar」のお披露目にも多くの人が集まり、地元紙でも大きく取り上げられました。


© RIJEKA 2020 llc


© RIJEKA 2020 llc


© RIJEKA 2020 llc



Shaping our beautiful future by Akiko Sato

Branka Cvjetičanin (Programme Manager - 27 Neighbourhoods)

A small village Gornji Kuti in a mountainous region of Gorski Kotar has recently been visited by few artists creating new works of art dedicated to this region. One of them was Akiko Sato born in Mie Japan and currently living in Zagreb, Croatia. She studied Living space design in Kuwasawa Design School, Tokyo, Japan, and holds BFA in, Fine Arts from Cornish Collage of the Arts, via New York. Her experience includes numerous interdisciplinary, multicultural collaborations, set and costume designs, with acclaimed award-winning multimedia dance companies and performers such as Gabri Christa and Danzaiza, Troika Ranch, and Tracie Morris, among the others. Akiko currently works on visual installations, audio-visual works and are sight specific art works often in collaboration with local communities.

The art project and art installations “Buna Bunar” was developed gradually during the last two years. Although the first idea was to create a site-specific sound installation, the original idea was modified over the course of time. Working closely with the local community she gained a deeper understanding of the local life, the importance of beautiful beech wood and nearby water well. Contemplating how to capture both Croatian and Japanese culture, Akiko found that the richness of beech tree wood in Gornji Kuti was this magical link. Following her artistic impulse, she went on the research trip to Japan’s UNESCO World Heritage Site Shirakami-Sanchi, a mountainous area in northern Honshu to visit the last virgin forest of Siebold’s beech. Akiko’s artistic insights are best presented in her own words:

“Buna in Japanese means beech tree, it derives its name from the sound “bun” when the wind passes the Beech forest. Bunar is well in Croatian. Wordplay of two words from two cultures - this project is a journey of attempting to find new ways of communication with nature, and to create a platform in the village of Gornji Kuti as a sight specific art form. This site-specific location is surrounded by the Beech family trees looking down on the well built in 1887 since when is providing water to homes in Gornji Kuti.

Communicating with nature eventually becomes universal in a vast sense. There is some kind of a network that connects each evidence to the other when you consciously experience them. They seem to be dropping vague clues and by carefully putting those puzzles together to make some sense, it starts to compose a story. This is a conversation. If the privilege of an artist is to explore new thesis and possibilities for the future, beech forest was a crowning collaborator for me. I learned that the rich forest has an extremely precise detailed mechanism for providing us with a wealth of life, and the joy of getting to know more about it was beyond comprehension. I started to see them as a respective entity since they seemed to be understanding the language of the true intention of this universe. I believe this to be the future of our interaction, not just among humans but with all other beings co-existing in our planet.

Shirakami Sanchi is located in the Northern part of Tohoku area, last part of Honshu before the Hokkaido. In this area lies the world’s largest untouched virgin beech forest and protected as a heritage of UNESCO. There I learned that the rich forest has a meticulous system for providing us with the water, which our source. The trunk of beech are so flexible, they can hold the weight of heavy snow during the long winter, and as the snow melts, the forests provide clean water with healthy minerals that streams to 5 big main rivers in this region, and the beech forest plays a very important role for its filtration process that clears acidity and even the radioactive contamination. The beech leaves are designed as a perfect receiver for rain droplets, that shaped like a folded origami, with 11 lines on both sides which connects to the dark line on the trunk where the water streams straight down to the bottom of the roots. Leaves of beech trees are very strong, it takes 5, 6 years to become complete compost, and creates an incredibly rich soft and warm ground for the organism to breed and animals to survive the winter. There I was able to visit the mother tree of the Shirakami Sanchi a 400-year-old tree, while the normal life span of these beech trees is 200 to 300 years. I was impressed by the fact that beech roots are all entangled together as if they are holding hands and when one falls surrounding trees fall together like dominos. This scene made me think about the circle of life, what we all are destined to, the grace of death.”

Upon return from Japan, Akiko created her final art installations “Buna Bunar”:

“I made a series of sketches with the Mother tree in Gornji Kuti. Through simple sketching, our bodies became conduits of information. The whole process turned into an introspection of my own emotions, as if by the mere act of sketching the elements were emotionally and physically interacting on a different level of magnetic gravitational frequencies in the holographical nature of the Universe.

I am humbly adding an intention to the site of the village of Gornji Kuti on this occasion, that represents a sensory story curved into the re-newed wooden door of the water tank. I will also be sinking 3 glass containers of solutions energized by the chemical process known as GANS (gas in atomic nano solid-state). GANS interacts with the magnetic gravitational field of elements. When we put these glass containers with the energized solution into the well, elements of water will copy their energetic field and create Plazma water. At the opening, I would invite the audience to add their prayers and visions for a beautiful future. This will be the presentation of what has evolved in the process, in resonance with the magnificent organism of the Beech forest, water as a shape shifting story teller, rocks, animals and insects, and many people who provided me with a wealth of information and supported in their profession. This is marking the beginning of my new adventure, I hope you will enjoy visiting the site of “Buna Bunar”, and to add some of your intention to shaping our future.”

私達の美しい未来を創り出すー佐藤亜希子

ブランカ・スヴィエチカニン（27 Neighbourhoods プログラム・マネージャー）

ゴルスキ・コタール郡の山岳地域の小さな村、ゴルニィ・クティでは先頃、この地域のために考案された新作の制作に取り組む数名のアーティストが訪問しました。そのひとりが日本の三重県生まれ、現在はクロアチアのザグレブに在住する佐藤亜希子氏でした。彼女は東京の桑沢デザイン研究所で住空間デザインを学び、ニューヨークでの活動を経て、コーニッシュ芸術大学美術学部の美術学士号をお持ちです。これまでの経歴には、多数の領域横断型の異文化コラボレーションのほか、ガブリ・クリスタ氏主宰ダンツアイザ、トロイカ・ランチ、トレイシー・モリス氏をはじめとした高い称賛と受賞歴を誇るマルチメディア・ダンスカンパニーの舞台美術および衣装デザインが含まれます。亜希子氏は現在、視覚インスタレーションや視聴覚作品に加え、往々にして地域コミュニティとの協働により制作されるサイトスペシフィック作品に取り組んでいます。

アートプロジェクトおよびインスタレーション作品『Buna Bunar』は、過去二年間にわたって次第に発展を遂げました。当初のアイディアはサイトスペシフィックな音響インスタレーションを制作することでしたが、時間の流れとともに原案に修正が重ねられました。作家は地元コミュニティと緊密に協働しながら、郷土の暮らし、美しいブナの森と近隣の井戸の重要性について理解を深めました。クロアチアと日本の両方の文化をいかに捉えるかを熟考した末、亜希子氏は、ゴルニィ・クティのブナの森の持つ豊かさが、その魔法のリンクであることに気づいたのです。自らの芸術的衝動に従うままに、彼女は日本のユネスコ自然遺産、本州北部の山岳地帯にある白神山地へと視察旅行に赴き、残された最後の日本ブナ原生林を訪れました。亜希子氏の芸術的洞察は、作家自身が語った言葉に極めて如実に表れています。

「日本語のブナとはブナの木を意味し、これはブナの森に風が吹き抜ける際に『ブーン』と聞こえる音がその名前の語源となっています。ブナーとはクロアチア語で井戸のことを言います。ふたつの文化に由来するふたつの単語による言葉遊び、このプロジェクトは、自然とのコミュニケーションの新たな方法を見出し、ゴルニィ・クティの村にサイトスペシフィック・アートの形態でのプラットフォームを創出する試みの道のりといえます。この作品のための場所となったロケーションは、1887年に造られて以来ゴルニィ・クティの家々に水を供給している井戸を見下ろすブナ科の木々に囲まれています。

自然と心を通わせることで、やがて大きな意味で普遍性を帯びていきます。意識的に接してしているうちに、それぞれの兆候と他の兆候を結びつけるある種のネットワークが見えてきます。これらの兆候が朧げな手がかりを散りばめているようで、幾らかでも理解をしようとそれらのパズルを注意深く組み立てていくことにより、物語が形をなし始めるのです。これはまさに対話といえます。新たなテーマや未来への可能性を探究することがアーティストの特権であるならば、ブナの森は私にとって最高の共作者といえました。私はこの豊かな森には、我々に生活の豊かさを提供してくれる極めて精密できめ細かなメカニズムが備わっていることを知りました。そしてこのことについて知識を深めることから得られる喜びは、計り知れないものがありました。これらの兆候がこの宇宙の真意を物語る言語を理解しているように思えたことから、私はそれらを個々の実体として認識し始めました。私はこれこそが、人類同士のみに留まらず、地球に共存する他の生きとし生けるものとのあいだで交わされる相互作用の未来となるものと確信しています。

白神山地は東北地方北部の、前方に北海道を望む本州先端部に位置します。この地域には世界最大の手つかずのブナ原生林が広がっており、ユネスコ世界遺産として保護されています。私はそこで、この豊かな森には私達に水を供給する緻密なシステムが備わっており、それがすなわち私達の水源であることを知りました。ブナの幹は大変しなやかで、長い冬のあいだは豪雪の重みを持ちこたえ、雪解けになると森が健康的なミネラルを含んだ清流をもたらし、それがこの地域に流れる5つの主要河川に注がれるほか、ブナの森は酸性や放射能汚染をも取り除く濾過作用という点でも実に重要な役割を果たしています。ブナの葉は、雨滴を集めるのに最適な受け皿としてのデザインとなっており、折り目のついた折り紙のような形状をなしていて、両側に延びる11本の葉脈が幹の表面の黒がかった筋に直結し、そこを伝って雨水が根の先端までまっすぐに流れ落ちます。ブナの葉は非常に丈夫で、完全に堆肥化されるのに5年から6年かかることから、微生物が繁殖したり動物達が越冬するのに適した、驚くほど豊饒でふかふかとした温かな土壌を作り出しているのです。通常ブナの寿命は200年から300年といわれていますが、私はそこで白神山地の樹齢400年を誇る巨木、「マザーツリー」を訪れることができました。ブナの根が、あたかも手をつなぐように絡み合い、一本が倒木した際には、ドミノのように周囲の木々も一緒に倒れるという事実に感銘を覚えました。この光景を目にし、私は生命の環、すなわち私達誰しもが辿り着く運命にある、死の恩寵について考えさせられました。」

日本から戻った亜希子氏は、最終形となるアートインスタレーション作品、『Buna Bunar』を制作しました。

「私はゴルニィ・クティのマザーツリーの一連のスケッチを作成しました。シンプルなスケッチを行うことを通じて、自分の身体が情報の伝達媒体となりました。このプロセス全体が自分自身の感情を見つめる内観となり、あたかも単なるスケッチという営みを通じて、それらの要素が、宇宙のホログラム的性質における異なるレベルの磁気重力周波数で情緒的かつ身体的に反応し合っているかのように感じられました。

私はこの機会に、ささやかながらゴルニィ・クティ村のこの場所に、ある想いを込めたいと思います。それは貯水槽に新調した木製の扉に彫り込まれた感覚的な物語に表象されています。またガンズ（ナノ化された固体状態のガス）として知られる化学工程によりエネルギーが活性化された溶液の入った3つのガラス容器を沈ませようと考えています。ガンズは、元素の磁気重力場と相互作用します。高エネルギー溶液で満たされたこれらのガラス容器を井戸に入れると、水の元素がそのエネルギー場を転写し、プラズマ水を生み出します。オープニングでは、観客の皆さんに美しい未来への祈りや展望を込めてもらいたいと思っています。このことが、ブナの森に棲む素晴らしい生命体や、変幻自在な語り部としての水、岩、動物や昆虫達、さらには私に豊富な情報を提供してくださった方や制作を支えてくださった職人の方々など多数の人々と共鳴し合うそのプロセスのなかで発展してきたものの表現となるのです。これが私の新たな探検の始まりとなります。『Buna Bunar』のある場所への訪問を楽しんで頂き、また私達の未来を創り出すために、皆さんの想いを込めてもらえたら幸いです。」



Bunraku Puppet – From Japan to Europe

文楽人形－日本からヨーロッパへ

Intensive e-mail correspondence about date arrangements for live performance in Rijeka

Date

March~October 2020

Participants

Etsuko Mineta (Coten Goten Ltd.)
Viktor Boytchev, Elena Panayotova
(State Puppet Theatre Plovdiv, Bulgaria)
Magdalena Lupi Alvir
(Rijeka City Puppet Theatre, Croatia)

リエカでの公演実施に向けた調整

日程

2020年3月～ 10月

参加者

峯田悦子（株式会社コテンゴテン）
ヴィクトル・ボイチェフ、エレナ・パナヨトヴァ
（ブルガリア・プロヴディフ州立人形劇場）
マグダレナ・ルピ・アルヴィル
（クロアチア・リエカ市立人形劇場）

From Japan to Plovdiv and Rijeka - the collaborative work will back with the audience!

Aim of this project is to upgrade collaboration between Japan and Europe and to establish collaboration between puppet theatres from two European Capitals of Culture and artists-puppeteers from Bunraku Association. First part of the project regards invitation of Bunraku artists to hold a workshop and presentation in Rijeka and second part is hosting performance The Prince of the Sea and the Prince of the Earth, produced by State Puppet Theatre from Plovdiv as part of programme Review of Puppet Theatres in Rijeka 2021. In the current phase of project preparation, the partners have agreed that the programme will take place on the following dates:

• 12th - 17th of October 2021 - Bunraku artists' workshop and presentation
• 3rd to 10th of November (Review of Puppet Theatres, The Prince of the Sea and the Prince of the Earth)

Given the situation with the coronavirus pandemic and the changes it brings to the work of theaters, it was challenging to negotiate plans for the next season. Despite the problems caused by the coronavirus pandemic and the initial cancellation of the program for 2020, our goal is to keep the live performance in 2021. It would be a special opportunity for our audience, which would have the opportunity to reach the full beauty of live performing, but it will also stimulate collaboration between two theatres as well as intercultural exchange. Also, the Bunraku artists' workshop and presentation is planned to be held in new venue of the first Children's House in Croatia, which is one of the main flagships of ECoC Rijeka 2020.
(Rijeka City Puppet Theatre)

日本からプロヴディフ、そしてリエカへ―協働作品は再び観客のもとへ！

このプロジェクトの目的は、2つの欧州文化首都の人形劇場と文楽協会の文楽人形作家とのコラボレーションを確立し、日本とヨーロッパのつながりを強化することです。プロジェクトの第一段階では、文楽アーティストをリエカに招待してワークショップとプレゼンテーションを行っていただき、第二段階ではリエカ2021の人形劇レビュープログラムの一環として、プロヴディフ州立人形劇場が制作した『海の王子と地球の王子』の公演を開催します。プロジェクト準備の現在の段階では、パートナーは以下の日程でプログラムを実施することに合意しています。

・2021年10月12日～ 17日―文楽アーティストのワークショップと発表会
・2021年11月3日～ 10日―人形劇『海の王子と地球の王子』のレビュー

コロナウイルスのパンデミックの状況と、それが劇場の仕事にもたらす変化を考えると、次のシーズンの計画を交渉することは困難でした。コロナウイルスのパンデミックによる問題や、2020年当初の中止にもかかわらず、私たちは2021年もライブパフォーマンスを継続することを目標としています。観客たちにとっては、ライブパフォーマンスの美しさを余すところなく見ることができる特別な機会になるに違いありません。同時に2つの劇場間のコラボレーションや異文化交流の活性化にもつながるのではないかと考えています。また、リエカ2020のフラッグシップ・プロジェクトの1つであり、クロアチア初の子どもたちのための施設「チルドレンズハウス」で、文楽アーティストのワークショップやプレゼンテーションも予定されています。（リエカ市立人形劇場）

Aerowaves Spring Forward Festival: the show must go on - line

Aerowaves　スプリングフォワード・フェスティバル：the show must go on – line



Date

24~26 Apr. 2020

Venue

Online (Rijeka, Croatia)

日程

2020年4月24日～ 26日

会場

オンライン（クロアチア、リエカ）

New heights of a dance festival, a long-term collaborator with ECoCs

Spring Forward is an annual weekend festival for young dance artists in Europe that moves from city to city, and was heading towards its April dates in Rijeka when Covid-19 closed its theatres. Aerowaves assembled a team that would attempt to replicate the event exactly as planned, but on line. This would be 'Europe's biggest dance watch party'. The 20 artists gave permission to stream their existing videos in full, to speak with Springback writers and the audience in live Q&As after each showing, and create special 60-second lockdown dance videos. Linking features offered song and dance tours of Rijeka and Opatija, local cooking instructions for meal breaks, and exercise routines for keeping alert whilst seated over three long days. Everything was devised to maximise the social event, opening The Foyer as a live chat room which lasted long into the night and culminated in a dance party to a Balkan band. The energy, invention and close planning required to produce 'The Show must go on – line' in barely a month was reflected in the result. Excusing itself at first as 'scratch TV', it was soon recognised as the first, and still the best of the field.
(John Ashford/ Aerowaves)

欧州文化首都と協働を続けるダンス・フェスティバルがたどり着いた新境地

「Spring Forward」は、ヨーロッパの若手ダンスアーティストのための毎年恒例の週末フェスティバルで、あらゆる都市で開催してきました。COVID-19によって劇場が閉鎖されたのは、リエカでの4月の公演に向けた準備中でした。「Aerowaves」は、このイベントを計画通りにオンラインで再現しようとするチームを結成しました。「ヨーロッパ最大のダンスウォッチパーティー」になるだろうと、この時点で既に予想されていたのです。20組のアーティストは、既存のビデオをフルでストリーミング配信し、各公演後に「Springback」のライターや観客たちからの質問に答えました。また60秒のロックダウンダンスビデオを作成しました。関連プログラムとして、リエカとオパティアの歌とダンスのツアー、ランチ・タイムには地元料理の作り方講座、3日間座り続けないように注意を促すエクササイズの方法などを提供しました。すべては社会的なイベントを最大化するために考案され、ホワイエをライブチャットルームとして開放し、夜遅くまで行われ、バルカンバンドのダンスパーティーで最高潮に達しました。わずか1ヶ月で「The Show must go on - line」を制作するために必要とされた、エネルギー、発明、綿密な計画は、大成功につながりました。最初は「寄せ集めのTV」と自称していましたが、すぐにダンス分野でのオンラインフェスティバル第一号として認識され、現在でも最高の例となっています。
（ジョン・アシュフォード／ Aerowaves）

■Programs

1)Spring Forward 2020: 25 April, morning
- Iris Karayan "Unauthorised"
- The Choi X Kang Project "A complementary set_Disappearing with an Impact"
- Anne-Mareike Hess "Warrior"

2)Spring Forward 2020: 25 April, afternoon
- Markéta Stránská "Fly!"
- Ekin Tunçeli "bir şey"
- Inés Belli "Postmodern Cool"
- Manuel Rodríguez "A white sustainable construction"
- Ingrid Berger Myhre & Lasse Passage "Panflutes & Paperwork"

3)Spring Forward 2020: 26 April, morning
- Kristin Helgebostad & Laura Marie Rueslåtten "CHEERS"
- Dagmar Dachauer "The Feline Project"
- Collective Dope BEAT "I just wish to feel you"

4)Spring Forward 2020: 26 April, afternoon
- Léa Tirabasso "The Ephemeral Life of an Octopus"
- Masako Matsushita "UN/DRESS | moving painting"
- Viktor Černický "PLI"
- Julien Carlier & Mike Sprogis "Golem"
- Silvia Gribaudi "GRACES"

5)Spring Forward 2020: 26 April, after-party
Closing the festival with the Poll Dance results and toasts all round

■プログラム

1）スプリングフォーワード2020：4月25日午前
- アイリス・カラヤン『Unauthorised』
- チェ×カン・プロジェクト『A complementary set_ Disappearing with an Impact』
- アンネ・マライケ・ヘス『Warrior』

2）スプリングフォーワード2020：4月25日午後
- マルケータ・ストランスカ『Fly!』
- エーキン・タンチェリ『bir şey』
- イーネ・ベッリ『Postmodern Cool』
- マヌエル・ロドリゲス『A white sustainable construction』
- イングリッド・バーガー・ミーレ＆ラッセ・パッサージュ『Panflutes & Paperwork』

3）スプリングフォーワード2020：4月26日午前
- クリスティン・ヘルゲボスタード＆ラウラ・マリー・ルーシュラッテン『CHEERS』
- ダグマー・ダッハワー『The Feline Project』
- コレクティヴ・ドープ・ビート『I just wish to feel you』

4）スプリングフォーワード2020：4月26日午後
- レア・ティラバッソ『The Ephemeral Life of an Octopus』
- マサコ・マツシタ『UN/DRESS | moving painting』
- ヴィクトール・チェルニツキー『PLI』
- ジュリアン・キャラリエ＆マイク・スプロガス『Golem』
- シルビア・グリバウディ『GRACES』

5）スプリングフォーワード2020：4月26日アフターパーティー
各作品への投票結果の発表とオンラインでのパーティー




Babae by Joy Alpuerto Ritter ©Katja Renner


Panflutes and Paperwork by_Ingrid Berger Myhre and Lasse Passage ©Thomas Lenden


The Ephemeral Life of an Octopus by LéaTirabasso ©Bohumil Kostohryz 3



International Youth Concert in Rijeka 2020

国際青少年音楽祭 in リエカ2020

Echigotsumari Boys and Girls Choir Coro Espoir Milestone Concert

Date

21 Nov. 2020

Venue

Sennen no Mori Hall (Tokamachi-City, Niigata)

Artist

Echigotsumari Boys and Girls Choir Coro Espoir

越後妻有少年少女合唱団Coro Espoir（コーロ・エスポワール）マイルストーン・コンサート

日程

2020年11月21日

会場

千年の森ホール（新潟県、十日町）

アーティスト

越後妻有少年少女合唱団コーロ・エスポワール（Coro Espoir）

The Light of Hope for the Future, Connected by Songs

The International Youth Concert was scheduled to be held in Rijeka 2020 in July 2020, collaborated with choirs from Rijeka and Tokamachi-city (Niigata Prefecture). Tokamachi-city has deepened its relationship with Croatia since it became a camping ground for the Croatian national team during the 2002 FIFA World Cup Korea/Japan. Unfortunately, this concert was postponed due to the current situation of COVID-19. The year 2020 was an important year for both choirs of Japan and Rijeka to lay the groundwork in local in preparation for the project. During this period, the Echigo-Tsumari Boys and Girls Choir "Coro Espoir", with 18 members ranging in age from 8 to 18, started full-scale operations in Tokamachi City, and held a concert in the city in November 2020.

Despite not having enough time to rehearse together, the children gave an impressive performance of 15 songs, which was covered by many local newspapers. At the venue, video message by Ms. Irena Kregor Šegoda, CEO of Rijeka 2020, and a song by KAP Choir, which local choir group in Rijeka, were also shown. It was a concert where the citizens could share the passion of the local side and express their determination to go to Rijeka. Coro Espoir also sent a video message to the KAP choir for their concert in Rijeka, and online communication has begun.

"Coro Espoir" means "Chorus of Hope". Preparations are still underway to make the children's voices of Tokamachi City resonate in Rijeka with the light of hope.

歌で繋ぐ、未来への希望の光

リエカ2020にて2020年7月に開催を予定していた国際青少年音楽祭。今回は、2002年の日韓サッカーワールドカップでクロアチア代表チームのキャンプ地となって以来、クロアチアとの交流を深めてきた十日町市（新潟県）からの合唱団派遣を予定していましたが、現下の状況に伴い、延期となりました。2020年は、音楽祭の延期開催に向けて、日本及びリエカ双方で、国内でじっくりと足固めを行った大切な1年となりました。この間、十日町市では、小学3年生～高校3年生まで18名のメンバーによる越後妻有少年少女合唱団"コーロ・エスポワール (Coro Espoir)"が本格始動。11月には市内にてコンサートを開催しました。メンバー揃っての充分な練習時間も確保できない中、子供たちは15曲を堂々と歌いあげる感動的な演奏を披露、地元紙でも多数取り上げられました。また、会場では、本コンサートに寄せられたリエカ2020のCEO、イレーナ・クレガー・セゴダ氏やリエカで共演予定のKAP合唱団によるビデオメッセージや歌も上映。市民の皆さんにも現地側の熱い想いを共有し、リエカ行きへの決意表明とも言えるコンサートとなりました。コーロ・エスポワールからもリエカでのKAP合唱団のコンサートのためにビデオメッセージを送付する等、オンラインでのやり取りが始まっています。

「Coro Espoir」とは「希望の合唱」を意味します。希望の光をのせた十日町市の子供たちの歌声をリエカで響かせるべく、現在も準備が進められています。

Continuous and Preparatory Projects
継続・準備・助走プロジェクト

Theatre Performance “HUMANA VERGOGNA”

舞台パフォーマンス『ヒューマン・シェイム』



© Simone Maci

Those who see and those who are seen. A performance in a prison presents a new relationship between the viewer and the seen!

The theatre performance “HUMANA VERGOGNA” was produced at the European Capital of Culture Matera 2019 (Italy). This work on the theme of “shame”, starring actor Ms Emma Tashiro, was created through a series of lectures and workshops that served as auditions to delve deeper into the theme. After its premiere at the prison of Matera, the play became a huge hit and was performed repeatedly in Italy and the Balkans, culminating in the first year of HUMANA VERGOGNA’s tour with performances in Martina Franca and Lecce in February. The performance throws the question “What are you ashamed of?” It united the actors and the audience and made them think about the new meaning of “shame”. The performance at the prison in Lecce connected the inside and outside, the prison and the society. It became the work that changes the relationship between the actors and the audience.

見る者とみられる者。その新たな関係を提示した監獄での公演！

欧州文化首都マテーラ2019（イタリア）において制作された舞台作品『ヒューマン・シェイム』。俳優・田代絵麻氏が出演する「恥」をテーマにした本作品は、テーマをより深く掘り下げるためのレクチャーやオーディションを兼ねたワークショップを重ねて制作されました。マテーラの刑務所で初演を迎え、イタリア国内はもちろん、バルカン諸国でも繰り返し上演された本作は、大ヒットとなりました。2月に開催されたマルティナ・フランカとレッチェでの公演は、『ヒューマン・シェイム』の初年度のツアーをしめくくる公演となりました。劇中で問いかけられる「あなたにとって『恥』とは何か？」を軸に、パフォーマンスは役者と観客を一体化し、「恥」の新たな意味を考えさせます。また、レッチェの刑務所で行われた公演は、刑務所の内と外、刑務所と社会をつなぐとともに、役者と観客の関係をも変化させる演目へと作品を昇華させました。

Date

19~21 Feb.2020

Venue

Teatro Verdi (Martina Franca, Italy)
the Prison (Lecce, Italy)

Artists

Ema Tashiro, Antonella Iallorenzi, Mariagrazia Nacci, Mattia Giordano and Simona Spirovska

日程

2020年2月19日～21日

会場

ヴェルディ劇場
（イタリア、マルティナ・フランカ）
レッチェ刑務所（イタリア、レッチェ）

アーティスト

田代絵麻、アントネッラ・イアロレンツィ、
マリア・グラツィア・ナッチ、
マッティア・ジョルダーノ、
シモーナ・スピロフスカ

CONTACT

Franco Ungaro
(Accademia Mediterranea dell'Attore)
francoungaro52@gmail.com
Ema Tashiro
whooooooopy@yahoo.co.jp
Antonella Iallorenzi (compagnia Petra)
info@compagniateatralepetra.com
Maria Grazia Nacci
mariagrazia.nacci@libero.it
Mattia Giordano
mattiagiordano1990@gmail.com
Simona Spirovska
sima.spirovska@gmail.com

■Related Program

SHAME TALK

Date: 10 Feb. 2020
Venue: Lyceum Tito Livio in Martina Franca (Martina Franca, Italy)
Participants: Antonio Scialpi, Mayor in Martina Franca

■関連プログラム

SHAME TALK

日程：2020年2月10日
会場：Lyceum Tito Livio
（イタリア、マルティナ・フランカ）
参加者：アントニオ・シャルピ、マルティナ・フランカ市長



© Simone Maci



© Simone Maci



© Simone Maci



DISCIPLINE AND PUNISH

Franco Ungaro (Project coordinator-Mediterranean Academy of the Actor)

The coronavirus is fast arriving when we are going to play HUMANA VERGOGNA in the prison of Lecce. February 21 was one of the last days when it was still possible to play in the Italian theatres. And we were just playing in the prison of Lecce.

A warm welcome at the entrance, as if entering a party. The sparkling climate immediately crumbles the expectations of attending a show with contrite tones on a feeling that brings with it a sense of guilt, unease and inadequacy. Some inmates gave spectators golden paper crowns with a celebratory "HAPPY NEW SHAME" inscription and a blank paper sheet to answer a question: "What are you ashamed of?"

On the stage, no curtains, just essential scenography, would be said to be naked, a white screen at the bottom and the sides of the metal support for neon lights. Antonella Iallorenzi, Ema Tashiro, Maria Grazia Nacci, Mattia Giordano and Simona Spirovska enter the scene, almost naked bodies covered only with a fur, clothing with a primordial flavour of survival, which evokes primitive instinct. And the body becomes a narrative between dances and gestures full of expressiveness, looks and facial expressions.

There is a continuous dialogue with the audience, the actors turn to the spectators during the performance, asking questions implicitly or explicitly, with irony, humour and without the rhetoric, the true strength of the performance.

At the end of the performance, small crowns on the head, on the sounds of ABBA's "Dancing Queen", the kings and queens of shame celebrate a new beginning. The rebirth is marked by a symbolic and liberating gesture: the throwing on the stage of the crumpled sheet with the list of one's own shame. Free of guilt, free of judgments, free of conventions.

When Michel Foucault's book 'Discipline and Punish' came out in 1975, my generation was fascinated by the discourse that looked at prisons, schools, hospitals as total and totalizer institutions and that caged bodies and people in a system of rules, penalties and rigid discipline.

Inside these institutions, it is said with Foucault, the bodies are cancelled, annihilated by an authoritarian and destructive power. Since then, a lot of time has passed, leaving behind many slags and cracks but also releasing virtuous energies, generating new practices and visions. Humanization processes and acknowledgement of people's rights entered the heart of those institutions, also thanks to the many theatrical activities and practices that are widespread in the prisons.

And the presentation of the show HUMANA VERGOGNA in the prison of Lecce, created for the cultural program of Matera 2019, was a happy stage in this long but now necessary path of reconstruction and regeneration of the human being that does not only concern prisoners but affects all of us.

Thirty years ago it would have been difficult to bring HUMANA VERGOGNA to prison not for the nakedness of the bodies on stage, but rather for the organization of social relations inside and outside the prison; prison and society were both 'houses of shame' where every vital drive was neutralized, where minds and consciences were asleep and tamed.

The revolution that theatre makes, especially within the prison institution, is all in the trigger of change that introduces in the relationship between the performer and the spectator that today is increasingly a horizontal and sharing relationship. Sharing emotions, content, thoughts. Actor and spectator question and discover each other, where gaze, listening and action intertwine signs and dreams, present and future, where the self intertwines with the other, identity with otherness.

There are gestures and actions in HUMANA VERGOGNA that leave their mark and that give the measure of empathy, emotional exchange, the tension to the need of change. When spectators place the golden paper crown with Happy New Shame on their heads and keep it at home or in the cell when they write their shame on a paper sheet when they applaud the performers when they embrace each other when above all you leave the room with so much confidence and awareness and with wide smiles in your face it means that the game is successful, that it is possible to build bridges between inside and outside. It means that 'Discipline and punishment' by Foucault can be transformed into 'Education and regeneration'.

規律と処罰

フランコ・ウンガロ（Mediterranean Academy of the Actorプロジェクト・コーディネーター）

私達がレッチェにある刑務所での『ヒューマン・シェイム』公演を目前に控えていた頃、新型コロナウイルスが急速に到来しつつありました。2月21日は、イタリアの劇場で上演が許されていた最後の数日でした。そして私達は、レッチェの刑務所で舞台の上演に臨んだのでした。

入口では、まるでパーティーに足を踏み入れたような、温かな歓迎に包まれます。罪悪感や不安、無力感といった感覚を伴う悔恨の念を描いた舞台を観に行くことへの予感が、その華やいだ雰囲気により、たちまち打ち砕かれます。受刑者らからは、「新しい恥おめでとう」と祝う文字が銘打たれた金色の紙の王冠と、「あなたは何に恥じているのか」という問いに答えてもらうための白紙の紙が観客に手渡されました。

緞帳のない、最小限の舞台美術のみの、剥き出しともいえるステージには、奥の白いスクリーンと、両脇のネオン灯の金属スタンドが配されています。アントネッラ・イアロレンツィ、田代絵麻、マリア・グラツィア・ナッチ、マッティア・ジョルダーノ、シモーナ・スピロフスカらが、太古のサバイバル感を漂わせる毛皮と衣服を纏っただけの半裸姿で舞台に登場し、原始本能を呼び起こします。そしてその身体が、表現力豊かなダンスとジェスチャーと、容姿と顔の表情が織り成すナラティブとなるのです。

観客との対話が絶えず交わされ、上演中、役者らが観客に向かって、暗示的あるいは明示的に、皮肉やユーモアを込めて、レトリック抜きに問いをぶつける、これが本パフォーマンスの真の強みといえます。

パフォーマンスの締めくくりでは、頭に小さな王冠をかぶり、ABBAの『ダンシング・クイーン』の音色に乗って、恥の王と女王達が新たな門出を祝します。その再誕は、くしゃくしゃに丸められた各自の恥のリストの紙をステージに投げ込むという、象徴的かつ解放的な演出のジェスチャーによって特徴づけられます。それは罪からの解放、裁きからの解放、因習からの解放を意味するのです。

1975年にミシェル・フーコー著の『監獄の誕生：監視と処罰』が出版されたとき、我々の世代は、監獄、学校、病院などを、規律、処罰そして厳格な監視制度のもとで身体や人々を拘禁する、全制的かつ全体化的な施設として捉える議論に興味を掻き立てられました。

こうした施設内では、フーコーの論じるところによると、権威主義的かつ破壊的な権力行使により、身体の存在が抹消、抹殺されます。それから長い月日が経ち、その名残や爪痕は多分に残されているものの、道徳的なエネルギーが解き放たれ、新しい実践の在り方や展望が生み出されました。人道化のプロセスと人権の尊重が、これらの機関の中心に置かれれるようになったのです。また、刑務所で、数多くの演劇活動や実践が広がりを見せているのもそのおかげなのです。

さらに、マテーラ2019の公式文化プログラムの一環で制作された舞台作品『ヒューマン・シェイム』をレッチェの刑務所で披露したことは、受刑者達のみならず、我々誰もが関係する人類の復興と再生に向けた、この長い、今となっては必要不可欠な道のりにおいての、祝福すべき節目となったといえます。

30年前ならば、『ヒューマン・シェイム』の公演を刑務所に持ち込むことは難しかっただろうと思われます。その理由は、舞台上での裸姿ではなく、むしろ刑務所の内外を取り巻く社会的関係の構造にあります。刑務所も社会もともに、活力に満ちた意欲がことごとく制圧され、思考や良心が休止し飼いならされる、「恥の巣窟」であったからです。

とりわけ刑務所施設内という環境において演劇が巻き起こす革命は、専ら役者と観客の関係にもたらす変化の引き金となるためにあります。現代は、これまでにも増して水平的な分かち合いの関係となりつつあります。感情、内容、想いの共有。見詰める眼差し、傾聴、動作が兆候と夢、現在と未来を結びつけ、自己が他者すなわちアイデンティティと他者性が絡み合うことを通じて、役者と観客が互いに問いかけ、発見し合うのです。

作品『ヒューマン・シェイム』には、心に軌跡を残し、共感の尺度、感情交流、変化の必要性への緊迫感をもたらすジェスチャーや動作が存在します。観客が「新しい恥おめでとう」と書かれた黄金の紙の王冠をかぶり、自宅あるいは独房でも着けたままでいるとき、観客が紙に自分達の恥をしたためるとき、役者に拍手喝采を送るとき、彼らが互いに抱擁し合うとき、何よりも多大な自信と意識そして満面の微笑みを湛えながらその部屋を後にするとき、それはこのゲームが功を奏し、内と外を結ぶ懸け橋を築くことが可能だということを意味します。それはすなわち、フーコーが著した「規律と処罰」が、「教育と新生」へと変容し得ることを物語っているのです。

Theatre project “Ma_Créature”

「Ma_Créature」制作公演



© Olivia Maurey-Barisson

A new stage production after online creation and school performances

“Ma_Créature”, a work for children, gives them the opportunity to express themselves non-verbally in response to fear, anger and rejection through theatre, while at the same time addressing their critical senses and imagination. The production began in 2016 in collaboration with France-based dancers Ms Chiharu Mamiya and Ms Delphine Ranson, and has continued through workshops with over 400 children so far. Artist Tabaimo joined the project and although the planned collaborative residency in Kinosaki in 2020 was cancelled, the work continued online in preparation for the theater performance. In addition, a short version of the piece for schools was performed in classrooms of primary schools in France. After the premiere in France on 26 March 2021, the production will tour in 2022-2023 and is also planned to be presented in Japan.

オンライン・クリエーション、学校公演を経て制作される新たな舞台作品

子どものための作品「Ma_Créature」は、演劇を通して恐怖や怒り、そして拒絶に対して非言語的に表現をする場を与えると同時に、こどもの批判的な感覚や想像力そのものをテーマにしています。フランスを拠点に活動するダンサー間宮千晴氏とデルフィン・ランソン氏の協働で2016年に制作が始まり、これまでに400人以上の子どもとのワークショップを経て制作が継続されてきました。アーティスト束芋がプロジェクトに加わり、協働で予定されていた2020年城崎での滞在制作は中止となりましたが、本公演に向けてオンラインで制作を継続しました。また、学校向けに制作されていたショート・バージョンをフランス国内の小学校の教室にて実施。学校公演とワークショップを通して得た交流をもとに、遠隔での協働制作が進められました。2021年3月26日フランスでの初演後、2022年～2023年にかけてのツアーが予定されており、日本での上演も企画されています。

Date

26 Mar. 2021

Venue

Pôle National Cirque Occitanie
(La Verrerie d'Alès, France)

Artists

Delphine Lanson, Chiharu Mamiya
Tabaimo (Animation)

日程

2021年3月26日

会場

国立サーカス局オキシタニー
（フランス、ラ・ヴェルリー・ダレス）

アーティスト

デルフィン・ランソン、間宮千晴
束芋（アニメーション制作）

CONTACT

Mariko Oosumi (Tabaimo Theatre Project)
imo.studio.2016@gmail.com
Tabaimo (Tabaimo Theatre Project)
imo.studio.2016@gmail.com
Delphine Lanson (Compagnie Anomalie & ...)
delphinelanson@gmail.com
Chiharu Mamiya (Association ELBISSOP / Compagnie Anomalie & ...)
associationelbissop@gmail.com
Sebastien Chabane (Compagnie Anomalie & ...)
sebchabane@gmail.com

■Related Program

1) Ma_Créature creation residency
Date: 23 ~26 Jan. 2021
Venue: Château de Monthelon (Montreal, France)
Artists: Tabaimo (online), Delphine Lanson, Chiharu Mamiya, Sébastien Chabane

2) Ma_Créature school version / Château de Monthelon
Date: 28 ~29 Jan. 2021
Venue: primary school (Montreal, France)
Artists: Delphine Lanson, Chiharu Mamiya, Sébastien Chabane

3) Ma_Créature school version / Scène National Carré Colonne
Date: 22 ~23 Feb.2021
Venue: primary schools in Bordeaux (France)
Artists: Delphine Lanson, Chiharu Mamiya

4) Ma_Créature creation residency
Date: 15 ~27 Mar.2021
Venue: PNAC La Verrerie d'Alès, France
Artists: Tabaimo (online), Delphine Lanson, Chiharu Mamiya, Sébastien Chabane

■関連プログラム

1）Ma_Créature クリエーション・レジデンス
日程：2021年1月23日～ 26日
会場：モンテロン城（フランス、モントレアル）
アーティスト：束芋（オンライン）、デルフィン・ランソン、間宮千晴、セバスティアン・シャーバン

2）Ma_Créature 学校バージョン/モンテロン城
日程：2021年1月28日～ 29日
会場：小学校（フランス、モントレアル）
アーティスト：デルフィン・ランソン、間宮千晴、セバスティアン・シャーバン

3）Ma_Créature 学校バージョン/ セーン・ナショナル・カレ・コロンヌ
日程：2021年2月22日～ 23日
会場：小学校（フランス、ボルドー）
アーティスト：デルフィン・ランソン、間宮千晴

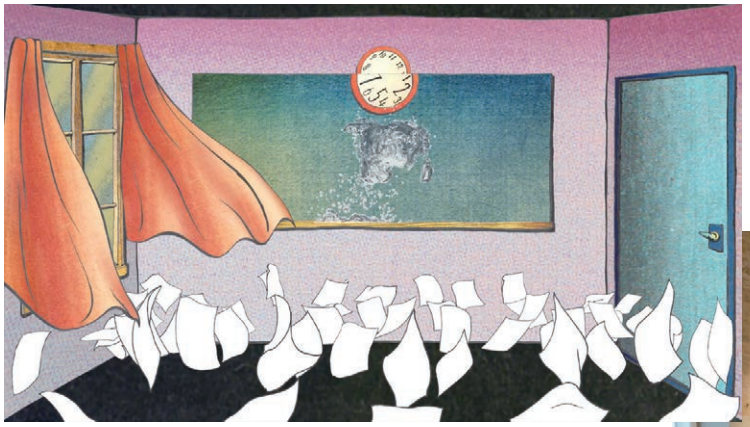
4）Ma_Créature creation residency
日程：2021年3月15日～ 27日
会場：PNAC（フランス、ラ・ヴェルリー・ダレス）
アーティスト：束芋（オンライン）、デルフィン・ランソン、間宮千晴、セバスティアン・シャーバン



© Olivia Maurey-Barisson



© Olivia Maurey-Barisson

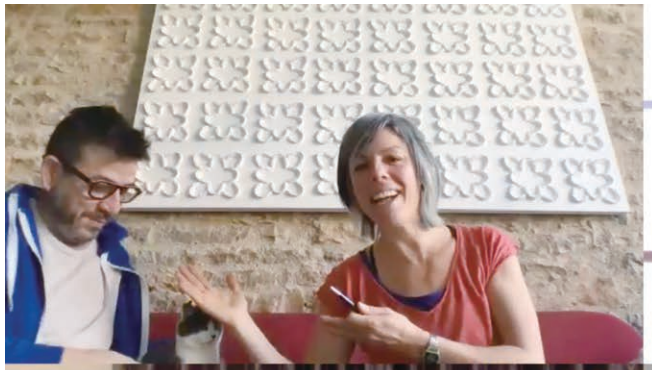


© Tabaimo

© Sébastien Chabane













© Chiharu Mamiya



© Olivia Maurey-Barisson



If you could do anything you wish to do, right now … what would you do?

Chiharu Mamiya (Choreographer & dancer, Association ELBISSOP / Compagnie Anomalie & ...)

Our wish to start a new work in an unknown field was exciting. We could sense it would be full of adventures and challenges, but we had no idea yet of what was going to happen on our way, and also on our planet.

The creation of the piece Ma_Créature germinated in 2016 between my collaborator Delphine Lanson and myself. Being a woman artist and also mother, we talked about the difficulties of being a parent and at the same time an artist : These two roles have a different relation to limits. As mothers, we need to put a limit constantly and as artists, our desire to transcend, to question the existing frame is the base of our creativity. The book “Where the wild things are” by Maurice Sendak was our first inspiration. The power of imagination of Max facing a difficult situation was the key for this creation. When we started to gather partners, we had an idea of building the piece through research based on field work. In real experiences with children, our focus was to build the performance from « the point of view of children ». We were granted residencies in different theatres with the intention of offering short or long term workshop programs in schools. Through 2017 to 2019, we have made in total 8 weeks of workshops in 4 different locations, for over 400 children.

Our trans-disciplinary collaborators have joined at different periods of creation and shaped together the structure of the piece. The idea of creating an innovative set up with audience’s participation was the most exciting part, but also the most complex part to realise. A standard audience witnessing the performance from the seats of the theatre, and the other audience in immersion on stage, in a reconstituted and fantasized classroom. The participation for this audience was, for a long time, an issue for our partners. We needed to clarify our relationship to them and the desire for it.

The decision to collaborate with Tabaimo marked a turning point for this project. We felt strongly the need to share our opinions on the conception of the piece, because the role of the video animation in this piece was going to be essential. We shared our childhood memories in order to put focus on the motivation to disobey and the fear that can cause children to obey in our society. This collaboration for me is also a great occasion to reconnect with my origins. As an artist, I left Japan at a young age but never left my culture. I am grateful to be able to share my experiences and to become the bridge between both culture through this creation. Even though I feel divided in two sometimes because it is hard to translate while I would like to comment too!

At the final stage of this creation the theatre director Sébastien Chabane brought his own experience in youth theatre. Delphine Lanson and I decided to co-direct the piece with him. I must recognise our project took such a path from the beginning. Our intention was clear, but not as much about the result. Our imperfection and uncertainness of the form, the scenario, and the dramaturgy was obvious and it made our position as the initiator of the project fragile from time to time. The demands from our collaborators to be clear was normal, but I didn’t always feel confident and capable of giving answers.

We created a short piece for school out of the residency in 2018-2019. This form was specially crafted to be performed in classrooms. Teachers and the director of the school became accomplices, we brought the extract of the piece and played it in their classroom. We transformed their learning space into a creative space, for a while, to bring discussion and invite them to engage their bodies in movement by offering a short workshop. This form reveals the potential and the essential theme of the performance on stage, but also became a perfect bridge between theatre and its public.

The fact that we step into the daily life of children by performing in classrooms had a bigger impact than what we thought in the beginning.

Children were touched, we remarked on the fact that making space for exchange is extremely important and proposed a talk and workshop to accompany the “shock” we bring to their frame.

Under the pandemic situation, we were forced to invent our way to advance : collaboration in distance, adaptation of strategy in broadcasting. The construction of the piece remained a real collaborative work but it required much more precision. Our residency in Alès in March 2020 was postponed to 2021, and the residency in Japan was canceled. We were obliged to ask the question of if we should continue the creation. Thanks to the continuous support of our partners such as EU-Japan Fest Japan Committee, things turned out to be possible. We finally decided to do it from a distance. Mostly communicated on visio-conference and exchanging video materials, we focused on the essential work : the dramaturgy.

The performance is not finished yet. We still have 2 weeks of residency in Alès (France) at the end of March, where we will present an avant-première. Due to the circumstances, we are rescheduling our tour in 2022-2023. In France, schools are one of the rare places we are able to perform for the moment. Therefore, our school format is very much in demand and helps us to pursue, even enrich the content. In the future, we wish to make an adaptation for Japanese audience. It will be another occasion to extract the essence of this performance and take it to an even more universal point of view, for children.

We ask the audience, « if you could do anything you wish to do, right now … what would you do? » This performance is a big question thrown in the air, to all children and adults, who once were children too.

« To disobey, is to truly obey oneself »,
Frédéric Gros (philosopher).

たった今やりたいと望むことが何でもできるなら...あなたは何をする?

間宮 千晴（振付師＆ダンサー、Association ELBISSOP / Compagnie Anomalie & ...）

未知の分野で新たな作品づくりを始めることへの私達の望みは、興奮に溢れていました。冒険や挑戦に満ちたものとなることは察していましたが、私達の前途そしてこの地球上で何が起こるのかについては全く見当がつきませんでした。

作品『Ma_Créature』の創作は、2016年に共同制作者であるデルフィン・ランソン氏と私のあいだで芽生えました。女性作家として、また母として、私達は親であると同時にアーティストであることの難しさについて話し合いました。これらの二つの役割は、制限に対して異なる関係性を帯びています。母親として、私達は絶えず制限を設ける必要がある一方で、アーティストとして、超越することや既存の枠組みに疑問を投じることへの欲求が、私達の創造性の基礎をなしています。モーリス・センダック著の絵本『かいじゅうたちのいるところ』が私達にとって最初のインスピレーションとなりました。困難な状況に遭遇した際のマックスの想像力が放つパワーが今回の創作のカギとなりました。協力作家を募り始めた時点で、私達にはフィールドワークに基づいたリサーチを通じて作品を構築するという発想がありました。子供と接する実体験から私達が焦点を置いたのが、「子供達の視点」からパフォーマンスを組み立てていくことでした。私達は、学校での短期あるいは長期ワークショッププログラムを提供するという目的のもとで、さまざまな劇場でのレジデンス活動の機会をいただきました。2017年から2019年にかけて、私達は4つの異なる場所で、400名を超える子供達を対象に、合計8週間のワークショップを実施しました。

領域の垣根を超えた協力作家が、制作における異なる期間に参加し、作品の構成を形づくっていきました。観客の参加を巻き込んだ画期的な環境を創り上げるという発想は、最も刺激的な部分であると同時に、実現するのに最も複雑な箇所でもありました。基本的に、観客は劇場の客席からパフォーマンスを見守りますが、なかには観客はステージ上に再現された架空の教室に没入する観客もいます。後者の観客の参加については、協力作家達にとって長らく問題となっていました。私達は協力作家に対し、観客との関係と、観客参加型にすることに込めた想いを明確にしなければなりませんでした。

束芋氏とのコラボレーションが決定したことが、このプロジェクトのターニングポイントとなりました。作品に登場するビデオアニメーションの持つ役割が非常に重要になってくることから、私達は、この作品のコンセプトに関しての自分達の意見を伝える必要があると強く感じていました。服従に背くことへの動機と、我々の社会において子供達を服従させる要因となっている恐れに焦点を当てるため、私達は自分達の子供の頃の記憶を語りました。今回のコラボレーションは、私にとって自分のルーツと再び繋がりを持つ絶好の機会でもありました。アーティストとして、私は若くして日本を離れましたが、自分の文化から離れることはありませんでした。私は自分の体験を共有できること、そしてこの制作を通じて双方の文化の懸け橋となれることをありがたく感じています。ときに二つに引き裂かれる気持ちになることもあります。なぜならば自分自身もコメントしたいと思いながら、通訳をする大変さがあるからです！

この制作の最終段階で、舞台演出家のセバスティアン・シャーバン氏が、青少年劇団時代の自らの経験を寄与してくださいました。デルフィン・ランソン氏と私は、シャーバン氏とこの作品の共同演出を行うことに決定しました。このプロジェクトは、開始当初から大変な道のりを経てきたことを認めなければなりません。私達の意図は明確でしたが、その成果についてはそれほどとはいえませんでした。形態やシナリオ、そして作劇術において不備や曖昧さがあったことは目に見えて明らかで、そのことにより、時折このプロジェクトの発起人としての私達の立場が揺らぐことがありました。協力作家から明瞭化を求められることは普通のことですが、私はそれに対して、答えを出せるだけの自信や能力が常にあったわけではありませんでした。私達は、2018年から2019年のレジデンス活動から生まれた学校向けの短編作品を制作しました。この形態は、教室でパフォーマンスを行うことを想定して特別に創り上げたものです。先生や校長先生に共謀者になっていただき、私達はこの作品からの抜粋を持ち込み、教室で演じました。束の間ではありますが、私達は学びの場を創造の空間に変身させ、議論を持ち出したり、また短いワークショップを実施し、観客に身体を意識して動かす取り組みに励んでもらいました。この形態は、舞台で繰り広げられるパフォーマンスに秘められた可能性と本質的なテーマを顕わにするのみならず、演劇とその観衆をつなぐ理想的な橋渡しとなったのです。

教室でパフォーマンスを行うことで私達が子供達の日常に踏み込んだことが、当初私達が考えていた以上の大きなインパクトを生み出しました。

子供達は感動し、私達は交流の場を創出するということが極めて重要であるという事実について意見を述べ、また私達が彼らの考え方にもたらす「衝撃」を伴った講演会とワークショップのご提案をさせていただきました。

パンデミックの状況下で、遠隔での協働や配信における戦略の適応化など、私達は前進していくための自分達なりの方法を編み出すことを余儀なくされました。作品の構築は共同作業であることに変わりはないのですが、はるかに高い精度が求められました。2020年3月に予定されていたアレスでのレジデンス活動は2021年に延期され、日本でのレジデンス活動は中止となりました。私達はこの制作を続けるべきかどうか問わざるを得ませんでした。EU・ジャパンフェスト日本委員会をはじめとするパートナー団体からの継続的なご支援をいただいたおかげで、結果的に可能な状況となりました。私達はついに、遠隔での実施を決意したのです。主にビデオ会議とビデオ素材を交換することを通じてコミュニケーションを図りながら、私達は極めて重要な作業である作劇術に専念しました。

このパフォーマンスはまだ完成していません。まだ3月末にフランスのアレスで実施予定の2週間のレジデンス活動が残っており、ここで初演が披露されることになっています。現状を鑑み、巡回公演のスケジュールを2022年と2023年に再調整することにしました。フランスでは、現時点で学校が私達が公演を行える非常に数少ない場所のひとつとなっています。このことから、私達が実施している学校向けのフォーマットの需要が非常に高く、それが私達にとって作品内容の追究、さらには充実化を図る助けとなっています。将来的には、日本人の観客向けて演出した舞台を制作したいと考えています。それがこのパフォーマンスの本質を引き出し、子供のためのより普遍的な視点へと発展させる新たな機会となることと思います。

私達は観客に問います。『たった今やりたいと望むことが何でもできるなら...あなたは何をする？』このパフォーマンスは、すべての子供達と、かつては子供だった大人たちに向けて宙に投げられた大きな問いそのものなのです。

『服従に背くことは、己に忠実に服従することである』
フレデリック・グロ（哲学者）

Sogetsu Ikebana Art
草月いけばなアート



Seeking Beauty, Harmony, and Peace of Mind in Ikebana

The Sogetsu Ikebana Exhibition in Plovdiv 2019 (Bulgaria) was a great success. As a continuation of this project, an ikebana exhibition titled “Winter Flower Stories” was organized by Miracle Works, a Sogetsu School study group in Sofia, led by local Ikebana artist Miroslava Ivanova. In the midst of the increasing number of activities that have shifted online due to the Corona disaster, the exhibition was moved from April 2020 to January 2021 to emphasize the emotional experience of seeing real ikebana in person. 8 ikebana artists exhibited 39 works, and after four days of exhibition at the venue, the exhibition was made available online, and workshops and demonstrations were also held. Ms. Eikou Sumura, an ikebana artist who was scheduled to participate in the exhibition from Japan, sent a video message. The exhibition was introduced on national TV, radio, local newspapers, and other media, and many visitors came to the venue during the exhibition period. In the midst of tense days, many people found beauty, harmony, and peace in ikebana works and returned to the exhibition. This project was an opportunity for everybody to reaffirm how necessary art is in people’s lives.

いけばなに見る美と調和、安らぎを求めて

プロヴディフ2019（ブルガリア）でも大好評を博した、草月流いけばな展。その継続プロジェクトとして、現地華道家のミロスラヴァ・イヴァノヴァ氏を中心とする草月流ソフィア研究会Miracle Worksの主催により「冬の花物語」と題したいけばな展が開催されました。コロナ禍によりオンラインに移行した活動が増える中、本物のいけばなを直接目にする感動体験を重視し、2020年4月開催予定を2021年1月へ会期を変更し、会場での展覧会開催に漕ぎ付けました。8名のアーティストが39作品を展示、4日間の実地開催後はオンラインで展覧会を公開し、ワークショップやデモンストレーションも開催しました。本展に日本から参加予定だった華道家・州村衛香氏はビデオメッセージを寄せました。国営テレビやラジオ、地元紙等メディアで数多く紹介され、会期中には多くの観客が会場を訪れました。緊張の続く日々の中、いけばな作品に美と調和、安らぎを見出し、再訪する人々も多く、人の生活にいかに芸術が必要かを改めて確認する機会となりました。

Date

27 Jan.~7 Feb.2021

Venue

Plovdiv City Art Gallery (Plovdiv, Bulgaria)

Artist

Eikou Sumura, Miroslava Ivanova

日程

2021年1月27日～2月7日

会場

プロヴディフ市アートギャラリー
（ブルガリア、プロヴディフ）

アーティスト

州村衛香、ミロスラヴァ・イヴァノヴァ

■Related Program

1) Exhibition "Winter flower tale"
Date: 27 ~31 Jan. 2021
Venue: Plovdiv Art Gallery (Plovdiv, Bulgaria)
Artist: Eiko Sumura, Miroslava Ivanova and her students

2) Why It's Wonderful to Create an Ikebana - demonstration and workshop
Date: 6 Feb. 2021
Venue: Online event - Webex platform (Plovdiv, Bulgaria)
Artist: Miroslava Ivanova

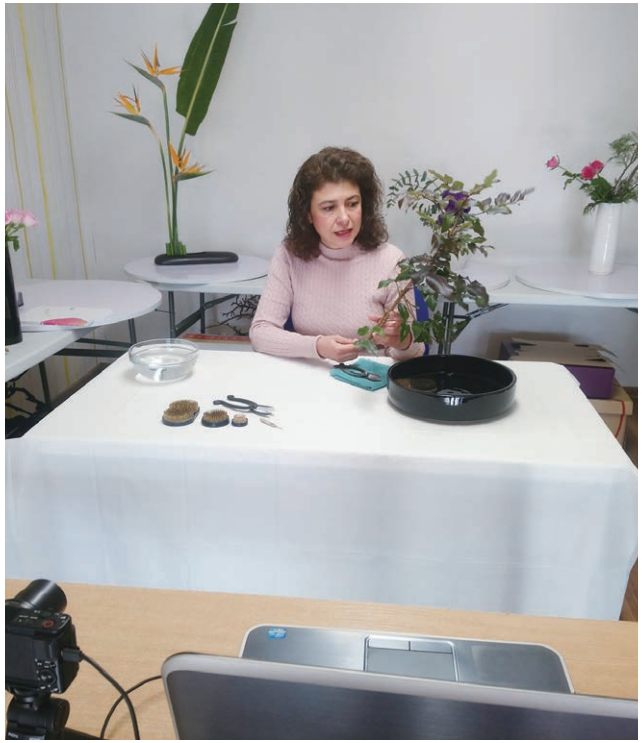
3) Ikebana workshop for advanced students
Date: 7 Feb. 2021
Venue: Online event - Webex platform (Plovdiv, Bulgaria)
Artist: Miroslava Ivanova

■関連プログラム

1）展覧会「Winter Flower Tale」
日程：2021年1月27日～31日
会場：プロヴディフ市アートギャラリー（ブルガリア、プロヴディフ）
アーティスト：州村衛香、ミロスラヴァ・イヴァノヴァ、学生たち

2）デモンストレーション＆ワークショップ
「Why It's Wonderful to Create an Ikebana」
日程：2021年2月6日
会場：オンライン・イベントーWebex（ブルガリア、プロヴディフ）
アーティスト：ミロスラヴァ・イヴァノヴァ

3）上級者向けワークショップ
日程：2021年2月7日
会場：オンライン・イベントーWebex（ブルガリア、プロヴディフ）
アーティスト：ミロスラヴァ・イヴァノヴァ



© Miracle Ikebana



© Miracle Ikebana



© Miracle Ikebana

CONTACT
Miroslava Ivanova (Miracle Works EOOD)
mira@miracleikebana.com
Kamen Grancharov (Miracle Works EOOD)
kamen.grancharov@miracleworks.bg
Eikou Sumura (Ikebana Atrium)
sumura@sumuraeikou.com


© Miracle Ikebana


© Miracle Ikebana


© Miracle Ikebana



Winter Flower Tale – the peacefulness and beauty of flowers in the heart of Plovdiv.

Miroslava Ivanova (Chair person of Sogetsu Sofia study group, owner of Miracle Works / Miracle Ikebana, 3rd grade teach)

Winter tale
Warm blossoms peek out
Behind the frosted glass

Ikebana – the art of Japanese flower arrangement, brings joy, harmony and balance both to people who practice this wonderful art, and to people who view and enjoy it. In the turbulent times we live in, joy, harmony and balance are so needed in our everyday lives.

Although our activities these days have moved in great part in the virtual space of internet, the physical admiration of flowers is just not comparable to an online presentation.

That is why we tried really hard to present our exhibition in the traditional way – in person.

During the lock-down we all have to tolerate, I am so happy that we managed to achieve our desire.

And our efforts really paid off. I can tell this by the many visitors who attended the opening, by the non-stop flow of people in the four days of the exhibition, by the happy smiles on visitors' faces, by what they said to me. There was one man who said that there was nothing better to calm him down after a hard and intense day, than to see the exhibition. He came also on another day, bringing a friend with him.

People are obviously in enormous need of peacefulness and beauty in their lives, and I am so happy that we managed to give them the opportunity to enjoy them.

Of course, to keep up with the time, there is a virtual online film of the exhibition on the Miracle Ikebana YouTube channel for everyone to watch and enjoy.

In the film you can also see a video message from the prominent ikebana artist Sumura Eikou sensei from Sogetsu school headquarters in Tokyo – our source of inspiration. Sumura sensei came to Plovdiv twice in 2019, for our first project in Plovdiv 2019 – European Capital of Culture. We wanted so much to see her again in Plovdiv for our follow-up project, but I hope it will happen soon. Thank you Sumura sensei for everything you did for us, and for your non-stop support!

The exhibition "Winter Flower Tale" was held in the period of January 28-31, 2021, in the City Art Gallery, Halls for temporary exhibitions, on the main pedestrian street in the center of Plovdiv, with an official opening on January 28, from 17:00 pm. to 19:00 pm.

The concept of the exhibition was created by Miracle Ikebana in order to introduce visitors to the fairy tale world and the beauty of ikebana in winter.

Even during the cold months of the year, to create heartfelt beauty through ikebana, is quite possible. Ikebana inspires us, calms us, reveals our creative potential and amazes us.

The exhibition presented to people in Plovdiv the individual view and expressed emotions of each artist through ikebana compositions.

Artists in the exhibition were me and my students, and there were individual compositions, as well as compositions we made together. There were total of 39 compositions, including bamboo structures, wall ikebana and water ikebana.

The exhibition was covered by Bulgarian National Television, among multiple other media, on Friday, January 29, central evening news as a way to feel relaxed and happy in the present times, which I consider a great achievement.

I am really overwhelmed by what all of us accomplished with our "Winter Flower Tale" exhibition and the great response from all visitors in Plovdiv.

A week later, on February 6 (Saturday), I did an online demonstration and ikebana workshop "Why it's wonderful to create ikebana".

The demonstration and workshop were attended online by people who wanted to experience the happiness of creating with flowers and learn more about Japanese flower arranging. There were 43 participants who signed up, and even some of them "dared" to do there own ikebana compositions after the demonstration was finished. I also recorded the demonstration and published it on the Miracle Ikebana YouTube channel, for more people to see. The event was free of charge.

On Sunday, February 7, I did another online and free of charge workshop for advanced ikebanists on how to do a bamboo sticks structures and work with the Bird of paradise flower (strelitzia). It was attended by 10 people and was a genuine pleasure.

I am so grateful that I had the opportunity to do this "ikebana feast" project in Bulgaria, and could rely on great partners who supported me in my efforts: EU-Japan Fest Japan Committee, City Art Gallery – Plovdiv, Plovdiv 2019 Foundation, and Sumura Eikou sensei.

Winter Flower Tale：プロヴディフの中心に咲く花の安らぎと美

ミロスラヴァ・イヴァノヴァ（ソフィア草月流研究会会長、Miracle Works / Miracle Ikebanaオーナー、3級師範）

冬物語
摺りガラス越しに覗く
暖かな花

花をいける日本の芸術、いけばなは、この素晴らしい芸術の実践者とそれを楽しむ鑑賞者の双方に喜びと心の調和と平静をもたらします。私達が暮らす不安定なこの時代において、喜びと調和と平静が至って必要とされています。私達が営む現在の活動の大部分がインターネット上の仮想空間へと移行していますが、オンラインでの展示では、花を物理的に愛でることには、到底かないません。

私達が従来型の対面式での展覧会の開催にこだわり、懸命な努力を注いだのは、そのためです。
ロックダウン期間中は、誰もが皆耐え忍ばざるを得ませんでしたが、自分達の望みを達成するに至ったことを、私は非常に嬉しく感じております。

そしてその努力は報われました。オープニングに出席した大勢の来場者の方々、４日間にわたる展覧会会期中に会場へと足を運ぶ絶え間ない人の流れ、嬉しそうな笑顔、これらの方々が私に語ってくれたことなど、これらすべてからそう断言することができます。ある男性は、大変な気の張る一日を終えた後に、「この展覧会を鑑賞したことほど気持ちを和ませてくれるものはありませんでした」と語っていました。またこの方は、後日にお友達を連れてお越しくださいました。

人々が生活において安らぎと美をとてつもなく求めていることは明らかで、私はそうした方々に、これらを満喫して頂く機会をご提供できたことを大変喜ばしく思っております。もちろん、現代の流れに乗って、皆さんにご覧いただきお楽しみいただけるように、Miracle Ikebanaの公式YouTubeチャンネルでは、本展の仮想版オンライン映像を配信しています。

この映像では、私達のインスピレーションの源である、東京の草月会本部のいけばな作家、州村衛香先生からのビデオメッセージもご覧になれます。州村先生は、欧州文化首都プロヴディフ2019の一環で私達が実施した第一弾のプロジェクトのために、2019年にプロヴディフを二度ご訪問されました。後続のプロジェクトで再び先生とプロヴディフでお目にかかることを強く希望しておりましたが、近い将来に実現するよう願っております。私達のためにあらゆるご尽力と絶えないご支援をくださっている、州村先生に感謝申し上げます！

展覧会「Winter Flower Tale」は、2021年1月28日から31日の会期で、プロヴディフ中心街の歩行者専用の目抜き通り沿いに位置するシティ・アート・ギャラリーの企画展ホールにて開かれ、1月28日の17時から19時にかけて公式オープニングが催されました。本展のコンセプトは、ご来場の方々に冬のおとぎ話の世界といけばなの美をご紹介するために、Miracle Ikebanaによって考案されたものです。一年のなかで寒い季節であっても、いけばなを通じて感動的な美を創り出すことは、十分に可能です。いけばなが、私達にインスピレーションを与え、心を静め、創造力の可能性を引き出し、そして驚きをもたらしてくれるのです。

この展覧会では、いけばなの造形を通じて、個々の作家の視点や表現された感性がプロヴディフの市民に向けて披露されました。
本展の参加作家は私と私の生徒達で、各自の造形作品と私達が共同で創作した作品が出品されました。総数39作が展示され、これには竹の造形作品、壁作品、観水型の作品が含まれました。

本展は、数ある報道機関のなかで、1月29日（金）にブルガリア国営テレビのセントラル・イヴニング・ニュースで、現在のこの時世においてくつろぎと幸せを感じる方法として紹介されたことが、大きな功績といえたと私は思います。

「Winter Flower Tale」展において私達全員で成し遂げた成果と、プロヴディフの来場者の皆さんから寄せられた多大な反響に、私は本当に圧倒されています。
その一週間後の2月6日（土）、私はオンラインによるいけばなのデモンストレーションと、「いけばなを作る素晴らしさの理由」と題したワークショップを実施しました。

このデモンストレーションとワークショップには、花を用いて創作する喜びを体験し、日本式の花のいけ方についてより知識を深めたいという方々が参加しました。43名の参加者の申し込みがあり、なかにはデモンストレーションの終了後に独自のいけばな作品に「敢えて」挑んだ方々もいました。またより多くの方々にご覧いただけるように、このデモンストレーションを収録し、Miracle IkebanaのYouTubeチャンネルにて公開しています。本イベントは参加無料で行われました。

2月7日（日）には、いけばな上級者に向けたもうひとつのオンライン無料ワークショップを実施し、竹造形とゴクラクチョウカをいける方法をご紹介しました。こちらには10名が参加し、純粋な喜びのひとときとなりました。

この「いけばなの饗宴」プロジェクトをブルガリアで展開する機会をいただけたこと、そして私のこの取り組みを支えてくださったEU・ジャパンフェスト日本委員会、プロヴディフ市のアートギャラリー、欧州文化首都プロヴディフ2019財団、そして州村衛香先生といった素晴らしいパートナーを頼りにすることができたことに、心から感謝いたします。



© MIKIKO SATO GALLERY

Yamamoto Yuki - Solo Exhibition PLACE OF HELLO

山本雄基　個展『PLACE OF HELLO』

An ingenious art exhibition that defies limitations

MIKIKO SATO Gallery, which has been introducing Japanese contemporary art and artists in Hamburg for many years, presented Yuki Yamamoto's solo exhibition, "PLACE OF HELLO," which opened on October 31 and featured works that cannot be experienced through catalogs or other two-dimensional information. The exhibition for the three-dimensional works with simple circles as the main motif, consisting of 10 to 12 acrylic layers, aimed at letting German museums, curators, and residents experience the structure of Yamamoto's works that cannot be conveyed through photographs, and also to promote interest in Japanese contemporary art. The preparations had been underway since 2018. Although Mr Yamamoto was unable to travel to Hamburg, he was able to present the gallery virtually via Skype, creating an opportunity for direct dialogue between gallery visitors and the artist. Ms Mikiko Sato, the owner of the gallery, recalls that this solo exhibition gave her a chance to experience a different way of running a gallery and to devise a new exhibition method, and she is eager to plan more exhibitions.

制限を逆手に生まれた、美術展覧会の創意工夫

ハンブルクで長年にわたり日本の現代美術・アーティストを紹介してきたMIKIKO SATO Gallery。10月31日より開催された山本雄基氏の個展『PLACE OF HELLO』は、カタログ等平面の情報では体感することができない山本氏の作品を展示しました。円を基調とし、10から12のアクリル層から成り立つ立体的な作品から、ドイツの美術館やキュレーター、地元に住んでいる人に写真では伝わることのない山本氏の作品構造を体感してもらうとともに、日本の現代美術に関心を持ってもらうため、2018年から準備が進められてきました。山本氏の渡航は叶わなかったものの、スカイプを活用してアーティストがギャラリーに在廊する状態をオンライン上で実現し、ギャラリー来訪者とアーティストの直接対話の機会が設けられました。ギャラリーのオーナー佐藤幹子氏は、今回の個展を通してこれまでとは異なるギャラリーのあり方、展示方法の考案等、さまざまなことを経験することができたと振り返り、さらなる展覧会の企画へ意欲を見せています。

Date

31 Oct. ~ 4 Dec. 2020

Venue

Mikiko Sato Gallery (Hamburg, Germany)

Artist

Yuki Yamamoto

日程

2020年10月31日～12月4日

会場

Mikiko Sato Gallery（ドイツ、ハンブルク）

アーティスト

山本雄基

CONTACT

Mikiko Sato (Mikiko Sato Gallery)
info@mikikosatogallery.com
Yuki Yamamoto (Mikiko Sato Gallery)
yy@yamamotoyuki.com



© MIKIKO SATO GALLERY



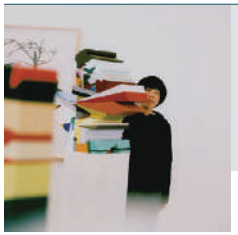
© MIKIKO SATO GALLERY



© MIKIKO SATO GALLERY



© MIKIKO SATO GALLERY



In Hamburg during the coronavirus pandemic

Mikiko Sato (owner, Mikiko Sato Gallery)

Since 2002, I have been running a contemporary art gallery in the northern German city of Hamburg. After visiting art museums all over Europe, I began to wonder why there was so little Japanese contemporary art on display. By opening my own gallery, I thought I could serve as a kind of bridge between Japan and Europe.

In far more difficult circumstances than imagined due to the spread of coronavirus infections around the world, 2020 was an important year in which I was able to think carefully about how I can present the work of artists in my gallery. Germany went into lockdown for around one month from the middle of March 2020, forcing me to make changes to several exhibitions I had planned to hold later in the year. As a result, after the lockdown I have continued to hold exhibitions while doing my best to avoid crowded conditions by limiting the number of people allowed in at one time and taking other measures such as disinfecting surfaces to prevent the spread of the virus.

In early September I had intended to hold a solo exhibition of work by the Sapporo-based artist Yuki Yamamoto, which had been two years in the planning. But I encountered various problems, such as the increased cost of shipping artworks due to the coronavirus, in addition to learning that other artists involved in a group exhibition at a museum in Kiel had difficulties getting to Europe from Japan. For a time I considered postponing Yamamoto's show until next year, but in the end I decided it is precisely at times like these that we need the power of art and went ahead and staged the exhibition from October 31.

Yamamoto's suggested title for the exhibition, "Place of Hello," was positive, included the word "hello," whose sound had a pleasing lightness, and evoked the fervent hope that the exhibition venue be a place where people could engage with the artworks, and where people could meet and exchange hellos. In holding the exhibition, I hoped as a gallery owner to be able to introduce Yamamoto's works to German art museums, curators and people living in the local area, to enable them to experience the dynamics of the works not perceptible through photographs and to encourage them to take more of an interest in Japanese contemporary art. On the opening day, visitor numbers were the smallest I had seen since establishing the gallery, but I introduced Skype so that Yamamoto and customers could talk directly to each other. It was the first time I had done anything like this, and I also explored various other new and different ways of running a gallery, and ended up posting photos of the exhibition and interviews with the artist along with material from the past online.

On the positive side, a local television station did a story, new customers visited the gallery and I had time to exchange opinions with people about future trends and changes in the art world. As the coronavirus continues to spread on a daily basis, it is impossible to make firm plans, but because I think it is precisely at times like this that one can pull through with new ways of thinking and fresh approaches, I will continue to explore new ideas.

This situation also reminded me that there is only so much one can do on one's own. At the beginning, I thought in terms of the artist and gallery working in tandem, but at some point I realized that this alone was not enough, that it was vital to work also with customers who showed an interest in the gallery. I think in a sense this is similar to sports. It is no exaggeration to say that unless there are viewers, even if one is able to display artworks there will be no future development. Witnessing the cancellation of exhibitions and cultural events accompany the spread of the virus, I got a renewed sense of the joy of actually experiencing artworks and of the desolation of not being able to show them directly to people. This also made me think about what kinds of things I can achieve with artists in the future as a gallery owner. Something I have realized based on my experience is that presenting artworks in a country other than one's own is very difficult to manage. In particular, people born and raised in Germany, the country I am most familiar with, discern things with an unaffected and sincere attitude. In order to get them to acknowledge the gallery's activities and policies and the work of each artist, you must know them for a long time. So in terms of whether you can work with an artist for a long time, while there are various difficult problems with exhibitions held overseas, having an equal relationship and a future direction that will give rise to mutual interaction become important. Today, as if it is perfectly natural, the internet has become a giant cogwheel moving the economy. More and more artists can speak English fluently and many have their own personal websites, meaning that anyone can contact the artist directly at any time. I think the relationship between galleries and artists will also change even more in the future. For this reason, as a gallery owner I want to work even harder at building a relationship of trust with my artists and giving customers the kind of care and personal attention that only a privately run gallery can provide.

Various accidents are also an inevitable part of overseas projects in particular. For this reason, when putting together an exhibition, one needs to adopt a flexible approach by taking measures corresponding to the situation and cooperating with people around one. I will continue to organize exhibitions in Germany, and in the knowledge that continuity is the father of success, I plan to confront the tasks and challenges before me and do my best to put together the kinds of exhibitions that no one has experienced before.

Finally, something I have come to appreciate as a result of running a gallery in Hamburg for 19 years is that no one can live completely on their own. I strongly believe that we can only live with the support and help of various people. It is the same for a gallery.

コロナ禍のハンブルクで

佐藤 幹子（Mikiko Sato Gallery、オーナー）

私は2002年より北ドイツのハンブルクという街で、現代美術のギャラリーを運営してきました。これまでヨーロッパにある美術館を訪問してきて、日本の現代美術があまり紹介されていないことに疑問を持ちました。そこで、日本とヨーロッパの架け橋になればと今日まで尽力してきました。

2020年は世界中で広がっているコロナの感染拡大により、予想をはるかに上回る難しい状況のなか、今後の私にとってどのようにギャラリーでアーティストの作品を紹介していくのかを色々と考えることができた重要な年でもありました。2020年３月中旬から約１カ月半、ドイツではロックダウンが施行され、ギャラリーで行う予定でいた年内の展覧会をいくつか変更しなければなりませんでした。それに伴いロックダウン後も、入場制限をするなどして人の密集を避け、消毒・感染防止対策に勤め展覧会を開催してきました。

9月上旬には、２年前から企画していた札幌在住の山本雄基による個展を開催予定でしたが、コロナによる作品の輸送費用の問題、それに加えて他の作家たちによるキールにある美術館でのグループ展では、日本からの渡航ができないという問題が起こりました。一時は、山本雄基の個展を来年に延期することも考えましたが、やはりこのような時こそアートのパワーが必要だと考え、準備を進めて10月31日に開催しました。

山本が提案した展覧会のタイトル「Place of Hello」には、前向き且つ、ハローという言葉の響きが持つ良い軽さ、個展会場が作品と向き合える場、人々が会える場、ハローと言い合える場になってほしいという願いが込められています。ギャラリーとしてもドイツの美術館やキュレーター、地元に住んでいる人に山本の作品と対峙してもらうことで、写真では伝えきれない画面内の構造を体感してもらうこと、日本の現代美術にも関心を持ってもらうことを本展覧会の目的としました。初日は、ギャラリー始まって以来の少ない訪問者になりましたが、山本とお客様が直接話をできるようにスカイプ通話を導入しました。このような体験は私自身も初めてのことで、今までとは異なるギャラリーのあり方も色々と模索し、展覧会場を撮影したものや、過去の資料と共に作家のインタビューなどもWeb上で紹介しました。

また一方で、地元テレビ局の取材があり、新旧のお客様がギャラリーを訪れてくださり、作品はもちろんのこと、これからの芸術の変動や移り変わりなど、それぞれの意見を交換する時間を持てました。コロナ感染は日を追うごとに拡大していく中で、確定した計画が立てられない状況ですが、このような時こそ新しい考えと新鮮な態度で切り抜くことができると思っていますので引き続き模索していこうと思っています。

そして今回の状況がきっかけで、自分一人で実行できることは限られていると改めて思いました。最初は作家とギャラリーで二人三脚と考えていましたが、いつからかそれだけでは不十分だということに気がつき、ギャラリーに興味を持ってくださるお客さんとも一緒に進んで行くことが重要だと実感しました。それはある意味でスポーツと似ているような気がしています。鑑賞者が居なければ、作品を展示できたとしても次の展開がないと言っても過言ではありません。コロナ感染が拡大すると共に展覧会の開催や文化施設の閉鎖を目の当たりにし改めて作品を体感できる喜び、また、直接見せることができないやるせなさを実感しました。それらの経験をきっかけに、これからギャラリーとしてどのような仕事を作家と実現していけるのかを考えました。私の経験から実感していることは、自国ではない場所で作品を発表するということは、一筋縄ではいかないということです。特に私の知っているドイツで生まれ育った人たちは、質実剛健でじっくりと物事を見極めます。ギャラリーの活動や方針、各作家の作品を認めてもらうのにも長い付き合いが必要になってきます。ですから作家と長く仕事ができるのかどうか、海外で行う展覧会は色々と難題が出てきますが、そこにはお互いに対等な関係、そして、相互作用が成立する将来の方向性を持っているのかが大事になってきます。現代では、当たり前のようにインターネットが経済を動かす大きな歯車になってきました。堪能に英語を話せる作家も増え、多くの人が個人のホームページを持ち始め、誰もがいつでも直接的に作家と連絡が取れる状況が可能になりました。これからはさらに、ギャラリーと作家の在り方もどんどん変化していくと考えています。そのためギャラリーとしてもより一層、作家との間に信頼関係を築き、個人ギャラリーにしかできないお客さんへの心配りや細やかなやりとりを心がけていきたいと思っています。

また、特に海外でのプロジェクトでは、色々なアクシデントがつきものです。ですから、臨機応変に対応し周りの人たちと協力をしながら展覧会を作りあげていくという柔軟な体質が要求されます。これからもドイツで展覧会を企画していきますが、継続は力なりで、目の前の課題と進撃に向き合い、未だかつて誰も体験したことのない展覧会を作るために尽力していきたいと考えています。

最後にハンブルクで19年間ギャラリーを運営して強く感じていることは人間は１人では生きてはいけないということです。色々な人たちに支えられ、助けられて生きていると私は実感しています。ギャラリーも同じです。



© Yasuhito Sasajima

Drawing Workshop: Talent Blossom

ドローイング・ワークショップ：タレントブロッサム

Online courses show solid connections and new possibilities

Aarhus 2017 (Denmark) led to an ongoing exchange in Otsuki, Kochi with The Animation Workshop (TAW), a national educational institution in Viborg near Aarhus. 'Talent Blossom' is a drawing workshop launched in 2019 as a collaboration between 'Animanoiroha' and The Drawing Academy (TDA) within TAW. This year they have two online programs, a 3-Day program composed of weekly lessons over three weeks, and a 1-Day program. A total of 15 people aged from 14 to 70 years old participated from other prefectures to learn the basics of drawing through the course. In August, a demonstration course was held by connecting three locations in Otuski town with Denmark to facilitate the course. With the cooperation of Otsuki Town Hall, a satellite venue with Wi-Fi access was set up and the lectures were covered extensively in the local press. This was a great opportunity to show the local community how the region and the world are connected, and it is hoped that this program will continue to be a community-wide initiative.

オンライン講座が示す確かなつながりと新たな可能性

高知県大月町では、オーフス2017（デンマーク）を契機に、オーフス近郊ヴィボーの国立教育機関The Animation Workshop (TAW)との交流が続いています。「タレントブロッサム」は「あにめのいろは」とTAW内のThe Drawing Academy (TDA)が協働して2019年に始まったドローイング・ワークショップです。今年は週１回のレッスンを3週間かけて実施した3-DAYプログラムと1-DAYプログラムの2つをオンラインで開催。他県からも参加者が集まり14歳から70歳までの合計15人が講座を通してデッサンの基礎を学びました。開催に先立ち、8月には円滑に講座を進めるために町内3か所とデンマークを繋いだ模擬講座を実施。また、大月町役場の協力を経てWi-Fi 環境の整ったサテライト会場も開設された本講座は、地元紙でも大きく取り上げられました。地域と世界が繋がる様子を地元に向けても提示することができたプログラムとして、今後も地域一体での取り組みが期待されます。

1) 3-Day Online Drawing Workshop

Date

6, 13, 20 Sep. 2020

Venue

Online (Otsuki town, Kochi)

Artists

Mayuko Masaki, Aggeliki Ioakeimidou

2) 1-Day Online Drawing Workshop

Date

4 Oct. 2020

Venue

Online (Otsuki town, Kochi)

Artists

Mayuko Masaki, Aggeliki Ioakeimidou

1) 3-Day オンライン・ドローイングワークショップ

日程

2020年9月6日、13日、20日

会場

オンライン（高知県、大月町）

アーティスト

まさきまゆこ、アゲリキー・イヨク

2) 1-Day オンライン・ドローイングワークショップ

日程

2020年10月4日

会場

オンライン（高知県、大月町）

アーティスト

まさきまゆこ、アゲリキー・イヨク

CONTACT

Mayuko Masaki (Animanoiroha)
mayukomasaki@gmail.com

Angeliki Ioakeimidou (The Drawing Academy, The Animation Workshop, VIA University)
mike.mo.copaldi@gmail.com

Mads Peter Brandstrup Jensen (The Drawing Academy, The Animation Workshop, VIA University)
madspeterbj@gmail.com

Yasuhito Sasajima (Freelance)
spi_yasu@ruri.waseda.jp







© Yasuhito Sasajima



© Yasuhito Sasajima



The art of drawing

Mayuko Masaki (Director, Animanoiroha)

Talent Blossom is an experience in awakening to the "ability to draw" that exists in every one of us. It was launched in 2019 in Otsuki, a town on the southwestern tip of the island of Shikoku, with the aim of developing people's powers of observation and expression, enabling them to experience the happiness of drawing and sharing the experience of living with joy in a social setting irrespective of age or gender.

The idea of holding a drawing workshop in Otsuki came from Artem Alexeev, the artist who established The Drawing Academy (TDA) within The Animation Workshop (TAW), which is highly regarded in Danish animation education circles. In 2018, Alexeev spent three months living in Otsuki, painting ten oil paintings on size 100 canvases. In the process he fell in love with Otsuki and discussed with me the idea of holding a workshop here. As a result of this conversation, I became interested in the philosophical aspect of the act of drawing, and thinking that it would also be extremely compatible with the town's environment, I welcomed the idea. And so it was that a four-day residential course in which participants learned from a teacher invited from TDA the basics of drawing, still life drawing and figurative drawing came to be held in a small town with a population of less than 5000 people. It was a special experience in which the accommodation at the Jiyu Gakko surrounded by the greenery of the terraced fields and colorful mountains and by the sea as clear as soda water, the songs of the birds and insects, the clean air, the invigorating food, the quality art education and the time immersed in drawing all came together.

This year, hoping to make for a more leisurely time than last year, we were originally thinking of implementing two projects: a residential course with an extra day, and a portfolio creation course. However, with no end in sight to the situation in which people could not travel freely to and from abroad, and we planned to hold workshops online without bringing teachers to Japan.

We had begun preparations with the intention of inviting Mads Peter Brandstrup Jensen, a teacher recommended by TAW. The program he suggested involved self-analysis through studying oneself while drawing a self-portrait, enabling one to affirm oneself through drawing. However, time management became difficult due to sudden changes in Mads Peter's work situation, and he was unable to serve as the teacher.

After discussing the matter with Artem, he recommended the illustrator Angeliki Ioakeimidou. Familiar with Japanese culture, including manga and anime and even the language, meaning our communication blossomed, Angeliki actively involved herself in creating a program that could be enjoyed by beginners and people experienced in drawing alike. In particular, because she had already planned an online line art and color palette course in a private capacity, she gave us a number of ideas for taking full advantage of the virtual environment.

Having moved online, as our first offering we thought of two programs: a 3-day workshop and a 1-day workshop. In order to check in advance that the equipment, environment, program schedule, division of roles, and feel of the experience were all right, we carried out a trial of the 3-day workshop. We determined the kind of workflow that would ensure no one felt any stress, and reviewed the program contents thoroughly before taking it live.

For the 3-day program, we spent the same time together every Sunday afternoon for three weeks in a row. Before the first session and between all the sessions, we set each participant a different assignment and had the teacher provide feedback in an effort to make the experience more enriching. The program implemented on the final day, in which each participant drew the others while interviewing them, enabled everyone to enjoy in a game-like fashion the worth not so much of the ability to produce beautiful self-portraits, but of swiftly capturing a subject's distinguishing features. For this reason, being able to provide this experience was a real pleasure as an organizer. I felt a heightening of the sharing of experiences among the participants, giving me a sense that this was a fitting finale to the program.

A particular highlight of implementing this program was the participation of a local junior high school student. In her opinion, there were people at her school that were better at drawing than her. But she loved manga and wanted to get better at drawing, which was how she was able to pluck up the courage to come along. Over the course of the 3-day workshop, she improved to an extent that was clear to everyone. According to her mother, though she is usually taciturn, she talked constantly in the car on the way home, and was so fascinated with drawing she slept little that night. "In spite of the fact that she always neglects her homework, she was urging me to check whether her assignment had arrived." I was filled with joy to hear that something like this that was beyond my expectations had occurred in this town.

At the end of the first day, the girl's eyes shone so brightly the light reached the heavens. I think she was able to feel joy in the act of drawing for the first time in her life. Sharing experiences like this is like going on a journey together. The light in her eyes that arose through travelling, meeting other people and drawing together also shone brightly on my heart.

Because the Wi-Fi was unstable, the 1-day workshop did not go as smoothly, but at the satellite venue there was a woman in her 70s and a teenager sitting side by side. During the lesson in drawing a self-portrait while closing one's eyes and touching one's own face, participants honed their skills while enjoying learning how to use senses that tend to be neglected and finding clues to drawing things.

In holding the workshops, Otsuki town hall provided Wi-Fi access and connection equipment so that we could set up a satellite venue. Because the public could see us engaging in online communication at the town hall, we were able to demonstrate how easy it is to connect with people overseas and the kinds of things that take place as part of Talent Blossom.

The world and local communities are connecting through art and the excitement is spreading. At Otsuki, partly as a result of our interactions, an art center is on the verge of being established. In the future, along with more online classes, I would like to invite teachers to Otsuki and hold residential courses here.

Art gives rise to possibilities and art produces results. While altering the form of this experience to suit each environment, I would like to continue discovering the ample talent that still lies hidden around us.

描く道

まさき まゆこ（あにめのいろはディレクター）

タレントブロッサムは、全ての人に存在する「描く才能」を呼び覚ます体験です。年齢や性別を超え、つながりの中で、ものを見る目と表現する腕を磨き、描く幸せを感じ、ちょっとワクワクして生きる体験を共有するために、四国の西南端の大月町で2019年にはじまりました。

「大月町でドローイング講座を開こう」と話を持ちかけてきたのは、アニメーション教育において高い評価を受けるデンマークのThe Animation Workshop（TAW）において、The Drawing academy(TDA)を創設した画家のアルチョム・アレクシーヴでした。彼は2018年、３ヶ月ほど大月町に滞在して100号の油絵を10枚描き、その過程の中で大月をとても気に入り、そのアイデアを話してくれました。私は、彼と交わした会話から「描く」という行為の哲学的な側面に興味を抱き、また、町の環境との相性も抜群にいいと思っていたので、そのアイデアを歓迎しました。こうして、人口が５千人に満たない小さな町で、描画の基礎、静物、人物画をTDAから招いた講師に習う3泊4日の合宿が開かれました。段々畑と彩り豊かな山の緑、ソーダ水のようにすきとおる海に囲まれた自遊学校という宿、鳥や虫の声、清らかな空気、元気が出る食べもの、質の高い芸術教育、描くことに没頭する時間、すべてがひとつになった特別な体験でした。

今年は、昨年よりもゆっくりと時間を過ごしてほしいと、日程を1日のばした合宿と、ポートフォリオづくりのふたつのプロジェクトを実施しようと考えていましたが、世界中で往来が断たれた状態がいつまでも続いており、講師を招かずに、オンラインで開催することを計画しました。

はじめは、TAWの推薦したメス・ピーターを講師に迎えて準備をはじめていました。彼が提案してくれたのは、自画像を描く際に自身を見つめることで心のあり様を分析し、描くことを通じて自分のあり様を肯定できるようなプログラムでした。しかし、彼の労働環境が急激に変化したことなどから時間の工面が困難になり、実際の講師を務めるに至りませんでした。

アルチョムに相談すると、イラストレーターのアゲリキー・イヨクが推薦されました。彼女はマンガやアニメをはじめとする日本の文化、言語にまでも親しんでおり、コミュニケーションに花が咲き、初心者からドローイング経験者まで同様に楽しんでもらえるようなプログラムづくりに積極的に関わってくれました。特に、彼女は既に個人でオンラインのラインアートとカラーパレットの講座を企画していたので、仮想空間を十分に生かせるアイデアをいくつも与えてくれました。

Webの世界に環境を移したことで、初めての試みとして、3-DAYと1-DAYのふたつのプログラムを考えました。機材、環境、プログラムの進行、役割分担、体験の感触、それらを確かめておくために、3-DAYプログラムのトライアルを行いました。みんながストレスを感じないような運営の流れを掴み、プログラムの内容も大きく見直して本番を迎えました。

3-DAYプログラムでは、私たちは３週間かけて、毎週日曜日の午後に同じ時間を過ごしました。初回の前や各回の間には、個人に合わせた課題に取り組んでもらい、講師からのフィードバックをもらうことで、体験のさらなる充実を図りました。最終日に実施した、ひとりひとりにインタビューしながらお互いを描くプログラムは、自画像を美しく仕上げる技よりも、素早く特徴を捉えるという表現の価値をゲーム感覚で楽しめるので、この体験がうまれたことが主催者としての喜びにつながっています。参加者同士の体験の共有がより高まるのを感じ、締めくくりにふさわしいプログラムだと感じました。

今回実施して本当に良かったなぁと思うのは、地元の中学生が受講してくれたことです。彼女の話では、学校には彼女よりも上手に絵を描ける人がいるといいます。でも、マンガが大好きだから、絵がもっとうまく描けるようになりたい、と勇気を出して来てくれました。彼女は3日間のプログラムで、誰の目にも明らかなほどの上達を遂げました。お母さんによれば、いつも口数の少ない彼女が、帰りの車の中で話が止まらず、夜あまり眠れなくなるほど描くことに魅了されていたそうです。「いつも宿題をほったらかすのに、課題の連絡がまだ来ていないか確認を催促され驚いている」と教えてくれました。願っていた以上のことがこの町で起こり、うれしさで満たされました。

1日目の講座を終えた彼女の目には、宇宙まで照らす光が輝いていました。はじめて、描く行為から喜びを感じられたからではないかと思います。体験をともにすることは旅と同じように感じます。旅をして、出会い、一緒に描く中で生まれた彼女の光は、私の心も明るく照らしてくれます。

1-DAYは、Wi-Fi環境が不安定だったために滑らかに進みませんでしたが、サテライト会場には、70代と10代の女性が並んでいました。目をつぶり、自分の顔を触りながら自画像を描く演習では、普段は使わない感覚の使い方、ものを描く手がかりを知ることを楽しみながら腕を磨きました。

開催にあたり、大月町役場がWi-Fi環境と接続機器を無償で用意してくれ、サテライト会場を設けることができました。オンライン・コミュニケーションの様子を大月町役場で公開できたので、海外とつながることがいかに容易か、タレントブロッサムではどのようなことが起きているのかを伝えることもできました。

世界と地域がアートでつながって、ワクワクが広がっています。大月町では、私たちの交流がきっかけとなって、アートセンターが設立されようとしています。これからはさらなるオンライン講座の開催に加え、講師を大月町に呼んでの合宿も開きたいと考えています。

芸術は可能性をうみ、技術がみのらせます。この体験を環境にあわせた形に変えながら、まだまだ私たちの周りに眠っているたくさんの才能を見つけていきたいと思います。



© Noks Collective

Art Project: “INNE RYTMY: nonviolent revolutions”

アートプロジェクト：『INNE RYTMY: nonviolent revolutions』

From a meeting in Berlin to a collaborative art project rooting in the history and culture in Sopot

The art project “INNE RYTMY: nonviolent revolutions” was taken place in the northern Polish port city, Sopot. The project organizer Ms. Weronika Morawiec participated in the European Capital of Culture Presentation and Networking in Berlin held in December 2019. She met a Berlin-based artist, Mr. Yuki Nishimura at the event and then, inviting him to the art project was realized.
Mr. Nishimura conducted research for artistic activities in Sopot with other participating artists. They listened to the voices of local people and visited a local museum to explore the history of the city. At a panel discussion held during the project, he and the participants discussed non-violent measures to enable social change. It got great interest from the participating citizens and local media.
In the future, each of the participating artists, including Mr. Nishimura is planning the development of this project and is considering implementing projects and workshops that involve local citizens of Sopot.

ベルリンでの出会いから、ソポトの歴史と文化に根差した協働アート・プロジェクトへ

ポーランド北部の港町、ソポトにて開催されたアート・プロジェクト『INNE RYTMY: nonviolent revolutions』。プロジェクトオーガナイザーのヴェロニカ・モラヴィエツ氏は2019年12月にベルリンで開催された欧州文化首都プレゼンテーション・交流会に参加。そこでベルリン在住のアーティスト西村雄貴氏と出会い、プロジェクトへの招聘が実現しました。
西村氏は他の参加アーティストとともにソポトでのアート活動に向けてのリサーチを実施。現地の人々の声に耳を傾け、地元の博物館を訪ねて街の歴史をひもときました。西村氏はプロジェクトの中で開催されたパネルディスカッションにて、社会の変革を可能にする非暴力的な方策について参加者と共に語り合いました。その内容には、市民や現地メディアからも強い関心が示され、大きな反響を呼びました。
今後、西村氏を含め各参加アーティストは本プロジェクトの展開について計画を練っており、ソポトの地元市民を巻き込んだプロジェクトやワークショップなどの実施が検討されています。

Date

19~24 Feb. 2020

Venue

Sopot Centrum (Sopot, Poland)

Participants

Yuki Nishimura

日程

2020年2月19日～24日

会場

Sopot Centrum（ポーランド、ソポト）

アーティスト

西村雄貴

■Related Program

INNE RYTMY: nonviolent revolutions public panel discussion

Date: 21 Feb. 2020
Venue: Goyki3 Art Inkubator (Sopot, Poland)
Participants: Yuki Nishimura, Julia Sokolnicka, Wael el Allouche, Bogna Hall, Anna Steller, Weronika Morawiec

■関連プログラム

INNE RYTMY: nonviolent revolutions 公開パネルディスカッション

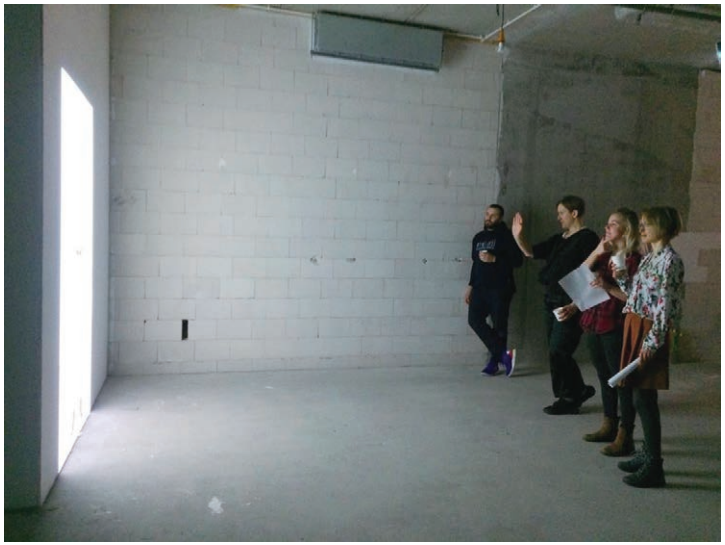
日程：2020年2月21日
会場：Goyki 3 Art Inkubator（ポーランド、ソポト）
参加者：西村雄貴、ユリア・ソコルニツカ、ヴァエル・エル・アルーシェ、ボグナ・ホール、アンナ・ステラー、ヴェロニカ・モラヴィエツ

CONTACT

Weronika Morawiec (noks collective)
✉ nokscollective@gmail.com
Yuki Nishimura
✉ y.nishimura.de@gmail.com



© fotobank Sopot/UMS



© Noks Collective



© Julia Sokolnicka



A rhythm that creates (a new) rhythm

Yuki Nishimura (Artist)

Engaging with people from Sopot and their local voices sat at the heart of this project.

In their honour I worked with artists Wael el Allouche and Julia Sokolnicka, who are also invested in socio-political practice. We held a free public panel discussion, joined by Bogna Hall, Doctor of political science and cultural studies, and dancer and performer Anna Steller, at the local art and culture space Goyki 3. We exchanged ideas, and shared our situational allure to history and place. Julia and Wael also staged an exhibition.

Finally, we visited poignant sites in local memory, including the city archive at the Museum of Sopot, in order to conceptualise ideas for future community workshops.

Together we explored the local history of Sopot, an ex-fishing town, one that has overlapping layers of colonial occupation. Rights to authority, including self-determination, have mutated back and forth via numerous countries. One could say Sopot's quality and identity as a city rests on that movement, to which its current status as a seaside holiday space testifies. The architecture, the geographical phenomena, the phenomenology of the city and its posture all speak of this flux. As did the stories by the ex-fishermen and local residents that we encountered. There was a sense of animistic multiplicity that the city held – one that opposes Poland's presupposed Catholic repute, and more alike Celtic Paganism, which Poland would have seen in its antiquity. And so I started wondering where those hidden histories are. Those that haven't been written down and thus can't signify rationally, but whose existence is palpable – it haunts.

In our panel discussion, a critical, central topic was our current Late Capitalism and its devastating effects, the numbness it engenders – individual and collectively. In the case of Sopot, which sat in close proximity to sites where many major revolutions in Modern Polish society took place, this numbness pertains to a Hauntological melancholy. These revolutions include the Industrial Revolution, the Jazz Revolution in the 50's, and the 80's trade union movement Solidarity which led to the end of communist rule in Poland. We questioned whether it's possible to have non-violent revolutionary change anymore in future – Sopot being a reputed holiday space. And how to salvage lost futures without drawing in further hostility and antagonism. How to come back from a holiday from history?

We spoke not just of the idea of a cultural revolution, but also of cultural development from an educational perspective.

In future, I hope to revisit Sopot to organise a series of public workshops culminating in a performance with Sopot city residents. My idea is to produce a singing choir on boats at sea, in a sort of ritual performance to summon old, unwritten memories that are deeply ingrained Sopot's local identity.

I intend to signify singing as a technology for embodying knowledge residual to the Jazz Revolution, but also as a gesture performed by those fishermen that Sopot was once known for, and their work songs. Tapping into traditions of collective singing and its allegiance to protest, we're thinking of it as a gesture that produces social movement(s), to enable a break in the rhythms of centuries – to enable other rhythms. We would be referencing the 80's Labour Union movement Solidarity, which was born out of a seminal strike at a nearby shipyard in the sister city Gdańsk.

Further on rhythm, we are thinking of the phenomena of Echo and deep-sea noise, and their embodiment in nature. Sopot is walled by distinctive mountainous terrain that causes seaward wind phenomena all year round. And the bay of Sopot is shaped in such a unique way that it creates waves against itself on its own.

In a broader sense, we are drawn to the idea of Sopot's flows through deep time-space, and how collective voice phenomena could act as a portal or technology that is both revolutionary and ordinary. And with the performance we hoped to harness some of these energies to revise these conflicting, haunting rhythms and identities on the stage that is Sopot.

I would also be a novel to draw out the poiesis and praxis of this project and its people as I delve through it. First sketch is already here:

This morning, the first morning since I arrived here – I didn't sleep very well and so I was up earlier than usual, being totally new to this city – the rhythm was already here. It's been here since I stepped into this city out of my train. After my coffee, and because I don't remember waking this early in a while, I find myself with nothing to do. So I walk to the seaside, not so far from my room.

I look and seconds later, I find some swans on the water – so bizarre to see ones at sea. They snatch my full attention, and I start walking up to them, unwittingly. The swans don't move even though I'm getting closer and closer. They seem quite comfortable just sitting there – still.

Then I feel as though my feet are synchronised to the beat of the rhythm that I've been hearing since I got here.

Now I'm quickening my pace because I'm paranoid that they might be.

I walk faster and faster, and as I do I realise the rhythm just catches up, it's following my steps.

By the time I'm fully self-aware - of how I walk with my left foot, then right, with my right arm, then left - I realise: I'm walking at the exact same pace as this rhythm.

I'm all caught up.

By now I find myself standing by the water, in front of a swan.

The rhythm isn't so loud anymore, but it's still there. I'm staring at it, and it, me. I can't go back now, so decide that I might as well ask

- Are you playing this rhythm?

Of course, the swans don't say anything; but I thought they smiled at me.

- Am I playing this rhythm? Or are you playing this rhythm. Or are we playing this rhythm?

Or:

- Rhythm, are you playing this rhythm?

（新たな）リズムを生み出すリズム

西村雄貴（アーティスト）

ソポトの人々およびその地元の声との関わり合いが、本プロジェクトの中心に据えられています。それらを称え、私は同じく社会政治的実践に注力するアーティストヴァエル・エル・アルーシェ氏とユリア・ソコロニツカ氏と協働する運びとなりました。私達は、政治科学・文化研究博士のボグナ・ホール氏とダンサーでパフォーマーのアンナ・ステラー氏を迎え、現地の芸術文化スペースGoyki 3にて、公開パネルディスカッションを開きました。私達はアイディアを交換し、私達が歴史や場所に引きつけられる状況的魅力を共有しました。またユリアさんとヴァエルさんは、展覧会の開催も行っています。

最終的に私達は、今後実施するコミュニティワークショップに向けた発想を概念化すべく、ソポト歴史博物館の公文書館を含めた、郷土の記憶において心に訴える場所の数々を訪問しました。

私達は、幾層にも折り重なる植民地支配に晒されたかつての漁港の町、ソポトの歴史をともに探究しました。自己決定権を含む権威に対する権利は、幾多の国家への移り変わりの中で繰り返し取り戻されたり、失われたりしました。現在海辺の観光地として認識されているソポトの、街としての性質やアイデンティティはこのような経緯に基づいているといえるでしょう。建築、地理的現象、都市およびその態勢を取り巻く現象学のすべてが、こうした流転の経緯を物語っているのです。私達が出会った元漁師や地元住民によって語られた物語もそれに然りでした。そこには都市が擁したアニミズム的な多元性の観念が感じられ、それはポーランドから推測されるカトリック信仰で名高い一般的印象に反し、むしろ古代ケルトの自然信仰や多神教信仰に似た、ポーランドでいにしえの時代に見受けられたであろう感覚といえます。こうして私は、それらの隠れた歴史の在り処について考え始めました。それは記述として残されていないため、論理的に言い表すことはできませんが、その存在は手に取るように明らかで、しかもつきまとって離れないのです。

パネルディスカッションのなかで極めて重要な中心的議題となったのが、我々が現在置かれている後期資本主義とその破壊的な影響、すなわちそれが引き起こす個人的そして集団的な麻痺状態についてでした。近代ポーランド社会における数々の主な革命の勃発地の近隣に立地するソポトの場合、この麻痺状態は、この麻痺状態は、憑在論的な憂鬱に付随するものです。そうした革命として、産業革命、50年代に起きたジャズ革命、ポーランドにおける共産主義支配の終焉の契機となった80年代の労働組合運動「連帯」が挙げられます。私達は、ホリデーリゾート地として名を馳せるソポトで、今後さらなる非暴力革命的な変革が起こり得るのかについて疑問を投げかけました。そしてこれ以上の敵意や対立を招くことなく、どのようにして失われた未来を取り戻せるのか。歴史からの休暇から復帰する術とは何か。

私達は、文化革命の概念だけに留まらず、教育的観点からの文化的発展についても論じました。

この先、私はソポトを再び訪れ、ソポト市民を巻き込んだ、パフォーマンスを集大成とする一連の一般向けワークショップを実施したいと思っています。私が構想しているのが、ソポトの地域アイデンティティに深く刻まれた、いにしえの、文字として残ることのなかった記憶を呼び起こす儀式的パフォーマンスのような、海に浮かぶボートに乗った合唱団を作ることです。

歌唱を、ジャズ革命からの名残である知識を体現する技術としてだけに留まらず、かつてソポトを世に知らしめた漁夫達が行っていたジェスチャーと彼らの労働歌として表す意向です。集団的歌唱の伝統とそれに込められた抵抗のための主張を活かしながら、歌唱を、幾世紀に及ぶリズムを断ち切り、他のリズムに効力をもたせるための社会運動を生み出すひとつのジェスチャーとして解釈しているのです。そこで私達は、近郊の姉妹都市グダニスクの造船所で起こった重大なストライキから生まれた、80年代の労働組合運動「連帯」に言及することを考えています。

リズムについてさらに述べると、私達はこだまや深海の騒音の現象、そして自然界におけるそれらの実体化について考えています。ソポトは特徴的な山脈地形に周囲を覆われており、これにより年間を通じて海風現象が起こります。またソポトの湾岸の独特な形状により、打ち寄せる波がひとりでに作り出されます。

さらに広い意味で、私達は、深い時空間を進むソポトの流れ、そしてどのようにして集団的発言の現象が、革命的でありながら、どこにでもある門戸あるいはテクノロジーとして機能し得るかという発想に引きつけられました。そしてこのパフォーマンスを通じて、ソポトを舞台に、このような相矛盾しつきまとうリズムやアイデンティティの再構築を目指し、こうしたエネルギーの幾らかを活用したいと私達は考えたのです。

また私は、プロジェクトを掘り下げていきながら、本プロジェクトとそれに関わる人々のポイエーシス（創造）とプラクシス（実践）を引き出すために、小説を書くことを考えています。最初のスケッチが、既に以下のように出来ています。

今朝、ここに到着してから最初の朝、私はよく眠れず、普段よりも早く目が覚めた。まったく初めての街で、そのリズムは既にここにあった。それは私が電車からこの街へと降り立ったときから、ずっとここにあるのだ。コーヒーを飲み終え、こんなにも早くに目覚めたのが思い出せないほど久しぶりだったからか、手持ち無沙汰さを感じる自分に気づく。そして私は、宿泊している部屋からそれほど遠くない海辺へと歩いていく。

見渡して間もなく、水上に浮かぶ白鳥の姿を見つける。海で見かけるのは実に不思議な光景だ。白鳥は私の注意を完全に奪い去り、私は無意識のまま白鳥達に向かって歩み始める。白鳥は、私が徐々に近づいているにもかかわらず、身動きすらしない。ただそこに座りじっとしているのが、とても心地良いようだ。

そしてふと、自分の足が、ここに到着してからずっと耳にしているそのリズムの鼓動とシンクロしているように感じる。
ひょっとしてそうなのかもしれないという妄想に駆られ、私はペースを速める。
さらに足を速めていきながら、そうしているうちに、そのリズムがひたすら追い上げ、私の後について来ていることに気づく。

左足そして右足、右腕そして左腕と動く自分の歩き方を自覚する頃には、私は実感する。自分がこのリズムとまったく同じペースで歩いているということに。

私は完全に追いつかれたのだ。

こうして今、私は一羽の白鳥を目の前に、水辺に佇んでいる。
そのリズムの響きはそれほど大きくないものの、依然としてそこに漂っている。私は白鳥を見詰め、そして白鳥が私を見詰めている。私は後戻りもできず、それならばいっそのこと訊いてみることにする。

- このリズムを奏でているのはおまえ達なのか？
もちろん白鳥達は何も言わない。それでも私には、白鳥が私に微笑みかけているように思えた。
- このリズムは私が奏でているのか？それとも、おまえ達がこのリズムを奏でているのか？それとも、このリズムを奏でているのは私達なのか？
あるいは、
- リズムよ、おまえがこのリズムを奏でているのか？



A rhythm that creates (a new) rhythm

Weronika Morawiec (Coordinator and curator - Noks Collective)

Just a few weeks ago I was sitting at the Sopot beach with two artists from Amsterdam, one of them is Polish born, another one - Tunisian, young Japanese artist coming from Berlin, my sister and nephew, my mother and my 93 year-old grandmother. The Day was cold as it was still February, but Baltic waves were in light blue-gray colors and the constant wind from the land uncovered the sun for us at some point.

We ate together and enjoyed the sand and the sea, and talked and listened to grandma stories told in Polish-Russian mix, with little help of English translation.

At some point I had to ask the question: how did we all end up here, at the same table on a windy day at Gdansk Bay in Poland? Because - and I am sure of that - it was not just a matter of implementing the first part of INNE RYTMY: nonviolent revolutions project into life. Surely we had all met beforehand, some of us many years ago (like me and Julia), some of us even before the birth - if we agree that population movements at some point in the deep past led to the creation of nations, groups and our family trees - and some of us just a few months ago (like me and Yuki). But this question was still there, piercing my head: how did we all end up here, with the same idea: to spend time together and discuss some of the most relevant issues, and laugh, make new friends & listen to some old stories, some of them nearly forgotten?

The best answer I can provide is that the project - and all that happened before - gave us an opportunity to dive into different perspectives, to allow ourselves to listen and to share, to be in rhythm, and to find inner rhythm - of the city history, of families' history, of social revolutions that were present in the public space for centuries. Those revolutions that shaped the everyday realities and the collective memories up to the point that each one of us carry set of gestures, words and readymade tales.

For these thoughts to crystslize the presence of Yuki Nishimura - who has most distinctive voice culture-wise - was very helpful. His comments and ways of describing the reality and legends found in Sopot were very mind opening. I am still amazed that after all these years I have spent in Sopot it was the first time I heard someone to compare it to a womb, soft, hospitable and caring space. That space that was shaped not only by the latest 100 years of history, in which the city was founded, shaped and reshaped by violent political changes. The metaphor is also referring to times before that, to the forming years of sea meeting resistant shore line of woodsy hills; the times when rhythmic unstoppable force of water and wind was slowly transforming the raw landscape into the supple beaches, so adored by citizens and visitors.

In context of the project, and our discussions, not only those informal ones at the table, but also during public panel and at opening of the exhibition, another question would arise from visualisation of hospitality and constant rhythm of everyday, mundane changes in our environment; be it in ecosystem, be it in politics or social orders.

Where do we look for some opportunities of change? Where do we begin with discovering the potentials for revolutions? Usually all counter-system social movements would contest historical or political orders and go straight to the roots of society: simple gestures, almost folkloric narratives, use of city's space and architecture as canvas for their new ideas. Until now, in Sopot - and whole Tricity in general - we would observe people of all intellectual and social backgrounds gathering together and fighting for their cause mostly with use of strong myths of a social worker profiting from a workplace and workshop tools (the 80's Solidarity movement born in Gdansk Shipyard using the resistor as tool and symbol). Before that, there was also small and joyful movement of free spirits connected by Jazz music festivals in Sopot in the 50's. They would mostly treat the city space as their own dance floor, a stage even, where they showed everybody how people can unite and demand their rights and respect without any violent acts. That once again came back to life - and to city public space - in 90's when we opened up for the first wave of visitors/tourists coming to Sopot not for its beautiful beaches but for its clubs where the raves, techno and wild artistic performances were inviting the people to dive deep into that night rhythms.

In that terms, Yuki's idea of working with pre-city notions, with some symbolic and spiritual notions reaching to the core of human spiritual needs and turning back to the sea and wind as the metaphor of constantly evolving and changing source of unstoppable waves is at the same time simple and deeply reflective.

I am very excited for the forthcoming meetings and creation of the artworks. Not only as a professional, also as human, that just want to interact with another human in order to shift perception, to create new quality of cooperation stemming from synergy of spontaneous gatherings and respectful listening to „the other" stories.

I might be wrong, but not too much: those kind of deep interactions, emotional exchanges and letting people to feel free about what they think is important in their everyday life are the most important actions that we might take up now, while facing all the environmental, political and health crises. Let that be start of a nonviolent revolutions. Let that be a start of actions, because „to do things, you have to do things"

Not to mention; last but not least, that my grandmother is looking forward to meeting those nice young people who understand her even when she sings.

（新たな）リズムを生み出すリズム

ヴェロニカ・モラヴィエツ (Noks Collective コーディネーター／キュレーター)

ほんの数週間前、私は、アムステルダムからやって来た一人はポーランド出身、もう一人はチュニジア人の２名のアーティストと、ベルリン在住の若い日本人アーティスト、私の姉妹と甥、母、そして93歳の祖母とともにソポトのビーチに腰を下ろしていました。その日はまだ2月ということもあり寒さが感じられましたが、バルト海の波はうっすらと青灰色がかっており、絶え間ない陸からの風が覆い尽くす雲を追いやり、ときには太陽が私達に顔を見せることもありました。

私達はともに食事をとり、砂浜や海を楽しみ、そして英訳のささやかな助けを頼りにしながら、ポーランド語とロシア語混じりに祖母が語る物語に耳を傾けました。

ある時点で、私はこの問いかけをせずにはいられない気持ちに駆られました。私達は皆、どのようにしてここに至ったのか。この風の強い日に、ポーランドのグダニスク湾のほとりで同じテーブルを囲んでいる。その理由が、「INNE RYTMY: nonviolent revolutions」プロジェクトの第一弾実施のためではないということは私も確信しています。確かに私達は、それ以前に出会っています。私とユリアさんのようにある人は何年も前に、人口移動が遠い過去のどこかの時点で国家や集団や家系の創生に寄与したという説を正しいとするならば、ある人は誕生すらする前に、そして雄貴さんのようにわずか数か月前にというように。それでもこの疑問は、依然としてそこに漂い、私の脳裏を突き刺すのでした。ともに時間を過ごしながら、幾つかの極めて関連性の高い問題について論じ合い、笑い、新しい友情を築き、ほぼ忘れ去られた物語を含む昔話の数々に耳を傾けるという同じ趣旨のもとに、私達はどのようにしてここに至ったのか。

私に出せる一番の答えとして言えるのは、本プロジェクトとそれ以前に起きたあらゆる出来事が、都市の歴史や家族の歴史、幾世紀にわたって公共の場に出現した社会革命について、私達が多様な視点に飛び込み、耳にし、共有し、リズムに身を委ね、そして内なるリズムを見い出す機会をもたらしたということです。これらの革命は、一連のジェスチャーや言葉、そして既成の物語が私達ひとりひとりの身に備わるほどまでに、日々の現実や集合的記憶を形成づけたのです。

こうした考察を明確化する上で、文化的に極めて異彩を放つ見解の持ち主である西村雄貴氏の存在は、極めて貴重といえました。彼のコメントやソポトで見聞きした現実や伝説について語る描写には、実に意識を目覚めさせるものがありました。私はソポトで長年過ごしてきましたが、誰かがこの街を、柔らかな、温かいもてなしに満ちた、思いやりのある場所である母胎になぞらえるのを聞いたのは初めてで、今もなお驚きを感じています。その場所は、この都市が築かれた直近100年の歴史によって形づくられただけでなく、武力を伴う政変による形成と再形成を経ています。この比喩はまた、それ以前の時代、すなわち海に接し抵抗する森林の丘陵が織り成す海岸線の形成期に、リズミカルかつとめどない水と風の勢いが、野生的な風景を市民や旅行者から大変愛される優美なビーチへと次第に変容させていった時代にも言及しているのです。

本プロジェクトと、テーブルを囲んでのインフォーマルな場や、公のパネルディスカッションや展覧会のオープニングで私達が交わした議論の文脈において、ホスピタリティと絶えることのない日常のリズム、つまり生態系、政治あるいは社会の秩序といった我々の環境のなかで起こるありふれた変化の可視化から、もうひとつの問いが生じます。

変化の契機を求めて私達はどこを探すべきなのか？革命の潜在性を探し当てるにはどこから始めればよいのか？こうした反体制的な社会運動において、たいていの場合、歴史的あるいは政治的秩序に異議を唱え、シンプルなジェスチャー、民間伝承的ともいえる物語、新しい発想のキャンバスとしての都市空間や建築の利用と通じて、社会の草の根に直に訴えます。私達は、今日に至るまで、ソポトやトリチティ全域全般で、あらゆる知識的・社会的背景を持つ人々が集結し、そのほとんどにおいて、ある社会派の労働者が職場や工房の工具で不当な利益を得ていたという強引な作り話を引き合いに用いて、大義のために闘う光景を目の当たりにしてきました（80年代のグダニスク造船所が発祥となった「連帯」運動では、抵抗器がツールならびにシンボルとして用いられたのです）。 それ以前には、50年代に、ソポトのジャズ音楽フェスティバルと関連した、小規模ながら喜び溢れる、自由な精神を称えたムーブメントがありました。概して、これらのフェスティバルは、都市のスペースを自分達のダンスフロアあるいはステージとして捉え、暴力行為に走ることなく人々が一丸となり、自分達の権利や尊厳を主張する方法を示しました。それは再び息を吹き返し、都市の公共スペースへと戻ってきました。これは90年代に、美しいビーチではなく、ナイトクラブを求めてソポトを訪れる訪問客や観光客の第一波に私達が門戸を開いたときのことで、これらのクラブで繰り広げられたレイヴやテクノ、熱狂的な芸術的パフォーマンスが、その夜が奏でるリズムの深淵へと飛び込むよう人々をいざなったのです。

こうした状況を踏まえ、都市時代以前の思想と、刻一刻と進化と変化する止めることのできない波の源のメタファーとして海や風に立ち戻るという、人間の精神的ニーズの核心に触れる象徴的かつスピリチュアルな観念に取り組む雄貴さんの発想は、シンプルでありながら、同時にどこまでも思慮深いものがあります。

私は今後のミーティングや作品の制作に非常に高い期待を寄せています。芸術従事者として、そして人間として、認識を変え、「他者」の物語に敬意を持って耳を傾けることと自発的な集まりから成るシナジーに基づく協力関係における新しい特質を創造するために、ただひたすら他の人間との関わり合いを求めているのです。

私は間違っているかもしれませんが、それほどかけ離れてはいないと思います。環境や政治、医療などの危機に直面するなかで、こうした深遠な相互の関わりや感情レベルでの交流、そして自分達の日常生活において自らが考えることが重要であるということをためらいなく感じてもらうよう人々に促すことが、今まさに私達が着手すべき極めて重要な行動であるといえるのです。それを非暴力革命の始まりにしようではありませんか。それを運動の始まりにしようではありませんか。なぜなら何かを行うには、行動しなければ始まらないからです。

最後になりますが、私の祖母が、歌っているときでも彼女のことを理解してくれるこれらの優しい若者達と会えることを楽しみにしていることは、言うまでもありません。


© ghezziagerskov


© ghezziagerskov


© ghezziagerskov

Blank Moon: Publication project

ましろの月：出版プロジェクト

Sharing local culture and traditional techniques on a global scale and aiming for further deepening

The project "Blank Moon" was launched in 2019 as a result of the collaborative project with The Animation Workshop in Aarhus 2017. In fiscal year 2020, they published a book entitled "Mystic Stone," which focuses on the results of research conducted by the Danish artist duo GhezziAgerskov last year in Otsuki-cho, Kochi Prefecture, on traditional techniques and other aspects of Shikoku area of Japan, as well as on the region and local artisans. In preparation for the book's publication, GhezziAgerskov re-collected materials and curated the book, while project coordinator Ms. Mayuko Masaki consulted with publishers. A video film was also produced to introduce this project. It was introduced as a public event in February 2021 at an art gallery in Italy that has shown interest in this project. It is hoped that this book will help to share knowledge about the cultural values of the region and the richness of its traditions, deepen dialogue between different cultures, and further evolve and deepen the project in 2021.

地域の文化や伝統技術をグローバルに共有、さらなる深化を目指す

オーフス2017におけるThe Animation Workshopとの協働プロジェクトから派生し、2019年に開始したプロジェクト「Blank Moon（ましろの月）」。2020年度は、昨年の高知県大月町でのデンマーク人のアーティストデュオGhezziAgerskovが行った、四国の伝統技術等に関する研究成果や、地域や地元の職人の方々に焦点を当てた書籍「Mystic Stone」を出版しました。書籍出版に向けて、GhezziAgerskovは資料の再収集と本のキュレーションを、プロジェクトコーディネーターのまさきまゆこ氏は出版社との協議を重ねました。また、本プロジェクトを紹介するビデオ映像も制作。本プロジェクトに関心を示しているイタリアのアートギャラリーにて、2021年2月に公開イベントとして紹介されました。この書籍により、地域の文化的価値やその伝統の豊かさについての知識をひろく共有し、異なる文化間での対話を深め、そして2021年の本プロジェクトがさらに進化・深化していくことが期待されます。

International Publication Project

Date

7 Jan. 2020~ 27 Feb. 2021

Venue

Otsuki-town, Kochi

Artist

"Dai-hachi" renovation group, Staff and students of Otsuki Elementary School, "Aruki-henro no kai" pilgrim association, Organization for the Promotion of Art and Local Heritage , Nae Fukata

国際出版プロジェクト

日程

2020年1月7日～2月27日

会場

高知県大月町

参加者

よっちみたや大八の会
大月町立小学校の教師と生徒たち
公認先達・歩き遍路の会　会員
NPO法人 地域文化計画、深田名江

CONTACT

Mayuko Masaki (animanoiroha (Otsuki Regional Resource Application Committee:ORRANC))
itscasebycase@yahoo.co.jp

Alberte. Agerskov, Eleonora Ghezzi (ghezziagerskov)
ghezziagerskov@gmail.com

■Related Program

1) Publishing of a promotional video
Date: 15 ~ 21 Jul. 2020
Video: https://www.youtube.com/watch?v=OOS5cFcPXIs
Participant: Alberte Agerskov, Eleonora Ghezzi

2) Promotional video projection - public event
Date: 27 Feb. 2021
Venue: Swing Design Gallery (Benevento, Italy)
Participant: Angela Da Silva, Alberte Agerskov, Eleonora Ghezzi

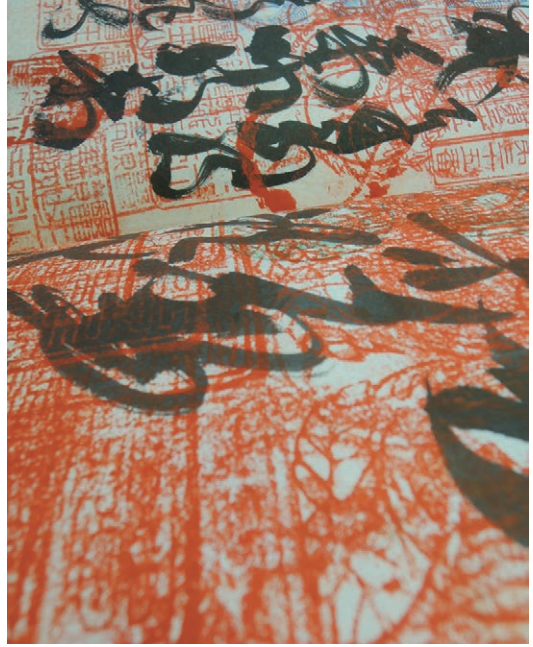
■関連プログラム

1）プロモーション・ビデオ発表
日程：2020年7月15日～21日
ビデオ：https://www.youtube.com/watch?v=OOS5cFcPXIs
アーティスト：アルバータ・アゲルスコフ、エレオノーラ・ゲッツィ

2）プロモーション・ビデオ公開視聴会
日程：2021年2月27日
会場：スウェイング・デザイン・ギャラリー（イタリア、ベネベント）
アーティスト：アンゲラ・ダ・シルヴァ、アルバータ・アゲルスコフ、エレオノーラ・ゲッツィ



© ghezziagerskov



© ghezziagerskov



© ghezziagerskov



Otsuki Mystic Stone

Mayuko Masaki (Animanoiroha Representative / ORRANC Bord member)

Our plan was for the two artists to come to Otsuki in 2020 and spend almost three months here creating a sculpture out of stone taken from a local quarry. We were very excited about having their workspace open to anyone who dropped by. The various encounters with local schoolchildren, tourists visiting the local road station, and anyone else curious enough to look in would have been reflected in the artwork, and images of the process of creation and result were to be exhibited in Europe. However, due to the delicate state of mind brought about by the struggle with an unseen phenomenon, we had to redesign the project.

After checking that we were all healthy and safe, we began to explore ways to realize the project. During their exploratory stay in 2019, the artists charmed the people they encountered as they absorbed what they saw and heard. Their interest and admiration for aspects of Japanese culture and craft has connected various elements from several different fields to the project, which has provided us with joy and surprises. For example, the way we reinforce a slope after a landslide filled them with wonder. This made us realize the importance of widening the scope and deepening the meaning of residence projects.

The artists are very much looking forward to coming back, a feeling which explains the richness of their previous stay. As part of the report about it, the artists created a beautiful photo collection, so I proposed that we publish an art book instead of just waiting for conditions to change. The proposal was warmly appreciated, and we set off on our journey towards the moon together.

And so, as a way to thank those we have encountered along the way, introduce our story, and move it forward another step, we decided to publish a book in which the artists, through dialogue with various people, reflect our way of living, our habitat and its inhabitants. I had already shown the photos to several people, and the ones that seemed to resonate most with them were those that portrayed people. The conditions of the present era have made us realize that physical contact with others is one of our basic needs. Looking back at the photos now, we can see just how wonderful and precious human touch is. This is why we have made people the main focus of the book.

Collective ingenuity, and dealing with the unexpected is a process full of discovery, something to be welcomed as a stroke of good fortune. For example, the ideas and ingenuity of countless people have made it possible to reach anyone, in any place, at any time, something which I feel is absolutely wonderful. Thanks to this new environment, I have been attending a six-month online art management course run by CHISOU lab. of Nara Prefectural University, which has deepened my knowledge about the archiving of art projects.

By incorporating what I have learned into art project development, I have become less anxious than usual, and gained a sense of fulfilment. As someone who lives surrounded by blue seas, green mountains, and a huge tribe of monkeys, exchanging thoughts with people who have a genuine interest in art has been encouraging, because it is something I have no opportunity to do in my everyday life. While looking back on the projects I have been involved in previously, I have been able to grasp the project's position and direction, and how to let people know about it.

Animanoiroha is managing and planning several other projects alongside Blank Moon. Since 2020 we have been running a weekly creative space for children, and have held a drawing course online. We have also been involved in planning the renovation of a disused elementary school into an artistic residence and shared office complex, and our interaction with Europe continues to bear fruit.

Trying to manage all this on a daily basis, I have been so rushed off my feet dealing with things that I'm not used to doing, that I hardly had time to ask for estimates of printing costs for the book. Before I knew it, the project had expanded so wide that it was too much for me to handle by myself. Fortunately, young people familiar with art and culture have moved into the area.

We asked a local printing firm for an estimate. Although the draft text we sent was still rough and incomplete, they were inspired by the contents, and proposed ideas for the design and form of binding. They were particularly impressed by what the artists focused on, how they captured the images, and how they had presented the culture of the Kochi region. We will be using mimeography to print the cover, and including pages made of Tosa washi paper, which will be crafted by Rogier Uitenboogaart.

As a result of this project, and all the previous ones we have been involved in, the visiting artists feel a growing sense of attachment to our little town. This is something important not only for me, but for the community itself. Something we can't see but we can feel. I feel that the present circumstances of world society, which have continued since the end of 2019, are making us seek out feelings such as the beauty of texture and human touch. In a world in which common sense is changing drastically, the value of a borderless point of view will continue to rise.

大月の神秘の石

まさき まゆこ（あにめのいろは代表／法人 大月地域資源活用協議会理事）

私達が二人のアーティストのために計画していたのは、二人が2020年に大月を訪れ、およそ三ヶ月間をここで過ごしながら、地元の採石場で採れた石を用いて彫刻の制作に取り組むというものでした。彼女達の制作の場を、そこに立ち寄る誰もに開放することを私達は非常に楽しみにしていました。地域の児童や地元の道の駅に訪れる観光客をはじめ、好奇心旺盛に覗き込むあらゆる人々とのさまざまな出会いが、作品そしてその創作過程と完成品を捉えた写真に反映され、欧州で展示されることになっていました。しかし、未知の現象との闘いによってもたらされた微妙な心理的状況により、私達はこのプロジェクトの再編を余儀なくされたのです。

皆が健康で無事であることを確認した後、私達は本プロジェクトを実現する道筋を模索し始めました。二人のアーティストは、2019年に予備調査のために滞在した際、見るもの耳にするものを吸収しながら、出会った人々を魅了しました。日本の文化や工芸といった側面への彼女達の関心と称賛の念が、いくつかの異なる分野のさまざまな要素と本プロジェクトを結びつけ、それが私達に喜びと驚きをもたらしました。例えば、土砂崩れが起きた後に斜面を補強する方法は、二人を驚きに満たしました。こうしたことが私達に、滞在制作プロジェクトの視野を広げ、意義を深めることの重要性を実感させるきっかけとなったのです。

作家達は、再びここにやって来ることを非常に楽しみにしており、その気持ちが前回の滞在がいかに実り豊かなものであったかを物語っています。それについての報告の一環として、これらの作家が美しい写真集を制作しました。それならばと、状況が変化するのをただ待つ代わりに、画集を出版してみてはどうかと私は提案しました。その申し出は温かく受け止められ、私達は月に向う旅へとともに踏み出したのでした。

こうして、この道中で出会った方々への感謝の気持ちと、プロジェクトをさらにもう一歩前進させる意味を込めて、私達は一冊の本を刊行する決意をしました。この本では、作家達がさまざまな人々との対話を通じて、私達の暮らしぶりや居住環境、そしてその住民を回想しています。私はこれらの写真を数名の方に既にお見せしたのですが、なかで最も反響を呼んだのが、人々を捉えた写真でした。今の時代の状況を通じて、私達は、他者との物理的な接触が我々の基本的欲求であることに改めて気づかされました。これらの写真を今見返してみると、人間的なふれあいが何とも素晴らしく大切であるかが分かります。本書において私達が人々に主眼を置いたのは、そのためです。

集団的な創意工夫や予期せぬ物事への対応は、発見に満ちたプロセスそのものであり、それは幸運な巡り合わせとして歓迎すべきことといえます。例えば、無数の人々による発想や創意性が、いつでもどこでも誰のもとにも届くようになったことは、極めて素晴らしいことだと私は感じています。この新しい環境のおかげで、私は奈良県立大学CHISOU lab.の運営による、6ヵ月にわたるオンラインのアートマネジメントコースを受講しているのですが、これにより、アートプロジェクトのアーカイブ実践に関しての自分の知識が深まりました。

ここで学んだことをアートプロジェクトの企画開発に取り入れることにより、私はこれまでよりも不安がなくなり、充実感が得られるようになりました。青い海と緑の山々と、猿の大群に囲まれた環境に暮らす人間にとって、芸術に純粋な関心を抱く人々と意見交換することは、励みになることです。なぜならば、私の日常生活ではそういった機会が持てないからです。過去に関わってきたプロジェクトを振り返りながら、本プロジェクトの位置づけや方向性、そしてそれを人々に伝えていく方法が把握できるようになりました。

あにめのいろはでは、「ましろの月」と並行して、他の複数のプロジェクトの運営管理および企画を行っています。2020年以降は、週一回の子供向け創作スペースを運営しており、オンラインによるドローイング講座も実施しました。

私達は、廃校になった小学校をアーティスト・イン・レジデンスの拠点とシェアオフィスを備えた複合施設に改装する計画にも参画しており、また私達が行ってきた欧州との交流が、引き続き成果を生み出しています。

日々こうした業務をこなすよう努めながら、やり慣れないことへの対処で目の回るような忙しさに巻かれ、書籍にかかる印刷代の見積もりを依頼する時間すらありませんでした。気が付くと、このプロジェクトが大幅に膨れ上がっていて、自分一人では手に負えない状態になっていました。幸運にも、芸術や文化に通じた若い方々がこの地域に移住してきたところでした。

私達は、地元の印刷会社に見積もりをお願いしました。送付した草稿は、内容がまだ粗削りで未完成だったにもかかわらず、業者の方々はその内容に感動し、デザインや製本の形式などアイディアをご提案くださいました。彼らは、特に作家らの着目点、写真の捉え方、そして高知地方の文化を表現する手法に感銘を受けていました。私達は、謄写機を用いて表紙を印刷し、ロギール・アウテンボーガルト氏の手掛ける土佐和紙で作られたページを綴じ込むことを考えています。

本プロジェクト、ならびに過去に私達が関わってきたすべてのプロジェクトの結果、招待作家達は、私達のこの小さな町への愛着の芽生えを感じています。これは私だけでなく、コミュニティーそのものにとって大切な何かであることがいえます。目には見えないけれども、感じることができる何か。2019年の終わりから国際社会で続いている現在のこの状況が、私達に質感の美しさや人とのふれあいといった感触を探し求めるよう促していると私は感じています。常識が劇的に変化する世の中で、境界にとらわれない視点の価値が、高まり続けていくことでしょう。



Sibiu International Theatre Festival Online Special Edition: Japanese Season

シビウ国際演劇祭　オンライン・エディション：日本作品セレクション

The first online edition of the theatre festival attracting audiences across the world

At the end of March 2020, festivals around the world sought for their possible activities and announced cancellations and postponements to the following years. Meanwhile, the Sibiu International Theatre Festival was one of the earliest ones to announce that it would be held online.

The festival ran for ten days, starting on June 12 as originally scheduled. The online edition, titled "Empowered," replaced the scheduled program with a selection of works by the companies and artists who participated in the past editions of the festival.

In addition, programs including the Theatre Forum and Performing Arts Market were also distributed simultaneously with the distribution of the works. A total of 138 programs made up the festival.

The festival was streamed twice, for the time zone in Romania and in other areas in each, mainly through a special website. The online programs were viewed by audiences in more than 100 countries, got attention from around the world, and presented new possibilities for the Sibiu International Theatre Festival itself.

世界を魅了する演劇祭、オンラインでの挑戦

2020年3月末、各地の演劇祭等が中止や翌年への延期を発表し、活動について模索を続けるなか、シビウ国際演劇祭はいち早くオンラインでの実施を発表しました。会期は予定されていた6月12日からの10日間。「Empowered」と題されたオンライン・エディションでは、予定演目に代えてこれまで演劇祭に出演してきたカンパニーやアーティストによる作品を配信しました。また、各地と中継をつなぎ、多くのパネリストとともに演劇フォーラムやパフォーミング・アーツ・マーケット等のプログラムも作品の配信と並行して実施・配信。実に138のプログラムが演劇祭を構成しました。特設ウェブサイトを中心に、ルーマニアとその他のタイムゾーンに向けて2度ずつ配信された演劇祭は、100ヶ国以上から視聴され、世界から注目を集めると同時に、シビウ国際演劇祭にとっても新たな可能性を提示するものとなりました。

Date

12~21 June 2020

Venue

Official Website (Sibiu, Romania)

Works

- 12 June Tokyo Metropolitan Theatre
  "The Character", directed by Hideki Noda
- 13 June Matsumoto Performing Arts Center
  "Mann ist Mann", directed by Kazuyoshi Kushida
- 18 June Tokyo Metropolitan Theatre
  "Richard III", directed by Silviu Purcărete
- 19 June RYUTOPIA Dance Division & Noism
  "R.O.O.M / Mirror in the mirror", choreography by Joe Nakamori
- 21 June Yamamoto Noh Theater "Tsuchigumo"

日程

2020年6月12日～21日

会場

Official Website（ルーマニア・シビウ）

作品

●6月12日　東京芸術劇場
野田秀樹『ザ・キャラクター』
●6月13日　まつもと市民芸術館
串田和美『Man ist Man』
●6月17日（日本時間6月18日）
東京芸術劇場　シルヴィウ・プルカレーテ
『リチャード3世』
●6月19日　RYUTOPIA Dance Division & Noism 金森譲
『R.O.O.M / Mirror in the mirror』
●6月21日　山本能楽堂　『土蜘蛛』

CONTACT

TEATRUL NATIONAL RADU STANCA SIBIU
(SIBIU INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL)
tnrs@sibfest.ro
festival@sibfest.ro

■Related Program

Sibiu Performing Arts Market
Date: 15~17 June 2020
Venue: Offical Website (Sibiu, Romania)
Participants: Hiromi Maruoka, Daisuke Kitagawa

■関連プログラム

シビウ・パフォーミング・アーツ・マーケット
日程: 2020年6月15日～17日
会場: Offical Website（ルーマニア・シビウ）
参加者: 丸岡ひろみ、北川大輔



Mann ist Mann © Chisato Oka


R.O.O.M / Mirror in the mirror © Kishin Shinoyama


Richard III © Aki Tanaka


The Character © Nobuhiko Hikiji


Tsuchigumo © Yamamoto Noh Theater



FITS ONLINE- EMPOWERED

Constantin Chiriac (President/Sibiu International Theatre Festival)

In the context of the COVID-19 pandemic, the organizers of the Sibiu International Theatre Festival (FITS) have decided to reschedule the 500 events that should have taken place in Sibiu this year for 2021. Because we wanted to stay close to our audience even through these difficult times, in 12-21 June 2020, we organized an #online special edition of FITS themed “Empowered”, which was fully streamed online on the Festival’s communication channels.

Organized under the High Patronage of the President of Romania, this year's special edition of FITS brought on the “online stage” some of the greatest performances in the world, much acclaimed and awarded at international level. This year's Festival design followed the same well-known structure as during the last 27 years, including no less than 13 different sections: theatre, dance, outdoor, contemporary circus, music, opera, film, special conferences, Therme Forum, the Sibiu Performing Arts Market, the Doctoral Platform, as well as a new section dedicated to the little ones, FITS for KIDS. Every day, the Festival programme started at 9.30 a.m. and ended at 12 a.m.

All the events were restreamed during the night for our spectators in other time zones on the five continents wherefrom FITS has selected performances: Asia, North America, South America, Australia and Europe.

Despite all the obstacles, despite the pandemic, the fact that more than half of the world's population was closed, we managed to make this festival online. Dreaming, beauty, miracle, have entered the homes around the world. FITS has been seen in over 100 countries. Probably only the Olympic Games have such a large audience. It was a joy when we saw that a site, which until recently did not exist, managed to gather during the festival, in the name of all that meant this exceptional content of #FITSonline brought from everywhere, a reach of over 1,500,000 people, that we managed to have over 800,000 views and over 200,000 unique visitors. There are numbers that we never dreamed we would have, when we enjoyed the handshake, when we enjoyed the smile of the spectators and when all the spaces were crowded. Now, the energy and joy that left here, along with all 138 events, have reached all over the world. It was an indescribable emotion, a historic moment that will mark the history of performing arts from now on. Encouraged by this success, we decided that next year we will keep an online section dedicated to heritage shows, in addition to live ones. We will carry on everything we have gained now. Moreover, from July, every Saturday, we will resume one day of the festival, until January 9 next year. Thus, the festival will be broadcast three more times. We will multiply what special conferences, reading shows mean, but, above all, we will keep this fantastic connection with the FITS audience that comes from Sibiu, from Romania and, from here, from all over the world. It is, I think, the most beautiful act of cultural diplomacy and we sincerely hope that the world understands that without dreaming - which will be next year's theme: "The power to dream", without faith in the future of man, without miracle, without emotion, life on earth can not exist. Congratulations to all those who understood this huge effort and who were with us in an adventure that, at first seemed impossible, with little chance for such an extraordinary end.

The XXVIII edition of the International Theatre Festival in Sibiu will take place next year between June 11 and 20, 2021, and the theme of the edition will be "The power to dream". The event will bring over 500 shows and events from all over the world to Sibiu next year, but it will also include an online section, a continuation of this year's edition. The special online edition of the International Theatre Festival in Sibiu was organized by the National Theatre "Radu Stanca" Sibiu, under the High Patronage of the Romanian Presidency. Sibiu City Hall is the main financier of the event. Cultural project funded by the Ministry of Culture

We are happy to inform you that Japan, after the Romanian audience, was the country with the greatest number of online viewers. The fact that we gathered such an important number of Japanese performances, artists, professors, architects, arts market managers, conferred uniqueness to this extraordinary presence and showed the great quality of the Japanese performing arts field and public! Spectators from 104 countries attended online this incredible marathon, which offered miracle, friendship and dialogue.

*The FITS 2021 is rescheduled in summer in 2021

FITS ONLINE- EMPOWERED

コンスタンティン・キリアック（シビウ国際演劇祭President）

新型コロナウイルスのパンデミックを受け、シビウ国際演劇祭は今年予定されていた500のプログラムの開催を来年に延期することに決定しました。しかしながら、私たちはこのような状況下にあっても観客の皆さんに近しくありたいと思い、“Empowered”をテーマとした特別なオンライン版演劇祭を6月12日～21日に開催しました。オンライン版演劇祭は私たちのウェブサイト、Facebookページを通して配信されました。

ルーマニア政府大統領の手厚い支援のもと実施された今年の演劇祭は、国際的に高く評価されている、世界の素晴らしいパフォーマンスを“オンライン上の舞台”にお招きすることができました。オンラインでの開催となっても演劇祭の枠組み自体はこれまでと同じ、27年間慣れ親しまれたものを採用しました。その中には演劇、ダンス、屋外公演、現代サーカス、音楽、オペラ、映画、特別に企画されたカンファレンス、演劇フォーラム、シビウ・パフォーミングアーツ・マーケット、博士課程プラットフォーム、そして子ども向けの新しい企画“FITS for KIDS”といった、13以上の分野が含まれます。フェスティバルのプログラムは、毎日、午前9：30から開始し、午前0:00に終了しました。

今回のオンライン版演劇祭では、上演作品のふるさとであるアジア、北米、南米、オーストラリア、そしてヨーロッパという5大陸の異なるタイムゾーンの観客たちが視聴できるよう、すべてのプログラムがルーマニア時間と他のタイムゾーンに向けて再配信されました。あらゆる障壁、パンデミック、全世界の半数以上の人々が身動きできないという状況の中でも、私たちはシビウ国際演劇祭をオンライン版として開催することができました。夢想、美しさ、奇跡が世界中の家々にもたらされたのです。オンライン版演劇祭は100以上もの国々で視聴されました。このような多数の観客を獲得できる他のイベントは、おそらくオリンピックのみでしょう。オンライン版演劇祭のために立ち上げられたウェブサイトを見て、#FITSonlineという例外的な試みが150万以上もの人々のもとに届き、80万を超える視聴回数を記録し、20万以上の人々がサイトを訪問したことを知った時、私たちは喜びに包まれました。このような数字は私たちがこれまで握手をしたり、観衆の笑顔を見たり、すべての場所に人が溢れていた時にはまったく想像していなかったものです。ここシビウから138のプログラムと共に発信したエネルギーと歓喜が、世界中に到達したのです。これは筆舌に尽くしがたい感激であり、舞台芸術の分野において今後も残り続ける歴史的な瞬間でした。今回の成功を受け、通常の公演のほか、来年も、遺産とすべき素晴らしい作品群のオンライン上演を実施することにしました。私たちは今回得られた成果のすべてを来年の演劇祭に活かしてゆくつもりです。さらに、今年7月から来年1月9日までの毎週土曜日に、1日ごとのオンライン版演劇祭のプログラムを配信することにしました。つまり、プログラム全体が3回以上配信されることになります。私たちは、シビウで実際に開催される特別なカンファレンスや朗読公演が意味することについても広めていくつもりです。しかし何よりもシビウの、ルーマニアの、そして世界中の観客たちとこの素晴らしい関係を保ち続けていくことに力を注ぎたいと思います。私は、これが文化外交の中で最上のことであると考えています。また、私たちは夢見ることなしに、また奇跡や感情なしに人間が生きることはできない、ということを世界の人々が理解することを願っています。"The power to dream"は来年の演劇祭のテーマでもあります。最初は不可能だと思われたにも関わらず素晴らしい結末を迎えることができた、オンライン演劇祭というこの野心的な試みに理解を示し、力を注いでくれたすべての人々に祝意を表します。

第28回目を迎えるシビウ国際演劇祭は"The power to dream"をテーマに、2021年6月11日～20日に開催されます。来年は500以上ものプログラムが世界中からシビウに集結するほか、今年に引き続く取り組みとしてオンラインで視聴可能なプログラムも実施されます。今回の特別なオンライン版演劇祭は大統領の手厚い支援のもと、ルーマニア国立ラドゥ・スタンカ劇場により主催されました。シビウ市役所が今回の取り組みへの資金的支援の大部分を担い、ルーマニア政府文化省からの助成も受けました。

私たちは皆さんに、日本はルーマニアに次いで最大の視聴回数を記録した国であったことを喜んでお伝えしたいと思います。日本のパフォーマンス作品、アーティスト、大学教員の皆さん、建築家の方々、アートマーケット・マネージャーの皆さんはオンライン演劇祭という場で特異な魅力を放ち、日本の舞台芸術分野と観客の質の高さを表していました。104の国々の観衆がこの“とてつもないマラソン”にオンラインで参加し、奇跡、友情、そして対話をもたらしてくれました。

※2021年のシビウ国際演劇祭は2021年夏に変更されました。



GETXOPHOTO International Image Festival 2020

国際写真フェスティバル　ゲッチョ・フォト 2020

A new development, after the participation of more than 200 photographers in the International Photography Festival

One of the main features of the international photography festival Getxophoto in the Basque Country of Spain is that many of the exhibitions take place outdoors, and this year's festival, now in its 14th year, is curated by John Uriarte. The theme was "To the Streets!" and they tried to exhibit in more diverse locations. Public spaces are places where people meet and play, but they are also places to discuss shared issues and topics of our time. Getxophoto continues to challenge itself to protect that space, to talk about it through the photographs on display, and to create new dialogues. Having pioneered new exhibition venues, this year's festival also featured an online program, as well as an exhibition of video and virtual reality (VR) work. "Diorama Map" by photographer Mr Sohei Nishino, created by collaging a large number of snapshots, was displayed at the Algorta market and the outside wall of the restaurant. The work, which changes its view depending on the distance, grabbed the hearts of visitors and became one of the most visited spots during the festival.

延べ200人以上の写真家が参加してきた国際写真フェスティバル、新たな展開

スペイン、バスク地方で開催されている国際写真フェスティバル、ゲッチョ・フォトの最大の特徴は、多くの展示が屋外で行われること。14年目の開催となった今年は、キュレーターにジョン・ウリアルテ氏を迎え、「To the Streets!」をテーマにより多様な場所での展示を試みました。公共空間は人々が出会い、遊ぶ場所であると同時に、現代において共有されている課題やトピックについて議論を交わす場でもあります。その空間を守り、展示される写真を通して語ること、新たな対話を生み出すことへの挑戦を続けるゲッチョ・フォト。新たな展示会場を開拓した今年のフェスティバルは、オンラインでのプログラムも実施し、ビデオや仮想現実（VR）の作品展示も行われました。大量のスナップ写真をコラージュして作成される、写真家・西野壮平氏による『Diorama Map』が展示されたのは、アルゴルタ市場及びレストラン外壁。距離によって見え方が変化する作品は来場者の心をつかみ、フェスティバル開催中最も多くの人が訪れたスポットの１つとなりました。

Date

1~27 Sep. 2020

Venue

Multiple places in Getxo (Getxo, Spain)

Artist

Sohei Nishino

日程

2020年9月1日～27日

会場

ゲッチョ市内複数個所（スペイン、ゲッチョ）

アーティスト

西野壮平

CONTACT

GETXOPHOTO International Image Festival (Begihandi Kultur Elkartea)

info@getxophoto.com

Sohei Nishino

soheinishino@gmail.com



Visitors at the exhibition “Diorama Map” ／『Diorama Map』展示会場
© Juan Gómez



© Juan Gómez



© Juan Gómez



© Juan Gómez



© Juan Gómez



© Juan Gómez



Diorama Map, an exhibition during GETXOPHOTO 2020

Jokin Aspuru (Director)

Promoted by the Begihandi collective, GETXOPHOTO is a festival dedicated to image that takes place in Getxo (at the coast of the Basque Country, close to Bilbao) during September. GETXOPHOTO brings different proposals from photographers and visual storytellers from all over the world to the city, setting a contemporary conversation about the theme proposed each year. The Festival is conceived as a transmedia platform from which to affect and activate critical thinking. Its main objectives remain the same since its inception: propose a dialogue on issues of general interest that affect us as citizens, recover urban spaces for cultural uses, or deepen the exploration of unconventional formats, supports and exhibition spaces with rigorous international programming.

Most of the exhibitions are designed as open-air installations, highlighting the dialogue between image and environment and, at the same time, the festival dives into the digital space with a specific program for the Internet: Instagram filters, podcasts, playlists or performances. GETXOPHOTO selects visual representations in different media such as photography, video, archive, installation, VR and digital art, showing the work of artists from different backgrounds who have created multidisciplinary narratives. With the direct involvement of local population (shop owners, bars and cafés, amateur photographers) and at the same time with international submissions from artists from more than 40 countries, GETXOPHOTO is expanding more and more every year, and sets a large program that includes activities designed for different audiences: conferences, speeches, screenings, laboratories, night walks and different tours both through the city center and the beach.

In its 14 years of existence, more than 200 renowned international authors have participated, many of them acclaimed by critic. The Festival, mostly free, is configured as a meeting point and a local and international platform and it has created a network of institutions, artists and visitors who exchange experiences and knowledge.

On this edition, Jon Uriarte, digital curator at The Photographers' Gallery (London), has started his artistic direction on the Festival and has fixed this year's theme: To The Streets! In this way, GETXOPHOTO has approached the exploration of public space as an updated setting for conversation, protest, as a space for meeting and mutual recognition and as a field of experimentation, play and celebration.

As usual, the program is structured in two main areas: exhibitions and activities, to which this year, as a novelty, an online program is added. Regarding the exhibitions, GETXOPHOTO focuses more than ever on the use of public space and has programmed almost all of them on the street, outdoors.

The Festival is configured as a platform that houses exhibitions, an international open call that opens the doors to artists from all over the world, the laboratories that are part of the education program, the digital program, collaborations with cultural agents and institutions that allow strengthen the cultural ecosystem, meetings as a shared space for reflection on images and the profession or various activities as part of the participatory program.

GETXOPHOTO also aspires to be a more hybrid festival, in which in addition to hosting photography, video, installation, cinema, virtual reality or digital art also have a place. And it also wants to be a more sustainable festival. An internal reflection has led us to develop a sustainability plan that will guide us to reduce the environmental impact that may be generated.

This has undoubtedly been the most unusual edition to date. However, we are very happy with the reception and support that the Festival has received throughout these weeks, in all its exhibitions and activities. With the conviction that culture is essential in these moments of uncertainty, we get to work for the next edition, which will be held from September 2 to 26, 2021.

On behalf of the exhibition 'Diorama Map', by Sohei Nishino, it has received a great feedback from the public of the Festival. As a brief context, Sohei Nishino is a Japanese artist born in 1982 whose work has been featured in numerous exhibitions at galleries and museums including the SFMOMA, San Francisco Museum of Modern Art and the Gallery of Photography, and has been exhibited in collective and solo exhibitions in Daegu Photo Biennale in Korea, Hong Kong International Art Fair, Seoul Photo, Tokyo Photographic Art Museum, San Francisco Museum of Modern Art, among others. On the 'Diorama Map' series, Sohei Nishino walks, camera in hand, through the streets of cities around the world photographing fragmented landscapes, sometimes from high points and others at ground level. Then he prints them and combines them by hand, one by one, creating an immense map built from his memory and the places he has documented. The resulting collage pursues a very different objective than the descriptive purpose of a map: to offer an expressive representation of the city based on the artist's experience when he walks through its streets and what his camera captures. Repetition and confrontation are a fundamental part of Nishino's work process. Social and economic development causes cities to expand and grow without restraint, creating forms and structures which the author responds to by emphasizing and altering their constant repetitions. It is then, during assembly, that experience and memory complete and unify the meaning of his fragmented images in a single element that represents the artist's vision of the city.

One of the Festival's main identity signs is its strong defense of the public space as a meeting, enjoyment and reflection place. Due to this fact, Sohei Nishino's collages have been shown in the market of Algorta, in a specially designed display as an indoor exhibition. The strategic location of the installation, along with its particular characteristics, and its proximity to the urban center of Getxo have made this work the most acclaimed of the Festival. We estimate that around 10,000 people have visited the market and the restaurant Tellagorri to enjoy one of the most special exhibitions of the event.

Regarding the audience reactions, most of the people who have visited this exhibition have reacted with surprise and admiration, as they have been able to observe closely this meticulous and extraordinary work. Furthermore, the possibility of walking and moving in front of the images has allowed everyone to discover these photographs in a more dynamic way. As these huge maps are made up of thousands of fragments, the collages were observed differently depending on the distance that the visitors took with respect to the images. Thus, they were seen in a very different way from far or near. In general, all the comments received on this project have been praise, both from the public and the press.

『Diorama Map』展、ゲッチョ・フォト2020にて

ヨーキン・アスプル（ディレクター）

ゲッチョ・フォトは、Begihandi collective主催による写真を専門とするフェスティバルで、9月にビルバオから程近いバスク地方沿岸に位置するゲッチョを舞台に開催されました。ゲッチョ・フォトは、世界各国の写真家やヴィジュアルストーリーテラーから寄せられた様々なプロポーザルを一堂に集め、毎年提案されたテーマを取り巻く現代ならではの話し合いの場を設けています。本フェスティバルは、批判的思考に働きかけ、かつ活性化を促すメディア横断的プラットフォームとして着想されました。その主なる狙いは、発足当初から依然として変わることなく、精力的な国際的プログラムの展開を通じて、私達市民に影響する公的関心の対象となる事柄について対話を提起し、都市空間を文化的利用の場として復活させたり、あるいは従来とは異なる斬新な形態、サポート、展示空間への探究を深めることにあります。

展覧会のほとんどが野外インスタレーションとして企画され、写真作品と環境が織り成す対話に脚光を当てる一方で、本フェスティバルでは、インスタグラム・フィルター、ポッドキャスト、プレイリスト、あるいはパフォーマンスといった、インターネット仕様のプログラム展開を行うことで、デジタル空間にも飛び込んでいます。ゲッチョ・フォトは、写真、映像、アーカイヴ、インスタレーション、VR、デジタルアートなど様々なメディアを駆使した視覚表現を選出し、領域横断的ナラティブを紡ぎ出す異なる背景を持つアーティスト達による作品を紹介しています。店舗経営者、バーやカフェ、アマチュア写真家といった地元住民の直接的な参画と並行して、40ヶ国を超えるアーティストからの国際公募への応募作品により、ゲッチョ・フォトは年を重ねるごとに拡大を続け、カンファレンス、スピーチ、上映会、ラボ、ナイトウォーク、市街地と海岸の両方を周遊する各種ツアーなど、多様な観客に向けて考案されたアクティビティを盛り込んだ大規模なプログラムをご用意しています。

創設から14年ものあいだ、200名を超える世界に名だたる作家が参加し、その多くが評論家から高い評価を得ています。本フェスティバルはほとんどが入場無料で、集いの場そして国内外のプラットフォームとして構築され、各機関、アーティスト、来場者で成る、経験と知識の交換のためのネットワークづくりを行って参りました。

今回の開催では、ロンドンのフォトグラファーズ・ギャラリーでデジタル・キュレーターを務めるジョン・ウリアルテ氏を迎え、本フェスティバルの芸術監督を手掛けていただき、今年のテーマは「To The Street ！」に決定しました。こうしてゲッチョ・フォトは、対話、抗議のためのバージョンアップした環境として、出会いや相互認識の場として、さらには実験、遊び、祝祭のためのグラウンドとしての公共空間の探究にアプローチを行ったのです。

プログラムは例年と同様に、展覧会とアクティビティの大きく分けてふたつの分野で構成され、今年は目新しい点としては、オンラインプログラムが加わりました。展覧会に関して述べますと、ゲッチョ・フォトは以前にも増して公共空間の活用に重点を置き、ほぼすべての展示がストリート、つまり屋外での企画となりました。

本フェスティバルは、展覧会、世界各国のアーティストに門戸を開く国際公募、教育プログラムの一環のラボ、デジタルプログラム、文化的エコシステムの強化を促す文化エージェントおよび機関との協働、写真作品および専門領域についての考察のための共有空間としての会合、あるいは参加型プログラムの一環として実施する多彩なアクティビティなどを擁するひとつのプラットフォームとして構成されています。

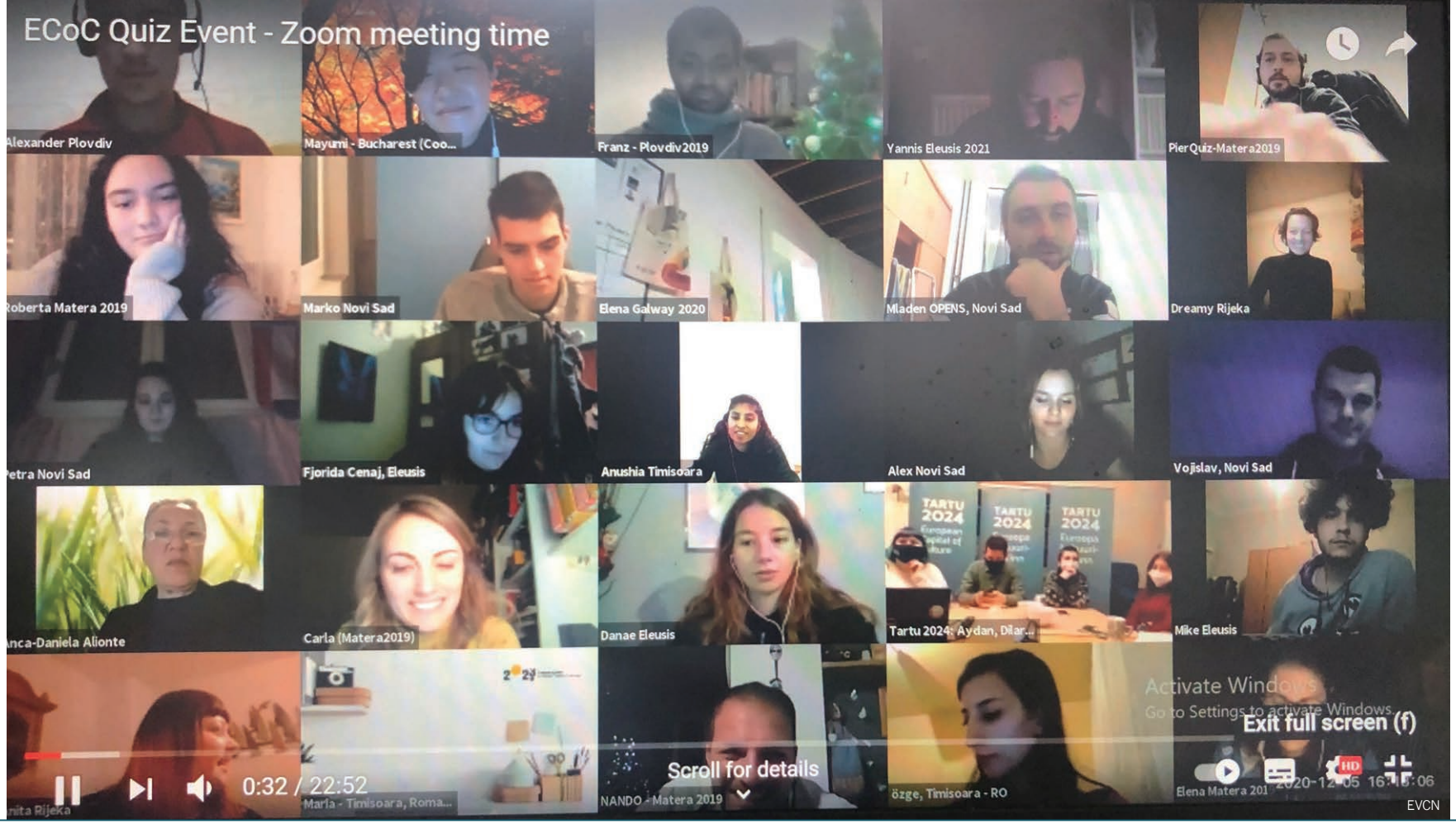
またゲッチョ・フォトは、よりハイブリッドなフェスティバルを目指しており、写真展の開催に加え、映像、インスタレーション、映画館、バーチャルリアリティやデジタルアートなどにも活動の場があります。さらに本フェスティバルが、より持続可能な催しとなることを願っています。内部の見直しを機に、開催によって生じ兼ねない環境インパクトの低減のための手引きとなる、持続可能化計画の作成に取り組みました。

これにより、今回は、明らかにこれまでで最も趣向の異なる開催となりました。それにもかかわらず、すべての展覧会とアクティビティについて開催期間中にいただいた評価や支持の声に、私達は非常に満足しています。先行き不透明な現時点において、文化こそが必要不可欠であるという確信を胸に、私達は2021年9月2日から26日に予定される次回の開催に向けて取りかかっているところです。

西野壮平氏の「Diorama Map展」を代表してお伝えしますと、本展は、フェスティバルに来場した一般客より素晴らしい反響をいただきました。略歴になりますが、西野壮平氏は1982年生まれの日本人アーティストで、その作品はサンフランシスコ近代美術館やアイルランド写真美術館をはじめとしたギャラリーや美術館での多数の展覧会で取り上げられたほか、韓国の大邱写真ビエンナーレ、香港国際アートフェア、ソウル・フォト、東京都写真美術館、サンフランシスコ近代美術館などでのグループ展や個展で展示を行った経歴をお持ちです。シリーズ作『Diorama Map』では、西野壮平氏がカメラを片手に世界各地の都市の街路を歩き、時には鳥瞰的に、あるいは路上からの視点から断片的な風景を写真に捉えます。その後それらの写真をプリントし、一枚一枚手作業で貼り合わせ、自らの記憶や場所の記録をたどりながら、壮大な地図を構築していきます。その結果生まれたコラージュは、地図本来の説明的な目的からは全くかけ離れた目標を追求しています。それはすなわち、作家が街を歩いた際に得た自らの経験とカメラが捉えたものに基づいた、表情豊かな都市の表現を呈しているのです。反復と対峙が、西野氏の制作プロセスの根本的要素を成しています。社会経済の発展が都市の際限のない拡大、成長の引き金となり、形状や建造物を造り出し、作家はその絶え間ない繰り返しを強調あるいは変容することにより、その増幅に呼応しています。そしてそれを繋ぎ合わせる過程で、経験と記憶を通じて、アーティストの都市観を表現する単体としての要素において、撮りためた断片的な画像の意味が完成し、一体となるのです。

本フェスティバルの主なアイデンティティの象徴のひとつに、出会い、楽しみ、内省の場としての公共空間の断固たる擁護が挙げられます。このことから、西野壮平氏のコラージュ作品は、アルゴルタ市場に特設された展示会場で屋内展覧会として披露されました。場所独特の特徴とゲッチョの市街中心部の程近くといった、インスタレーション作品の戦略的立地条件も相俟って、この作品は本フェスティバルにおいて最大の絶賛を浴びました。推定およそ１万人もの人々がこの市場とレストラン・テリャゴリを訪れ、本イベントが誇る最も特別な展覧会のひとつを満喫しました。

観客のリアクションについてになりますが、本展を訪れた方々のほとんどが、精緻を極めた驚異的なこの作品をじっくりと鑑賞できたことから、驚きと称賛の反応が窺えました。また、作品の前で歩いたり動き回ったりすることが可能だったことにより、これらの写真をよりダイナミックに感じていただくことができました。これらの巨大な地図は、何万枚もの断片で構成されているため、このコラージュ作品は、来場者が作品に対してとる距離によって異なって見えました。つまり遠目あるいは間近で見るのでは、まるで違った見え方となっていたのです。総じて、一般客そして報道機関ともに、寄せられたすべてのコメントに賛辞が述べられていました。



Volunteer Bridge Project/ European Capital of Culture Volunteer Coordinators Network

ボランティア・ブリッジ・プロジェクト／欧州文化首都ボランティア・コーディネーター・ネットワーク

Solidarity in Volunteer Networks Accelerates Online

The European Capital of Culture Volunteer Coordinators Network (EVCN) has been sharing the issues of volunteer programs held by each city and collaborating through exchanges among volunteers. This year, the EVCN especially sought activities and solidarity under the COVID-19. Ms. Mayumi Taniguchi, representative of the Volunteer Bridge Project (VBP), and volunteer coordinators from past, present, and future European Capitals of Culture began holding regular meetings at the end of April to share their activities and initiatives, and to deepen discussions on "What is volunteering?". In July, the twin programs of "Share Your Story" and "Discover My City" were launched, and ongoing activities are underway for volunteers in each city to learn from each other online. The network includes coordinators from all 16 cities, including those designated as European Youth Capital and European Volunteering Capital, working together on new volunteer projects.

オンラインで加速する、ボランティア・ネットワークの連帯

各都市が開催するボランティア・プログラムの課題を共有し、ボランティア同士の交流を通して協働してきた欧州文化首都ボランティア・コーディネーター・ネットワーク（EVCN）。本年は特に、コロナ下での活動・連帯を模索しました。ボランティア・ブリッジ・プロジェクト（VBP）代表を務める谷口真由美氏と、過去・現在・未来の各欧州文化首都のボランティア・コーディネーターは4月末より定期ミーティングを開始し、それぞれの活動状況・取り組みを共有しながら、「ボランティアとは何か」について議論を深めてきました。また、7月からは「Share Your Story」「Discover My City」のツイン・プログラムをスタート。各地のボランティアたちがオンラインで互いに学び合う、継続した活動が展開しています。ネットワークには、European Youth Capital、European Volunteering Capitalに指定された都市も含め、全16都市からのコーディネーターが参加しており、新たなボランティア・プロジェクトに向けて連携しています。

Date / Venue

30 Apr. ~ 30 Dec. 2020
Online (Google Meets - Zoom)

Participants

Mayumi Taniguchi-Volunteer Bridge Project
Agnieszka Marcinowska - Wrocław 2016 (Poland) / Culture Zone Wrocław
Ulla Lund - Aarhus 2017 (Denmark) / Visit Aarhus
Jens Blirup - Aarhus 2017 (Denmark) / Visit Aarhus
Stelios Papageorgiou - Paphos - Pafos2017 (Cyprus)
Franz Kadiri - Plovdiv 2019 (Bulgaria)
Carla Di Grazia - Matera 2019 (Italy)
Elena Toniato - Galway 2020 (Ireland)
Vojislav Prkosovački - Novi Sad 2021-2022 (Serbia) / Novi Sad voluntary service
Maria Vulcan - Timişoara 2021-2022 (Romania)
Yannis Koukmas - Eleusis 2021-2023 (Greece)
Marija Pulokaite - Kaunas 2022 (Lithuania)
Sarah Caron - Esch 2022 (Luxembourg)
Monika Jelinko - Veszprem-Balaton 2023 (Hungary)
Triin Pikk - Tartu 2024 (Estonia)
Agnieszka Kunz - Tartu 2024 (Estonia)
Ilaria Ferraro - Padova European Volunteering Capital 2020 (Italy)
Anita Ladišić – Subjekt LLC.(Croatia)

日程 / 会場

2020年4月30日～12月30日
オンライン（Google Meets、Zoom）

参加者

谷口真由美-ボランティア・ブリッジ・プロジェクト
アニエスカ･マルチノフスカ-ブロツワフ2016（ポーランド）
ウーラ・ランド-オーフス2017（デンマーク）
イエンス･ブリラップ- オーフス2017（デンマーク）
ステリオス･パパゲオリギウ-パフォス2017（キプロス）
フランツ･カーディリ - プロブディフ2019(ブルガリア)
カルラ・ディ・グラツィーア- マテーラ2019（イタリア）
エレナ･トニアート- ゴールウェイ2020（アイルランド）
ヴォジスラフ・プルコソヴァスキ- ノヴィ・サド2021-2022（セルビア）
マリア･ヴルカン-ティミショアラ2021-2023（ルーマニア）
ヤニス・コーマス- エレフシナ2021-2023（ギリシャ）
マリア・プロカイテ- カウナス2022（リトアニア）
サラ・キャロン- エッシュ 2022（ルクセンブルク）
モニカ･イェリンコ-ヴェスプレーム･バラトン2023（ハンガリー）
トリン・ピック - タルトゥ 2024（エストニア）
アニエスカ・クンツ- タルトゥ 2024（エストニア）
イラリア・フェッラーロ-欧州ボランティア キャピタル パドヴァ 2020（イタリア）
アニータ･ラディシッチ- Subjekt LLC.（クロアチア）

1) Volunteer Coordinator Talks (#1-#21)
Date: 30 Apr. ~ 15 Dec. 2020
Venue: online (Google Meets - Zoom)
Participant: Volunteer Coordinators from 16 cities

2) Share Your Story Episode 1
Date: 30 Jul. 2020
Venue: Online - Zoom
Interviewee: Ms. Małgosia Doczyk (Galway)/ Ms. Misaki Tachibana (Hokkaido)

3) Share Your Story Episode 2
Date: 9 Oct. 2020
Venue: Online - Zoom
Interviewee: Ms. Bojana Krgović (Novi Sad) / Ms. Simona Mongelli (Matera)

4) Discover My City - Galway
Date: 2 Sep. 2020
Venue: Online- Zoom
Presenter: Galway 7 Wave Makers (Mary Cunningham, Anne-Celine, Sita Karki, Hugh Murphy, Artur Krawzyck, Innocent Ogah, Hannah Russen)

5) Discover My City - Novi Sad
Date: 30 Nov. 2020
Venue: Online - Zoom
Presenter: Novi Sad 4 Volunteers (Lilas Benslimani, Martina Hudak, Dušan Banović , Nikola Zelić Mark

6) Discover My City - Timişoara
Date: 18 Dec. 2020
Venue: Online - Zoom
Participant: Timisoara 8 volunteers (Cristina Dragoi, Minodora Giuchici, Cristina Hritcu, Valentina Indrei, Cristina Brinza, Naomi Brinza, Anca Alionte, Cristina Ciobanu)

7) ECoC Quiz Event
Date: 5 Dec. 2020
Venue: Online - Zoom & Mentimeter
Participant: Volunteers from 16 countries

8) ECoC Quiz Event Prize - Christmas sweets workshop by Roberta (Matera Volunteer)
Date: 13 Dec. 2020
Venue: Online – Zoom
Prize provider: Roberta Ruggieri, Anna Ruggieri (Matera)
Prize receiver: Mary Cunningham (Galway)

9) ECoC Quiz Event Prize - Japanese Language workshop by Anamaria (Timisoara volunteer)
Date: 19 Dec. 2020
Venue: Online - Zoom
Prize provider: Anamaria Cvasa (Timisoara)
Prize receiver: Dilara Siliv (Tartu)

10) ECoC Quiz Event Prize - Virtual Tour in the City of Tartu by Agnieszka (Tartu coordinator)
Date: 30 Dec. 2020
Venue: Online - Zoom
Prize provider: Agnieszka Kunz (Tartu)
Prize receiver: Breda Dolan (Galway)

11) FITS2020 Volunteer meeting
Date: 31 May. 2020
Venue: Online - Zoom
Participant: Nana Yasukawa, Sayaka Fukada, Kei Kitano, Mai Imamura, Yuka Okazawa, Mei Hirano, Tomohisa Suzuki, Fumi Fukushima, Sola Matsushima, Nao Tanida, Yuiga Haze



EVCN

CONTACT
ECoC Volunteer Coordinators Network (EVCN) (informal group)
evcn2020@gmail.com
Mayumi Taniguchi (Volunteer Bridge Project)
volunteer_bridge@vesta.ocn.ne.jp

1）Volunteer Coordinator Talks (#1-#21)
日程：2020年4月30日～12月15日
会場：オンライン（Google Meets、Zoom）
参加者：16都市のボランティアコーディネーター

2）Share Your Story Episode 1
日程：2020年7月30日
会場：オンライン（Zoom）
インタビュイー：マルゴジア・ドーチェク（ゴールウェイ）、立花実咲（北海道）

3）Share Your Story Episode 2
日程：2020年10月9日
会場：オンライン（Zoom）
インタビュイー：Bojana Krgović（ノヴィ・サド）、Simona Mongelli（マテーラ）

4）Discover My City – ゴールウェイ
日程：2020年9月2日
会場：オンライン（Zoom）
プレゼンター：ゴールウェイ 7 Wave Makers（Mary Cunningham、Anne-Celine、Sita Karki、Hugh Murphy、Artur Krawzyck、Innocent Ogah、Hannah Russen）

5）Discover My City – ノヴィ・サド
日程：2020年11月30日
会場：オンライン（Zoom）
プレゼンター：ノヴィ・サドの4人のボランティア（Lilas Benslimani、Martina Hudak、Dušan Banović、Nikola Zelić Mark）

6）Discover My City – ティミショアラ
日程：2020年12月18日
会場：オンライン（Zoom）
プレゼンター：ティミショアラの8人のボランティア（Cristina Dragoi、Minodora Giuchici、Cristina Hritcu、Valentina Indrei、Cristina Brinza、Naomi Brinza、Anca Alionte、Cristina Ciobanu）

7）ECoC Quiz Event
日程：2020年12月5日
会場：オンライン（Zoom、Mentimeter）
参加者：16 ヵ国のボランティア

8）ECoC Quiz Event Prize – クリスマス・スイーツ・ワークショップby Roberta（マテーラのボランティア）
日程：2020年12月13日
会場：オンライン（Zoom）
プログラム授与者：Roberta Ruggieri、Anna Ruggieri（マテーラ）
受賞者: Mary Cunningham（ゴールウェイ）

9）ECoC Quiz Event Prize – 日本語ワークショップby Anamaria（ティミショアラのボランティア）
日程：2020年12月19日
会場：オンライン（Zoom）
プログラム授与者：Anamaria Cvasa（ティミショアラ）
受賞者：Dilara Siliv（タルトゥ）

10）ECoC Quiz Event Prize – タルトゥ市ヴァーチャル・ツアー by Agnieszka（タルトゥのコーディネーター）
日程：2020年12月30日
会場：オンライン（Zoom）
プログラム授与者：Agnieszka Kunz（タルトゥ）
受賞者：Breda Dolan（ゴールウェイ）

11）シビウ国際演劇祭2020 Volunteer meeting
日程：2020年5月31日
会場：オンライン（Zoom）
参加者：安川奈那、深田明、北野慶、今村舞、岡澤由佳、平野明、鈴木智久、福嶋芙美、松島そら、谷田奈生、土師唯我



EVCN



©Lucie Galatikova



FITS 2020 Volunteer Meeting —EVCN



From a coordinators' network to a volunteers' network

Mayumi Taniguchi (International Volunteer Coordinator / Volunteer Bridge Project)

The ECoC Volunteer Coordinators Network (EVCN) has begun exploring activities/collaboration under the special conditions of the coronavirus pandemic. Together with Maria, the Timişoara coordinator, I called on the coordinators in each city and from the end of April we held regular meetings (Volunteer Coordinator Talks #1–21). With the addition of the European Youth Capital / European Volunteering Capital coordinator to the coordinators in 15 past, present and future European Capitals of Culture (Sibiu, Wrocław, Aarhus, Pafos, Matera, Plovdiv, Galway, Rijeka, Eleusis, Timişoara, Novi Sad, Kaunas, Esch, Veszprém-Balaton, Tartu), the network has grown to 16 cities.

At the meetings we discussed volunteer activities in cultural programs from a range of perspectives. Topics included cooperation with the Red Cross during the pandemic, volunteer activities (including online activities) during the pandemic, database tools for volunteer activities, responding to risks that arise during volunteer activities, raising the motivation of volunteers, and our professional identity as volunteer coordinators. The meetings were not limited to mere discussions about methodology, as each topic created an opportunity to address and share our thoughts regarding such fundamental questions as why volunteer activities are necessary, what constitutes volunteer activities in the context of the European Capitals of Culture cultural programs, what we are aiming to achieve through volunteer activities and what qualities we require as coordinators.

We are not alone. With most cultural programs facing restrictions and associated volunteer programs halted due to the coronavirus, it was personally encouraging to have this opportunity to share our knowledge and experience of the problems and tasks we face as coordinators in different countries and under different conditions and to help each other.

Discussions at the meetings also led to moves to set up new collaborative projects. Right now during the pandemic, what can we do as coordinators for volunteers who need something? Just as we coordinators are able to talk to each other in a shared space, we need to create a space where volunteers who have worked in the same field can share their thoughts and experiences and make new discoveries. It was on the basis of this that Share Your Story, a forum for volunteers to talk about their experiences and ideas in an interview format, was launched. Similarly, in Discover My City, volunteers active in each European Capital of Culture introduce their city from their own perspective in a presentation format. These twin projects were implemented in the form of Zoom meetings, with time set aside for volunteers who were watching to share questions and impressions.

As well, on December 5, which was International Volunteer Day, with the cooperation of coordinators in nine cities and the participation of around 70 volunteers from 16 countries, we were able to hold the ECoC Quiz Event featuring questions relating to each city's streets, history and European Capitals of Culture program. There were calls from the participating volunteers for the quiz to be made into a series, motivating the coordinators who held a series of planning meetings in preparation for the this event to consider new activities.

Stemming from the topic Volunteers' Mental Health, together with specialists in fields outside of volunteer coordinating, we made a project application to the Erasmus + Key Action 2. We have just received the approval and I hope we can continue our discussions and press forward with creating meaningful projects.

Though we talk about volunteer activities as part of the volunteer programs and cultural programs in the European Capitals of Culture as if they are all the same, they actually vary depending on the city and type of cultural program, and we need to continually check them against their background and actual activities as we conduct our discussions. Even before the establishment of this online network, coordinators met and held discussions in Plovdiv (2017), Aarhus and Rijeka (2018) and Sibiu (2019), but the image conjured by the term "coordinator" and the age group and role of the people who participate in activities differ from country to country. In Europe in particular, one can say that the departure point for discussions is different in countries that have a history of communist rule compared to those that do not. At the risk of being misunderstood, let me state that there is no denying that the question "Why are volunteer activities necessary?" is constantly associated with the image of a "labor cost reduction measure." However, I can also state with authority that from the point of view of coordinators in the field, these activities cannot be realized without firm convictions, programs and budgets, and they give people and society the ability to live and grow, something that cannot be grasped by looking at them simply in terms of labor costs. When volunteers participating in the quiz event where asked "What do volunteer activities mean to you?" their responses included such words as "helping," "contributions" and "to give back," along with a range of other opinions that are too numerous to share, but included "build a better world," "love," "being better," "passion" and "a way to feel part of."

Making the most of the time provided by the restrictions on activities during the coronavirus pandemic, I would like to aim to deepen our discussions regarding common issues and strengthen various initiatives/collaborations going forward. I am convinced that this will lead to the creation of a better environment for volunteer activities, connect volunteer activities rooted in local communities befitting the title "capital cities" that will continue into the future and expand the opportunities for activities by volunteers.



©Lucie Galatikova

コーディネーターネットワークからボランティアネットワークへ

谷口 真由美（インターナショナル・ボランティア・コーディネーター／ボランティア・ブリッジ・プロジェクト（VBP））

コロナ禍での活動・連帯を模索して始まった、欧州文化首都ボランティアコーディネーターネットワーク（EVCN）。ティミショアラのコーディネーター・マリアとともに、各都市のコーディネーター達に呼びかけ、4月末より定期ミーティング（Volunteer Coordinator Talks＃1－＃21）を実施してきました。過去・現在・未来の欧州文化首都15都市（シビウ、ヴロツワフ、オーフス、パフォス、マテーラ、プロヴディフ、ゴールウェイ、リエカ、エレフシナ、ティミショアラ、ノヴィ・サド、カウナス、エッシュ、ヴェスプレーム・バラトン、タルトゥ）のコーディネーターに加えて、欧州ユースキャピタル・欧州ボランティアキャピタルのコーディネーターと、そのネットワークは16都市に広がりました。

ミーティングでは様々な側面から文化プログラムにおけるボランティア活動について話し合ってきました。コロナ禍での赤十字などとの連携活動、オンラインを含むコロナ禍でのボランティア活動、ボランティア活動におけるデータベースツール、ボランティア活動に際して生じうるリスクへの対応、ボランティアのモティベーションを上げること、ボランティアコーディネーターとしてのプロフェッショナルアイデンティティ。これらのひとつひとつのトピックは、私たちを単なる方法論の議論にとどめず、なぜボランティア活動が必要なのか、欧州文化首都・文化プログラムにおけるボランティア活動とは、ボランティア活動を通して何を目指しているのか、コーディネーターとして必要な資質とはといった根源的な問いに向き合いその思いを語り合う場所を作り出してくれました。

私たちはひとりじゃない。それぞれが異なる国の異なる事情の中でコーディネーターとして直面した問題や課題に対して、知恵と経験をシェアし合い、助け合う場所があったことは、コロナ禍であらゆる文化プログラムが制限されそれにかかわるボランティアプログラムが軒並みストップした状況で、私自身を奮い立たせてくれました。

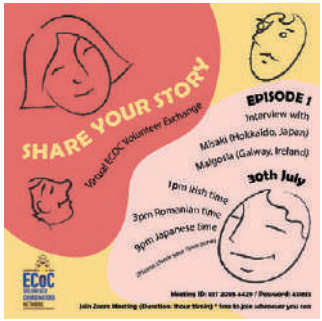
ミーティングでの議論は、新しい連携プロジェクトへの動きも作ってきました。今このコロナ禍で、何かを必要とするボランティアたちにコーディネーターとして何ができるか。私たちコーディネーターが共通の場所で思いを語り合うように、同じフィールドで活動してきたボランティアたちの間で、その思いや経験をシェアし合い、新しい発見を作る場所を作っていこう。そうして始まったのが、インタビュー形式でボランティアがその経験や思いを語る“Share Your Story”。そして、欧州文化首都各都市をその街で活動するボランティアの視点で紹介するプレゼンテーション形式の“Discover My City”。このツインプロジェクトは、Zoomミーティング形式で行い、オーディエンス参加したボランティアからの質問や感想を伝え合う時間も作り出してきました。

そして、12月5日のインターナショナルボランティアデーには、各都市の街、歴史、欧州文化首都プログラムにちなんだ質問をクイズ形式で学ぶ、“ECoCクイズイベント”を、9都市のコーディネーターの協働で、16カ国から約70名のボランティアが参加して実施することができました。参加してくれたボランティア達から、クイズイベントのシリーズ化の声が上がり、準備のため企画ミーティングを重ねてきた私たちコーディネーターにまた新しい活動へのエネルギーを与えてくれました。

また、“ボランティアのメンタルヘルス”というトピックから派生して、ボランティアコーディネーター以外の専門家と共同で、欧州の助成Erasmus+（エラスムス・プラス）のKey Action 2へのプロジェクト申請も行いました。まさに採択の第一報が届き、コーディネーター仲間達とさらなる議論を重ね意義あるプロジェクトを作っていきたいと思っています。

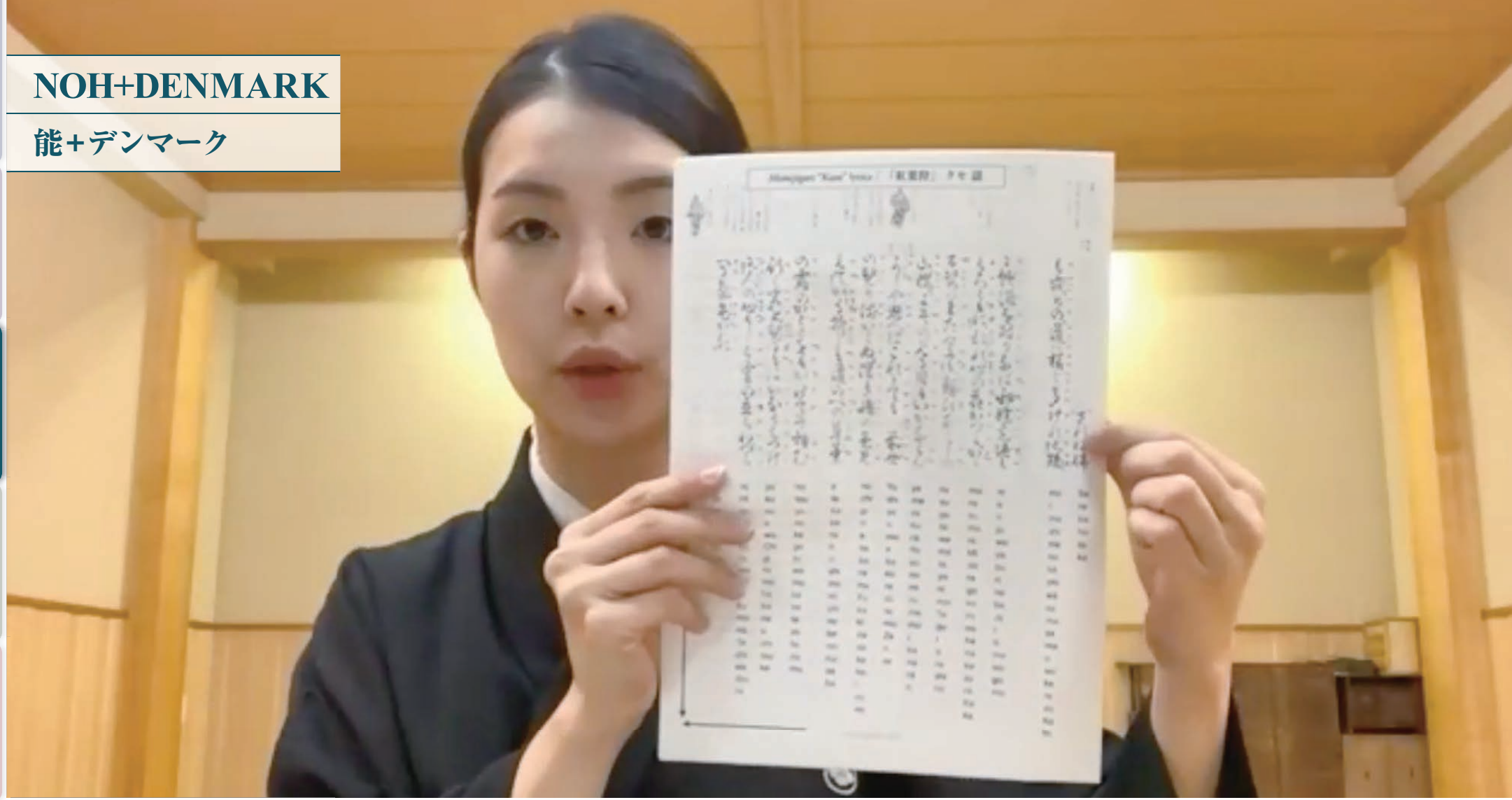
欧州文化首都におけるボランティアプログラム、文化プログラムにおけるボランティア活動と一口に言っても、その都市、文化プログラムのタイプにより、実際のボランティア活動は様々で、常にその背景、実際の活動と照らし合わせながら議論を進める必要があります。このオンラインでのネットワークが始まる前も、プロヴディフ（2017年実施）、オーフス・リエカ（2018年実施）、シビウ（2019年実施）と各地でコーディネーターが集まり話し合ってきましたが、“ボランティア”の単語が持つイメージも、その活動に参加する年齢層も、役割も国により異なり、特にヨーロッパでは旧共産圏の歴史を持つ国とそうでない国では議論の出発点が異なるといえます。“なぜボランティア活動が必要なのか”という問いは、誤解を恐れずに言えば常に“人件費の削減手段”というイメージがついて回ることは否定できません。ただ、現場のコーディネーターにとっては、確たる信念とプログラム、予算なくしては実現しえないプロジェクトのひとつであり、単純な人件費という側面の見方では切り取ることのできない、人や社会に生きる・成長する力を与える活動であると力をもって言う事ができます。クイズイベントの中で、参加したボランティアたちに、“あなたにとってのボランティア活動とは？”と質問したところ、Helping、Contributions、to give backといった単語と共に、build a better world、love、being better、passion、is a way to feel part ofと、ここには書ききれないくらい多くの思いを綴ってくれました。

コロナ禍という活動の制約が生んだ時間をプラスに転じ、今後も共通の課題に対する議論の深化、未来に向けた取組・連携の強化を図っていきたいと思っています。それが、ひいては、ボランティア活動のより良い環境づくり、キャピタルシティーというタイトルに向けて、その後に続く、地域に根差したボランティア活動を繋げ、ボランティアたちの活動の場所を広げると信じて。



©Lucie Galatikova

NOH+DENMARK
能+デンマーク



Online events open up new possibilities for Noh workshops in Denmark

NOH+DENMARK is a project aimed at presenting Noh in Denmark. The project has been running in Denmark since 2017, but in fiscal 2020 we held our workshops online due to Covid-19.

Since we had already been conducting project planning online, there was no real impact on this aspect of our work, but because this was the first time we held workshops online, preparation and attracting participants was a challenge.

In light of this, it was extremely rewarding to see such a truly international group of participants, including people from Italy, Peru, Finland, Denmark and Japan. Based on this response, we later discussed how it would even be good to expand our online activities in the future.

Next year, we plan to hold the Noh workshops in various locations in Denmark that we were unable to stage this fiscal year. These involve intensive training in Noh over two days, and we intend to look at whether we can hold these as well as online events.

(Yukiko Nakayama/ Seifūsha)

オンラインが広げた、デンマークでの能楽ワークショップの可能性

NOH+DENMARKはデンマークにて能楽を紹介するプロジェクトである。当プロジェクトは2017年からデンマークで実施されてきたが、Covid-19に影響され2020年度はオンラインワークショップでの実施となった。

さて、以前よりプロジェクトの企画はオンラインで行っている為、今回の企画作業には特に影響は出なかったが、要のオンラインワークショップは初の試みだった為、準備や集客は挑戦になった。

そんな今回の一番の収穫は、国際色豊かな参加者が集まってくださったことである。例えば、イタリア、ペルー、フィンランド、デンマーク、日本からである。この手応えを元に将来的にオンラインでの活動を充実しても良いのではないのか、などと事後話し合った。

来年は、今年度実施出来なかったデンマーク現地での能楽ワークショップを企画している。二日間じっくり能楽を練習するというものだが、こうしたイベントだけでなく、オンラインのイベントも並行して行えないか、検討していく予定である。

（中山由希子／清風舎）

Online Workshop
“Japanese Traditional NOH Theatre”

Date

26~27 Sep. 2020

Venue

Zoom (Copenhagen, Denmark)

Artist

Isa Takeda

オンラインワークショップ
「Japanese Traditional NOH Theatre」

日程

2020年9月26日～ 27日

会場

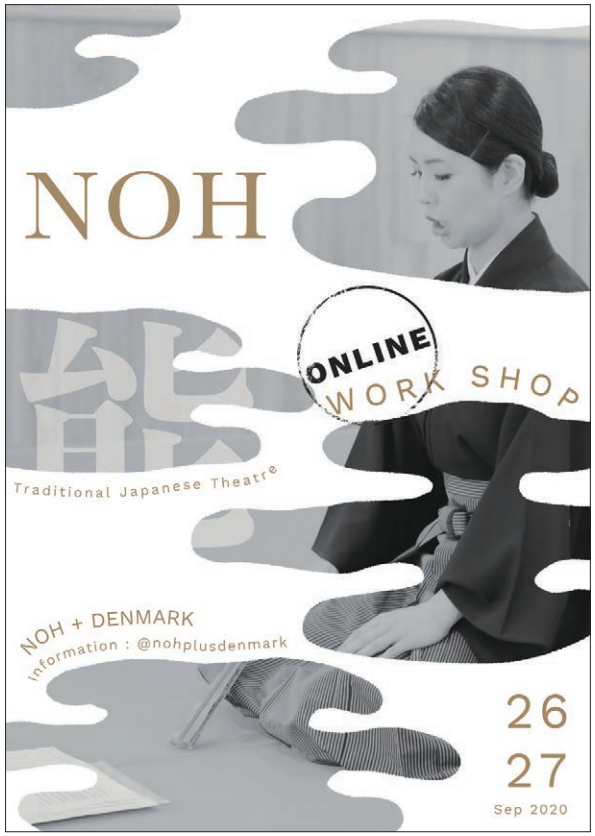
Zoom（デンマーク、コペンハーゲン）

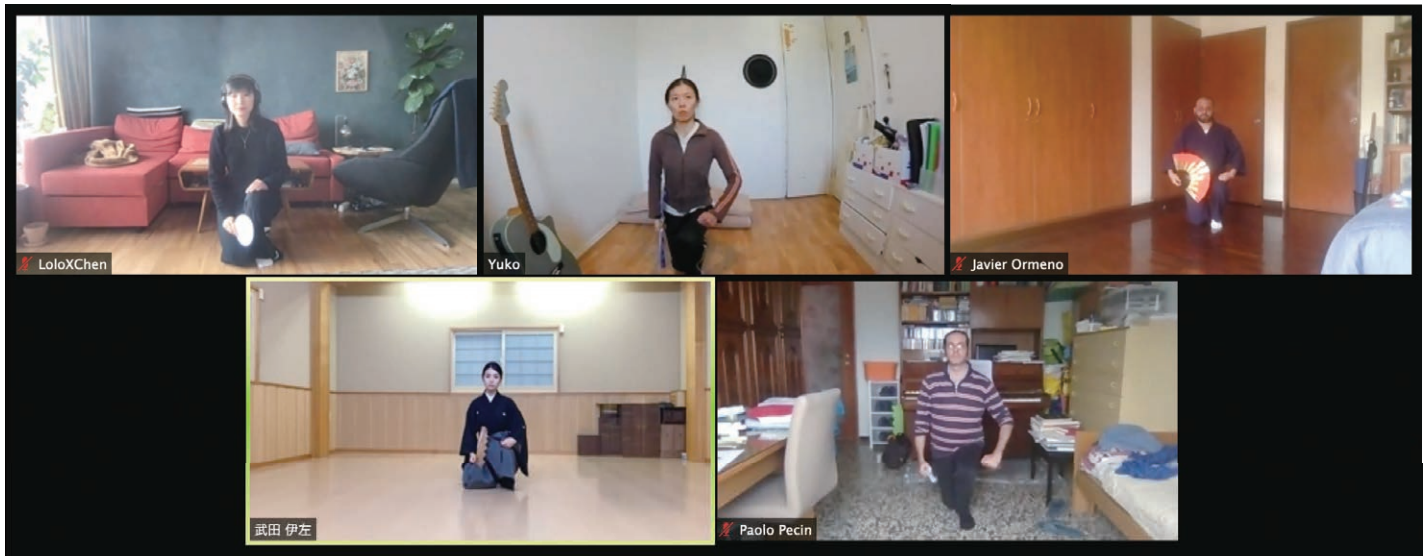
アーティスト

武田伊左













Polish-Japanese Photographers Residency

日本・ポーランド　写真家レジデンスプログラム





Online Meeting

Date

23 Dec. 2020

Participants

Maciej Bujko, Aleksandra Nowysz, Mikiko Kikuta

オンライン・ミーティング

日程

2020年12月23日

参加者

マチエイ・ブイコ、アレクサンドラ・ノウィシュ、菊田樹子

New residency programme led by an exchange of photographers

Polish-Japanese Photography Residency is a cycle of residencies which includes and connects photographers and book designers from Wrocław (Poland), the European Capital of Culture in 2016, and Japan. Project is led by the TIFF Collective Foundation (Wrocław, Poland), but it includes several partners, i.e. the Culture Zone Wrocław (former ECoC Wrocław 2016), BWA Wrocław, Sado Island Galaxy Art Festival, Mikiko Kikuta.

During the preparation process we have chosen two photographers, Aleksandra Nowysz from Poland and Keiko Nomura from Japan. We decelerate new timeline of the project and start preparation for march residency in Japan. Also BWA Wrocław, one of the most important polish art institutions agreed to be co-organiser of the program witch add more prestige to our project.
(Maciej Bujko/TIFF Collective Foundation)

写真家たちの交流が導いた、新たなレジデンスプログラム

日本・ポーランド写真レジデンスは、連続したレジデンスプログラムです。2016年の欧州文化首都であったヴロツワフ（ポーランド）と日本の写真家やブックデザイナーなどが参加し、つながりを育んでいます。プロジェクトはTIFF コレクティブ財団(ポーランド・ヴロツワフ）が主導しており、カルチャーゾーン・ヴロツワフ（前ヴロツワフ2016実行委員会)、BWAヴロツワフ、さどの島銀河芸術祭や菊田樹子氏が参加しています。

準備の過程で、ポーランドのアレクサンドラ・ノウィシュ氏と日本の野村恵子氏の2人の写真家を選びました。プロジェクトを見直し、新たなスケジュールとして、日本での3月のレジデンス準備を開始しました。また、ポーランドで最も重要な芸術機関の一つであるBWAヴロツワフがプログラムの共催に合意し、プロジェクトにさらなる威信を与えることになりました。
（マチエイ・ブイコ／ TIFF コレクティブ財団）



Dark Poem. Hijikata and His Double

「Dark Poem」／「土方巽とその分身」

A performance installation based on Butoh, from Plovdiv to beyond!

"Dark Poem", both a continuation and a new phase of our project "Hijikata and His Double" (which benefited from Plovdiv 2019 and EU-Japan Fest Committee's generous support), is conceived by Metheor Association in collaboration with the philosophers and art theorists Yasuo Kobayashi and Futoshi Hoshino."Dark Poem" is aimed at producing a poetic-philosophic book and performative installation in 2021.

During the first phase of our preparatory work in 2020, we exchanged ideas, texts and visual material with our Japanese partners. After a first rehearsal period in the summer, we organised an experimental workshop in the first half of September 2020. We extended our study of the imaginary Japanese North, presented by Hijikata Tatsumi in his essay "Wind Daruma", as well as in Hosoe Eikoh and Hijikata Tatsumi's photographic series Kamaitachi. Our workshop, including the Metheor members Ani Vaseva, Leonid Yovchev and Boyan Manchev, as well as our photographic and sound collaborators Boryana Pandova and Stefan Donchev, had the task to expand our poetic and philosophical texts by means of photographic actions. We put our emphasis on the concept of metamorphosis, taking inspiration both by the Roman poet Ovid's work (who was exiled in the region where part of the training the workshop were held) and Hijikata. In this experiment we were joined, surprisingly or not, by the life forms who inhabited the region since Ovid's time: birds, plants, and other animals. Clouds, sands and sea waves had their share too.
The produced material will be used in the next phases of the project in 2021. One the one hand, it will be integrated in a performative installation; on the other hand, the photographic images and sound material will be confronted with the poetic texts.
(Boyan Manchev/Metheor Association)

Shadows of the North, Wind Daruma - Training, Rehearsal and experimental Workshop

Date

29 Aug.~15 Sep. 2020

Venue

Impro Palace (Sofia, Bulgaria) and in natural environment

Artists

Ani Vaseva, Leonid Yovchev, Boyan Manchev (Metheor Association), Stefan Donchev (visual and sound artist), Katrin Metodieva (actress and performer), Greta Gicheva (actress and performer), Boryana Pandova (Photography), Ivan Nikolov (Camera)

Shadows of the North, Wind Daruma ートレーニング、リハーサル、実験的ワークショップ

日時

2020年8月29日～9月15日

会場

Impro Palace（ブルガリア、ソフィア）、屋外

アーティスト

アニ・ヴァセヴァ、レオニード・ヨフチェフ、ボヤン・マンチェフ（メテオール・アソシエーション）、ステファン・ドンチェフ（視覚・音響アーティスト）、カトリン・メトディエヴァ（俳優・パフォーマー）、グレタ・ギチェバ（俳優・パフォーマー）、ボルヤナ・パンドヴァ（写真）、イヴァン・ニコロフ（カメラ）

プロヴディフからその先へ、「舞踏」を軸に制作されるパフォーマンス・インスタレーション!

プロヴディフ2019とEU・ジャパンフェスト日本委員会からの寛大なご支援により恩恵を受けて実現したプロジェクト「土方巽とその分身」の延長線であるとともに、新たなフェーズでもある「Dark Poem」は、メテオール・アソシエーションと哲学者で美術理論学者の小林康夫氏と星野太氏との協働により発案されたものです。「Dark Poem」では、2021年に、詩的かつ哲学的な出版物とパフォーマンス型インスタレーションの制作を目標としています。

2020年の準備作業の第一段階では、日本側のパートナーと発想や文章、視覚的素材を交換し合いました。夏季に行った最初のリハーサル期間の後、2020年9月前半に実験的ワークショップを実施しました。私達は、土方巽氏が自らのエッセイ『風だるま』のなかで描いた空想上の日本の北国と、細江英公氏と土方巽氏の写真集『鎌鼬』についての研究をさらに進めて参りました。このワークショップでは、メテオールのメンバーであるアニ・ヴァセヴァ氏、レオニード・ヨフチェフ氏、ボヤン・マンチェフ氏のほか、写真と音響の協力者としてボリャナ・パンドヴァ氏とステファン・ドンチェフ氏を迎え、写真という表現手法を取り入れることによって、私達が制作した詩的・哲学的文章により膨らみをもたせる作業に取り組みました。私達は、ローマ時代の詩人オウィディウス（オウィディウスは、このワークショップが実施された地方に配流されました）と土方氏双方の作品からインスピレーションを得て、変身というコンセプトに重点を置きました。この実験では、なんと意外にも、オウィディウスの時代からこの地方に生息する鳥類、植物、その他の動物といった生物までが私達に加わりました。雲や砂、海の波の出番もありました。

今回制作された素材は、2021年に次の段階で使用されることになっています。一方でこの素材はパフォーマンス型インスタレーションに組み込まれ、他方では写真画像と音響素材が詩の文章と重ね合わされます。
（ボヤン・マンチェフ／メテオール・アソシエーション）







Artist in residence exchange program of Lithuania-Nishiaizu for the new future of tradition

リトアニア・西会津伝統文化交換プログラム

Beyond tradition. New creativity in partnership with the community

We regard the restructuring of the local community arising from depopulation and aging and the resultant merging of traditional culture and the present as important, and this fiscal year we had planned as usual to implement an exchange program with Lithuania with “tradition” as the keyword. However, given the ever-changing coronavirus situation, we continued to agonize over whether we should go ahead.
As something possible under the present conditions, we organised ceramic artist Tetsutaro Komago’s exhibition at Nishiaizu International Art Village focusing on the results of his residency in Lithuania in 2019, and streamed it online (August 1–30, 2020). And also, at the Fukushima Expo (November 2020), whose theme was the fusion of traditional culture with design, we displayed images designed by Junko Koshino printed on traditional washi paper made in Nishiaizu with Dalia Truskaitė from Lithuania as part of the 2019 program. Next year, coronavirus permitting, we would like to push ahead with preparations with the aim of implementing a more comprehensive exchange program.
(Tetsuya Takizawa/NPO Nishiaizu International Art Village)

伝統のその先へ。地域との連携が生み出す新たな創造性

私達は、地域社会の過疎化と高齢化による再構築、その過程で、伝統文化と現代の融合は重要と考えており、本年度も伝統をキーにした、リトアニアとの交換プログラムを行う予定でした。しかし新型コロナウイルスの刻々と変化する状況から、実施するべきか悩み続けました。
現状で可能な事として、国内での2019年度の陶芸家 小孫哲太郎のリトアニアでのプログラムの報告展（2020年8月1日～ 30日）を、西会津国際芸術村を会場に行い、併せて、トークイベントのオンライン配信を行いました。また、伝統とデザインの融合をテーマに行われた「ふくしまEXPO」（2020年11月）においても2019年度のプログラムでリトアニアのダリアさんと西会津で制作した和紙に、Junko Koshino氏のデザインしたイメージをプリントし展示いたしました。
来年度こそはコロナの状況も踏まえながら、踏み込んだ交換プログラムを実施すべく準備していきたいと考えております。
（滝澤徹也／ NPO西会津国際芸術村）

1) Artist Exchange Exhibition -Reports of Residency in Lithuania by Tetsutaro Komago-

Date / Venue

1~30 Aug. 2020
Nishi Aizu International Art Village (Nishi Aizu, Fukushima)

Artists

Tetsutaro Komago, Tetsuya Takizawa

2) Artist Talk -Reports of Residency in Lithuania by Tetsutaro Komago-

Date / Venue

29 Aug. 2020 / Online (Nishi Aizu, Fukushima)

Artists

Tetsutaro Komago, Tetsuya Takizawa

3) Fukushima Expo Fuku-Haku 2020 in Aizu, Integration of Tradition and Designs - Bringing Manufacturing to the Future

Date / Venue

14-29 Nov. 2020
Nishi Aizu International Art Village (Nishi Aizu, Fukushima)

Artists

Tetsutaro Komago, Tetsuya Takizawa, Junko Koshino, Dalia Truskaitė

1）交換アーティストプログラム -小孫哲太郎リトアニア滞在報告記- 展覧会

日時 / 会場

2020年8月1日～ 30日
西会津国際芸術村（福島、西会津）

アーティスト

小孫哲太郎、滝澤徹也

2）アーティストトーク —小孫哲太郎リトアニア滞在報告記—

日時 / 会場

2020年8月29日 / オンライン（福島、西会津）

アーティスト

小孫哲太郎、滝澤徹也

3）ふくしまEXPO　FUKU博2020in会津　伝統とデザインの融合～ものづくりを未来へ（関連展示）

日時 / 会場

2020年11月14 日～ 29日
西会津国際芸術村（福島、西会津）

アーティスト

小孫哲太郎、滝澤徹也、コシノジュンコ、ダリア・トゥルスカイテ





Estonian Youth Mixed Choir Vox Populi Japan Tour

エストニア若手混声合唱団Vox Populi来日公演





Online meeting Estonia-Japan

Date

17 Oct. 2020

Venue

Online (Estonian Academy of Music and Theatre Tallinn, several places in Tokyo, Sendai, and Okinawa)

Artists

Youth Mixed Choir Vox Populi, Mixed Choir HAGI, Wakakusa, Only-You, Gland, Junior Youth Choir Row-Ore

エストニア・日本　オンライン交流会

日程

2020年10月17日

会場

オンライン（タリン音楽アカデミー、東京、仙台、沖縄各所）

アーティスト

混声合唱団ヴォックス・ポプリ、混声合唱団萩、若草、音里遊、グラン、
ジュニア&ユースコーラスRow-Ore

Kicking off online! For the day when they can sing together

In October 2021, to mark the 100th anniversary of friendly relations between Japan and Estonia, Vox Populi, a mixed choir from Estonia, will visit Japan and conduct exchanges with Japanese choirs with the aim of learning more about each other's culture.

Adopting a positive attitude to the one-year postponement of the visit due to Covid-19, an online exchange event between Vox Populi and the Japanese choirs was held in advance of the tour to enable members to introduce themselves and deepen their friendship. Under the watchful gazes of numerous interested parties including representatives from the embassies of both countries and the Estonian Ministry of Culture, participants viewed videos of the various choirs performing and exchanged messages of support.

Vox Populi shared video of a concert held early one morning in August in a field near the birthplace of Estonian composer Veljo Tormis to mark the 90th anniversary of his birth. Video showing the old town of Tallinn devoid of tourists was also shown. The atmosphere became even livelier with a stunning a cappella live performance by Vox Populi, which received a huge round of applause from members of the five Japanese choirs from Sendai who had gathered in three separate venues to lessen the danger of spreading the virus. The event ended with closing remarks from the wife of the Estonian Ambassador, who said she looked forward to meeting everyone in person next year (2021).

(Hideko Arai/ Japan-Estonia Friendship Association)

オンラインでキックオフ！ともに歌える日を目指して

2021年10月、日本とエストニア友好100周年を記念して混声合唱団Vox Populiが、日本の合唱団との交流を通してお互いの文化を知ることを目的に来日します。

COVID-19による1年延期を前向きに捉え、まずは顔を合わせて親しみを深めてもらおうと、日本側合唱団とVox Populiのオンライン交流会を開催。両国大使館やエストニア文化省の代表など数多くの関係者に傍聴される中、各合唱団が作成した演奏ビデオを鑑賞してエールを交しました。Vox Populiは8月の早朝に作曲家ヴェルヨ・トルミスの生誕地の草原で行われたトルミス生誕90周年記念コンサートの模様を披露。また観光客のいないタリン旧市街の様子をビデオで紹介したり、ライブで見事な歌声を披露したり、３密を避けて３会場に分散して集まった仙台市の５合唱団からは大きな拍手が起こり、交流会は大いに盛り上がりました。最後にエストニア大使夫人の「来年（2021年）はリアルで会いましょう」との言葉を胸に、オンライン交流会を終了しました。

（荒井秀子／日本・エストニア友好協会）





The 2nd Okuaga International Art Festa

第2回奥阿賀アートフェスタ





Date

18 May ~ 28 June 2020

Venue

Re-creation of an Old Rice Field/ The Rice Field of Life
(Okuaga, Niigata)

Participants

Kentaro Sato, Yoshio Osada, Yoshihiro Suga,
Yumiko Endo, Atsushi Nihei, Molly, Orin, Sandra, Zander

日程

2020年5月18日～6月28日

会場

第１会場「昔の田圃再現」
第２会場「いのちの田んぼ」（新潟県、奥阿賀）

参加者

佐藤賢太郎、長田良夫、菅敬浩、遠藤由美子、
二瓶厚、モーリィ、オーリン、サンドラ、ザンダー

A rich cultural exchange through the great outdoors and creative activities that take on new challenges

Our focus is on "building a rich, captivating countryside," and in recent years a large number of foreigners have visited Toyomi, being attracted by this. Last year, the first Okuaga International Art Festa was held featuring exhibits by professional artists from around Japan and people from the local community. This year, the festival was held for a second time with the added themes of the region's history of growing rice in difficult circumstances and its concern for the providence of nature. Venue No. 1, Re-creation of an Old Rice Field, was an area with narrow paths between rice fields and swampy ground, not the kind of place that could easily be turned into an event venue. Preparing the venue was extremely difficult, and was only achieved due to the strong will of the festival director and the cooperation of the overseas participants. A bear hibernation den was found within the venue, and tadpoles were released into the recreated rice field, much to the enjoyment of everyone concerned.

As for Venue No. 2, The Rice Field of Life, the four extra WWOOFers who were due to come to Japan could not participate due to the global coronavirus pandemic, as a result of which it was turned into a venue for workshops only. However, children had a great time painting small boats in a relaxing and unrestrained environment, bringing joy to everyone involved. As well, on the final day there was a talk show at Venue No. 1, where, following opening remarks by the director, six guests shared their heartfelt opinions, sparking exchanges about bygone days.

At first it was feared that the entire event would have to be cancelled due to the spread of the coronavirus, but given the clean air of the natural setting a world away from the "Three Cs," it seemed to have been recognized as a safe, secure, enjoyable art festival with a strongly international flavor.

Next year's festival will have as its theme stone circle making. Participants will use art to create things while considering what the ancient Jomon people thought and prayed about as they went about their work. At NPO Cosmo Yumebutai, we will continue to think about developing and ensuring the continuation of new initiatives.

(Koichi Mori/ NPO Cosmo Yumebutai)

新たな挑戦を続ける、大自然と創作活動を通した豊かな交流

「魅力ある豊かな田舎づくり」に取り組んでいるが、近年これに魅かれて豊実に来訪する外国人が多い。国内のプロ作家や地域の人たちからの出展を得て、昨年第１回を開催した。

今回は、地域の困難な米作りの歴史や自然の摂理を大切にする地域の特性などを新たなテーマに加え開催した。第１会場の「昔の田圃再現」エリアは、田んぼの畔や沢超えの難所でイベント会場にできるような場所ではなかった。会場づくりは難航を極めたが、理事長の強い意志と外国人の協力などで完成した。会場内に熊の冬眠穴が発見され、再現した田んぼにはオタマジャクシを放し、その様を皆で楽しんだ。

また、第二会場の「いのちの田んぼ」は世界的なウイルスの流行で、新たにウーファーとして来日予定だった4人が参加できず、もっぱらワークショップ会場となってしまった。が、子どもたちはのびのびと自由に小舟にペンキを塗って大騒ぎし、来場者も一緒に楽しんだ。

さらに、最終日には第１会場でトークショウが行われ、理事長の挨拶に続いて６名のゲストの皆さんがホットな感想を述べて、往時をしのぶ明るい交流の場となった。

当初は新型コロナウイルスの感染拡大で開催すら危ぶまれたが、「３密」とは程遠い大自然のきれいな空気のもと、安心、安全な国際色豊かな楽しいアート展として認知されたようだ。開催直前の地元紙の掲載で来場者も急増し、主催者側としても安堵した。

来年は、ストーンサークルづくりを主題とする。古代縄文人がどんな思いで、どんな祈りを込めて作業を進めたのかに思いをはせ、アートを駆使して創造する。NPO法人コスモ夢舞台としては、新しい労力の開発と後継への願いも込めていく。

（NPO法人　コスモ夢舞台　森紘一）

ARS ELECTRONICA 2020

アルスエレクトロニカ・フェスティバル2020



Tokyo Garden / Agency for Cultural Affairs, Government of Japan (JP) Photo : Terminal Slam

Date

9~13 Sep. 2020

Venue

JKU Campus (Linz, Austria) and other 120 venues around the world

Artists from Japan

Yuri Suzuki, Yasuaki Kakehi, Daisuke Akatsuka, Juri Fujii, Yoshimori Yoshikawa, Joung Min Han, Japan Media Arts Festival Overseas Promotion, Austrian Cultural Forum Tokyo, Yamaguchi Center for Arts and Media [YCAM]

日程

2020年9月9日～13日

会場

JKUキャンパス（オーストリア、リンツ）、世界中の120箇所

日本からのアーティスト

スズキユウリ、筧康明、赤塚大典、藤井樹里、吉川善盛、Joung Min Han、文化庁メディア芸術祭、オーストリア文化フォーラム、山口情報芸術センター [YCAM]

A hybrid “experimental garden” created by artists from around the world

In response to the global pandemic, the Ars Electronica Festival 2020 was held in Linz in a hybrid format with a physical implementation at the Johannes Kepler University Linz (JKU campus) as main venue, and a virtual implementation online. The theme of the festival was “In Kepler’s Gardens,” referring not only to the main venue in Linz, but also to the “garden of experiments,” both physical and online, conducted by Ars Electronica and its 120 partners around the world. Over the course of the five-day festival, Ars Electronica opened its doors to four live channels, creating a spectacular online connection between new forms of exhibitions, conferences and networking events in Linz and around the world.
(Emiko Ogawa, Ars Electronica)

ハイブリッドに展開した、世界のアーティストによる「実験の庭」

2020年のアルスエレクトロニカ・フェスティバルは、リンツ市内のJohannes Kepler University Linz (JKUキャンパス)にメイン会場を移しつつ、世界的パンデミックの影響を受け、リンツでのフィジカルの実施とオンラインでのヴァーチャルの実施のハイブリッド形式での開催となった。フェスティバル・テーマは「In Kepler’s Gardens」。「ケプラーの庭」はリンツのメイン会場の名前を表すだけでなく、アルスエレクトロニカと連携する世界120カ所のパートナーたちがそれぞれフィジカルまたはオンラインに行う「実験の庭」を意味している。5日間のフェスティバル期間中にアルスエレクトロニカは４つのライブチャンネルを開放し、リンツで、また世界での新しい形の展覧会、カンファレンス、ネットワーキングイベントがオンラインでつながる壮大なイベントとなった。
（アルスエレクトロニカ 小川絵美子）



Polish-Japanese Friendship Foundation NAMI

ポーランド・日本親善友好財団 波

Connecting online and spreading the love of Japan

The NAMI Foundation has been introducing Japanese culture in Wrocław for many years. Wrocław 2016 was an opportunity for the foundation to deepen its ties with many Japanese artists and continue to develop a variety of activities. Many of the planned programs had to go online due to the effects of the COVID-19. In the area of martial arts - Kendo and Iaido, where the Nami Foundation is focusing, it was not possible to invite a master from Japan this year, but they provided opportunities to practice online and to relearn the tradition and history of these martial arts. Kendo and Iaido are still not so well known in Poland, but these online activities were successful, and this year the number of newcomers to Kendo and Iaido increased more than usual. In addition, the Japanese language class, now in its sixth year, introduced online lessons for the first time and saw a sharp increase in participation, especially from young students, not only from Wrocław but also from smaller cities and towns outside the city. The number of students has almost doubled from 98 to date, and continues to increase. Other initiatives include the start of a weekly online origami workshop for children, and online presentations by groups on martial arts, manga and anime, dance, Rakugo, and other. The activities they have been building in Wrocław for a long time are highly trusted by the local citizens and are expected to continue to grow as new opportunities arise online.

オンラインで繋がり、広がっていく日本の文化

長年、日本文化をヴロツワフで紹介してきた波財団。ヴロツワフ2016を契機により多くの日本のアーティストとの繋がりを深め、継続的に様々な活動を展開しています。計画していた多くのプログラムは、コロナ禍の影響により、オンラインに切り替えての実施となりました。波財団が注力する剣道・居合道では、本年、日本からの師範招聘はできなかったものの、オンラインでの稽古の他、その伝統や歴史を学び直す機会を提供。ポーランドではまだそれほど知られていない種目ですが、こうしたオンライン活動が功を奏し、本年は、通常よりも剣道・居合道を新たに始める人が増加しました。また、6年目となる日本語教室では、今回初めてオンラインレッスンを導入したところ、ヴロツワフ市内だけでなく、市外の小さな市町村からも特に若い生徒たちの参加が急増。これまでの98名の生徒数がほぼ倍となり現在も増え続けています。その他、オンラインで週1回子供向けの折り紙ワークショップの開始、武道や漫画･アニメ、舞踊、落語などのグループによるオンラインプレゼンテーションなども開催しました。彼らが長くヴロツワフで築いてきた活動は、地元市民からの信頼も厚く、オンラインでの新たな広がりも生まれ、今後ますますの発展が期待されます。

1) Origami connecting people

Date / Venue

1 Apr. ~ 30 May 2020
Online (Wrocław, Poland)

2) Learning Japanese in covid times

Date / Venue

1 Jan. ~ 31 Dec. 2020
Nami Foundation, Online (Wrocław, Poland)

3) Activities of Kendo (Ryushinkai Kendo Club and Renshinkan Iaido Culb)

Date / Venue

1 Jan. ~ 31 Dec. 2020
Nami Foundation, Sports Halls (Wrocław, Poland)

4) Nami's clubs and groups yearly festival

Date / Venue

19 Dec. 2020
Nami Foundation, Online (Wrocław, Poland)

1)折り紙・コネクション・ワークショップ

日程 / 会場

2020年4月1日～5月30日
オンライン（ポーランド、ヴロツワフ）

2)コロナ禍での日本語学習会

日程 / 会場

2020年1月1日～12月31日
波財団、オンライン（ポーランド、ヴロツワフ）

3)龍心会剣道クラブ、錬心会居合道クラブの活動

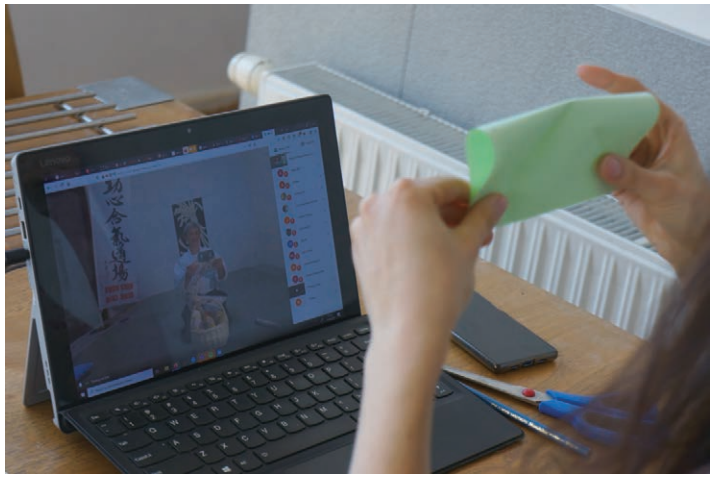
日程 / 会場

2020年1月1日～12月31日
波財団、ヴロツワフ市体育館（ポーランド、ヴロツワフ）

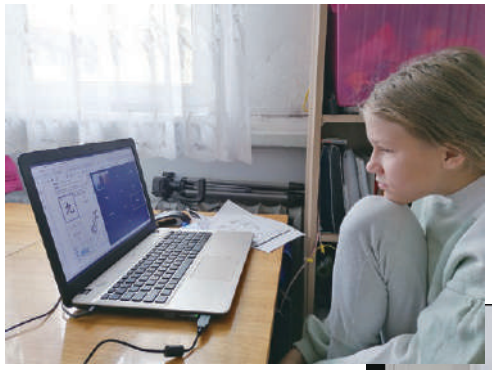
4）波交流クラブ・オンライン祭

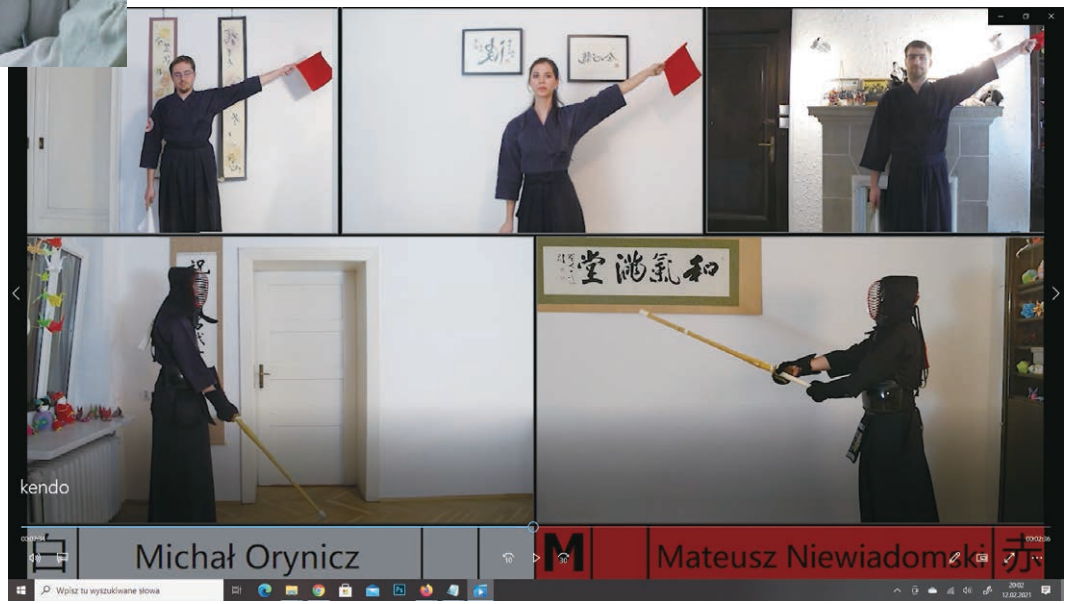
日程 / 会場

2020年12月19日
波財団、オンライン（ポーランド、ヴロツワフ）









Online Kendo Match / 剣道オンライン大会



JAPAN in CZECH

チェコのなかの日本

Japan and its Culture - as an enhancement of life in Czech, as an inspiration for deepening of mutual understanding between Czech Japan lovers and Japanese living/ working in Czech

COVID-19 significantly limited possibilities of performances, communication or social contacts. State of Emergency continues in Czech Republic since 2020 Oct. 5th, up till now already 171 days in row. For almost the same time, schools are closed, and education is being carried out on-line only. Unfortunately, quick improvement is still not in sight. Planning of regular performances is impossible, traveling or inviting guest or teachers from Japan also. Under these circumstances, we decided to "use" this situation to promote deeper communication between Japanese living in Czech and Czech people loving Japan. Trying to set up events, where people can be "People to people Ambassadors".

To coming month, Czech-Japanese Association (Ondřej Hýbl serves as a Chairman since Autumn 2018) plans:

1) Sakura cherry blossom rally in Prague parks: Idea is to prepare a map of known and unknown Sakura spots in Prague and set up there unmanned posts with explanation about Sakura culture in Japan and Sakura history in Prague. Participants can enjoy coming spring, walking in groups of family or relatives' members only, without taking risk of COVID-19.

2) Tanabata Festival in Prague: For Japanese living in Prague, chance to wear a yukata, for Czech people, chance to directly meet and talk to Japanese people. Chance to write their wishes for everyone. Japan is the 2nd biggest investor in Czech. Japanese companies are giving work to more than 55.000 Czech people. To have a chance to meet, informally talk, for example during Tanabata, is extremely important chance for both sides.

3) Kyogen On-line on Kyogen YouTube Channel: Almost all theatres, performers, musicians and others are trying to communicate with their fans on-line. In case of Kyogen in Czech, we try to educate people interested in Kyogen, pass them info, which can not be explained during regular performances. We have started in Nov. 2020, in 2021 we plan to add subtitles in English.

4) Open Air Kyogen Performances, Premiere of The Melon Thief: Premiere of new Kyogen translation into Czech was planned for 2020. But it is postponed to 2021. We are planning most of performances to open air venues, as these are supposed to be opened for public earlier than classical theatres.

(Ondřej Hýbl/ Nagomi Kyogen Czech (Divadlo kjógen))

日本とその文化
チェコにおける豊かな暮らしの増進と、チェコの日本愛好家と在住日本人との相互理解を深めるインスピレーション

新型コロナウイルス感染症により、公演やコミュニケーション、また社会的接触の可能性が著しく制限されました。チェコ共和国での緊急事態宣言は、2020年10月5日から続いており、現時点ですでに171日間連続となっています。ほぼ同時期に学校も閉鎖となり、教育はオンラインのみで行われています。残念ながら、速やかな改善の兆しは未だ見られません。定期公演の計画が立てられず、渡航や日本からのゲストや先生の招聘も叶いません。こうした状況下で、私達は、現状をチェコに住む日本人と日本愛好家のチェコの人々を結ぶコミュニケーションの深化の促進に「利用」することに決めました。人々が「人と人とのふれあい大使」となれるようなイベントを発足する試みに取り組んで参ります。

2018年秋より筆者であるオンジェイ・ヒーブルが会長を務めるチェコ日本友好協会では、今後数ヵ月にわたり以下の企画を計画しています。

1）プラハの公園を巡る桜ラリー。このアイディアは、有名無名のプラハの桜の名所を紹介するマップの作成と、それらの場所に日本の桜文化とプラハにおける桜の歴史を解説する無人の案内板の設置を行うというものです。参加者は、新型コロナウイルス感染症のリスクを避けて、家族または親戚のみのグループで散策をしながら、春の訪れをお楽しみいただけます。

2）プラハの七夕祭り。プラハに暮らす日本人の方々には浴衣を着ていただく機会を、チェコ人の方々には日本の方々と直に会ってお話できるチャンスを提供します。参加者の皆さんに願い事を書いていただく場もご用意いたします。日本はチェコにおける第二位の投資国です。日本企業が5万5千名を超えるチェコ人の雇用を生み出しています。例えば七夕のような折に、出会って気軽に会話を交わす場を持つことは、双方にとって極めて大切な機会といえます。

3）狂言Youtubeチャンネルの狂言オンライン。ほぼすべての劇場、パフォーマー、音楽家などがオンラインでファンとのコミュニケーションを図っています。チェコの狂言においても、私達は狂言に関心のある方々への教導や、定期公演では説明しきれない情報の伝達を努めています。私達は2020年11月にこの取り組みを開始し、2021年中に英語字幕を添える予定です。

4）狂言の野外公演、『瓜盗人』の初公演。チェコ語翻訳版の新作狂言の初公演が、2020年に予定されていました。しかしこれは2021年に延期となりました。野外会場は、典型的な劇場よりも先に一般に開放されることから、公演の大部分をこうした会場に移して開催する計画を進めております。

（オンジェイ・ヒーブル、なごみ狂言会チェコ（Divadlo kjógen））

1)Nagomi Kyogen / Kids Kyogen practice

Date

Through the year 2020

Artist

Nagomi Kyogen / Kids Kyogen

2) Open Air Kyogen 2020

Date / Venue

14 June 2020
Vyšehrad（Czeck Republic）

Artist

Nagomi Kyogen

3) Kyogen during TANABATA

Date / Venue

18 July 2020
Hřiště Růžák (Prague, Czeck Republic)

Artist

Nagomi Kyogen

1）なごみ狂言／こども狂言年間稽古

日程

2020年　年間を通して

アーティスト

なごみ狂言会／こども狂言

2）野外狂言会

日程 / 会場

2020年6月14日
ヴィシェフラット（チェコ、プラハ）

アーティスト

なごみ狂言会

3）七夕狂言会

日程 / 会場

2020年７月18日
Hřiště Růžák公園（チェコ、プラハ）

アーティスト

なごみ狂言会









Activities, creation, and construction of Valletta Design Cluster in 2020

ヴァレッタ・デザイン・クラスター 2020

Date
24 Mar. 2021
Venue
Valletta, Malta
Artist
Tetsuo Kondo

日程
2021年3月24日
会場
マルタ、ヴァレッタ
アーティスト
近藤哲雄

The long-awaited opening of Valletta's new social space!

The Valletta Design Cluster is a legacy project of the Valletta 2018 European Capital of Culture. The Valletta Design Cluster within the Valletta Cultural Agency is a community space for cultural and creative practice situated in the renovated Old Abattoir in Valletta. The project supports design and entrepreneurship having a positive social impact, taking collaborative creative approaches as the key to achieve benefits for individuals, communities and society at large. The project aims at bridging gaps which may feature in the current cultural and creative ecosystem in Malta by actively engaging with practitioners working on initiatives targeting cultural and social wellbeing.

The project includes an important public component with the creation of spaces that can be enjoyed by the general public. The highlight is the new roof garden that will be on top of the Valletta Design Cluster, designed by Japanese architect Tetsuo Kondo. This facility will provide a much-needed green space indie the highly-urbanised and deeply historic environment of Valletta. Residents, visitors to Valletta and the users and members of the Valletta Design Cluster can make use of this new space.
(Caldon Mercieca, Valletta Cultural Agency)

ヴァレッタの新たな交流スペース、待望のオープン！

ヴァレッタ・デザイン・クラスターは、欧州文化首都ヴァレッタ2018（マルタ）のレガシープロジェクトです。Valletta Cultural Agencyが統括する本プロジェクトは、ヴァレッタの旧食肉処理場を改装して作られた文化的・創造的な活動のためのコミュニティスペースでもあり、個人、コミュニティ、社会全体に利益をもたらす鍵として、共同で創造的なアプローチをとり、社会にプラスの影響を与えるデザインや起業を支援しています。このプロジェクトは、文化的・社会的幸福を目的とした取り組みを行っている実践者と積極的に関わることで、現在のマルタの文化的・創造的エコシステムに見られるギャップを埋めることを目的としています。

また、本プロジェクトは「一般の人々が楽しめるスペースを作る」という重要な公共的要素を含んでいます。そのハイライトが、日本人建築家の近藤哲雄氏が設計した、ヴァレッタ・デザイン・クラスターの屋上に設置される新しいルーフガーデンです。この施設は、高度に都市化され、深い歴史を持つヴァレッタの環境に、待望の緑地を提供するものです。住民や観光客、ヴァレッタ・デザイン・クラスターの利用者やメンバーは、この新しいスペースを利用することができます。
（Valletta Cultural Agency、カルドン・メルシカ）

The 28th Projects in 2021 / 2021年実施 第28回プロジェクト

＊As of 31 Jan. 2021/2021年1月31日現在

Exhibition of Takuro Kotaka

小鷹拓郎　展覧会



Galway 2020

エクスペリエンス・ジャパン& EJ太鼓チーム／ Experience Japan & EJ Taiko Team Melding the Rhythms and Uniting the Beat

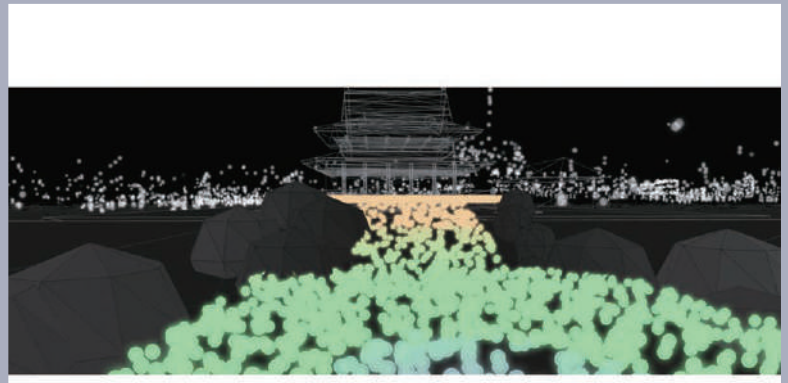
※pp.84 ～ 85.



Galway 2020

Rhizomatiks' Open Air Digital Art Installation "Coded Light Field"

ライゾマティクス 屋外デジタルアートインスタレーション「Coded Field」



Galway 2020

Galway Kite Festival 2020

ゴールウェイ・カイト（凧）フェスティバル



Galway 2020

Galway Garden Festival: Ikebana Exhibition

Galway Garden Festival: いけばな展覧会



Galway 2020

Concert of Electronic Music: Ei Wada's "ELECTRONICOS FANTASTICOS!", etc.

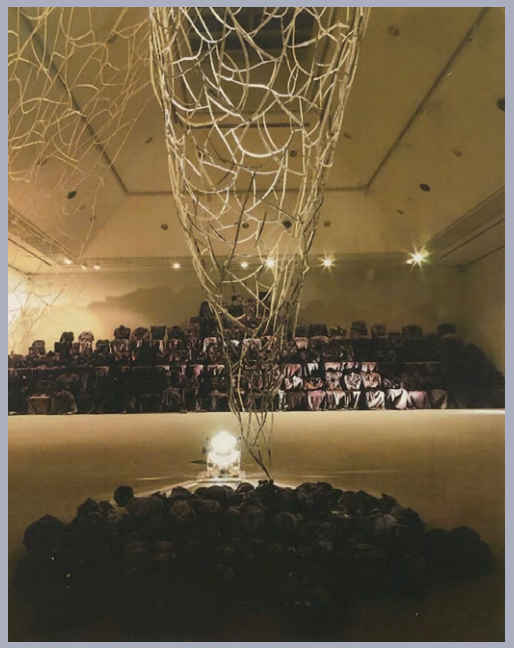
電子音楽コンサート：和田永「エレクトロニコス・ファン タスティコス!」他



Galway 2020

美術家・大坪美穂　展覧会/ Exhibition: Miho Ohtsubo "Unasaka /Tir faoi thonn"

※pp.88.



Galway 2020

Bunraku Puppet – From Japan to Europe

文楽人形ー日本からヨーロッパへ

※pp.111.



Rijeka 2020

The Festival of Wind and Kite: Wind Celebration

風と凧のフェスティバル：Wind Celebration



Rijeka 2020

International Youth Concert in Galway/Rijeka

国際青少年音楽祭 in ゴールウェイ／リエカ

※pp.86~87.,114.



Exhibition“European Eyes on Japan / Japan Today” vol. 22

写真展「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ」vol. 22



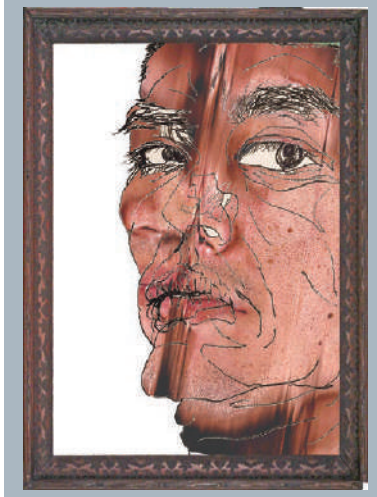
Calligraphy Workshop in Novi Sad

書道ワークショップ in ノヴィ・サド



subnetAIR: Katsuki Nogami Residence Program

subnetAIR：ノガミカツキ　レジデンス・プログラム



Inlandimensions International Interdisciplinary Arts Festival



Anime & Gaming Festival in Plovdiv

アニメ&ゲーム フェスティバル in プロヴディフ



Europe / Japan

Kiri-e Art - a Bridge between Japan and Bulgaria

切り絵アート：日本とブルガリアの架け橋

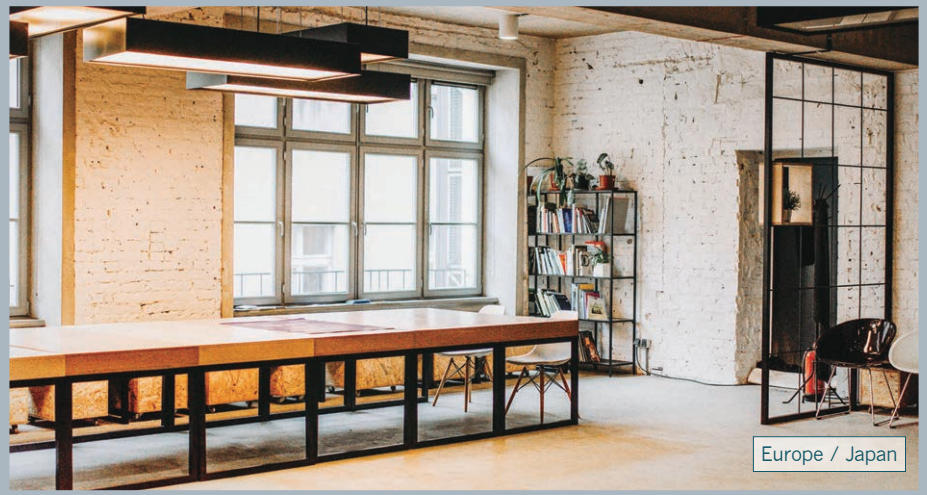


Europe / Japan

Polish-Japanese Photographers Residency

ポーランド・日本　写真家レジデンス

※p.164.



Europe / Japan

Animated Lab Conference

Animated Lab カンファレンス



Europe / Japan

Dark Poem. Hijikata and His Double

「Dark Poem」／「土方巽とその分身」

※p.165.



Europe / Japan

The International Art Workshop

国際アートワークショップ



Europe / Japan

Fashion Design Project “+ 7 HOURS” at La Jolla International Fashion Film Festival

ファッションデザインプロジェクト「+ 7 HOURS」・ラホヤ国際ファッション映画祭参加



Europe / Japan

NOH+DENMARK 2021

能+デンマーク 2021

※p.162~163.



Europe / Japan

Artist in residence exchange program of Lithuania-Nishiaizu for the new future of tradition

リトアニア西会津文化交流ー伝統の新たな未来に向けて

※p.166.



Europe / Japan

Art for People



Europe / Japan

Youth Choir Vox Populi Japan Tour

混声合唱団ボックスポプリ　日本公演

※p.167.



Europe / Japan

“European Eyes on Japan / Japan Today” vol. 21 Exhibition in Tochigi

「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ」vol. 21栃木展



Europe / Japan

Financial Support Program for On-line Activities #KeepgoingTOGETHER
オンライン活動資金支援プログラム#KeepgoingTOGETHER

Financial Support Program for On-line Activities #KeepgoingTOGETHER
オンライン活動資金支援プログラム#KeepgoingTOGETHER

The artists supported by the Financial Support Program for On-line Activities #KeepgoingTOGETHER and our publicity campaign #MeetArtist are registered on our portfolio site Meet Up ECoC! (p.283). Please take a look at their profiles.
In the case of the #KeepgoingTOGETHER program through the main social networking services, the icons of SNSs are shown on the program page.

YouTube= Vimeo= Instagram=
Tumblr= Twitter= Facebook=

オンライン活動資金支援プログラム#KeepgoingTOGETHER 及び広報活動#MeetArtistにて支援したアーティストは、当委員会のポートフォリオサイトMeet Up ECoC!（p.283参照）に登録しているアーティストです。ぜひ、プロフィールをご確認ください。
また、主要SNS（ソーシャル・ネットワーキング・サービス）を通じて実施したプログラムの場合には、プログラムページに各SNSアイコンを表記しております。

Keep going TOGETHER
EU JAPAN Fest

Meet Up ECoC!

In March 2020, many cities in Europe were locked down due to an unknown virus, and Japan also faced a difficult situation. With the world in a state of stagnation and wondering what we can do, EU-Japan Fest provided modest financial support for online distribution activities by artists and organizations, such as streaming of non-audience performances, opening of archives, and holding of online exhibitions.
The number of projects supported through the Financial Support Program for On-line Activities #KeepgoingTOGETHER was 56. For some of the artists who have presented their works on stage or at exhibition venues, this was the first time for them to engage in online activities. They had to figure out many things, but artists came up with a variety of ideas. As a result, online activities became a new way to express their art or work.
We have also named our artist publicity campaign #MeetArtist and started publishing a newsletter, in addition to those via social media. After this situation is resolved, we are confident that artistic and cultural activities will sprout up at once and develop more widely and vibrantly than ever before, and we will continue to support the European Capital of Culture and artists.

未知のウイルスの到来により、ヨーロッパの多くの都市が封鎖され日本も困難な状況に直面した2020年3月。世界中が停滞するなか「私たちができることは何か」を考え、当委員会はアーティストや団体による無観客公演のストリーミング配信やアーカイヴの公開、展覧会開催などのオンライン配信活動に対し、ささやかながら資金支援と国内外への広報活動支援を実施しました。
オンライン活動資金支援プログラム#KeepgoingTOGETHER を通して支援したプロジェクト数は56件。これまで舞台や展示会場で作品を発表してきたアーティストの中には、今回初めてオンラインでの活動に取り組んだという方もいました。すべてが手探りの状況下で、アーティストのみなさんは様々に工夫を凝らし、それを契機にオンラインでの活動が新たな表現方法に加わったという方もいます。
また、これまでSNSを通じて行ってきたアーティストの広報活動を#MeetArtistと名づけ、ニュースレターの発行も開始しました。この状況が収束した後、芸術文化活動は一気に芽吹き、これまで以上に幅広く活気に満ち溢れた活動が展開されていくと、当委員会は確信し、今後も欧州文化首都とアーティストの支援を続けて参ります。



Reading Performance “NO TEXT” Joh Tachibana

橘上　即興朗読「NO TEXT」

Date
4 Apr. 2020

Poet Mr. Joh Tachibana actively performs in Japan and overseas. Last year, he participated in a program of slam poetry in Novi Sad (Serbia), the European Capitals of Culture in 2021-2022 and it made a great success.
This time, he distributed a live performance of improvised poem for the first time. Under the condition which was different to usual performances, he conducted the improvised reading by looking back his inner emotion more deeply. He told that he could bring his poems to more people than usual performances at venues through the live distribution and it was an opportunity which broadened the width of his creation and expressions.

詩人の橘上氏は国内外で精力的に活動を行い、昨年は2021 ～ 2022年の欧州文化首都、ノヴィ・サド（セルビア）にてスラムポエトリーのプログラムに参加し、好評を博しました。
今回、橘氏は即興詩のライブ配信に初めて挑戦。普段のパフォーマンスとは異なる状況の中で、より深く自身の内面と向き合いながら即興朗読を実施しました。このライブ配信を通して会場でのパフォーマンスよりも多くの人々に詩を届けることができ、また自身の創作や表現の幅を広げる機会となったと同氏は語っています。

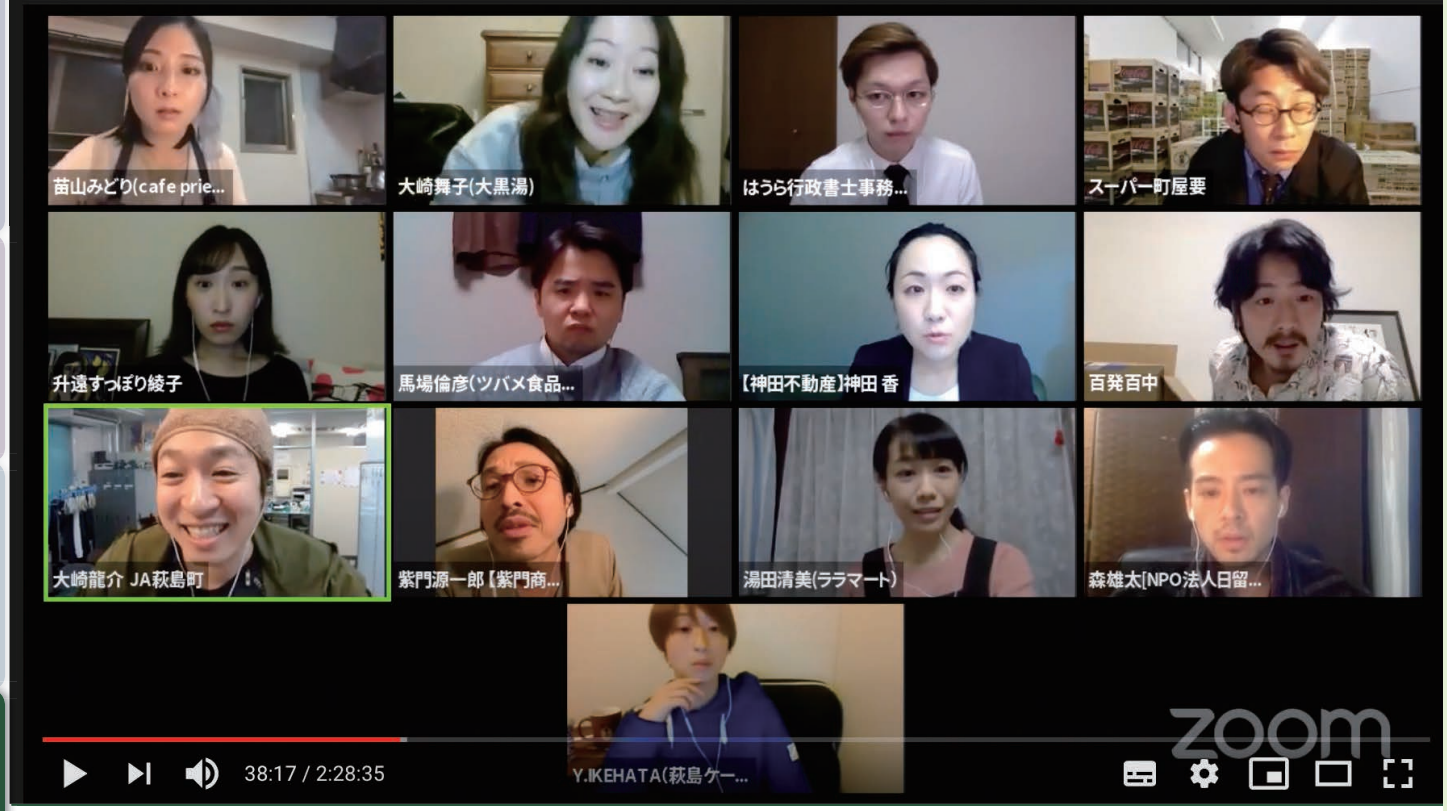


劇団かかし座／Shadow Play Theatre KAKASHIZA 影絵女子（Kage-e Joshi） Special Hand Shadow LIVE~Pray for the world~

Date
11 Apr. 2020

Shadow Play Theatre KAKASHIZA has delivered a variety of performances and workshops abroad including participation in the World Puppet Festival within San Sebastian 2016 (Spain). In this live distribution, “Kage-e Joshi”, a unit of the theater performed shadow plays and singings and they were appreciated by many people – from children to adults. During the live performance, comments by overseas viewers also arrived on live chats on YouTube.
The company which actively delivers both on-site and online distribution performances continue to attract a lot of people in Japan and overseas.

劇団かかし座はサン・セバスティアン2016（スペイン）にて開催された世界人形劇フェスティバルへの招聘をはじめ、海外でも様々な公演やワークショップを開催しています。今回のライブ配信では劇団内ユニット「影絵女子」が子どもから大人まで、多くの人々が楽しめる影絵と歌のパフォーマンスを披露。配信中にはYouTubeのチャット機能を通じて海外の視聴者からもコメントが寄せられました。
実地公演とオンラインでの配信の両方を精力的に実施する同劇団は、国内外の多くの人々を魅了し続けています。



Date

14, 16 Apr. 2020 (Open lessons)
17 Apr. 2020 (Open rehearsal)
18-19 Apr. 2020 (Premier)

Distribution of the work with English subtitle
英語字幕版配信日

1 May 2020 (BST),
2 May 2020 (two performances in accordance with JST and EDT)

Online Theatre “Mikai no Gijou (The Council) Online.”

オンライン演劇『「未開の議場」-オンライン版-』

“Mikai no Gijou (The Council)” is a theatrical play that draws a meeting for regional revitalization by Japanese residents living in a town in which many foreigners also live. The work was premiered in 2014. Its online edition was created at this time, and the entire process from rehearsal to performance was carried out online as a “contactless theater”. By adopting the video conferencing tool Zoom and the distribution via YouTube, the production became a pioneer of novel theatre play in midst of the pandemic.
In addition to the Japanese version, a simultaneous English-subtitled version was also produced and distributed. It attracted a lot of attention and response from Japan and abroad including a coverage on a newspaper. Moreover, its Kyushu-Okinawa version was produced and distributed in June.

外国人が多く暮らす町の日本人住民たちによる町おこし会議を描く『未開の議場』は2014年に初演された演劇作品。今回同作品のオンライン版が制作され、「非接触型演劇」として稽古から公演まで、全てがオンラインで実施されました。ビデオ会議ツールZoomを使用し、YouTubeを通して配信された本作品はコロナ禍における新たな演劇の先駆けとなりました。
日本語版に加えてリアルタイム英語字幕版も制作・配信され、新聞への掲載をはじめ国内外から多くの注目と反響を集めました。さらに6月には九州・沖縄版も制作・配信されました。







伊藤郁女／Kaori Ito
ダンス作品アーカイヴ紹介 Streaming vidéo series “Archive du spectacle”

Date

28 Apr. - 12 May 2020

Archives / 公開作品名

“I dance because I do not trust words”
“Embrase moi” / “Puedo Flotar”
“Robot, l’amour eternal” / “Is it worth to save us?”
“Wachtraum” / “Ca ira? ”/ “Un corps, impatient”
“La vie au Présent” / “Island of no memories”
“ASOBI” / “Chers” Work-in-progress of creation in 2020
Short film “Carbon Monoxide” / Short film “Niccolini”
Short film “The sea is calm”

『私は言葉を信じないので踊る』
『燃やせてもらえる？』
『浮かせてもらえる？』
『ロボット、私の永遠の愛』
『Is it worth to save us?』
『目覚める夢』『大丈夫？』『待たない身体』
『今いる存在』『記憶のない島』『ASOBI』
ワークインプログレス2020『Chers』
ショートフィルム『Carbon Monoxide』
ショートフィルム『Niccolini』
ショートフィルム『The sea is calm』

Website

https://www.kaoriito.com/

Renowned France-based dancer Ms. Kaori Ito conducted online distributions of her works for 2 weeks. A wide range of works were revealed including archive films of past works and part of her new works (work-in-progress). One of them, “Je danse parce que je me méfie des mot (I dance because I do not trust words)” was invited to Plovdiv 2019 (Bulgaria) and it provoked huge reactions there.
This online distribution was a brilliant opportunity which enabled people to watch her previous works at once. The initiative gathered a lot of attention and was also featured on a Japanese newspaper. She also tells that she could deliver her messages and works to people in Japan through this distribution.

フランスを拠点として活躍するダンサー、伊藤郁女氏は2週間にわたって自身の作品のオンライン配信を実施。過去の作品のアーカイブ映像や新作の一部（ワーク・イン・プログレス）を含む、様々な作品が公開されました。作品の1つ、『私は言葉を信じないので踊る』はプロヴディフ2019（ブルガリア）のプログラムにも招聘され、現地でも大きな反響を呼びました。
今回の配信は伊藤氏のこれまでの作品を一挙に見ることのできる素晴らしい機会となり、日本の新聞にも取り上げられ、注目を集めました。また伊藤氏自身も、配信を通して自身のメッセージや作品を日本の人々にも届けることが可能になったと語っています。







現代美術家　伊藤知宏 アート・プロジェクト
Chihiro ITO 365 Days Art Project

Date

17 Apr. 2020 - 17 Apr. 2021

Contemporary artist Mr. Chihiro Ito, who participated in a program within Guimarães 2012 (Portugal) and Pafos 2017 (Cyprus) conducts "Chihiro ITO 365 Days Art Project" and uploads artworks on his special website dedicated to the project and on his Instagram page.
The works created through this project reflect everyday lives, thus, they are expanded according to flow of the time. He has a positive feeling for the online project which is actually the first initiative for him, by seeing that it delivers his works to wider audiences.

ギマランエス2012（ポルトガル）、パフォス2017（キプロス）にも参加した現代美術家、伊藤知宏氏による「Chihiro ITO 365 Days Art Project」は1年間にわたって自身の作品を特設ウェブサイト（Tumblr）とInstagram上にアップロードし続ける試み。
このプロジェクトを通して制作、公開される作品は日々の生活を反映しており、時間の流れと共に作品も展開されていきます。自身にとっても初めての取り組みとなった本オンラインプロジェクトを通して、より多くの人々に作品が届くようになったと伊藤氏も手ごたえを感じています。



Arts Transcreation Ireland-Japan

Date

28 Apr. 2020

"Arts Transcreation Ireland-Japan" was founded by Dr. Mitsuko Ohno (scholar/translator) and Ms. Miho Ohtsubo (visual artist).
Dr. Ohno has been translating Irish poetry works by Irish poet Nuala Ni Dhomhnaill for 20 years and has been invited to participate in the annual Cúirt International Festival of Literature in Galway (Ireland), the European Capital of Culture in 2020. Ms. Chikuzan Takahashi II (shamisen) and Ms. Tomomi Oda (piano) were also invited to perform at the festival to present a musical piece inspired by Ni Dhomhnaill's works. Ms. Ohtsubo was also invited to participate in the "Aistriu Project," which was scheduled to be held at the same time as the literature festival.
Although the programs in Galway were postponed, "Arts Transcreation Ireland-Japan", in collaboration with videographer Mr. Yuhei Kodaka, revealed a video combining "Miho Ohtsubo's works dedicated to Nuala Ni Dhomhnaill" and "Performance of "Pharaoh's Daughter" by Chikuzan Takahashi II and Tomomi Oda" that was organized by Dr. Ohno.

「Arts Transcreation Ireland-Japan」は大野光子氏（文学研究/翻訳者）と大坪美穂氏（美術家）が中心となり設立されました。
大野氏は20年にわたりアイルランドの詩人、ヌーラ・ニー・ゴーノル氏のアイルランド語詩の翻訳に取り組み、2020年の欧州文化首都、ゴールウェイ（アイルランド）にて毎年開催されている Cúirt国際文学フェスティバルに招聘されています。同フェスティバルには二代目高橋竹山氏（三味線）、小田朋美氏（ピアノ）氏も招聘され、ニー・ゴーノル氏の作品に着想を得た音楽作品の披露が予定されていました。また、大坪氏は同文学フェスティバルと同時開催が予定されていた「Aistriu Project」に招聘されています。
プログラムの実地開催は延期となりましたが、「Arts Transcreation Ireland-Japan」は小高雄平氏（ビデオグラファー）との協働のもと、大坪氏の「ヌーラ・ニー・ゴーノルに捧げる大坪美穂作品集」と大野氏の企画による「二代目高橋竹山・小田朋美『ファラオの娘』演奏」を組み合わせ、映像作品として公開しました。







振付家・ダンサー　鈴木ユキオ／ Dancer, Choreographer Yukio Suzuki
“0.003 %” -ONLINE-

Mr. Yukio Suzuki is a dancer and choreographer who has held performances and workshops in Japan and abroad, including invitations to Riga 2014 (Latvia) and Pafos 2017 (Cyprus).
The re-launch of his live session project, “0.003%”, continued from the past four sessions, was conducted online and streamed via Facebook Live.
With aims of “new transmissions from artist” and “sharing real time”, vibrant performances were created through remote-collaboration between artists who are active in music, films, and fine arts and Mr. Suzuki. His activities gathered a lot of feedbacks from audiences.

リガ2014（ラトビア）やパフォス2017（キプロス）への招聘をはじめ、国内外でパフォーマンスやワークショップを開催するダンサー・振付家の鈴木ユキオ氏。
過去4回にわたって行われた同氏のライブセッション企画、「0.003%」の再スタートをオンラインで実施し、Facebook Liveを通して配信しました。
「アーティストからの新しい発信」と「リアルタイムを共有」することを目的として音楽、映像、美術の分野で活動するアーティストとのリモートでの協働により生み出された臨場感あるパフォーマンスには、視聴者より多くの感想が寄せられました。



Date

The 1st　23 May 2020
The 2nd　30 May 2020
The 3rd　6 June 2020



Program

Limited streaming of “Hanasouru in the forest” / 「もりのへなそうる」 期間限定配信
1-6 May 2020
Short movie series / ミニミニ動画公開
2-6 May 2020
9 May – 11 July 2020 (every Saturday)

Website

https://puk.jp/category/stay-puk/



人形劇団プーク／ Puppet Theatre PUK “STAY PUK”

Puppet Theatre PUK was invited to puppetry programs within past European Capitals of Culture, and collaborated with local puppet theatres in Pilsen 2015 (Czech) and Plovdiv 2019 (Bulgaria). This time, the company revealed a popular work “Henasouru in the forest” , a series of “short movies” and also filmed and edited new videos through its online programs “STAY PUK”.
It was a new initiative for them, the puppetry works were watched by many children. Moreover, there were a lot of reactions on social media with photos showing children absorbedly watching the puppets, children’s drawings of puppets, and puppets originally created by children. The distribution of “short movie series” was conducted until 11 July. Furthermore, the company continues online broadcasting of performances.

人形劇団プークはこれまでの欧州文化首都における人形劇プログラムにも招聘され、プルゼニ2015（チェコ）やプロヴディフ2019（ブルガリア）では地元人形劇団とも協働しました。今回「こどもの日」に合わせたオンラインプログラム「STAY PUK」を通して人気作品『もりのへなそうる』と『ミニミニ動画配信』の配信、さらに新たな動画の撮影や編集も行いました。
オンライン配信は同劇団にとって新しい試みでしたが、多くの子どもたちに鑑賞され、ソーシャルメディア上には夢中で観劇する子どもたちの姿、子どもたちが描いた人形の絵や自ら作った人形が掲載されるなど、大きな反響を呼びました。『ミニミニ動画配信』は7月11日まで継続され、同劇団はその後も劇場での公演に加えて公演のオンライン配信を実施しています。





Nicoleta Oprisan
“Japan through ikebana by 5 Senses”

ニコレッタ・オプリシャン「生け花で日本の旅」

Date

1 May - 20 Nov. 2020

“Japan through ikebana” is a 30-weeks long art project delivered by Ms. Nicoleta Oprisan, Japan-based Romanian Ikebana artist. By uploading ikebana works adorned with various sightseeing places in Japan in their backs on Facebook and Instagram pages with quiz format every week, the project became an interactive one which enables viewers to fill in their comments as answers. Ms. Oprisan’s initiative made ikebana friendly for people who are new to ikebana, and gained a lot of attention.

「Japan through ikebana ―生け花で日本の旅」はルーマニア出身、日本在住のいけばなアーティスト、ニコレッタ・オプリシャン氏による30週間にわたるアートプロジェクト。
日本の様々な観光名所が背景にあしらわれたいけばな作品をFacebookとInstagramページに毎週クイズ形式で公開することで、見る人がコメント欄に答えを書き込むことのできるインタラクティブな取り組みとなりました。オプリシャン氏の取り組みは新たにいけばなを見る人々にとっても親しみやすいものとなり、多くの注目を集めました。



Tokijo Hanasaki “Art is life itself - The dedicatory dance in Chikubushima and in Poland”

花崎杜季女「芸術は生きることそのもの －竹生島とポーランドに捧げる－」

Date

3 May 2020

Ms. Tokijo Hanasaki actively delivers performances and workshops of Jiutamai in Japan and overseas, including her participation in Wrocław 2016 (Poland). A film work “Art is life itself -The dedicatory dance in Chikubushima and in Poland-”, revealed at this time consists of “Chikubu Shima” – a dedicatory dance by Ms. Hanasaki, “Kane ga Misaki” – a performance by Ms. Hana Umeda, her student in Poland, and “Manzai” – a performance by Ms. Hanasaki in Poland.
In addition to this program, Ms. Hanasaki reveals another film work which introduces Jiutamai and art of skilled staff who works for the traditional art and delivers activities by adopting online tools.

花崎杜季女氏はヴロツワフ2016（ポーランド）への参加をはじめ、国内外にて地唄舞の公演やワークショップを精力的に開催しています。今回公開された映像作品『芸術は生きることそのものー竹生島とポーランドに捧げるー』は花崎氏による奉納舞『竹生島』、ポーランド在住の弟子、Hana Umeda氏による『鐘が崎』、花崎氏がポーランドにて披露した『萬歳』より構成されています。
本プログラムのほか、花崎氏は地唄舞と伝統芸能を支える人々の手仕事を併せて紹介する映像作品の公開やオンラインを活用した取り組みも実施しています。



Arts Commons Tokyo Channel

芸術公社チャンネル

1) Arts Commons Tokyo Channel / 芸術公社チャンネル開設

20 Apr. 2020

2) Opening Special Talk of Arts Commons Channel: Imagination of the Arts at the Post-Pandemic Time
芸術公社チャンネル開設記念トーク「ウィルス共生時代を生き抜く、芸術の想像力とは」

4 May 2020
Website: https://channel.artscommons.asia/

Non-profit organization, Art Commons Tokyo has delivered a variety of events with its mission "Updating relationships between arts and society". Future European Capitals of Culture are also eager to visit "Theater Commons", an art festival organized by the organization.
This time, the organization established "Art Commons Channel" which conducts online distributions of talks, symposiums, workshops, etc., and gave "Opening Special Talk of Arts Commons Channel: Imagination of the Arts at the Post-Pandemic Time". The talk program marked almost ten thousand views.
Various forums and lectures have been continuously held on the channel.

「芸術と社会の関係性を更新する」という理念を掲げて活動するNPO法人芸術公社は、これまでにも多彩なイベントを実施してきました。同社が主催するアートフェスティバル「シアターコモンズ」には、将来の欧州文化首都からも視察希望が多く寄せられています。今回、トーク、シンポジウム、ワークショップなどをオンライン配信する「芸術公社チャンネル」を設立し、開設記念トーク「ウィルス共生時代を生き抜く、芸術の想像力とは」を開催しました。同トークプログラムはおよそ1万回の視聴回数を記録しました。
その後も同チャンネル上では、様々なフォーラムやレクチャーなどが開催されています。



Live Art Creation Atelier Radio NOCTURNAL

制作配信企画：アトリエラジオ夜行性

Date

5 May 2020 (Every night until 31 May, twice in a week since 1 June)

"Atelier Radio Nocturnal" aims to stimulate the intellectual curiosity of viewers by sharing the artists' works from their home and talking with various creators. Artists Mr. Yusuke Aonuma, Mr. Isana Yamada, and Ms. Akika Kurata are the main personalities of the program, and each time they invite various guests for a variety of talks.
This program came to have a function as a cultural hub by conveying current situation surrounding artists and their actual creative process to viewers and inviting various artists as guests. Distributions every night were conducted until the end of May 2020. After resuming activities of each artist, the program is continuously broadcasted twice a week.

アーティストが自宅からの制作の様子を公開し、様々なクリエイターと対話することで視聴者の知的好奇心を刺激することを目的とした『アトリエラジオ夜行性』。メインパーソナリティを務めるのはアーティストの青沼優介氏、山田勇魚氏、倉田明佳氏で、毎回様々なゲストと共に多彩なトークが繰り広げられます。
本番組はアーティストが置かれた状況や実際の創作過程を視聴者に伝え、また多様なアーティストをゲストとして招く中で、文化のハブとしての機能も持つようになりました。毎晩の配信は2020年5月末まで実施され、アーティストの活動が再開された現在も週2回の配信を継続して行っています。


© ONE DANCE WEEK

Co. Ruri Mito Performance archive and live streaming

Co. Ruri Mito パフォーマンスアーカイヴ&ライブ配信

Dancer and choreographer, Ms. Ruri Mito has been engaged in a wide range of activities, including performances in Japan and abroad and collaborations with other artists. This time, Co. Ruri Mito, a dance company organized by Ms. Mito released its performance archive “Sumika” online, as well as a live streaming of her solo performance “Matou” at Kagurazaka Session House.
Through this online distribution, the company’s social media received a lot of responses and the video of the performance was shared by many people. Ms. Mito feels the possibility of online activities that invites the audiences to on-site performances. The company continued online distributions on the occasion of its new performances delivered at the end of October to the beginning of November 2020.

ダンサー、振付家の三東瑠璃氏は国内外での公演や他のアーティストとのコラボレーションなど、幅広い活動を展開しています。今回、同氏が主宰するカンパニー Co. Ruri Mito によるパフォーマンスアーカイブ『住処』のオンライン公開、神楽坂セッションハウスにて三東氏によるソロパフォーマンス『Matou』のライブ配信を実施しました。
今回のオンライン配信を通して、同カンパニーのソーシャルメディアには多くの反応が寄せられ、公開した動画も多くの人々に共有されました。三東氏はオンラインでの活動が実際の舞台への観客の動員に繋がる可能性を感じています。また、2020年10月末から11月初めにかけて開催された、Co. Ruri Mitoの新作公演の際にも引き続きオンライン配信を実施しました。

Program

1) Co. Ruri Mito Performance Archive “Sumika” @Hachinohe Portal Museum“hacchi” / Co. Ruri Mito パフォーマンスアーカイブ「住処」@八戸ポータルミュージアム はっち
16-31 May 2020

2) SESSION HOUSE Online Theater Ruri Mito “Matou” / セッションオンライン劇場 三東瑠璃『Matou』
23 May 2020


© bozzo


© bozzo



“Poetry with you” by Takeo Oshima

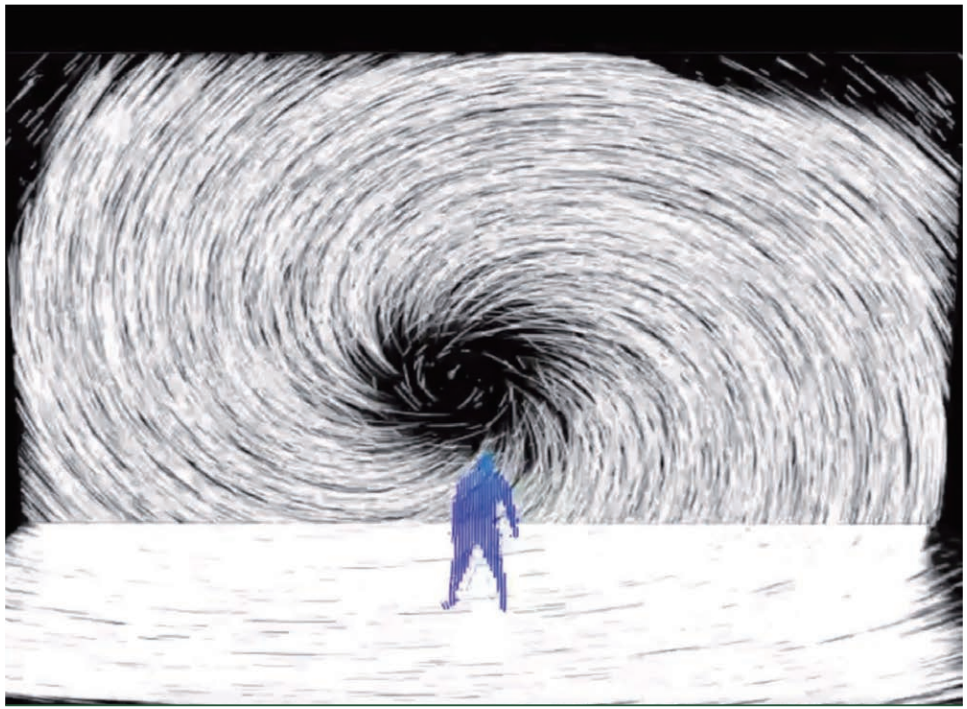
詩人・大島健夫 「あなたと、詩を。」

Date

5 May 2020 (every Tuesday)

Poet Mr. Takeo Oshima have participated in poetry slam competitions and performed poetry readings both in Japan and abroad, including a program in Mons 2015 (Belgium). He is also involved in writing and publishing activities. “Poetry with You” which was streamed every Tuesday on YouTube featured a variety of programs including poetry readings, talks, and dialogues with guests. The program gained reactions from Japan and abroad, and Mr. Oshima felt merits and possibilities of online activities through this initiative.
“Poetry with You” has been relaunched as “Poetry on Tuesday”, and he continues to deliver a poetry reading every week.

モンス2015（ベルギー）のプログラムに参加した詩人の大島健夫氏は、国内外でポエトリー・スラムの大会への参加や詩の朗読を披露しているほか、著述、出版活動にも取り組んでいます。毎週火曜日にYouTubeを通して配信された『あなたと、詩を。』では詩の朗読、トーク、ゲストとの対談など多彩なプログラムを届けました。本配信プログラムには国内外から反響が寄せられ、大島氏自身にとっても今回の取り組みはオンラインでの活動のメリットと可能性を感じる機会となりました。
『あなたと、詩を。』は『火曜日の詩』としてリニューアルされ、現在も毎週一篇の詩の朗読が配信されています。



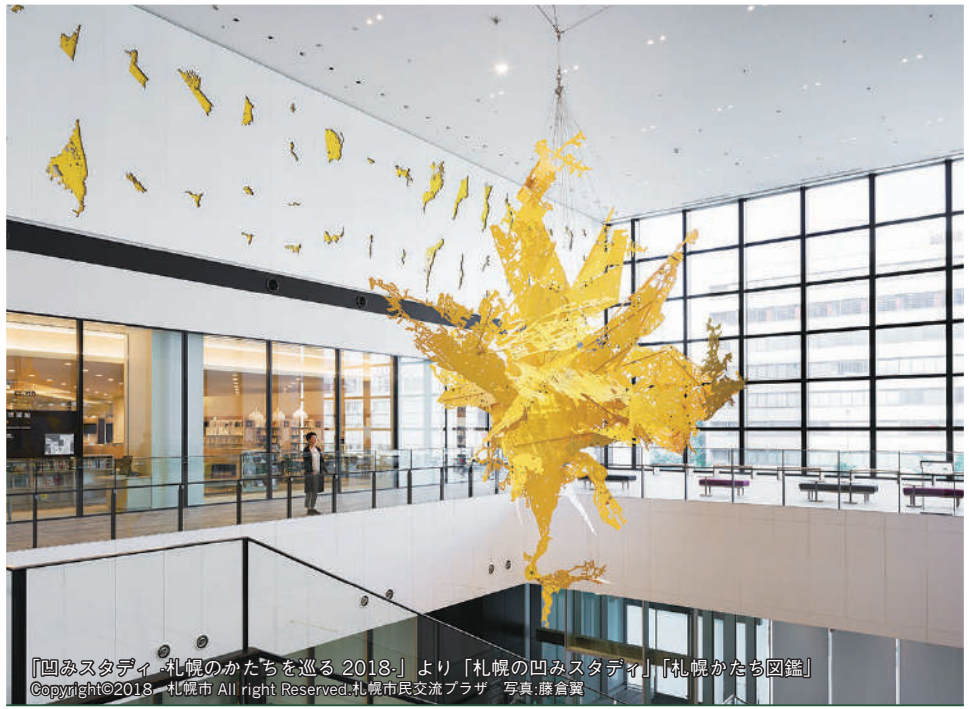
梅田宏明／ Hiroaki Umeda
Online Performance at Elektron

Date

6 May 2020

Mr. Hiroaki Umeda is a dancer and choreographer who has been actively performing in Japan and abroad, including invitations to Matera 2019 (Italy) and Mons 2015 (Belgium). This time, he released an archived video of a performance he gave at the online festival Elektron (Estonia) in April 2020. As the performance was able to reach a wider audience through this distribution, he felt the importance of developing his activities online, in addition to on-site performances.
He is invited to a dance program that is organized by Aerowaves, a major dance network in Europe and to be held at Eleusis 2021-2023 (Greece). He will be engaged in a creation of new work in collaboration with dancers from Japan, Taiwan, and Greece within the program.

マテーラ2019（イタリア）やモンス2015（ベルギー）への招聘をはじめ、国内外で精力的にパフォーマンスを行っているダンサー・振付家の梅田宏明氏。今回、2020年4月にオンラインフェスティバルElektron（エストニア）にて披露したパフォーマンスのアーカイブ映像を公開しました。今回の配信を通してより多くの人々にパフォーマンスを届けることができたことから、梅田氏は今後実際の舞台公演と併せ、オンラインでの活動を展開していくことの重要性を感じたと語っています。
同氏は現在、ヨーロッパの主要なダンスネットワーク、Aerowavesが主催しエレフシナ2021-2023にて開催されるダンスプログラムに招聘されており、日本、台湾、ギリシャのダンサーとの協働のもと新作の創作に携わる予定です。


「凹みスタディ -札幌のかたちを巡る 2018-」より「札幌の凹みスタディ」「札幌かたち図鑑」
Copyright©2018 札幌市 All right Reserved.札幌市民交流プラザ　写真:藤倉翼

Ken'ichiro Taniguchi "Hecomi Study -The exploration of Sapporo's shape 2018-"

谷口顕一郎『凹みスタディ -札幌のかたちを巡る2018-』

Date

8 May - 7 June 2020

Website

http://kenichirotaniguchi.com/index.html

Berlin-based artist Mr. Ken'ichiro Taniguchi has participated in exhibitions and residencies in Germany, Japan, and around the world. This time, he released a documentary film on the creation of a public sculpture that was installed in the Sapporo Civic Exchange Plaza in 2018.
The release of the video was an opportunity to make his work known to many people in Japan and beyond, and he felt its potential as one of the ways of dissemination. He is also keen to make a short version of the documentary film in the future.

ベルリンを拠点に活動するアーティスト、谷口顕一郎氏はドイツ、日本をはじめ世界各地で展覧会や滞在制作に参加しています。今回、2018年に札幌市民交流プラザ内に設置した公共彫刻の制作ドキュメンタリーをオンライン公開しました。
今回の映像公開は、日本国内をはじめ多くの人々に谷口氏の作品を知ってもらう機会となり、発信の方法の1つとしての可能性が感じられたとのこと。谷口氏は今後、ドキュメンタリー映像の短編バージョンも制作し、より良い形での配信も検討されています。


© Katayama Tatsuki

Kukangendai "Zou"

空間現代『象』

Date

9 May 2020

Kyoto-based three-piece band, Kukangendai delivers performances in Japan and abroad, and collaborates with artists in other genres. They participated in the Avant Art Festival in Poland, the festival continuously presenting Japanese artists from Wrocław 2016, and in 2019, they collaborated with Polish guitarist Hubert Kostkiewicz.
This time, the band distributed a performance of a long song "Zou" at a live house "Soto" in Kyoto, and it was viewed by many people in Japan and abroad. They plan to release music and deliver events online in the future.

京都を拠点とするスリーピースバンド、空間現代は国内外での演奏活動や他分野で活躍するアーティストとのコラボレーションにも取り組んでいます。ヴロツワフ2016（ポーランド）を契機に日本人アーティストの紹介を続けるAvant Art Festivalには2019年に参加し、ポーランド人のギタリスト、ヒューバート・コストキエヴィッチ氏と協働しました。
今回は京都のライブハウス「外」から長編楽曲『象』の無観客ライブを配信し、国内外より多くの人々が視聴しました。今後も楽曲の配信リリースや、イベント企画のオンライン配信を予定しています。



破天航路　#KeepgoingTOGETHER!
HATENKOHRO special premieres show!!

Date

9 May 2020

The performance group HATENKOHRO has actively performed both in Japan and abroad, and was scheduled to perform at the Sibiu International Theatre Festival (Romania) in June 2020. This time, the group streamed a video of their live performance at "Hills Hats presents "Kani Kani Matsuri"" in Wellington (New Zealand), in February 2020 through YouTube premiere.
The members of the group also participated in the broadcast and chatted with viewers during the streaming. They introduce more videos on YouTube Channel and launched the new collaborative project towards the Sibiu International Theatre Festival in 2021.

パフォーマンス集団破天航路は国内外にて精力的に公演を行っており、2020年6月のシビウ国際演劇祭（ルーマニア）への現地招聘も予定されていました。今回のオンライン活動としては、2020年2月にウェリントン（ニュージーランド）にて開催された『Hills Hats presents "Kani Kani Matsuri"』でのライブ映像のYouTubeプレミア配信を実施。
配信には破天航路のメンバーも参加し、ライブ配信中のチャットを通して視聴者との交流も行われました。破天航路のYouTubeチャンネルでは、その後も様々な映像が公開されています。通常の公演・出演の再開に加えて、2021年のシビウ国際演劇祭に向けた新プロジェクトも始動しています。



Kotaro Fukuma
YouTube Online Live Stream Concert

福間洸太朗 YouTube ライブ配信コンサート

Date

10 May 2020

Globally renowned Berlin-based pianist, Mr. Kotaro Fukuma was invited to ppIANISSIMO International Festival of Contemporary Piano Music within Plovdiv 2019 (Bulgaria) and allured a lot of audiences there. This time, he held an online live concert on his YouTube channel.
He played pieces by three female composers on the occasion of Mother's Day in Japan. The archive video of the concert has been viewed more than 10,000 times since then. Mr. Fukuma has continued to deliver a wide range of activities including online concerts with programs based on audiences' requests and utilization of paid platforms.

ベルリンを拠点として国際的に活躍するピアニスト、福間洸太朗氏はプロヴディフ2019（ブルガリア）にて開催されたピアニッシモ国際現代ピアノ音楽祭に招聘され、現地で多くの聴衆を魅了しました。今回、同氏は自身のYouTubeチャンネルにてオンラインライブコンサートを開催しました。
コンサートでは母の日にちなみ、3人の女性作曲家による作品を披露。コンサートのアーカイブ動画はその後も再生され続け、1万回を超える視聴回数を記録しています。福間氏はその後、聴衆からのリクエストに基づいた曲目からなるオンラインコンサートの実施や、有料プラットフォームの活用も行い、様々な取り組みを続けています。



照明作家　藤本隆行
Lighting Designer Takayuki Fujimoto
“光影 Light & Shadow Concert”

Date

8 May 2020

Lighting designer Mr. Takayuki Fujimoto has worked with cutting-edge artists in various genres in Japan and abroad, and created a wide range of works. He has also been engaged in lighting effect of Yamamoto Noh Theater (Osaka) for a long time, which has been invited to the European Capitals of Culture and the Sibiu International Theatre Festival (Romania).
This time, he revealed a video recording of a concert held in collaboration with singer and voice artist Sizzle Ohtaka, as part of event program of the Northern Alps Art Festival in 2017. In the video, viewers can experience illusory world woven by music and light.

照明作家の藤本隆行氏は多彩なジャンルで活躍する国内外の気鋭のアーティストと協働し、様々な作品の創作に取り組んでいます。また、同氏は欧州文化首都やシビウ国際演劇祭（ルーマニア）にも招聘されている山本能楽堂（大阪）の照明演出にも長年にわたり携わっています。
今回、2017年の北アルプス国際芸術祭のイベントプログラムの中で、シンガー＆ボイスアーティストのおおたか静流氏とのコラボレーションとして開催されたコンサートの記録映像を公開。映像からは、音楽と光が織りなす幻想的な空間を体験することができます。



アーティスト　堀内悠希／Artist Yuuki Horiuchi
Art Project “Visionary Parcel”

Date

1 May 2020-

Artist Ms. Yuuki Horiuchi has participated in exhibitions and artist-in-residence programs in Japan and abroad. In 2019, she conducted a research visit to Novi Sad (Serbia), with the invitation by Novi Sad 2021-2022.
Since May 2020, she has been working on a project “Visionary Parcel” which consists of drawings and texts, and released the works on her website. This project is intended as a modest resistance to the stress, anger and fatigue that people unconsciously bare during the pandemic. This project is different to a usual archive publication, in terms of revealment of the process of her creation. She is keen to publish works created through this activity in a format of book, as well as further development of the project.

国内外にて展覧会や滞在制作に参加するアーティスト、堀内悠希氏。2019年には、ノヴィ・サド2021-2022（セルビア）の招聘のもと、視察渡航も実施しました。
堀内氏は2020年5月より自身のウェブサイトにてドローイングと文章から構成される作品を公開するプロジェクト『Visionary Parcel』を開始。このプロジェクトはパンデミックの中で人々が無意識のうちにむき出しにしてしまうストレスや怒り、疲れといったものに対するささやかな抵抗として企画されたものです。制作の過程も含めて公開する、という点で本プロジェクトは通常のアーカイブ公開とは異なるものとなっています。同氏はこの取り組みを通して制作した作品を今後本として公開することや、さらなるプロジェクトの発展にも熱意を見せています。



Fumiko Sengoku's Concerts Archives

千石史子　コンサート・アーカイヴ

Date

28 Apr. 2020-

Soprano singer Ms. Fumiko Sengoku is actively engaged in a variety of activities, including solo performances, vocal ensembles, instrumental collaborations, choral teaching, and participation in music festivals. She also took part in the International Youth Concert in Maribor (Slovenia) and Guimarães (Portugal), the European Capitals of Culture in 2012 as a member of the Miyagi-Sanjo OG Choir.
As Ms. Sengoku has had concerts in person, she was initially reluctant to share her performance videos online. In releasing the video this time, she emphasized how the sound is to be heard, and she have identified this point as an important factor for her future online activities. In addition, by introducing lyrics of the songs along with the video, viewers were able to deepen the understanding of the songs.

ソプラノ歌手の千石史子氏はソロでの演奏の他、声楽アンサンブル、器楽のコラボレーションや合唱の指導、音楽祭への参加など、多彩な活動を展開しています。同氏は宮城三女OG合唱団メンバーとして、2012年の欧州文化首都マリボル（スロヴェニア）、ギマランエス（ポルトガル）における国際青少年音楽祭に参加しました。
これまでコンサートを中心として活動していた千石氏は当初、オンラインでの演奏動画公開に抵抗を感じていたといいます。今回の動画公開にあたっても音の聴こえ方を重視し、今後のオンライン活動でもこの点の工夫を重視すべき要素として挙げています。さらに、今回の取り組みは動画と共に曲の歌詞も紹介することで、視聴者にとっても曲への理解がより深まるものとなりました。



"Culture/Earth/Transformation-The World to Come and The Emergence of New Art"

美術評論家連盟（AICA）「文化/地殻/変動　訪れつつある世界とそのあとに来る芸術」

Date

16 May 2020

The International Association of Art Critics Japanese Section (AICA JAPAN) organized an online symposium "Culture / Earth / Transformation – The World to Come and The Emergence of New Art" in special cooperation with the live-streaming studio S/U/P/E/R DOMMUNE. Curator Ms. Yukiko Shikata, who was a jury member of the Media Art Biennial WRO, held at Wrocław 2016 (Poland), participated as a moderator.
This symposium aimed to critically rethink the significance of art and critique, and their relationship with society in the midst of major transformation in concepts and systems in society due to the development and rise of various scientific technologies. With 16,576 viewers and many comments on Twitter, this initiative received a huge reaction.

美術評論家連盟はライブストリーミングスタジオS/U/P/E/R DOMMUNEによる特別協力のもと、シンポジウム「文化/地殻/変動　訪れつつある世界とそのあとに来る芸術」をオンラインで実施。ヴロツワフ2016（ポーランド）にて開催された「メディアアートビエンナーレWRO」の審査員も務めたキュレーターの四方幸子氏がモデレーターとして参加しました。
本シンポジウムは、様々な科学技術の発達と台頭により社会における概念やシステムが大きく変化する中で、美術や評論の存在意義とそれらの社会との関わりを批評的に見つめなおすことを目的としました。総計で16,576の視聴者数を記録し、Twitterにも多くのコメントが寄せられるなど、今回の取り組みは大きな反響を呼びました。


© Mari Harada

Theatre Company shelf “Hedda Gabler”

Date

10 May - 3 June 2020

Theatre Company shelf, which is led by the director Mr. Yasuhito Yano, exclusively released a performance video of “Hedda Gabler” in May. Based on an original work by Norwegian playwright Ibsen, the play was directed by Mr. Yano and premiered at TPAM (International Performing Arts Meeting in Yokohama) in 2016 and was later performed in five cities in China in 2018.
The video revealed this time was from the premiere performance, and received a lot of responses from viewers. After this opportunity, Mr. Yano has held online talk events and collaborative live streaming events with artist in Singapore and Malaysia.

演出家の矢野靖人氏が主宰するTheatre Company shelfは5月に『Hedda Gabler』の公演映像を期間限定で公開。同作品はノルウェーの劇作家イプセンの原作に基づき矢野氏が演出を手掛け、2016年のTPAM（国際舞台芸術ミーティング in 横浜）にて初演、その後2018年には中国5都市でも上演されました。
今回公開された映像は初演時のもので、視聴者より大きな反響が寄せられました。矢野氏はその後、シンガポールやマレーシアのアーティストとの協働プロジェクトでのオンライントークイベントも実施し、舞台作品の配信にとどまらないオンラインの可能性に挑戦しています。



© Miyujik Official

Miyuji Kaneko Video Series “Stay home! “Bach” to the living room”

金子三勇士 「うちで過ごそう！自宅でバッハ」シリーズ

Date

11-29 May 2020
10 videos released during the period

Internationally renowned pianist Mr. Miyuji Kaneko performed at the International Youth Concert in Tokyo in 2012, with the Turku Music Academy Cello Ensemble (Turku 2011, Finland) and Ms. Nika Goric, a soprano from Slovenia (Maribor 2012).
In order to deliver music to many people, this time Mr. Kaneko launched a project ‘Stay home! “Bach” to the living room’. He posted a variety of videos of his performances on his YouTube channel.
For the release of videos this time, he selected pieces with emphasis on the impression and atmosphere that the music has, and the fact that any person can listen to it with ease. He has continued activities online alongside on-site concerts, and has also collaborated with other artists.

国際的に活躍するピアニスト、金子三勇士氏は2012年に国際青少年音楽祭in東京に出演し、Turku Music Academy Cello Ensemble（トゥルク2011、フィンランド）とスロヴェニア（マリボル2012）出身のソプラノ歌手Nika Goric氏と共演しました。
金子氏は今回、多くの人に音楽を届けようと「うちで過ごそう！自宅でバッハ」というプロジェクトを実施し、様々な演奏動画を自身のYouTubeチャンネルにて公開。今回の動画公開にあたり、音楽が持つ印象や雰囲気、どのような人も安心して聴くことができることを重視して選曲を行いました。同氏は演奏会が再開されてからもオンラインでの活動を継続し、他のアーティストとのコラボレーションも実施しています。







Date

14 May 2020

Works /作品

Vol. 1 A Marvel of Body Art on The Stage,
The World of TOMOE SHIZUNE "THE STORY OF A TREE"
Vol. 2 "The Body -The Expression of a Creature's True Nature" TOMOE SHIZUNE & HAKUTOBO, Music & Butoh

Vol. 1 奇蹟の身体舞台アート
友恵しづねの世界　"一本の木の物語"

Vol. 2 友恵しづねと白桃房　音楽と舞踏
"からだ　生き物たちの心根"

Website

https://www.tomoe.com

TOMOE SHIZUNE & HAKUTOBO "TOMOE ONLINE THEATRE"

友恵しづねと白桃房　「友恵オンラインシアター」

Butoh company "TOMOE SHIZUNE & HAKUTOBO" has been invited to Sibiu International Theatre Festival (Romania), Wrocław 2016 (Poland) and Pafos 2017 (Cyprus) to deliver performances and workshops.
This time, two video works were released under the title "TOMOE ONLINE THEATRE". The works were viewed by a large number of people in Japan and abroad. A member of the company Ms. Sanae Kagaya tells that she felt "bonds of heart with viewers" through their feedbacks.
The company is eager to release works and deliver educational content online.

舞踏カンパニー「友恵しづねと白桃房」はこれまでにシビウ国際演劇祭（ルーマニア）やヴロツワフ2016（ポーランド）、パフォス2017（キプロス）に招聘され、公演やワークショップを開催しています。
今回、「友恵オンラインシアター」と題して2つの映像作品を公開しました。作品は国内外の多くの人々に視聴され、同カンパニーの加賀谷早苗氏は寄せられた感想から「視聴者との心の繋がり」が感じられたと語っています。今後、オンラインでの作品上映や教育コンテンツの展開にも意欲を見せています。





パフォーマー・振付師　菅原圭輔／ Performer, Choreographer Keisuke Sugawara The premiere of “Raum”

Date

29 May 2020

Website

https://www.keisuke-sugawara.com/video-artfilms

Berlin-based artist Mr. Keisuke Sugawara presented a virtual event for the screening of his independent short film “Raum”. This was the first video work for him, who works mainly in the field of stage and live performances. The film introduces a woman as “her”, and focuses on contradictory thoughts and dialogues of “her” with herself.
Mr. Sugawara, who hosted the online event for the first time, made sure that the event was held simultaneously in every city so that the audience could easily access it from anywhere in the world, and he also promoted the event on Instagram and Facebook according to the target audience.
He plans to continue to incorporate online activities as a way of communication.

ベルリンを拠点に活動するアーティスト、菅原圭輔氏は自主制作の短編映像作品『Raum』の上映を行うバーチャルイベントを開催。本作品は、主に舞台やライブパフォーマンスの分野で活動する同氏による初の映像作品で、登場する「彼女」の自身との対話、矛盾する思いに焦点を当てたもの。
今回初めてオンラインイベントを主催した菅原氏は、視聴者が世界のどの場所からもアクセスしやすい他都市同時開催とし、InstagramやFacebook上ではターゲットに応じた告知を行うといった工夫を凝らしました。今後も発信方法の1つとして、オンラインでの活動を取り入れていきたいと語っています。



mama!milk Site-specific Concert at Honen-in Temple, Kyoto

Date

17 May 2020

Instrumental duo mama!milk has delivered site-specific music performances in concert halls, and other historical and cultural sites in Japan and abroad. This time, the duo conducted an online distribution of their concert at Honenin Temple (Kyoto). The concert was meticulously prepared for online distribution, including sound settings and various effects such as lighting and visual effects.
While the duo has resumed their regular live performance schedules, they are actively engaged in online live performances and concert film distribution in addition to on-site performances at cultural heritage buildings in Japan,

国内外のコンサートホールや歴史的・文化的建造物においてサイトスペシフィックな演奏活動を展開するインストゥルメンタルデュオ、mama!milkは法然院（京都）におけるコンサートのオンラインライブ配信を実施しました。音響面でのセッティング、照明や映像などの演出効果における様々な工夫を含め、綿密な準備のもと配信が行われました。
同グループは通常のライブ演奏活動を再開した現在も、日本の文化財建築物を舞台とした実地公演に加え、オンラインライブやコンサートフィルムの配信を積極的に行っています。



Date
11 May 2020-

アーティスト紙川千亜妃／Artist Chiaki Kamikawa “Moving Hands Workshop”

Artist Ms. Chiaki Kamikawa who is living in Pafos (Cyprus), the European Capital of Culture in 2017, held “Moving Hands Workshop” on her YouTube channel. A series of the workshops were mainly for children and they feature goblins and fairies from various countries, which are also the motifs of her works. The first workshop featured a Japanese goblin “Amabie,” and she is continning to release colorful tutorial videos occasionally.
In addition to workshops, she considers trying interactive live streaming in the future.

2017年の欧州文化首都パフォス（キプロス）在住のアーティスト、紙川千亜妃氏は自身のYouTubeチャンネルにて「ムービング・ハンズ・ワークショップ」を開催しました。子どもたちを対象とした同ワークショップでは、自身の作品のモチーフともなっている様々な国の妖怪や妖精が特集されています。初回は日本の妖怪「アマビエ」を取り上げ、その後も色とりどりのチュートリアル動画公開を継続しています。
同氏は今後、ワークショップのほかにもライブ形式でインタラクティブな配信に挑戦することも構想しています。







HMP Theater Company “Bukabukajyoshibukajyoshi (When a subordinate hits the boss with a metal bat)”

エイチエムピー・シアターカンパニー『ブカブカジョーシブカジョーシ』

Date

25-22 May 2020

HMP Theater Company in Osaka presented “Bukabukajyoshibukajyoshi” written by a playwright Mr. Masanori Otakeno in 1999, on an online virtual theatre. By utilizing Zoom, real-time images of actors performing at home were cut out and the actors’ images on the online virtual theater were superimposed. Those process visualized the unique physical expression that is the hallmark of the company even online. The play was initially prepared to be performed in a theater though, the online performance enabled more people in Japan and abroad to appreciate the company’s performance.

大阪を拠点とする劇団、エイチエムピー・シアターカンパニーは1999年に劇作家・大竹野正典氏作の『ブカブカジョーシブカジョーシ』をオンライン上の仮想劇場で上演しました。Zoomを使用して自宅で演じる俳優の姿をリアルタイムで切り抜き、オンライン上の仮想劇場に俳優の姿を重ね合わせる方法を用いて、同劇団の特色である独自の身体表現がオンライン上でも可能なものとなりました。
同作品は当初、劇場で公演することを想定し準備されていたものでしたが、今回のオンライン上演を通して国内外のより多くの人々に作品を届けることができました。



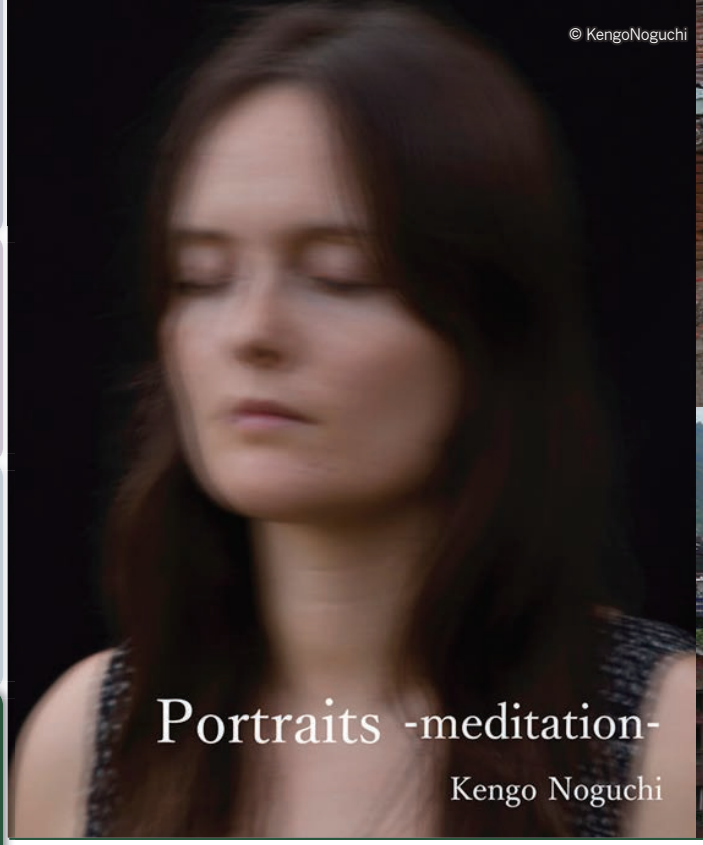
アーティスト ウエダリクオ／Artist Rikuo Ueda “letter”, “letter 2”

Date

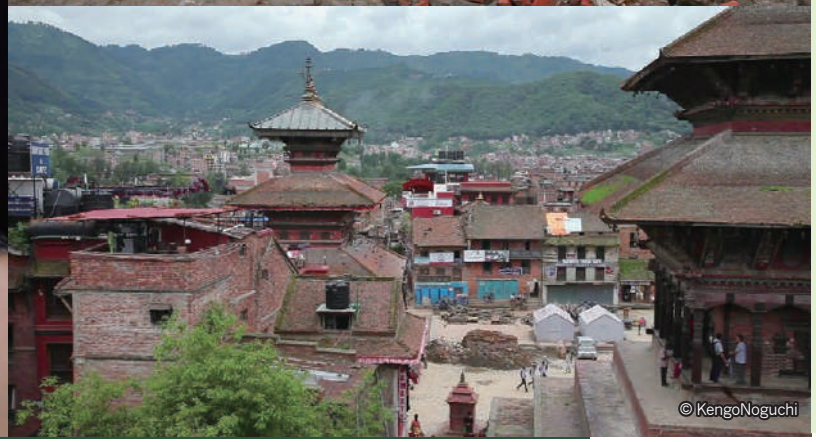
19 May 2020

Contemporary artist Mr. Rikuo Ueda has exhibited wind drawings and installation works which function as their devices in Japan and abroad, on the theme of the earth and wind. In 2019, he also participated in a continuing program from Aarhus 2017 (Denmark), “Museums and Villages 2019” and he worked for a collaborative art project with residents in the Central Jutland region.
For this online distribution, which was also the first time for Mr. Ueda, he released “letter” and “letter 2”, that he created in March to express the “coming of spring”. These two works were created with the hope that people will regain their smiles and rediscover the beauty of everyday life that we take for granted, even in midst of the pandemic.

現代美術アーティストのウエダリクオ氏は国内外で、地球と風をテーマに、風が描くドローイングとその装置であるインスタレーション作品を発表しています。同氏は2019年にオーフス2017(デンマーク)からの継続発展プログラム「美術館と村 2019」にも参加し、中央ユラン地域の住民との協働アートプロジェクトを実施しました。
ウエダ氏にとっても初の取り組みとなった今回のオンライン配信では、同氏が3月に制作し、「春の訪れ」を表現した『letter』、『letter 2』を公開。この2つの作品はコロナ禍にあっても人々が少しでも笑顔を取り戻し、私たちが当たり前と捉えている日常の素晴らしさを再認識することを願い、制作されました。







Date

17 May-17 June 2020

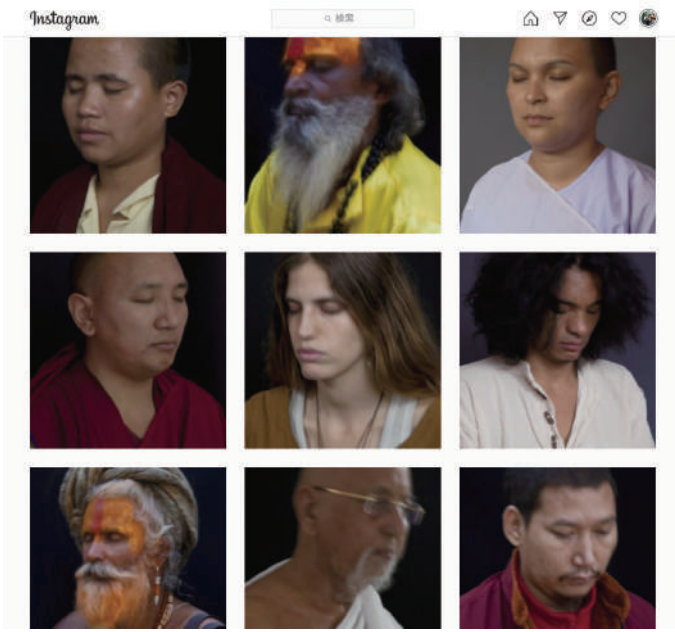
Program

1)Portraits（medation）
2)Video work：帰依者の街 -The place for the people believing in god-

写真家 野口健吾／ Photographer Kengo Noguchi
Portraits(meditation)

Photographer Mr. Kengo Noguchi, who participated in a project within Guimarães 2012 (Portugal) made portrait works and a film work available online.
The portraits shown on his social media, are of people meditating in Nepal and India, photographed with the long exposure technique. His video work, “The place for the people believing in god,” centered on innkeepers and restaurant owners in Bhaktapur, a city devastated by the April 2015 Nepal earthquake, was also shown on Vimeo.
With revealing those two works online at this time, Mr. Noguchi also held an online discussion about the works with viewers. He tells that the online activities made him feel closer to the viewers in terms of the speed at which he could receive feedback and responses from them. He also considers delivering talk sessions and photo commentaries online in the future.

ギマランエス2012（ポルトガル）のプロジェクトに参加した写真家の野口健吾氏は、ポートレイト作品と映像作品のオンライン公開を実施しました。同氏のSNSを通じて公開されたポートレイト作品は、長時間露光の技法を用い、ネパールとインドにて瞑想する人々を撮影したもの。また、2015年ネパール地震で壊滅的な被害を受けたバクタプルの風景に街の宿屋・飲食店の主人へのインタビューを合わせた映像作品「帰依者の街 -The place for the people believing in god-」も公開されました。
今回の作品公開に合わせ、野口氏は鑑賞者と作品についてのオンラインディスカッションも実施しました。オンラインでの取り組みは鑑賞者からの感想や反響が寄せられるスピードが速いという点で、鑑賞者をより身近に感じられたと同氏は語っています。今後、トークセッションの配信や写真の解説をオンラインで展開することも検討しています。



© KengoNoguchi



アニメーション監督 山崎葉奈/ Animator Hana Yamazaki Short film “The Act of Breathing”

Date

19-21 May 2020

Hungary-based animation film maker Ms. Hana Yamazaki participated in “NiNoKo Universe Accelerator 2019”, one of the continuous programs from Aarhus 2017 (Denmark) held in 2019.
Ms. Yamazaki revealed a short film “The Act of Breathing” (2018) on her blog page. On the occasion of the publication, creation process of the film was also introduced on her blog. It enabled viewers to know the components and background of her work. This work was created as her graduation work for Animation MA at Moholy-Nagy University of Art and Design in Budapest. The film was nominated and won awards at many film festivals in Europe and North America. With special permission from her sponsor, the distribution of the film for limited time was realized this time.

ハンガリーを拠点として活躍するアニメーション映像作家、山崎葉奈氏は2019年に実施されたオーフス2017（デンマーク）からの継続発展プログラム「NiNoKo Universe Accelerator 2019」に参加しました。
山崎氏はショートフィルム『The Act of Breathing』（2018年）を自身のブログページにて公開。また今回の公開にあたって同作品の創作過程もブログに掲載され、視聴者は作品の成り立ちや背景を知ることができました。本作品は同氏のブダペスト応用美術大学修士課程卒業制作作品として制作されたもので、欧米の数多くの映画祭にて受賞、ノミネートされたもの。今回、スポンサーからの特別な許可のもと、期間限定のオンライン公開が実現しました。



アーティスト 久保ガエタン／Artist Gaëtan KUBO Barometz “Unidentified invisible Thing” at Kyoto City KYOCERA Museum of Art

Date

13 May 2020

Artist Mr. Gaëtan KUBO, who widely takes part in exhibitions, residencies, and lectures in Japan and abroad, participated in the 18th Media Art Biennial WRO in 2019, one of continuous programs from Wrocław 2016 (Poland).
This time, he revealed a short video on YouTube about his artwork expected to be displayed at an exhibition in Kyoto city KYOCERA Museum of Art, on the occasion of its open after the renovation. The video also illustrates concepts behind his work as well as his thoughts towards the exhibition, canceled due to the pandemic. Alongside the video, a questionnaire with viewers was also conducted. Through these activities, he considers changes and challenges in experiences of art appreciation brought by an environment which is different to an ordinary exhibition venue.

国内外での展覧会、滞在制作、レクチャーなど多岐にわたり活躍するアーティスト、久保ガエタン氏は2019 年にヴロツワフ2016（ポーランド）からの継続プログラム第18回メディア・アート・ビエンナーレWROに参加しました。
今回、久保氏は京都市京セラ美術館のリニューアル展（2020年3月）に出品を予定していた作品とその背景、そして中止になってしまった展覧会に関する映像をYouTube上で公開。映像と併せて観覧者へのアンケートも実施しました。この取り組みを通して、久保氏は通常の展覧会場とは異なる環境での作品公開がもたらす鑑賞体験の変化と課題について考察しています。



© BOZZO

Program

1)"GISELLE special 30min ver." /
『ジゼル特別30分版』英語字幕付き国際ver.
26 May 2020

2)"Dancer in KAGURAZAKA" /
『中村蓉、神楽坂で歌謡曲』
7 June 2020

Yo Nakamura "GISELLE special 30min ver." / "Dancer in KAGURAZAKA"

中村蓉『ジゼル特別30分版』英語字幕付き国際ver. /『中村蓉、神楽坂で歌謡曲。』

Ms. Yo Nakamura is a dancer and choreographer who has actively performed and given workshops in Japan and abroad, including at the Sibiu International Theater Festival (Romania). She has held dance workshops in which she dances to choreographies inspired by lyrics of songs, and as part of her projects, she has created works that adopt songs as the motifs.
The dance film "Mayoimichi (Lost Path)" was released in response to a request from audiences, and it includes subtitles of the song's lyrics and explanations of the choreography.
In addition, due to the cancellation of her on-site solo dance performance "GISELLE" scheduled for April 2020, the work was distributed on YouTube as "GISELLE Special 30-minute Edition" (with English subtitles) from a house in Tokyo.
She is keen to continue disseminating works as well as communicating with people around the world through the Internet.

シビウ国際演劇祭（ルーマニア）をはじめ、国内外にて精力的にパフォーマンスやワークショップを行うダンサー・振付家の中村蓉氏。同氏は歌謡曲の歌詞からヒントを得て創作した振付を踊るダンスワークショップをこれまでにも開催するなど、プロジェクトの1つとして歌謡曲を題材とした作品制作を実施しています。今回公開されたダンス映像作品『迷い道』は観客からのリクエストに基づいたもので、曲の歌詞と併せて振付の解説も付記されました。
また、2020年4月に予定されていた中村氏のソロダンス公演『ジゼル』が中止となってしまったことを受け、『ジゼル特別30分版』としての都内の民家からのYouTubeライブ配信（英語字幕付き）も実施しました。中村氏は今後もインターネットを通した発信、世界の人々との交流を継続していきたいと語っています。


© BOZZO


© BOZZO


© テイク・ファクトリー　岩間 康


© La Luna Al Guinzaglio





Kaori Kato “The 35 Days Journey” and “Thinking of You!”

加藤かおり「35日間の旅」／「あなたの想い、アートで届けよう！」

Contemporary artist Ms. Kaori Kato conducted two online programs: the first, “35 Day Journey” featured one archival photo per day of her activities in Riga 2014 (Latvia) and in Matera 2019 (Italy) on her Facebook and Instagram. Also, in the second program “Thinking of You!”, she created a video of participatory workshop and uploaded it on YouTube.
It was the first time for Ms. Kato to deliver online projects. Then she put a lot of thought not only into the content, but also the way of filming and distribution. Her interactive programs attracted the interest and attention of many people in Japan and abroad.

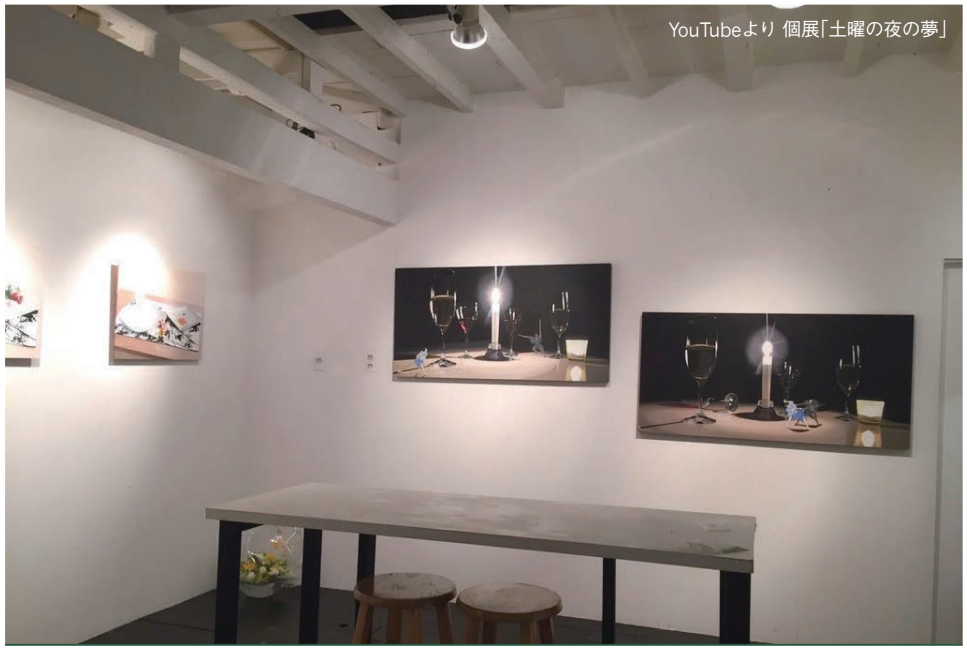
現代アート作家の加藤かおり氏は2つのオンラインプログラムを実施しました。「35日間の旅」では、リガ2014（ラトビア）、マテーラ2019（イタリア）における活動のアーカイブ写真を1日1枚ずつ同氏のFacebookとInstagramにて紹介。また、「あなたの想い、アートで届けよう！」では参加型のワークショップ動画を創作し、YouTubeにて公開しました。
今回の取り組みは同氏にとって初めてのオンラインプロジェクトで、内容のみならず、動画の撮影や発信方法においても様々な工夫が凝らされました。インタラクティブな加藤氏のプログラムは国内外の多くの人々の関心と注目を集めました。

Program

1) “The 35 Days Journey”「35日間の旅」
23 May-22 June 2020

2) “Thinking of You!”
「あなたの想い、アートで届けよう！」
31 May 2020


© Laura Skuķe


YouTubeより 個展「土曜の夜の夢」

アーティスト 橘内光則／Artist Mitsunori Kitsunai “Portfolio of Mitsunori Kitsunai”

Date

25 May 2020

Works / 作品

Preview Catalogue Mitsunori Kitsunai 2020
Solo Exhibition “Saturday night dream”

Mr. Mitsunori Kitsunai is an artist based in Osaka and he recently exhibits his works in Germany as well. He presented “Portfolio of Mitsunori Kitsunai” online, which introduced works on his catalogue and his solo exhibition in 2016 through two videos. Those videos were shown at a website of Mikiko Sato Gallery in Hamburg as well as on YouTube and Vimeo.
Mr. Kitsunai’s works are characterized by the motifs found in Ukiyoe, and viewers can see the details of each work in the video. It was the first time for him to present his paintings on video though, he gained new perspectives and findings in this initiative.

大阪を拠点に、近年はドイツでも展覧会を行うアーティスト橘内光則氏は、自身のカタログと2016年の個展それぞれを動画で紹介する『Portfolio of Mitsunori Kitsunai』を実施。2本の動画は、ハンブルクのMikiko Sato Galleryウェブサイト内のアーティストページ他、YouTubeやVimeoにて公開されました。
橘内氏の作品は浮世絵に見られるモチーフを取り入れていることを特徴としており、鑑賞者は動画の中でそれぞれの作品の細部を見ることも可能となりました。動画による絵画作品の発表は同氏にとって初めての試みでしたが、今回新たな視点や発見が得られた貴重な機会となりました。


Photo - Hiroshi Koike

Koike Hiroshi Bridge Project (KIKHBP) “Pappa TARAHUMARA Punk Don Quixote”

小池博史ブリッジプロジェクト（KIKHBP）『パンク・ドン・キホーテ』

Date

28-31 May 2020

Koike Hiroshi Bridge Project (KIKHBP) has delivered a variety of performances and workshops in Japan and abroad with various performing arts works. The company is also invited to the INLANDIMENSIONS International Interdisciplinary Arts Festival held in Wrocław (Poland, the European Capital of Culture in 2016) in 2021.
The company conducted a paid online distribution of “Punk Don Quixote”. This play was once performed by a theater company Pappa TARAHUMARA, which was formerly directed by Mr. Hiroshi Koike, the president of KIKHBP. This work is an original work by Pappa TARAHUMARA, based on Cervantes’s “Don Quixote”. The online distribution was also followed by a post-delivery talk with guests.
KIKHBP vigorously continues online broadcastings of its performances. In addition, the company accomplished fundraising for a film “Bharata of Broken Time” that is remotely co-created with performers across the world through a crowdfunding campaign.

小池博史ブリッジプロジェクト（KIKHBP）は国内外で様々な舞台芸術作品の公演やワークショップを実施しており、2021年にヴロツワフ（ポーランド、2016年欧州文化首都）にて開催されるINLANDIMENSIONS Interdisciplinary Art Festivalへも招聘されています。
今回、同団体代表の小池博史氏がかつて演出を手掛けた劇団、パパ・タラフマラが2009年に披露した舞台作品『パンク・ドンキホーテ』の有料映像配信を実施しました。同作はセルバンテスの『ドン・キホーテ』を基にしたパパ・タラフマラによるオリジナル作品で、配信後にはゲストを迎えてのアフタートークも実施されました。
KIKHBPはその後も公演映像のオンライン配信プロジェクトを精力的に行っているほか、世界のパフォーマーたちとのリモート共作映画『壊れた時間のバラタ』の制作においてはクラウドファンディングによる資金調達を達成しています。



Date

21-31 May 2020

Works / 作品

"yukue", "Lake of shadow", "Thunderbird", "A BONE", "Angel of the day", "Mobile toy"

「ゆくえ」、「影の湖」、「雷鳴」、「骨」、「今日の天使」、「モビール」

Mizuki Misumi+Taiga Kobayashi "Poetry Film collaboration series"

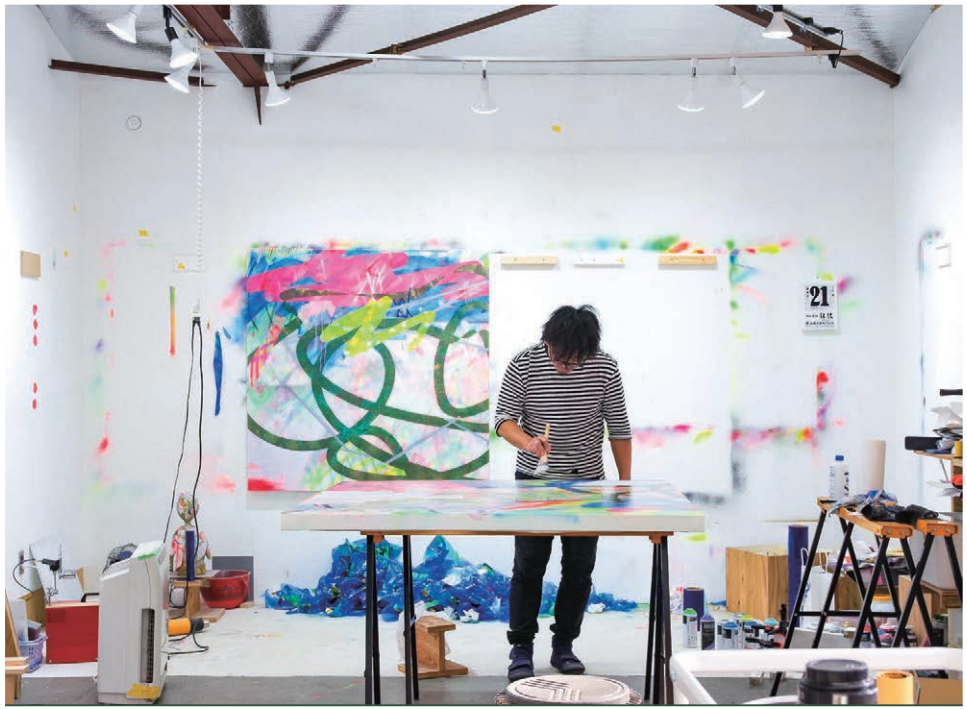
三角みづ紀+小林大賀　ポエトリー・フィルムコラボレーション

Ms. Mizuki Misumi (Poet) and Mr. Taiga Kobayashi (Filmmaker) released six collaborative works combining poetry and film online. In 2019, they participated in a joint residence program by two European Capitals of Culture, Novi Sad (Serbia, 2021-2022) and Pécs (Hungary, 2010).
The six works that invited viewers to a fantastical world have been watched by people in Japan and abroad, and Ms. Misumi and Mr. Kobayashi also received responses and messages from poets abroad whom she met in the past European Capitals of Culture. Ms. Misumi and Mr. Kobayashi are keen to continue publishing their works online.

詩人・三角みづ紀氏と映像作家・小林大賀氏は6つの詩と映像のコラボレーション作品をオンラインにて公開。2019年には、欧州文化首都開催都市であるノヴィ・サド（セルビア、2021-2022）とペーチ（ハンガリー、2010）での協働レジデンスプログラムにも参加しました。
観る人を幻想的な世界へといざなう6つの作品は国内外の人々に視聴され、これまでの欧州文化首都参加を通して出会った海外の詩人からも反応やメッセージが寄せられました。両氏は今後もオンラインでの作品発信に意欲を見せています。







アーティスト　武田浩志／Artist Hiroshi Takeda
Production process of “untitled”

Date

26 May-8 June 2020

Contemporary artist Mr. Hiroshi Takeda released a video showing the creation process of his painting “untitled” on his website. The work was shown at the exhibition “Dissecting Contemporary Art Vol. 1: Hiroshi Takeda”, an exhibition series that revealed the process from the artist’s idea to the works. The exhibition was, unfortunately, cancelled due to the outbreak of Covid-19. The viewers were able to see the progress from a big white canvas to the colorful art work through the video, which filmed during about a two-month creation period.
Through revealing the film online, Mr. Takeda was able to deliver his work to people not only in Japan, but also in other countries including Europe, and felt the potential of online communication.

現代美術アーティストの武田浩志氏は、期間限定で絵画作品 “untitled”のメイキング映像をウェブサイトにて公開しました。同作品は作家のアイディアが作品として完成する過程も含めて考察する企画展シリーズ「現代アートを解剖する　Vol.1 武田浩志」にて発表されましたが、新型コロナウイルス感染症の影響を受けて展覧会は中止となりました。およそ2か月の制作期間に撮影された映像からは、武田氏の手によってまっさらな大きなキャンバスに絵の具が塗り重ねられ絵画作品へと変貌する様子を見ることができます。
今回オンラインで映像を公開したことで、展覧会会場であった北海道はもちろん、日本全国、そしてヨーロッパをはじえとして国外の人々にも作品を届けることができ、同氏はオンラインを用いた発信が持つ新たな可能性を感じています。



Monochrome Circus
『直島劇場』/“Naoshima Theater”

Date

26 May-2 June 2020

A Kyoto-based dance company, Monochrome Circus presented “Naoshima Theater” at the 2010 Setouchi International Art Festival. It was a company’s collaborative work with Mr. Shigeki Hattori of graf, an Osaka-based creative unit. Through the initiative, the whole area of Honmura district in Naoshima was transformed into a “theater”. The site-specific contemporary dance performances centered around a former clinic, an abandoned house and a ferry terminal were delivered for four days. This time, an archive film of the work became available online for 8 days. Dancers, performers and staff who took part in the project vigorously promoted the information of the online distribution. In addition, continuous informing of the streaming on social media made a lot of viewers engaged.
The activity gained comments from people in various genres including dancers, critics, dance producers, audiences in Naoshima, and people engaged in architecture.

京都のダンス・カンパニー、Monochrome Circusは2010年の瀬戸内国際芸術祭にて、大阪のクリエイティブユニットgrafの服部滋樹氏とのコラボレーション作品『直島劇場』を上演。直島の本村地区全体を「劇場」に見立て、かつての診療所、廃屋、フェリー乗り場を中心にサイト・スペシフィックなコンテンポラリーダンス・パフォーマンスを4日間にわたって開催しました。
今回、同作品を記録した映像を8日間にわたってオンラインで公開しました。プロジェクトに参加したダンサー、パフォーマーやスタッフも精力的に配信についての告知を実施。さらにソーシャルメディアを活用し、継続して配信の情報を発信したことにより、多くの視聴者を獲得しました。今回の取り組みにはダンサーや批評家、ダンス制作者、直島で作品を観覧した方、建築に携わる方など、様々な人々から映像に対するコメントが寄せられました。


photo by bozzo

Contemporary Dance Company Baobab “Jungle Concrete Jungle!” “UMU”

コンテンポラリーダンスカンパニー Baobab『ジャングル・コンクリート・ジャングル』『UMU -うむ-』

Mr. Wataru Kitao organizes a dance company Baobab, and widely acts as a dancer, a choreographer and an actor. In addition to his own performances at festivals across Japan and collaborations with other artists, he has actively been involved in workshops and outreach activities in recent years.
Digested films consist of his past performance and a performance by Baobab became available online at this time. Mr. Kitao was formerly reluctant to distribute past works of on-site performances. However, he found its merit which reminds actual theater experiences under the situation that regulates theater-going.
After those distributions, he also delivered a series of workshops for the creation of dance works by utilizing online tools, and presented his works that were fully created through remote collaboration with participants.

ダンスカンパニー Baobabを主宰し、ダンサー、振付家、俳優として幅広く活躍する北尾亘氏。自身の全国のフェスティバルでの公演や他のアーティストとの協働に加え、近年はワークショップやアウトリーチ活動にも精力的に取り組んでいます。
今回、Baobabと自身の過去の公演のダイジェスト映像をオンラインで公開。北尾氏はこれまで、オンラインで過去の舞台上演作品を配信することに抵抗を感じていたといいます。しかしながら、劇場に足を運ぶことができない状況においてオンラインでの取り組みは実際の劇場体験を想起させるものとして、そのメリットを見出したと語っています。
北尾氏はその後もオンラインツールを活用したダンス作品創作（クリエーション）ワークショップを実施し、参加者とともに創作した「フルリモート作品」の発表も行っています。

Date

22 May 2020

Works / 作品

The 12th Performance “Jungle Concrete Jungle!”
Baobab第12回本公演
『ジャングル・コンクリート・ジャングル』

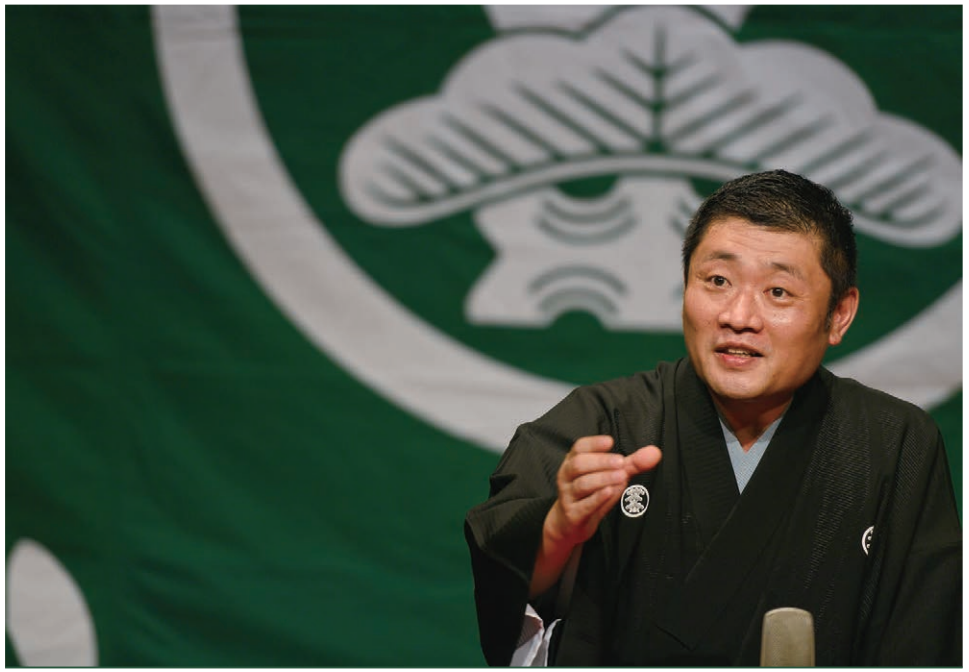
Wataru Kitao Solo Performance “UMU”
北尾亘ソロ作品『UMU -うむ-』

Website

http://dd-baobab-bb.boo.jp/


『UMU -うむ-』photo by ふじまつたえこ


Baobab第12回本公演『ジャングル・コンクリート・ジャングル』
photo by 石倉来輝



Shinoharu Tatekawa English Rakugo “Yabu-iri”

立川志の春　英語版落語「藪入り」

Date

29 May 2020

Rakugo performer Mr. Shinoharu Tatekawa has been actively delivering Rakugo not only in Japanese but also in English. Under the situation which made conventional performance activities difficult, he decided to distribute English Rakugo “Yabu-iri”, in order to provide entertainment that can be enjoyed at home and to introduce more people to Rakugo.
Through this activity, Mr. Tatekawa felt the merits of online Rakugo distribution that promote experiences of Rakugo among young people and allow direct communication with the audience. He continues to upload videos of a variety of Rakugo works (in Japanese and English) on his YouTube channel, and hosts online solo performance recitals.

落語家・立川志の春氏は日本語のみならず、英語での落語公演活動も精力的に行っています。従来の公演活動が難しい状況となった中、家で楽しむことができるエンターテイメントを届け、多くの人々に落語について知ってもらうべく、『英語版落語「藪入り」』の配信を実施しました。
当初はオンラインでの取組みに消極的でしたが、若い層の落語体験の促進に繋がる点や観客との直接のコミュニケーションが可能となる点など、立川氏は今回の取り組みを通してオンライン配信の持つメリットを感じたと語っています。同氏はその後も自身のYouTubeチャンネルにて様々な落語作品の動画（日本語・英語）を公開しているほか、オンライン独演会も開催しています。



Mio Matsuda ”Creole Nippon through the window” Streaming Live

松田美緒「クレオール・ニッポン through the window」ライブ配信

Date

31 May 2020

Ms. Mio Matsuda, a multilingual singer, performs songs from the Portuguese-speaking and Spanish-speaking countries of the Atlantic Ocean and works with leading local artists to produce albums and performances.
Under the circumstance which made conventional performance activities difficult, she conducted a streaming live with a concept of Internet’s screen as a “window”. She brought songs from Japan and other parts of the world, including songs about life in the mountains and on the sea, hidden Christian islands in Japan, and songs sung by immigrants in Brazil, Hawaii, and the South Seas, to a large audience.
This live performance attracted a great deal of interest and response from viewers, and Ms. Matsuda has continued delivering her musical activities online.

世界を旅する歌手・松田美緒氏は大西洋のポルトガル語圏、スペイン語圏の国々の歌を取り上げ、現地を代表するアーティスト達と共に公演やアルバム制作に取り組んでいます。
従来の公演活動が制限される中、インターネットの画面を「窓」と捉えた配信ライブを実施。山や海の暮らし、隠れキリシタンの島、ブラジルやハワイ、南洋に移民した人々が歌った歌など、日本や世界の各地に根付く歌を多くの人々に届けました。
本ライブは多くの人々の関心と反響を集め、松田氏はその後もオンラインを活用した音楽活動を展開しています。



coba
「吠えろベローズ！」／ “Bellow Bellows!”

Date

5 June 2020

Internationally renowned accordion player, coba was invited to the Fadiesis Accordion Festival at Matera 2019 (Italy) in 2019. Also, he has been organizing “Bellows Lovers Night”, a festival of accordion, bandoneon and other bellows instruments since 2002. In response to calls by coba, 48 artists from all over Japan participated in a remote collaboration and distributed music session. A video of the session uploaded on YouTube in June 2020 has been replayed and the number of views marks over 10,000.
Through this online distribution, coba has found possibilities in use of online tools as a place for encounters and discoveries, as well as the one to promote new forms of expression.

国際的に活躍するアコーディオン奏者、coba氏はマテーラ2019（イタリア）におけるアコーディオン・フェスティバルにも招聘されました。また、国内では2002年より、アコーディオンやバンドネオンなどの蛇腹楽器のフェスティバル「Bellows Lovers Night」を主催しています。継続して開催されている本フェスティバル参加者から同氏の呼びかけのもと48名のアーティストが日本中から参加し、リモートセッションによる演奏を配信しました。2020年6月にYouTubeにて公開された演奏動画はその後も再生され続け、1万回を超える視聴回数を記録しています。
coba氏は今回のオンラインでの演奏動画配信を通じ、出会いと発見の場として、また新たな表現の発信の場としてのオンラインツール活用に可能性を見出しています。



ARICA “KIOSK” short version
ARICA『キオスク』ショートバージョン

Date

29 May – 31 July 2020

Theater Company ARICA has performed in Japan and abroad, including participation in the International Monodrama Festival held in Pafos 2017 (Cyprus). This time, the short version of “KIOSK” was revealed online. It is one of the company’s representative works and has been performed in Japan and abroad since its premiere in 2006. The story presents the loneliness and the will to continue searching for freedom in an institutionalized society, and the performance in Pafos in 2017 also gained a lot of reactions.
Through the film distribution, directly appreciating physical expressions is impossible. However, Mr. Fujita of the company has found the possibility in online publication of works which enables viewers to reconsider works from a panoramic view and as a way of presentation putting much value on words, sounds, and visual expressions.

パフォス2017（キプロス）にて開催された国際モノドラマフェスティバルへの参加をはじめ、国内外でパフォーマンスを展開しているシアターカンパニー ARICA。今回、2006年の初演以来同カンパニーの代表作として長く国内外で上演されてきた『キオスク』の短編版映像配信を実施しました。同作品は駅などの売店「キオスク」を舞台に、制度化した社会の中で感じる孤独や自由を希求し続ける意志に焦点を当てた物語で、2017年のパフォスでの公演においても大きな反響が寄せられました。
映像配信からは身体表現を直接感じることはできないものの、俯瞰的な見地からの作品考察が可能となることや、言葉や音、視覚表現に重きを置いた発信の形として、同カンパニーの藤田氏はオンラインでの作品公開が持つ可能性を感じています。









Date

30 May-27 June 2020

Dancers / 出演ダンサー

Chiharu Kuronuma, Barabbas Okuyama, Lisa Kumagai, Shawn K. Farrell, Misato Shimizu, Takahiro Mochizuki, Akari Iwamura, Minami Nakayashiki, Sato Yamada, Ryohei Kondo

黒沼千春、奥山ばらば、熊谷理沙、神田初音ファレル、清水美紗都、望月崇博、岩村明里、中屋敷南、山田暁、近藤良平

Kagurazaka Session House “Session Online Theatre”

神楽坂セッションハウス　「セッションオンライン劇場」

Many artists who participated in the programs in the European Capitals of Culture have performed at the Kagurazaka Session House, a dance house in Tokyo. The Kagurazaka Session House delivered “Session Online Theatre”, a series of live performances by dancers on YouTube, in midst of the situation where the performances in theaters with the audience was difficult.
The online streaming program utilized the live chat function on YouTube and it enabled direct communication between audiences and artists after the performances. This made the program interactive. After the program, Kagurazaka Session House accomplished fundraising for a dance performance adopting online tools through a crowdfunding campaign and presented a new form of the performance with dancers.

これまでの欧州文化首都参加アーティストも数多くのパフォーマンスを披露してきた神楽坂セッションハウス。従来のように劇場に集まって観劇することが困難な状況の中、YouTubeを通してダンサーたちの公演をライブ配信する「セッションオンライン劇場」を実施しました。
今回のオンライン配信プログラムではYouTubeのライブチャット機能を活用したことで、パフォーマンス後に視聴者とアーティストとの直接のコミュニケーションが可能となり、インタラクティブな取り組みとなりました。神楽坂セッションハウスはその後、オンラインを活用した公演開催のためのクラウドファンディングによる資金調達も達成し、ダンサーたちと共に新たなダンス公演の形を提示しました。






© Vaiva Bezhan


© Chiye NAMEGAI


© Chiye NAMEGAI


© Vaiva Bezhan

Program

1) Special Edition / 特別編
8 June-7 July 2020

2) Making Edition / メイキング編
15 June-7 July 2020

ENGI-MON goes to Czech Republic ~Dancers in early summer~ by Scale Laboratory

Scale Laboratory ENGI-MON チェコへ行く　～初夏の踊り子編～

Scale Laboratory, a cultural and artistic organization based in Izu, Shizuoka, has been engaged in a variety of activities in collaboration with local people and artists working in various fields. This time, the performance footage of “ENGI-MON” performed at the Prague Quadrennial (Czech Republic) in 2019 was re-edited and released as a special edition. A video capturing scenes of rehearsals and workshops with participants from the Charles University in Prague, who worked together on the stage design and choreography of the original Bon-Odori dance and made the performance special as performers, was also released.
Scale Laboratory continues to utilize online tools to deliver performances and talk events.

静岡県・伊豆を拠点とする文化芸術団体、Scale Laboratoryは地域の人々や様々な分野で活動するアーティストとの協働のもと、多彩な活動を行っています。今回、2019年にプラハ・カドリエンナーレ（チェコ）で上演された“ENGI-MON”の公演映像を、再編集し特別版として公開。また、舞台美術の制作やオリジナル盆踊りの振付を一緒に行い、出演者として公演を特別なものに作り上げたプラハ・カレル大学からの参加者とのリハーサルやワークショップの様子をまとめたメイキング映像も合わせて配信されました。
Scale Laboratoryはその後もオンラインツールを活用したパフォーマンスの配信やトークイベントを開催しています。


© Vaiva Bezhan


© Chiye NAMEGAI


© Uwe Juchum

Program

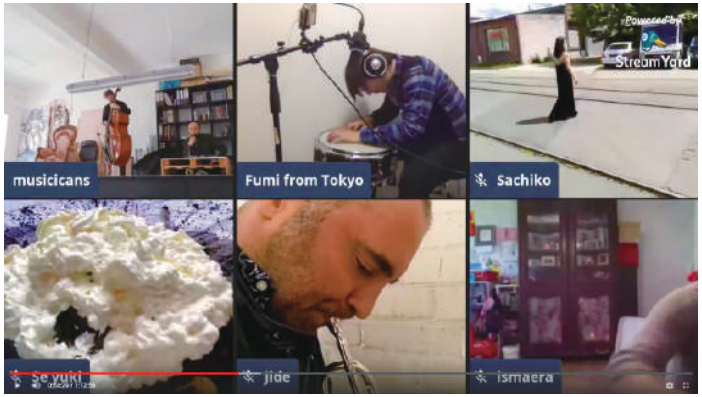
1) ELEKTRO KAGURA at “Autoconcerto”in Düsseldorf
30 May 2020
2) Ichi Go (ELEKTRO KAGURA) - Requiem_ sachiko ~love saves the world~ /
Ichi Go (ELEKTRO KAGURA) - さちこと「愛と腸」コラボ企画：愛は地球を救う
6 June 2020

ELEKTRO KAGURA at “Autoconcerto”in Düsseldorf
Requiem_sachiko ～ love saves the world ～ / さちこと「愛と腸」コラボ企画：愛は地球を救う

ELEKTRO KAGURA, an artist collective based in Berlin, Germany, has delivered a variety of performance activities. The group offered two online distribution programs from Germany. First, the collective performed “ikutaniSAN” which was produced in 2017 based on the story of Kojiki, at Autoconcerto in Dusseldorf, where audiences were able to see performances from their own cars. Second, through “Requiem Sachiko with Love & Intestine on the Earth”, Mr. Yukihiro Ikutani and dancer Ichi Go (Sachiko) of ELEKTRO KAGURA collaborated with various Berlin-based artists and distributed a performance which was remotely created.
ELEKTRO KAGURA is keen to utilize technical skills and expressions gained through the online activities for performances in the future.

ドイツ・ベルリンを拠点として多彩なパフォーマンス活動を展開するアーティスト・コレクティブ、ELEKTRO KAGURA（電気神楽）はドイツより２つのオンライン配信プログラム を実施しました。デュッセルドルフにおけるAutoconcerto（観客が自動車で見るコンサート）では古事記の物語を元に2017年に制作した『ikutaniSAN』を上演、ELEKTRO KAGURAの生谷幸大氏とダンサーのIchi Go（さちこ）氏を中心として実施した『さちこと「愛と腸」コラボ企画：愛は地球を救う』ではベルリンを拠点に活動する様々なアーティストとコラボレーションし、リモートでのパフォーマンスを配信しました。
ELEKTRO KAGURAは今回のオンライン活動を通して得られた技術や表現を今後の公演の中で活用することに意欲を見せています。


© Uwe Juchum



Requiem_sachiko



和太鼓集団 倭-YAMATO/ YAMATO the Drummers of Japan “YAMATOBIX”

Date

13 June 2020

The Nara-based group YAMATO the Drummers of Japan has actively delivered performances in Japan and abroad since 1993, and has been invited to programs within past European Capitals of Culture many times.
Overseas performances were cancelled due to the pandemic though, the group conducted an online distribution to disseminate its activity to the world. When restrictions on outings and mobilities were enforced around the world, a video of “YAMATOBIX” was distributed. It was a fitness program featuring Japanese taiko that allows people to participate from their homes. The video has been viewed and commented on by many people in Japan and abroad.

奈良を拠点とする和太鼓集団「倭」は1993年の設立以来、国内外で活発な公演活動を行っており、これまでの欧州文化首都プログラムにも幾度にもわたり招聘されています。
パンデミックの影響により国外での公演が中止となってしまった中、世界に活動を発信するべくオンライン配信を実施。世界各地で外出や行動が制限される状況下で、人々が家から楽しく参加できる和太鼓フィットネスプログラム「YAMATOBIX」の動画を配信しました。動画は国内外より多くの人々に視聴され、様々なコメントが寄せられました。



© Yamato

Kae Ozawa & Fumie Kato “Talking Music”

小澤佳永／加藤文枝「おしゃべりなクラシック♡」

Date

6 June 2020

Pianist Ms. Kae Ozawa and Cellist Ms. Fumie Kato have actively performed at various places. They have performed together for nearly 10 years. Under the circumstance regulating conventional performance activities, they delivered a live-streaming concert named “Talking Music” to make people staying at home enjoy their livings.
This concert was the first online activity for Ms. Ozawa and Ms. Kato, and they received positive responses by viewers. They continue online live broadcastings of their musical performance since then.

各地で精力的に演奏活動を行うピアニストの小澤佳永氏とチェロ奏者の加藤文枝氏。両氏は10年にわたり共演を重ねています。通常の演奏活動が制限される中、多くの人々が家で楽しい時間を過ごすことを願い『おしゃべりなクラシック♡』と題したライブ配信コンサートを開催しました。
小澤氏と加藤氏にとって初めてのオンライン活動となった今回のコンサートには、視聴者からも感想が寄せられ、手ごたえが感じられたとのこと。両氏はその後も演奏のライブ配信プログラムを展開しています。



Program

1)"Knitting a beanie for myself using my own hair"
「自分のために、自分の髪の毛で毛糸の帽子を編む」
31 May – 14 June 2020

2)"Weaving a scarf for the alpaca I sheared using its own wool"
「毛を刈ったアルパカのために、そのアルパカの毛でマフラーを織る」
31 May 2020

Website

http://shiromasuyama.net

A series of video works by Artist Shiro Masuyama

アーティスト 増山士郎 ビデオ作品シリーズ公開

Mr. Shiro Masuyama is an artist based in Northern Ireland since 2010. After the Great East Japan Earthquake in 2011, he deeply questioned the rapid pace of consumerism and globalization in countries around the world. Between 2012 and 2015, he created three works in the series, "Self Sufficient Life" respectively made of sheep, alpaca and camel hair. To produce the works, he traveled to Ireland, Peru, and Mongolia, and engaged indigenous people and animals as well as adopted local traditional animal fiber techniques.
He revealed two works online – a spin-off work "Knitting a beanie for myself using my own hair", made of the artist's own hair, and a shortened trailer version of the "Weaving a scarf for the alpaca I sheared using its own wool", one of the popular works in the series. This time, he also substantially renewed his own website and promoted the online activities on social media. Those gained a lot of people's attention.

増山士郎氏は2010年より北アイルランドを拠点に活動するアーティスト。同氏は2011年の東日本大震災以降、世界各国で急速に進む消費主義やグローバリゼーションに深い疑問を抱きました。2012年から2015年にかけ、アイルランド、ペルー、モンゴルの三ヶ国を旅しながら、現地の人々と動物と共に伝統的な動物繊維技術を用いてそれぞれ羊、アルパカ、らくだの毛を使ったシリーズ3作品「Self Sufficient Life」を制作しました。
今回、アーティスト自らの髪の毛を用いて制作したスピンオフ作品「自分のために、自分の髪の毛で毛糸の帽子を編む」と、シリーズ中の人気作品「毛を刈ったアルパカのために、そのアルパカの毛でマフラーを織る」の短縮トレーラー版の2作品をオンラインで公開しました。作品公開と同時にウェブサイトの大幅な更新やソーシャルメディアを使用した告知を行ったことで、多くの人々の目を引き付けることにつながりました。







Yamanote Jijosha “Titus Andronicus”

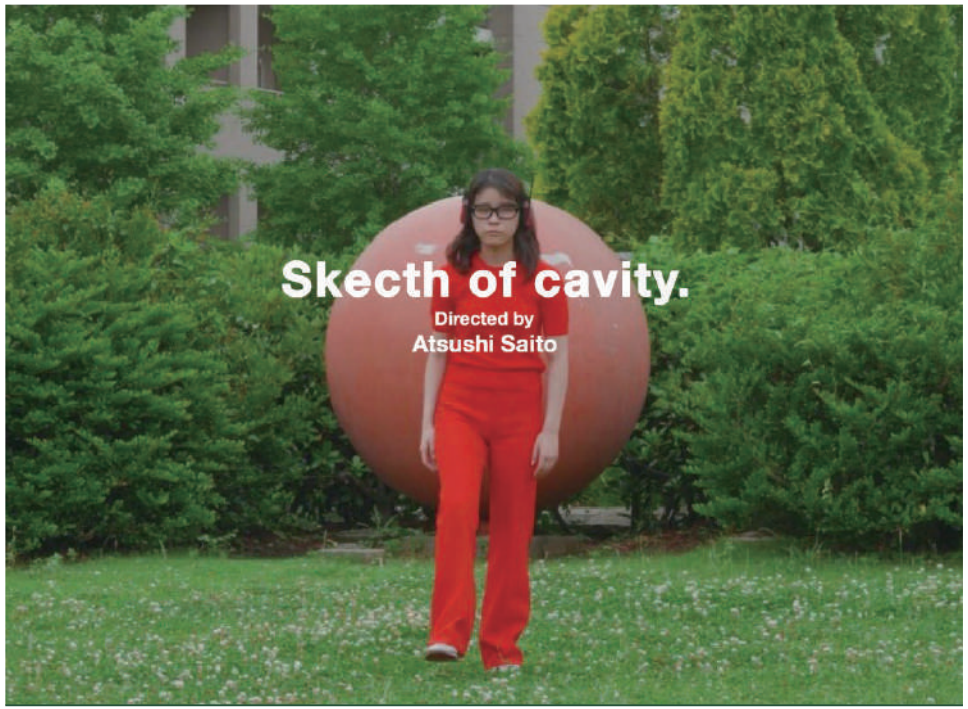
山の手事情社『タイタス・アンドロニカス』

Date

10 – 30 June 2020

The theater company Yamanote Jijosha, which performs various theatrical works with sophisticated stage designs and its unique “Yojo-han” acting style, has also actively engaged in overseas performances and workshops. This time, the company distributed a full-length version of “Titus Andronicus” with English subtitles. The play was performed at the Sibiu International Theater Festival (Romania) in 2009, when the company was invited to the festival for the first time. The performance got favorable receptions and it made the company subsequently participate in the theater festival for another four years.
This online distribution gained a lot of views in Japan and abroad. The company’s artistic director Mr. Masahiro Yasuda has found merits of online activities as ways to maintain connections with audiences and to engage new audiences.

独自の演技スタイル「四畳半」を用い、洗練された舞台美術とともに様々な演劇作品を上演する劇団山の手事情社は、海外での公演やワークショップも精力的に実施しています。今回、同劇団は『タイタス・アンドロニカス』を全編英語字幕付きで配信。本作は、山の手事情社が2009年にシビウ国際演劇祭（ルーマニア）に初めて招聘された際に上演され、現地で好評を博しました。この公演がきっかけとなり、劇団はその後も4年間にわたり同演劇祭に参加しています。
今回の公演映像は国内外より多くの人々に視聴されました。同劇団主宰・演出家の安田雅弘氏は、観客との接点を維持し、新たな観客を獲得する方法としてオンラインを活用するメリットを感じています。



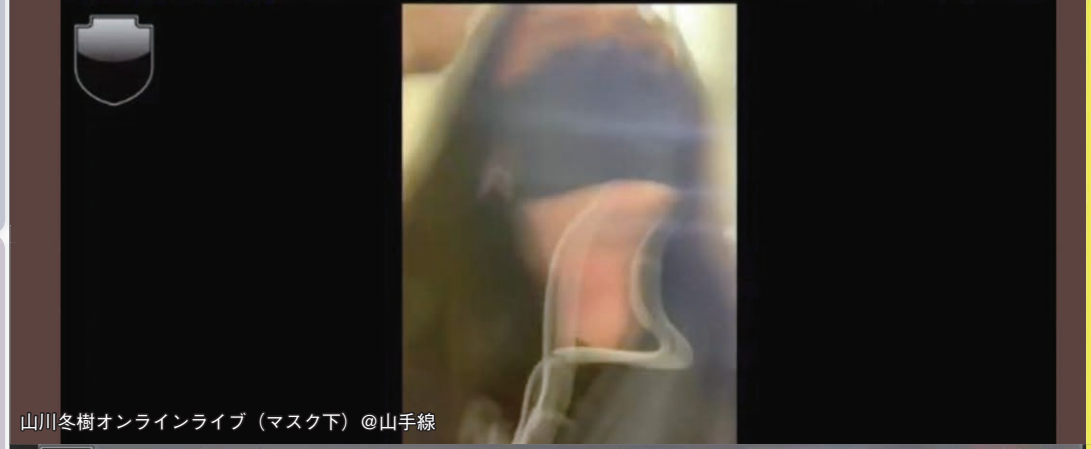
アーティスト すぎやまたくや/ Artist Takuya Sugiyama Short film『Sketch of cavity.』

Date

14 June 2020

Mr. Takuya Sugiyama is an artist who broadly acts as a painter, actor, and a musician. He participated in the INLANDIMENSIONS International Interdisciplinary Arts Festival 2019, held last year as a continuing program from Wrocław 2016 (Poland). In addition to his exhibition, he was also engaged in the creation of poster graphics of the festival.
This time, he created and published a silent short film “Sketch of cavity.”. Considering the short period of production, philosophical theme, and overseas viewers, this film was created in collaboration with various creators and became a borderless work as a result. Mr. Sugiyama is keen to produce medium or full length works and present them at overseas film festivals.

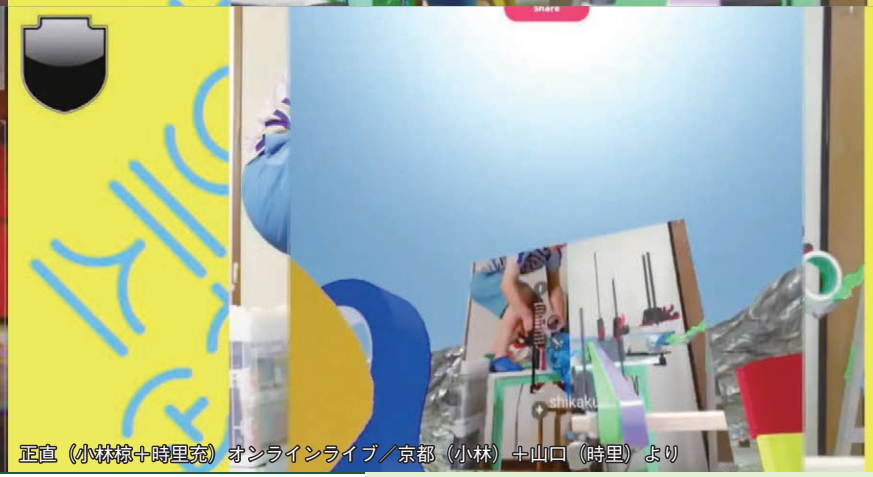
すぎやまたくや氏は画家、俳優、音楽家として幅広く活躍するアーティスト。ヴロツワフ2016（ポーランド）からの継続発展プログラムとして昨年開催されたINLANDIMENSIONS International Interdisciplinary Arts Festival 2019に参加し、個展が開催されたほか、同芸術祭のポスター制作にも携わりました。
同氏は今回、無声短編映像作品『Sketch of cavity.』を制作、公開しました。短い制作期間、哲学的なテーマ、海外の人々も視聴することを踏まえ、本作品は様々なクリエイターとの協働のもと制作され、ボーダーレスな映像作品が完成したとのこと。すぎやま氏は今後中長編作品の制作や海外映画祭への作品出品にも意欲を見せています。


山川冬樹オンラインライブ（マスク下）@山手線


正直（小林椋+時里充）オンラインライブ/京都（小林）＋山口（時里）より



Ai.step（Kakuya Shiraishi+Scott Allen）オンラインライブ（多摩美術大学八王子キャンパスより）


正直（小林椋+時里充）オンラインライブ／京都（小林）＋山口（時里）より

Micro Media Festival Seeds(MMFS) 2020

ミクロ・メディア・フェスティバル Seeds（MMFS）2020

MMFS (Micro Media Festival Seeds) 2020 was a one-night-only program that explores the possibilities of online festivals and live performances in the post-pandemic era. Curator Ms. Yukiko Shikata took part in the program as a moderator. She has been engaged in a wide range of activities including curation of exhibitions in Japan and abroad, writings and lectures, and a variety of art events.
Initially, this program was scheduled to be hosted online only, but it became an event crossing the real and virtual space by hastily welcoming the audience to the venue. This new endeavor attracted a great deal of attention and reaction on Twitter and other social media.

MMFS（ミクロ・メディア・フェスティバル Seeds）2020はポストパンデミックの時代における、オンライン上でのフェスティバルやライブの可能性を追求した一夜限りのプログラム。国内外の展覧会の企画・構成、著述や講演、様々なアートイベントへの参加など、多方面にわたって活躍する四方幸子氏(キュレーター)がモデレーターとして参加しました。
当初、本プログラムはオンラインのみの開催が予定されていましたが、急遽会場への観客動員が可能となったことにより、現実と仮想の空間を横断する取り組みとなりました。この新しい試みはTwitterを中心に多くの人々の関心を集め、大きな反響を呼びました。



ラヂオ ensembles アイーダライブ@DOMMUNEスタジオ（DOMMUNE配信）

Date

26 June 2020

Program

<Talk / Moderator: Yukiko Shikata (MMFS2020)>
1: "Development and Future of Micro Festival – Interferenze, Liminaria, IST2010": Leandro Pisano (Interferenze, Liminaria), evala, Kezuhiro Jo
2: "Festival in Metamorphose: New Possibility of Media & Sound Festivals in Post-pandemic Era": Fuyuki Yamakawa, evala, Naohiro Ukawa (DOMMUNE)
<Live>
Fuyuki Yamakawa, Ai.step, Shojiki, Radio ensembles Aiida, evala
<トーク/ モデレーター：四方幸子（MMFS2020）>
1.「ミクロ・フェスの発動と展開〜 Interferenze, Liminaria、IST2010そして未来」
出演：レアンドロ・ピサノ（Interferenze、Liminaria）、evala、城一裕
2.「脱皮するフェス：ポストパンデミック時代の可能性」
出演：山川冬樹、evala、宇川直宏（DOMMUNE）
<ライブ>
山川冬樹、Ai.step、正直、ラヂオ Ensembles アイーダ、evala



Date

12-14 June 2020

Works / 作品

Kodan storytelling "From the Rise and Fall of Genpei Taira Tomomori and the Battle of Dan-no-Ura"
Noh Play "Funa Benkei" (The battle between the ghost of Tomomori and Benkei on the ship)
Bunraku Puppet Theater "The ghost of Tomomori (Tomomori who was supposed to be dead lived and became the owner of the inn near the sea to defeat Benkei)"

新作英語講談「源平盛衰記の内　平知盛壇ノ浦の合戦の巻」
能「船弁慶」
文楽「義経千本桜 知盛幽霊の段」

Yamamoto Noh Theater "Samurai in the three kinds of traditional performing arts in Japan"

山本能楽堂『船弁慶三体』

Yamamoto Noh Theater based in Osaka, has actively delivered performances and workshops outside Japan including invitations from Kosice 2013 (Slovakia), Plovdiv 2019 (Bulgaria), and Sibiu International Theatre Festival (Romania).
This time, the theatre conducted a series of online distributions of drama "Funa Benkei", performed in three different expressions – Noh, Bunraku, and Kodan. The traditional art was disseminated to the world by adding subtitles and descriptions in English to each video. Not as a one-time live streaming but as publication of archives, they attracted viewers not only in Japan but also from overseas. In addition, domestic viewers positively reacted that English subtitles on the videos assisted their understandings on each work.

大阪を拠点とする山本能楽堂はコシツェ2013（スロヴァキア）、プロヴディフ 2019（ブルガリア）やシビウ国際演劇祭（ルーマニア）への招聘をはじめ、海外での公演やワークショップを精力的に行っています。
今回、戯曲『船弁慶』を能、文楽、講談という3つの異なる表現で上演し、オンライン配信を行いました。それぞれの動画には英語の字幕と解説が付けられ、伝統芸能を世界に向けて発信。一度限りのライブ配信ではなく、アーカイブとして公開したことにより日本国内のみならず、海外からも多くの視聴者を集めました。また、英語字幕が各作品への理解を助けたと国内の視聴者からも好意的な反応が寄せられ、その後も積極的にオンライン・デジタルツールを活用した取組みを行っています。





We received the reports by aritsts who delivered online activites within the #KeepgoingTOGETHER program. What did they found throught the online distribution? You can read their opinions here!

The following three achievements have been obtained.
① This attempt has given people who do not usually touch poetry a chance to touch poetry.
I had more people watch the performance than usual. (The audience for poetry readings is at most dozens.)
② In a situation where artistic expression is being regulated by the influence of the coronavirus, I have shown what a poet can do. To show a work corresponding to it in a changing everyday life.
③ Performing in an unusual situation expanded the possibilities of expression.

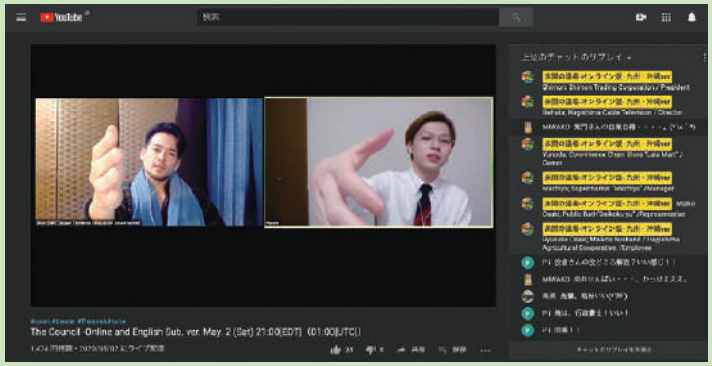


There are the following two issues.
① URL setting was delayed due to unfamiliar delivery. That confused the viewer.
② What this performance itself is not well known

(Joh Tachibana/ "NO TEXT")

First, I had to do some research first before I could use Zoom. At first, I felt like I was catching a cloud because of the difference between the features of the free plan and the paid plan, and what the additional features would enable, which in turn would change the form of delivery and the method of donation.
Next, each participant had to familiarize themselves with Zoom. Not only the actors but also the director went through a lot of trial and error to make the best use of the tools, to play with them, and to make them into a play, just like when a director see art built in a theater for the first time. On the practical side, the connection between Zoom and YouTube Live was very easy, so there was little hardship with the streaming, and I published a blog post before the show about my journey to create a Zoom play, including this one.
In terms of direction, during the "handshake" scene, all but the two people shaking hands disappear, and for example, in the "Vote" scene, instead of raising hands, the screen shows colored objects and is color-coded.
The visual effects are accentuated and deformed at a level that does not detract from the reality of the meeting. We also tried to see how the scene from "in-out" would be reflected on YouTube Live. Each actor also studied his or her own reflection in the short rehearsals, paying attention to how he or she was being reflected by the camera in order to bring the scene into focus.

(Akio Oishi/"Mikai no Gijou (The Council) online")



From March 2020, we have done live streaming of 4 titles, in total of 7 stages.
The first live streaming used Wi-Fi, but the communication situation was unstable and the video stopped several times. Changed to wired based on that. From the second time on, distribution can be performed without any problem.
For outdoor live distribution, pocket Wi-Fi is used. Although it was a wireless connection, the distribution was generally stable.
We also paid attention to the broadcasting time of the performance. Since the school has been temporarily closed, we have set the starting time at 11:00 and 14:00 during the day, when children could also watch. We learned the importance of the time setting for the target audience.
In addition, we leave videos in the channel of archive for those who missed it for a limited time. In addition, the broadcasted videos are archived on our channel for a limited period.
For this live streaming, initially we intended to distribute for adults, not for children.
For the reason, the streaming time was set at 21:00. We also prepared the projector for subtitles because it was meant for overseas distribution. The cast spoke some English texts, and we also promoted the event in English on social medias.

EU-Japan Fest Japan Committee also promoted our program in SNS and that's why audience of overseas enjoyed it.

(Shuichi Iida/Shadow Play Theatre KAKASHIZA)



#KeepgoingTOGETHER での活動実施にあたり、アーティストの皆さまにはオンライン配信の所感や成果、課題等について報告をいただきました。
多種多様な取り組みから見えてきたオンライン活動の展望を抜粋して紹介いたします！



成果としては、三点あります。
一つはあまり詩に触れることがない人に見てもらえたこと、普段より多くの人にみてもらえたことです。（詩の朗読イベントに来る人は多くて数十人です）。また今回の配信はアーカイヴを残すので、気に入った人は繰り返し見ることが可能です。見た人により深く作品について考えてもらうことが可能です。
二つ目は、コロナウイルスの影響で表現規制が強まる中、表現者としてできることを示せたことです。表現することをやめるのでなく、この状況だからこそできることを発信できたということです。表現者が新たな発信をすることで、自粛ムードに沈みがちな世間にも緩やかな変化を与えられたら嬉しいです。
三つ目は、上にも書きましたが、通常とは違う状況でパフォーマンスをしたので、表現の可能性が広がった、作品そのものに新たな発見ができたこと。

課題としては二点あげられます。
一つは慣れない配信だったのでURLの設定が遅れたこと。それにより見ている人を混乱させたこと。
二つ目は、NO TEXTという新しいフォーマットなのでまだ、一般的になじみのないものだった、これから世間やアート／カルチャーに興味がある人に知ってもらう必要がると感じました。

（橘上/『NO TEXT』）

3月から、スタジオライブを4演目7ステージ実施。
第1回目はWi-Fiを使用してのライブストリーミングだったが、通信状況が不安定で何度か動画が停止してしまった。それを踏まえて有線に変更。２回目以降は問題なく配信を行えるようになる。野外ライブの配信では、ポケットWi-Fiを使用。無線での接続だったが概ね安定した配信を行えた。
また、観劇時間の調整も気を配った。学校が臨時休校になったため、子どもが見やすい時間帯、昼の時間帯の前後11時と14時台にライブ配信。この時間帯の設定については視聴者のカテゴリについては重要です。
また、見逃した方のためにアーカイブ期間限定ということでチャンネル内に動画を残しています。
今回の工夫点としては、子ども向けではなく、大人向けとしての配信として（当初は）計画。配信時間も21時とした。海外向けの配信であったため、字幕用のプロジェクターを用意。キャストにも英語でのコメントを追加してもらった。SNS等にも英語でのテキストで配信のプロモーションを入れた。EU・ジャパンフェスト日本委員会のSNSでも宣伝して頂き、海外の顧客にもお楽しみいただけた。

（飯田周一/劇団かかし座）



成果として、「演劇的」なことは画面上で成立しうるという実感を得た。
「開場時間」からはじまり、コメント欄でのお客さん同士の意思疎通や、リアルタイムで投稿するTwitter、そして実況のように使えるハッシュタグなど、「同時に空間を共有する」演劇の楽しさを感じてもらえたと思う。「見る人と演じる人がひとりずついることが演劇の最小単位だ」と、この芝居を作るにあたって演出の北川が言っていたが、まさにその通りだった。
また、功罪はあろうが、インターネットでの配信では、お客さんがより「手軽に」「身近に」観劇できる。その「手軽」の広さを感じた。風呂に入りながら、ご飯を食べながら、リラックスして自分の好きな体勢で観劇できるという特徴は予想できたものだが、そのほかにも県外、海外の遠く離れた地にも届けられることや、子育て中の母親が少し見逃したシーンを巻き戻し、後追いで視聴できる嬉しさをコメントしてくれていた。
ポータブルプレーヤが普及して爆発的成長を遂げた音楽業界のように、演劇のポータブル化はより演劇を身近なものにするはずだと感じた。

（大石晟雄/『未開の議場-オンライン版-』）



Thanks to this occasion, I could send certain messages that I have not sent for a long time and videos of the performances. My activities as an artist is very much known in France but not so much in Japan. This occasion made me think that I should spend more time to let Japanese people know about my activities in the future. For example, the work that I made with my father, [I dance because I don't trust words] was toured in Japan and all over the world for 100 times and I was very pleased to show the video of it.

(Kaori Ito/ "Archive du spectacle")



Currently I am doing online sharing mainly on pictures taken, but in the future it would be interesting to share a video with a simple picture or a video of the production process from 30 seconds to 1 minute. I'd like to make regular distributions to my email list so that more people can know and see about this project.
As for online projects, imagination is unknown because it is an unpredictable genre.

(Chihiro Ito/365 Days Art Project)



Performance, Painting: Chihiro ITO
Photo by Mica Scalin Vegetables in Isolation/New flag for new country (NY, USA /October 2020)

I appreciated the experience of seeing the video of my works delivered in an instant to the world through YouTube, and am delighted my work can reach and be enjoyed by many people in the world now. The online distribution is very attractive as it gives the viewer an opportunity to get to know the work through the image, develop interest in the original work and wish to see it directly with her/his own eyes. All the efforts and time dedicated to production of this video have become a valuable experience for myself. 'Arts Transcreation Ireland-Japan' was a fruit of long collaboration, empowered by its team members' diverse strength, such as composition, music, writing introductory texts, translations and technical process of video production and online distribution.
It will be our pleasure if this first online distribution will give us an opportunity to reach out to people, and our arts accepted, in many parts of the world.

(Miho Ohtsubo/ Arts Transcreation Ireland-Japan)



We had many meeting and rehearsal for online session remotely. All artists energetic and glowing confronting this project, and they "share" theie expression remotely. It is just "pleasure of creation"! Third time, our camera shut down because of heavy rain and stream, so we were frantic… but many audience said "How thrilling!!" "We could see just online performace", they enjoyed unexpected happened. Feeling of LIVE is difference between live performance and streaming performance. We want to continue to pursue "Feeling of LIVE" for back to theatre.

We are not professional of online technic. But we launch this project for keeping artists' motivation for creating, connection with many artists, and not to forget pleasure and discovery when audience sees the live performance at theatre and various venue. It is not perfect because of the many technical, economical problems. But we tried this for "moving artists' energy", and I think many audiences caught our thinking. "World is large but near" I felt it from this project. This project will expand our next activeties.

(Nao Ashimine/ Yukio Suzuki projects)





今回こういった機会をいただいたおかげで、今まであまり日本の人々に伝えることができなかったメッセージや、見せる事ができなかった画像などを送る事ができた。私の活動は、フランスではかなり知られているが、日本ではあまり知られていなかったので、この機会に、これからも時間をとって、こちらの活動の情報を日本の方達に流していきたいと思う。例えば、『私は言葉を信じないので踊る』という作品は、実の父親と作っており、海外とともに、日本でも公演ツアーをした作品で、100回以上の公演をしている作品である。その映像を放映できることは、私にとってとても重要だと感じた。

（伊藤郁女/“Archive du spectacle”）



映像を通して瞬時に世界へ向けて配信でき、多くの人々に作品世界を観ていただける喜びを味わいました。映像を通して作品に触れ、更に自分の眼で本物の作品を観てみたい、そう思うほどの興味を持っていただける手がかりとなるオンライン配信は、とても魅力的です。制作に費やした労力と時間は、今となっては貴重な経験となりました。「アーツ・トランスクリエーション アイルランド－日本」は、作品の構成、音楽、紹介文、翻訳、ビデオ制作配信の技術的なプロセス等、年月をかけ、チームメンバーの多様な能力に支えられた、コラボレーションでした。
今回の発信が、オンライン配信を通して世界に発表の場を広げていける機会となれば嬉しいです。

（大坪美穂/ Arts Transcreation Ireland-Japan）

現在は絵を撮影した写真を中心にオンライン・シェアを行っていますが、今後は簡単な絵を写した動画や30秒から1分の制作過程の動画などをシェアしていっても面白いかと思っています。また、ある程度まとまってきたら自身のメールアドレスでの定期的な配信を行い、このプロジェクトをさらに多くに人々に見ていただけるようにしたいと思っています。
まだオンラインプロジェクトは、未開拓なジャンルだけにイマジネーションも未知数。

（伊藤知宏/365 Days Art Project）

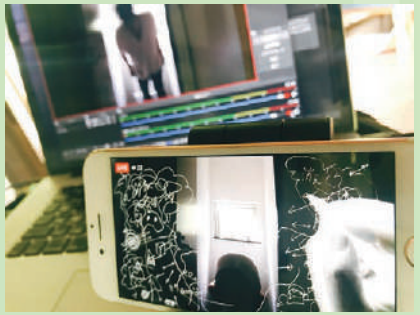


Vegetables in Isolation/New flag for new country (NY, USA /August 2020)
Painting: Chihiro ITO

無観客野外ライブだった1回目と違い、完全リモートだった2・3回目は、新しい試みもたくさん取り入れ、リハーサルや打ち合わせに時間を要した。それぞれ異なるアーティストたちが、この環境でできる新しい試みを試そうと、悩みながら四苦八苦している姿は、とても生き生きとしていたように感じるし、空間は共にしていないが、確実に「共有」していることを実感し、創造の喜びを間近で感じることができた。特に3回目は、野外で大雨という状況で様々なアクシデントに、運営側は必死だったが、その臨場感が逆に「ライブ」であることを感じさせたようで、視聴者からは大きな反響をいただいた。オンラインだからこそ、「ライブ」感をどう感じてもらえるか、そしてその感覚を、次回は空間を共にして、劇場やイベントで直接見ていただく機会につなげることができるか、まだまだ考えること、やりたいことは後をたたない。

映像やオンライン事業に関してプロフェッショナルではない私たちだが、自分たちの創作意欲と、仲間たちとの繋がりを持ち続けること、そして何より、劇場やイベントが再開するのを心待ちにしてくれているオーディエンスの皆さんのダンスへの発見と驚きを忘れないでいてもらうことのために、今回のプロジェクトを企画した。技術的・経済的・状況的にできないことも多く、完璧なパフォーマンスとは言えないかもしれない。ただ、「完璧であること」よりも「エネルギーを動かし続けること」を大切にし、その思いは確実に視聴者に伝わったと思う。もちろん、未知の領域だったので新しく得た知識や技術は多く、それは今後の活動の糧になる。「世界は広いが近い」それをこんなに実感できたことはない。今回の経験は、確実に、私たちの活動スタイルを広げてくれるに違いない。

（安次嶺菜緒/鈴木ユキオプロジェクト）



There are many puppet theater groups that have already released performance videos on YouTube, and PUK has also released short announcement videos in the past, but this did not seem to have reached the audience that well. In order to reach a wider audience, we created a sophisticated and eye-catching logo to give the impression of a "new project" and differentiate it from the rest. We appointed a young graphic designer with a light-hearted design style.



Also, in the video of the performance that was distributed this time, the fact that "children's laughter is already included" seems to have worked very effectively (although it was actually unintended). Many people who watched the film said that they heard the laughter of the child audience in the video and that their own children were laughing along with them. The reason why the children who watched the film responded so well was that it was a video that included audience reactions (laughter, applause, etc.) rather than a no-spectator show. I think it was very effective because it was not a complete video work, but a video that conveyed the atmosphere of the stage space and encouraged the audience to react to the video together.

(Yoko Yamaguchi/Puppet Theatre PUK)

'Japan through ikebana' is a project I created to show the beauty of ikebana in a brand-new way. I always create my ikebana artworks to tell stories, to transmit emotions and to shape long lasting impressions.

With this project, in order to appeal to a larger and more diverse audience, I went beyond the ikebana artwork and used my travel photography as a backdrop for the works. 5 Senses official SNS pages (FB and Instagram) already have an established fan base (mainly interested in ikebana) but with this new project, by adding a new dimension to my usual ikebana displays I could reach a more diverse public. I thus managed to appeal to people with interests that span from ikebana, culture and art to travel, tourism and photography.



In light of the recent lockdowns and given the fact that most people are nowadays confined at home, I hope that my artwork represents a nice way to enjoy the beauty of Japan and ikebana, from the comfort of one's home.

(Nicoleta Oprisan/ "Japan through ikebana by 5 Senses")

I have not used the online tools many times yet, because I have had the importance on the live stage. I sometimes have changed the dance movement by the that time feeling. The audiences make me dance. I have not dance by myself. But as making this YouTube, I start to think it might be one choice. There are so many people who have not seen the Jiutamai dance.



It is one way to show the unseen and unknown people that this is Jiutamai.

For delivering the movie on SNS, we will have to make the high quality one, as possible as we can.

(Tokijo Hanasaki /"Art is life itself)

【Preparation for the online distribution】

- Time needed: one month
- Number of staffs: 1 project planner, 1 editor, 1 web designer, 1 movie editor, 1 streaming operator
- Environment: we have rented the streaming studio (Office of Neo-logue) with Internet connection enough strong for streaming, 2 microphone, 3 camera, 1 switcher, 2 lights stands. 2 panels participated from the studio and 2 others from their home via Zoom.

We would like to expand the contents on the "Arts Commons Channel". Concretely speaking,

- Develop the online interactive workshop via Zoom in the frame of educational program "Theater Commons Lab".
- Organize the online talk event via YouTube ones per month, and increase more than 1,000 subscribers to the cannel.
- Archive all contents of talks and workshop on Vimeo, and open them with Vimeo On-demand system.

The situation with Covid-19 will oblige us to shift art events to the online through the year of 2020, but we try to take this positively and develop online program which could be also delivered widely to the people living abroad and far from Tokyo.

(Chiaki Soma / Arts Commons Tokyo)



©芸術公社

過去に力を入れてやってきたわけではないオンライン配信を始めるにあたり、劇団内部でも、「映像でお客さんにどれだけ喜んで貰えるのか」「本当は劇場に足を運んで見て欲しいのに、映像だけでこんなものかと思われては困る」といった声があり、今回の配信は多分に不安を含んだ挑戦であった。しかしいったん始めて見ると、想像を超えた反響があり、大変驚かされ、勇気づけられた。アニメを見慣れきった子供たちに人形劇を映像で見せても、刺激が足りず、すぐ飽きてしまうのではないか、という予想を裏切って、子供たちは強烈な反応を見せてくれた。演劇や人形劇の力、というようなものを感じざるを得なかった。一度見て終わりではなく、何度も何度も見たがった、という声が沢山の親御さんたちから聞かれた。子供たちが夢中で鑑賞する姿、鑑賞後に子供が書いた人形の絵、自らつくりはじめた人形劇の写真などを、TwitterやFacebookなどで共有してくれた方々も多く、それが劇団員たちの大変な励みとなった。



劇団員たちにとって、劇場に足を運ぶお客さんの反応がなにより嬉しく、それが生きる糧、芸術活動を続ける糧となるのであって、今回のコロナ禍による劇場閉鎖は半ば生きる意欲を削がれるような事態であった。「こどもの日」に合わせて、家にいる子供たちのために･･･と始めた配信活動であったが、むしろ劇団員を勇気づけ、劇団内部の賦活に繋がったことも大きな成果だったと言えるだろう。

また、プークの未来の観客層拡大にも繋がったのではないかと思われる。『もりのへなそうる』の６日間の再生回数は1万3千回を超え、これまでプークの人形劇を見たことがないという人々にも届けられた。今回のパンデミックは公演中止・劇場閉鎖・フェスティバル中止など世界の人形劇界を苦境に陥れるものであったが、わたしたちプークの活動をはじめ、世界各地の人形劇団・劇場がさまざまに知恵を出し合って新たな創造活動への道筋を模索している。今回のオンライン活動は、この危機を契機に人形劇の創造活動がかえって活性化し、観客層もより拡がっていくきっかけとなるかもしれない。日本人形劇界をリードしてきたプークがその流れに今後も寄与できることを願ってやまない。

（山口遥子/人形劇団プーク）

今まで、オンライン配信は必要ではあると思いながら、躊躇するものがありました。なぜならば、私たちの地唄舞は、演奏、歌、舞、そしてそこにいらっしゃる観客の方の息で、成り立つものだからです。ある意味、即興性をとても大事にしています。しかし、今回、作業が進んでいく中で、まだ全く地唄舞を知らない方には、このような伝達方法もありかということを、改めて感じています。



SNSで、全く実際には出会えることが無いであろう方に地唄舞を届けるために、如何にクオリティーの高い作品を作ることの大切さを実感いたしました。

（花崎杜季女/「芸術は生きることそのもの」）

『生け花で日本の旅』というプロジェクトは生け花作品の美しさを新鮮な見方で伝えるアイディアから始まりました。

5Sensesの生け花作品はいつも感情を表す作品ですが、今回は特別な'旅'で美しい日本全国の名所を使って、背景と物語を与えるものとして使いました。

5Sensesのオフィシャル SNSには、生け花好きなファンがすでにいますが、今回のプロジェクトで生け花だけではなく、写真、旅、デザインに興味を持っている方にもアピールするプロジェクトです。

最近のパンデミックの影響でいろいろな方々が家で過ごす時間が増えたため、生け花と日本文化の美しさを同時にお家で楽しめる事が出来ると思います。



（ニコレッタ・オプリシャン/「生け花で日本の旅」）

【配信準備について】

・時間：約１ヶ月

・人数：企画ディレクター１名、エディター１名、ウェブデザイナー１名、映像編集１名、配信オペレーター１名

・環境:オンライン配信に十分なネット環境、マイク２本、カメラ３台、スイッチャー１台、照明２台を有したスタジオ（有限会社ネオローグ）をお借りし、登壇者２名はスタジオから、他２名は自宅からZoomで参加して頂いた。

今後も「芸術公社チャンネル」において、オンラインコンテンツを拡充させていく。

具体的には

・シアターコモンズ・ラボという教育事業において、Zoomを取り入れた双方向型のオンラインワークショップを開発する。

・月に１回のペースでYouTubeの生放送のトークを配信し、年内に番組登録者数を1000名以上に増やす。

・配信したトークやワークショップはVimeoにアーカイブし、オンデマンドで公開する。そのコンテンツを年内のうちに10まで増やす。

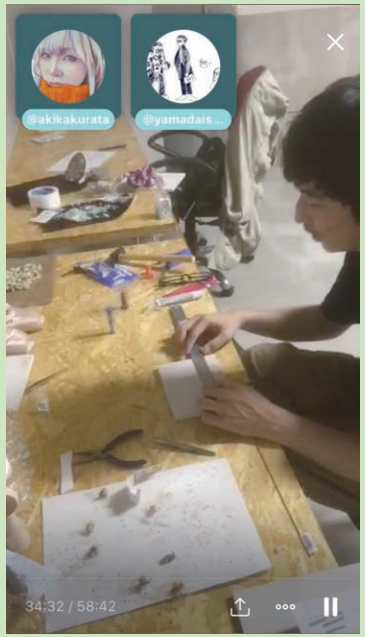
2020年度はコロナ状況的に多くの事業をオンラインに移行せざるを得ないだろうが、この状況をポジティブにとらえ、これまでコンテンツを届けることができなかった海外や地方在住の方々にも広く届くオンライン・プログラムを開発していきたい。



（相馬千秋/芸術公社）

・This program has been organized into two parts and streaming from their own studio. We change from Instagram because of a number of viewers and image quality. Since Twitter has more followers for each member, the number of views increased. When the live-streaming starts, it is also considered that it is displayed at the top of the timeline. And because the image quality is better, the work process is easier to see. Twitter was the best in both the work process and streaming. The problem is that viewers and guests need to use another application "Periscope" for comments or participate. And also, being able to comment easier, it will be a factor to increase core fans.
・Media: Periscope or Twitter live-streaming.
・Two of us are using the iPhone. We haven't satisfied with image quality.
・Using earphone microphone.
・Basically personal organization: 3 MC and 1 guest.
・Live-streaming held every day from 20:00-22:00 for 2 hours.

(Yusuke Aonuma/ "Atelier Radio NOCTURNAL")



The online activities were successful to reach to new audience. The online activities were successful to reach to a new audience didn't know me and my company. Increased followers of SNS was remarkable, and the number of shared videos and likes was also increased in a short period of time.

It's necessary to have supports in publicity from theaters, galleries, directors, and those who have an influence on many people. I found that online activity is a good tool to introduce my work and I was glad to hear many people said they would like to see a real performance. I'd like to study online tools and find useful ways to send out information.

There are also a few things I learned in the activities. The live stream was cut out in the middle due to a judge by AI as inappropriate content. It was probably because the costume was close to skin color. I need to find a solution for the next time. Also, consistency in the publicity of archive performance was needed because the number of views reached its peak in a few days after it was released and didn't increase after that.

(Ruri Mito/Co. Ruri Mito)



Photo by Kuang Jingkai Courtesy of M1 CONTACT Contemporary Dance Festival

This program "Poetry with you" will be delivered every Tuesday night in the future. This time I delivered talking+reading, but from next time, I will broadcast different contents every time. For example, introducing poetry of in and outside of Japan, talking with guest poet, broadcasting from outside of my house after the coronavirus situation will be resolved...etc.
Anyway, I will continue Online distribution in the future. It can deliver contents to worldwide audience in real time. For a poet like me, it has a lot of possibility that is different from publications or live shows have. If we will experience epidemic, disaster or war again, Online distribution can be valuable option. I will test and seek what we can give, what we can share, what get by this program.

(Takeo Oshima/ "Poetry with you")

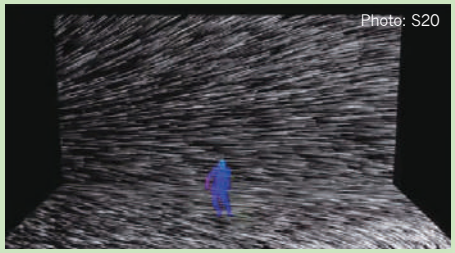


第六回のゲスト・三角みづ紀（詩人）

From likes and shares, we know that the video has reached to certain people, particularly on Facebook, which was good for the company.
In terms of the challenge for the future, I think we need to think about ways of promotion as well as the contents. We have released videos online for promotion of a stage performance or for promotion to get an opportunity for the future, but we have never released it as a completed work.
This time we had a generous support including PR so we think it reached to those who didn't know of the artist or those who we cannot normally reach. However if a small company tries this kind of online performance without the support, we will probably need to come up with good (and different) ways of promotion as well as the contents.

This performance itself happened because of the current situation of the world, but I believe that online performances and platforms will keep becoming more accessible and essential for anyone like festivals, theatres, and artists. I imagine that the works that can be performed without anyone travelling to a certain place will also be more important, increasing the possibilities of their activities, particularly for internationally touring companies and artists like Umeda. Therefore we would like to and we are aiming to develop this system of performance as a form of expression and its quality for the future, along with the stage performances.

(Hiroaki Umeda/ "Online Performance at Elektron")



・２部構成で進めている本プログラムは、それぞれのアトリエ（自宅）から配信しています。媒体はPeriscope、Twitter。（以前Instagramで配信していたが、画質と視聴者の少なさで移りました。）Twitterの方がメンバーそれぞれのフォロワーが多いので、結果的に視聴回数が伸びる結果となりました。ライブ配信が始まると、タイムラインの上部に表示されるのも影響していると考えられます。そして画質がそこそこ良いため、作業工程が見やすくなりました。製作においても配信においても、どちらもTwitterが優秀でした。今一つな点はコメントやゲスト参加が別アプリケーションを介さなければいけないこと(Periscope)。もう少し気軽にコメントができるようになると、さらにコアファンを増やす要因となるでしょう。



・配信機材は２人ともiPhoneで、画質にいまいち納得がいっていない。
・音声はイヤホンマイクを使用。
・基本的に人員はMCの３人。ゲストを呼ぶ際は＋1名です。
・毎日20時から22時の2時間です。

（青沼優介/『アトリエラジオ夜行性』）

成果としてはこれまで私やカンパニーを知らなかった人たちに知ってもらう機会になったことです。目に見えてSNSのフォロワーが急激に増加し、動画のシェアやいいねの数も増加したことで実感しました。

ただこれは力のある劇場やギャラリーやディレクターらが記事をシェアしたり発信したりして広めてくれることが前提。知ってもらうことにより生で見てみたいと思ってくれる方が増えるのは魅力的。今後も微力ながら発信できる方法を探りたい。

今回のライブ配信については、衣裳と体の見え方がAIに不適切だと判断され配信が途中で中断してしまったことが課題として残りました。アーカイブ配信については、公開日から２〜3日でピークが来て、その後は再生回数が伸びなかったので、告知の継続が必要であったと思います。



（三東瑠璃/Co. Ruri Mito）

今後「あなたと、詩を。」は、毎週火曜日に配信してゆきます。今回はトーク＋朗読という構成でしたが、毎回、構成を変えて配信する予定です。国内外の様々な詩人の詩の紹介、ゲスト詩人との対談、コロナウイルス流行がある程度収束したのちは、自宅以外の場所からの配信なども考えています。



第十四回の座談会の様子

オンライン配信それ自体は、コロナウイルス流行の収束後も継続してまいります。リアルタイムで国内外の視聴者にコンテンツを届けることができ、コミュニケーションをとれるオンライン配信は、詩人にとって、詩集の出版や生の朗読会とは異なる可能性を有するツールであり、かつ、このような病気の流行や災害、戦争などが再び勃発した場合、極めて効果的なオプションとなり得ると思うからです。何ができるか、何を与えられるか、何を共有できるか、何を得られるのか。それを試み、追究してまいりたいと思います。

（大島健夫/『あなたと、詩を。』）

Facebook上では特に、LikeやShareなどの跡から少なくとも関係者には届いたことが分かり、一つの成果であったと思います。今回のパフォーマンスとオンライン配信は現在の状況から生まれたものでしたが、今後オンライン配信はより浸透し、誰もが行い誰もがアクセス可能になるものだと感じます。また、特にツアーの多いアーティストやカンパニーにとってはオンラインでの作品発表ができることや、人が現地に行かずに作品を成立させられることはこれまで以上に必要になり、活動の幅を広げるものになると感じるため、舞台と並んで一つの表現の手法として発展させていけたらと思います。



また課題について、今後、表現の手段の一つとしてオンライン配信をしていく場合は、集客の工夫が必要になると感じました。劇場公演のための集客、または次の機会を得るための宣伝の手段として映像をオンラインで多くの人に届けようとすることはありましたが、宣伝映像でも記録映像でもなく出来上がった作品としてオンライン配信するものを多くの方に見てもらうためには、これまでとは違った宣伝方法が必要になってくるように思います。今回は広報面でもサポートいただいたため、いつもより多くの方、また違った業界の方々にも届いたのではないかと思いますが、カンパニー単独でオンライン配信をする場合はフォロワー外の方に届けることがより難しくなるため、広報面での工夫の必要性が見えました。

（梅田宏明/“Online Performance at Elektron”）

Due to the nature of my works, it takes a lot of time to create, exhibit and present them. As such, it is not always possible for me to have the opportunity to promote my works widely. In the midst of all this, I was given the opportunity for this online streaming. Thanks to this opportunity, I have been able to share my videos with people who are not usually able to get involved in my activities. I have been living and working in Berlin, Germany. Due to the physical distance between Europe and Japan, I haven't had many opportunities to present my work in Japan. However, after the release of the video, it was able to be seen by many people in Japan, which is very significant.

(Ken'ichiro Taniguchi/ "Hecomi Study -The exploration of Sapporo's shape 2018-")



「札幌のかたち」制作過程

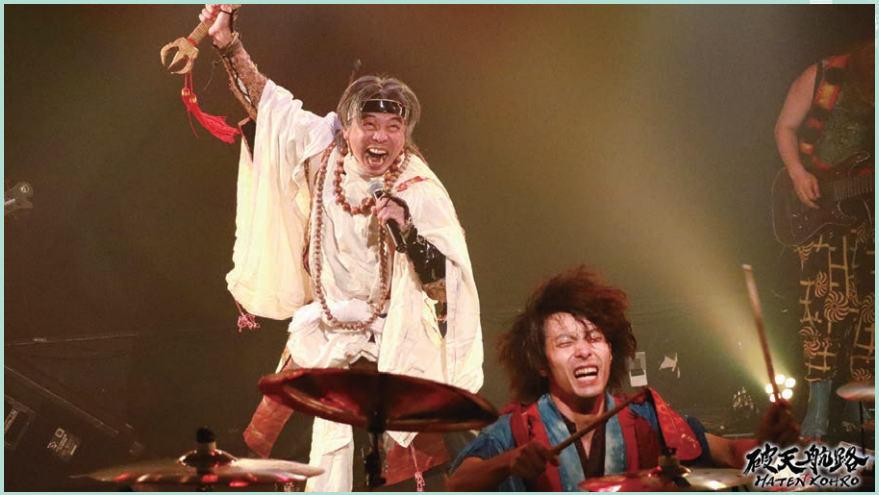
The most difficulty of live streaming was the adjusting of sound. When it comes to live concert, it is not so difficult to adjust the sound because we can listen the same sound as audience at the same floor. On the other hand, the live streaming can only stream the sound only collected by microphone. During the performance we try to monitor the sound using headphone, but the band sound was too loud to focus on the sound from headphone. So we did test streaming of rehearsal and checking the sound after and adjusting it. It was really hard for us to make the sound similar to what we feel at the floor. We increased the percentage of air-microphone, but there is still room for improvement.
We would like to try to do better next time.

(Kukangendai/ "Zou")



It was our first try using "YouTube Premiers". After streaming, we felt that it was the real-time online show that we can share with the world no matter where you are. Using the chat room enabled us to explain about each song and performances, and also answer to the viewers. It was thus, a completely new and effective way for us. Some of the viewers who watched the video that we left in the archive file commented that they felt as if they were watching it with us because of the attached comments.
During times like this where we do not have the luxury to conduct regular shows, it has hit us hard how important it is to provide you all with as live and raw content as possible online.

(SADA/HATENKOHRO)



Preparation for the live stream required about 3 hours, but I had spent more than 3 weeks to prepare the program, and the friend also tested live stream in the similar situation several times. We were two people in the room. He set up two microphones, two PCs (one is for checking and for the urgent case), an electric fan and a flower arrangement on the occasion of the Mother's day.
He also prepared the lightning and changed the color along with the composers. I think it gave a great effect and was professionally done.

(Kotaro Fukuma/Online Live Stream Concert)



私の作品の性格上、制作や展示、発表には多大な時間を要するため、広く作品を露出・宣伝するという機会を設けることは、ついおざなりになってしまいがちでした。そんな中、オンライン配信の機会をいただき、普段の活動ではなかなか関わることができない方々・場所で鑑賞していただくことができました。特にドイツ、ベルリンを拠点に活動しているので、物理的な距離も相まって、日本では作品を発表する機会があまりありませんでしたが、配信後は、日本国内でも多くの方に見て頂くことができ、大きな意義を感じています。



「札幌の凹みスタディ」制作過程

（谷口顕一郎/『凹みスタディ -札幌のかたちを巡る2018-』）

ライブ演奏を配信するにあたって音声の調整に苦労しました。普段のライブでは、演奏する会場内で鳴っている音とお客さんが聴く音が同じであるため、音響を容易に調整できます。しかし配信の場合は、聴衆はマイクで集音している音のみを聞いているので、大音量でバンドの生演奏の音が鳴っている会場内とは音響が大きく異なります。ヘッドホンを使って聴衆の環境に近づけても、会場内の大音量も聴こえてきてしまうので、配信される音のみをリアルタイムで聴きながら調整することが大変困難でした。一度テスト配信で録音してみてその音を聴いて調整するという手段をとりましたが、まだまだ改善の余地があると感じました。また、配信する音声は想定よりもライブの空気感を出しづらく、それを改善するためにエアーマイク（会場全体の音を集音するもの）の比率を大きめにしました。こちらもまだ改善の余地を感じたので善処していきたいと思います。



（空間現代/『象』）

「YouTubeプレミア配信」機能を使用した動画配信は初の試みでした。視聴者と一体となってリアルタイムにライブを観る臨場感は、ただ配信するだけとは全く異質で、『世界のどこにでも繋がれるオンラインライブ』だと感じました。
チャット機能を活用することで随時演目の解説をしたり、質問にもすぐに答えたりと、お客様との交流も図ることができ、私たちにとって新しい、また非常に有効な配信方法であると思いました。チャットでのやりとりも含めプレミア配信後もアーカイブとして残し、まるでメンバーとライブを見てるような気分になりとても楽しかったという感想を多数いただきました。
通常の公演ができない昨今に於いては、オンライン上ながらいかにライブ感のあるコンテンツを発信できるかということがとても重要であると実感いたしました。



（SADA/破天航路）

ライブ配信そのものの準備は3時間ほどでした。しかし私はプログラムを準備するのに3週間以上費やし、友人も２回同じような環境でライブ配信のテストをしてくれました。 所用人数は2人。友人は2つのマイク、2つのPC（1つはチェックする用、またはもう一つがダウンした時の替え玉用）、扇風機そして母の日にちなんで花のアレンジメントを用意しました。
また、友人の提案でライティングの演出もしてくれました。アンコール含めて4人の作曲家だったので、4つのバージョンで違った色合いが背景に映し出され、プロフェッショナルな仕上がりになったと思います。



（福間洸太朗/YouTubeライブ配信コンサート）



Usually, I am often involved in art performances that have dance elements, but this time I selected, created, and delivered an archive of concert-style performances. Concerts are more flexible to watch than a timeline with a story. It is also relatively flexible for non-linear viewing. For example, I don't think that someone would suddenly stand up and go for a coffee while another person was speaking in an actual conference, but that can happen without hesitation in a remote conference. I think it is better to assume that viewing on the web is always under such circumstances. Partly because of this, I created data by interacting with the sound/effects staff at the performance so that the quality of the voice/ sound could be maximized. The image forces a visual focus on one point, while the sound fills the space.

(Takayuki Fujimoto/ "光&影Light & Shadow Concert")



For me, it is difficult to upload all performances of my concerts. Because there are many audiences who pay for performers. And I felt one more issue. I did not record my concert videos for uploading. It was just a "record". If I making new videos for uploading, I need the technic of DTM and materials like microphone etc.... to get to professional quality of the good music sound and performance. The other hand, I found some subscriber on my YouTube channel, I could feel there are people who interested to watch my video performance. Musicians cannot hold the concerts now, so it is very good tool to provide music for audience this situation, but if I continue to this activity I have to think about monetization.

(Fumiko Sengoku/ Concerts archives)



This project is not a common archive. This project is more mobile, and it is like a process of making a book or poem. This is my new attempt for online that I made it public even it is a midway of editing.
This project brings me a great outcome that I am going to create new drawings and works day by day. Besides, now I have an ambition that I want to exhibit in actual space and show these works as a book someday. I have plenty of drive to get another chance to develop this project for the future.

(Yuuki Horiuchi/"Visionary Parcel")

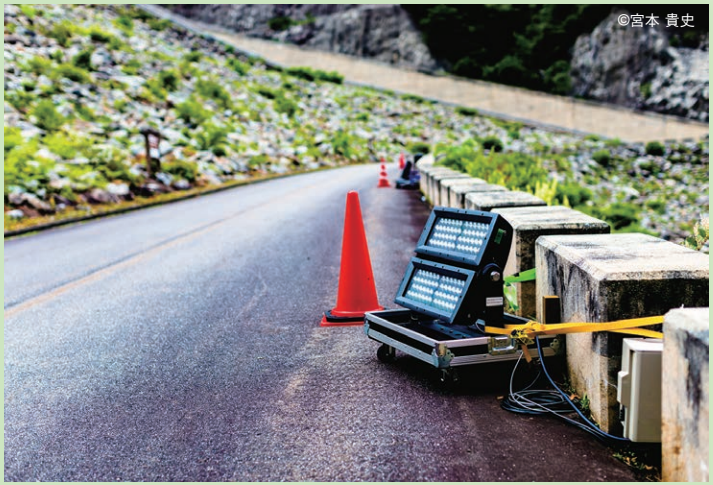
We were able to conduct the whole session smoothly with three participants at the studio and three online participants (our president also stayed online for the session to deliver an opening remark as well as the concluding speech). We heard from the audience later that the discussion went very smooth without making them feel the distance between studio and online participants. We were also able to receive real-time feedback from the audience through Twitter, which was introduced by Ukawa Naohiro, the president of DOMMUNE. Ukawa's own comments also helped us extend the scope of the discussion. Overall, we received very good response about the event through Twitter as well as from people we know.

The experience of this symposium made us realize the importance of the online distribution of public events. We would like to further pursue the possibility of using the online distribution system for future events and make them accessible for a wider variety of audience. In the meantime, we would also like to establish an archive of the recordings or other documentary materials of those events to make them available for future researchers. As for this particular symposium, we have asked Kurose Yohei, an art critic, to write a review while the president Hayashi is planning to write a more general statement in response to the symposium. These articles will be uploaded on our website in June.

(Yukiko Shikata/AICA)



通常、ダンス的な要素の強いアートパフォーマンスに関わることが多いのだが、今回はコンサート形式の公演のアーカイブを選び、作成・配信した。コンサートは、ストーリーのあるタイムラインより、視聴に融通がきく。また、ノンリニアな鑑賞にも、比較的柔軟に対応できる。例えば、実際の会議で誰かが発言中に、いきなり席を立ってコーヒーを注ぎに行くことはないと思うが、リモート会議では、ためらいもなくそういう行為が起こりうる。webでの鑑賞は、常にそういう状況下にあると仮定した方がいいと思う。それもあって、音声の品質は最大限に高められるように、公演時の音響／効果担当ともやり取りをして、データを作成した。画像は一点への視覚的な集中を強いるが、音響は空間に満ちる。



（藤本隆行/“光影 Light & Shadow Concert”）

今回のプロジェクトは通常のアーカイブよりももっと流動的で、本を作る過程であったり詩を組み立てていく工程のようなものです。編集途中の状態をあえて公開するという、オンライン配信で生まれた新たな試みです。
日々、本プロジェクトのための新しいドローイングや作品が生まれていることは大きな成果ですが、やはりいつかは実際の作品を、あるいは本という形で実際に手にとってみてもらいたいという思いが出てきました。今後、何かチャンスがあればさらに発展させていきたいという新しい意欲も湧き上がっています。

（堀内悠希/“Visionary Parcel”）

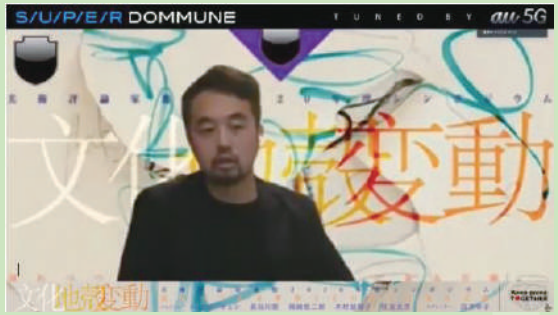


入場料を支払ってご来場くださったお客様のことも考えると過去の演奏動画をたくさん配信することは失礼にあたるので不可能ではと考えており、また、そもそも配信を目的として撮っていないということも少なからず問題に感じておりました。
とはいえ新しく配信用に収録したいとも考えましたがDTMなどの機材・技術知識が必要になってしまいます。しかし実際、今後の音楽業界ではオンラインの比重が大きくなってくることを鑑みるとある程度の性能のマイクなどの機材をそろえないことには、しっかりとしたクオリティのものは提供できず、今後、自分自身もどのようなスタンス、方向性にしていくか見極めているところであります。一方でオンライン配信の一歩を踏み出せたことは大変大きな一歩で収穫でした。今回YouTube チャンネルを作成したところチャンネル登録してくださったかたも数名いらっしゃったので、この配信を楽しみにしてくださっている方がいる事も実感することができました。今後の励みになります。
コンサートを開催できない現状況でオンラインで楽しんでいただく方法は本当に素晴らしいと思います。配信用に作成し続ける場合はマネタイズ化も考えなければいけないとも感じております。



（千石史子/Fumiko Sengoku’s concerts archives）

パネリストはスタジオ３名、Zoomによる遠隔参加３人（加えて冒頭と最後に会長が遠隔参加）だったが、スムーズに展開できた。後日視聴者からも伺ったが、スタジオと遠隔参加者の隔たりも感じず、ディスカッションも充実していたとのことだった。またリアルタイムでTwitterコメントを拾うことができ、ディスカッション後半には、DOMMUNE主宰者宇川直宏氏からいくつか紹介いただくとともに、彼の発言も含めいっそう議論が広がった。Twitterや関係者らのコメントから、内容について高い評価をいただけた。



今後シンポジウム等のイベントを開催する際は、従来のようにホールを会場とする場合も含め、オンラインによるライブ配信などを活用し、より多様なアクセシビリティを提案できるようにしたい。また、これとあわせ、録画の公開等を通じ記録や情報源として活かせる資料的価値の高いアーカイヴを構築したい。なお本シンポジウムについては黒瀬陽平氏によるレビューおよび林会長による所感の掲載が計画されており、2020年6月中をめどにWEBサイトでは映像とともに閲覧できる予定となっている。

（四方幸子/美術評論家連盟）

Due to the spread of the new coronavirus, three of our scheduled overseas performances have been cancelled or postponed. However, we have come up with a new online distribution project.



We, Theatre Company shelf will do the live streaming program which is about upcoming collaborations with foreign artists, or about how it is going the spread of the new coronavirus in each countries, in societies, and especially the performing arts scene in each countries. Or, how will the new coronavirus pandemic affect our own or generally, to the international co-productions and overseas performances in the future and beyond? It is an attempt to start a live streaming of such things as talk events.

As a first step, we have already conducted a talk with Singaporean and Malaysian dramatists connecting Japan, and the archive video of the talk is available on shelf's YouTube channel.

We are currently in the process of coordinating live streaming with Indonesian artists. Even if we do not directly distribute theatrical productions in this way, we will continue to implement programs that contribute to the internationalization of the world of the performing arts, especially the world of Japanese performing arts.

(Yasuhito Yano/Theatre Company shelf)

In the future, I believe that we all have to concentrate more and more on online activities. Via live concerts, we musicians could only reach the people who are free and able to visit the specific concert hall at the time when we are performing. If we try to focus more on the internet, we can send our music to all human beings across the World, anytime, anywhere.

(Kaneko Miyuji /"Stay home! "Bach" to the living room")



We have provided a particular masterpiece of long films. I feel that there is still plenty of room for innovation, such as the provision of chapters. At the same time, along with the restrictions on activities at the theater, there are issues with the approach of training such as workshops both inside and outside Japan. In such a situation, we would like to explore and expand the possibility of providing educational contents as well as using it as the screening of works.

On the other hand, even though we are doing that, concerning the art of body expression, we will further realize the non-replacement of the theater, that is sharing one space and living together. However, we were able to realize that "we can connect our hearts" by the initiative of "#KeepgoingTOGETHER" to send a strong heart of solidarity. I feel that this will become a valuable foundation for human interaction in the future.



We would like to express our sincere appreciation for the encouraging speedy support of EU-Japan Fest Japan Committee for this project, along with all of the support for our activities in Europe.

(Sanae Kagaya/"TOMOE ONLINE THEATRE")

It was a good achievement that I was able to obtain a certain number of viewers even though I hosted live streaming as a "virtual event" instead of sharing short video work as an archive.



While I am based in Berlin, I feel that the people living in Japan could "participate" my artistic activity rather than following after, and I feel a great benefit from being connected with them.

I watched many artists releasing their works online in Europe these days, then I made my own differentiation with other online events. I planned carefully what kind of streaming page would be attractive and how I could briefly convey the meaning of my online event.

As a challenge, I think I could have had more direct interaction with the viewers during the event. Specifically, I think that a more lively reaction could be obtained by installing a comment function or incorporating a function that allows the audience to react on the spot.

It was hard to get actual "reactions" from the audiences because it was an online event. I take this as one of the major challenges for similar events in the future. And I feel that I could have done a little better about the announcement. Perhaps it was possible to improve the collaboration within the team and carry out PR activities more efficiently. Also, regarding the announcement from two weeks in advance, it was not so effective. I think it is better to extend the period and appeal to a larger audience over time.

(Keisuke Sugawara/The premiere of "Raum")

今回、新型コロナウイルスの感染拡大に伴う活動自粛のため、予定していた海外公演が3つ中止・延期になりました。しかし、今回をきっかけに、現在予定している海外のアーティストたちとのコラボレーション企画について、あるいは各国の新型コロナウイルスの感染拡大がどのような影響を社会に、特に舞台芸術シーンにどのような影響を及ぼしているか？自分たちの、ひいてはもっと大きく今後の世界の国際共同制作作品や、海外公演の在り方に、今回の新型コロナウイルスのパンデミックはどのような影響を及ぼすのか。そのようなことをトークイベントとしてライブストリーミング配信する試みを始めようと思い立ちました。既にその第一弾として、シンガポールとマレーシアの演劇人と日本をつないだトークを実施しており、shelfのYouTubeチャンネルでそのアーカイブ映像を公開しています。現在、インドネシアのアーティストとのライブストリーミング配信を調整中です。このような、直接舞台作品を配信するのではないかたちで、舞台芸術の世界、特にその国際化について、寄与できるようなプログラムを今後も継続的に実施していこうと思っています。



（矢野靖人/Theatre Company shelf）

今後、コロナウイルスが収束した後も、オンラインでの演奏活動は引き続き展開していくべきだと考えています。ライブでのコンサートは一期一会と言われ、運よく会場に来たお客様 はその場限りの演奏を楽しむことができます。しかし、コンサート会場に来られない人々に向けても音楽を発信する必要性を感じています。音楽を聴き、浸り、楽しむ「権利」は地球上の誰にでもあるべきですし、その為には演奏者も、そしてコンサートを企画する側ももっと積極的に可能性を探り、音楽を届けるツールを発掘していくべきではないかと考えます。
オンラインコンサートにより、初めてピアノの音を聴き、演奏を見て、クラシック音楽に出会える方も沢山もいるのではないでしょうか。



（金子三勇士/「うちで過ごそう！自宅でバッハ」）

この度は特に長編の大作をご提供いたしましたが、チャプター式でのご提供など、工夫の余地がまだまだ沢山あることと感じております。また、現在、劇場での活動の制約と共に、国内外でのワークショップなど稽古や研修の方法にも課題が生じております。このような中で、作品上映としての活用と共に、教育コンテンツの提供についても可能性を探求し、展開していきたいと考えているところでございます。
一方、その取り組みと同時に、からだ表現のアートにおいて、劇場―ひとつの場を共有し、共に生きることーの掛け替えのなさを一層実感することともなっております。しかし、今回の強い連帯の気持ちを送りたいという“#KeepgoingTOGETHER”の取り組みにより「心を繋ぎ合える」ということが実感できたことは、これからの人間交流の貴重な礎となっていくことと感じます。
これまでの欧州での活動への支援と共に、この度の速度感ある EU・ジャパンフェスト日本委員会の心強い支援に尽きせぬ感謝を申し上げます。



（加賀谷早苗/「友恵オンラインシアター」）

短編映像作品をアーカイブとしての公開ではなく、あくまでも「バーチャル・イベント」としてライブ配信、限定的な公開を行いながらも一定数の視聴者数を獲得できたのは大きな成果でした。またベルリンを拠点に活動していながら、日本在住の方々にも自分の芸術活動を「報告」という形ではなく、進行形で「参加」していただけ、繋がれたことに大きな収穫を感じています。



欧州で多くのアーティスト達がオンラインで作品を発表しているのを自粛期間中に見ていましたので、数多くのオンラインイベントがある中で自分なりの差別化をし、自分だったらどのような配信ページに魅力を感じるか、自分のオンラインイベントに対する意義や意味を簡潔に伝えることができるのかを考え「配信ページ」を制作しました。

課題としては、配信に伴いイベント開催中にもう少し視聴者とのやりとりを直接行えればよかったと思っています。具体的にはコメント機能を設置したり、その場でオーディエンスがリアクションを行える機能を組み込めたらより生の反応が感じられたかと思っています。直接目に見えないオンラインでのことなので、「反応」を得るのが難しかったです。
次回の一つの大きな課題として受け止めています。そして、告知に関してもう少し工夫できたのではないかと感じます。チームとしての結託力を高め、効率的にPR活動が行えたのではないか、また２週間前からの告知に関しましても、期間をのばし、時間をかけてアピールした方が効果的だったのではないかと思います。

（菅原圭輔/The premiere of “Raum”）

It was very interesting trial to have much more audiences than the capacity of physical venue and re-consider about what and how kind of the things can reach to audiences. For example, when audiences come to “real concert”, they have the way to venue, feel the atmosphere of the venue, have a look the architecture of it, feel the place of the audience seat and audience who sit down next to them and face the concert directly. But for the on-line concert, audiences would jump into the concert which already started. So we tried to reconstruct the processes of experiences for audiences, it’s like way to play the instruments, construction of the show, choices of songs, way to switch the cameras, way to cut the frames, lighting design and way to make the time frames of the lighting structures.



2020.10.25 @旧大社駅 Former Taisha Station, Izumo ©Yohei Cogi

To imagine about conditions of audiences which are different each others also very creative experience.

(Kosuke Shimizu/mama!milk)

This project targeted mainly the primary school age group because the content of children’s workshops concerns their abilities which vary widely depends on the age. This project also put main concern on the environment of the participants which is ‘home’, therefore the printable templates were provided and most projects could have been assisted by the guardians. I also paid attention to the length and the speed of the video as I expected the participants to view the video as they create. Another consideration was given to the details such as the introduction of the variety of the materials and techniques, and the creating the projects that attracts both boys and girls in order to give higher satisfaction to the audiences.



(Chiaki Kamikawa/ “Moving Hands Workshop”)

We thought it is important to show our whole body since our company’s physical expression are our strength. That is why we cutout actors playing from their home, and putting it all at online theater. It was not easy to adjust actors acting space because there are differences between their rooms and circumstances. Lighting was especially the hardest part. Because we had to avoid blown out highlights and clipped whites to cutout players visuals by chroma key. Distances between cameras can directly affect how players shown in screens. All actors considered distances, and we used an expression method we can only do in a video to create “depth”.



(Ruka Maeda/ HMP Theater Company)

The world was in a difficult situation due to the coronavirus in March of this year. And I wanted that we could get back a tiny smile and I was making a video work of about 90 seconds for it. I’m pleased to have the opportunity to distribute this to a large number of people as part of EU-Japan Fest Japan Committee’s online activity funding program. Until now, this was my first experience with this online distribution because I only used email to send it to friends. I was confused because there were many things I didn’t understand, but it was a very good experience.



The Kunsthalle and the Villagers 2019

(Rikuo Ueda/“letter”, “letter 2”)



現場で観客を招聘しての演奏会で来ていただける観客キャパシティを超えた視聴者がコンサートを見ているということの興味深さと同時に、観客に届いているものの違いについて考えるとても貴重な機会になりました。例えば実際の場所に観客を招く場合、会場まで移動し、会場の雰囲気、建築などを味わい、客席の場所や隣に座る観客を感じながら、実際の演奏に向き合うところ、オンラインでは一気に演奏が始まるところにジャンプできるので、そこからどのように観客の体験を紡いでいけるか、演奏方法、選曲、カメラの切り替え、画面の見せ方、照明のタイミングや構成などを再構築することが新しい体験でした。また、観客に届いているものが視聴環境によって違うことを想像することもとてもクリエイティブな体験でした。

（清水恒輔/mama!milk）



子供向けのワークショップは対象者の年齢設定によってできる内容が大きくことなるため、今回は主に小学生の年齢層を想定した。家にいながら制作できるという点に重きを置いたこともあり、プリントアウトできるテンプレートを提供したり、保護者の方が手伝いながらできることも想定した工夫をした。制作過程を映像で見ながら作ってもらうという仮定なので、映像の長さ、速さにも考慮した。まだ素材やテクニックのバラエティ、男児女児ともに興味をもってもらえるようなプロジェクト作りと、オンライン上の見えない対象者が満足してもらえるよう配慮した。

（紙川千亜妃/ “Moving Hands Workshop”）



私たち劇団の独自の身体表現をみせるためには、全身をみせることが必要であると考えました。そこで、Zoomを使って、自宅で演じる俳優の姿をリアルタイムで切り抜き、オンライン上につくった仮想劇場に俳優の姿を重ね合わせる方法で、オンライン配信を行うことに決めました。
そのため、俳優それぞれの部屋の大きさや環境が違うので、俳優それぞれのアクティングエリアの調整をするのが苦労しました。また、クロマキーで人物の映像を切り抜くため、影が出たり、白飛びしないために部屋の明かりの調整も大変苦労しました。カメラとの距離によって、演者が小さく映ったり、大きく映ったりします。こうした特性を念頭に、各演者はカメラとの距離を考えて、舞台上の「奥行き」を再現したりするなど、映像ならではの表現手法も取り入れました。

（前田瑠佳/エイチエムピー・シアターカンパニー）



The Kunsthalle and the Villagers 2019

今年の3月にコロナウイルスで世界は大変な状況になっていた中で、少しでも笑顔を取り戻せないかと思って90秒ほどのビデオ作品を作っていました。これを、EU・ジャパンフェスト日本委員会のオンライン活動資金支援プログラムとして多数の人に配信する機会を得た事を嬉しく思っています。今までは、メールを使って知人に送るだけでしたので今回のオンライン配信は、今回が初めての経験でした。分からない点が多々あり戸惑いましたがとても良い経験になりました。

（ウエダリクオ/“letter”, “letter 2”）

I was disappointed that my solo exhibition at this March was postponed indefinitely by this coronavirus disaster.
But I learned through participating this online program #KeepgoingTOGETHER.
It is possible to show my works flexibly by changing the viewpoint in this difficult situation.
I could know many various artists through this program and many other artist's programs and their works cheered me.
It was a fun that I discussed my works with people who watched my works by online.
I realized that responses and feedbacks are directly and speedy through online. I think going forward such online art programs will actively increase.
After this online program, I am more interested in online activities and coming up with some ideas. Going forward such online art activities will increase in society, so I am going to develop my activities more.
For example,
・Online talk session (some artist's discussion and debate about their art works and so many topics by using Zoom.)
・Exhibition nobody in it (Exhibiting arts in the gallery, the studio or their own room, then shooting video and streaming. Everywhere can become the exhibition space and see that exhibition everywhere.)
・Online explanation of photo books (Shooting my photo books each pages and commenting those photographs and explaining the stories.)
And so forth.

(Kengo Noguchi/ "Portraits(meditation)")



There are many high-quality, artistic films available because of the Covid-19 situation, so I thought about how I could remind the audience of the event coming. I created a Facebook event page with which the people interested could add the event into their calendar. I also embedded my video to my website instead of sharing Vimeo or YouTube link because this way, the viewers could also see the "making-of" blog which was right below the blog post I had for the event.

(Hana Yamazaki/"The Act of Breathing")



Seeing these movement of artists support, we notice that COVID-19 aware us that what we need in this kind of miserable is imagination.
I had heard that in these years, an art bubble scattered art fairs in the world, but the Pandemic destroy many artists financially. A financial support which doesn't need to sell the work like this program is very important and it can save many artists which cannot with selling their works.
I really thank to EU-Japan Fest Japan Committee and I hope these kind of support will go on increase in the world, and the world will fill of the art.



KUBO Gaëtan × KOTOBUKI CORPORATION / TOWN ART CO., Ltd. commission by KYOTO STEAM — International Arts × Science Festival — 2020

Whether there is a confinement or not, on the internet, there are a lot of cultural videos that are worth having fun at home, and people appreciate more than museums or cinemas. So what is the difference and what is existence of an online activities? And why should I posted the video as "an art"?
The program made me to think about the role of this video and this online activities.
At first, art is physical, specific and ephemeral experience. You can imagine it but you can't eat it on the screen or the book. The taste of the work changes completely how, where, in what context and when it was exhibited.
The work that I have shown is not in a museum, but the video talks about a period of the exhibition was canceled and it talks and I met a boy that I gave a vision that could be his future.
In this case, the location of the work doesn't matter. The important thing is how we can access and share this memory watching this video. And this is the purpose of the online activities. I don't know if you agree that I call it as an "art" but I think the video was in the right place.
This must be the place.

(Gaëtan KUBO/ Barometz "Unidentified invisible Thing")

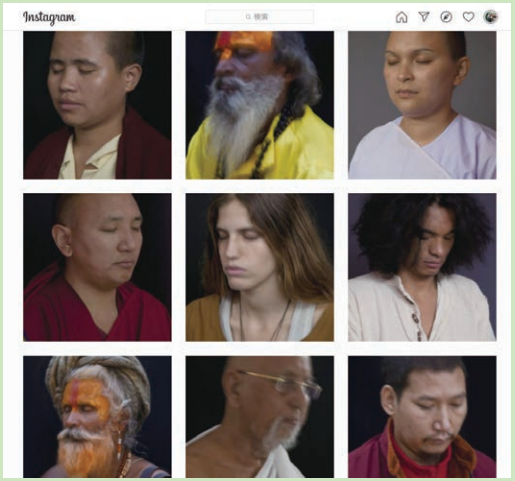
I was trying to dance "Wandering road" in a park where fairy tales and reality mix. I start at 7:00 am earlier than the children started playing to avoid risk. Aiming at "maximum output with the minimum people", I asked a friend living in the neighborhood to shoot, and edited the video myself. By creatively devising in situations where there are many restrictions, it became an opportunity to think about my new style for continuing to express flexibility.
I added a choreography lecture part so that audience can try to move together at home. I picked up "anxious Japanese word" from the lyrics and introduced the meaning for foreigners to know "interesting Japanese word."

(Yo Nakamura/ "Dancer in KAGURAZAKA")



この新型コロナウイルス渦中で自身の予定されていた個展が無期延期になったことで意気消沈していたが、このオンラインプログラムに参加することで苦境の中でも違った視点で作品の発表をフットワーク軽く行っていく、アーティスト活動を継続するということを学んだ。また他のアーティストの活動もこのプログラムを通して見る、知ることができ、勇気づけられた。鑑賞者と作品についてオンラインでディスカッションすることも行い、反響や相互のやり取りがスピーディなこともオンラインアート配信の発見であった。
今回の活動で、オンライン配信に益々興味が出てきたことと、現在の新型コロナウイルス渦中や時代に即してこのようなアーティスト活動が増えるとの予測から、様々なアイディアが浮かんできたので、今後とも続けていきたいと思っている。
例えば
・トークセッションの配信
・無観客展示（ギャラリー、スタジオ、自宅の部屋等で作品を展示し、その模様を映像撮影、配信）
・写真集解説（自分の写真集を動画で撮影していき、ページを繰っていく中で自分の言葉で解説していく。）
など。

（野口健吾/“Portraits(meditation)”）



©KengoNoguchi

クオリティの高い、また普段アクセスできない映画やビデオなどをオンラインで観られる機会が多くなったため、どの様にそれを視聴者に良いタイミングで通知したら良いのか考えましたが、フェイスブックでイベントを作って、それに参加してもらうことで、自動的に視聴者個人のフェイスブックのカレンダーに配信の日時が書き込まれ、その日に参加者が通知される様にしました。またYouTubeやVimeoのリンクを送るのではなく、Vimeoのビデオを自分のウェブサイトに埋め込めることで、自分のサイトにある作品試作過程のブログなども観られる様にしました。**（山崎葉奈/“The Act of Breathing”）**



コロナによる人々の不安と恐慌によって、人々が失ってはいけないと気がついたのが、想像力であると、こういったアーティストサポートが世界中で始まったことが顕著に表していると思う。
近年アートフェアが乱立し、アートバブルが盛り上がりを見せるかと思わせたが、パンデミックはアートマーケットに壊滅的なダメージを与えるであろうと聞いたことがある。金融消費ではない支援サポートによる活動が続けられれば、恐慌によってアーティストがやめてしまう機会が減るのではないだろうか。

外出制限の有無に関わらず、世の中には日欧の文化的なオンライン活動が多く存在する。そしてそれらは美術館や映画館よりも圧倒的な観客数を持っている。では、なぜオンライン活動をあえて行うのか。今回のプログラムの参加と、視聴者のアンケートから再考する機会を得た。
まず、アートとはフィジカルで、スペシフィック（現場的）、はかない一時的な環境にあるものである。それは画面上や紙で味見程度のことはできても、食べることはできないのである。そしてその味はいつ、どのように、だれと、どのように食べるかによって異なるほど影響力のあるものである。
今回はオンラインという現場性がない中でなぜこのプログラムをやるべきであると感じたか。それはこの作品が美術の現場が制限された中の記録であり、その時の希望を見出した少年の記憶が刻まれているもので、離れている中で「共有」することが一つの現場を生み出しているからなのではないか？と一つの結論を出すきっかけとなった。

（久保ガエタン/ Barometz “Unidentified invisible Thing”）



KUBO Gaëtan × KOTOBUKI CORPORATION / TOWN ART CO., Ltd. commission by KYOTO STEAM — International Arts × Science Festival — 2020

『迷い道』を踊る場所をメルヘンと現実が入り混じる公園にしようと思いました。接触を避けるため、子供たちが遊び始めるより早い時間、午前7時から撮影しました。「最少人数で最大出力」を目指し、撮影は近所に住む友人にお願いし、動画の編集は私自身が行いました。多くの制限がある状況で創意工夫することで、フットワーク軽く表現を続けていくためのスタイルを考えるきっかけとなりました。
そして映像作品として観る楽しみ方だけでなく、自宅で鑑賞する際「ちょっと一緒に体を動かしてみようかな」と思っていただけるような、振付解説コーナーも付けました。さらに、海外の方には「面白い日本語」を知っていただく機会にもなるように、歌詞の中から「気になる日本語」を取り上げて、その意味もご紹介しました。（くねくね=winding『迷い道』など）

（中村蓉/『中村蓉、神楽坂で歌謡曲。』）



©BOZZO

This time, I mainly focused on introducing my portfolio of works from the European Capital of Culture 2014 (Riga), and European Capital of Culture 2019 (Matera).
There are a number of pictures from many other past exhibitions that have not yet been featured, so I would like to continue to publish these photos on social media along new works.
I've also received many comments asking how I make art works. I am considering filming the design and production stages to broadcast online.

Through this experience, I realized that action is what produces results rather than exclusively thinking. I will do my best to continue working hard and devote myself to this idea.
(Kaori Kato/ "The 35 Days Journey")



Four members, including myself, worked on it.
We had a meeting on the first day, produced a video on the second day, completed the third day by making adjustments such as correcting the video.
The members of this time who were involved in technical production were young staff of new graduates.
She was struggling because of the lack of working and learning environment with her self-restraint.
She is immature but I wanted to offer her a creative job, so I asked.
Being able to collaborate with the promising next generation was a valuable experience for me.
(Mitsunori Kitsunai/Portfolio of Mitsunori Kitsunai)



YouTubeより「カタログ 2020」作品：#130-131 武蔵

This program was our second pay per view streaming event. Our first event was on April 30th. Our ticket prices for the streaming are set at a higher rate because we are facing financial difficulty, the recorded performance is of high quality and it is difficult to lower prices. Our first event attracted 65 paying viewers. For the second event we aimed for 30 paying viewers. We attracted 37 viewers. The financial crisis due to COVID-19 pushed us to launch the event as soon as possible. However the long term goal for streaming productions online is to attract a wider audience outside of Tokyo and get noticed by audience overseas, and as a result spread the visibility of KIKHBP.



Our first challenge is attracting new viewers. We faced the same issue as the first event. Most of the viewers were our customers who we knew directly. The next step is to attract people outside of our immediate circle. We are discussing to stream productions free of charge for the next event. Our aim will be to increase our visibility rather than fundraise.
The second challenge is to make the viewer's experience more interactive. This was also an issue from the first event. We did a live streaming of the post-show talk on Facebook live. We wanted to get viewers to actively comment. However the staff member who hosted the talk was inexperienced, she was not able to guide the viewers to comment. We need to strategically plan how to get viewers to want to comment and interact online for our next event.

(Marie Kuroda/Koike Hiroshi Bridge Project (KIKHBP))

Not only for this Corona crisis, but also for sending our works to remote people, we felt that publishing films on YouTube is very sufficient. We are happy that poets whom we have met through European Capitals of Culture watched our work and we even received messages from some of them. In Japan also there might be many people who are difficult to go any cultural events. Since we hope that our works can reach those people, we would like to keep publishing online after this program.

(Mizuki Misumi + Taiga Kobayashi/ Poetry Film collaboration)



今回は、過去の活動アーカイブ写真の中でも特に欧州文化首都関連の内容を紹介させていただきました。
他にも試験的に制作した作品や、公開していない過去の展覧会写真も多くありますので、そうした写真を新しい作品と交えながら継続的に公開していきたいです。
また、「どのように制作しているか見てみたい」というご意見をよくいただくので、完成作品だけでなく、制作過程を紹介するような映像配信も検討していきたいです。



今回の経験で、「行動することは考えることよりも何かを生み出す」ことを実感しました。今後も自分なりに工夫しながら精力的に活動していきたいと思います。

（加藤かおり/「35日間の旅」）

自身を含め４名のメンバーで取り組みました。初日にミーティングをして、２日目に映像を制作し、3日目に完成映像の修正など調整を行い完成させました。今回のメンバーで技術的な制作に携わったのは新卒生の若いスタッフです。技術的には未熟な点もありますが、今回の自粛生活に伴い仕事や学びの環境がなくなり苦労していました。そのため、クリエイティブな実務経験を提供するという意味で声をかけました。将来性のある次世代と協働できたことは私自身も有意義な経験となりました。

（橘内光則/Portfolio of Mitsunori Kitsunai）



YouTubeより「カタログ 2020」作品：#118 灯火

今回は2回目の有料映像配信だった。第1回目は4月30日に行った。第1回目の配信では65人が有料視聴。第2回目は30人を目標にした。結果37人が有料視聴をした。映像配信を始めるきっかけは経営危機でした。しかし目的はネット配信という世界に繋がれるプラットフォームを使用して、東京と外国にいる視聴者へ映像配信を届けて、KIKHBPの認知度を高めることでした。



課題1―新しい視聴者へつなげること。第2回目の映像配信でも関係者の視聴者が多かった。この壁をどう乗り越えるかが次のステップである。今後は広報のための映像配信という目標に切り替え、無料配信を検討している。
課題2―視聴者の体験をより豊かにする。第1回目の映像配信でも課題と残った。アフタートークはFacebookでライブ配信をしたため、できれば視聴者のコメントを促したかった。生配信にあまり慣れていない制作部の司会はトーク中コメントへの誘導がしっかりできていなかった。今後は視聴者ともっと繋がれる様、トーク中のコメントへ誘導する仕組みを考えたい。

（黒田麻理恵/小池博史ブリッジプロジェクト（KIKHBP））

このコロナ禍だけでなく、遠い場所へ住む方々に自分たちの作品を届けるには、映像作品を作ってYouTubeで配信していくという手段は大変有効だと感じました。これまでの欧州文化首都で出会った海外在住の詩人たちも観てくれて、連絡をくれた方もいました。国内でも、なかなかイベントへ行けない方々も多くいらっしゃると想像します。より多くの方に活動を知ってもらうために、今後もオンラインで発信していくことを継続していきたいと思います。

（三角みづ紀+小林大賀/ポエトリー・フィルムコラボレーション）





By creating and published a dedicated page on my website, I also had a lot of access to other work pages. I think this distribution provided an opportunity for people to widely understand my work. Also, thanks to the public relations of EU-Japan Fest Japan Committee, the number of followers on SNS is gradually increasing after the project starts. As a challenge, I wish I could have had a more lively reaction during the distribution period. For future distribution, I would like to have a comment function and a function that allows reactions so that viewers can take some action.

Up until now, public relations and records were mainly prepared in paper media such as DMs, pamphlets, catalogs, etc. At the time of the exhibition, but I realized the importance and possibility of online distribution through this project. Due to the influence of the new coronavirus, my solo exhibition was canceled during the exhibition. However, I would like to further strengthen the website and actively use online distribution so that I can convey the state and works of the exhibition to many people no matter what happens.

(Hiroshi Takeda/Production process of "untitled")



I have never experienced broadcasting my archives, but after WHO declare about Pandemic I made 3 broadcasting project. One is not easy to compare with others because it was the campaign to support one club where is the foothold for the contemporary dance in Kyoto and was toll broadcasting. Other project was "Lemming" which described Pandemic.
It has past 2 month and half after opening this video to the public on 16th May, then 400 people watched it. In the case of "Naoshima Theater" 235 people watched this one in one week, so it was marvelous speed to be watched. There was also comments from wide range from dancers, dance critique, dance organizer, the audience who watched real performance 10 years ago to architects. One university teacher introduced this video to the students for study.

(Kosei Sakamoto/Monochrome Circus)

I want to try to create digital works and stream it because it probably difficult to restart stage performance in theater soon. From last week, I start the online creation workshop with young choreographers. Participants attend the program at home and create their own piece. If it will be good piece for them, I plan to stream it for public. I hope these will be new possibility for both of us and performing arts fans.

(Wataru Kitao/Baobab)



I think it's important that my online materials to reach the people who have never heard or seen Rakugo before, who have no interest in Rakugo, and who have negative impressions toward Rakugo, as well as people who know Rakugo already. The most important issue was the choice of the story. I chose "Yabu-iri", because it is a story that is not too lengthy, with a theme that is common universally, which is both funny and touching. I also made sure that the thumbnails for my videos are designed so that they can attract first-timers and beginners. Specifically, I put a short summary of the story (just like for the movies) on the thumbnails, so that viewers who neither know "Rakugo" nor "Shinoharu" can get an idea of what to expect.
I definitely have a more positive view toward online performance. For one, it is crucial to use the Internet to reach the younger generation. I also think that by getting people to know more about Rakugo, it will help bring more people to live performances where they can experience real Rakugo. It will probably be more difficult for us to travel to different places, especially outside of Japan, to do live performance shows. There will also be fewer people visiting Japan from abroad, at least for a while. So more than ever, as one of the small numbers of English speakers of traditional performing arts who can communicate directly with non-Japanese speaking viewers, I feel it is important to use online means to reach would-be-fans outside of Japan. I would like to extend my online activities to real-time shows where I can build an atmosphere that used to be possible only in on-the-spot live performance shows, and spread Japanese humor through Rakugo to the world.

(Shinoharu Tatekawa/ English Rakugo "Yabu-iri")



自身のウェブサイトに専用ページを作成し公開したことにより、他の作品ページにも多数のアクセスがありました。今回の配信により、私の作品を広く知ってもらう機会になったと思います。また、EU・ジャパンフェスト日本委員会の広報のおかげでプロジェクト開始後SNSのフォロワーが少しずつ増えています。課題としては、配信期間中にもっと生の反応を得ることができたらよかったと思いました。今後配信する際は、コメント機能や、リアクションを行える機能を組み込み、閲覧者に何かしらのアクションをしてもらう工夫をしたいと思います。



これまで展覧会を行った際、広報・記録は主にDMやパンフレット、カタログなど、紙媒体を中心に用意していたのですが、今回のプロジェクトを通じ、オンライン配信の重要性と可能性に気づかされました。今回新型コロナウイルスの影響で展覧会が途中で中止となりましたが、いつどのようなことが起こっても、多くの人に展覧会の様子、また作品を伝えることができるよう、今後はウェブサイトをより強化し、オンライン配信を積極的に活用したいと思います。

（武田浩志/Production process of “untitled”）

これまで自身のアーカイブの「配信事業」はやった事が無かったが、WHOのパンデミック宣言が出されてから３つの配信事業を行なった。一つは京都のコンテンポラリー・ダンスの拠点となっているクラブを支援する為のキャンペーンに出品する形で行っていて有料なので比較の対象にならない。もう一つはパンデミックを題材に描いた作品『レミング』で、これは3月16日に公開したので２ヶ月半が経っているが、現在400名の視聴歴が残っている。『直島劇場』の方は公開6日の現在で235名だから前者に比べ驚異的なスピードで視聴して頂けた事になる。反応もダンサーや批評家、ダンス制作者、当時作品を観に直島に来た方からや建築をやっている方など幅広くコメントが寄せられた。また大学のオンライン授業でも教材として取り上げて貰った。

（坂本公成/Monochrome Circus）



©下村写真事務所

舞台芸術はコロナ禍以前の環境を取り戻すまでには多くの時間を要すると考える。その上では、今回のオンライン配信経験を発展させリモートで実施する作品創作や配信上演の可能性を前向きに模索していきたい。現在はオンラインでの作品創作をWS形式で実施し始めており、離れた地からもダンサーが参加している。リモートでそれぞれに自宅空間で創作した作品を、オンライン上演や映像作品としての配信を視野に入れながら展開して行きたい。その作品が多くの舞台関係者やファンにとって「新たな可能性」として映ることを期待する。



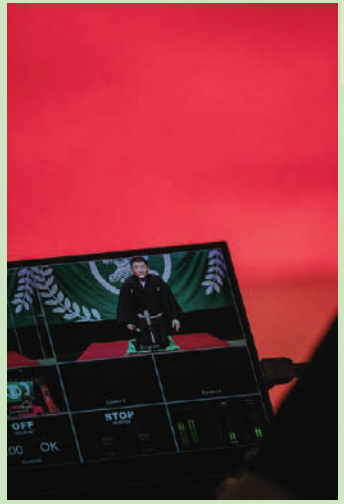
（北尾亘/Baobab）

落語にこれまで触れたことがない方々、落語に興味がない方々、落語に対してマイナスのイメージを持っている方々に、どうすれば届けることが出来るかということを考えました。一番重視したのが演目の選択でした。それほど長くなく（26分）、テーマが万国共通でわかりやすい、そして「笑えて」「感動する」もの、という観点からの「薮入り」に決めました。これまでYouTube上に存在していた落語動画は、シンプルなサムネイルと紹介文のものが多かったのですが、少し目を引くようなサムネイルのデザインにし、そこに簡単なあらすじも加えることにより、「落語」や「立川志の春」を知らない方にも入ってきてもらえるように工夫をしました。

以前より、（オンライン配信を）断然ポジティブに捉えるようになりました。一つには若い層に届けるためには必要不可欠な方法だと思います。オンラインを通して知ってもらうということは、生の高座に触れてもらう機会を増やすことで、本当の落語体験に繋がるのだと思うようになりました。

今後は、少なくともしばらくの間、以前のように国内外を移動しながら現地で公演を行うということは難しくなると思われます。インバウンドというのも、以前ほどは期待が出来ないかもしれません。そのような中、オンライン配信を通じて世界に伝わる日本のコンテンツを発信していくというのは、これまで以上に重要だと思います。伝統芸能の演者自身がダイレクトに英語で交流出来るというのはそれほどないことだと思うので、双方向のやり取りを含めたライブ配信も織り交ぜながら、生の高座により近い空気盛や一体盛で届ける方法を探りながら、配信を続けていくつもりです。

（立川志の春/英語版落語「藪入り」）



There was not Wi-Fi at the venue so we had tested many times beforehand to establish a stable internet connection, though on the day of streaming the environment had changed drastically and it took a long time to rearrange it. This experience has helped us to find better solutions for the next time.



We planned the program according to the concept of the concert " Creole Nippon". For example, we prepared videos, texts and explanations of the songs to include in the streaming performance. The texts and explanation were included English and Portuguese as well as Japanese, in order to include an audience from around the world.

As we have received many positive responses, we are planning the following event of this series to deliver the songs to various part of the world "through the window".
Also, as each streaming being archived online, the audience will be able to follow the streaming series. We would like to make streaming programs with creativity and flexibility, from various places with different members each time.

(Mio Matsuda/"Creole Nippon through the window'')

Participants do not perform on real stage, but record their performances at home and aggregate and edit them, but by sharing one completed video, it is possible to co-star on stage we think we succeed to share one different sense of accomplishment. The artists who participated in this project are not only in the Kanto area centered on Tokyo, but also based in Hokkaido, Nagoya, Osaka, Hyogo, Ishikawa, Kochi, Fukuoka and various parts of Japan, and they are doing various activities. It was impossible for such a number of people to get together at a live event, and we were able to experience a new form of music transmission with this online distribution.



We feel that we were able to convey the charm of bellows instruments such as accordion, bandoneon, and concertina from the viewer's SNS comments. We would like to find an effective way to use the distribution at future live events.

(Rie Yukawa/ "Bellow Bellows!")

As a physical theater, we believe that the most important thing is the power that the real body gives directly to the audience in the time and space shared with the audience. It would be impossible to communicate that online.
But in this context, the ability online to view legendary stage productions from around the world as video has made me think about the relationship between the stage and the video.
Even though the directness of the body was diminished from these stage recorded images, the beauty of the excellent work was clearly seen. It also seemed that the distance provided by the recorded images made the structure of the work clear. I felt that there was a possibility to consider the live stage expression in a new and progressive way. The composition of the film should be carefully considered, but it may be an opportunity to think seriously about the significance of the introduction by the distribution of the stage work.



(Yasuki Fujita/ARICA)

In a normal performance, the stage and audience seats that can be created in a small theater like Session House can make an intimate relationship, but in an online theater, we needed to prepare multiple cameras, microphones, monitors and install them. This work was hard for us.



As a result, online methods that can clearly convey the dancer's body movements in close-ups, etc., and convey the fun of dance by double-focusing the video, etc. will be actively incorporated into future activities. Think that it is good.
In addition, although it was a problem to generate the expenses required to install the online function, it was the first attempt, so we decided to offer it free of charge, and to deal with it by soliciting campaigns by the "throwing money" method. It is worth mentioning that the support from the EU-Japan Fest Japan Committee was a great support.
Furthermore, since many young dancers who want to exchange with foreign countries have already participated in addition to the dancers who have already been active overseas, it is expected that the online function will be utilized to convey Japanese dance information to overseas countries such as European countries.

(Takashi Ito/ Kagurazaka Session House)

配信を行った会場にインターネット設備がなかった為、安定したネットワークを供給するのに事前のテストを何度も行なっていたのにも関わらず当日はネットワークの環境が変化し、復旧を待つのに時間を要した。
工夫したことは、ライブのコンセプトにそったプログラムづくりをしたこと。動画の挿入や曲紹介のテロップを事前に制作しました。また、日本国外の方も多く見ることを想定し、英語での表記や、ライブ中のMCを各国の言葉でお届けしました。



今回、多くの皆様に反響をいただき、これからもインターネットの窓辺から歌声を各地にお届けする「through the window」シリーズを制作、配信していこうとスタッフ一同で話しています。
また、一つ一つのオンライン配信がアーカイブされることも魅力であり、今後の配信活動を追いかけて楽しんでいけることに繋がっていくのではないかと考えます。場所や編成なども限定せずに様々な企画に挑戦し、楽しんでいただけるオンライン配信を制作していきたいと思います。 **（松田美緒/クレオール・ニッポン through the window）**

参加者はステージでの演奏はなく、自宅で各自の演奏を録画し、それを集約して編集するという形態ではありながら、出来上がった一つの映像を共有することで、ステージでの共演とは異なった一つの達成感を共有できたように思う。



今回参加したアーティストたちは東京を中心とした関東圏のみならず、北海道、名古屋、大阪、兵庫、石川、高知、福岡と日本の各地で個々が多様な活動を行なっているが、これだけの人数がライブイベントで一堂に集まることは制作上、不可能であり、今回のオンライン配信で新しい音楽発信の形を経験することができた。
視聴者のSNSコメント等から改めてアコーディオンやバンドネオン、コンサーティーナといった蛇腹楽器の魅力を伝えることができたように感じる。今後のライブイベントにおいても配信の有効な利用方法を模索していきたい。 **（湯川理絵/「吠えろベローズ！」）**

私たちはフィジカル･シアターとして、観客と共有する時間と空間に実在するパフォーマーの身体が、観客に与える力の直接性が最も重要だと考えている。それをオンラインで伝えることは不可能だろう。
しかし、この状況下、オンラインによって、世界中の伝説的な舞台作品を映像として見ることができたことで、舞台と映像の関係について考えさせられている。
それらの舞台記録映像からは、身体の直接性は削がれても、優れた作品の美点を、はっきりと見てとることができた。記録映像がもたらす距離感によって、作品の構造が明快になったとも思えた。本来一回性の舞台表現を、新たに発展的に考察することができる可能性もあると感じた。
映像の構成には熟慮すべきだが、舞台作品の配信による紹介の意義を真摯に考える機会なのかもしれない。
（藤田康城/ARICA）



普段のライブ公演では、小劇場ならではの舞台と客席がインティミットな関係を作ることが出来るのだが、オンライン劇場は演ずる人と見る人とが相対しない一方的な映像発信のため、カメラやマイク、モニターを複数台購入またはレンタルして設置するなどダンスを立体的に伝えることに苦心しての配信となった。
その結果、ダンサーの体の動きをクローズアップなどで鮮明に伝えることや、映像のダブル・フォーカスなどでダンスの面白さを伝えることが出来るオンラインの方法は、今後の活動に積極的に取り入れていってよいものと考える。
また、オンライン機能を設置に要する経費の捻出が問題であったが、初の試みであったことから無料配信とし、「投げ銭」方式でカンパを募るなどで対処した。EU・ジャパンフェスト日本委員会からの支援が大きな支えになったことも明記しておきたい。
さらに既に海外でも活躍しているダンサーとともに、海外との交流を望む若手ダンサーも多数参加したことから、今後オンライン機能を生かしてヨーロッパ諸国など海外に日本のダンス情報を伝えていくことが期待される。
（伊藤孝/神楽坂セッションハウス）



The production called ENGI-MON is based on the traditional Japanese dance called “Bon Dance”.
Naturally, many foreign audiences are not familiar with the specific meaning of Bon Dance.
For this opportunity, we tried to explain such a unique Japanese culture for foreign audiences.
We added English subtitles in the video to explain the structure of the dance, concept, and what Bon Dance is all about.
We spent a lot of time to discuss how much we should explain and whether we should explain too much or not by subtitles.


© Chiye NAMEGAI

Not “Only thing that we can do”, but “Only now we can do this”. We keep thinking a new way and want to share our works.

(Daijiro Kawakami/Scale Laboratory)

In this world situation, the importance of networks has accelerated more than ever before. Artists are also members of society, and we must ask ourselves what we can do as artists to respond to this situation. We agree with your question, and despite our inexperience, we will do our best to answer it. Thank you very much. I am very grateful for this opportunity.
I would like to make the most of the advantages of living abroad and continue to collaborate actively with people who are active in foreign countries. No matter how advanced the network may be, places to live and communities are still very important for the foundation of our lives and work. So, while always keeping this in mind, we are always looking at the development of technology in a positive light and making full use of the network to make the most of it. I am determined to be actively involved with people around the world. It is in this difficult situation that we, as artists, need to be proactive in finding answers and making proposals. We are committed to promoting the social role of artists in society.

(Yukihiro Ikutani/ELEKTRO KAGURA)


©Uwe Juchum

After returning from the US, we needed to cancel and put off all the shows from May till July 2020 in Japan. In Japan, we are trying to do the public performance in August 2020.
We are spending most time for the overseas performance tour in a year, but it is expected takes time that we can start the overseas tour again. We will continue to create our video and distribute online from our base, Asuka-mura Nara Japan to the world. We keep to introduce the appeals of Japan, Taiko and Yamato. We would like to continue to connecting with YAMATO’s fan in the world anyone who has interest to Japan and Taiko music.


©Hiroshi Seo

(Masa Ogawa/YAMATO the Drummers of Japan)

This was my first time to experience the live streaming in my life. I couldn’t imagine how it would be before I did it and there are some parts I still cannot imagine how people feel about streaming since I understand that music is always the live thing and some people prefer the live concerts. However, I feel the most important thing for now, this difficult time with Covid-19, is to ensure the people’s health and I would like them to listen to the performance without any worries about their healthiness. But during their stay home time, I would be so happy if people enjoy their home time and it would be my great pleasure if they could have done it by listening to music including my performance. This time, I could surely feel from at least some people that our live streaming made them feel better and relaxed. Also since I am an official pianist at the university and know a lot of musicians who play various instruments, I saw so many concerts unfortunately cancelled during this period. Through my experience this time, I would be so glad if I could give them the chances to play in this new style of the concert.



(Kae Ozawa/Talking Music)

ENGI-MON という作品は、日本の伝統的な「盆踊り」という踊りをベースにしています。
当然､海外の視聴者は「盆踊り」のもつ独特の意味合いについて知らない方も多いと思います。
再編集は海外の方へのそういった日本独自の文化の説明を意識しました。
盆踊りがどういうものか、踊りの構成、コンセプトの説明などを英語字幕で入れました。
どこまで説明するべきか、説明しすぎにならないか、字幕に関しての議論に長く時間を割きました。



©Vaiva Bezhan

今はこれしかできない、ということではなく、今だからこんなことができる、と発想を変えて世界に作品を配信していきたいと思っています。

（川上大二郎/Scale Laboratory）

この世界情勢の中で、今まで以上にネットワークへの比重が加速度的に進んだと考えます。芸術家も社会に生きる一員で、この情勢に反応し芸術家として何ができるか？貴委員会の問いに私たちも賛同し、未熟な身ながらも自分たちの最大限を尽くし、答えとさせていただきました。このような機会を与えてくださり、心より感謝しております。
海外在住の利点を生かし、これからも海外で活躍する方々と積極的に共同し制作をしていく所存でございます。どれだけ、ネットワークが進んでも、やはり住む場所や、地域はとても大事な生活、仕事の基盤ですので、そこは常に重要視しながらも、技術の発展を肯定的に捉え、ネットワークを駆使し世界中の人々と積極的に関わっていきます。困難な状況だからこそ、芸術家として前向きに答えを見つけ、提案していく姿勢を忘れずに、芸術家の社会的役割の進展に尽力していきたいと考えています。

（生谷幸大/ELEKTRO KAGURA）



©Tadaaki Kumagai

倭では全米ツアー中止に加え、2020年5月～7月に予定していた国内での公演中止・延期と公演活動自粛の状況が続いていますが、コロナウイルス感染の危険性もある中での新しい生活様式に沿って2020年8月に国内で公演再開予定です。また、倭は海外での公演ツアーが活動の主要部分を占めていますが、海外での公演再開には時間を要することが予想されます。ですので、引き続き、活動拠点である奈良県明日香村から、公演を待ち望んでくださっている世界の皆さんや、和太鼓・日本に関心を寄せてくださっている世界中の人に、日本の魅力や倭のエネルギーと思いを、オンライン配信を通じて届けたいと考えています。



©Hiroshi Seo

（小川正晃/倭-YAMATO the Drummers of Japan）

この度は初めてのオンライン配信の経験をしました。どんな感じになるか想像できませんでしたし、いまだに想像しきれていない部分があるかと思います。それは、音楽がライブ感のあるもので、中にはライブコンサートを好まれるお客様もいらっしゃることを理解しているからです。しかし、今のこのコロナの時期に一番大切なのは皆様の健康だと思っております。健康の心配なく演奏をきいていただけましたら嬉しく思っております。しかしそれと同時に、せっかく家にいるのであればその時間が楽しいものになってほしいとも願っております。それが自分の演奏をふくめ、音楽を聴いて楽しんでいただけるのであればなお嬉しく思っております。
今回の配信のあとにいただいたメッセージで、少なくとも何名かの方は演奏を聴いていい気持ちになったり、リラックスできたことがわかりました。また、私は大学で演奏研究員をしたり、ピアニストなので様々な楽器の音楽家を知っております。残念ながら、この期間にキャンセルになってしまったコンサートもたくさんあります。そのような方々にこの新しいスタイルの演奏会を通して演奏する機会をあたえていけたら、とも願っております。



（小澤佳永/おしゃべりなクラシック♡）

After I have considered which videos I should release for a while, I decided to release the popular work from series of 3 projects, “Self Sufficient Life” which won the Grand Prix (Gold Prize) in the 7th Sapporo 500m Museum Award in 2019 last year. From this series “Self Sufficient Life” I also picked the spin-off work which I have never exhibited in Japan. Together with releasing 2 video works, I tried to renew my web site which has not updated last 8 years. I thought it might attract more attention of audience. As I have expected, I have got good feedback from many people.

(Shiro Masuyama/A series of video works)



We will continue to regularly upload short video works using YouTube, a medium that can be easily viewed from all over the world. We would like to build a new cultural system to create an art viewing experience that is familiar and can be viewed on a daily basis and is not limited in area.



We are planning to make a series of silent works like this one that can ask philosophical questions to borderless.
We would like to continue to propose new forms of expression that are different from existing short films.
In addition, I would like to be able to produce medium and long featured video works as the needs grow.
When the direction of the work has been decided, we will consider putting it on display at overseas film festivals.
We plan to expand the team at the same time with this production team as the main member.

(Takuya Sugiyama/“Sketch of cavity.”)

“Titus Andronicus” that we distributed this time is the work we performed when we were invited to Sibiu International Theatre Festival of Romania for the first time in 2009. The clip is the performance in Tokyo 2010. It was very popular in Sibiu, and we were invited to the theatre festival for the next four years. This distribution was it in communication from the plural actors who were active in Romania partly because all curtain English subtitles were with it.
“I absolutely watch it”
“I recommend it to a friend”
“I want to make a play together again”
This was an opportunity to reconfirm the heavy connection with them.



In addition, for this delivery, we appreciated Mr. Manabu Noda, the famous drama critic. He wrote a witty review that connected “Titus Andronicus” with COVID-19 on “WEB magazine Theater Arts”.

We believe that drama needs performers and the audience in the same space. And the relations among the audience lead to impression, too. The thought does not change. However, I want to utilize online distribution in getting the new audience and to maintain the connection with the audience. We mainly had distributed the digest version of our works. This time, we distributed the whole performance for the first time. So many people accessed than usual, and there was a lot of response from home and abroad. We want to lead it to desire such as “I want to go to the theater and watch the live performance”. So we think that we should have the perform in limited seat and online distribution in parallel.

(Masahiro Yasuda/Yamanote Jijosha)

“MMFS2020” (Talks and Lives) Festival, originally conceived to experimentally seek the potential of “Festival and Sound lives only by online”, turned to be “online with physical space(DOMMUNE studio)”, as DOMMUNE decided to reopen the studio door to public, after three months of streaming without audience. We positively utilized the new situation “Online Festival extends to physical space for the first time in history” to seek the possibility of both (online and physical spaces) and connect them. The first live (secret remote live in train) was streamed after the first talk and activated second discussions. Four lives in later part of the festival was very unique in each, including plural remote spaces and physical space, additionally with different layer of spaces by inserting remote space to virtual space, showing the live for two smart phones. The festival brought a strong impact to the audience both in studio and online, with many positive tweets.
MMFS2020 realized various kinds of experiments in talks and lives by connecting studio and plural online spaces including virtual space, smart phones. Fuyuki Yamakawa’s secret live from train-ride, via street to his appearance to the studio created the ground-breaking situation of connecting online and physical space. Shojiki (Muku Kobayashi + Mitsuru Tokisato) produced the default “stage” of their performance virtually by seamlessly connecting two locations each resides, and further extended their stage into the virtual space, smart phones in parallel. We clearly noticed that for those to have keep watched the festival realtime, either in the studio or online, eagerly shared “Realtime-ness”, that cannot be shared by archive viewers. Based on this experience, we would like to seek the possibility of “Realtime-ness” in the future online events.



(Yukiko Shikata/Micro Media Festival Seeds (MMFS) 2020)

今回の映像配信では、どの映像作品を配信するのがいいか、しばらく検討しましたが、昨年2019年の第七回札幌500m美術館賞でグランプリを受賞したシリーズ3部作「Self Sufficient Life」からの人気の一作品と、そのシリーズからの、日本で未発表のスピンオフ作品を配信するのが、ベストだという結論になりました。8年間更新していなかった自身のウェブサイトの更新との抱き合わせにする方が、さらにオーディエンスを惹きつける効果があり、さらに一過性のイベントにならずいいだろうと思い、なんとか更新を間に合わせました。予想通りウェブサイトの更新に対する反応は大きかったようです。

（増山士郎/ビデオ作品シリーズ公開）



配信した『タイタス・アンドロニカス』は2009年に当劇団が、欧州三大演劇祭の一つであるルーマニアのシビウ国際演劇祭に初めて招聘参加した際に上演した作品である（映像は2010年の東京公演のもの）。幸い当地で望外な好評をいただき、その後4年間当劇団が演劇祭に連続招聘されるきっかけとなった。今回の配信が全幕英語字幕つきだったこともあり、ルーマニアで活動している複数の俳優たちから反応があった。「絶対に見る」「仲間にも勧める」「また一緒に芝居を作りたい」といった連絡で、彼等との濃密なつながりを再確認する機会になった。また、この配信に対して、劇評家の野田学氏が「WEBマガジン　シアターアーツ」誌に『タイタス・アンドロニカス』とコロナ禍を関連づけた内容の、大変機知にとんだ劇評を寄せてくださったのが興味深くありがたかった。



演劇は演者と観客が同じ空間にいることで成立し、観客どうしの関係も感動につながる。その想いは変わらない。とは言え観客との接点を維持するために、また新たな観客を獲得する上で、オンライン配信を活用したい。今まで当劇団で実施してきた配信は作品のダイジェスト版がメインで、全編配信は初めての試みであった。通常よりアクセスも多く、上記のように国内外から反応があったことはありがたい。こうした配信をお客さまの「劇場に行きたい」「生で見てみたい」という渇求につなげたい。そのためにも客席を限定した公演の実施と、リモート配信を並行して行なおうと考えている。

（安田雅弘/劇団山の手事情社）

YouTubeという世界各国から手軽に視聴できる媒体を使い継続的に短編映像作品を定期的にアップしていこうと考えております。



身近で日常的に視聴でき地域も限定的でない芸術視聴体験を新しい文化体系として構築できたらと思っております。
今回のように無声作品でボーダレスに哲学的な問いができる作品を連作的に作成予定です。既存の短編映画などとは差別化し新しい表現の形を継続的に提案できればと思っております。
またニーズが高まってきた段階で中長編の映像作品の制作も出来ればと思っております。作品の方向性が定まってきた段階で海外映画祭への出品等も視野に入れていこうと考えております。
今回の制作チームを主メンバーとし、チームの拡大も同時に進める予定です。

（すぎやまたくや/『Sketch of cavity.』）

オンライン上のフェスティバルとライブの実験的な追求を試みるワンナイト・フェスティバル「MMFS2020」（トーク＆ライブ）だが、コロナ禍で3ヶ月間無観客配信を続けていたDOMMUNE（共同開催者）が、この日からのスタジオへの観客入れを開催数日前に決定した。「オンラインのみを前提としたフェスティバルが、実空間に延長する」という前例のない展開となり、その相乗効果も念頭に開催した。リモート・ライブを間にはさんだトークでは、リアルタイムでの体験の衝撃とともに、その意味について活発な意見が交わされた。後半のライブでは、複数のリモート空間と実空間に加え、バーチャル空間にリモート空間が侵入したり、スマートフォン上の体験を並行させたライブなど、画期的な試みが次々と提示され、Twitterを中心に大きな反響を呼んだ。



evalaライブ@DOMMUNEスタジオ
（DOMMUNE配信）

今回行った、スタジオとともに、複数の空間をオンラインでつないだトークとライブの試みは、現場、リモート、バーチャル、スマホなど異なる「空間」やメディアを連結するオンライン・ライブの実験場となった。山川冬樹の山手線シークレットライブ配信〜スタジオ出現は、公共空間での移動、電車内で気づかれないままオンラインで広く共有されるという前代未聞の状況を創出した。「正直」のライブは、各自のいる２つの空間をシームレスに連結した「ステージ」をデフォルトに、サイバー空間やスマホなど複数の様態を同時並行で展開した。ライブを食い入るように見守る人々の間に、スタジオとオンラインを超えて共有されたのが「リアルタイム性」であった。この体験をもとに、アーカイブでは感じにくい、まさに起きているリアルタイムの生々しさを表出させる側面を、今後のイベントでは追求していきたい。

（四方幸子/Micro Media Festival Seeds（MMFS）2020）

Due to the COVID-19 pandemic, the online presentation of various performing arts that would otherwise remain confined to their space time reality has become increasingly popular. One of the main issues that yet remain to be tackled, is the problem of creating a bridge between the “actual reality” of the live performance and the “virtual reality” of the online performance. Audience members who have already seen a live performance before will be able to enrich their experience of the virtual performance by drawing from their past experiences of a live play. However, as a person whose life is dedicated to performing arts, I must stress how important it is for those of our viewers who have only experienced the “virtual reality” of a performance to also be able to experience the “actual reality” of a live show at least once.

In the “Age of COVID-19,” the application of virtual reality technologies has opened up many great opportunities for the performing arts. As a firm believer in the future of this innovative medium, I would like to continue exploring the possibilities of the online distribution of performing arts. Mr. Chiriac, the general director of the Sibiu International Theatre Festival, made the decision to hold the theater festival in 2020 online instead of canceling it. The online festival was a great success, with over 1 million viewers tuning in. In the words of Mr. Chiriac: “We need to believe in our future, and appreciate the power of theatre, dance, music and literature to calm us down and give us strength now than ever before”. However different, all people in the world live under the same sky and feel the same emotions. This project has convinced me that in order to connect those people and deepen the intercultural understanding and tolerance that may one day lead to world peace, we need to make the best of the opportunities afforded to us by the online presentation of the arts.

(Akihiro Yamamoto/ Yamamoto Noh Theater)



今回のコロナ禍により、これまでオンライン配信されていなかった舞台芸術が次々に配信されるようになった。「生」で楽しむリアルとオンラインで楽しむバーチャルの関係をどのようにしていくのかが、今後、大きな課題となっていく。一度でも「生」の舞台をご覧になっている方は、バーチャルであっても「生」のリアルの感覚でバーチャルを楽しんで頂くことができるように思う。しかし、舞台芸術に携わる者として、いきなりバーチャルから始まった方には、やはり一度は「生」のリアルを体感してほしい。

「withコロナの時代」になって、舞台芸術もバーチャルを活用することで大きな可能性が開けるようになった。前向きにそう考えて、今後もオンライン配信に取り組んでいきたいと思う。シビウ国際演劇祭の総監督のキリアック氏は、2020年の演劇祭を中止にはせず、オンラインでの開催とし、視聴者が100万人を超える大きな成功をおさめられました。キリアック氏は、「我々には、未来を信頼し、我々を落ち着かせ、力を与えるために、これまで以上に、演劇、ダンス、音楽、文学などといったアートが必要である」と述べられています。世界の同じ空の下に、同じ思いの人たちがいる。その人たちとつながるためにも、国際相互理解を深め、世界平和へとつなげるためにも、オンライン配信を活用していきたいと、今回の事業を通して思いました。

（山本章弘/山本能楽堂）



＃MeetArtist promotion activities ／ 広報支援活動 ＃MeetArtist



HATENKOHRO Online Live Vol. 1
HATENKOHRO
破天航路オンラインライブ Vol. 1
破天航路



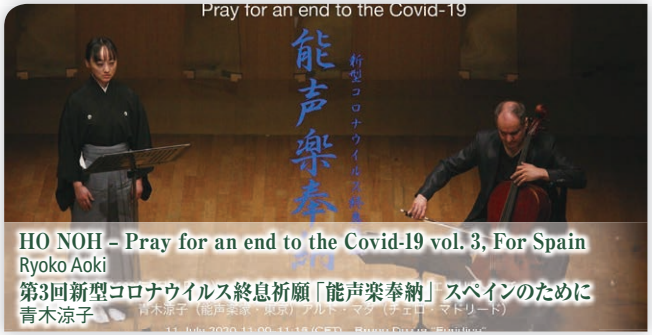
Experimentik live streaming
Seiji Morimoto
森本誠士



"The whisper seeds."
「囁く種子 The whisper seeds.」
mama!milk



IAFT19/20 Special Talk
IAFT19/20 スペシャルトーク
Interdisciplinary Art Festival



HO NOH – Pray for an end to the Covid-19 vol. 3, For Spain
Ryoko Aoki
第3回新型コロナウイルス終息祈願「能声楽奉納」スペインのために
青木涼子



Wind-up Doll Collection
Foundation Modern Puppet Center
からくり人形コレクション
現代人形劇センター



Collection + (Plus) Body and Moving Namstrops
"Takamatsu Scipmylo" (Try reading it backward.)
namstrops
逆・逆・逆をおもしろがろう！「んまつーぽす」の高松くっぴんりお
んまつーぽす



Hand Shadow Show Experimental 2
Shadow Play Theatre KAKASHIZA
劇団かかし座



Baobab Re:born project vol.1
"The view from ◉◉ floor -Imaginary apartment version-"
LIVE performance Video distribution
Wataru Kitao (Baobab)
『◉◉階から望む～空想住宅編～』＝成果発表LIVE上演＝
北尾亘（Baobab）



Kotoba no Keshiki
Itaru Okano
言葉の景色
オカノイタル



My Blue Sky / Pappa TARAHUMARA
4th Online Archive Streaming Project on Youtube
Koike Hiroshi Bridge Project
パパ・タラフマラの「僕の青空」映像配信プロジェクト第４弾
小池博史ブリッジプロジェクト



"ONCE UPON A DREAMING"
Shadow Play Theatre KAKASHIZA
ふしぎな時間もしもの国で-ONCE UPON A DREAMING-
劇団かかし座



Raum - Short art film
Keisuke Sugawara
菅原圭輔



“Dance with Constitution of Japan” Yukio Suzuki solo performance
「日本国憲法を上演する」鈴木ユキオ ソロ公演



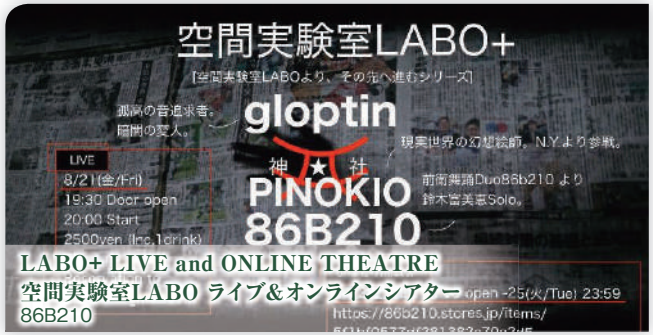
Art is life in Jiutamai, supported by makeup artists
Tokijo Hanasaki
地唄舞を支える人々と手向けと再生を願う
花崎牡季女



Release of Album “My Cuban Filin”
アルバム『My Cuban Filin』リリース
AIRI



Kage-e Joshi Hand Shadow Live ~Midsummer night Kage-e Joshi part Ⅱ~
Shadow Play Theatre KAKASHIZA
影絵女子 Hand Shadow Live~真夏の夜の影絵女子Ⅱ~
劇団かかし座



LABO+ LIVE and ONLINE THEATRE
空間実験室LABO ライブ&オンラインシアター
86B210



Might be in situ -yesterday-
ながめくらしつ連続公演「…の手触り」～昨日の手触り～
Scale Laboratory



Unter Eis
Uzume Theater
『氷の下（Unter Eis）』
うずめ劇場



“Dance Teleportation” ~ Choreography beyond time and space, floating words and bodies ~ Installation Performance
「ダンステレポーテーション」展 ~時空を超える振付、浮遊する言葉と身体~ インスタレーションパフォーマンス
Dance Base Yokohama



Interdisciplinary Art Festival Tokyo 20≠21 ONLINE
“Meet OFF-ON-LINE”
Interdisciplinary Art Festival Tokyo
インターディシプリナリー・アート・フェスティバル・トウキョウ20≠21 オンライン“Meet OFF-ON-LINE”
インターディシプリナリー・アート・フェスティバル・トウキョウ



Interdisciplinary Art Project Kobe 2020 vol.4
Interdisciplinary Art Festival Tokyo
インターディシプリナリー・アート・プロジェクト・コウベ 2020 vol.4
インターディシプリナリー・アート・フェスティバル・トウキョウ



“MAYOKE”
魔除け(MAYOKE)
FOGHORN / KISABURO



Performance at Festival de Royaumont (France)
Ryoko Aoki
フランス・ロワイヨモン音楽祭公演
青木涼子



TOKYO MET SaLaD MUSIC FESTIVAL 2020
トーキョー・メット・サラダ・ミュージック・フェスティバル2020
Noism



A Mid Summer Night's Dream
Tokyo Metropolitan Theatre
真夏の夜の夢
東京芸術劇場



Exhibition : Linking Transformations. Positions of Japanese and North German Contemporary Art
Rikuo Ueda
ウエダリクオ



SORROW video-sound installation + photos
Seiji Morimoto
森本誠士



"Rintrik — Or the Pierced Heart"
The crossing Text: Between "Mystery" and "Mystical" Phase 1
『Rintrik–あるいは射抜かれた心臓』
交差／横断するテキスト：ミステリーとミスティカルのあいだで phase 1
Theatre Company shelf



Wonder Shadow Labo
Shadow Play Theatre KAKASHIZA
劇団かかし座



The Tokyo Ballet "Don Quixote"
The Tokyo Ballet
東京バレエ団「ドン・キホーテ」全2幕
東京バレエ団



Exhibition: Masako Sato and Craig Shannon "Space Between Thoughts"
Masako Sato
2人展：佐藤雅子/クレッグ・シャノン"思考の間"
佐藤雅子



"Kimi no niwa (Your court)"
CHITEN
君の庭
地点



The World of Japanese Noh Theatre - Lecture and talk
『英語で聞く能楽講座！～講義と対談で知る能楽の世界～』
NOH+Denmark



Where we were born
Co. Ruri Mito



Noh Singer, Ryoko Aoki Commission Series "Noh × Contemporary Music" Vol.8
Ryoko Aoki
能声楽家・青木涼子 新曲委嘱世界初演シリーズ「能×現代音楽」Vol.8
青木涼子



Photo Exhibition:"Sense of Place" / "Station"
Kazuhiko Washio
写真展『Sense of Place』/『Station ～移動する写真』
鷲尾和彦



LABO LIVE & ONLINE THEATRE
空間実験室LABO ライブ&オンラインシアター
86B210



Interdisciplinary Art Project Kobe 2020 vol.5
Interdisciplinary Art Festival Tokyo
インターディシプリナリー・アート・プロジェクト・コウベ 2020 vol.5
インターディシプリナリー・アート・フェスティバル・トウキョウ



Album release celebration live
AIRI
(祝) アルバム発売予祝ライブ
AIRI



Asian Puppetry Collection VOL.1 Tolu Bommalata
Foundation Modern Puppet Center
アジアの人形芝居コレクション VOL.1 南インド大型影絵芝居トール・ボンマラータ
公益財団法人 現代人形劇センター



"The Hedgehog's Wish"
Misato Shimizu
『ハリネズミのヒトリゴト』
清水美紗都



"TERA Thailand" Online Viewing and Special Talk Session
『TERA Thailand』 オンライン上映会 + アーティストトーク
TERASIA



"./ [dot slash]" alfa version
Yuzo Ishiyama / A.P.I.
石山雄三／ A.P.I.



New Piece + Lecture "ON FOOT twentieth century"
Dance Company Nomade~s
New Piece + Lecture
「徒（かち）を拾う−20世紀を踊る21世紀−ON FOOT twentieth century」
ダンスカンパニーノマド～s



VR VIEWING MOON & MUSIC NIGHT【O-Tsuki-ⓂI】
Tsukune Halmaki
「VR Tsukimi & Music Night 月に寄す 満ち足りた孤独の夜に～」
春巻つくね



Edoween2020@Kanda Myoujin
江戸ウィーン2020@神田明神
FOGHORN / KISABURO



Miho Ohtsubo Art Exhibition－A Day for prayers－
大坪美穂展 ここではないどこか－A Day for prayers－



Manda-la Project with COVID-19
Masahiro Usami
宇佐美雅浩



The Quarantine
Shiro Masuyama
増山士郎



DaBY Collective Dance Project 2nd Tryout Performance
DaBY コレクティブダンスプロジェクト 第2回 新作トライアウト
Dance Base Yokohama



Online Live Streaming of Puppetry Performance “Three Musketeers
Divadlo Alfa Theater (Pilsen, Czech Republic)
人形劇配信『三銃士』
アルファ人形劇場（チェコ・プルゼニ）



“ENIGMA PROJECT”THE FIRST SHOWING
Yoko Koike
小池陽子



Fold + Photography- Exploring the seasons in Tokachi
Kaori Kato
折×写　加藤かおり　塩原真　二人展
加藤かおり



OPERA GALA CONCERT &
“BAR FIGARO’s (based on “Le Nozze di Figaro” by Mozart)”
ASK OPERA THEATER
＜ASK歌劇団第二回公演＞
オペラ・ガラコンサート & オトナのオペラごっこ「居酒屋ふぃがろ亭」
ASK歌劇団



Asian Puppetry Collection VOL. 7 Japanese Bunya Puppetin Higashifutakuchi
Foundation Modern Puppet Center
アジアの人形芝居コレクション VOL.7 日本 東二口文弥人形
公益財団法人 現代人形劇センター



HO NOH – Pray for an end to the Covid-19 vol.4, For Netherlands
Ryoko Aoki
第4回 新型コロナウィルス終息祈願「能声楽奉納」オランダのために
青木涼子



“The 15th Regular Concert”
“Story of Teiichi Okano　Beyond the Home”
San-in Boys & Girls Choir Little Phoenix
「第15回定期演奏会」
「岡野貞一物語 ふるさとのかなた」
山陰少年少女合唱団リトルフェニックス



Tokyo Festival TMT Autumn Selection Special Edition
“Artistic Directors’ International Online Meetings”
Tokyo Metropolitan Theatre
東京芸術祭2020　芸劇オータムセレクションスペシャルエディション
芸術監督　国際オンライン・ミーティング
東京芸術劇場



LABO LIVE & ONLINE THEATRE
空間実験室LABO ライブ&オンラインシアター
86B210



The 11th Hanasaki Tokijyo Gathering "Continuation and Rebirth"
Tokijo Hanasaki
第11回花崎杜季女リサイタル　地唄舞 「継続と再生」
花崎牡季女



Baobab PRESENTS "DANCE×Scrum!!! 2020"
Online Program ／オンラインプログラム
Baobab



"Restaurant of Many Orders"
Koike Hiroshi Bridge Project
「注文の多い料理店」
小池博史ブリッジプロジェクト



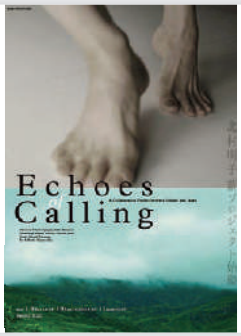
The 10th Performance of Otome Bunraku
Foundation Modern Puppet Center
第10回乙女文楽公演
公益財団法人 現代人形劇センター



Video distribution of Ova9's 2nd performance <NYOTAIMORI>
Theatre Company Ova9
Ova9第二回公演「NYOTAIMORI」収録動画配信
演劇カンパニーOva9



Online Distribution of Performance Film
"Song of Innocence 無垢なるうた"舞台映像アーカイブ配信
Ensemble Sonne



"Echoes of Calling"
Akiko Kitamura
北村明子



Umeda Tetsuya "Dresscode"
neji&co. "Sign"
梅田哲也『ドレスコード』
neji&co.『Sign』



"ENIGMA— Hole"
Yoko Koike
小池陽子



"Origami with old newspapers"
TAKAKO



Sakurashibefulu-Motoi Yamamoto Solo Exhibition
さくらしべふるー山本基展

Activities of each ECoC under the COVID-19 Pandemic
コロナ禍の各欧州文化首都活動紹介







Activities of each ECoC under the COVID-19 Pandemic
コロナ禍の各欧州文化首都活動紹介

The host country for the European Capital of Culture (ECoC) has been decided by the European Commission until 2033, and the host cities up to 2025 are decided. What kind of activities are being carried out leading up to the title year?

First of all, each host city is invited to submit its candidacy, and the selection process takes place over a period of several years. Based on the Bid Book prepared by each city, the activities and programs to be implemented during the period of invitation are subject to review, and the ECoC panel also visits the cities. Each city has to present what kind of cultural programs the city will develop and continue from the selection period to the title year and beyond. Even though the title of "European Capital of Culture" is the same, each city shows its own independent personality that reflects its own culture and history, as well as the cultural characteristics with European dimension. In order to win the right to host the ECoC, each city will conduct discussions and programs with local residents, cultural, economic, and community stakeholders. The final selection is made five years prior to the title year and the ECoC panel announces the selected city.

Once selected, the host city will proceed preparations for the title year, based on the programs outlined in the Bid Book. Some projects will be unique to the host city, while others will be carried out in collaboration with cities of the past, present and future ECoCs that share the same challenges.
On this page, we would like to share with you a selection of programs implemented in 2020 by the host cities of ECoCs from 2020 to 2024!

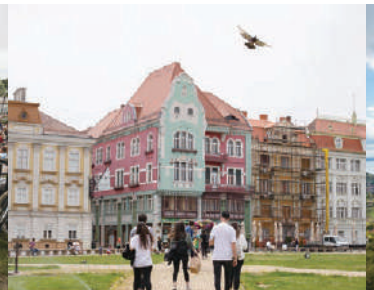
「欧州文化首都」の開催国は欧州委員会により2033年まで決定されており、現在2025年までの開催都市が決定しています。開催年＝タイトル・イヤーに至るまで、どのような活動が行われているのでしょうか？

まず、各開催国内で立候補都市の募集が行われ、数年の期間をかけて選考が重ねられます。各都市が作成する立候補趣意書（Bid Book）に基づいて誘致期間に実施される活動・プログラム等が審査の対象となり、選考委員会による視察も行われます。選考期間からタイトル・イヤー、そしてタイトル・イヤーの先を見据えて、都市がどのような文化プログラムを発展させ、継続させていくのかが問われます。「欧州文化首都」というタイトルは同じでも、各都市はそれぞれの都市の文化や歴史を反映する独立した個性、そしてヨーロッパとしての文化的特徴についても示さなければなりません。各都市は開催権獲得に向けて、地域の住民、文化･経済･地域社会関係者とのディスカッションやプログラムを展開しながら招致活動を行っていくのです。最終選考はタイトル・イヤーの5年前。欧州委員会の専門家らを含めた選考委員会によって開催都市が発表されます。

開催都市として選出された都市は、タイトル・イヤーに向けてBid Bookに記したプログラムを中心に準備を進めていきます。開催都市独自のプロジェクトもあれば、同じ課題を共有する過去・現在・未来の都市が協働して実施するプロジェクトもあります。本ページでは、2020年の欧州文化首都そしてタイトル・イヤーを控えた将来の欧州文化首都が2020年に実施したプログラムをピックアップしてお伝えします！








Esch 2022 (Luxembourg)/ エッシュ 2022（ルクセンブルク）

Exhibition PLAYFUL CONNECT – Together we build a City by Floris Hovers

フローリス・ハーバース展「PLAYFUL CONNECT – Together we build a City」

22 Feb. - 2 May

At the Annexe22 will be exhibiting an amazing multi-coloured model. This imaginary city has been designed by Floris Hovers as a world where play is the rule. The artist presents us with a new city entitled PLAYFUL CONNECT: a city which is organised as a gigantic playground. And given that play may come before culture this means that it's also capable of defining it.
By giving free rein to the imagination, Playful Connect evokes shapes and colours from our childhood, while at the same time offering a vision of what we could achieve today. Drawing inspiration from the industrial past of Esch and its region, Floris Hovers offers us an alternative world where we can play.
So, let's make our towns and districts our new playgrounds!

Floris Hovers' model has been made from salvaged materials. Here nothing has gone to waste and everything has yet to be gained: Esch2022 is an opportunity to transform our city and our region.

Annexe22では、すばらしいマルチカラーの模型を展示します。この架空の都市は、遊びがルールの世界として、フローリス・ハーバースによってデザインされました。アーティストは、「PLAYFUL CONNECT：巨大な遊び場として組織された都市」と題した新しい都市を私たちに提示します。そして、もし遊びが文化よりも先に来るとすれば、遊びが文化を定義できるということを意味しています。
想像力を自由に働かせることで、PLAYFUL CONNECTは子供の頃の形や色を思い起こさせると同時に、今日の私たちが実現できることのビジョンを提示しています。エッシュとその地域の工業地帯の過去からインスピレーションを得て、フローリス・ハーバースは、私たちが遊べる新しい世界を提供してくれます。
私たちの町や地区を新しい遊び場にしてみませんか？

フローリス・ハーバースの模型は、リサイクルされた材料で作られています。ここでは、無駄になったものは何もなく、得ることができるものばかりです。エッシュ 2022は、私たちの街と地域を変えるチャンスなのです。





Veszprém-Balaton 2023 (Hungary)/ ヴェスプレーム・バラトン2023（ハンガリー）

Papírkutya (Paper Dog) Culture Bistro

カルチャー・ビストロ・プロジェクト「Papírkutya」

26 Feb.

We would like to fulfil a long-time dream of Veszprémers of bringing life to the road leading to Veszprém Castle, i.e. Óváros Square and area even when there are no events held there. The problem has been identified in the fact that no pinpoint-based developments will work in that neighbourhood; thus we have launched our Street View Management Programme to support the creation of business units which could improve the atmosphere of the square and fill it with life. We would like to give functions to long-vacated inner city shops which have to date been missing from the urban palette but could elevate Veszprém to European destination status. We envisage galleries, cafés and bookstores here, preferred places for locals and visitors alike.

As the first step of the programme, Papírkutya opened on Szabadság Square in place of the former shop named Veranda. The entrepreneurs to run this culture bistro were selected in a tender back in 2019. The winning contractors agreed to keep open every day of the week, serve cooked breakfast, lunch and dinner till 11 p.m., and have a range of vegetarian dishes on the menu. The place must accommodate ECoC cultural programmes but houses concerts and exhibitions of its own. Following Papírkutya's opening, the ECoC team will soon open new tenders to make positive changes in our street view.

私たちは、ヴェスプレーム城に通じる道、つまりオヴァロス広場（旧市街広場）とその周辺に、イベントが行われていない時でも活気を与えたいというヴェスプレームの長年の夢を実現したいと考えています。問題は、その地域に個別の投資を行っても、根本的な解決策にならないということでした。したがって広場全体の雰囲気を改善し、活気を生み出してくれるビジネスユニットの創造を支援するために、「Street View Management Programme」を始動させました。長年閑散としている街中で、ヴェスプレームの都会のエリアには長い間存在しなかったような、またヨーロッパの観光地としての人気度を上げられるような新たなお店を開業したいと考えています。地元の人にも観光客にも好まれるような、ギャラリーやカフェ、書店などを想像しています。

プログラムの最初のステップとして、「Papírkutya」は自由広場内の「ベランダ」という名前の店があった場所にオープンしました。このカルチャー・ビストロを運営する事業者は、2019年に入札で選ばれました。事業者は、毎日午後11時まで営業すること、朝食、昼食、夕食を提供すること、そしてベジタリアン料理のメニューを用意することに合意しました。ここでは欧州文化首都の文化プログラムを実施しますが、独自のコンサートや展示会も行います。「Papírkutya」のオープンに続き、ヴェスプレーム・バラトン2023チームはすぐに新たな入札を行い、ヴェスプレームの街並みを積極的に変更する予定です。

Tartu 2024 (Estonia)/ タルトゥ 2024（エストニア）

Kultuurikompass (Culture Compass) capacity building forums

フォーラム・シリーズ「Kultuurikompass（カルチャー・コンパス）」

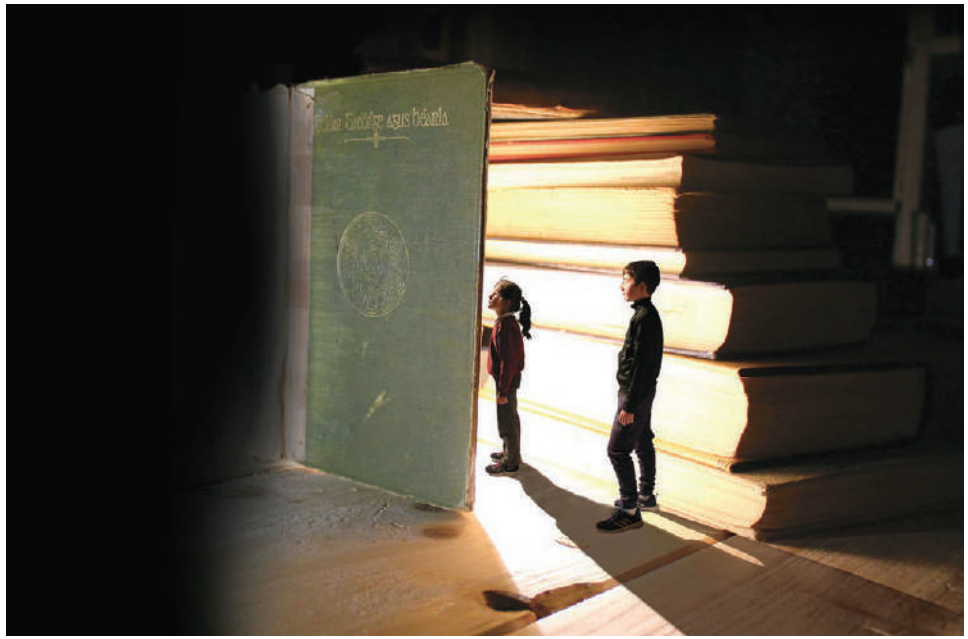
28 Feb., 7 May, 8 Sep., 26 Nov.

Kultuurikompass (Culture Compass) is Tartu 2024's capacity building programme for cultural managers. In the years leading up to the title year, the foundation will host open forums for cultural managers, entrepreneurs and other interested parties to facilitate experience sharing. Every year four Kultuurikompass forums will be held, with the last one of the year being a large-scale international forum. In 2020 the topics of each Kultuurikompass were as follows: International cultural cooperation; post-COVID-19 cultural management; accessibility of culture and European dimension. The invited Kultuurikompass speakers in 2020 ranged from the President of Estonia, Kersti Kaljulaid, to managers of previous European Capitals of Culture, from a creative director of a Southern Estonian village theatre to an IT visionary. Museum, theatre and festival managers were included as well.

「Kultuurikompass（カルチャー・コンパス）」は、タルトゥ 2024の文化マネジャーのための能力構築プログラムです。2024年までの数年間、文化マネジャー、起業家、その他の関係者を対象としたオープンフォーラムを開催し、経験の共有を促進します。毎年4回の「Kultuurikompassフォーラム」が開催され、各年の4回目は大規模な国際フォーラムとなります。2020年に開催された「Kultuurikompass」のテーマは、国際的な文化面での協力、ポストコロナにおける文化事業の運営方法、そして文化へのアクセスのしやすさとヨーロッパ的側面などでした。また招待された講演者は、エストニア大統領のケルスティ・カルジュレイド氏から過去の欧州文化首都のマネージャー、またエストニア南部の村にある劇場のクリエイティブ・ディレクターからITの先見性を持つ人物まで、多岐にわたりました。博物館、劇場、フェスティバルマネージャーも含まれています。



Mana Kaasik



Galway 2020 (Ireland)/ ゴールウェイ2020（アイルランド）

Sruth na Teanga

展覧会「Sruth na Teanga」

2 Mar.

Sruth na Teanga is an immersive theatre adventure through the story of the Irish language.
Branar, children's theatre company created different worlds, each offering a poetic interpretation of crucial periods in the life cycle of this ancient language. The audience was invited into an unforgettable theatrical experience, encountering imaginative worlds that evoke the landscape, history and forces that have shaped Gaeilge, one of the ten most ancient languages still spoken today.

Experience a true sense of adventure with cinematic levels of detail as you travel from one room to the next in five otherworldly experiences combining live performance, puppetry, music, video mapping, breathtaking design and beautiful imagery. Branar's world-class brand of storytelling will enchant audiences of children aged eight-plus and adults alike.

「Sruth na Teanga」は、アイルランド語の物語を通じた、没入型の劇場アドベンチャーです。
子供向けの劇団ブラナーは、古代アイルランド語のライフサイクルの重要な時期を詩的に解釈し、様々な世界を創り出しました。観客は忘れられない演劇体験へと誘われ、今日でも話されている古代言語10個のうちの1つであるアイルランド語を形作ってきた風景、歴史、力を想起させる想像力に満ちた世界に遭遇しました。

ライブパフォーマンス、人形劇、音楽、プロジェクションマッピング、息をのむようなデザインと美しい映像を組み合わせた5つの異世界体験の中で、1つの部屋から次の部屋へと移動しながら、映画レベルの細やかさを持つ真の冒険感覚を体験してみてください。ブラナーの世界レベルの読み聞かせの力は、8歳以上の子供から大人まで、多くの観客を魅了することでしょう。

Galway 2020 (Ireland)/ ゴールウェイ2020（アイルランド）

Savage Beauty

屋外インスタレーション「Savage Beauty」

15 Mar.

Due to government Covid 19 restrictions, it was not possible to have a live audience.
Galway 2020 European Capital of Culture presented Savage Beauty, as an online art experience created by Finnish light artist Kari Kola. The artwork transformed Ireland's Connemara mountains with colour and light in the largest site-specific light artwork ever created.
Initially planned as a public event, in light of the restrictions in place in response to Covid-19, Galway 2020 instead made the Savage Beauty artwork available as a special digital edition.
Described as "a savage beauty" by Oscar Wilde, Connemara is rural Ireland at its most dramatic. Kari Kola's installation of 1,000 lights spread over a distance of 5 kilometres, transforming the mountains in a wash of vibrant pulsating colours.
Artist, Kari Kola said; "Since I can't paint, I paint with light. I'm also interested in light beyond its artistic value. Everything on the planet is based on light. I'm working with scientific projects and new, futuristic techniques. With abstract light, there are as many stories as there are viewers. If I can choose, I always work with nature because that's the best art that we have. I hope that this digital edition will show how we played with scale in Connemara and created something that people would not expect."

政府のCovid-19の規制により、観客の皆様に現地にお集まりいただくことは叶いませんでしたが、ゴールウェイ2020では、フィンランドの照明アーティストであるカリ・コラが制作した「Savage Beauty」というオンラインアート体験を発表しました。この芸術作品は、これまでに制作された中で最大規模のサイトスペシフィックな光の作品で、アイルランドのコネマラの山々を色と光で変貌させます。
当初はパブリックイベントとして計画されていましたが、Covid-19に対応する制限から、ゴールウェイ2020は、代わりに「Savage Beauty」を特別デジタル版として公開しました。
オスカー・ワイルドが「野蛮な美しさ」と表現したコネマラは、アイルランドの農村部で最もドラマチックな場所です。カリ・コラによる1,000個の光のインスタレーションは、5kmに渡って広がり、鮮やかに脈動する色の波で山々を彩ります。
アーティストのカリ・コラは、「私は絵を描くことができないので、光を使って絵を描きます。私は芸術的な価値を超える光にも興味があります。地球上のすべてのものは光に基づいています。私は科学的なプロジェクトや新しい未来的な技術に取り組んでいます。抽象的な光では、見る人の数だけ物語があります。もし選ぶことができるのであれば、私はいつも自然を使って作品をつくります。なぜなら、自然は私たちにとっての最高の芸術だからです。このデジタル版では、私たちがコネマラでどのように表現し、人々が想像していなかったものを生み出したのかを示したいと思っています。」と話していました。





Gabija Vainiute

Kaunas 2022 (Lithuania)/ カウナス2022（リトアニア）

"The Quarantine Windows"

窓越しのポートレート「The Quarantine Windows」

19 Mar. -

Project "The Quarantine Windows" by COMMUNITY PROGRAMME. This project was aimed at revealing emotions and life of people experiencing the first quarantine in March 2020, through a series of photographs taken by photographer Gabija Vainiutė from the other side of the windows (https://www.facebook.com/FluxusLabas/posts/1101188136892844). The travelling exhibition of the photographs was presented to the public in November-December, 2020. It is worth noting that the project served as role model for the Faro 2027 project "Europe at home" which has connected 14 states through photographs.

COMMUNITY PROGRAMMEによるプロジェクト「The Quarantine Windows」。このプロジェクトでは、写真家ガビヤ・ヴァイニュテが窓の外から撮影した一連の写真を通して、2020年3月に初めて行われた隔離生活を体験する人々の感情や生活を明らかにすることを目的としていました。(https://www.facebook.com/FluxusLabas/posts/1101188136892844) 写真の巡回展は、2020年11月から12月にかけて一般公開されました。このプロジェクトが、写真を通して14の国をつなぐファロ2027（ポルトガルの欧州文化首都立候補都市の1つ）のプロジェクト「Europe at home」のロールモデルとなったことは注目に値します。

Esch 2022 (Luxembourg)/ エッシュ 2022（ルクセンブルク）

Exhibition UNDER CONSTRUCTION by Paul Schumacher alias Melting Pol

ポール・シューマッハ／メルティング・ポル展「UNDER CONSTRUCTION」

20 May-11 July

"Under Construction" is an installation showing two standard industrial scaffolds, typically used for indoor building sites and to finish work such as plastering, wall papering, painting walls and ceilings and so on. However, the scaffolds exhibited have not been constructed from metal poles and platforms as is usually the case. Instead they are made from white LED tubes of various lengths, which look like neon tubes, and each has a transparent Plexiglas platform.
Since scaffolds generally bear significant weight, the work here presents the public with a paradoxical point of view, it sends contradictory messages. Since viewers are bound to see a certain vulnerability, they cannot help but ask questions about this work's fragility – a fragility representative of any artistic work or project, artistic creation and its very existence. By presenting not only this image of fragility, but also by embodying the concept of unfinished work, the installation becomes a highly topical record of our times.

「UNDER CONSTRUCTION」は、屋内での一般的な建築現場において、左官塗り、壁の張り替え、壁や天井の塗装などの仕上げ作業で使用される標準的な工業用足場を2台展示したインスタレーションです。
しかし、展示されている足場は、一般的な金属製のポールや台座では作られていません。代わりに、ネオン管のような様々な長さの白いLED管で作られており、それぞれに透明なプレキシガラスの台が付いています
足場は一般的にかなり重いため、この作品は逆説的な視点を観客に提示し、矛盾したメッセージを発信しています。鑑賞者はある種の脆さを目の当たりにすることになるので、この作品が内包する儚さ―つまりあらゆる芸術的な作品やプロジェクト、芸術的な創造、そしてその存在そのものを表す脆弱性―について疑問を抱かずにはいられません。この儚さのイメージを提示するだけでなく、未完の作品という概念を具現化することで、このインスタレーションは現代において極めて話題性のある作品となるでしょう。


Paul Schumacher_Melting Pol



Martynas Plepys

Kaunas 2022 (Lithuania)/ カウナス2022（リトアニア）

Culture to the Courtyards

Culture to the Courtyards（文化を中庭へ）

16 Apr. -

Project "Culture to the Courtyards" by COMMUNITY PROGRAMME. A COVID-19-inspired initiative inviting community organisations, residents of multi-apartment buildings and local artists to implement joint projects aimed at bringing culture to the homes of people at the time of the pandemic. Delivered in Kaunas City and Kaunas District in April-May, 2020. The first courtyard visited with singer Jurga Šeduikytė was in Garliava Neighbourhood on April 16.

COMMUNITY PROGRAMMEによる「Culture to the Courtyards（文化を中庭へ）」プロジェクト。COVID-19に触発され、コミュニティ組織、複数のアパートの住人、地元のアーティストなどを招き、パンデミックの時期に文化を家庭に届けることを目的とした共同プロジェクトを実施しました。2020年4月～5月にカウナス市・カウナス地区で催されました。初回は4月16日、歌手のユルガ・セドュイキテがガルリアヴァ近隣地区の中庭を訪れパフォーマンスを届けました。

Bodø 2024 (Norway)/ ボーダ2024（ノルウェー）

International Dance Day

国際ダンスデー

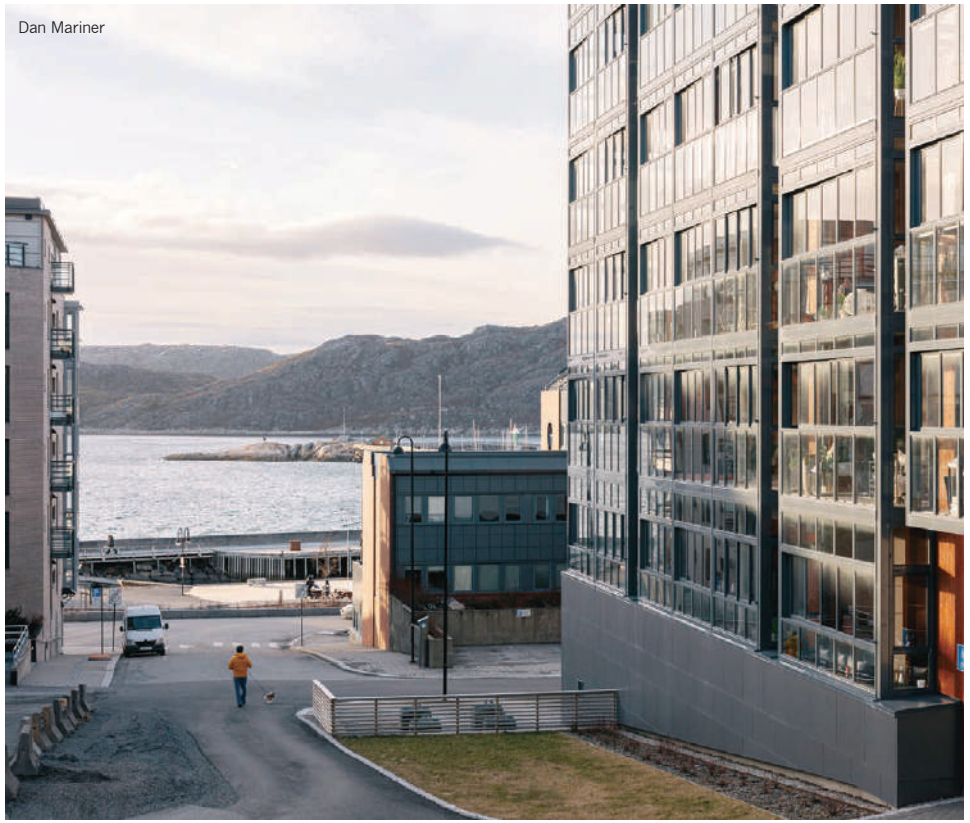
29 Apr.

In times of Corona lockdown, travel ban and closed arenas, we partnered with some of Bodø's dancers and instructors to make the city dance. Young, talented dancers from Pia's Ballet Studio created digital content from the scenes of an empty Stormen Concert Hall, and even the snow-covered surroundings of Bodø. In addition to this, a new Bodø2024-dance took form online, inviting people to hit the dancefloor in their own homes. Through the spring of 2020, we collected video clips of people doing the same moves all over town. The final video includes dancing police, firemen, midwives, priests, children, seniors and even a Minister of Culture and Equality.

コロナによるロックダウンによって、旅行が禁止され、アリーナも閉鎖されていた時に、私たちはボーダのダンサーやインストラクターに協力してもらい、街を躍らせました。Pia'sバレエスタジオの若くて才能あるダンサーたちは、誰もいないストーメン・コンサートホールやさらには雪に覆われたボーダの街の風景を使って、デジタルコンテンツを作成しました。これに加えて、ボーダ2024の新しいダンスがオンライン上で形作られ、人々が自分の家でダンスをするように呼びかけられました。2020年の春の期間に、私たちは街中で同じダンスをする人々のビデオクリップを集めました。最終的なビデオでは、警察官、消防士、助産師、神父、子供、高齢者、そして文化・平等大臣までもが踊っています。



Dan Mariner



Bodø 2024 (Norway)/ ボーダ2024（ノルウェー）

Europe at Home

写真プロジェクト「Europe at Home」

30 Apr.

This initiative developed during the days all of Europe stood still. While we were all at home. A strong drive for creating quality content, and for staying connected. At the time of writing, 24 cities across Europe have joined the project. European Capitals of Culture and candidate cities in various stages of our projects. A diverse European community, with a strong need to create something in common, even though we were all at home.

このプロジェクトは、ヨーロッパのすべてがストップしている間、つまり私たちみんなが家にいた間に企画されました。質の高いコンテンツを作りたい、つながりを持ちたいという強い思いがあったからこそ、このプロジェクトは生まれました。現在、欧州文化首都やプロジェクトの様々な段階にある立候補都市など、ヨーロッパの24都市がこのプロジェクトに参加しています。あらゆるヨーロッパのコミュニティで、みんなが家にいながらも、共通の何かを作りたいという強い思いがありました。

Timişoara 2021-2023 (Romania)/ ティミショアラ2021-2023（ルーマニア）

Scena dintre Blocuri [A Stage in the Neighbourhood]

ご近所ステージ・プロジェクト「Scena dintre Blocuri」

May 15

For two months, during the lockdown due to the coronavirus pandemic, the artists interacted with their audience online only, and all live events had to be cancelled. At the same time, art was a form of therapy, because it helped many people get over the period of isolation at home more easily.
With the lockdown approaching an end, the musicians were eager to meet their audience again and looked for a concert format that would be possible in the new conditions. This is how the project „Scena dintre Blocuri [A Stage in the Neighbourhood]" took shape in three neighbourhoods of Timişoara. Balconies and rooftops were transformed into stages for eight local artists, alternative spaces for concerts where the audience was made up of the residents of the neighbouring blocks of flats.

コロナウイルスの流行による2ヶ月間のロックダウン期間中、アーティストはオンラインでしか観客と交流することができず、ライブイベントはすべて中止せざるを得ませんでした。同時に多くの人が自宅でのロックダウン期間を乗り越える支えになったため、アートは一種のセラピーのようなものだったのです。
ロックダウンが終わりに近づく中、音楽家たちは再び観客に会いたいと思い、新しい状況下で可能なコンサートの形式を模索しました。 このようにして、ティミショアラの3つの地区で「Scena dintre Blocuri：A Stage in the Neighbourhood」プロジェクトが形作られました。バルコニーや屋上は、8人の地元アーティストのためのステージ、コンサートのための代替スペースに変身し、近隣の住民らが楽しみました。





Veszprém-Balaton 2023 (Hungary)/ ヴェスプレーム・バラトン2023（ハンガリー）

+1 Let's Shine Together! – The Launch of our Volunteer Programme

ボランティアチーム「Shine」活動スタート

June

The volunteers' team is an integral part of the ECoC programme. Anybody may join us as a volunteer if they would like to be active at our events in a number of ways, or catch a glimpse of what goes on behind the scenes, belong to a truly magnificent team, and work together for Veszprém and our region.
The VEB2023 Volunteer team was set up in summer 2020, and is open to the widest public. Its name and slogan were selected in a tender which involved locals from the city and the region. The winning team name turned out to be "Shinies", while the slogan was formulated as "Let's Shine Together!" Team members started working together as early as our summer events: Filmpicnic, the Street Music Festival and Kőfeszt.

ボランティアチームは、欧州文化首都プログラムに欠かせない存在です。ボランティアチームには、様々な形で欧州文化首都のイベントに参加してみたい、裏方の活動を見てみたい、素晴らしいチームに所属してみたい、ヴェスプレームと地域のために一緒に活動してみたい、という方であれば、どなたでも参加できます。
ヴェスプレーム・バラトン2023ボランティアチームは、2020年夏に設立され、広く一般に公開されています。その名前とスローガンは、市と地域の地元の人々を巻き込んだ公募で選ばれました。チーム名は"Shinies"、スローガンは"Let's Shine Together!"。「Filmpicnic」や「the Street Music Festival」、「Kőfeszt」などの夏のイベントにて、早くもチームのメンバーが一丸となって活動を開始しています。

Kaunas 2022 (Lithuania)/ カウナス2022（リトアニア）

“Contemporary Neighbourhoods”

地域共同プロジェクト「Contemporary Neighbourhoods」

26 June-Nov.

Project “Contemporary Neighbourhoods” by COMMUNITY PROGRAMME has been designed with the placemaking tools, focusing on development of the local identity and fostering pride in it. It is intended for small towns and villages located on the outskirts of Kaunas. All of them are unique, yet not all of them discovered, even by the locals themselves. The Contemporary Neighbourhoods project invites the communities of these towns to apply for a temporary cultural title of the “contemporary neighbourhood” with which they receive a special support kit, including facilitation, consultancy, as well as funding for a cultural project designed in close cooperation with local or international professional artists. As a result, the local community is brought together for a common goal, new opportunities emerge for cultural participation, the local identity is (re)discovered and presented to the locals and the public through innovative artistic interpretations, encouraging local tourism and a new sense of pride in the place they live.

COMMUNITY PROGRAMMEによる「Contemporary Neighbourhoods」プロジェクトは、地域のアイデンティティの開発と誇りを育むことに焦点を当て、都市デザインの手法、プレイスメイキングを用いて企画されました。カウナス市の郊外にある小さな町や村を対象としています。どれも個性的ですが、地元の人々も知らないことがたくさんあります。「Contemporary Neighbourhoods」プロジェクトは、これらの町のコミュニティに「Contemporary Neighbourhoods」という一時的な文化的称号を与えることで、ファシリテーション、コンサルティング、地元や国際的なプロのアーティストとの緊密な協力による文化的プロジェクトのための資金提供などを含む特別な支援キットを提供しています。その結果、地域コミュニティは共通の目標のために団結し、文化参加のための新たな機会が生まれ、そして革新的な芸術的解釈を通じて地域のアイデンティティが（再）発見されます。また地元の観光も促進し、自分たちが住んでいる場所に新たな誇りも生まれます。


Martynas Plepys



Mana Kaasik

Tartu 2024 (Estonia)/ タルトゥ 2024（エストニア）

Autovabaduse puiestee (Car-free Avenue) in cooperation with Tartu City Government and different sectors

歩行者天国プロジェクト「Autovabaduse puiestee」

3 July - 2 Aug.

For a month in the summer, Autovabaduse puiestee (Car-free Avenue) transformed Tartu’s city centre into a comfortable recreational space where pedestrians and cyclists could reclaim the street. Throughout July 2020, over 150 000 visitors enjoyed the Avenue and took part in the various activities and events that were offered, which ranged from educational workshops and discussion roundtables to concerts and film screenings. The project was formed as a direct response to the ongoing Covid-19 crisis. Since many planned large-scale cultural events had to be cancelled and the economy, especially the tourism and hospitality sector, took a substantial hit, the Car-free Avenue aimed to offer people of all ages a place to spend their time and a boost to all nearby establishments.

夏の1ヶ月間、「Autovabaduse puiestee」プロジェクトは、歩行者やサイクリストのためにタルトゥの市街地を車から取り戻し、快適なレクリエーションスペースへと変貌させました。2020年7月の間、15万人以上の訪問者が大通りを楽しみ、教育的なワークショップや討論会、コンサートや映画上映会まで、様々な活動やイベントに参加しました。このプロジェクトは、現在進行中のコロナ禍への直接的な対応として企画されました。計画されていた大規模な文化イベントの多くが中止され、経済、特に観光業や接客業が大きな打撃を受けたため、「Autovabaduse puiestee」は、あらゆる年齢層の人々に時間を過ごす場所を提供し、近隣のすべての施設を後押しすることを目的としています。

Rijeka 2020 (Croatia)/ リエカ2020（クロアチア）

“Burning Water” Andonis Fondianakis

アンドニス・フォンディナキス『Burning Water』公演

27, 30 July and 6, 7, 9, 19, 22 and 23 Oct.

This ballet choreographed by Andonis Fondinakis was premiered in July in Croatian Natinal Theatre Ivan pl. Zajc. It deals with the contradictory nature of water and the adaptation of the human body to the presence of water as well as its effect on the human soul.
As Foniadakis stated in the announcement, the play was named “Burning Water” before he started preparing it. That blend of opposites was the starting point for creating a notion of the insecurity and instability of humanity and the struggle for survival, Foniadakis said.
The author team includes composer Julien Jean-Pascal Tarride, set designer and lighting designer A. Birmpilis & CO. and costume designer Anastasios Soforoniou.
Members of the Rijeka Ballet Emanuel Amuchastegui, Marta Kanazir, Ksenija Krutova, Maria Matarranz de las Heras, Laura Orlić, Carlos Huerta Pardo, Tilman Patzak, Morgan Perez, Nicola Prato, Tea Rušin, Ali Tabbouch and Svebor Zgurić performed.

アンドニス・フォンディナキス振付のこのバレエは、7月にクロアチア国立劇場イヴァン・ザイツで初演されました。この作品は、水の矛盾した性質と、水の存在に対する人間の身体の適応はもちろん人間の魂への影響を扱っています。
フォンディナキスが発表の中で述べているように、この作品は準備を始める前から “Burning Water”と名付けられていました。その相反するものを混ぜることが、人間性の危険性と不安定さ、そして生存競争という概念を生み出す出発点だった、とフォンディナキスは述べています。
作者チームには、作曲家のジュリアン・ジャン＝パスカル・タリード、美術デザイナーと照明デザイナーのA. Birmpilis & CO.、衣装デザイナーのアナスタシオス・ソフォロニウが含まれています。
リエカ・バレエ団のエマニュエル・アムチャステグイ、マルタ・カナジル、クセニヤ・クルトワ、マリア・マタランズ・デ・ラス・ヘラス、ローラ・オルリッチ、カルロス・エルタ・パルド、ティルマン・パッツァク、モーガン・ペレス、ニコラ・プラート、ティー・ルシン、アリ・タブーシュ、スベボル・ズグリッチのメンバーが出演しました。


Damir Jevtić


Karlo Cargonja

Rijeka 2020 (Croatia)/ リエカ2020（クロアチア）

The fourth Tobogan Children’s Festival

第4回Tobogan子どもフェスティバル

17-23 July

Unlike last year, it was not crowded with 5,000, but 300 spectators in each of the performances of the opening ceremony of the festival, precisely because of precautionary COVID-19 measures.
Although it counts as a single programme, it should be said that this year’s Tobogan (Slide) Children’s Festival comprised as many as 80 standalone events, ranging from creative workshops, walks, and storytelling to performance programmes: plays, films etc. Over 4,000 visitors attended these events.

昨年とは異なり、COVID-19の予防措置のため、フェスティバル開会式の各公演の観客は5,000人ではなく300人ずつとなりました。
フェスティバルとしては1つのプログラムといえますが、今年の「Tobogan (Slide) Children’s Festival」は、創造的なワークショップ、散歩、読み聞かせから、演劇、映画などのパフォーマンス・プログラムまで、80個もの独立したイベントで構成されていました。これらのイベントには4,000人以上の来場者が訪れました。

Bodø 2024 (Norway)/ ボーダ2024（ノルウェー）

Project67

移動ギャラリープロジェクト「Project67」

1 Aug. – 8 Nov.

Project67 is one of our bid book projects, getting an early launch in the midst of pandemic challenges. Along the 67th parallel North, Project67 artistic leader and curator Gøran Moya is creating contemporary urban art installations and performances, presented in a mobile temporary gallery. On four different locations through the second half of 2020, the project showed installations by Isaac Cordal, Ingrid Torvund, Marja Bål Nango, and a live performance by Gisle Meyer, online from his studio in Berlin.

「Project67」は、私たちのBid Book（立候補趣意書）に記載されているプログラムの1つで、パンデミックとの戦いの真っ只中でスタートしました。北緯67度線に沿って、「Project67」の芸術的リーダーでキュレーターのゴラン・モヤは、現代の都市アートのインスタレーションとパフォーマンス制作し、移動式の一時的なギャラリーで発表しました。2020年後半までに、本プロジェクトを通して4つの異なる場所で、イサック・コルダル、イングリッド・トルヴント、マルヤ・ボル・ナンゴによるインスタレーションと、ベルリンのスタジオからオンラインで行われたジスレ・マイヤーのライブ・パフォーマンスが披露されました。

Dan Mariner





Martynas Plepys

Kaunas 2022 (Lithuania)/ カウナス2022（リトアニア）

ConTempo

パフォーミングアーツ・フェスティバル「ConTempo」

18-23 Aug.

CULTURAL PARTNERSHIPS: International festival of performative arts ConTempo, initiated by “Kaunas – European Capital for Culture 2022”, organised in Kaunas and Kaunas District since 2019. As suggested by the name, ConTempo festival is a part of Kaunas journey from temporary to contemporary capital. The Festival is programmed with thoroughly selected artists and pieces of contemporary performing arts from local and international stages.

「CULTURAL PARTNERSHIPS」：カウナス2022が主催する国際的なパフォーミングアーツの「ConTempo」フェスティバルは、2019年からカウナス市・地区で開催されています。その名の通り、「ConTempo」フェスティバルは、テンポラリー（一時的）な首都からコンテンポラリー（現代的）な首都となるカウナスの旅の一部です。フェスティバルでは、国内外のステージから厳選されたアーティストやコンテンポラリー・パフォーミング・アーツの作品がプログラムされています。

Salzkammergut 2024 (Austria) / ザルツカンマーグート2024（オーストリア）

Social contact in physical distance: experiments

社会的つながりのための実験「Handle with care」

Aug.

Due to the Corona situation, we experimented to stay in touch and socially close while physically distanced. We met people online, streamed or sent packages all over Europe. Together with the author Rudolf Stueger, born in the Salzkammergut region, we participated in the communication project “Handle with care”, initiated by our colleagues from the ECoC candidate city of Hildesheim 2025. With the aim to find out more about the “European identity” from different angles, a wooden box, containing items representing Europe and elaborating texts, was shipped from one country to another, before it arrived in Hildesheim afterall. The result of this journey will soon be presented in the form of a book.

コロナの状況のため、物理的に距離を置きながらも、連絡を取り合い、社会的なつながりを保つための実験をしました。私たちはヨーロッパ中の人々とオンラインで会い、荷物を送ったり受け取ったりしました。ザルツカンマーグート地方出身の作家ルドルフ・スチューガーと一緒に、欧州文化首都の立候補都市であるヒルデスハイム2025（ドイツ）が立ち上げた「Handle with care」というコミュニケーションプロジェクトに参加しました。「ヨーロッパのアイデンティティ」を様々な角度から探求するために、ヨーロッパを表すアイテムと精巧なテキストが入った木箱は、1つの国からまた別の国へと送られます。木箱は最終目的地ヒルデスハイムに届けられ、この旅の成果は間もなく本の形で発表されます。





Veszprém-Balaton 2023 (Hungary)/ ヴェスプレーム・バラトン2023（ハンガリー）

Veszprém Street Music Festival

ヴェスプレーム・ストリート音楽フェスティバル

26-29 Aug.

Two decades ago, the goal set by the Veszprém Street Music Festival was none less than make Veszprém the most vivid and welcoming city of Europe for four days every year, and at the same time provide space and opportunity for international and domestic musicians who are not pushed on us by radio stations and talent shows to enchant Veszprém audiences with their openness and gifted performances. Instead of the headliners of Hungarian festivals, prime time programme blocks continue to be dominated by well- and lesser-known street music bands and formations from abroad along with up and coming artists from the domestic music scene or players of exquisite “unplugged” shows.

This year the Festival is confined to a smaller than usual area around Óváros (Old Town) Square, without the familiar foreign performers, limited to the talent spotter programme and a Food Truck Show.

20年前、ヴェスプレーム・ストリート音楽フェスティバルは、毎年4日間、ヴェスプレームをヨーロッパで最も生き生きとし、友好的な街にすることを目標としていました。同時に、ラジオ局やタレント番組で人気のある人ではなく、国内外のミュージシャンがヴェスプレームの聴衆を寛大かつ才能のあるパフォーマンスで魅了する場と機会を提供することもめざしています。ハンガリーのフェスティバルのヘッドライナーの代わりに、ゴールデンタイムのプログラムブロックでは、海外の有名な、あるいはあまり知られていないストリートミュージックのバンドやフォーメーション、国内の音楽シーンの新進気鋭のアーティスト、あるいは “アンプラグド”ショーのプレイヤーたちが出演しています。

今年のフェスティバルは、お馴染みの国外からのパフォーマーが出演せず、タレント・スポッター・プログラムとフードトラック・ショーに限定され、いつもよりも狭いオヴァロス広場（旧市街広場）周辺のエリアに限定されました。

Rijeka 2020 (Croatia)/ リエカ2020（クロアチア）

Fiume Fantastika: Phenomena of the City

リエカ歴史展
「Fiume Fantastika：Phenomena of the City」

28 Aug.- 20 Dec.

“Fiume Fantastika: Phenomena of the City” is a central exhibition of the Sweet&Salt programme flagship, realized within the Rijeka 2020 – European Capital of Culture project, and presented in the renovated Export warehouse, a new urban hub in centre of Rijeka. Based on recent research by DeltaLab at the University of Rijeka, the exhibition follows the last 150 years of Rijeka’s urban history, during which the city experienced radical growth and became an important transport and industrial centre. “Fiume Fantastika: Phenomena of the city” tells a story and explains the history of modern urban development of Rijeka and the region, following the influence of economical, political and social processes on the architecture of the city. Both the exhibition and an accompanying publication are results of researching turbulent history during which Rijeka switched various socio-political systems and territorial structures, while urban development focus was based on new technologies and economic effects.

「Fiume Fantastika：Phenomena of the City」は、リエカ2020のフラッグシップ・プログラム「Sweet&Salt」の展覧会であり、リエカの中心部にある輸出庫を改装した新しい都市ハブを展示しています。リエカ大学の「DeltaLab」による最新の研究に基づき、リエカが急激な成長を遂げ、重要な交通・産業の中心地となった過去150年間の都市の歴史を辿るものです。「Fiume Fantastika：Phenomena of the City（都市の現象）」は、経済的、政治的、社会的なプロセスが都市の建築に与えた影響を辿りながら、リエカとその地域の近代的な都市開発の歴史を説明しています。展覧会とそれに付随する出版物は、リエカが様々な社会政治システムや領土構造を転換した激動の歴史を研究した結果であり、都市開発の焦点は新しい技術と経済効果に基づいています。


Rijeka 2020


Mana Kaasik

Tartu 2024 (Estonia)/ タルトゥ 2024（エストニア）

Kureeritud Elurikkus (Curated Biodiversity)

生物多様性創造プロジェクト「Curated Biodiversity」

Summer and Fall

The Curated Biodiversity project promotes Tartu’s environment by raising biodiversity in parks and green spaces and providing more activities in them for different generations. The project searches for solutions to common environmental problems that Tartu and other contemporary cities have. The project team’s message is that nowadays urban nature is kept in an overtly groomed state, due to old mentalities and legal regulations. As a result of simplified design schemes, optimised species selection and extensive mowing, our green areas are missing much needed curated wilderness. The areas require creative and universal urban space design, which creates a hospitable environment for different species. We need more diversity in the best and broadest sense. In the summer of 2020, the project kick-started preparations for alleviating this issue, by leaving selected test parks unmowed to raise biodiversity. In October Tartu citizens came together to plant a new flower meadow in the city centre. Healing the environment takes time, but planned, new biodiverse park environments, which are formed in collaboration with local communities, should be ready in Tartu by 2024.

生物多様性の創造プロジェクト「Curated Biodiversity」は、公園や緑地の生物多様性を高め、様々な世代に向けて活動を提供することで、タルトゥの環境を促進しています。このプロジェクトでは、タルトゥをはじめとする現代の都市が抱える共通の環境問題の解決策を模索しています。プロジェクトチームのメッセージは、古い考え方や法的規制のために、現在の都市の自然は、過度に手入れされた状態であるということです。簡素化された設計計画、最適化された種の選択、そして大規模な草刈りの結果、私たちの緑地は、必要な手入れがされた原野を失いつつあります。このような地域には、創造的で普遍的な都市空間のデザイン、そして多種にとって住みやすい環境を作ることが必要です。私たちは、最良かつ最も広い意味での多様性を必要としています。2020年の夏、本プロジェクトは、この問題を緩和するために準備を開始し、生物多様性の向上のために選ばれた試験用の公園を草刈りせずに放置しました。10月には、タルトゥ市民が一堂に会して、市内中心部に新しい花の草地を植えました。環境を癒すには時間がかかりますが、計画された新しい生物多様性に富んだ公園環境は、地域コミュニティと協力して形成され、2024年までにタルトゥに完成する予定です。

Tartu 2024 (Estonia)/ タルトゥ 2024（エストニア）

Vaimse tervise kohvik (Mental Health Cafe)

メンタルヘルスカフェ

29 Aug.

Every summer many neighbourhoods in Tartu have dedicated neighbourhood days where home chefs can boast their culinary expertise and sell their tastiest treats to all visitors. These events amplify the community spirit and provide fun for all ages. Tartu 2024 was present at many of these events. One of them was the Karlova days, where Tartu 2024 set up a Mental Health Cafe, where on the menu was food for the body and the soul. Project Stand Up For Your Mind, which takes part in the Tartu 2024 development process, joined our cafe to give their expertise into mental health and how to manage the smorgasbord of problems related to it. How to relieve stress? How to enhance the quality of your sleep? How to get away from your thoughts? A healthy mind and body is necessary for survival, hence these topics are at the core of the Tartu 2024 programme as well.

毎年夏になると、タルトゥの多くの地域では、ホームシェフが料理の専門知識を自慢したり、訪問者においしいものを販売したりする「neighbourhood days（ご近所の日）」を設けています。これらのイベントはコミュニティの精神を増幅させ、すべての年齢層に楽しみを提供しています。タルトゥ 2024はこれらのイベントの多くに参加しました。その中の一つが「the Karlova days」で、タルトゥ 2024はメンタルヘルスカフェを設置し、メニューには体と心のための食べ物が並んでいました。タルトゥ 2024の準備プログラムに参加している「Stand Up For Your Mind」プロジェクトもカフェに参加し、メンタルヘルスに関する専門知識と、それに関連した様々な問題の対処法を教えてくれました。ストレスを解消するには？睡眠の質を高めるには？思考から解放されるには？健全な心と体は生き延びるために必要なものであり、これらのトピックはタルトゥ 2024プログラムの中核をなすものでもあります。


Mana Kaasik



Novi Sad 2021-2022(Serbia)/ ノヴィ・サド2021-2022（セルビア）

Artists. Now!

地元アーティスト支援プロジェクト「Artists. Now!」

17 Aug.- 27 Oct.

The ‘Artists. Now!’ project was created as a response to the crisis caused by the global epidemiological situation and launched with the idea of strengthening the local cultural scene through a network of cultural stations, new spaces for culture in Novi Sad. The project first launched an action of distributing packages to Novi Sad artists – seniors in cooperation with the Novi Sad Voluntary Service, and then enabled local artists to apply with projects from various fields of art within a public call. In order to raise the capacity of the local scene and decentralise culture through cultural stations throughout the city, a total of 64 selected projects received funding for implementing events in one of the cultural stations, in the period from August to October.
Exhibitions, performances, literary evenings, concerts, plays and other content have found alternative ways of implementation in times of general crisis. The programmes were broadcast online and in that way reached as many as 200,000 people, which speaks of the development of the audience and the need for art and cultural events, but also confirms the idea that culture always finds its way to the audience.

「Artists. Now!」プロジェクトは、コロナ禍への対応として創設され、ノヴィ・サドの文化のための新しいスペースであるカルチャー・ステーションのネットワークを通じて、地元の文化シーンを強化するという考えのもとに立ち上げられました。プロジェクトはまず、ノヴィ・サドのボランティア・サービスと協力して、ノヴィ・サドのアーティストにパッケージを配布するアクションを開始し、その後、地元のアーティストが公募の中で芸術の様々な分野のプロジェクトに応募します。市内のカルチャー・ステーションを通じた地元の文化活動の活性化と文化の分散化を図るため、8月から10月までの期間に、64のプロジェクトがカルチャー・ステーションでのイベント実施のための資金援助を受けました。
展覧会、パフォーマンス、文芸会、コンサート、演劇、その他のコンテンツは、この危機の時代に新たな実施方法を発見しました。プログラムはオンラインで配信されました。観客は20万人にも達し、観客の増加と芸術や文化イベントの必要性を語るだけでなく、どんな時であっても文化を観客に届ける方法は見つけられることを証明しています。

Eleusis 2021-2023 (Greece)/ エレフシナ2021-2023（ギリシャ）

Europe at Home

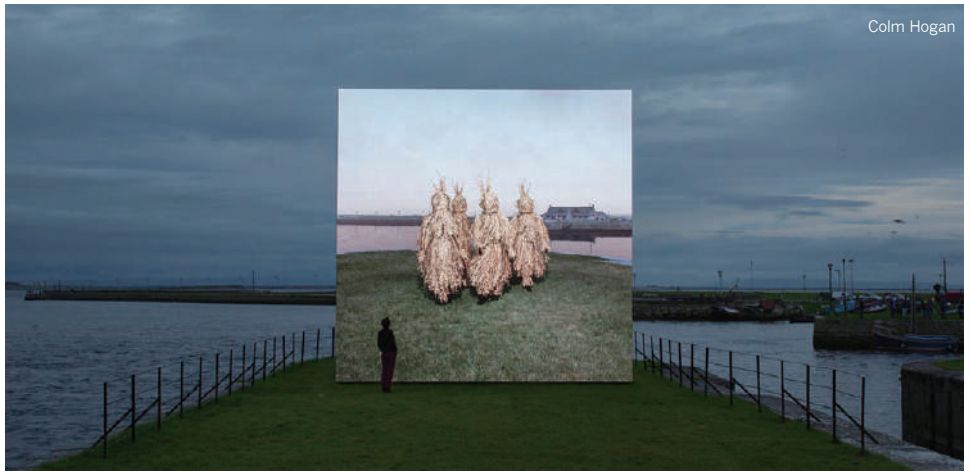
写真プロジェクト「Europe at Home」

2 Sep.

Eleusis joined the European artistic project “Europe at Home” by inviting a local photographer and a literary artist to portray the experience of social isolation as a result of the covid-19 pandemic. The “Europe at Home”, an initiative of the Faro 2027 team, responsible for this city’s candidacy to European Capital of Culture, created an online exhibition that counts 24 cities and 48 artists.
Faced with the scenario of a stopped Europe, Eleusis participated in the project with two local artists, the writer Konstantinos Ch. Loukopoulos and the photographer Haris Karoutsos. The photos show the city of ancient Mysteries deserted but peaceful with people present even behind the masks. At the same time, “The ointment of the Eleusinian Mysteries” by Konstantinos Ch.Loukopoulos, narrates how covid-19 emergency affected time, dream, thought and desire, restoring in the text places and characteristics of Eleusis, from Persephone and the Eleusinian Mysteries Telesterion, to the city’s port.

エレフシナは、「Europe at Home」というヨーロッパの芸術プロジェクトに参加しました。地元の写真家と文芸家を招き、COVID-19のパンデミックによる社会的孤立の経験を描きました。欧州文化首都の立候補都市であるファロ2027がイニシアチブをとった「Europe at Home」では、24の都市と48人のアーティストが参加しオンラインでの展示会を行いました。
ヨーロッパがストップする事態に直面し、エレフシナは作家のコンスタンティノス Ch. ルーコポウロスと写真家のハリス・カラウトスの2人の地元のアーティストと共にプロジェクトに参加しました。写真は、閑散とした古代神秘の街で、人々がマスクをしながらも穏やかに過ごす姿を写しています。同時に、コンスタンティノス Ch. ルーコポウロスはペルセポネやエレフシナの祭儀堂テレステリオンから都市の港まで、エレフシナの場所と特徴をテキストで復元しながら、COVID-19における緊急事態がどのように時間、夢、思考および欲求に影響を与えたかを物語ります。


Haris Karoutsos


Colm Hogan

Galway 2020 (Ireland)/ ゴールウェイ2020（アイルランド）

Mirror Pavilion

屋外インスタレーション「Mirror Pavilion」

3-6 Sep. 2020, 20 Mar. -11 Apr. 2021

Mirror Pavilion is a response to the escalating climate crisis and fearlessly pushes the boundaries of digital art using simulation. Mirror Pavilion was commissioned by Galway International Arts Festival for Galway 2020, European Capital of Culture. It is a work of two parts, Corn Work and Leaf Work, presented in two locations in the west of Ireland.
Mirror Pavilion is a beautiful and striking 7M x 7M x 7M structure, with 3 sides and the roof clad in a highly reflective mirror and the fourth wall a high-resolution LED Wall. It will appear and yet at the same time disappear into the landscape while a series of digitally created characters perform a set of choreographed movements on the LED wall.
Using a technique described as motion matching John Gerrard generated an ongoing infinite choreography for the characters. Real-life dancers, wearing motion capture suits, walked, danced and performed. This series of motions captured and then converted into data.
Layered on top of this ‘motion matching’ is another layer designed by John Gerrard, of hundreds of sequences of movements. This enabled the piece to in essence produce a choreographic logic, enabling the computer to deliver an ever-changing flow of movement over time.

「Mirror Pavilion」は、深刻化する気候危機への対応であり、シミュレーションを用いたデジタルアートの境界線を恐れることなく押し広げています。「Mirror Pavilion」は、ゴールウェイ国際芸術祭からゴールウェイ2020のために委託を受けて制作されました。コーン・ワークとリーフ・ワークの2つのパートに分かれた作品で、アイルランド西部の2か所で発表されました。
ミラーパビリオンは、7M×7M×7Mの美しく印象的な構造で、3面と屋根は反射率の高いミラーで覆われ、4面目の壁は高解像度のLEDウォールとなっています。デジタルで作成された一連の登場人物が、LEDウォール上で一連の振り付けの動きを行う間、キャラクターたちは表示されますが、同時に風景の中に消えていきます。
ジョン・ジェラードは、モーション・マッチングと呼ばれる技術を用いて、キャラクターの絶え間のない振り付けを生み出しました。モーションキャプチャースーツを着た実際のダンサーが歩き、踊り、そしてパフォーマンスを行う。この一連の動きを読み込み、データに変換します。
この何百にも重ねられた動きのシークエンス「モーション･マッチング」の最上層に重ねられているのは、ジョン･ジェラードが設計した別のレイヤーです。これにより、コンピューターが時間の経過と共に変化し続ける動きの流れを提供し、作品が本質的な振り付けの論理を作りだすことが出来ます。

Esch 2022 (Luxembourg)/ エッシュ 2022（ルクセンブルク）

Ars Electronica Esch 2022 Luxembourg Garden ANYWHERE

アルスエレクトロニカ×エッシュ 2022 「ANYWHERE」

1-13 Sep.

An exhibition and on-line game at the Ars Electronica Center in Linz and at the Blast furnace A at Esch Belval, connecting Linz and Esch in real time.

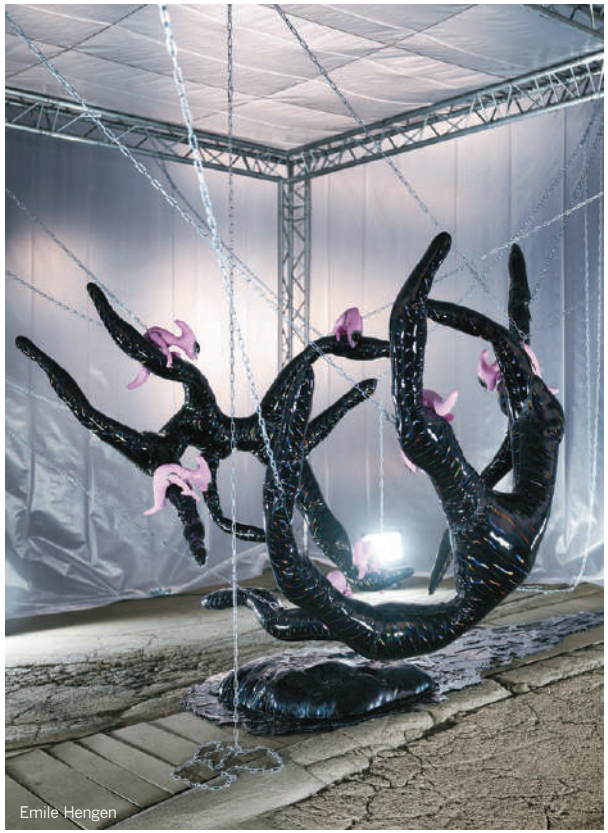
Esch2022 - European Capital of Culture presents an interactive multimedia experience bringing together users in Linz and Luxembourg and those online in an opportunity to explore the past and present of Belval, a former steel production site turned into a center of contemporary experimentation for urban, economic and cultural development. This installation will connect users across real and virtual spaces in an immersive experience featuring the work of visual artist Mary-Audrey Ramirez.

Translating the fantasy worlds of gaming culture into artistic explorations, Mary-Audrey Ramirez constructs a universe of soft sculpture creatures, an animal kingdom reflecting our own human needs, projections and desires. As part of the journey through Belval, her installations will appear as disruptive interludes contributing to further blurring the boundaries between fiction and reality, the physical and the digital space.

リンツのアルスエレクトロニカ・センターとエッシュ・ベルヴァルの高炉Aで、リンツとエッシュをリアルタイムで結ぶ展示とオンラインゲーム。

エッシュ 2022は、リンツとルクセンブルク、そしてオンラインで参加するオーディエンスに対して、ベルヴァルの過去と現在を探索する機会を提供するインタラクティブなマルチメディア体験を提供します。かつて鉄鋼生産場であったベルヴァルは、都市、経済、文化の発展のための現代的な実験の中心地へと変貌しました。このインスタレーションは、ビジュアルアーティストのメアリー・オードリー・ラミレスの作品をフィーチャーした没入型の体験で、現実空間と仮想空間を越えてユーザーを結びつけます。

ゲーム文化のファンタジーな世界を芸術的な探求に変換するメアリー・オードリー・ラミレスは、人間のニーズ、予測、欲望を反映した動物の王国、ソフトスカルプチャーの生き物の世界を構築します。ベルヴァルを巡る旅の一環として、彼女のインスタレーションは、虚構と現実、物理的空間とデジタル空間の境界線をさらに曖昧にすることに貢献する、破壊的な間奏曲として発表されました。


Emile Hengen



Veszprém-Balaton 2023 (Hungary)/ ヴェスプレーム・バラトン2023（ハンガリー）

Filmpicnic – Celebrating Hungarian Film

ハンガリー映画の祭典 フィルムピクニック

3-5 Sep.

Veszprém-Balaton Filmpicnic is Hungary's youngest film festival, the pilot event of the European Capital of Culture (ECoC) 2023 programme. The very best of Hungarian motion picture output is shown here: a selection of top 2020 Hungarian Film Festival entries and the finest classics, accompanied by a string of artist-meets-audience events, concerts and thought-provoking professional sessions. A number of our screenings take place at lovely and unique open-air venues in Veszprém Castle and on the lakeside Tagore Promenade of Balatonfüred. The icing on the cake is that all programmes are free. On to the great adventure then, Hungarian films and their makers are waiting for you!

「Veszprém-Balaton Filmpicnic（ヴェスプレーム・バラトン・フィルムピクニック）」はハンガリーで最も新しい映画祭で、ヴェスプレーム・バラトン2023のパイロットイベントとして開催されています。ハンガリー映画の最高傑作はここで上映されています。例えば2020年のハンガリー映画祭に出品された作品の中から選りすぐりの作品を上映するほか、アーティストと観客の出会いのイベントやコンサート、専門家によるセッションなども開催。ヴェスプレーム城やバラトンフレド湖畔のタゴール遊歩道など、ユニークで素敵な野外会場で上映されます。そして何より、全てのプログラムは無料で楽しむことが出来ます。ハンガリー映画とその製作者たちがあなたを待っています。

Novi Sad 2021-2022(Serbia)/ ノヴィ・サド2021-2022（セルビア）

Gala opening of the Kaleidoscope of Culture

「カレイドスコープ・オブ・カルチャー」開幕

4-8 Sep.

As one of the biggest programme arches of the 'Novi Sad 2022 – European Capital of Culture' project, the Kaleidoscope of Culture marks the end of summer with daily events throughout the city during five weeks. It was launched three years ago, and this legacy project awaits its peak in the title year. This time, the Kaleidoscope of Culture stood out with a four-day gala opening which presented the new artistic-programme concept entitled Liman 5. The overture to the programme of the Kaleidoscope of Culture was a combination of different types of art in the area of the Great Liman, a place where the old industrial heritage of Novi Sad and modern creativity merge.
At the very beginning of the opening ceremony, the audio-visual performance told the story of the evolution of the Great Liman: from the space of industrial production to the place of cultural production, through movement, music and video projections. During the four days, the audience had a chance to see exhibitions by Novi Sad painters, visit an exhibition that talks about the history of the old industrial zone, watch several plays and film screenings and attend an unusual dance performance that showed a day of factory workers. The citizens of Novi Sad got acquainted with the concept of the future space intended for cultural and creative work during four-day exhibitions and programmes.

ノヴィ・サド2022の最大のプログラムの一つである「the Kaleidoscope of Culture」では、夏の終わりにかけての5週間、毎日のように街中でイベントを開催します。3年前に開始されたこのレガシープロジェクトは、タイトルイヤーにそのピークを迎えます。今回、「the Kaleidoscope of Culture」は「Liman 5」と題された新しい芸術プログラムの概念を提示した4日間のガラオープニングで注目を浴びました。「the Kaleidoscope of Culture」のはじまりは、ノヴィ・サドの古い産業遺産と現代の創造性が融合した場所であるグレートリマン地域での様々な種類の芸術の組み合わせです。
開会式の最初に、オーディオビジュアル・パフォーマンスはグレートリマン地区の発展の物語を語りました。それは、作品の動きや音楽、ビデオ投影を通じて描かれる、工業生産から文化生産の空間への進化の物語です。人々は4日間にわたって、ノヴィ・サドの画家たちの展覧会を観たり、旧工業地帯の歴史を語る展覧会に訪れたり、演劇や映画の上映を観たり、工場労働者の一日を示す珍しいダンスパフォーマンスなどを見る機会がありました。ノヴィ・サドの市民は、4日間の展示会やプログラムで、文化的および創造的な仕事を目的とした未来の空間のコンセプトを知ることができました。



Kaleidoscope of Culture / Novi Sad 2021-2022

Salzkammergut 2024 (Austria) / ザルツカンマーグート2024（オーストリア）

Redefining Relations Act 1 - Music with a Message (2020-2021)

音楽プロジェクト「Music with a Message」

Sep.

This project is a pilot action, which brings together artists from different European Capitals of Culture and African Capitals of Culture. With the aim to redefine intercontinental relations from an artistic perspective, this pilot project, initiated by Sylvia Amann and Khalid Tamer, brings together female musicians from different African and European countries. Salzkammergut 2024 together with the musician Michaela Schausberger is part of this program, which explores new ways of joint music activities.

このプロジェクトは、各地の欧州文化首都とアフリカ文化首都からアーティストを集めたパイロット・アクションです。芸術的な観点から大陸間の関係を再定義することを目的に、シルヴィア・アマンとカリード・タマーによって始められたこのパイロット・プロジェクトは、アフリカとヨーロッパの様々な国々から女性音楽家を集めています。ザルツカンマーグート2024は、音楽家のミヒャエラ・シャウスバーガーと共に、参加型音楽活動の新たな方法を模索する本プログラムに参加しています。


Kaleidoscope of Culture / Novi Sad 2021-2022

Novi Sad 2021-2022(Serbia)/ ノヴィ・サド2021-2022（セルビア）

Rigoletto

屋外オペラ公演『リゴレット』

8 Sep.

Performing Verdi's famous masterpiece outdoor presented a completely different approach to this type of art. 'Rigoletto' was performed in front of the Czech Magazine, an old industrial facility in the area of the Great Liman, with video projections on its fifty-meter-long façade, which was a unique performance of this opera, since its premiere almost two centuries ago.
Rigoletto, which was performed by the Serbian National Theatre, the oldest professional theatre in Serbia, under the baton of conductor Luis Gorelik and directed by Aleksandar Nikolić, was turned into a multimedia spectacle that pushed the boundaries of an opera form. The old building of the Czech Magazine came to life with light video-projections, which resulted in an unusual, unique scenery. Due to the unfavourable epidemiological situation, the number of seats in the auditorium was limited, which was not an obstacle for one of the rare performances of 'Rigoletto' in the open to reach numerous spectators around the world. The audience enjoyed this famous piece from the comfort of their home via the Serbian Public Broadcasting Service and online.

ヴェルディの有名な傑作を屋外で上演することは、この種の芸術に対して全く異なるアプローチを提示しました。『リゴレット』は、グレートリマン地区にある古い工業施設であるチェコ・マガジンの前で上演され、長さ50メートルのファサードにビデオ・プロジェクションが映し出されました。ほぼ2世紀前に初演されて以来、このオペラにとってユニークな公演となりました。
セルビア最古のプロ劇場であるセルビア国立劇場が、指揮者ルイス・ゴレリクの指揮のもと、アレクサンダル・ニコリッチの演出で上演した『リゴレット』は、オペラという形式の境界線を押し広げるマルチメディア・スペクタクルに生まれ変わりました。チェコ・マガジンという古い建物は、光のビデオ・プロジェクションで命を吹き込まれ、普段とは異なる独特の風景を生み出しました。COVID-19のため、客席の数は限られていましたが、『リゴレット』を野外で上演するという珍しい公演を、世界中の多くの観客に届けるための障害とはなりませんでした。観客たちは、セルビアの公共放送やオンラインで、この有名な作品を自宅で快適に楽しむことができました。





Veszprém-Balaton 2023 (Hungary)/ ヴェスプレーム・バラトン2023（ハンガリー）

Festival of DANCE

ダンス・コンペティション「Festival of DANCE」

10 Sep.

In 2020, the Festival of DANCE, a domestic and international contemporary comprehensive arts convention was held in September. For 22 years, it has been a competition-based meeting of contemporary dance, a first-rate festival for Veszprém city.
From the very beginning, it has had a pulling force on related arts, thus emphasising the interconnectedness and shared responsibilities of art branches. It broadens theatre spaces: streets, buildings and civilian communities accommodate, perform and live out its productions.
The Veszprém-Balaton 2023 ECoC project provides a unique opportunity for international relations development. Our aim between 2020 and 2023 is to attract top European troupes and become their long-term home; we would like children as well as the young and the elderly to get a grasp of their future, present, and past speaking the language of contemporary arts, and also formulate their answers in that international language.

2020年9月、国内外のコンテンポラリー総合芸術大会である「Festival of DANCE」が開催されました。22年間にわたり開催されてきた、競技大会をベースとしたコンテンポラリー・ダンスの交流地点であり、ヴェスプレーム市で開催される一流のフェスティバルです。
当初から、関連する芸術を牽引してきたことで、各芸術部門の相互接続性と責任の共有が強調されています。屋外の道や一般の建物、市民のコミュニティ施設などで作品を上演することで、劇場空間そのものを広げています。ヴェスプレーム・バラトン2023では、国際関係の発展のためのユニークな機会を提供しています。2020年から2023年の間に、ヨーロッパのトップグループを引き付け、彼らの長期的な拠点となることを目指しています。子供たちだけでなく、若者や高齢者にも、現代アートの言語を使って自分たちの未来、現在、過去を把握してもらい、国際的な言語で答えを出してもらいたいと考えています。

Esch 2022 (Luxembourg)/ エッシュ 2022（ルクセンブルク）

Showcase a “Cuistax” at Annexe22

「Cuistax（キュイタックス）」の導入

16-19 Sep.

“Vakanz doheem” is in vogue. Who said you cannot bring the charm of the Belgian coast to the city? While on the beach, you usually like to let the sea breeze tickle your nose on a Cuistax*. You don’t have to dream of it anymore, it is coming into an urban atmosphere this time – more precisely to Esch-Alzette - for the European Mobility Week and the “Nuit de la Culture”.
A piece of beach culture moves from the north to the urban south of Luxembourg and is intended to draw attention to the social dimension of the Cuistax, which is perfectly in line with the “Remix Culture” spirit of the European Capital of Culture. Additionally, it promotes common leisure activities and symbolizes a form of soft mobility that Esch2022 wishes to promote.

*A Cuistax is a pedal car that can be rented on the Belgian coast or other vacation resorts to explore the local environment together with friends and family. It is equipped with more than two wheels (tricycle or quadricycle) and a variable number of seats and pedals. The Cuistax is not considered as a means of transport but rather as a leisure vehicle.

「Vakanz doheem（地元で過ごすバカンス）」が流行っています。ベルギー海岸の魅力を街に持ち込めないと誰が言いましたか？海辺では、海風に吹かれながらキュイタックス*にのって鼻をくすぐられるのが普通ですよね。もう夢を見る必要はありません。今回、「the European Mobility Week（ヨーロッパ・モビリティ・ウィーク）」と「Nuit de la Culture（ヌイ・ドゥ・ラ・クルチュール）」のために、都市部へと、より正確にはエッシュ・アルゼットにキュイスタックスがやって来ます。
ビーチカルチャーの一部がルクセンブルクの北部から南部の都市へと移動し、キュイタックスの社会的側面に注目を集めることを目的としたもので、欧州文化首都の「Remix Culture（リミックスカルチャー）」の精神に完全に合致しています。さらに、共通の余暇活動を促進し、エッシュ 2022が推進したいソフトモビリティの形を象徴しています。

＊キュイタックスは、ベルギーの海岸や他のバケーションリゾートで友人や家族と一緒に地元の環境を探索するためにレンタルすることができるペダルカーです。これは、2つ以上の車輪（三輪車または四輪車）と可変数の座席とペダルを備えています。キュイタックスは移動手段としてではなく、むしろレジャー用の乗り物として考えられています。



Esch2022



Eleusis 2021-2023 (Greece)/ エレフシナ2021-2023（ギリシャ）

Attiko School of Ancient Drama (online edition)

第8回古代劇アッティコ・スクール・オンライン

21-Sep.- 2 Oct.

Attiko School is a capacity building programme aiming at empowering cultural professionals of the field with a special focus on Ancient Drama contemporary performances. Conforming with public health protection regulations, the 8th Attiko School of Ancient Drama, co-produced by Eleusis European Capital of Culture was carried out for the first time exclusively online, presenting a full programme of free theatrical performances, concerts, seminars and lectures with the subject “Love in Ancient Drama”
The 35 grant-holders of the school had the chance to attend online its 10-day programme, which included ten 3-hour workshops with some of the most important professionals in this field, from directors and actors to vocal trainers, contemporary dancers and intralingual translators.

アッティコ・スクールは、古代劇の現代的なパフォーマンスに特に焦点を当て、この分野の文化的専門家に力を与えることを目的とした能力開発プログラムです。COVID-19の対策に準拠して、エレフシナ2021と共同で制作された第8回古代劇アッティコ・スクールは、「古代劇の中の愛」をテーマに、無料の演劇公演、コンサート、セミナー、講演会などのプログラムを提供し、初めてオンラインのみで実施されました。
学校の35名の奨学生は、10日間のプログラムにオンラインで参加する機会を得ました。このプログラムでは、演出家、俳優、ヴォーカルトレーナー、コンテンポラリーダンサー、翻訳者など、この分野で最も重要な専門家による3時間のワークショップが10回行われました。

Timişoara 2021-2023 (Romania)/ ティミショアラ2021-2023（ルーマニア）

Memories of the Citadel, 3rd edition

第3回文化プロジェクト「Memories of the Citadel（要塞の記憶）」

19 Oct. - Dec.

Initiated in 2008, the programme aims at strengthening the links between the people and the stories of the city by means of artistic interventions in the public space. In 2019, we celebrated three decades from the ignition of the Romanian Revolution in Timişoara through large murals and outdoor comics, political theatre and concerts, activities in which the public recovered the memory of a community that has not stopped dreaming and provoking change. In 2020 we decided to add 12 more murals to the street art route we envisage to create until 2023. The murals were painted by artists who were either invited or selected through open call and reflected the past, stories and spirit of Timişoara. This year, the artistic intervention focused on the facades of the student residencies. We also encouraged the inhabitants to take a closer look to their city and their inner self by painting poems on the pavement in the proximity of 60 pedestrian crossings across the city.

2008年に開始されたこのプログラムは、公共空間に芸術的な介入を行うことで、人々と街の物語とのつながりを強化することを目的としています。2019年には、ティミショアラでのルーマニア革命の発火（はじまり）から30年を祝い、大きな壁画、屋外に描かれたコミック、政治劇や、コンサートなどを通じて、人々が夢を見て変化を起こし続けたコミュニティとしての記憶を取り戻しました。2020年には、2023年までに制作予定のストリートアートのルートにさらに12の壁画を追加することを決定しました。これらの壁画は、公募を通じて招待または選出されたアーティストによって描かれ、ティミショアラの過去、物語、精神を反映しています。今年の芸術的介入は、学生寮の正面部分に焦点を当てました。また、街中の60の横断歩道の近くの舗道に詩を描くことで、住民に自分の街と自分の内面をより深く見つめてもらうことを促しました。





Galway 2020 (Ireland)/ ゴールウェイ2020（アイルランド）

Make a Joyful Noise

城壁の街のフェスティバル「Make a Joyful Noise」

3 Oct.

Make A Joyful Noise is a celebration of the walled town of Athenry, celebrating the power of community and what it can achieve to fashion the lives and place we want to live in. 'Alone we can do so little, together we can do so much' – Helen Keller.
An eclectic collection of youth and community organisations promenade pop up performance from the greens in a thread of suburbs around the town we raise our voices towards the centre of the place we live, inviting those we meet along the way to join us in song. The project includes a number of open rehearsals and workshops along the way that culminating in a roving performance that brings us to our audience in the town of Athenry.

「Make A Joyful Noise」は、城壁で囲まれたアトンライという街を祝うものです。コミュニティの力と、私たちが生活したいと思う場所を作るために行ったことを皆で祝うものです。「ひとりでは小さなことしかできないが、みんなで力を合わせれば大きなことができる」とヘレン・ケラーの言葉にもあります。
若者やコミュニティ組織の折衷的なコレクションは、私たちが生きる場所の中心に向かって声を上げ、途中で出会った人たちに歌で私たちに参加するように誘いながら、町の周りの郊外の道からポップアップパフォーマンスで練り歩きます。このプロジェクトでは、公開リハーサルやワークショップを何度も行う途中で、アトンライの町の聴衆の前でロービングパフォーマンスを行い最高潮に達します。

Bodø 2024 (Norway)/ ボーダ2024（ノルウェー）

Márkomeannu in Stormen

サーミ音楽祭「Márkomeannu（マルコメアンヌ）」

10 Oct.

The summer of 2020 was not quite the Midsummer Madness we envisioned in our bid book. One of the many organisations being forced to rearrange and reschedule was the Sami music festival of Márkomeannu. Since 1998, over a weekend in July they have created “márkomeannu” – a Sami expression translating to “spectacle in the field”. Instead of the traditional festival, Márkomeannu produced a top quality school concert tour, and a first collaboration with Bodø2024 and Stormen Library and Concert hall – a full days programme for all ages, with strong connections to the darker and more serious topics of our “Autumn Storms” season.

2020年の夏は、私たちがBid book（立候補趣意書）で思い描いていたような「真夏の狂乱」ではありませんでした。多くのプログラムが予定の変更や再調整を余儀なくされましたが、その一つがサーミ音楽祭「Márkomeannu（マルコメアンヌ）」でした。1998年以来、7月の週末に「Márkomeannu」（サーミ語で「野原でのスペクタクル」）を開催してきました。伝統的なフェスティバルの代わりに、「Márkomeannu」は、最高品質の学校コンサートツアーや、ボーダ2024とストーメン文化施設との初のコラボレーションを行いました。全年齢を対象とした丸1日のプログラムで、ボーダ2024のプログラム「秋の嵐の季節」のより暗くてより深刻なテーマと強く結びついています。


Kasper Holgersen


Hrvoje Franjić

Rijeka 2020 (Croatia)/ リエカ2020（クロアチア）

Exhibition 51000 Balthazar Town

展覧会「51000 Balthazargrad（バルタザールタウン）」

24 Oct. 2020 -23 Jan. 2021

51000 Balthazargrad is one of the main exhibitions of 2020 European Capital of Culture project, developed within the Children’s House programme flagship and showcased in the Museum of Modern and Contemporary Art.
From one episode to the next, from 1967 till 1978, this grey-haired professor solved problems for his friends and fellow citizens, as he helped them out through all sorts of troubles.
Balthazartown found its roots in Rijeka. One of the authors, Zlatko Bourek, felt inspired by the harbour, dockhands, laborers and culture workers, harmonious cohabitation of classical art and the industry that built it.
Being linked in such a way, the citizens of Rijeka felt a special connection to Professor Balthazar and to Balthazartown. Therefore, it was only just to open the first big exhibition dedicated to Professor Balthazar ever, in Rijeka. The closest place to home.
It is also important to say that our Museum of Modern and Contemporary Art never did an exhibition like this, primarily for children and youth. This way the exhibition is not only something new and interesting for the audience, but for the museum as well.

「51000 Balthazargrad」は、リエカ2020の主要な展覧会の一つで、「the Children’s House」プログラムのフラッグシップとして、近現代美術館で展示されています。
1967年から1978年まで、この白髪のバルタザール教授は、友人や仲間の市民の問題を解決し、1つのエピソードから次のエピソードにかけて様々なトラブルを解決していきました。
バルタザールタウンのルーツはリエカにあります。著者の一人であるズラトコ・ボウレクは、港、港の労働者、労働者、文化労働者、古典芸術とそれを築いた産業の調和のとれた光景に感銘を受けました。
こうした背景から、リエカ市民はバルタザール教授とバルタザールタウンとの特別なつながりを感じていたのです。そのため、バルタザール教授に捧げる初の大規模な展覧会をリエカで開催することになったのです。バルタザール教授の家に最も近い場所です。
私たちの近現代美術館が、主に子供や若者を対象としたこのような展覧会を行ったことがなかったことも重要なポイントです。そのため、この展覧会は観客だけでなく、美術館にとっても新しいものであり、興味深いものとなりました。

Novi Sad 2021-2022(Serbia)/ ノヴィ・サド2021-2022（セルビア）

You See Through Me exhibition by Vladimir Lalić

ウラジミール・ラリッチ展「You See Through Me」

28 Oct. - 10 Nov.

The Novi Sad audience was presented the unexposed works by the award-winning artist Vladimir Lalić through the 'You See Through Me' exhibition that was set in the authentic space of the Svilara Cultural Station. After the huge success of exhibitions held in Paris, New York, Singapore, Trieste, Belgrade and other cities, Lalić presented an unusual series of plexiglass drawings in Novi Sad, created as a product of the artist's experimentation with new materials and techniques.

About 25 works, i.e., layered drawings-objects that give the impression of the existence of the third dimension, show grotesque figures that reflect personal fears, but also the fears of everyone who is in front of the drawing. Lalić's works are thematically expressive and technically very precise in expression, so the one who observes them has the impression of standing in front of a mirror. Some of the drawings were exhibited in absolute darkness by which the artist invited the audience to interact – it was necessary to illuminate the works with telephones in order to discover the presented objects. The unusual shapes and dimensions of the drawings, as well as the enigmatic theme of the exhibition, which re-examines both the artist and the visitors, aroused great interest among the citizens of Novi Sad.

受賞歴のあるアーティスト、ウラジミール・ラリッチの未公開作品が、スヴィララ・カルチャーステーションの本格的な空間で開催された「You See Through Me」展でノヴィ・サドの観客に紹介されました。パリ、ニューヨーク、シンガポール、トリエステ、ベオグラードなどで開催された展覧会の大成功を受けて、ラリッチはノヴィ・サドで、新しい素材や技法を用いた実験の成果であるプレキシガラスのドローイングの珍しいシリーズを発表しました。

約25点の作品は、三次元の存在を感じさせる重層的な描画であり、個人的な恐怖を反映したグロテスクな人物像が描かれていますが、描画の前にいるすべての人の恐怖も反映しています。ラリッチの作品はテーマ性があり、技術的にも非常に緻密な表現をしているため、見る者は鏡の前に立っているような印象を受けます。描画の中には、アーティストと観客との対話を促すために、絶対的な暗闇の中で展示されたものもあり、電話の光で作品を照らす必要がありました。描画の奇妙な形と大きさ、そして作家と鑑賞者の両方を問い直すという謎に満ちたテーマは、ノヴィ・サド市民の間で大きな関心を集めました。





Eleusis 2021-2023 (Greece)/ エレフシナ2021-2023（ギリシャ）

Ordinary Mysteries_Mystery 2 | Tower-Clock Voices

Mystery2　時計塔の声

30 Oct.

Eleusis European Capital of Culture colourfully reclaimed the City Tower-Clock, the monumental landmark that looms above the hill of the Archaeological Site, by hosting the distinguished Greek actress Kariofillia Karampeti reciting "Persephone" by Yannis Ritsos one of the most important Greek Poets of Greek Modern Literature.

The Tower-Clock of the city, built in 1924, is a landmark for Eleusis as it links two separate periods of its local history, antiquity and its industrialization period. This specific action titled "Mystery 2", marked the beginning of "Ordinary Mysteries", a series of artistic events viewed as "small celebrations" in the everyday life of Eleusis. Residents, visitors and passers-by had the chance to live new cultural experiences, taking place in the city's public spaces and converting Eleusis into a stage.

エレフシナ2021-23は、ギリシャの有名な女優カリオフィリア・カランペティがギリシャ近代文学の最も重要な詩人の一人であるヤニス・リトスの「ペルセポネ」を朗読することによって、考古学遺跡の丘の上にそびえ立つ、市の記念碑でありランドマークである時計塔をカラフルに再生させました。

1924年に建設されたエレフシナ時計塔は、市の歴史において古代と工業化時代の2つをつなぐランドマークとなっています。「Mystery 2」と題されたこのプログラムは、エレフシナの日常生活で「小さなお祝い」として位置づけられている芸術プログラムシリーズ「Ordinary Mysteries」の始まりでもあります。市内の公共空間で実施され、エレフシナ市そのものが舞台となることで、住民、観光客、そして通行人までもが、新しい文化体験をする機会を得られます。

Salzkammergut 2024 (Austria) / ザルツカンマーグート2024（オーストリア）

Forum for Building Culture

建築文化フォーラム

4 Nov.

How do we treat the regional architectural heritage with care? How can the open social spaces of exchange be preserved or created? What impacts can or should the ECoC title take on the awareness of regional development?
Questions like these, rooted in the topic of building culture play a crucial role in the development and implementation of Salzkammergut 2024. Together with the Architecture Forum of Upper Austria (afo), we host a series of forums, discussing the most pressing questions related to our built environment. These forums are not only open to architects, spatial planners and experts for building culture, but people who care about the environment they're living in. Low-threshold formats of informal discussion and coming together in taverns or in the public space make it possible to get in touch with a broad variety of views.

地域の建築遺産をどのように大切に扱うのだろうか？開かれた交流のための社会的空間はどのように創り出され、保存されるのだろうか？欧州文化首都であることは、地域開発の意識にどのような影響を与えることができるのか、あるいは与えるべきなのか。
建築文化というテーマに根ざしたこのような疑問は、ザルツカンマーグート2024の展開と実施において重要な役割を果たしています。私たちは「the Architecture Forum of Upper Austria（AFO）（オーバーエスターライヒ建築フォーラム）」と共同で、一連のフォーラムを主催し、建築環境に関連する最も差し迫った問題を議論しています。これらのフォーラムは、建築家、空間プランナー、建築文化の専門家だけでなく、自分たちが住んでいる環境に関心を持つ人々にも開かれています。非公式での議論や、居酒屋や公共の場での集まりなど、敷居の低い形式で、多様な意見に触れることができます。


Leitner Daniel



Timişoara 2021-2023 (Romania)/ ティミショアラ2021-2023（ルーマニア）

Moving Fireplaces, 4th edition

歴史・文化継承プログラム「Moving Fireplaces」

5-14 Dec.

The programme takes place in the historical Banat region, and is designed to encourage people to share with others their cultural heritage and personal stories. Addressing issues such as migration, mobility, population dislocations, the programme aims at promoting the art of storytelling as a way of bringing people together. The first three editions of on-site research resulted in many hours of field recordings, photos, videos, diaries which were subsequently published on a dedicated website https://camineinmiscare.ro.
In 2020, artists from all over Romania were invited, through an open call, to bring to life the stories of the inhabitants of Banat collected in the previous years. 10 works of art were selected: four arts installations, one documentary film, three theatre plays, one performance and one cultural intervention. The artworks were displayed in an adapted form at Faber Community and online in December 5-14 and many are expected to travel in the region once the sanitary conditions allow. Concept and production: Asociația Prin Banat.

このプログラムは、歴史的なバナト地区を舞台に、人々が自分たちの文化的遺産や個人的な物語を他の人と共有することを奨励するように設計されています。移住、移動、人口減少などの問題に取り組み、人々を結びつける方法として物語を語り継いでいくことを促進することを目的としています。最初の3回の現地調査では、何時間もかけて現地での記録、写真、ビデオ、日記などが作成され、その後、専用のウェブサイト（https://camineinmiscare.ro）で公開されました。
2020年には、ルーマニア全土からアーティストが公募によって招かれ、前年に収集したバナトの住民の物語に命を吹き込むことになりました。4つのアートインスタレーション、1つのドキュメンタリー映画、3つの演劇、1つのパフォーマンス、1つの文化的提言の合計10作品が選ばれました。作品は12月5日から14日まで文化センターFaber Communityとオンラインでそれぞれに適応した形で展示され、多くの作品は状況が許せば、地域での巡回展が予定されています。コンセプトと制作：Prin Banatアソシエーション

Timişoara 2021-2023 (Romania)/ ティミショアラ2021-2023（ルーマニア）

Progress. Paradigm shifts

マルチメディア・プロジェクト「Progress. Paradigm shifts」

10-13 Dec.

Addictive Lights is a multiannual programme whose vision is to create artworks that shift the attention from the artificial light produced by devices to the inner light radiated by individuals, to recall forgotten dreams, talents and passions.
The programme started in 2020 with an in situ artistic intervention at the old tramway workshops (Take Ionescu, 56-58), a space to be converted into a Centre for Art, Technology and Experiment. The six works selected by open and invitation-based calls reflected upon the industrial heritage of Timişoara by means of multimedia, light and sound installations, interactive AR,and laser. Thus, fragments of personal and collective histories, narratives that question the transformation process were reshaped from a sociopolitical and technological perspective. Programme partner and producer: Asociația Simultan.

「Addictive Lights」は、忘れられた夢や才能、情熱を呼び覚ますために、デバイスが作り出す人工的な光から、個人が放射する内側の光に注意を向けるアート作品を作ることをビジョンとした、多年度にわたるプログラムです。
このプログラムは、2020年に始まりました。MultipleXity（マルチプレキシティ）-芸術・技術・実験メディアセンターに改装される予定だった場所で行われた、古い路面電車のワークショップ（Take Ionescu, 56-58）で、芸術的な介入をしたことが始まりです。公募で選ばれた6つの作品は、マルチメディア、光と音のインスタレーション、インタラクティブなAR、レーザーによって、ティミショアラの産業遺産を反映しています。このようにして、個人的・集団的な歴史の断片、変容のプロセスを問う物語が、社会政治的・技術的な観点から再構築されました。
プログラム・パートナー／プロデューサー：Simultanアソシエーション





Gerasimos Domenikos

Eleusis 2021-2023 (Greece)/ エレフシナ2021-2023（ギリシャ）

Mystery 4 | Light Sgraffito

Mystery 4「光のスグラッフィート」

21 Dec.

Beforelight artistic group were invited to light up the local lockdown days and nights through a project installed in an open public space and inspired by the city and its history. It is a light installation entitled “Light Sgraffito” installed in Saint Markella’s square, the heart of Chios Community in Upper Eleusis aiming at lighting the longest night of the year, on Monday, 21st December 2020.
This installation is the result of the participatory design through workshops together with the local community and is mainly inspired by the anthropological and folk traditions of the island of Chios and in particular by a medieval technique known as “Xysta” also developed in Chios.
In the daylight, “xysta” interact with the sunlight creating shadows on a sokoro placed in the back of the installation. At night, “xysta” are liten up to stand out from the background as dark figures in contrast to certain lightened elements appearing all along the construction. This light installation creates new geometries and diverse movements of lights.

「Beforelight」という芸術集団は、開かれた公共空間に設置されたプロジェクトを通じて、地元のロックダウンの昼と夜を照らすために招待され、この街とその歴史に触発されました。それは、2020年12月21日（月）という、一年で最も長い夜を照らすことを目指して、上エレフシナのキオス・コミュニティの中心であるサン・マルケラ広場に設置された「Light Sgraffito」と題された光のインスタレーションです。
このインスタレーションは、キオス島の人類学的・民俗学的伝統、特にキオス島で開発された「キシスタ」と呼ばれる中世の技術にインスパイアされたもので、地元コミュニティとのワークショップを通じた参加型のデザインの成果です。
昼間、「キシスタ」は太陽の光と相互作用して、インスタレーションの後ろに置かれたソコロに影を作ります。夜間には、「キシスタ」がライトアップされ、建築物に沿って現れる特定の明るい要素とは対照的に、暗い形（人物）として背景から浮かび上がります。この光のインスタレーションは、新たな幾何学模様と多様な光の動きを生み出します。

Support for Surveys, Consultations, and Website
視察渡航支援／パスポートプログラム／ Meet Up ECoC!

Research Travel Grant for Programs

視察渡航支援

Detail



The EU-Japan Fest Japan Committee provides “Research Travel Grant” for visits to or from Japan by host organizations and artists related to the European Capitals of Culture (ECoC). It provides opportunities for visits, research and preparation for the title year of ECoC and its continuing programme. Although the means of communication and research are constantly diversifying thanks to the Internet, the information and feeling that can be obtained by using the human senses of seeing, hearing and feeling has an immeasurable weight in terms of quality. In addition, the applicants of this Research Travel Grant will have an opportunity to give presentations on their own fields and hold networking event. Encounters at these events have led to programs in the year of the ECoC and beyond. By coming to Japan and Europe, we hope that visitors will be able to engage in practical preparatory activities such as direct negotiations with artists for their participation, and that they will also be able to expand their personal networks and ideas through face-to-face dialogue.

視察渡航支援は、当委員会が欧州文化首都および日本の主催団体・アーティストを対象に行っている日本・ヨーロッパ間の往来支援です。欧州文化首都の開催年およびその後の継続プログラムに向けての視察・調査・準備の機会を提供しています。情報収集や連絡などコミュニケーションの手段はインターネットの使用をベースに日進月歩多様化していますが、見て、聞いて、感じる、という人間的な感覚を駆使して得られる情報や感触は、質的な面からも計り知れない重みをもっています。また、これまで本支援プロジェクトで来日した各欧州文化首都の関係者は、必要に応じて自身のフィールドについてのプレゼンテーション＆交流会を開催。そこでの出会いが、欧州文化首都開催年、そしてその先でのプログラムへとつながっています。来日・渡欧によって、招聘に向けたアーティストとの直接交渉などの実質的な準備活動に加え、Face to Faceでの対話から広がる人脈やアイディア等、インターネットでは得られない「出会い」と将来に繋がる新たな可能性をも持ち帰っていただきたいと考えています。



Ms Maeve Cooke gave a presentation on the Japanese Film Festival at Galway2020.
ゴールウェイ2020日本映画祭メーヴ・クック氏来日



Mr Franco Ungaro, the project coordinator of theater performance “HUMAN SHAME” at Matera2019 gave a presentation on the project.
マテーラ2019　舞台作品「ヒューマン・シェイム」に向けたフランコ・ウンガロ氏プレゼンテーション

Applicant planning a travel with Research Travel Support

ECoC	Name	Country	Genre
Novi Sad 2021-22	Srdjan Stankovic	Serbia	Art, Music, Traditional Culture
Novi Sad 2021-22	Milica Denkovic	Serbia	Photography
Novi Sad 2021-22	Dejan Komnenovic	Serbia	Literature
Novi Sad 2021-22	Vesna Latinovic	Serbia	Art
Novi Sad 2021-22	Dejan Ilic	Serbia	Design
Novi Sad 2021-22	Drazen Lovric	Serbia	Photography
Novi Sad 2021-22	Ksenija Marinkovic	Serbia	Art

Expected Research Travel Application

ECoC	Genre
Eleusis 2021-2023	Photography
Eleusis 2021-2023	Fashion
Eleusis 2021-2023	Traditional artcrafts
Eleusis 2021-2023	Art
Kaunas 2022	Architecture
Kaunas 2022	Japanese Culture
Kaunas 2022	Photography
Veszprém-Balaton 2023	Media Art
Bodø 2024	Food Culture

視察来日予定者

欧州文化首都	氏名	国	ジャンル
ノヴィ・サド2021-22	スルジャン・スタンコヴィッチ	セルビア	美術、音楽、伝統文化
ノヴィ・サド2021-22	ミリツァ・デンコヴィッチ	セルビア	写真
ノヴィ・サド2021-22	デヤン・コムネノヴィッチ	セルビア	文学
ノヴィ・サド2021-22	ヴェスナ・ラティノヴィッチ	セルビア	美術
ノヴィ・サド2021-22	デヤン・リリッチ	セルビア	デザイン
ノヴィ・サド2021-22	ドラゼン・ロヴリッチ	セルビア	写真
ノヴィ・サド2021-22	クセーニャ・マリンコヴィッチ	セルビア	美術

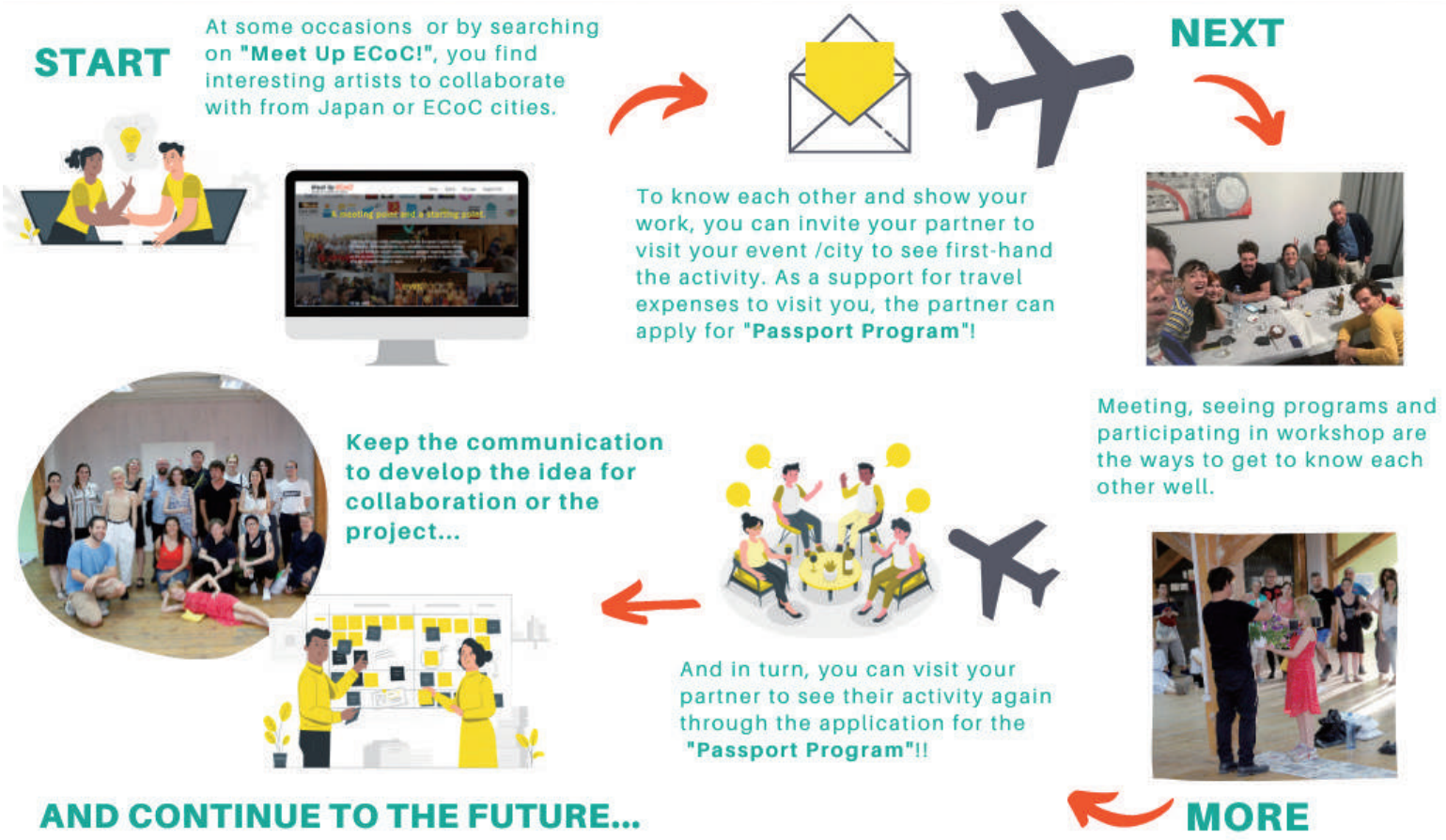
視察来日見込み

欧州文化首都	ジャンル
エレフシナ2021-23	写真
エレフシナ2021-23	ファッション
エレフシナ2021-23	伝統工芸
エレフシナ2021-23	美術
カウナス2022	建築
カウナス2022	日本文化
カウナス2022	写真
ヴェスプレーム・バラトン2023	メディア・アート
ボーダ2024	食文化

Mobility Support "Passport Program"

パスポートプログラム

Detail



The European Capital of Culture (ECoC) has grown into a global celebration of culture and the arts welcoming artists from over 100 countries. The EU-Japan Fest Japan Committee has set up a mobility support “Passport Program” to encourage further exchanges between artists and cultural organizations from Japan and ECoCs.
Through this program, we hope that artists and arts and culture professionals of various genres will visit each other to experience local festivals, performances and programs, and to engage in dialogue with various people. We hope that this will lead to concrete proposals for future projects and the creation of a sustainable network.

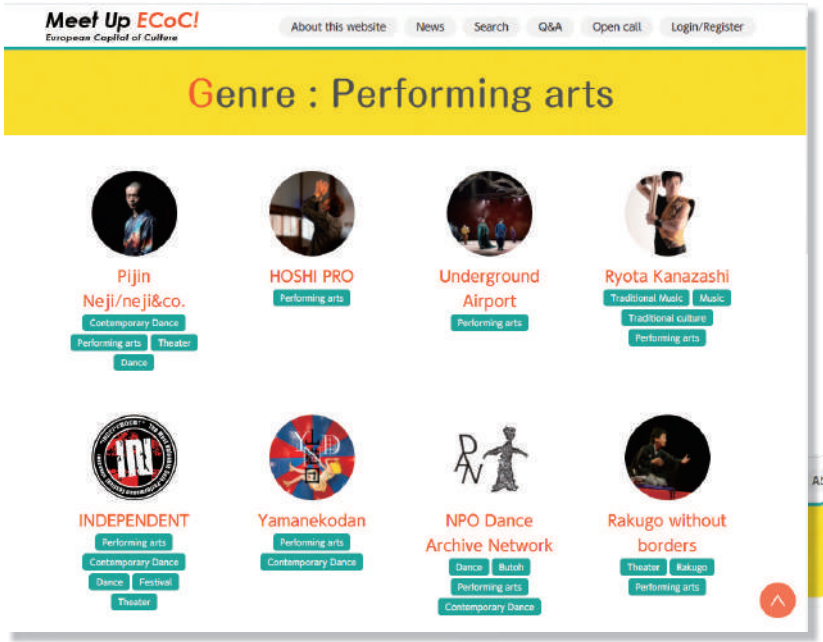
欧州文化首都は、いまや世界100を超える国々からアーティストたちが参加するグローバルな芸術文化行事へと発展を遂げました。EU・ジャパンフェスト日本委員会は、日本及び欧州文化首都のアーティストや芸術文化団体のさらなる相互交流を後押しするため、現地フェスティバルや芸術文化プログラムのオーディエンスやゲスト・ビジターとしての訪問等を対象としたモビリティ・サポート「パスポートプログラム」を立ち上げました。本プログラムを通して、様々なジャンルのアーティスト及び芸術文化関係者が、日本と欧州文化首都を行き来し、現地のフェスティバルや公演、各種プログラムを体感しつつ、人々と対話を重ねることを期待しています。そしてそこから、将来の具体的なプログラム案や持続可能なネットワークが生まれることを願っています。

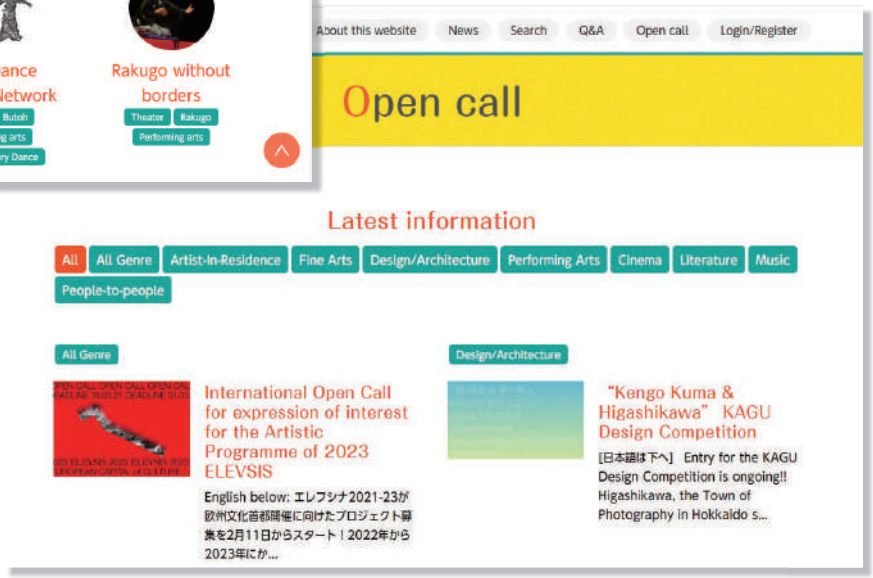


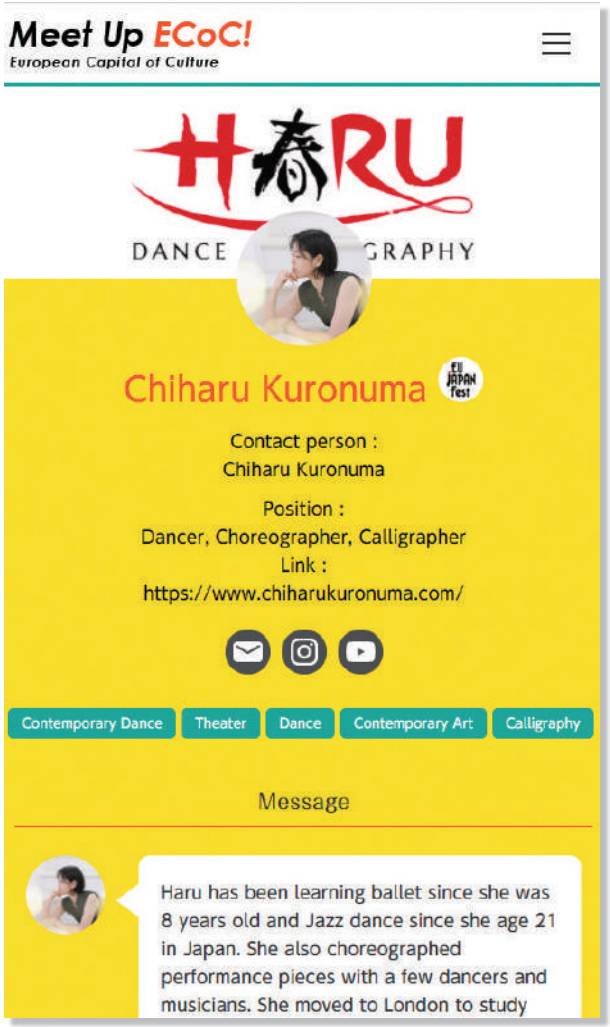
Mr Takeya Daisuke visited Water Tower Art Fest/AIM meetings on the occasion of Plovdiv 2019
武谷大介氏 プロヴディフ2019 Water Tower Art Fest/AIM meetings 訪問

Portfolio website : Meet Up ECoC!

Website:







In order to provide a place for direct communication between artists and the European Capital of Culture (ECoC), we have been organising the "European Capital of Culture Presentation & Networking". In January 2020, we launched the portfolio website "Meet Up ECoC!" in order to provide more information about artists to the ECoCs, so that they can use this information in advance of their visits to Japan when they use Research Travel Grant or Passport Program. The website, which allows artists to easily create English and international portfolio pages and to link them to their own websites as well as social networking sites, is an important source of information for the ECoCs, and some artists have already begun negotiations with ECoCs. We hope you find it useful!

アーティストと欧州文化首都が直接対話する場として、当委員会ではこれまで「欧州文化首都プレゼンテーション＆ネットワーキング」を開催してきました。参加するアーティストの情報を、より多くの欧州文化首都関係者に届けたい、そしてそれを、視察来日やパスポートプログラムを利用する際に事前に活用してもらいたいと考え、2020年1月ポートフォリオサイト「Meet Up ECoC!」を開設しました。アーティストが簡単に英文・国外向けポートフォリオページを作成し、自身のウェブサイトやSNSとも連携させることができるこのウェブサイトは、欧州文化首都にとって重要な情報源となっており、既に欧州文化首都との交渉がはじまっているアーティストの方々もいます。ぜひ、ご活用ください！

Art Program for Supporters

EU-Japan Fest Japan Committee has carried out the project “Art Program for Supporters” to offer theatre performances/ cinema/ music and dance works by artists who took part in the past European Capital of Culture (ECoC) and exhibitions with works from countries hold the ECoC. We hope this invitation program make a close-up encounter with excellent and high-quality art for the people at the companies that support EU-Japan Fest.
In the meantime, we believe that the audiences/ visitors from the companies, that are usually different from ones from the cultural sector, encourage artists for further creation and their activities.
This year, due to restrictions on holding concerts and exhibitions, we have made an attempt to deliver CDs.

企業の現場から アートの現場へ

当委員会では、「EU・ジャパンフェスト」をご支援いただいている企業の皆さまへ、「欧州文化首都」への参加を通じてご縁のあった演劇・映画・音楽・ダンスや「欧州文化首都」の開催国の優れた美術展などへ足を運び、アートをより身近に感じていただきたいとの願いから本プロジェクトを継続して参りました。
アートの現場側としても、普段なかなかお声の届かない皆さまにご来場、ご鑑賞いただくことは大きな励みとなることと確信しております。
本年はコンサートや展覧会開催に制限があり、CDをお届けする試みを実施しました。

プログラム	会　期	会　場
「STARS」展	2020年7月31日～2021年1月3日	森美術館
東京バレエ団「M」	2020年10月24日、25日	東京文化会館
地唄舞「花崎杜季女の会」	2020年10月24日	セルリアンタワー能楽堂
東京バレエ「くるみ割り人形」	2020年12月11日～13日	東京文化会館
coba 「The Accordion」	CD	
福間洸太朗「ベートーヴェン」	CD	











Prize winners who particpated in the past European Capital of Culture (2020)



The 9th Elsur Foundation's Rookie of the Year Award 2020 for a contemporary dancer
Saori Hala (dancer/artist)
第9回エルスール財団新人賞受賞
ハラサオリ（ダンサー／美術家）

Saori Hala is an internationally active artist based in Berlin and Japan. She has participated in the creation of the international collaborative performing arts project "HUMAN SHAME" in Matera 2019 (Italy), and presented the site-specific performance film "A Horse Has No Concern" in Plovdiv 2019 (Bulgaria). She is also attracting attention from future European Capitals of Culture. The award was given in recognition of her new perspective and skill in dance, which is created by her intellect based on design theory and her physicality. We look forward to her further success in the future.

ベルリンと日本を拠点に国際的に活躍するハラサオリ氏。これまでにマテーラ2019（イタリア）における国際協働舞台芸術プロジェクト「HUMAN SHAME」クリエーション参加、プロヴディフ2019（ブルガリア）ではサイトスペシフィック・パフォーマンス・フィルム「A Horse Has No Concern」を発表、先々の欧州文化首都からも注目を集めています。彼女のデザイン理論に基づく知性と身体性が生み出すダンスへの新しい視線や手腕が評価され、受賞が決定されました。今後のさらなる活躍が期待されます。



BIG SEE FASHION COLLABORATION Award
+7HOURS



Selected as a Bunkakorosha (Person of Cultural Merit)
Shu Takahashi (visual artist)
文化功労者選出
高橋秀（美術家）

Mr. Shu Takahashi has been active as an artist in Rome, Italy for over 40 years, and since 2004 he has been based in his studio on the Sami Coast in Kurashiki City, Okayama Prefecture. For his longtime achievements, he was selected as a 2020 Person of Cultural Merit. He also held a solo exhibition in Genova which is the host city of the European Capital of Culture. Since returning to Japan, in addition to his own creation, he has also made great efforts to nurture young artists: the "Sami Art Fest," where local children experience the joy of painting on large canvases on the beach, and the "Shu-Ou Kikin Ryugakusho (Shu-Ou Foundation Study Abroad Award)," in which he and his wife, artist Sakura Fujita, invested their personal funds to send young artists abroad for 10 years.

40年以上にわたりイタリア・ローマにて美術家として活動、2004年からは岡山県倉敷市の沙美海岸のアトリエを構えて制作を行っている高橋秀氏。長年の功績により、2020年文化功労者に選出されました。高橋氏はジェノバ2004（イタリア）にて関連プロジェクトとして、個展も開催。帰国後は、自身の制作活動に加え、地域の子供たちが砂浜で大キャンバスを広げて描く楽しさを体験する「沙美アートフェスト」開催、妻で美術家の藤田桜氏と私財を投じ、10年間にわたり若手アーティストを海外に送り出した「秀桜基金留学賞」など、若手育成にも尽力されました。



2020 Presidential Distinguished Service Awards
Mitsuko Ohno (Researcher)
アイルランド大統領殊勲賞
大野光子（研究者）

Prize winners who particpated in the past European Capital of Culture (2020)

*name listed in no specific order

Name	Award	Genre or Title	European Capital of Culture
Hiroshi Isihguro	The 6th Tateishi Prize Special Award	Robot Enginnering	Linz 2009
Daito Manabe	Ars Electronica 2020 Computer Animation Grand Nica	Media Art	Linz 2009
Ishu Han	Nissan Art Award 2020 Grand Prix	Art	Guimarães 2012
+7HOURS	BIG SEE FASHION COLLABORATION Award	Fashion	Plovdiv 2019
	"BEST COSTUME DESIGN" Award at the Sarajevo Fashion Film Festival	Fashion	Plovdiv 2019
Yamamoto Noh Theater	Good Design Award 2020 Noh for SDGs	Performing Arts	Košice 2013, Plovdiv 2019
Kentaro Sato	The Award for cultural distinguished service by Aga-town	Art	Patras 2006
Yoko Tawada	2020 Medal with Purple Ribbon	Literature	Graz 2003, Umea 2014
Shu Takahashi	Person of Cultural Merit	Art	Genova 2004
Mitsuko Ohno	2020 Ireland's Presidential Distinguished Service Awards	Literature	Galway 2020
Saori Hala	The 9th Elsur Foundation's Rookie of the Year Award 2020 for a contemporary dancer	Performing Arts	Matera 2019, Plovdiv 2019
Sadakazu Fujii	The 74th Mainichi Publication Culture Award	Literature	Genova 2004
THEATER OFFICE NATORI	The 75th ACA National Arts Festival Theatre Division	Performing Arts	Sibiu 2007
The Tokyo Ballet	The 75th ACA National Arts Festival Dance Division	Performing Arts	Weimar 1999, Istanbul 2010
Ruri Mito	The 75th ACA National Arts Festival Dance Division	Performing Arts	#KeepgoingTOGETHER
Lieko Shiga	Tokyo Contemporary Art Award 2021-2023	Art	Turku 2011
Tomonori Kasai (HMP Theater Company)	The 38th SAKUYAKONOHANA Prze Theater and Dance Division	Performing Arts	#KeepgoingTOGETHER
Tastuo Miyajima	The 71st The Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology's Art Encouragement Prize Art Division	Modern Art	Lille2004, Marseille-Provence 2013
Masaaki Yuasa	The 71st The Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology's Art Encouragement Prize Media Art The 24th Japan Media Arts Festival Awards Animation Division　Grand Prize	Animation	Galway 2020
Naohiro Ukawa	The 71st The Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology's Art Encouragement Prize Promotion of Art Division	Media Art	Linz 2009
Chiaki Soma	The 71st The Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology's Art Encouragement Prize for New Artists Promotion of Art Division	Performing Arts	#KeepgoingTOGETHER



The Award for cultural distinguished service by Aga-town
Kentarto Sato
阿賀町　一般功労表彰
佐藤賢太郎

これまでの支援プログラムに関わった方々の受賞（2020年度）

※リストは順不同

受賞者	受賞	ジャンル／タイトル	欧州文化首都
石黒浩	第6回立石賞 特別賞	ロボット工学	リンツ2009
真鍋大度	アルス・エレクトロニカ賞2020 コンピューターアニメーション部門栄誉賞	メディアアート	リンツ2009
潘逸舟	日産アートアワード2020グランプリ	美術	ギマランエス2012
+7HOURS	BIG SEE FASHION COLLABORATION Award	ファッション	プロヴディフ2019
	サラエボ・ファッション・フィルム・フェスティバル「ベストコスチュームデザイン賞」	ファッション	プロヴディフ2019
山本能楽堂	グッドデザイン賞2020 「Noh for SDGs」	舞台芸術	コシツェ 2013、プロヴディフ2019
佐藤賢太郎	阿賀町　一般功労表彰	美術	パトラス2006
多和田葉子	紫綬褒章	文学	グラーツ2003、ウメオ2014
高橋秀	文化功労者	美術	ジェノバ2004
大野光子	アイルランド大統領殊勲賞	文学	ゴールウェイ2020
ハラサオリ	第9回エルスール財団新人賞	舞台芸術	マテーラ2019、プロヴディフ2019
藤井貞和	第74回毎日出版文化賞	文学	ジェノバ2004
有限会社名取事務所	第75回文化庁芸術祭賞　演劇部門	舞台芸術	シビウ2007
東京バレエ団	第75回文化庁芸術祭賞　舞踊部門	舞台芸術	ワイマール1999、イスタンブール2010
三東瑠璃	第75回文化庁芸術祭賞　舞踊部門	舞台芸術	#KeepgoingTOGETHER
志賀理江子	Tokyo Contemporary Art Award 2021-2023	美術	トゥルク2011
笠井友則（エイチエムピー・シアターカンパニー）	第38回　咲くやこの花賞　演劇・舞踊部門	舞台芸術	#KeepgoingTOGETHER
宮島達夫	令和2年度（第71回）芸術選奨文部科学大臣賞　美術部門	現代美術	リール2004、マルセイユ・プロヴァンス2013
湯浅正明	令和2年度（第71回）芸術選奨文部科学大臣賞　メディア芸術 第24回　文化庁メディア芸術祭　アニメーション部門　大賞	アニメーション	ゴールウェイ2020
宇川直宏	令和2年度（第71回）芸術選奨文部科学大臣賞	メディア・アート	リンツ2009
相馬千秋	令和2年度（第71回）芸術選奨文部科学大臣新人賞	舞台芸術	#KeepgoingTOGETHER



Good Design Award 2020 Noh for SDGs
Yamamoto Noh Theater
グッドデザイン賞2020 Noh for SDGs
山本能楽堂

Applying the Power of Concord
Crowdfunding

This compound of “crowd” plus “funding” describes a way of seeking funding or support from unspecified large numbers of people over the internet for the purpose of accomplishing some object. For example, an artist or entrepreneur might use crowdfunding to raise money to develop a product or service, or to actualize a concept. An increasing number of artists are using crowdfunding as part of their self-funding efforts for programs participating in the European Capital of Culture. Crowdfunding also has a role as a medium to publicize artistic and cultural activities to the public. We supports the initiatives by artist and actively disseminates publicity through SNS.
This year, crowdfunding by artists who were forced to limit their activities was very active, and it showed us the numbers the expectations and passion for art by the citizens.

共鳴を力に。
クラウドファンディング

クラウドファンディング（CrowdFunding）とは、群衆（crowd）と資金調達（funding）を組み合わせた造語で、アイデアやプロジェクト実現などの「ある目的」のために、インターネットを通じて不特定多数の人から資金の出資や協力を募ること。クラウドファンディングによってアーティスト独自の資金集めが容易になっています。欧州文化首都に参加するプログラムでも、自己資金の調達の一環として、クラウドファンディングを活用するアーティストが増えています。また、クラウドファンディングは、芸術文化活動を多くの人々に広報するというメディアとしての役割もあります。当委員会はアーティストの自立を応援するともに、SNSを通じての広報を積極的に発信しております。
本年は活動制限を余儀なくされたアーティストのクラウドファンディングが活発に行われ、市民によるアートへの期待と熱い気持ちを数字で見ることができました。



Foundation Modern Puppet Center Emergency Assistance
現代人形劇センター／緊急支援



d-soko Theatre To manage d-soko Theatre, a small thatre in Nippori
d-倉庫／日暮里の小劇場「d-倉庫」存続へ、ご支援のお願い



Group Souzouto Morinokoe Mori Lab 2020
創造と森の声／森ラボ2020



The Smaller Theatre Initiative / [Cultural Basement with Communities] Need your support to "resume" small theatres across Japan

The Smaller Theatre Initiative was established with the aim of sharing advanced cases and practices and providing mutual assistance to private small theatres throughout Japan that aim to become "community-based, creative theatres". As of May 2020, there are 36 private theatres in 19 prefectures participating in the network. The pandemic broke out just as the participating theatres were beginning to tour their productions. The theatres participating in this network launched this crowdfunding as a "fund that will be needed when the operation is resumed in the future," and were able to obtain funds exceeding the target amount. We sincerely hope that they will continue to light the fire of the spirit of the performing arts deep in their hearts, and that the day of full-scale reopening of the theatres will come.

全国小劇場ネットワーク／【地域と共に歩む文化拠点】全国の小劇場の「再開」にご支援を

全国小劇場ネットワークは、「地域に根ざした、クリエイティブな劇場」を目指す全国の民間小劇場が、先進事例や実践を共有したり、互いに援助したりすることを目的に発足。2020年5月現在19都道府県、36の民間小劇場が参加。参加小劇場の作品を巡回するための活動を開始したところでパンデミックが発生しました。本ネットワークに参加している劇場が「今後運営再開となった折、必要となる資金」として立ち上げ、目標金額を上回る資金を得ることが出来ました。彼らの心の奥底にある舞台芸術の魂の火を灯し続け、本格的な劇場の再開の日を迎えることを心より願います。

Founder's Name	Name of Program	Platform	Target Amount(yen)	Funded Amount (yen)
Nara International Film Festival (NPO)	Nara International Film Festival	Original	—	—
Mini-Theatre AID	To the future!! Let's support mini theatres	Motion Gallery	100,000,000	331,045,487
Theatre E9 Kyoto	Theatre E9 Kyoto	Original	—	—
Shogekijo AID	To serve small thatres across Japan!!	Motion Gallery	40,000,000	22,001,899
tarinainanika	Online Teaching Program	Original	—	—
The Smaller Theatre Initiative	[Cultural Basement with Communities]Need your support to resume small theatres across Japan	Readyfor	10,000,000	13,182,000
BIRD Theatre Company TOTTORI	Supporter system	Original	—	—
Mirai Performing Arts Fund	Disinfection measures against Covid-19	Motion Gallery	100,000,000	53,443,000
SaveArts Project	To save arts from the pandemic	Readyfor	2,000,000	10,231,000
Arts United Fund	To rescue freelancers engaged in arts and culture	Campfire	25,000,000	6,501,280
Tokyo University of the Arts	Fund for Young Artists #POWER TO RHE ARTS	Readyfor	50,000,000	36,682,000
Puppet Theatre PUK	To manage Puppet Theatre PUK!	Motion Gallery	3,000,000	6,356,803
d-soko Theatre	To manage d-soko Theatre, a small thatre in Nippori	Campfire	2,000,000	2,765,499
Group Souzouto Morinokoe	Mori Lab 2020	Original	—	—
Foundation Modern Puppet Center	Emergency Assistance	Original	—	—
Art de Vivre	Creating an atelier where people with disabilities can live as themselves	A-port	3,000,000	1,814,000
Kagurazaka Session House	DOKODEMO THEATRE DANCE BRIDGE 2020	Readyfor	1,500,000	1,639,000
International Art Festival Tokyo Biennale	Support for the first edition in 2021 beyond the difficulties	Readyfor	5,000,000	7,371,000



Art de Vivre
Creating an atelier where people with disabilities can live as themselves

Art de Vivre is a non-profit organization that provides creative activities centered on art, with the hope that people with disabilities will be able to live a life that allows them to choose their own way of life. They launched this crowdfunding with the aim of creating a daycare facility where people with severe disabilities can engage in creative activities. Their goal is to create a "society where no one is left behind," where all people, regardless of their disabilities, can live happily in the community. We hope that their steps into the future will be steady and progressive.

認定NPO法人アール・ド・ヴィーヴル
障がいがある人たちが、自分らしく生きられるアトリエをつくる

認定NPO法人アール・ド・ヴィーヴルは、障がいのある方が"自分らしい生き方を選択できる人生を送ってほしい"という願いのもと、アートを中心とする創作活動を提供する団体です。今回、重度の障がいのある方が、創作活動できる通所施設を作ることを目的に立ち上げました。障がいがあるなしに関わらず全ての人が地域で幸せに生きる「誰ひとり取り残されない社会」を目指します。未来への歩みが着実に前進することを願います。

アーティスト/主催者名	プログラム名	プラットフォーム	目標金額（円）	達成金額（円）
NPO法人なら国際映画祭	なら国際映画祭	独自	ー	ー
ミニシアター・エイド	未来へつなごう！！ミニシアターをみんなで応援	Motion Gallery	100,000,000	331,045,487
Theatre E9 Kyoto	Theatre E9 Kyoto	独自	ー	ー
小劇場エイド	日本全国の小劇場演劇を守りたい！！	Motion Gallery	40,000,000	22,001,899
タリナイナニカ	Online Teaching Program	独自	ー	ー
全国小劇場ネットワーク	【地域と共に歩む文化拠点】全国の小劇場の「再開」にご支援を	Readyfor	10,000,000	13,182,000
鳥の劇場	サポーター制度	独自	ー	ー
舞台芸術を未来に繋ぐ基金	新型コロナウイルス感染症被害対策	Motion Gallery	100,000,000	53,443,000
SaveArtsプロジェクト	コロナ禍から芸術を守りたい	Readyfor	2,000,000	10,231,000
アーツユナイテッドファンド	芸術文化を担うフリーランスを救いたい	Campfire	25,000,000	6,501,280
東京藝術大学	若手芸術家支援基金 #POWER TO RHE ARTS	Readyfor	50,000,000	36,682,000
プーク人形劇場	プーク人形劇場の存続をご支援下さい！	Motion Gallery	3,000,000	6,356,803
d-倉庫	日暮里の小劇場「d-倉庫」存続へ、ご支援のお願い	Campfire	2,000,000	2,765,499
創造と森の声	森ラボ2020	独自	ー	ー
現代人形劇センター	緊急支援	独自	ー	ー
認定NPO法人アール・ド・ヴィーヴル	障がいがある人たちが、自分らしく生きられるアトリエをつくる	A-port	3,000,000	1,814,000
神楽坂セッションハウス	どこでもシアター・ダンスブリッジ2020	Motion Gallery	1,500,000	1,639,000
国際芸術祭 東京ビエンナーレ	延期乗り越え2021初開催にご支援を	Readyfor	5,000,000	7,371,000

Future European Capital of Culture 2021-2025
将来の欧州文化首都2021 ～ 2025

※As of 31 Dec. 2020 / 2020年12月31日現在

European Capital of Culture Novi Sad 2021-2022 (Serbia)
欧州文化首都ノヴィ・サド2021-2022（セルビア）

CONTACT
Ms Tamara Belajic
tamara.belajic@ns2021.rs



Novi Sad is one of the first cities outside the European Union to win the prestigious title of the European Capital of Culture, as well as among the best European Capitals of Culture in the preparation phase according to the evaluation by the European Union independent experts in 2019.
The idea of the '4 New Bridges' programme narrative is to leave firm legacies to Novi Sad that improve the cultural life of the city: new processes, new programmes, new people and new places. Therefore, the vision of the project is: 'The beginning of new. Now!'
Four programme bridges, named after the values that the city nurtures: Freedom, Rainbow, Hope and Love, have been defined.
One of the most important infrastructure projects of the European Capital of Culture is the network of cultural stations – new spaces for culture in the city. There are eight cultural stations at the moment (Svilara, Egység, Barka, Mlin, Bukovac, Rumenka, OPENS, Caravan), which promote the decentralisation of culture and participation of citizens. The Creative District, the centre of contemporary creativity, is currently under construction.
Two legacy online platforms have been launched – one intended for the network of cultural stations: https://kulturnestanice.rs/ , and the other for current events, history and people of Novi Sad: https://visitns.rs/ .

At the time of the global epidemiological crisis, the European Capital of Culture continued to implement programmes online. Due to the unfavourable situation, there was an initiative of the future European Capitals of Culture to reschedule the title year, thus Novi Sad will mark the year of the title in 2022, instead of 2021.

ノヴィ・サドは、欧州連合圏外で栄誉ある欧州文化首都のタイトルを獲得した都市のひとつであるとともに、2019年に実施された欧州連合の独立専門家による審査で、準備段階において最も高水準を誇る欧州文化首都のひとつとして評価されました。
「4 New Bridges」プログラムのナラティブの趣旨は、新たなプロセス、新たなプログラム、新たな人々、新たな場所といった、都市の文化的生活の向上を図る、確固としたレガシーをノヴィ・サドに残すことにありました。これを受け、本プロジェクトのヴィジョンとして「The beginning of new. Now!」が掲げられました。本市が育む価値観にちなんで名づけられた、「自由の橋／虹の橋／希望の橋／愛の橋」から成る４つのプログラムの橋が打ち出されたのです。
欧州文化首都において最も重要なインフラ事業のひとつとなったのが、市内における文化のための新スペース、カルチャーステーションのネットワーク構築です。現在、Svilara, Egység, Barka, Mlin, Bukovac, Rumenka, OPENS, Caravanの８つのカルチャーステーションがあり、これらが文化の脱中央集権化と市民参加を促進しています。現代的創造の中心地となるCreative Districtは、現在建設が進んでいます。
オンラインによるふたつのレガシープラットフォームが立ち上げられました。ひとつはカルチャーステーションのネットワーク専用サイトhttps://kulturnestanice.rs/ 、そしてもうひとつがノヴィ・サドの歴史と人々をテーマとしたhttps://visitns.rs/ です。
世界規模の疫学的危機に際し、欧州文化首都では、オンラインでのプログラムを引き続き実施して参ります。この好ましからざる状況を鑑み、今後の欧州文化首都に関して、開催年の予定を変更する動きがあったことを受け、ノヴィ・サドでは、2021年～2022年に欧州文化首都の称号を冠した開催年を迎える運びとなりました。



Novi Sad 2021-2022 Team







Novi Sad 2021-2022 Main Programmes ／ノヴィ・サド2021-2022主要プログラム

THE FUTURE OF EUROPE

Starting from the assumption that the development of children and youth is one of the conditions for a better and safer future of Europe, this programme arch brings more than 50 projects intended just for them. The possibilities of Europe as a better place to live for all of us are developing through new artistic forms, children's and youth creativity and their participation in cultural and social issues.

Selected programme: Touch

The International Festival of Puppet Forms brings together professional puppet theatres from Serbia, with an international selection and foreign performances. Some of the main events of the festival are the Grand Guignol play in the open, directed by Kokan Mladenović, one of the most famous theatre artists, SLET, which opens intercultural dialogue through the performing arts, as well as the Cat Claw – making interactive digital scenery. Children's activities during the festival were implemented through workshops and dolls hand-crafting.

THE FUTURE OF EUROPE

子供と若者の成長が、ヨーロッパのより良い、より安全な未来のための条件の1つであるという仮定をスタートとして、このプログラム・アーチは彼らのためだけに企画された50以上のプロジェクトを展開します。ヨーロッパが、私たち全員にとってより住みやすい場所なる可能性は、新しい芸術のかたち、子供と若者の創造性、そして彼らの文化的・社会的問題への参加を通して発展していきます。

プログラム例：Touch（タッチ）

人形劇の国際フェスティバルでは、セルビアのプロの人形劇団の公演とともに、国際的なセレクションと海外作品公演が行われます。 フェスティバルの主な演目には、最も有名なシアターアーティストの一人であるコーカン・ムラデノビッチ演出の野外でのグラン・ギニョール劇、舞台芸術を通じて異なる文化間の対話を繰り広げる「SLET」、そして、同じく対話式の舞台をデジタルで作り出す「Cat Claw」があります。フェスティバルの期間中、子供たちは、ワークショップや人形作りに参加しました。



THE DANUBE SEA

Understood as a metaphor for European diversity, but also as the human relationship to nature, the content of this programme arch is focused on the Danube. As the largest and most polluted European river, which flows through 10 countries, the Danube is being reconsidered from the ecological and cultural aspect within the Danube Sea projects. Discovering the hidden places, the banks and river islands of the Danube, one also explores man's attitude towards nature, as well as the cultural heritage of the countries through which the Danube flows.

Selected programme: the Danube Monster

The international volunteer camp, which brings together at least six countries, will implement an action of cleaning the Danube and set up applied art installations created from the remains of buildings destroyed during the 1999 bombing of Novi Sad. The aim of the action is to promote peace, art and environmental protection with a direct contribution to the preservation of the Danube coast.

THE DANUBE SEA

このプログラム・アーチでは、ヨーロッパの多様性を表す比喩としてだけでなく、人と自然との関係を表すものとしてのドナウ川に焦点を当てています。 ドナウ川は、10ケ国をまたがり流れる最大かつ最も汚染されたヨーロッパの川として、このプロジェクトでは、生態学的および文化的側面からドナウ川を再考します。 ドナウ川の隠された場所、土手や川の島々を発見しながら、自然に対する人間の態度やドナウ川が流れる国々の文化遺産についても探ります。

プログラム例：
the Danube Monster（ドナウの怪物）

国際ボランティアキャンプは、6ケ国をはじめとするボランティアたちが集い、ドナウ川を清掃する活動を実施し、1999年のノヴィ・サド爆撃で破壊された建物の残骸を応用し、アートインスタレーションを作り出します。この活動は、ドナウ川沿岸の保全に直接貢献することで、平和、芸術、環境保護への動きを広めることを目指しています。



HEROINES

In order to re-examine the current issue of the position of women in society, art and culture, Heroines follows the history of female struggle for emancipation. Through four thematic units named after prominent Novi Sad women, who are an example of women's activism in various spheres (Mileva Marić Einstein, Marija Trandafil, Milica Stojadinović Srpkinja and Milica Tomić), various artistic and theoretical practices will bring the women's issue closer to a wider audience.

Selected programme: Mileva Marić Einstein Exhibition

The exhibition dedicated to the life, work and extraordinary energy of Mileva Marić Einstein will come to life with innovative holograms and sound projections that will provide an authentic experience in the Museum of the City of Novi Sad. The exhibition follows Mileva's childhood, student days, marriage to Albert and their joint work, but also talks about loneliness and selfless attitude towards family, with the aim of approaching the unjustly neglected significance of this scientist.

HEROINES（ヒロインズ）

社会、芸術、文化における女性の立場の現代における問題を再検討するために、「ヒロインズ」は女性の解放のための闘争の歴史をたどります。 さまざまな分野での女性の社会的・政治的な変革活動の例とされる、著名な4名のノヴィ・サドの女性にちなんで名付けられた4つのテーマ別プロジェクト （ミレヴァ・マリッチ・アインシュタイン、マリア・ドランダフィル、ミリツァ・ストヤディノヴィッチ・スルプキンニャ、ミリツァ・トミッチ）を通じて、さまざまな芸術的実践・理論的実践が女性の問題をより広い観客層に近づけます。

プログラム例：ミレヴァ・マリッチ・アインシュタイン展覧会

ミレヴァ・マリッチ・アインシュタインの人生、仕事、そして並外れたエネルギーに捧げられた展示は、革新的なホログラム技術と音の投影によって彼女を生き返らせ、ノヴィ・サド市立博物館で本物の体験を実現します。 この展覧会では、ミレヴァの子供時代、学生時代、アルベルト・アインシュタインとの結婚、そして彼らの共同作業時代を辿るだけでなく、この科学者の重要性が不当に無視された点にアプローチすることを目的として、家族に対する無私の態度と孤独についても語られます。



MIGRATIONS

Migrations deal with various forms of movement of peoples with reference to past migrations characteristic of the Balkans, but also to contemporary migrations, one of the most current phenomena in the social, political and cultural life of Europe. The aim of the programme arch is to observe the problem of migration through the prism of the possibility of improving the lives of individuals and communities through intercultural dialogue, instead of in an increasingly negative context.

Selected programme: Libertà, The Birth of a City

The project includes the shooting of a film of the same name and TV series, inspired by historical events from the end of the 17th to the middle of the 18th century in Novi Sad – from the first settlers to the Charter of Empress Maria Theresa on Royal Free City. With the affirmation of European values of freedom, human rights and equality, Novi Sad immediately becomes globally recognizable with the international distribution of film and series, but it also positions itself on the map of locations of the future European production.

MIGRATIONS

「MIGRATIONS」は、バルカン半島に特徴的な過去の移動だけでなく、ヨーロッパの社会的、政治的、文化的生活における最新の現象の1つである現代の移民にも言及し、人々のさまざまな動きの形態を取り上げます。このプログラム・アーチは、広がりを見せる否定的な文脈からではなく、異なる文化間の対話を通して個人やコミュニティの生活を改善することができるという可能性の多面性を通して移民問題を観察することを目指しています。

プログラム例：Libertà（リベルタ）ー都市の誕生

このプロジェクトには、17世紀の終わりから18世紀半ばにかけてノヴィ・サドで起こった歴史的出来事、オーストリア・ハンガリー帝国のマリア・テレジア女帝から帝国自由都市の権利を勝ち取った最初の人々からインスピレーションを得た、同じ名前の映画とテレビシリーズの撮影が含まれます。ヨーロッパの、自由・人権・平等の価値を肯定することで、ノヴィ・サドは映画やシリーズ作品の国際的な配給とともにすぐさま世界的に認識されるようになりますが、同時に、将来のヨーロッパ作品の制作場所としてその存在を認められます。



THE FORTRESS OF PEACE

Peace as a permanent social state or utopia that is eternally sought, is one of the main issues of this programme arch. As the consequences of recent (in)completed conflicts continue to be felt in the Western Balkans region, the Fortress of Peace projects open a dialogue between culturally and politically diverse social groups. The research and critical view of the conflicts from the past are aimed at promoting the culture of peace and unity as the basic values of the European Union, and which arose on the ruins of the World War II and its destructions.

Selected programme: NEO Festival

The non-classical festival of classical music at several unusual city locations during summer, promotes this type of music in an unusual way, and in the title year, the focus will be on works inspired by war. NEO discusses the issues of reconciliation and peace and thus indirectly critically examines the causes and consequences of wars.

平和の砦

永遠に求められる、恒久的な社会またはユートピアとしての「平和」は、このプログラム・アーチの主要な課題の1つです。昨今の終わることのない紛争の結果が西バルカン地域で引き続き感じられるように、平和の砦プロジェクトでは文化的および政治的に多様な社会集団の間の対話を開きます。 過去の紛争の研究と批判的視点は、第二次世界大戦の廃墟とその破壊から生じた、欧州連合の基本的価値観としての平和と統一の文化を促進することを目的としています。

プログラム例：NEOフェスティバル

非古典的なクラシック音楽を扱うNEOフェスティバルは、夏の間、都市各所の珍しい場所で行われ、このタイプの音楽を型破りな方法で取り上げます。そして、欧州文化首都のタイトル・イヤーには、戦争に触発された作品に焦点を当てます。 NEOフェスティバルは、和解と平和の課題について話し合い、戦争の原因と結果を間接的に批判的に検証します。



SECOND EUROPE

Beneath the dominant expressions and generally accepted values, lies an alternative, anti-elitist and rebellious Europe. That is why the focus of this programme arch is invisible and unexplored people, cultures, artistic expressions, spaces and identities. Other Europe makes visible those who rarely have the opportunity to show their art, who belong to marginalized and minority social groups and who open new and provocative questions with their work.

Selected programme: Superpowered

Inclusive programmes within this project revive the accessibility of Novi Sad, and through exhibitions, musical performances, plays and forums present people with disabilities as creators who create a variety of content. Assuming the idea that each of us possesses talent, the Superpowered provide an opportunity for vulnerable groups of all ages to express themselves through art.

第2のヨーロッパ

支配的な表現と一般的に受け入れられている価値観の下には、二者択一的で、反エリート主義的で、反抗的なヨーロッパが横たわっています。 そのため、このプログラム・アーチは、目に見えない、未踏査の、人々・文化・芸術的表現・空間・アイデンティティに焦点を当てます。第2のヨーロッパでは、その芸術を披露する機会がめったにない人々、疎外された少数派の社会集団に属している人々、そしてその作品で新しく挑発的な問いを提示する人々を、目に見える存在にします。

プログラム例：Superpowered（スーパーパワード）

このプロジェクトの中の包括的なプログラムは、ノヴィ・サドへのアクセシビリティを復活させ、展示、音楽パフォーマンス、演劇、フォーラムを通じて、さまざまなコンテンツを生み出すクリエイターとして、障害を持つ人々を紹介します。私たち一人一人が才能を持っているという考えを前提として、「スーパーパワード」プログラムは、あらゆる世代の傷つけられやすいグループの人々が、芸術を通して自分自身を表現する機会を提供します。



THE KALEIDOSCOPE OF CULTURE

The Kaleidoscope of Culture is a yearlong project that connects artists, cultural institutions, non-governmental organisations, citizens and visitors through various processes. At the end of summer, the Kaleidoscope of Culture presents spaces and programmes throughout the city, promoting a unique image of the diversity of Novi Sad. Raising the capacity of the local artistic scene, networking with foreign countries and creating new artistic and cultural practices are some of the main goals of the Kaleidoscope of Culture, which remains as a legacy project of the city even after the title year.

Selected programme: Korzo

The concert of classical music under the open sky is held on the busiest city road, on Mihajlo Pupin Boulevard, displacing classical music from concert halls, thus bringing it closer to the wider audience. During one evening, the traffic in the city centre stops, and the orchestra and soloists, who perform popular melodies of classical music, provide an unusual experience to their fellow citizens and visitors to Novi Sad.

カレイド・スコープ - 文化の万華鏡

「カレイド・スコープ-文化の万華鏡」は、アーティスト、文化機関、非政府組織、市民、訪問者をさまざまなプロセスでつなぐ、1年にわたるプロジェクトです。 夏の終わりには、このプロジェクトは都市全体に空間とプログラムを提示し、ノヴィ・サドの多様でユニークなイメージを発信します。 地元の芸術シーンの能力を高め、世界とのネットワークを広げ、新しい芸術的および文化的な実践を作り出すことは、このプロジェクトの主要な目標のひとつであり、欧州文化首都のタイトル・イヤーの後も、都市のレガシープロジェクトとして残ります。

プログラム例：コルゾ

屋外でのクラシック音楽のコンサートは、都市の最もにぎやかな通り、ミハイロ・プパン通りで開催されます。コンサートホールからクラシック音楽の場所を置き換えることで、より広く多くの聴衆の元に届けます。 ひと晩を通して、市内中心部の交通が止まり、クラシック音楽の人気メロディーを演奏するオーケストラとソリストが、仲間の市民やノヴィ・サドを訪れた人々に通常では出来ない体験を提供します。



DOČEK

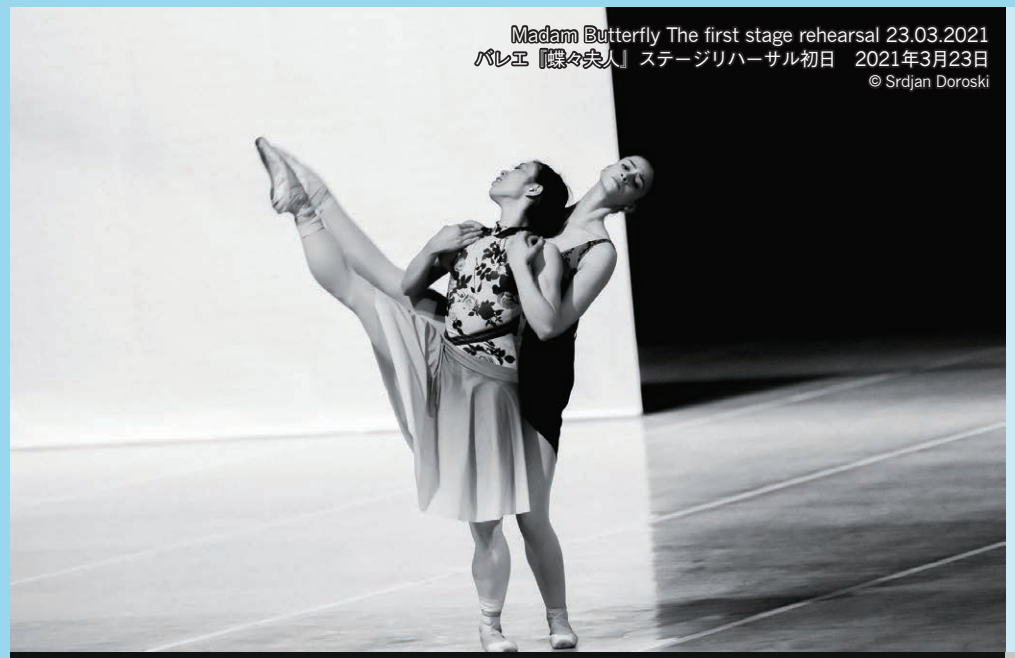
Unique in Europe, New Year's Eve in Novi Sad celebrates two dates, two calendars and two alphabets. The celebration of the New Year according to the Julian and Gregorian calendars exceeded the level of entertainment and set new standards in the organisation and production of this type of event. While Novi Sad celebrates with the whole world at the Liberty Square on 31 December, on 13 January, it celebrates the New Year according to the old calendar at more than 50 locations in the city. Doček is another legacy project that will permanently mark the cultural scene of Novi Sad.
Doček on 31 December is an all-day experience for both adults and children: cultural stations throughout the city become centres of entertainment. From programmes for children to New Year's markets, fellow citizens are preparing for the main event – performances by famous musicians on the largest square in the city.
Doček on 13 January is reserved for evening events at over 50 locations. In cultural stations, cultural institutions, unusual concert spaces – fans of all genres find entertainment with performers from the country, region and world.

ドーチェク

ヨーロッパでもユニークなノヴィ・サドの大晦日は、2つの日付、2つのカレンダー、2つのアルファベットを祝います。ユリウス暦とグレゴリオ暦による新年のお祝いは、エンターテイメントのレベルを超え、この種のイベントの組織と制作に新しい基準を設定しました。ノヴィ・サドは、12月31日を全世界とともに自由広場で祝いますが、1月13日には、市内の50ケ所以上の場所で旧暦の新年を祝います。「ドーチェク」は、ノヴィ・サドの文化的な情景を永遠に刻む、もう1つのレガシープロジェクトです。
12月31日のドーチェクは、大人と子供ともに、一日を通した体験となります。街中の文化拠点が楽しみの中心地になります。子供向けのプログラムから新年の市場まで、地元市民たちがメインイベントの市内の最も大きな広場で有名なミュージシャンによるパフォーマンスが行われる準備をします。
1月13日のドーチェクは、市内50か所以上で予定される夜のイベントです。文化拠点、文化施設、一風変わったコンサート空間で、あらゆるジャンルのファンたちが、国、地域、そして世界からのパフォーマーと一緒に楽しみを見つけます。



Novi Sad 2021-2022 Japan-related program in 2021 ／ノヴィ・サド 2021-2022 2021年度日本関連プログラム



Madam Butterfly The first stage rehearsal 23.03.2021
バレエ『蝶々夫人』ステージリハーサル初日　2021年3月23日
© Srdjan Doroski

Ballet ‘Madam Butterfly’

バレエ『蝶々夫人』

Date / Venue

14 May. 2021
Serbian National Theatre, ‘Jovan Đorđević’ stage (Novi Sad, Serbia)

Artists

Yumiko Takeshima, Naoyuki Atsumi, Yuka Matsuyama, Nichika Shibata, Aoi Iguchi

日程 / 会場

2021年5月14日
セルビア国立劇場ヨヴァン・ジョルジェヴィッチ・ステージ（セルビア、ノヴィ・サド）

アーティスト

竹島由美子、渥美直幸、松山優香、柴田二千翔、井口碧



Madam Butterfly The first stage rehearsal 23.03.2021
バレエ『蝶々夫人』ステージリハーサル初日　2021年3月23日
© Srdjan Doroski



Ms Yumiko Takeshima with costume and technical department meeting　08.03.2021.
竹島由美子氏とセルビア国立劇場衣装・技術部ミーティング
2021年3月8日

Turandot – Cherry Blossom

「トゥーランドットー桜」

Date / Venue	日程 / 会場
1 Apr. ~ 31 Dec.2021 Serbian National Theater (Novi Sad, Serbia)	2021年4月1日～ 12月31日 セルビア国立劇場（セルビア、ノヴィ・サド）



NEO Festival

NEO 音楽フェスティバル

Date / Venue	日程 / 会場
15 Jun. ~ 15 Jul.2021 multiple locations in Novi Sad (Novi Sad, Serbia)	2021年6月15日～ 7月15日 ノヴィ・サド市内複数個所（セルビア、ノヴィ・サド）



Migration of Souls

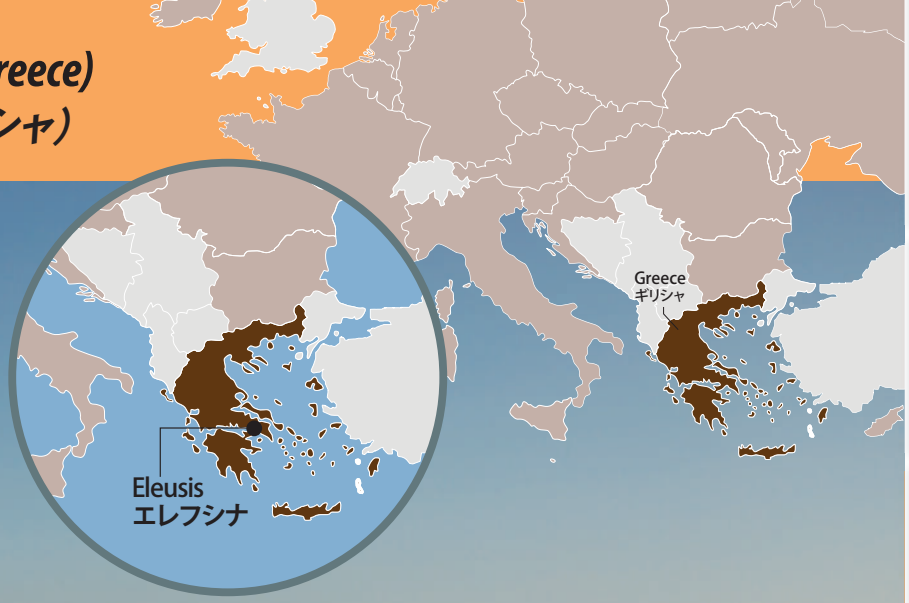
Migration of Souls（移動する魂）

Date / Venue
15 Feb. ~ 15 Mar.2022 Novi Sad Fair, Hall no. 1 (Novi Sad, Serbia)

日程 / 会場
2022年2月15日～ 3月15日 ノヴィ・サド・フェア第一ホール（セルビア、ノヴィ・サド）



European Capital of Culture Eleusis 2021-2023 (Greece)
欧州文化首都エレフシナ2021-2023（ギリシャ）



CONTACT

Eleni Temponera

communications@eleusis2021.eu

Laskou 8 & Pagkalou, P.C. 19200,
Eleusis, Greece

t +302105560126

21 km to the west of Athens, Eleusis (Elevsina) has gone from being one of the most sacred cities of antiquity – home to the Eleusinian Mysteries and birthplace of Aeschylus – to being Greece's productive engine. It is located in the Thriasian Plain, at the west northernmost end of the Saronic Gulf, in a natural harbor that starting from the late 19th century became a home for the concentration of heavy industrial activity of small or medium impact on the environment; It remains nevertheless an important archaeological destination.

At the heart of the 2023 Eleusis programme is the goal of developing the city's material and spiritual economy with the contribution of culture and research. It focuses on three central themes, both distinct and interrelated, that reflect the common challenges Eleusis and Europe face: People/Society, Environment and Work. We perceive the programme as an Act of "Social Sculpture", as a Cultural intervention in the context of an expanded concept of the Arts, or as a performance of a hidden dramaturgy of the city in the Public Space, that depicts the theater of itself.

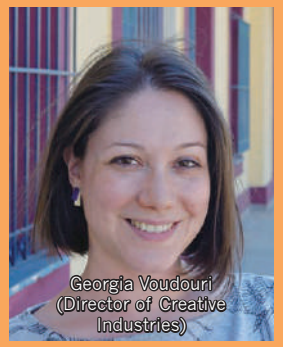
アテネの西21km、エレフシナはエレウシスの秘儀と古代ギリシャ詩人アイスキュロスの生誕の地として、古代の最も神聖な都市の1つから、ギリシャにおける生産的なエンジン都市となりました。サロニコス湾の最北端の西端にあるスリアシアン平野に位置し、19世紀後半から、環境に中小規模の影響を与える重工業生産活動が集中する場所となった自然の港湾を有します。にもかかわらず、いまなお考古学における重要な目的地でもあります。
エレフシナ2023のプログラムの中心は、文化と研究の貢献により物質的および精神的な都市経済の発展を目指すというものです。それは、エレフシナとヨーロッパがともに直面する共通の課題を反映する、明確で相互に関連しあう3つの中心的なテーマに焦点を当てています：人/社会、環境、そして労働。私たちはこのプログラムを「ソーシャル・スカルプチャー（社会を彫像する行動）」の行為として、広義の芸術概念の文脈の中での文化的な介入として、もしくは、都市の公共空間における隠されたドラマツルギー（劇作法）、劇場自体を描き出す演出として捉えています。





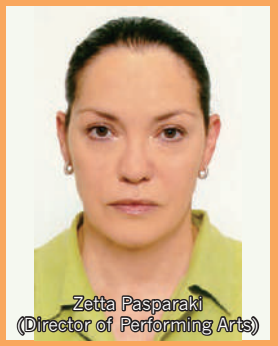

Maria Panayides (CEO)

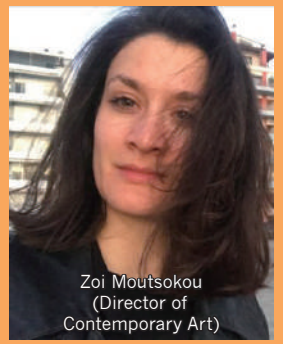

Michail Marmarinos (Artistic Director)


Georgia Voudouri (Director of Creative Industries)


Yiannis Koukmas (Director of Audience Development & Participation)


Angeliki Lampiri (Director of Cultural Strategy)


Zetta Pasparaki (Director of Performing Arts)


Zoi Moutsokou (Director of Contemporary Art)


Isavella - Dimitra Karouti (Contemporary Art Manager)

Eleusis 2021-2023 Main Programmes ／エレフシナ2021-2023主要プログラム

1. Mystery 31_The Eleusinians

Date: Winter 2023

Almost two decades after The Mourning Rock (2000), the emblematic film about the city of Eleusis, film director Filippos Koutsaftis returns to recount the city's present. The Mourning Rock is a film that managed to capture in the most real and organic way the soul of the city, the centuries it carries on its back, its diverse temperament, its contemporary reality. For the realization of the film, its creator has filmed the city and her people for twelve consecutive years.
The new film depicting the present of Eleusis will be accompanied by a visual installation revolving around the past as it was captured on the 80-hour unused material of The Mourning Rock, thus sculpting the reality shaped during the years between the two films.

1. Mystery 31：エレフシナ人

日程：2023年冬

エレフシナの街を象徴する映画である「哀悼の石」（2000）から約20年を経て、映画監督のフィリポス・クチャフティスが都市の現在を振り返ります。「哀悼の石」は、都市の魂、その背に負い続ける年月、その多様な気質、その現代的な実情を、最もリアルかつ有機的な方法で捉えた映画です。 映画の実現のために、制作者は12年もの年月をかけ、都市とそこに暮らす人々を撮影してきました。 エレフシナの現在を描いた新しい映画には、「哀悼の石」で撮影された80時間の未使用映像が、過去を中心に展開するビジュアルインスタレーションとして添えられ、2つの映画の間に流れた月日に形作られた現実を浮き彫りにします。

2. Ecoculture Festival

Date / Venue: September 2021, 2022, 2023 -around the city

A festival focusing on ecology, sustainability and the environment, exploring all aspects of contemporary culture, with the main forms of expression being architectural design, contemporary art and interdisciplinary dialogues.
The event in it's full extent will include i) a 10-day campus/workshop for architecture students, during which the participants will design and develop small-scale pavilions ii) new artworks focusing on the relationship between art and the environment, discussions/lectures iii) educational programmes
The Ecoculture Festival is one of the main legacy projects of the programme of 2023 Eleusis, a model institution and a cultural infrastructure that we aspire the ECoC to bequeath to Eleusis, and which will be implemented on a biennial basis.

2. エコカルチャー・フェスティバル

日程 / 会場：2021年9月、2022年9月、2023年9月 / 市周辺

フェスティバルは、エコロジー、持続可能性、環境に焦点を当て、建築デザイン･現代アート･多面的知識の対話を主な表現形式として、現代文化のあらゆる側面を探求します。イベントの全容には、i）小規模なパビリオンを設計・展開する建築学生のための10日間のキャンパス/ワークショップ　ii）アートと環境の関係に焦点を当てた新しいアートワーク、ディスカッション/レクチャー　iii）教育プログラム、が含まれます。
エコカルチャー・フェスティバルは、エレフシナ2023プログラムの主要なレガシープロジェクトの1つとして隔年で実施されていく予定で、欧州文化首都がエレフシナに遺贈することを目指している、文化を支えるモデルとなる組織です。



EUCALYPTICA, eco-village by Time Circus, February 2019 ©Lambros Pnevmatikos

3. Escaladant Eleusis

May 2021 Eleusis, September 2021 Bagneux, May 2022 Eleusis, May 2023 Eleusis, September 2023 Bagneux/ Various locations in the city
Combined event - Acrobatic arts, dance, music, urban planning – architecture, Association - Artists: Le plus petit cirque du monde (FR) – Ki Omos Kineitai (GR)
"Escaladant Eleusis" is a work of research and artistic creation that brings together artists from contemporary dance, circus and music to create artistic events that explore public and private spaces, urban planning and the multi-cultural social fabric of suburban cities. In the spirit of Greek-French cooperation, residencies in Eleusis will be combined with workshops in urban planning, architecture and performing arts aiming to find new ways of redeveloping degraded areas with the participation of residents. Based on the idea that the Mediterranean Sea was not only the means to unite neighboring countries, but also contributed to their cultural exchanges throughout history, the artistic work will be based on a musical journey connecting the Eastern and Western sides of the Mediterranean. The goal is for the project to take place at approximately the same time every year so as to create a recurring modern circus event as a legacy to the city.

3. エスカラダン・エレフシナ

日程 / 会場：2021年5月 / エレフシナ、2021年9月 / バニュー、2022年5月 / エレフシナ、2023年5月 / エレフシナ、2023年9月 / バニュー市内各所
関連イベント ーアクロバティックアート、ダンス、音楽、都市計画ー建築、協会ー
アーティスト：Le plus petit cirque du monde (世界で最も小さなサーカス) (FR)ーKi Omos Kineitai (GR)
「エスカラダン・エレフシナ」は、コンテンポラリーダンス、サーカス、音楽の分野のアーティストが集まり、公共及びプライベート空間・都市計画・郊外都市の多文化社会構造を探りながら、芸術イベントを作り出す、研究と芸術的創造の作品です。ギリシャとフランスの協力精神のもとで、エレフシナの住宅地域では、そこに住む人々の参加を得て、荒廃した地域を再開発する新しい方法を見つけることを目的とした都市計画、建築、舞台芸術のワークショップが行われます。地中海は、近隣諸国を繋げるという存在にとどまらず、その歴史を通して彼らの文化交流にも貢献しました。このプロジェクトのアート作品は、 地中海の東側と西側を結ぶ音楽の旅に基づいています。このプロジェクトが現代サーカスイベントを毎年ほぼ同時期に開催することで、都市へのレガシーとして受け継がれていくことを目指します。


Eleusis_PPCM_2020 ©Camille_Kirnidis

4. Ordinary Mysteries

A series of artistic events viewed as “small celebrations” in the everyday life of Eleusis. Residents, visitors and passers-by have the chance to live new cultural experiences, taking place in the city’s public spaces and converting Eleusis into a stage.

●Mystery 2 | Tower-Clock Voices

Eleusis European Capital of Culture colourfully reclaims the City Tower-Clock, the monumental landmark that looms above the hill of the Archaeological Site, through a series of in situ performances and interpretations of important texts from the Literature by distinguished artists creating a dialectic between a long distance sight and acoustic proximity.

●Mystery 5 | Wall Poetry

A series of screenings of short texts, poems, phrases and sometimes pictures, from all over the world, in various parts of the city as an open urban reading.

4. Ordinary Mysteries（日常のミステリー）

エレフシナの日常生活の中で「小さな祝典」とも言われる一連の芸術的なイベント。 居住者、訪問者、通行人は、都市を舞台へと変える新しい文化体験をエレフシナの公共の空間で経験します。

●Mystery 2 | 時計塔の声

考古学遺跡の丘の上に立つ時計塔は、エレフシナ2023の記念碑的ランドマークです。著名なアーティストが連続して生み出す、遠方からの視覚と近接する聴覚から導かれるパフォーマンスと文学からの重要な文章の解釈を通して、エレフシナ2023は時計塔を色鮮やかに再生します。

●Mystery 5 | ウォール　ポエトリー

世界中の短い文章、詩、フレーズ、そして時には写真が、都市のさまざまな場所にシリーズとして出現し、都市が開かれた読書スペースになります。


Tower-Clock Voices ©Michail Marmarinos

5. City Mysteries_ In Situ Art Installation

Date / Venue: Summer 2021, 2022, 2023 / old Oil Mill

The city of Eleusis has formulated a long tradition in Installation Art, through Aeschylia Festival, during which an artist is invited to create a large-scale site-specific work. Every summer, international artists exhibit their work in the area of the old Oil Mill. This tradition has been continued as part of the programme of Eleusis 2021, starting with Danae Stratou and her installation work “Upon the Earth Under the Clouds” back in 2017 and will continue during the upcoming years.

5. City Mysteries：イン・サイチュ・アートインスタレーション

日程 / 会場：2021年夏、2022年夏、2023年夏 / 旧製油工場

エレフシナ市は、アーティストを招き、その滞在中に大規模なサイトスペシフィック作品を制作する「エスキリア・フェスティバル」を通じて、インスタレーションアートの長い伝統を確立してきました。 毎年夏に、国際的なアーティストが古い製油工場の一角で作品を展示します。 この伝統はエレフシナ2021のプログラムの一部として、ダナエ・ストラトゥと彼女の作品「Upon the Earth Under the Clouds」と共に2017年に始まりました。そして、この協働は今後数年かけて継続されていきます。


Upon the Earth Under the Clouds ©Nikolas Momferatos

6. City Mysteries_ Visual Arts Initiator

Date / Venue: Summer 2021, 2022, 2023 / Various locations in the city

The tradition of Eleusis in Installation Art, is being further developed and amplified by Visual Arts Initiator, an international artist residency program that focuses on introducing emerging artists to site-specific art. The aim of the project is to give them the opportunity to experiment with the development and the presentation of site-specific works that reflect the city’s contemporary spirit and are beautifully interwoven in the city’s landscape. The first artists residency program of V.A. Initiator that took place from October to December 2018 with the participation of six young artists, resulted in the creation of 6 installations in the public space.

6. City Mysteries：ヴィジュアル・アート・イニシエーター

日程 / 会場：2021年夏、2022年夏、2023年夏 / 市内各所

インスタレーションアートにおけるエレフシナの伝統は、サイトスペシフィック・アートの新鋭アーティストの紹介に焦点を当てた国際的なアーティストレジデンシープログラムである「ヴィジュアル・アート・イニシエーター（V.Aイニシエーター）」によってさらに発展し、その存在を強めています。 このプロジェクトは、都市の現代精神を反映し、都市の風景に美しく織り込まれたサイトスペシフィック作品を制作・展示する機会を新鋭アーティストたちに提供することを目的としています。 V.Aイニシエーターの最初のアーティストレジデンシープログラムは、2018年10月から12月にかけて行われ、6人の若手アーティストが参加し、公共空間に6つのインスタレーション作品を制作・展示しました。


Clouds_Initiator 2018 ©Panos Profitis_Despina Charitonidi

7. U(R)TOPIAS Choreography Academy, 2021-2023

Date / Venue: 2021 - 2023 / Various locations in the city

Eleusis will introduce in 2021 U(R)TOPIAS, the first Academy for young choreographers in Greece by Patricia Apergi and Aerites Dance Company.
What if we saw Europe as a “no-place” area? A place where there is no discrimination, no inequalities. This turn can be critical for Europe, and can create once again a common utopia for European citizens. The academy will open a dialogue about that utopia. Each choreographer will be invited to work during 2 seasons in Eleusis and present a site-specific work based on a personal ideal. The works will be presented through a walk along emblematic parts of the city, thus creating the map of utopia in Eleusis.

7. U（R）TOPIAS（ユートピア）振付アカデミー 2021−2023

日程 / 会場：2021年−2023年 / 市内各所

エレフシナは、2021年に、パトリシア・アペルギ率いるAerites Dance Companyによるギリシャの若手振付家のための最初のアカデミーであるU（R）TOPIAS（ユートピア）を実施します。もしヨーロッパを「存在しない場所」の地域として見た場合何が起こるのか？差別が存在しない場所、不平等が存在しない場所だとすれば？この転換は、ヨーロッパにとって重要であり、ヨーロッパ市民にとって共通のユートピアを再び生み出す可能性をもたらします。アカデミーはそのユートピアについての対話をはじめます。それぞれの振付家は、エレフシナに招かれ、2シーズンの創作活動を行い、個人的な理想に基づいたサイトスペシフィックな作品を発表します。作品は、都市の象徴的なエリアの通りに沿って展示され、エレフシナのユートピアの地図を作り出します。



8. Culture 2030 Meeting, 2018-2023

With a view to shaping the cultural conditions for the development of the next decade, «Culture 2030» Meeting aims to create a meeting place between artists, curators and professionals in the field of culture, on one hand, institutional cultural organizers, local government officials and regions, on the other hand, as well as theorists and scientists.
It is a four-day Meeting that takes place every November in Eleusis and includes talks by Greek and foreign speakers, working groups, workshops, networking meetings, through which we approach issues of cultural policy, artistic production, institutional framework, collaborations, as well as good cultural and artistic practices. The Meeting also includes a program of artistic events highlighting the contemporary art scene and artists active both in Greece and abroad.

8. Culture 2030ミーティング 2018−2023

次の10年の発展のための文化的条件を形作るという視点で、「Culture 2030ミーティング」は、文化の分野における芸術家、キュレーター、専門家、さらに文化機関の主催者、地方行政機関や地域の人々、また理論家、科学者を含む、各分野からの人々が出会う場所を作ることを目指します。ミーティングは、毎年11月にエレフシナで4日間かけて行われ、ギリシャ及び世界からのゲストによる講演、ワーキンググループ、ワークショップ、ネットワーキング会議を通して、文化政策、芸術作品、制度的枠組み、コラボレーション、優れた文化的および芸術的実践、といった課題にアプローチします。このミーティングでは、ギリシャ、および世界で活躍する現代アートシーンとアーティストに焦点を当てた芸術イベントのプログラムも行われます。


1st Culture 2030 Meeting, 2018 © John Kouskoutis

9. Mystery 30_Memory as a city - The Invisible Map, 2021 - 2023

A multidisciplinary scientific and artistic project of historical research aiming to the revelation of the second, Invisible Map of the city - the map of history, microhistory and experience of its people. When and where exactly something occured. All these spots on the skin of the city constitute a constellation of experiences, manifesting the so-called Invisible Map.
THE CITY IS A MAP OF THE EXPERIENCE OF ITS INHABITANTS.
Via digital and visual methods the visitor can walk through the strata of this experience, within the Memory of the city.

9.Mystery 30：都市としての記憶−見えない地図 2021−2023

歴史研究の多面的、科学的、芸術的プロジェクトとして、都市の目には見えない2番目の地図ー歴史、ミクロストリア（小さな歴史）、そこに暮らす人々の経験の地図を描きだすことを目指します。正確に、いつどこで何が起こったのか。都市の肌の上に存在するこれらすべての点が、無数の体験に形を与え、「見えない地図」をはっきりと映し出しています。
「都市はそこに生きる人々の経験を写す地図である」
デジタル技術と視覚的な方法によって、訪問者は都市の記憶の中でこの体験の地層を歩くことができます。

European Capital of Culture Timişoara 2021-2023 (Romania)
欧州文化首都ティミショアラ2021-2023（ルーマニア）



CONTACT
Nicoleta Trifan
nicoleta.trifan@timisoara2021.ro

Throughout its existence, Timişoara has been a city of small sparks that ignited transcontinental transformations. It has been spiritus movens of the region and the main bridge between the Austro-Hungarian Empire and South-Eastern Europe. In 1989, the sparks of the Romanian Revolution against Ceauşescu´s regime were ignited on the streets of Timişoara. The civic vigour of its inhabitants was honoured with the phrase "the spirit of Timişoara". Mutual recognition and respect are the core of the city´s intercultural, multi-confessional and entrepreneurial community. Over 30 different cultures have lived here side by side for centuries. Today, Timişoara is a city with more than 40 000 students in five universities, a vibrant creative sector, and an array of well-established cultural institutions. It benefits from economic development, especially in the IT&C and automotive industries.

However, Timişoara experiences the same growing pains of any middle-sized, economically stable Central European city: complacency, rejection of the new, gripping without action.

Under the concept metaphorically called *Shine your light! Light up your city!*, the ambition of Timişoara European Capital of Culture is to create conditions for the courage needed to generate a new sense of community.

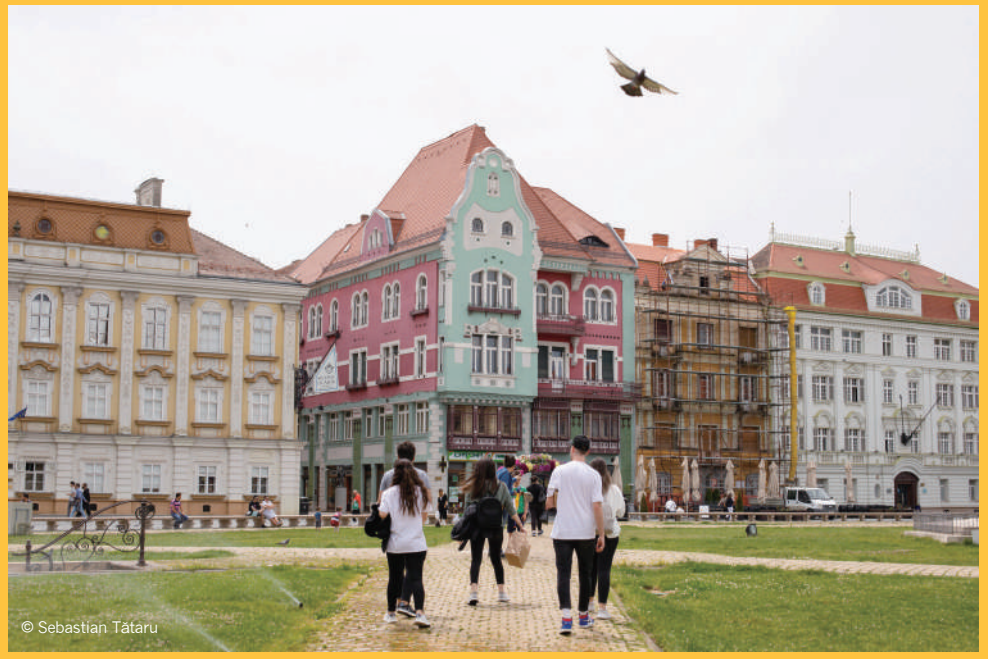
The spirit of Timişoara will be reignited – this time through culture.

ティミショアラはその存在を通して、大陸を横断する変容に火をつけた小さな火花のような都市でした。この地域の精神運動の街、そしてオーストリア＝ハンガリー帝国と南東ヨーロッパの間にかかる橋となる街でもありました。1989年のチャウシェスク政権に対するルーマニア革命の火花は、ティミショアラの路上で発火しました。その住民たちの市民としての力は、「ティミショアラの精神」という言葉で称えられました。相互承認と尊重は、異なる文化が混在し、多彩な受容を要し、起業家精神を持つこの都市の中核を成します。ここでは30以上の異なる文化が何世紀にもわたって隣り合って存在しています。今日、ティミショアラは、5つの大学で4万人以上の学生が学び、活気に満ちたクリエイティブセクターを有し、そして数多くの定評のある文化施設が並ぶ都市です。特に、情報技術・コミュニケーションおよび自動車産業によって経済発展の恩恵を受けています。 しかし、ティミショアラは、中規模で経済的に安定した中央ヨーロッパの他の都市と同じ苦痛を経験しています；それは、自己満足、新しいものの拒絶、そして傍観者でいることです。「Shine your light ! Light up your city!」という比喩的なコンセプトの下でティミショアラ2023が目指すのは 、新しいコミュニティの感覚を生み出すために必要な勇気を作り出すことです。

ティミショアラの精神は、今度は文化を通して再び発火します。

© Sebastian Tătaru


© Sebastian Tătaru


© Sebastian Tătaru


© Flavius Neamciuc


Timişoara 2021-2023 Team

Timişoara 2021-2023 Main Programmes ／ティミショアラ2021-2023主要プログラム

Our Cultural Programme is conceived as a challenging Journey, from loneliness to togetherness, from light through darkness and back again, across three Territories hiding keys for Europe's current struggles: People, Places, and Connections.

私たちのプログラムは、孤独から一体感へ、光から暗闇を通り抜け再び光へ、ヨーロッパの現在の闘争の鍵が隠された三つの領域にまたがる、人、場所、つながりへの挑戦的な旅として考案されています。

People

People are the essence of community. Our aim is to bring forward the micro-narratives that make Timişoara a diverse and unique city in order to unlock civic energy, the capacity to think critically and to speak out, to accept responsibility and take action. The programmes within this first Territory are structured along two directions: first, we bring to life through digital means the stories, the objects and the traditional crafts; second, we bring forth socially engaged art to the public space mainly through performative arts. ReMIND Mapping is an example of a programme which crowd-sourced and digitally mapped the memories of the survivors of the Romanian Revolution. Memories of the Citadel revive the memories and spirit of the neighbourhoods by means of large-scale artistic and street-art interventions.

プログラム :「People」

人々（People）はコミュニティの本質です。私たちの意図は、ティミショアラを多様でユニークな都市にしている人々の、それぞれの物語を前面に出すことで、市民のエネルギー、批判的に考え発言する能力、そして責任を受け入れ行動を起こす能力を解き放つことにあります。この一番目の領域「People」のプログラムは、2つの方向に沿って構成されています。１つ目は、デジタル･ツールを通して、人々のストーリー、オブジェクト、伝統工芸を生き返らせます。２つ目は、主に舞台芸術を通じて、社会的に関与する芸術を公共の場にもたらします。「ReMIND Mapping」は、ルーマニア革命の生存者の記憶をクラウド上に集め、デジタル技術で投影したプログラムのひとつです。「Memories of the Citadel（要塞の記憶）」は、大規模な芸術的ストリートアートを介在し、近隣地域の思い出と精神を蘇らせます。


ReMind Mapping

Places

Places are visible grounds of our society. We need to re-vitalise public space, places where change happens. In this second Territory, through urban interventions in the Breathing Spaces programme, architects give voice to the public space and find ways to heal the open wounds of our neighbourhoods. Slowing Down wants to become a reference programme in the field of food sustainability, promoting small producers and fostering discussions and reflections on the current model of production and consumption. Impulse is a street art festival that brings dance performances, physical theatre, contemporary circus and concerts to the neglected area of Fabric. Workshops focus on various audiences: visually impaired, elderly, schoolchildren, families, teenagers.

プログラム :「Places」

場所（Places）は私たちの社会にとって、視覚化することのできる根拠です。私たちは、変化が起こる場所としての公共空間を再活性化する必要があります。
この二番目の領域「Places」では、「Breathing Spaces」プログラムにおいて、都市の介在を通じて建築家が公共空間に声を与え、近隣地域の開いた傷を癒す方法を見つけます。「Slowing Down」は、小規模生産者を増進し、近年の生産と消費モデルに関する議論と考察を育てることで、食品の持続可能性・循環可能性の分野において参照されるプログラムとなることを目指しています。「Impulse」は、見過ごされてきたティミショアラのファブリック地区で、ダンスパフォーマンス、フィジカルシアター、コンテンポラリーサーカス、コンサートを開催するストリートアートフェスティバルです。ワークショップでは、視覚障害者、高齢者、子どもたち、家族、10代の若者など、さまざまな参加者に焦点を当てます。


Impulse

Connections

Connections define the complexity and the intelligence of a system. This third Territory, is a space of connections between arts, technology and business, between different geographies and the stories of their people. One of the main legacies of Timișoara ECOC will be MultipleXity – Centre for Art, Technology and Experiment. MultipleXity will be not only a physical space for immersive art, experiments, production, exhibitions and training, but also a laboratory that stirs the city towards sustainable development, digital transition, a greener economy and a more inclusive society. In Bega! light is the connecting element of the larger region of Banat by means of multimedia performances and shows in which the inhabitants become performers, co-creators or active audiences.

プログラム：「Connections」

接続（Connections）は、システムの複雑さと知性を定義づけます。この三番目の領域「Connections」のプログラムは、芸術・テクノロジー・ビジネスの間、さまざまな地域とその人々の物語の間をつなぐ空間です。欧州文化首都のレガシーとなるべき主要なプログラムの1つは、「Multiplexity（マルチプレキシティ）– 芸術・技術・実験メディアセンター」です。「Multiplexity」は、没入型アート、実験、制作、展示、トレーニングのための物理的なスペースであるだけではなく、持続可能な発展、デジタルへの移行、グリーン経済、さらに開かれた社会へと、都市を刺激する実験室でもあります。「Bega!」では、マルチメディアパフォーマンスや、住民が出演者・共同制作者・アクティブな観客となる作品を通して、光が、かつてティミショアラが位置し、地理的・歴史的にハンガリーやセルビアと繋がっていたバナト地域をより広くつなぐ要素となります。



One Night Gallery



Bega!

European Capital of Culture Kaunas 2022 (Lithuania)
欧州文化首都カウナス2022（リトアニア）

CONTACT
Agnė Pinigienė
(Head of Communication projects at Kaunas 2022)
agne@kaunas2022.eu



Kaunas 2022 Team

Kaunas, located on the confluence of the rivers Nemunas and Neris, with almost 300,000 of inhabitants, is one of the most significant cities of Lithuania. It could be described as the city that never accepted its role as the second city in the country, especially after the significant period in the history when Kaunas was the capital of Lithuania. It is not only a city of old traditions, but also a large centre of business, industry, education, and culture.

Since 2017, "Kaunas 2022" has been running an extensive cultural programme entitled THE CONTEMPORARY CAPITAL, with a strong focus on the participative aspect, visibility of different communities of Kaunas City and Kaunas District, their role in shaping the future.

"Kaunas 2022" has triggered a big attention to the modernist heritage of Kaunas, raising public attention to the modernist heritage phenomenon of Kaunas. This is of exceptional value for Kaunas City which has recently been put in the tentative list of UNESCO Heritage Sites and is hoping to gain the UNESCO title for the modernist heritage soon, next to the nomination of the UNESCO City of Design in 2015.

(https://bit.ly/325KOJ5; https://bit.ly/35aEge4; https://www.youtube.com/watch?v=avB3k_18-WQ).

カウナスは、ネマン川とネリス川の合流点に位置し、人口約30万人、リトアニアで最も重要な都市の1つです。特に、カウナスが歴史上重要な期間にリトアニアの首都であったことから、国の第2の都市としての役割を決して受け入れなかった都市、と表現することもできます。古くからの伝統を有する都市であるだけでなく、ビジネス、産業、教育、文化の中心地でもあります。

2017年以来、カウナス2022は、参加型の側面、カウナス市とカウナス地域自治体のさまざまなコミュニティの可視性、未来を形作るその役割に重点を置き、「現代的な首都」と題された広範な文化プログラムを実行しています。カウナス2022は、カウナスのモダニズムの遺産に大きな注目を集めるきっかけを作り、カウナスのモダニズム運動への世間の注目を高めました。これは、先頃ユネスコ世界遺産の暫定リストに入ったカウナス市にとって非常に価値があり、2015年のユネスコデザイン都市の指名に続き、モダニズム運動がユネスコ世界遺産の称号を程なく獲得することを期待しています。

(https://bit.ly/325KOJ5; https://bit.ly/35aEge4; https://www.youtube.com/watch?v=avB3k_18-WQ)


© Martynas Plepys


© Martynas Plepys


© Andrius Aleksandravičius


© Gabija Vainute

European Capital of Culture Esch 2022 (Luxembourg)
欧州文化首都エッシュ 2022（ルクセンブルグ）

CONTACT
info@esch2022.lu
Ulrike Pohl
(Head of Communication, Marketing & Public Relations)
ulrike.pohl@esch2022.lu
Maia Haas
(Assistante Communication, Marketing & Relations Publiques)
maia.haas@esch2022.lu



Thanks to Esch-Alzette, Luxembourg's second largest city, the country's South has a cultural profile that seems to have grown from the very soil that generated its diversity. The cross-border industrial region 'Terres Rouges' (literally 'red earth'), 'Terre Rouge' or 'Minett' owes its name to the bright red iron ore. Iron is at the heart of the region's largest industry, which was sustained by migration for more than 120 years. With industrialisation taking hold on both sides of the border with France, it was not uncommon for part of a family to settle in France and another in Luxembourg. Today, mobility within the region, from country to country, is commonplace, especially with regard to cross-border workers. The Esch2022 region, on both sides of the border, encompasses a population of nearly 200,000 inhabitants and more than 120 nationalities.

Together with the city of Esch-Alzette, the ten other Luxembourg municipalities of Pro-Sud, a union of regional municipalities, and the eight French municipalities of the CCPHVA (The municipalities of the 'Communautée de Communes Pays Haut Val d'Alzette'), Esch2022 is the European Capital of Culture of the year 2022. Under the leitmotif 'Remix Culture' and its 4 sub-chapters 'Remix Art', 'Remix Europe', 'Remix Nature' and 'Remix Yourself', the non-profit organisation Esch2022 aims to create synergies, promote sustainable development and, above all, encourage audiences to actively participate in all events. The key themes of Esch2022 are developed and implemented in close collaboration with the concerned municipalities, ministries and other partners. Esch2022 is managed by the association Capitale européenne de la culture 2022 asbl.

ルクセンブルク第二の都市エッシュ＝シュル＝アルゼットの存在により、同国南部は、都市の多様性を生み出したまさしくその土壌から生い育ったかのような文化的側面に恵まれています。国境を跨ぐ工業地域である'Terres Rouges'（文字通り、「赤い大地」）、'Terre Rouge'（赤い大地）、あるいはルクセンブルク語の'Minett'（ミネット）という地名は、真っ赤な鉄鉱石に由来します。鉄鋼がこの地域最大の産業の中核を成しており、これは120年以上にわたり移民によって支えられてきました。フランスと接する国境の両側で工業化が確立されたことにより、家族の一員がフランスに居を定め、残りの家族がルクセンブルクで暮らすことも珍しいことではありませんでした。今日、殊に越境労働者に関していえば、地域内および国から国への移動はごく当たり前のことといえます。国境の両側に跨る欧州文化首都エッシュ 2022の地域は、人口およそ20万人の住民を擁し、その国籍は120 ヵ国以上に及びます。エッシュ＝シュル＝アルゼット市は、他のルクセンブルクPro-Sud（南部地域）の10の自治体、地方自治体連合、さらにフランスのHaut Val de l'Alzette（CCPHVA）地域の８つの自治体とともに一丸となり、2022年の欧州文化首都となります。中心テーマの「Remix Culture」と、「Remix Art」、「Remix Europe」、「Remix Nature」、「Remix Yourself」の４つのサブテーマのもと、欧州文化首都エッシュ 2022では、相乗効果の創出、持続可能な発展の促進、そして何にも増して、全イベントにおける観客の活発な参加の増進を図ることを目指しております。欧州文化首都エッシュ 2022が掲げるこれらの主要テーマは、関連自治体、省庁ならびにその他パートナー団体との緊密な協働を通じて企画、実施されます。2022年の欧州文化首都は、エッシュ2022の運営により開催されます。

© BattleRoyal


© City of Dudelange

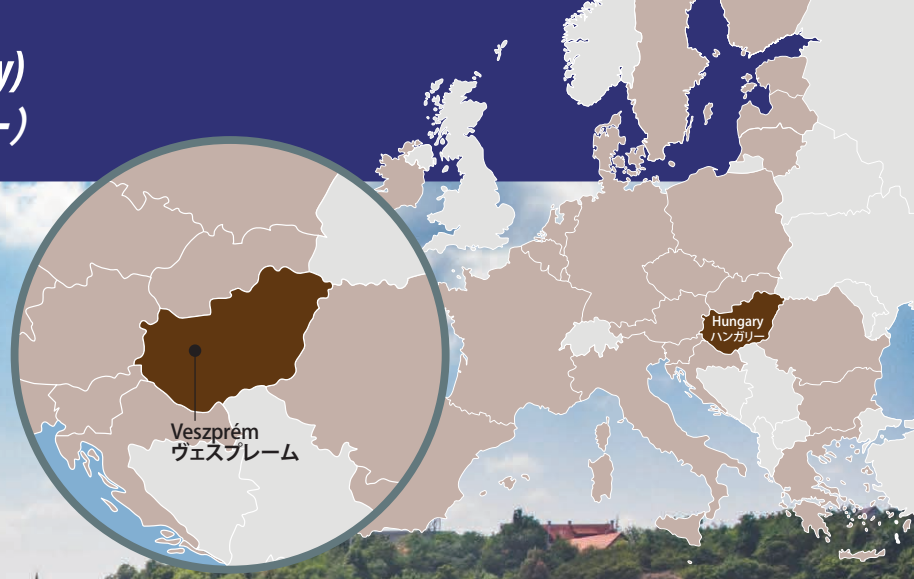

© Emile Hengen


Esch 2022 Team


Light it up blue ©Claude Piscitelli

European Capital of Culture Veszprém-Balaton 2023 (Hungary)
欧州文化首都ヴェスプレーム・バラトン2023（ハンガリー）

CONTACT
Rita Wahab
rita.wahab@veszprembalaton2023.hu



The city built on the slopes and cliffs around the creek Séd is bordered by the Bakony Hills on the north and Lake Balaton on the south. Due to its rich history and favourable location, Veszprém presents good reasons and facilities for a visit all year round.

A vibrant cultural scene is partly founded on the activities of the Veszprém Petőfi Theatre, Pannon Várszínház Theatre and the House of Arts, but the list cannot be complete without the Auer Festival, Rosé, Riesling and Jazz Days, VeszprémFest and the Street Music Festival.

Visitors seeking lighter entertainment may choose to roam Veszprém Zoo, go to the city's Puppet Theatre or make an excursion to Lake Balaton, only 15 kilometres away.

In December 2018, Veszprém won the European Capital of Culture title for the year 2023 in a joint bid with the Balaton region.

Shaping the city's vision of its future: this is what our European Capital of Culture project is about. It means taking the city beyond the course it is going on now and discovering a new face for Veszprém and Europe. Traditional art and education are to receive a new gown, a novel scheme of top quality festivals is going to be created, cool and jocular design initiatives are going to be launched, and as a cumulative effect, our city will be envisaged as, and transformed into, a creative cultural centre.

Music and the performing arts already belong to our strengths but after major refreshment and alteration we would like to put these on a new trajectory and propel ourselves to Europe's very top!

We do not think that we will wake up to a completely remade world in 2024 – but we do think our mind frame will have completely changed by then. We are going to start a new era in 2023, as it is time for us to step beyond provincialism, defeatism and indifference.

You are kindly invited to Veszprém: we would like you to take a liking to our city!

セッド川沿い周辺の坂と断崖の上に建てられたこの都市は、北側のバコニー丘陵、南側のバラトン湖に隣接しています。その豊かな歴史と良好な立地により、ヴェスプレームには年間を通して訪れるのに十分な目的や施設が存在します。

活気に満ちた文化シーンは、ヴェスプレーム・ペトフィ・シアターやパノン・キャッスル・シアター、ハウス・オブ・アーツの活動がその基盤の一端を成していますが、Auer Festival、ロゼ・リースリング・アンド・ジャズデイズ、ヴェスプレーム・フェスト、ストリートミュージック・フェスティバルを抜きにしてそのすべてを語ることはできません。

気軽な行楽をお求めの訪問者の方は、ヴェスプレーム動物園を散策したり、市内の人形劇場に観劇に行ったり、あるいはわずか15キロメートルほどの距離にあるバラトン湖に小旅行に出かけてみるのも良いでしょう。

2018年12月、ヴェスプレームはバラトン地域とともに、2023年の欧州文化首都タイトルの招致を勝ち取りました。

都市の未来への展望を形成すること、これこそが私達の欧州文化首都事業のすべてといえます。それはつまり、都市を今歩んでいる道のりを越えたその先へと連れ出し、ヴェスプレームならびに欧州の新たな素顔を見出すことを意味します。伝統的芸術や教育に新たな装いがもたらされ、トップクラスのフェスティバルのための画期的な制度が創設され、粋でユーモラスなデザインイニシアティブが発足し、またそれらの積み重ねの結果として、私達の都市は、創造性豊かな文化的中心としてヴィジョンを描き、変容を遂げるのです。

音楽とパフォーマンス芸術はかねてから私達独自の強みとなっていますが、大がかりな刷新や変革を経て、これらを新たな軌道に乗せて、欧州の頂点へと躍り出たいという意気込みであります！

2024年を迎えて目覚めたときに、まったく様変わりした世界が待ち受けているとは思いませんが、その頃には、私達の意識がすっかり一変していることと思います。偏狭性や敗北主義、無関心から足を踏み出す節目として、私達は、2023年に新時代のスタートを切って参ります。

皆さんをヴェスプレームへと温かくお招きいたします。私達の都市を好きになっていただけたら幸いです！







Alíz Markovits
(CEO)



Friderika Mike
(Director of Programme Development)



Rita Wahab
(Head of CEO Cabinet Office)



Mónika Jelinkó
(Head of Community Involvement and Capacity Building)



Can Togay
(Chief Artistic and Creative Adviser)



Zoltán Mészáros
(Chief Programme Development Adviser)



Péter Muraközy
(Head of Operations)

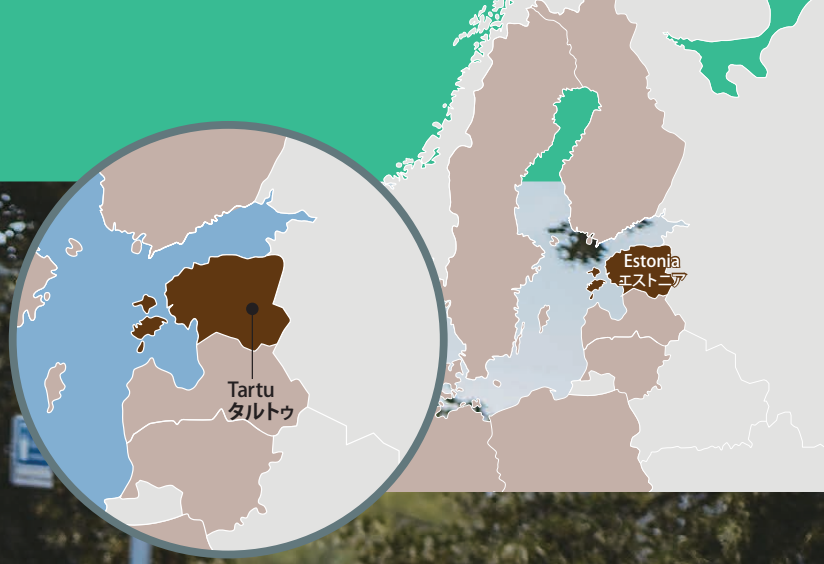


Szabolcs Zugschwert
(Head of Project Coordination)

TARTU 2024
European Capital of Culture

European Capital of Culture Tartu 2024 (Estonia)
欧州文化首都タルトゥ 2024（エストニア）

CONTACT
Kalle Paas
(Tartu 2024 Foundation Communication & PR Manager)
kalle.paas@tartu2024.ee



Tartu is the oldest town in the Baltics, known for its groundbreaking University, strong-rooted cultural traditions and use of smart city solutions. Southern Estonia, situated on the border of the European Union, is a hub of untouched nature, home to sleepy villages, adorable towns and traditional communities, such as Setos and Old Believers.

The concept of Tartu 2024, "Arts of Survival", and its projects address burning topics in Estonia and Europe. Be it the effect of human activity on the climate crisis, social inequality, mental health problems or the sustainability of small towns and rural areas – our European Capital of Culture programme aims to create possibilities for positive changes on both the community level and regionally, and show the way for Europe.

The artistic programme of Tartu 2024 consists of over 30 big and original projects that will be brought to life in Tartu and Southern Estonia. All of the projects are international, transversal and transgenerational, and fall under three programme lines which are called "Tartu With Earth: Ecology Before Economy", "Tartu With Humanity: Forward to the Roots", "Tartu With Earth: Greater Smaller Cities".

タルトゥはバルト三国で最も古い街で、革新的な大学、深く根差した伝統文化、スマートシティ・ソリューションの活用で知られています。欧州連合の境界に位置する南エストニアは手つかずの自然の中心にあり、人里離れた町、可愛らしい町、Setos（セトゥ）やOld Believersといった伝統的なコミュニティがあります。
タルトゥ 2024は『Arts of Survival』をコンセプトに、各プロジェクトでエストニアおよびヨーロッパで話題になっているトピックを扱います。欧州文化首都プログラムでは、人類の活動が影響した気候危機、社会的不平等、メンタルヘルス問題、小さな町や農村地域の持続可能性などについて地域コミュニティレベルでのポジティブな変化の可能性を創出し、ヨーロッパへの道筋を示すことを目標とします。
タルトゥ 2024の芸術プログラムでは、タルトゥおよび南エストニアにて、30以上の大規模なオリジナルプロジェクトに命を吹き込みます。
全てのプロジェクトは"Tartu With Earth: Ecology Before Economy"、"Tartu With Humanity: Forward to the Roots"、"Tartu With Earth: Greater Smaller Cities"の３つの主軸のもと、インターナショナルで横断的、且つ世代を超えたものとなる予定です。

Tartu 2024 landmark at Autovabaduse puiestee (© Mana Kaasik)



A view of Town Hall Square (Raekoja plats) (© Oliver Kuusk)



A concert on the river Emajõgi in the summer of 2020 (© Mana Kaasik)



A DJ set at the Tartu 2024 põik at Aparaaditehase festival (© Mana Kaasik)



Tartu 2024 Team at Autovabaduse puiestee (© Mana Kaasik)

European Capital of Culture Bodø 2024 (Norway)
欧州文化首都ボーダ2024（ノルウェー）

CONTACT
Marie Peyre
(Director of PR and communications)
post@bodo2024.no





Bodø in the North of Norway is the first European Capital of Culture above the Arctic Circle. In 2024 Bodø and the region of Nordland will reconnect with Europe and the world beyond.
The regional capital of Bodø is home of 50.000 people, living urban Arctic lives on the outskirts of Europe, but in the very centre of the resourceful and contrasting North.
ARCTICulation is the title of Bodø's bid. «It's time to articulate the pulse of the Arctic». The word ARCTICulation contains many aspects that are important to us; Arctic and Articulation, of course. But also Communication. Art. Cultivation. Community. And even Artig, a North Norwegian word for fun.
Our programme will celebrate and reflect the qualities of the Arctic. Its unique relationship with land and sea and nature. Its unknown and exciting history. Its invention, resilience and imagination.
We want to share some of our Arctic values, by delivering a challenging and innovative cultural programme. Bodø is ready to transition from Arctic to ARCTICulation. From cold to cool.
The doors of our region, and our hearts, are wide open.

ノルウェー北部にあるボーダは北極圏で初めての欧州文化首都です。2024年、ボーダとヌールラン県はヨーロッパ、そして世界と再びつながります。
県都であるボーダでは5万人が北極圏の都市生活をしていますが、資源が豊かで多彩な魅力にあふれた北部の中心地です。
ボーダが欧州文化首都のタイトルを獲得したテーマは『ARCTICulation－北極圏の鼓動をはっきりさせる時がきた』です。「ARCTICulation」という言葉には、Arctic（北極圏）とArticulation（明瞭度）はもちろん、コミュニケーション、アート、栽培、コミュニティ、そしてArtig（北ノルウェー語で「楽しい」という意味）など、我々にとって重要な多くの要素が含まれています。
私たちのプログラムは、陸と海と自然とのユニークな関係性や、知られざるエキサイティングな歴史、発明と回復力、そして想像力といった北極地方の特色を反映し紹介します。
チャレンジングで革新的な文化プログラムを提供することで、北極圏の価値の一部をヨーロッパと共有したいと考えています。Cold（冷たい）からCool（カッコイイ）へ。ボーダは北極圏（Arctic）から「ARCTICulation」に変遷します。
我々の地域も心も、皆様を迎え入れるために大きく開かれています。



Dan Mariner







André Wallann Larsen
(CEO)



Mette Kaaby
(Artistic director)



Henrik S. Dagfinrud
(Programme director)

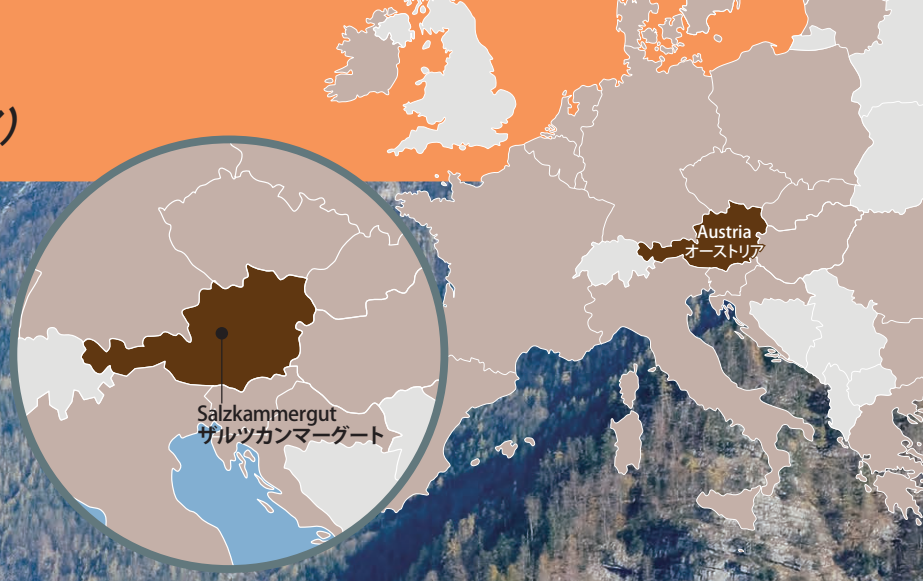


Marie Peyre
(Director of PR and communications)

DIE ORIGINALE 2024 Bad Ischl Salzkammergut European Capital of Culture

European Capital of Culture Salzkammergut 2024 (Austria)
欧州文化首都ザルツカンマーグート2024（オーストリア）

CONTACT
buero@salzkammergut-2024.at



In the year of 2024, the Austrian region Bad Ischl - Salzkammergut will host the first alpine European Capital of Culture. Twenty-three rural municipalities, smaller cities and villages are equally involved in the development and implementation of the title year.

The narrative of the banner city Bad Ischl is strongly influenced by the choice of the Habsburgian emperor Franz Joseph I, to make this city the home of his summer residence. Landscapes of mountains and lakes across the Salzkammergut region as well as countless traditions which are different from one valley to another attract many domestic and international travellers. Tourism has not only become the most significant sector in the regional job market, but also a subject of passionate discussions in society.

All ECoC projects revolve around the concept of SALT.WATER, its history developed over thousands of years and its influence on humans as well as the environment in this region. Historically shaped by salt mining, timber industry, imperialism, fascism and tourism, these characteristics are reflected in the four program lines Power of Tradition and Strength of Counterculture, Impact of (Hyper)Tourism and Flow to Retreat, which will shape 2024 and the build-up years.

2024年には、オーストリアのバート・イシュルーザルツカンマーグートがアルプス山脈で初めての欧州文化首都を開催します。23の地方自治体、小さな市や村々が、プログラムの展開と実現に等しく取り組んでいます。
開催の中心となるバート・イシュルは、ハプスブルク皇帝フランツ・ヨーゼフ1世がこの都市を夏の別荘地として選んだことに強く影響された物語があります。ザルツカンマーグート地域全体の山や湖の風景、そして渓谷ごとに異なる無数の伝統は、国内外の多くの旅行者を魅了しています。観光は、この地域の雇用市場で最も重要な要素となっているだけではなく、社会における熱心な議論の対象ともなっています。
欧州文化首都プロジェクトのすべては、SALT.WATERの概念を中心に展開します。これは、数千年にわたって発展した歴史を持ち、この地域と自然に影響を与えています。岩塩採掘、木材産業、帝国主義、ファシズム、観光によって歴史的に形作られてきた特徴は、「Power of Tradition」「Strength of Counterculture」「Impact of (Hyper) Tourism」「Flow to Retreat」という、4つのプログラムに反映され、準備期間と2024年を形作ります。

©LeitnerDaniel



©Gerhard Mair



©Gerhard Mair



©LeitnerDaniel

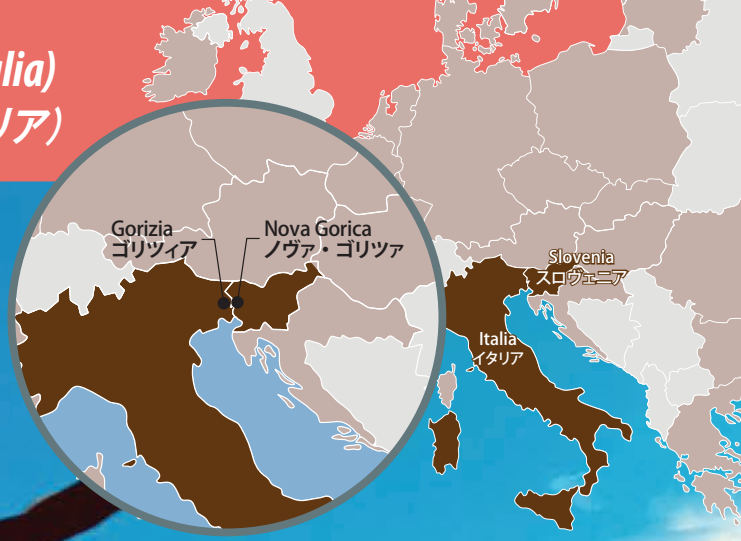


Salzkammergut 2024 Team

GO! 2025
Nova Gorica • Gorizia

European Capital of Culture Nova Gorica • Gorizia 2025 (Slovenia • Italia)
欧州文化首都ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア2025（スロヴェニア・イタリア）

CONTACT
Vesna Humar
vesna@go2025.eu



Nova Gorica and Gorizia are two cities on the border. The first – a new and ambitious growing city in Slovenia. The second, a city with more than 1,000 years of tradition in Italy. Two cities with a history of conflict, which now touch each other and work together and yet remain divided by a tiny line on the map. We created the slogan GO! Borderless for a capital of culture suspended between two states, two languages and two cultures. Here, in the heart of Europe, we want to create an example of solidarity and friendship to become a source of inspiration for other border regions and divided territories in the world. Trg Evrope / Piazza Transalpina, the common square between the two cities will become the epicentre of European history. There will be more than 600 events in 2025 and with international protagonists, all kinds of borders will be crossed: between art and science, between culture and economy, between past and future. But GO! Borderless is already today - with Slovenian and Italian language courses, to understand each other better. With stories and videos that tell the territory. With common activities to build a new culture of being together.

ノヴァ・ゴリツァとゴリツィアは国境にある2つの都市です。ノヴァ・ゴリツァは、スロヴェニアに位置する、強い志の下で成長を遂げている新しい都市。ゴリツィアは、イタリアの1,000年以上の伝統を持つ都市です。紛争の歴史を持つこの2つの都市は、現在は互いに行き来し合い連携しているものの、いまなお地図上では細い線によって分けられています。私たちは、2つの国、2つの言語、2つの文化のはざまで分断されたこの2つの都市の文化首都としてのスローガンを「GO! Borderless」と定めました。ヨーロッパの中心部に位置するこの場所で、連帯と友情の例を示し、世界の他の国境地域や分断された地域のインスピレーションの源になりたいと考えています。この2つの都市の共通の広場であるヨーロッパ広場 / トランスアルピナ広場は、ヨーロッパの歴史を動かす震源地になります。2025年には600以上のイベントが開催され、芸術と科学の間にある境界線、文化と経済の境界線、過去と未来の境界線、といった、あらゆる種類の境界線が、国際的に活躍する人々とともに越えられていきます。しかし今日、「GO! Borderless」はすでに始まっています。お互いをよりよく理解するために設けられているスロヴェニア語とイタリア語の言語コースを通して、領土の歴史を語り継ぐ物語とビデオを通して、そして、ともに生きるための新しい文化を築く共通の活動を通して。

A dancer on the common square between the two cities.



The GO! Borderless dance performance by the M&N Dance Company



Another Covid lock down scene - a water polo club, composed by members from both countries improvised a training session by the fence.



The moment of the announcement, December 18th 2020



Nova Gorica • Gorizia 2025 The candidacy Team

European Capital of Culture Chemnitz 2025 (Germany)
欧州文化首都ケムニッツ2025（ドイツ）

CONTACT
team@chemnitz2025.de



City of Chemnitz, press office / Kristin Schmidt



City of Chemnitz, press office / Kristin Schmidt



City of Chemnitz, press office / Dirk Hanus

Chemnitz lies at the industrial heart of Europe, in the Eastern part of Germany. With 250,000 inhabitants, it is Saxony's third biggest city. It is located at the feet of the Ore Mountains, a mountain chain that constitutes Germany's natural border towards the Czech Republic and that received the status as UNESCO world heritage site in 2019 due to its mining landscape and traditions. With perseverance and inventiveness, the people from Chemnitz and the region developed industries at the forefront of many modern time inventions, earning Chemnitz the reference as "Saxon Manchester". Following decline and population loss after German reunification, the city is repositioning itself as a center for technological innovation, but many stories remain untold. One of them is how ingenuity blossoms in the most unsuspected places like a garage.
Under the motto "C the Unseen – European Makers of Democracy", the European Capital of Culture 2025 untaps the hidden beauty of this Central European periphery, and the creative potential in all of us to build the way forward. Starting with the local maker attitude shared with many other Europeans, Chemnitz 2025 calls for action to Makers to unite via the worldwide web and connects small local groups of different makers into a major global community.

ケムニッツは、ドイツ東部、ヨーロッパの産業の中心地に位置する都市です。人口25万人のザクセン州で3番目に大きな都市です。チェコ共和国とドイツの自然の国境を構成するエルツ山地の麓に位置し、その鉱山採掘の景色と伝統により、2019年にユネスコの世界遺産に登録されました。ケムニッツとその地域の人々は、その忍耐力と独創性で現代の発明の最前線で多くの産業を発展させ、ケムニッツは「サクソンのマンチェスター」と称されるようになりました。ドイツ再統一後の衰退と人口減少によって、この都市は技術革新の中心地としての地位を変えつつありますが、その物語の多くはまだ語られぬまま残されています。そのうちの1つは、一般家庭のガレージのような予想外の場所で、どのように独創性が開花してきたのかという物語です。
"C the Unseen –ヨーロッパの民主主義メーカー"をモットーに、ケムニッツ2025は、この中央ヨーロッパ周辺の隠れた美しさと、私たち全員の創造的な可能性を解き放ち、前進する道を築きます。 ケムニッツ2025は、ローカルメーカー（地元の作り手）という、多くのヨーロッパ人と共有される姿勢からスタートし、世界的なネットワークを通してメーカー（作り手たち）に行動と団結を呼びかけ、小さな地元の様々なメーカー（作り手たち）のグループを大きなグローバルコミュニティーに繋げます。



City of Chemnitz, press office / Kristin Schmidt
Chemnitz 2025 Team

第28回EU・ジャパンフェスト（2020年1月～ 2022年3月）の活動に対し、ご支援をいただきました企業の皆様へ心より感謝申し上げます。

EU-Japan Fest Japan Committee enjoyed the support of the following companies for the 28th EU-Japan Fest (Jan.2020 – Mar.2022)

（順不同／ no special order　2021年3月現在／ as of Mar. 2021）

■ 委員会メンバー／ Committee Members

三井住友銀行 SMBC
東京海上日動 TOKIO MARINE NICHIDO
住友化学
MITSUI & CO. 三井物産株式会社
NOMURA
TOYOTA
三菱重工
HITACHI Inspire the Next
TORAY Innovation by Chemistry
都市に豊かさと潤いを 三井不動産
ANA
ENEOS ENEOSホールディングス株式会社
kikkoman
NEC
DNP 大日本印刷
TOPPAN
DAIKIN
YAZAKI
AISIN
DENSO Crafting the Core
TOYOTA 豊田自動織機
鹿島

■ 協賛企業／ Supporters

Panasonic
NTT Group
第一生命ホールディングス
MS&AD 三井住友海上
ITOCHU
Canon
TAISEI 大成建設
すべての革新は患者さんのために CHUGAI 中外製薬 Roche ロシュ グループ
大日本住友製薬
住友金属鉱山
大和証券グループ本社 Daiwa Securities Group Inc.
三井住友トラスト・ホールディングス SUMITOMO MITSUI TRUST HOLDINGS
木と生きる幸福 住友林業
SMBC日興証券
IHI Realize your dreams
三井住友建設


あなたの未来を強くする
住友生命
MS&AD あいおいニッセイ同和損保
azbil
SHOWA DENKO
KDDI
エネルギー・フロンティア
TOKYO GAS
Asahi
Nikon
住友商事
Enriching lives and the world
三機工業
三井金属
住友大阪セメント
住友ゴム
―信用と創造―
住友不動産
AsahiKASEI
住友ベークライト
MUFG
三菱UFJ銀行
OBAYASHI
大林組
nippn
住友倉庫
MIZUHO
SHIMADZU
Excellence in Science
住友電気工業株式会社
NISSAY
日本生命
SONY
戸田建設
FUJIFILM
住友重機械工業株式会社
MITSUBISHI ELECTRIC
Changes for the Better
TBS
日本製紙株式会社
三井化学
Denka
三井倉庫ホールディングス
ALSOK
清水建設
JR東日本
astellas
SEKISUI
KOMATSU
領域をこえ 未来へ
OJI
JSW
日本製鋼所
Eat Well, Live Well.
Aj
AJINOMOTO
SUNTORY
セブン&アイHLDGS.
野村不動産ホールディングス
豊田通商
Marubeni
丸紅株式会社
NSG
GROUP
JAL
JAPAN AIRLINES
BRIDGESTONE
三菱ケミカルホールディングス
三菱商事
MOL
商船三井
NIPPON STEEL

The 28 th EU-Japan Fest Official Report

May 2021

Published by

EU-Japan Fest Japan Committee
3F-2-6-10 Kojimachi Chiyoda-ku Tokyo 102-0083
Tel. +81(0)3-3288-5516 Fax. +81(0)3-3288-1775
E-mail: eu-japan@nifty.com
URL: www.eu-japanfest.org
Facebook: www.facebook.com/eujapan

Design
Kikanshi Co., Ltd
Tamano Art & Co.Inc.

Thanks
Mile Post Consultants, Inc

EU-Japan Fest Japan Committee Secretariat
Secretary General : Shuji Kogi
Staff : Yuko Hasegawa
Saori Hakoda
Haruka Koike
Translation : Minako Jackson
Pamela Miki
Yoshiko Swinny
Mayumi Taniguchi
Momoko Yamashita

第 28 回 EU・ジャパンフェスト公式報告書

2021年5月　発行

発行

EU・ジャパンフェスト日本委員会
〒102-0083　東京都千代田区麹町2-6-10-3F
Tel. 03-3288-5516　Fax. 03-3288-1775
E-mail: eu-japan@nifty.com
URL: www.eu-japanfest.org
Facebook: www.facebook.com/eujapan

デザイン
株式会社きかんし
有限会社タマノアート

制作協力
株式会社マイルポスト

EU・ジャパンフェスト日本委員会事務局
事務局長：古木 修治
スタッフ：長谷川 祐子
箱田 さおり
小池 陽香
翻訳：ジャクソン 美奈子
パメラ 三木
スウィニー 淑子
谷口 真由美
山下 桃子


EU
JAPAN
Fest